

BOLETIM
DE
FILOLOGIA

TOMO XIV - FASCÍCULOS 1 E 2

CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS
TRAVESSA DO ARCO A JESUS. 15
LISBOA

1953

S u m á r i o :

Artigos

JOHANNES HUBSCHMID, <i>Hispano-Baskisches</i>	1- 26
YAKOV MALKIEL, <i>The Luso-Hispanic Triad</i> pente(m), pende(jo), (em)peine	27- 79
RODRIGO DE SÁ NOGUEIRA, <i>Podem ser nasais os fonemas surdos?</i>	80- 95
H. STEN, <i>Les temps de l'infinitif portugais</i>	96-127
ALBIN E. BEAU, <i>A preocupação literária de Fernão Lopes</i>	128-155

Miscelânea

JOSEPH M. PIEL, <i>Notas de toponímia portuguesa</i> :	
1. <i>Complentes</i>	156-157
2. <i>Pedrada</i>	157-158
3. ant. <i>Scageal</i> , Soajo, gal. Soaje, Suaje	158-159
HELMUT LÜDTKE, <i>Notas de paleontologia linguística — 1) A evo- lução do grupo -NU- latino</i>	160-167

Recensões críticas

ANGELO MONTEVERDI, <i>Manuale di avviamento agli studi romanzi. Le lingue romanze</i> (Luís F. Lindley Cintra)	168-172
ROSSANA BACCETTI POLI, <i>Saggio di una bibliografia dei gerghi italiani</i> (H. Kröll)	172-174
GIACINTO MANUPPELLA, <i>A Lingua Italiana</i> (V. Buescu)	174-175
GIUSEPPE ROSSI, <i>Storia della Letteratura Portoghese</i> (J. do Prado Coelho)	175-181
JOSEF NADLER, <i>Literaturgeschichte Oesterreichs</i> (A. E. Beau) ...	182-183
FRANZ THIERFELDER, <i>Wege zu besserem Stil. Ein Beitrag zur sprachlichen Selbsterziehung</i> (A. E. Beau)	183
MANUEL FRANCISCO DA SILVA DE MEDEIROS, <i>Dicionário Técnico Poliglota</i> (J. I. Louro)	184-196

Assinatura (4 fasc.)

Portugal, Espanha e Brasil	60\$00
Outras Nações	70\$00
Fascículo avulso	15\$00

REDACÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

TRAVESSA DO ARCO A JESUS. 13 — LISBOA (PORTUGAL)

PEDIDOS À **LIVRARIA SÁ DA COSTA**

RUA GARRETT, 100-102 — LISBOA (PORTUGAL)

BOLETIM
DE
FILOLOGIA

TOMO XIV

CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS
TRAVESSA DO ARCO A JESUS, 13
LISBOA

1953

ÍNDICE DO TOMO XIV

Artigos

BEAU (ALBIN E.), <i>A preocupação literária de Fernão Lopes</i>	128-155
ESTEVES (MARIA HELENA SEIRÓS DE ALMEIDA), <i>Poesia da noite no lirismo português — I</i>	276-313
HERCULANO DE CARVALHO (JOSÉ G. C.), <i>Sobre a evolução de LAUDARE > louvar, AUDIRE > ouvir</i>	218-232
HUBSCHMID (JOHANNES), <i>Hispano-Baskisches</i>	1-26
LÜDTKE (HELMUT), <i>Fonemática Portuguesa. II — Vocalismo</i> ...	197-217
MALKIEL (YAKOV), <i>The Luso-Hispanic triad pente(m), pende(jo), (em)peine</i>	27-79
NASCIMENTO (MARIA GERMINA DO), <i>Orações e expressões não-conjuncionais da condicionalidade</i>	257-275
POTTIER (BERNARD), <i>Les intfixes modificateurs en portugais. Note de morphologie générale</i>	233-256
SÁ NOGUEIRA (RODRIGO DE), <i>Podem ser nasais os fonemas surdos?</i>	80-95
STEN (H.), <i>Les temps de l'infinitif portugais</i>	96-127

Miscelânea

ATKINS (GUY), <i>The tonal structure of Portuguese loan words in kimbundu</i>	340-342
LOURO (JOSÉ L.), <i>Notas Etimológicas:</i>	
1 — Aprisco, apriscar	322-326
2 — Atabafar; atafegar	326-328
3 — Brinça ou brinço; bruco	328-329
LÜDTKE (HELMUT), <i>Notas de paleontologia linguística:</i>	
1 — A evolução do grupo -NU- latino	160-167
2 — A evolução do grupo -LI- em português	314-317
3 — Fazer/far-, dizer/dir- e a origem do futuro românico	317-321
PIEL (JOSEPH M.), <i>Notas de toponímia portuguesa:</i>	
1 — Complementes	156-157
2 — Pedrada	157-158
3 — ant. Soageal, Soajo, gal. Soaje, Suaje	158-159
RIBEIRO (ORLANDO), <i>Portugal e o «Algarve»: singularidade de de um nome de província</i>	330-339

Recensões críticas

BOUSOÑO (CARLOS), <i>Teoría de la Expresión Poética</i> (Maria Aliete Dorez)	373-375
--	---------

CATALÁN (ALVARO GALMÉS e DIEGO -), <i>El tema de la boda estorbada. Proceso de tradicionalización de un romance juglaresco</i> (Maria de Lourdes Belchior)	365-372
CORNU (MAURICE), <i>Les formes surcomposées en français</i> (R.-L. Wagner)	352-355
CURTIUS (ERNST ROBERT), <i>Balzac</i> (Albin Eduard Beau)	361-362
DIAS (JORGE), <i>Rio de Onor. Comunitarismo agro-pastoril</i> (Wilhelm Giese)	346-348
DIAS (JORGE — e FERNANDO GALHANO), <i>Aparelhos de elevar a água de rega. Contribuição para o estudo do regadio em Portugal</i> (Wilhelm Giese)	348-352
HERCULANO DE CARVALHO (JOSÉ GONÇALO C.), <i>Coisas e palavras. Alguns problemas etnográficos e linguísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica</i> (Wilhelm Giese)	343-346
MANUPPELLA (GIACINTO), <i>A Língua Italiana</i> (V. Buescu)	174-175
MEDEIROS (MANUEL FRANCISCO DA SILVA DE), <i>Dicionário Técnico Poliglota</i> (J. I. Louro)	184-196
MONTEVERDI (ANGELO), <i>Manuale di avviamento agli studi romanzi. Le lingue romanze</i> (Luís F. Lindley Cintra)	168-172
NADLER (JOSEF), <i>Literaturgeschichte Oesterreichs</i> (A. E. Beau)	182-183
POLI (ROSSANA BACCETTI), <i>Saggio di una bibliografia dei gerghi italiani</i> (H. Kröll)	172-174
ROSSI (GIUSEPPE), <i>Storia della Letteratura Portoghese</i> (J. do Prado Coelho)	175-181
RÜEGG (AUGUST), <i>Miguel de Cervantes und sein Don Quijote</i> (Albin Eduard Beau)	362-365
STEINEN (WOLFRAM VON DEN), <i>Notker der Dichter und seine geistige Welt</i> (Albin Eduard Beau)	358-360
THIERFELDER (FRANZ), <i>Wege zu besserem Stil. Ein Beitrag zur sprachlichen Selbsterziehung</i> (A. E. Beau)	183
WEINREICH (URIEL), « <i>Languages in Contact</i> » — <i>Findings and Problems</i> (Helmut Lüdtke)	355-358
<i>Werke Goethes, West-östlicher Divan 3. Paralipomena</i> (Albin E. Beau)	361
<i>Publicações recebidas na Biblioteca do Centro de Estudos Filológicos</i> (1952-1953)	377-380
<i>Revistas regularmente recebidas</i>	381

Hispano-Baskisches

Abgekürzt zitierte Literatur ⁽¹⁾

- | | |
|----------------------|--|
| AHPort. | = Archivo histórico de Portugal, Lisboa 1932 ff. |
| An. Inst. Ling. | = Anales del Instituto de lingüística, Mendoza 1942 ff. |
| Arch. Barcelona | = Federico Udina Martorell, El Archivo Condal de Barcelona en los siglos IX-X, Barcelona 1951. |
| Azkue | = R. M. de Azkue, Diccionario vasco-español-francés, I-II, Bilbao 1905-1906. |
| Ealari, Orig. | = J. Balari i Jovany, Orígenes históricos de Cataluña, Barcelona 1899. |
| Baráibar | = F. Baráibar y Zumárraga, Vocabulario de palabras usadas en Alava, Madrid 1903. |
| Baráibar, Top. Alava | = Id., Toponimia Alavesa, «Ateneo», año 7, Vitoria 1919, núm. 68-75 (passim). |
| ECPOrense | = Boletín de la Comisión de monumentos históricos y artísticos de Orense 6, 1918-1922. |
| EDC | = Butlletí de dialectologia catalana, Barcelona 1913-1935. |
| EDE | = Boletín de dialectología española 25 ff., San Cugat del Vallés, 1941 ff. |
| Bouda, Bask. | = K. Bouda, Baskisch-kaukasische Etymologien, Heidelberg 1949. |
| Carnoy | = A. J. Carnoy, Le latin d'Espagne d'après les inscriptions, Bruxelles 1906. |
| Caro Baroja, Geogr. | = J. Caro Baroja, La geografía lingüística de la España antigua a la luz de la lectura de las inscripciones monetales, Bol. Ac. Esp. 26 (1947), 197-243. |
| Caro Baroja, Mat. | = Id., Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina, Salamanca 1946. |

(1) Ergänzungen zur Bibliographie in «Studien zur iberoromanischen Wortgeschichte und Ortsnamenkunde» (Bol. de Fil. 12, 117 ff.).

- Caro Baroja, Vasco = Id., Observaciones sobre la hipótesis del vasco-iberismo considerada desde el punto de vista histórico, *Emerita* 10 (1942), 236-286; 11 (1943), 1-59.
- Caro Baroja, Vocabul. = Id., Sobre el vocabulario de las inscripciones ibéricas, *Bol. Ac. Esp.* 25 (1946), 173-219.
- Cart. Cornellana = Colección de Fuentes para la historia de Asturias, I. El monasterio de Cornellana, Cartulario, publ. bajo la dirección de A. C. Floriano, Oviedo 1949.
- CD. AC Arag. = Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón, publ. por D. P. de Bofarull y Mascaró, Barcelona 1847-1910.
- CD. Huelgas de Burgos = A. Rodríguez López, El real monasterio de las Huelgas de Burgos y el Hospital del Rey. Apuntes para su historia y colección diplomática con ellos relacionada, I-II, Burgos 1907.
- CD. SanchoM. = Fray Iusto Pérez de Urbel, Sancho el Mayor de Navarra, Madrid 1950 (apéndice II, p. 344-454, Colección de documentos de Sancho el Mayor).
- Cens. Porto = Censual do Cabido da Sé do Porto, ed. Biblioteca pública municipal do Porto, Porto 1924.
- ChMPort. = Chancelarias Medievais Portuguesas, vol. I, Documentos da Chancelaria de Afonso Henriques, public. por A. E. Reuter, Coimbra 1938.
- Corpus Cod. Porto = Corpus Codicum latinorum et portugalsensium eorum qui in Archivio municipal Portucalesi asservantur antiquissimorum iussu curiae municipalis editum, I-II, Portucale 1901, 1917.
- Dénombr. Béarn = Le Béarn sous Gaston-Phoebus, Dénombrement général des maisons de la vicomté de Béarn en 1385, publ. par Paul Raymond, Pau 1873.
- Dipl. Esp. A. = Diplomática Española del Período Astur, I-II (718-910), publ. por A. C. Floriano, Oviedo 1949, 1951.
- Doc. Alfonso III = A. Cotarelo Valledor, Historia crítica y documentada de la vida y acciones de Alfonso III el Magno, último rey de Asturias, Madrid 1933.
- Escagedo = M. Escagedo Salmón, Costumbres pastoriles cantabro-montañesas, Santander 1921.
- Festschr. Vollmöller = Philologische Arbeiten, Karl Vollmöller zum 10. November 1908 gewidmet, Erlangen 1908.
- Gavel, Phonétique = H. Gavel, Éléments de phonétique basque, Paris 1920 (thèse).
- Gómez-Moreno, Epigr. = M. Gómez-Moreno, Miscelaneas, 1.^a serie, La antigüedad, Madrid 1949 (Suplemento de epigrafía ibérica, p. 283-330).
- Hist. Sahagún = F. R. Escalona, Historia del real monasterio de Sahagún, Madrid 1782 (Urkunden, p. 376-694).

- Huber = J. Huber, *Altportugiesisches Elementarbuch*, Heidelberg 1933.
- Hübner = *Monumenta linguae Ibericae*, ed. Aemilius Hübner, Berolini 1893.
- Hubschmid, Pyr. = J. Hubschmid, *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*, Salamanca 1954.
- Hubschmid, Sard. = Id., *Sardische Studien; Das mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen und Baskischen sowie zum eurafrikanischen und hispano-kaukasischen Substrat der romanischen Sprachen*, Bern 1953 (Rom. Helv. 41).
- Jaurgain = J. de Jaurgain, *La Vasconie; Etude historique et critique sur les origines du royaume de Navarre, du duché de Gascogne...*, I-II, Pau 1898, 1902.
- Kipšidze = I. Kipšidze, *Grammatika mingrel'skago jazyka*, St. Petersburg 1914.
- Larramendi = M. de Larramendi, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, I-II, San Sebastián 1745.
- Larrasquet = J. Larrasquet, *Le basque de la Basse-Soule orientale*, Paris 1939.
- Lhande = P. Lhande, *Dictionnaire basque-français*, Paris 1926.
- Lorimer = D. L. R. Lorimer, *The Burushaski language*, III, *Vocabularies and Index*, Oslo 1938.
- Luchaire, Etudes = A. Luchaire, *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la région française*, Paris 1879.
- MAGW = *Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien*, Wien 1871 ff.
- Marr, Orig. = N. Marr, *Origine japhétique de la langue basque*, *Jazyk i literatura* 1 (1926), 193-260.
- Martins = A. Fernandes Martins, *O esforço do homem na bacia do Mondego*, Coimbra 1921.
- Meckelein = R. Meckelein, *Georgisch-deutsches Wörterbuch*, Berlin-Leipzig 1928.
- Menéndez Pidal, Gram. = R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid 1941.
- Menéndez Pidal, Cid = Id., *Cantar de Mio Cid*, *Texto, Gramática y Vocabulario*, I-III, Madrid 1944-1946.
- Menéndez Pidal, Orig. = Id., *Orígenes del español*, Madrid 1929, 1950.
- Menéndez Pidal, Topon. = Id., *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid 1953.
- Michelena, Apellidos = L. Michelena, *Apellidos vascos*, San Sebastián 1953.
- Nunes = J. Nunes, *Compêndio de Gramática histórica portuguesa*, Lisboa 1930.

- Oelschläger = V. R. B. Oelschläger, *A Medieval Spanish Word-List*, Madison 1940.
- PBB = Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, hg. von Paul und Braune, Halle 1874 ff.
- Pereira = A. Gomes Pereira, *Tradições populares, linguagem e toponímia de Barcelos*, Esposende 1915.
- Pereira, Guarda = Id., *Tradições populares, vocabulário e toponímia da Guarda*, Esposende 1912.
- Reg. Corias = Colección de Fuentes para la Historia de Asturias, II, *El Libro registro de Corias*, I-II, public. por A. C. Floriano, Oviedo 1950.
- RF = Romanische Forschungen, Erlangen 1883 ff.
- RFE = Revista de Filología Española, Madrid 1913 ff.
- RIEB = Revista internacional de los estudios vascos. Revue internationale des études basques, Paris-San Sebastian 1907-1936.
- Rohlf, Gasc. = G. Rohlf, *Le gascon*, Halle a.S. 1935.
- Sacks = N. P. Sacks, *The Latinity of dated Documents in the Portuguese Territory*, Philadelphia 1941.
- Schuchardt, Iber. = H. Schuchardt, *Die iberische Deklination*, Wien 1907 (*Sitzungsberichte Akad. Wien* 157, N.º 2).
- Séguy = J. Séguy, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales*, Barcelona 1953.
- Simonet = F. J. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes*, Madrid 1888.
- StEtr. = Studi Etruschi, Firenze 1927 ff.
- Torra = P. Torra, *Dictionarium, seu thesaurus Catalano-Latinus verborum ac phrasium*, Barcinone 1701.
- Tovar, Léxico = A. Tovar, *Léxico de las inscripciones ibéricas (celtibérico e ibérico)*, Estudios dedicados a R. Menéndez Pidal, II (Madrid 1951), 273-323.
- Trombetti, Lingua basca = A. Trombetti, *Le origini della lingua basca*, Bologna 1923.
- Vasconcelos, Dial. = J. Leite de Vasconcelos, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Paris 1901 (thèse).
- Vasconcelos, Antrop. = Id., *Antroponímia portuguesa*, Lisboa 1928.
- Vimaran. MH. = *Vimaranis monumenta historica*, iussu Vimaranensis senatus edita, I-II, Vimarane 1931, 1929 (Guimarães, Distr. Braga).
- Viterbo = J. de Santa Rosa de Viterbo, *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram*, I-II, Lisboa 1865.
- VKR = Volkstum und Kultur der Romanen, Hamburg 1928-1944.
- Zauner = A. Zauner, *Altspanisches Elementarbuch*, Heidelberg 1921.
- ZFSL = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Leipzig 1879-1944.

I

Span. **vega**, port. **veiga**
und der Wandel von hispan. *b-* > *v-*

Span. *vega* und port. *veiga* sind von Hugo Schuchardt zunächst mit lat. *vices* 'Wechsel' verknüpft worden (ZRPh. 23, 186). Span. *vega* 'tierra baja, bien regada y fértil' wäre ursprünglich ein Ausdruck der Wechselwirtschaft gewesen; das *ei* von port. *veiga* würde auf älterem *e* (< *i*) beruhen. G. Baist hielt diese Etymologie für unwahrscheinlich. Er sah in span. *vega* ein Wort iberischen Ursprungs, konnte es aber nicht mit baskischen Sprachgut verknüpfen (Festschr. Vollmöller 251-257). Schuchardt hat darauf geantwortet in der ZRPh. 33, 462-466. Er meinte, in aleon. *vaika* 919 sei das *ai* wohl blosser Schreibung für gesprochenes *ei* oder *e*. Das iberische Suffix *-aicus*, latinisiert meist *-aecus*, *-ecus*, *-egus*, habe port. *-ego*, span. *-iego* ergeben; also erwarte man aus iber. **vaica* port. **vega*, span. **viega*. Doch sei nicht ausgeschlossen, dass sich das *ai* von **vaica* im Romanischen als Diphthong erhalten habe. Aber dass ein solches **vaica* sein Aussehen ein Jahrtausend hindurch unverändert gewahrt hätte, sei sehr unwahrscheinlich. Es blieben also lautliche Schwierigkeiten. Trotzdem schlug Schuchardt auch ein verlateinisches Grundwort vor: bask. *ib-ai* 'Fluss' mit der Variante *ib-arr* (²) eigentlich 'Flussland', sei es in der Ebene, sei es zwischen Höhen: 'Au, Wiesenland, Tal', von Azkue mit 'vega' übersetzt (ZRPh. 33, 465). Ein iber. **ibai-ko*, latinisiert *(terra)(i)baica* '(Land) das zum Fluss gehört', ist gebildet wie bask. *etxe-ko* 'zum Haus gehörig' usw. Es erklärt uns span. *vega*, port. *veiga*, wenn wir — nach Schuchardt — von einer Form ohne Anlaut *i-*, **vaika*, ausgehen, in welcher das *b-* zu *v-* geworden ist (ZRPh. 33, 466).

Diese Etymologie Schuchardts ist von Meyer-Lübke (REW 9126a) als möglich betrachtet worden. Bertoldi (ZRPh. 57, 148), Menéndez Pidal (Gramática 15) und andere haben sie ohne Vorbehalt übernommen, während Piel (RPF 1, 174 N 1) sich wundert, dass span. *vega* nicht in der Nähe der baskischen Provinzen bezeugt sei und keine genaue Entsprechung im Baskischen finde.

Ich möchte im folgenden auf das Problem zurückkommen und

(²) Ich transkribiere das stark gerollte baskische *r* auch im Auslaut mit *rr* (Zkue schreibt bloss *-r*, Lhande dagegen *-r̄*).

zeigen, dass das mit span. *vega* sozusagen synonyme port. *várzea* denselben Stamm enthält wie span. *vega*.

Zahlreiche alte Formen von span. *vega* hat Menéndez Pidal zusammengestellt in Cid 2, unter *bega*, ebenso in den Orig. 284-85 (275-76). Ich beschränke mich hier auf eine Auswahl.

Navarra: *vega* 1017, 1030 (CD.Oña 1, 43; CD. Sancho M. 379), *Lavega* bei Estella, um 1138 (AHDE 10, 259), *begas* 1065 (Cart. SMillán 195);

Kastilien, Prov. Burgos: *in illa veica... duos molinos* 929 (Cart. Arlanza 22), *beika* 969 (Cart. Cardena 255), *in illa veica inter duo flumina* 1085 (Cart. Burgos 64); Prov. Santander: *vega* 1210 Santoña (BAH 75, 339);

Asturien: *veiga* 894 Oviedo (Dipl. Esp. A. 2, 196), *illa vaica* 1041 (Cart. Oviedo 37), *veiga* 1207 (Reg. Corias 1, 8), *vega de Varzena* 1126 (Cart. Cornellana 26);

León: *vaika* 919, *baica* 922, *veica* 970, *beiga* 972, *veca* 983 usw. (vgl. Menéndez Pidal a.a.O.);

Galizien: *suas veigas* 757 (Dipl. Esp. A. 1, 55), *aquas, veygas* 841 (ebd. 206), *in ripa Minei veiga de Jovelini* 1019 Santiago (López Ferreiro 2, 211), *del rio da Veyga* 1276 Lugo (Doc. Galicia 11);

Portugal: *inter ambos rivulos... Veiga* 960, südwestl. von Braga (PMH, Dipl. 1, 51), *villa Veiga* 1059 (ebd. 259), *a foce de Vaiga* 1134 (ChM Port. 1, 74), später stets *veyga, veiga*, z.B. *in fine de veyga que dicitur Anta* 1258 Tarouca (PMH, Inqu. 1, 1078).

Südlich der genannten Gebiete finden wir mozarab. *váica* Toledo 13.Jh., *váiga* ebd. (Simonet 560), *Bega ante ravallum* 1249, Cullera, Prov. Valencia (CD. AC Arag. XI, 393), valenc. *vega* 'campus' 1701 (Torra). Wahrscheinlich gehört hieher auch der Ortsname *Beiges* 972, *Begas* 981 (Cart. SCugat 1, 113), heute *Begas* oder *Begues* (Griera, BDE 26, 24), am rechten Ufer des gleichnamigen Flusses *Begues*, Prov. Barcelona (*). Von den iberoromanischen Formen kann nicht getrennt werden *acampid. bega* 1107-1129, *campid. bega, ega* 'vallata fertile della pianura' (Wagner, RFE 11, 254), 'zone pianeggianti ricche di acqua e facilmente irrigabili, adatte alla coltura orto-frutticola', Cagliari *vega* (*).

(*) Carreras y Candi, Geografia general da Catalunya; Prov. Barcelona, per Cels Gomis, S. 356. — Griera vergleicht damit auch den Ortsnamen *Bigues*, Prov. Barcelona, *Biges* 1054: am linken Ufer und in der Nähe der Quelle des Tenes gelegen. Doch wird das *i* nicht erklärt. Wie verhalten sich zu *Begues* die Namen *monte de Begas* 928, bei Campins, Prov. Barcelona

In modernen Quellen sind ausser dem eingangs angeführten span. *vega* bezeugt astur. *vega* 'tierra llana fácil de trabajar en el fondo de los valles y orillas de los ríos', Llanes 'campo sin cercar y de césped fino', westastur., Bierzo *veiga* 'vega', sanabr. *beiga*, galiz. *veiga* 'vega, valle, tierra llana y fértil', Douro 'terreno plano, campo cultivado', minh. 'terreno em que se cultiva centeio ou milho serodio', port. 'várzea, planície cultivada e fértil'.

Heute ist *Vega* in spanischen Ortsnamen weit verbreitet, auch im Süden. Am zahlreichsten sind die Belege in Asturien. Vereinzelt sind *la Vega*, Prov. Logroño, und *Vega de la Torre*, Prov. Valencia. In Navarra fehlt *Vega*; in Aragón ist *la Vega* nur einmal für die Provinz Zaragoza bezeugt. In Galizien ist der Typus *Veiga* vorherrschend; daneben kommt auch *Beiga* vor. In Portugal findet sich *Veiga* vor allem in den Distrikten Porto, Braga und Viana (Piel, RPF 1, 173).

Aus den hier zusammengestellten Formen geht zunächst hervor, dass von einer dreisilbigen Grundform, **baika* oder **vaika*, auszugehen ist. Zur Lautentwicklung vergleiche man lat. *laicus* > span. *iego*, port. *ieigo*. Würde ein Diphthong *ai* zugrunde liegen, so wäre das *k* nicht zu *g* sonorisiert worden; vgl. lat. *paucus* > sp. *poco*, port. *peuco*. Das hispanische Suffix *-aicus* wurde dagegen früh zu *-aecus* latinisiert und *ae* entwickelte sich wie rom. *e*; daher port. *-ego*, span. *-iego*. Der Einwand Schuchardts, es sei sehr unwahrscheinlich, dass ein vorrom. **vaika* sein Aussehen ein Jahrtausend hindurch bewahrt hätte, ist mir unverständlich. Da einem span. *-g-* im Lateinischen häufig ein *-c-* entspricht, konnte ohne weiters ein gesprochenes *vaiga* oder *veiga* durch *vaica* oder *veica* latinisiert werden. Ich sehe daher, im Gegensatz zu Schuchardt, nicht die geringsten Schwierigkeiten für die Annahme einer Lautentwicklung von **vaika* > port. *veiga*, span. *vega* ⁽⁵⁾.

Der älteste Beleg des Wortes steckt vielleicht in iber. *baicar* auf einer Inschrift aus Tivissa (Tarragona): *bateire baicar sogin baicar* (Gómez-Moreno, Epigr. 293 ⁽⁶⁾). Iber. *baicar* wäre ein Bewohnername, wie iber. *okar*, *sabaridar* usw. ⁽⁷⁾, bask. *guipuzkoarr* 'aus Gui-

(nicht in der Nähe von *Begues*); *serra de Bega* 964, bei Seo d'Urgel (Balari, Orig. 216); *alodes de Begua* 1011 Ripoll (Marca Hisp. 984)?

(4) Baldacci, Termini geografici dialettali sardi, in: Bollettino della Società geografica italiana 78 (1941), 438-439.

(5) Wie verhält sich zu span. *vega* montaña, *bejar* 'terreno cultivado a orillas del río', auch *behar* (García-Lomas)?

(6) Diese Inschrift wurde erst 1930 entdeckt.

(7) Schuchardt, RIEB 3, 237-247; Caro Baroja, Vocabul.

puzkoa' (*). Zu den *i*-losen Formen sind nicht nur die alt überlieferten Ortsnamendubletten, wie *hispan. Iturissa/Turissa, Itucci/Tucci, Ibalsa/Balsa* ⁽⁹⁾ usw. zu vergleichen (Schuchardt, *Iber.* 4), sondern auch die Vertreter von dem mit *bask. ibai* stammverwandten *iber. *ibone* in den Pyrenäenmundarten: daher *arag. ibón* 'Bergsee' gegenüber St-Mamet (Vallée de Luchon), Bagnères-de-Luchon *boum* 'lac de montagne', Barousse 'affreux précipice surplombant un gouffre d'eau' (Rohlf, *Gasc.* 27; FEW 4, 530; Hubschmid, *Pyr.* 52). Gleich erklärt sich das Nebeneinander von Ariège, Aran *izart* 'chamois', *kat. isart* — *gask., bearn. sàrri, arag. sàrryo* (FEW 4, 826-827) und von Haut-Adour *yustagàr* 'perdrix blanche' — *ustagàr, bearn. ustagàrro*. Im Baskischen ist *i-* ein häufiges Präfix. So stehen nebeneinander *bizk. (Zigoitia) isasi* 'hallier' und *bask. sasi* 'ronce' (Lafon, *Eusko-Jakintza*, 2, 367), *bask. ipurdi* und *purdi* 'cul', *il'oba* und *loba* 'neveu' (Gavel, *Phonétique* 92-94) ⁽¹⁰⁾.

Es bleibt noch abzuklären, ob das *v-* von *span. veiga*, *port. veiga* auf einem romanischen oder auf einem vorromanischen Lautwandel von *b-* > *v-* beruht. Schuchardt bemerkte dazu, dass die Iberer «kein *v-*», sondern nur ein *b-* besaßen, also das *v-* der Römer durch *b-* wiedergaben, sodass «unter Mithilfe anderer Umstände wohl ein *iber. b-* zu *lat. oder rom. v-*» werden konnte (ZRPPh. 33, 466). Offenbar meinte Schuchardt, dass das lateinische *v-* in vulgärer, durch das iberische Substrat beeinflusster Aussprache zu *b-* wurde, und dass umgekehrt altes *b* von den Romanen hyperkorrekt als *v-* ausgesprochen wurde. Menéndez Pidal, *Cid* 2 (Vocabulario) 501, begnügt sich mit der Angabe, «el port. y leonés occident. *veiga* nos asegura que el tipo original es **vaica*». In der Gramática histórica del español "15 nimmt er als Grundlage geradezu ein *iber. vai* 'rio' an, das aber nicht bezeugt ist (sowenig wie das zusammen mit *bask. ibai* zitierte *bask. bai*). Auch Meyer-Lübke geht von einem *iber. *vaika* aus.

Früher meinte man oft, im Altspanischen und im Portugiesischen seien die ursprünglichen *b-* und *v-* stets auseinandergehalten worden, so Baist in Gröbers Grundriss ²896; Cornu, ebd. 982; Zauner, § 58; Hanssen 41 (mit einer Einschränkung in der 2. Auflage, der Gramá-

178-179, 204; Mat. 163-165; Vasco 40, 42. Dazu Tovar, *Léxico*, unter den Stichwörtern *balcar, belar, birinar, tigirsacar, dursaurar, egiar, tegiar, enatilar, eugiar, ninar, obonar, seltar*.

(*) Dieselbe Deutung von *iber. balcar* gibt, wie ich nachträglich sehe, auch L. Michelena, *Emerita* 20 (1952), 160.

(9) Zu *Ibalsa/Balsa* vgl. Hubschmid, RF 65, ...

(10) Vgl. dazu auch Schuchardt, RIEB 6, 282-283; MAGW 45, 120;

tica histórica del español 49), J. Huber, § 167, 176. Menéndez Pidal hat indessen gezeigt, dass schon in den Glosas Silenses altes *v-* oft durch *b-* wiedergegeben wird (*betatu* 'vedado' usw.), und dass im *Cantar de Mio Cid* und in andern altspanischen Texten auch *b-* zu *v-* wird (*varones* 'barones' usw.), *Cid* 1, 172. In den *Orígenes* behandelt er dieses Schwanken nicht. Aber schon vor Menéndez Pidal hat Meyer-Lübke festgestellt (*Romanische Grammatik* I § 416), dass die Gleichwertigkeit von lat. *b-* und *v-* im Spanischen «durch die Vertauschung beider Zeichen in alten Handschriften» gesichert sei. Im allgemeinen sei der etymologische Laut wieder hergestellt worden; «doch erscheint noch oft *b* statt *v* in Wörtern, deren Ursprung unbekannt war (span. *barrer* < lat. *verrere* usw.). Endlich zeigt das Nordportugiesische... Identität der beiden Laute; es wird *b* statt anlautend *v* geschrieben». Der von Menéndez Pidal angeführte Wandel von *b-* > aspan. *v-*, der uns hier interessiert, findet sich schon in den ältesten Urkunden, doch stets bei Wörtern, deren lateinisches Vorbild unbekannt war oder die nicht aus dem Lateinischen stammen: aleon. *vagio* 'bayo' 976 Sahagún (Menéndez Pidal, Orig. 265), *uatanna* 'badana' 953 (Oelschläger). Dem aprov. *barri* 'rempart d'une ville, faubourg' (FEW 1, 256) entspricht akastil. *varrio* 972 (Cart. Cardaña 2), 1068 (Cart. Burgos 24) neben *barrio* 853 (Dipl. Esp. A. 1, 332). Vorrom. **barga* 'Abhang' (verwandt mit gall. **berga* > fr. *berge* 'Böschung', Hubschmid, Zeitschr. f. Celt. Philol. 24, 221-222) erscheint als *varga* 853 (Cart. SMillán 8), 1155 (Chartes Silos 88) usw., daneben als *barga* 1083 (Cart. SMillán 255), span. *barga* 'cuesta muy pendiente', galiz., minh. *barga* (Hubschmid aa.O.).

Ähnlich liegen die Verhältnisse im Portugiesischen. Nunes 92 führt verschiedene Beispiele an für einen z.T. schon fürs Altportugiesische bezeugten Wandel von *v-* > *b-*. Ich füge hinzu aport. *bitualha* 'virtualha' 1389 Lisboa (Viterbo); *vilia Bolpeliars* 1037-1065 (PMH, Dipl. 1, 279), *de Bolpeliars* 1312 (Cens. Porto 330), *riolo Bo peliars* 1113 (DMP, Doc. part. 3, 385), *petras de Bolpelleira* 1173 (Vimaran. MH. 94), zu lat. *vuipēcula*, REW 9463. Für den umgekehrten Wandel, *b-* > *v-*, bringt Nunes ein einziges altes Bei-

Bertoldi, ZRPh. 57, 145, 151; Alessio, Rev. int. d'onon. 2, 105-106; Menghin, Runa 1, 158, 161; Bouda, Bask. 30; Hubschmid, Sard. 103 N. *i-* trat sekundär auch an ein iberisches Wort romanischen Ursprungs, **urd̥ka* 'Brennessel' (< lat. *urtica*), **iurd̥ka*, woher arag. *xordiga* (Hubschmid, Pyr. 61).

spiel, *vczĩa* oder *vozinha* 'buzina'; doch könne hier port. *voz* eingewirkt haben (a.a.O. 90). Aus der modernen Sprache zitiert er port. *vidoeiro* 'Birke' < **betulariu*. Nach Leite de Vasconcelos, Dial. 112, wird in den Landschaften Beira, Entre-Douro-e-Minho und im Süden von Trás-os-Montes *b-* allgemein mit *v-* verwechselt (vom *binho* 'bom vinho'); anderswo wird eher *v-* durch *b-* ersetzt ⁽¹¹⁾. Für den Wandel von *b-* > ap. *v-* kommen noch in Frage lat. *basilica* > mlat. (Portugal) *baselica* 959 usw. (Viterbo) neben ap. *Vaseliga* 1023 (Arch. Port. 16, 252); *Bellitus* 907 Lorvão (PMH, Dipl. 1, 10), ap. *velido* 'belo' (vgl. aleon. *Uellit* 1084, Menéndez Pidal, Orig. ³191), aspan. *veliido*, *beliido* ⁽¹²⁾; **betuliētum* > ap. *Bidoedo* 1202 (Vimaran. MH. 113), *Viduedo* 1319 (Arch. Port. 16, 256) ⁽¹³⁾; **betulōsa* > ap. *Vidiosa* 1223, heute *Bodiosa*, Viseu (RLu. 35, 52); lat. *bīmus* > tras-mont. (Moncorvo) *vima* 'segunda cava ou lavra', *vimar* 'dar a segunda cava ou lavra em; redrar'. Dem altbaskischen Personennamen *Belasco* 950 (Jaurgain 1, 269), *Berasco* 11. Jh. (mit baskischem Wandel von *-l-* > *-r-*), entsprechen akat. *Belasco* 913 (Arch. Barcelona 158), aspan. *Belasco* 781 (Cart. Oviedo 1); mit *v-*, agaliz. *Velasco* 912 (López Ferreiro 2, 75) und ap. *Velasco* 951, *Velasco* 983 (PMH, Dipl. 1, 36, 87), *Valasco* 992 (ebd. 102); mit regulärem Schwund des *-l-*, *Vasco* 1281 (Vasconcelos, Antrop. 53). Daneben sind aber auch bezeugt ap. *Belasco* 985 (PMH, Dipl. 1, 92) und die Ableitung ap. *Belasquez* 995 (ebd. 103). Wahrscheinlich sind

⁽¹¹⁾ Herr Luís F. Lindley Cintra, der in Portugal Aufnahmen für den Sprachatlas der Iberischen Halbinsel macht, hat, wie er mir freundlicherweise mitteilt, im Gebiet zwischen Douro und Tajo folgendes festgestellt: Der Wandel von *v* > *b* ist ziemlich verbreitet (vgl. auch Paiva Boléo, Bol. de Fil. 12, 26-30 mit Karte 5); *b* > *v* findet sich nur in einigen Wörtern, meist im Gebiet, wo *v* sonst erhalten ist und in der Nähe der Grenze von *v* > *b*. In einem Grenzstreifen kommen beide Lautwandel vor. Es scheint daraus hervorzugehen, dass der Wandel von *b* > *v* hyperkorrekt ist. Dies schliesst nicht aus, dass im Norden des Douro der Wandel weiter verbreitet und vielleicht anders zu erklären ist.

⁽¹²⁾ Menéndez Pidal, Cid 2, 891; Simonet 45; Meyer-Lübke, Romanische Namenstudien 2, 74-75; Vasconcelos, Antrop. 53; Piel, Nomes de possessores latino-cristãos (Biblos 23, 186); RPF 2, 298-300. *Bellitus* ist abgeleitet von lat. *belius*, wie *Car tus*, *Bon tus* von lat. *cīrus*, *bonus* (Piel a.a.O.; anders, aber nicht überzeugend, Malkiel, Language 22, 284-302).

⁽¹³⁾ Dazu gehört des oben erwähnte port. *vidueiro* 'Birke', ap. *bydueiro* 13. Jh. (Corpus Cod. Porto 1, 442), galiz. *bidueiro*, alt *Bitolarios* 887, Pontevedra (RDTP 5, 655). Zur Entwicklung von *e* < *i* vgl. Vasconcelos, RLu. 19, 272; Piel, Biblos 9, 252; RPF 3, 339.

diese Namen zu vergleichen mit dem aquitanischen Personennamen *Belexconis* (Genetiv) und mit bask. *bela, bele* 'Rabe', s. Schuchardt, Iber. 67; Meyer-Lübke, Rom. Namenstudien 2, 15, 62; Michelena, Apellidos 53.

Zusammenfassend ergibt sich, dass ein Wandel von lat. oder vorrom. *b-* zu *v-* im Altspanischen und Alportugiesischen nicht selten ist. Dieses Schwanken zwischen *b-* und *v-* lässt sich noch weiter zurückverfolgen. So entspricht dem im Altertum häufig genannten Stammesnamen *Vaccaei* in Zentralspanien *Baccei* auf einer Inschrift des 7. Jh. An Stelle von *Valerio* lesen wir *Balerio* (CIL 2, 2875). Umgekehrt steht auf einer Inschrift des 6. Jh. *vis* statt *bis*. Die Gentilnamen *Varbius, Varvius* (CIL 2, 255, 3944, 4030 usw.) können nicht getrennt werden von *Barbius* in andern römischen Provinzen (Carnoy 138). Sicher ist, dass zwischen den besprochenen altspanischen und alportugiesischen Zeugnissen für einen Wechsel *v-/b-* oder *b-/v-* und zwischen den entsprechenden noch älteren Lautschwankungen ein innerer Zusammenhang besteht. Carnoy verglich nur die neuspanischen Verhältnisse und verneinte ein Fortwirken sehr alter Lauttendenzen; zu Unrecht. So kann port. *veiga* ohne weiteres auf einer vorromanischen Grundform mit *b-* beruhen. Trotzdem halte ich einen noch vorromanischen Wandel von *b-* > *v-* für möglich, vielleicht sogar für wahrscheinlicher. Denn bei allen übrigen für einen Wandel von *b-* > aport. *v-* anzuführenden Beispielen haben wir Nebenformen mit *b-*. Bei der Besprechung von port. *várzea* 'veiga' werden wir weitere Anhaltspunkte finden, welche die Annahme einer vorromanischen Doppelform, mit *b-* und *v-*, stützen.

II

Port. **várzea** 'veiga'

und der Wandel von hispan. **-rk-** > **-rg-**

und **-lc-** > **-lg-**

Port. *várzea*, das im REW fehlt, ist von Juan Corominas auf **vargina* < **margina* (lat. *marginē*) zurückgeführt worden (An. Inst. Ling. 1, 148 N 1). Joseph M. Piel dachte dagegen (ohne die Etymologie von Corominas zu kennen) an ein vorrom. **bárcena, varcena* (diese Form 897 bezeugt), RPF 1, 174-176. H. Janner schlug wiederum ein lateinisches Etymon vor, (*locum*) *virginem* 'terreno fecundo' (Filología 1, 163). Kürzlich hat sich auch R. Menéndez

Pidal mit port. *várzea* beschäftigt. Er verknüpft es mit einem Wort vorromanischen Ursprungs, arag. *barza* 'zarza' (N. Rev. de Fil. Hisp. 7, 46).

Von diesen vier Etymologien braucht die dritte nicht widerlegt zu werden. Bei Corominas ist nur der aus dem Portugiesischen gewonnene Ansatz **vágina* haltbar. Die Grundform Piel's, **bárcena*, genügt nicht dem port. *várzea*, höchstens den von ihm (und Corominas) angeführten spanischen Ortsnamen vom Typus *Bárcena*. Menéndez Pidal hat die Grundbedeutung von port. *várzea* nicht gekannt; arag. *barza* ist ein anderes Wort (Hubschmid, Pyr. 59).

Dass zunächst von einem Stamm mit *-rg-* auszugehen ist, zeigt deutlich aport. *varga* 'várzea, veiga, terra plana, e que na força do inverno, pela maior parte ao menos, se cobre d'água' 1290 Coimbra (Viterbo), port. 'planície alagadiça, várzea'.

Auf einer vorromanischen Ableitung von *varga* beruht **vágina* (oder *vágina*). Im Galizischen ergibt *-rg-* regulär *-rc-* (galiz. *ercer* < lat. *ergere*), im Portugiesischen bleibt *-rg-* meist erhalten (port. *erger*), erscheint aber zuweilen als *-rz-* (aport. *burzes* 1096, PMH Leg. 1, 351 ⁽¹⁴⁾). Im Spanischen ist das Ergebnis *-rz-* häufig (z ursprünglich stimmhaft), *-rc-* selten (span. *arcilia* < lat. *argilla*). Da im Altportugiesischen *z* nicht nur Zeichen für einen stimmhaften, sondern auch für einen stimmlosen Laut war (*c* vor *e, i* wird in den ältesten Urkunden Portugals und Spaniens häufig durch *z* wiedergegeben) ⁽¹⁵⁾, so wurde für das stimmhafte *z* wohl auch *c* geschrieben, daher mlat. (Portugal) *varcena* (s. unten). Die Annahme, in mlat. *varcena* könnte das *c* stimmlos sein (wie in Galizien), würde voraussetzen, dass dieser Typus in den modernen portugiesischen Mundarten verdrängt wurde durch *varzea*. Der von Piel vorgeschlagene Typus **bárcena* erklärt weder das stimmhafte *z* von port. *várzea*, da *-rc-* vor *e, i* sonst stets als *-rc-* erhalten bleibt, noch die Nebenformen port. *vargem, varge*; auch ist bemerkenswert, dass in Portugal Formen mit *b-* fehlen.

In Portugal sind alt bezeugt mlat. (aport.) *varcena* 897 (PMH, Dipl. 1, 8) ⁽¹⁶⁾, *varzena* 906, 924 (ebd. 9, 18), *varzena de*

⁽¹⁴⁾ Es ist dies das einzige von Sacks 23 angeführte Beispiel. Vgl. noch port. *esparzir* neben *espargir*.

⁽¹⁵⁾ Sacks 23; Menéndez Pidal, Orig. 270 (263).

⁽¹⁶⁾ In derselben Urkunde de Aciveto als Ortsname; vgl. *villa de Azevedo* 978 (ebd. 78).

⁽¹⁷⁾ In derselben Urkunde mlat. *civaria*.

rippa de Mondeco 927 (ebd. 21), *vaccas quantas habemus in varzena* 957 (ebd. 47), *suas varzenas de ambas partes Durio* 973 (ebd. 68), *varconas, ortales, molinos* 985 (ebd. 92) ⁽¹⁵⁾, *varzena... in ripa Leza* 1004, in derselben Urkunde auch *ad ipsam varcenam* (ebd. 118), *varzena de sub reço* 1047 (ebd. 220), *varcena* 1013, *varzena* 1021, *varcinas* 1023 ⁽¹⁸⁾ (ebd. 136, 153, 156), *unum molinum cum sua varzena* 1079, 1080 usw. (ebd. 343, 353, ähnlich 531), *illas pescarias et illas varconas* 1088 (ebd. 421). Der Ort *Varcena* 1115 entspricht dem heutigen *Várzea* bei Guimarães (DMP, Doc. part. 3, 436). Die Schreibung *Varzena* findet sich in mittellateinisch geschriebenen Dokumenten bis ins 13. Jh.; ein einziges Mal steht *varzena* 1314 in einem altportugiesischen Text (AHPort. 1, 127). Die Verbindung *-rg-* ist erhalten in *illa vargena* 1107 Braga (DMP, Doc. part. 3, 223). In derselben Urkunde kommt auch *illa varzena* vor.

Da im Portugiesischen altes *-n-* schwindet, sind Formen ohne *-n-* seit dem 12. Jh. häufig: *Varzea* 1144 (RLu. 14, 252), *Varcea* 1212 (PMH, Leg. 1, 561), dann meist *varzea* (auch als Ortsname), einmal *en varzêa* 1308 (Vimaran. MH. 389). Ferner sind bezeugt:

in Galizien: *ubi se conjungunt ambo ipsi fontani subtus ecclesiam in ipsa varcena* 885 Santiago (López Ferreiro 2, 32), *ipsum locum ... cum suas varzeas* 928 (BCPOrense 6, 130); als Ortsnamen *Varcena* 9. Jh. (Doc. Alfonso III, 637), 1112 (López Ferreiro 3, 81), *Varzena* 1120 Lugo (ES 41, 298), *Vargena* 1195 Lugo (ebd. 345), *Varzeram de Cairoga* 1228 (ebd. 360), heute *Barcia*, *Barxa*, häufiger Ortsname in Galizien;

in Asturien: *Barcena* 853 Oviedo (ES 37, 319), *secus flumen Barcena villam integram que dicitur Barcena* 887 Oviedo (ebd. 333), *villia in Varzena* 891 (Dipl. Esp. A. 2, 184), *Barcena* 895 (ebd. 214, 552), *Maia Varzena* 1053 (Cart. Oviedo 55), *vega de Varzena* 1126 (oben S. 6) usw., heute *Bárcena*, *Bárzana*;

in der Prov. Santander: *illas alias varcinas que sunt de presa de molino de Deba* 827 Liébana (Dipl. Esp. A. 1, 166) ⁽¹⁹⁾; als Ortsnamen *Barcena* seit 817 (Escagedo 15), *Barzinas* 962 (CD. Santillana 1, 16), *Varzena* 996, 1097 (Cart. Santillana 30, 106), *Barcena* 1085 Santoña (BAH 74, 27), *Barçena* 1183 (Cart. Liébana 139), *Varzena* 1271 (ebd. 205), heute *Bárcena*;

⁽¹⁸⁾ In derselben Urkunde *cersales* 'Kirschbaumhaine' (daneben *monte Zebrario*).

⁽¹⁹⁾ Vgl. dazu die altportugiesischen Belege, wo *varzena* im Zusammenhang mit Mühlen genannt wird, S. 13 oben.

in der Prov. Burgos: *Barcena* 864, *ad illas Barcenas* 867, in *Barzenas* 1073 (Cart. SMillán 12, 15, 217 usw.), *serna quam dicunt Barcena* 970 (Cart. Arlanza 53), in *Barcenas* 1011 (CD. Oña 1, 18), *terram quam nuncupant ilia Varzena iuxta rivo Horone* 1046 (ebd. 60), *S. Petro de Barzina* 1193 (ebd. 369), in *Varzena* 1208 (ebd. 451); in *Barcina* 1085 (Cart. Burgos 71), *rio de Varzena* 1107 (ebd. 130), heute *Bárcena de Pienza*.

Das Wort hat sich als Appellativ erhalten in dem eingangs angeführten port. *várzea* 'planície, campo plano ou de pouco pendor em vale extenso e cultivado; veiga, chão': *A ponte de Asseca corta uma várzea imensa que há-de ser um vasto paúl de inverno* (Caldas Aulete), Porto Santo 'campo de cultivo' (RPF 3, 148), im Gebiet des Mondego *várzeas* 'terras baixas, humosas e de regadio', anderswo auch *ribeiras* genannt (Martins 216), Barcelos *várzea* 'planície fértil, ordinariamente nas margens dos rios' (Pereira 314). Dazu kommen die lautlichen Varianten *minh. Varje* 'campina nas margens de rio' (Pereira, Guarda 78), *beir., alent. vargem* 'várzea', port. auch *varjea, varja*; vgl. die Übersichtskarte bei Piel, RPF 1, 175.

Im Galizischen lauten die Entsprechungen *bárcia* 'planície, terreno llano y cultivado' und *barxa* 'terreno comunal'. *Montañ. bárcena* wird definiert mit 'bardal', womit 'Dornestrüpp' ('mata de zarzas') gemeint ist (García-Lomas). Nach Luis Hoyos sind die *bárcenas*, wie die *cuérnagos*, 'obra de los ríos al divagar por terrenos impermeables' (Bol. Soc. Geogr. 83, 23). Vicente Renero hat wohl den Sinn des Wortes besser erfasst: er sieht in den so benannten Orten 'praderas, terreno bajo y húmedo' (Altamira 1947, 231).

Wenn wir ausser den Appellativen und den urkundlich bezeugten Ortsnamen vom Typus **vágina* noch die modernen Ortsnamen berücksichtigen, so ergibt sich eine Wortzone, die fast ganz Portugal umfasst, Galizien, Asturien (astur. auch *Bárcana*), die Provinzen Santander und Vizcaya (vizc. *la Bárcena* und *las Bárcenas*), Burgos, Palencia, León (leon. *Bárcena del Río*), vereinzelt Ciudad Real. Appellative und Ortsnamen beziehen sich häufig auf Gelände an Flüssen oder Bächen, wie span. *vega*, port. *veiga*.

Neben vorrom. **varga*, **vágina* lässt sich eine romanische Ableitung von **varga*, **vargella*, erschliessen aus galiz. *barcela* 'pequeno terreno comunal, lugar próximo a un río que lo inunda con frecuencia' (Carré); hieher der galizische Ortsname *Barcela*, urkundlich *ad Barcellam* 1170 (CD. Tuy XIII). Vielleicht enthält *Barcelos* in Portugal (Minho), *Barzelos* 1220 (PMH, Inqu. 1, 128), denselben Stamm. Romanische Ableitungen von **vágina* sind zahlreich, so z.B. *Var-*

cenella 1010 (PMH, Dipl. 1, 130), *varzenella* 1014 (ebd. 138), *alia varcenella ubi dicent Pontecella* 1067 (ebd. 287), *Varzenela*, *Varzeelas* 1258, heute *Varziela* (PMH, Inqu. 1, 551, 994), *Varxeeles* 1157 Orense (ES 17, 254), heute galiz. *Barjela*; *Varçaniellas* 1490 (Cart. Cornellana 125), *Varcenilla* 1084 (Cart. Santillana 74), *Barceniella* 1009 (Cart. SMillán 87).

Corominas glaubte eine Grundform lat. *marginem* > **marginā* stützen zu können durch brasil. *vargem* f. 'termos baixos e planos que marginam os rios e ribeiras'; *vargem* würde sich zu port. *várzea* verhalten wie Alava *márcen* f. 'cada uno de los surcos u hoyos que se hacen en las heredades para que sirvan de guía al verificar la siembra' zu Alava (im Nordosten) *márcena* 'margen o espacio que se deja entre dos heredades al arar en una dirección'; der Anlaut von **vargina* würde sich durch Dissimilation $m - n > v - n$ erklären. Doch ist port. *vargem* lautlich entwickelt aus älterem *vargena*, wie port. *lagem* 'Steinplatte' aus älterem *lagera* (Hubschmid, RF 64, 43-44). Eine so weit verbreitete Dissimilation von $m - n > v - n$ ist zudem kaum wahrscheinlich. Die Grundform aport. *vargā*, von Corominas ebenfalls angeführt, darf nicht als Rückbildung aus **vargina* aufgefasst werden: lat. *marginem*, *virginem* usw. wurden nirgends zu rom. **margā*, **virgā* rückgebildet. Schliesslich wäre auffällig, dass ein Wort in der allgemeinen Bedeutung 'Rand' auf so weitem Gebiet ausschliesslich auf Felder an einem Fluss oder Bach (nicht nur auf das Ufer) übertragen wurde: span. *orilla*, *vera* oder die sicheren Vertreter von lat. *margō* zeigen einen ganz andern Bedeutungsumfang. Aus all diesen Gründen ist mit Piel und Menéndez Pidal⁽²⁰⁾ ein vorromantisches Etymon entschieden vorzuziehen.

Bei der Besprechung von span. *vega* haben wir nicht nur bask. *ibai* 'Fluss', sondern auch bask. *ibarr* 'vega' angeführt (so schon bei Larramendi). Lhande definiert das Wort mit 'vallon, vallée', Larraquet (für die Soule orientale) mit 'prairie étendue et plaine'. In baskischen Ortsnamen ist *Ibarra* sehr häufig; man bezeichnet damit eine 'vega de Salmantón', ein 'caserio en la vega de Mañaría' usw., auch einen Zufluss des Altube (Bizcaya); vgl. RIEB 21, 179-181; Michelena, Apellidos 71-72^(20a). Ihm entsprechen die Orte *Ibarra*, 1087 (Cart. SMillán 274) und 1510 (RDTP 5, 379) in der Provinz

⁽²⁰⁾ Schon in den *Mélanges A. Thomas* 299 = *Topon.* 57, wo nur span. *Bárcena* u.ä., nicht aber port. *várzea* erwähnt wird.

^(20a) Weitere, damit zusammenhängende baskische Ortsnamen bei P. de Zabala, *Toponimia vasca*, BSVasc. 9 (1953), 248, 251, 253-255.

Logroño, sowie abearn. *Ivarre* 1385 (Dénombr. Béarn 24), heute *Ibarre*; auch *Ibarra*, Orte in den Provinzen Alicante und Castellón⁽²¹⁾. Vom selben Stamm sind abgeleitet *Ivars de Noguera* und *Ivars de Urgell* (auch *Ibars* geschrieben). In beiden *Ivars* finden sich verschiedene Quellen. *Ivars de Noguera* liegt am Fusse eines Hügels. in der Nähe eines Flusses. Bei *Ivars de Urgell* liegt ein See, *l'estany de Ibars*⁽²²⁾. Hieher gehört wohl auch der Ortsname *Ibarsos*, asal. Prov. Castellón. *Ibaroso* 1092 (PMH. Dipl. 1, 460) ist ein Fluss in Portugal, Distrikt Porto. Wahrscheinlich beruht auf iber. **ibar-ko* der bearnesische Ortsname *Ivarc* 1385 (Dénombr. 7, 10, 27), *Ibarcq* 1627 (DTcp. BPyr.), auf **barko* der Ortsname *Varc* 1275, Pamplona (RDH. Nav. 146). Hispan. **bai-ko*, latinisiert *vaica*, enthält dasselbe Suffix; ebenso das mit bask. *ibarr* zusammenhängende iber. (*Uxama*) *Iberca* 'Uxama im Tale?' (Schuchardt, ZRPh. 33, 466), woneben für denselben Ort (Ἰβερκα Βαρκα) und iber. *Varcas*⁽²³⁾ überliefert sind, heute *Osma* (Prov. Alava), «en parage montañoso medianamente llano; le atraviesa un riachuelo» (Madoz).

Dazu gehört die Ableitung (*nymphis*) *Varcilenis* auf einer in Arganda (bei Alcalá de Henares, Madrid) gefundenen Inschrift (CIL 2, 3067): *Varciie* ist heute ein 'coto de tierra en Arganda, con ruinas de población antigua' (Madoz)⁽²⁴⁾. Damit sind zu vergleichen *Barciies*, 'despoblado' bei Añover (Toledo) und *hereditatem de Barciiles* 1190 (Cart. Burgos 315).

Die alt bezeugten Formen, iber. *Varcas* und hispan. *Varcilenis*, machen es höchst wahrscheinlich, dass der Wandel von *b-* > *v-* z.T. schon in vorromanischer Zeit eingetreten ist. Ein hispan. **bar-ko* konnte sich demnach entwickeln zu **var-ko*, latinisiert (*terra*) **varca*. In ähnlicher Weise wird hispan. **bai-ko* zu **vai-ko*, latinisiert (*terra*) *vaica* geworden sein (oben S. 5). Die Behauptung Schuchardts, das Iberische habe kein *v-* besessen (oben S. 8), ist also nicht ganz zutreffend. Man vergleiche auch iber. *uaraqš*, *uardus* bei Hübner 243 und

(21) M. Sanchis Guarner, *Introducción a la historia lingüística de Valencia* (Valencia 1949), 45.

(22) Carreras y Candi, *Geografía general de Catalunya*; Prov. Lleyda, per Ceferí Rocafort, S. 41, 284. Diesen Namen hat schon Bähr (RIEB 20, 536) mit bask. *ibarr* verknüpft.

(23) Caro Baroja, *Geogr.* 223.

(24) Auch zitiert von Menéndez Pidal, *Topon.* 110, aber in anderem Zusammenhang.

iber. *uela*, *uetitamaca* bei Gomez Moreno, Epigr. 310, 311, wo *u* natürlich mit *v*- identisch ist ^(24a)).

Hispan. oder iberorom. **varca* wurde zu port. *varga* 'várzea' unter dem Einfluss des vorromanischen Substrates, wenn nicht schon von einer vorromanischen Variante **varga* auszugehen ist. Im Baskischen werden *k* und *t* (+ Vokal) nach *r*, *l* oder nach Nasal zu *g* und *d* erweicht. Das mit dem Baskischen verwandte Substrat wirkt vor allem nach in den gaskognischen und aragonesischen Mundarten, wo dieselben Laute unter denselben Bedingungen stimmhaft werden; vgl. Rohlf's, Gasc. 89-92. In meiner Arbeit «Pyrenäenwörter» (Salamanca 1954), 58-62 habe ich gezeigt, dass der Wandel von *-rt-* zu *-rd-* nach Ausweis von Wörtern vorromanischen Ursprungs auf einem noch grösseren Gebiet eingetreten ist. Dies müssen wir auch bei der Entwicklung von *-rk-* zu *-rg-* (und von *-lk-* zu *-lg-* usw.) annehmen. Bereits im Altertum stehen nebeneinander die Formen hisp. *Urci* (Ptol. 2, 6, 14), *Urci* (Plin. 3, 19), *Urgi* (Mela 2, 94, Cod. Vatic.), iber. *Urcescen* ⁽²⁵⁾ und iber. *Urgidar* 'Einwohner von Urgi' usw. ⁽²⁶⁾, mit Präfix *Aurgi* ⁽²⁷⁾, wozu das Ethnikon *Aurgitani* (auf zahlreichen Inschriften; vgl. ThLL s. *Aurgi*); *Urci*, *Urgi*, *Aurgi* ist identisch mit dem heutigen Jaén. Vielleicht steckt derselbe Stamm in *Urgao* (Plin. 3, 10), im It. Anton. 403, 1 *Vircaone* genannt, heute Arjona (Jaén), sowie in abask. *Urca* 1025, Prov. Alava (Cart. SMillán 105). *Ercavica*, eine Stadt in der Hispania citerior, wird zuerst als Stadt der Keltiberer erwähnt von Livius; dies ist auch die Form auf iberischen und lateinischen Inschriften (Hübner 84). Daneben ist iber. *Ergavica* auf einer Münzinschrift bezeugt ⁽²⁸⁾. Plinius überliefert das Ethnikon *Ergavicensis*, Ptolemäus *Ἐργαυίαις* (vgl. Hübner, bei Pauly-Wissowa). Livius berichtet von den *Ilurcaones* oder *Ilercaones* in der Gegend von Dertosa (Tortosa); diese werden bei Ptolemäus *Ἰλέρκαονες*, bei Caesar *Illurgavonenses*, bei Livius auch *Ilergavonenses* genannt. Dem iber. *Arcailiqš* (Hübner) entspricht iber. *Argailicos* ⁽²⁹⁾, *Uxama Argaela* (CIL 2, 290), *Ἰξάμα Ἀργαίλια* (Ptol.), heute Osma (Segorbe). Der aquitanische Frauenname *Inderca* enthält wohl dasselbe Suffix wie

(24a) Auch das Altbaskische kannte ein *v*-; s. Uhlenbeck 71; Gavel, Phonétique 303-305; Menéndez Pidal, Ling. vasca (1921), 23.

(25) Caro Baroja, Geogr. 224.

(26) Caro Baroja, Vocabul. 190.

(27) Im Baskischen wird häufig ein *a*- präfigiert; vgl. Bouda, Bask. 30; BSVasc. 7, 411-413; dazu auch Hubschmid, Sard. 82.

(28) Caro Baroja, Geogr. 222.

(29) Caro Baroja, Geogr. 223.

das Cognomen lusitan. *Andergus* (Valença do Minho, CIL 2, 2465) ⁽³⁰⁾. Balmori vermutet einen Wandel von *-rk-* > *-rg-* auch in gall. (?) *angom* und *porgom* auf einer in der Beira Alta gefundenen Inschrift (CIL 2, 416, Suppl. p. 695), Emerita 3, 104-106, 115 (dazu Et. Celt. 1, 380-381). Man vergleiche schliesslich gall. *iorkos* 'Reh', woher Ariège *sourgo* f. 'vache stérile', lim. *chorgo* (FEW 5, 50) und als Reaktion gegen diesen Lautwandel die hyperkorrekte Form lat. *erco* statt *ergo* auf einer Inschrift aus Carthago Nova (Cartagena), CIL 2, Suppl., 5963.

Sehr wahrscheinlich ist auch das Nebeneinander von gall. *olca*/**olga* ähnlich zu erklären. Gregor von Tours definiert *olca* mit 'campus tellure fecundus'. Im Galloromanischen ist dieser Typus weit verbreitet; vgl., ausser Meyer-Lübke, REW 6050, Zipfel, Die Bezeichnungen des Gartens im Galloromanischen (Diss. Leipzig 1943), 57-80, dazu die Besprechungen von Jud, VRom. 9, 240-242 und Hubschmid, ZRPh. 65, 493-495. Der älteste sichere Beleg steckt im Ortsnamen *Octavi-olca* (*Οκταβίουλα*, Ptol. 2, 6, 50) in Kantabrien. Ferner ist wohl mit Tovar in dem auf einer tartessischen Inschrift erwähnten *Ipolca*, latinisiert *Obulco* (bei Strabon *Ὀβούλκον*), gall. *olca* zu sehen. Dass ein Element *Ip-* abgetrennt werden kann, wird wahrscheinlich gemacht durch Namen wie *Ip-onuba*, *Ip-tucci* in der Baetica (neben *Onuba*, *Tucci*); s. Tovar, Zephyrus 3 (1952), 219-221.

Von diesem *olca* kann, wie man längst erkannt hat, nicht getrennt werden iberorom. **olga*. Bezeugt sind *Oíga* 1257, 1294 bei Alegría in der baskischen Provinz Alava (Baráibar, Top. Alava), arag. *huelga* (*de dicho pueblo*), mlat. *per uelga de illu rio* 1043 (Cart. Santillana 78), *vinea que est in uelga* 1085 (Chartes Silos 28), aspan. *huelga* 1273 (ebd. 245), mlat. *per illa olga* 1080 (Cart. Oviedo 92), aspan. *el prado de la huelga de Almaçon* 13-14. Jh. (Cart. Liébana 297), aleon. *el orto iaz a la olga* 1266 (Staaff 156), in Ortsnamen *terram ad Oígam* 1202 (CD. Oña 1, 414), *las Olgas de Burgos* 1227 (CD. Huelgas de Burgos 1, 432); Cuéllar (Segovia) *huelgas* 'huertas a la orilla del río' (BAE 31, 158), andalus. *huelga* 'espacio que dejan libre

⁽³⁰⁾ Vgl. dazu Meyer-Lübke, Rom. Namenstudien 2, 68. — Caro Baroja, Vocabul. 212, sieht in *Ondergus* ein mit *And-* zusammengesetztes Element *Erg-*, das mit dem aquitanischen Götternamen *Erge* (CIL 13, 181-207) zu vergleichen wäre. Luchaire, Etudes 57, 92, liest statt *Erge* auf zwei Inschriften *Erce* (ein c mit senkrechtem Abschlusstrich statt einem wagrechten Querstrich; dieses Zeichen hat die Lautwerte c und g, CIL 13, fasc. 5 (1943), index, p. 164, 166. Nach Luchaire 95 hätte sich der Göttername erhalten im Ortsnamen *Ercè* (Ariège).

las aguas de un río o un arroyo al desviarse algo de su cauce'. Eine Spezialbedeutung hat *olga* in Asturien angenommen: *piscationem integram in illa olga de mari* 857 (Dipl. Esp. A. 1, 281), heute westastur. *olga* 'en ciertas riberas y playas del mar, sitio de profundidad y abrigo que forma remanso, en el cual se depositan las algas marinas'. Im Bierzo bedeutet *holga* wiederum 'terreno labrantio y regadio situado en las riberas y generalmente entre los prados' (VKR 5, 69). Dazu kommen portugiesische Belege: *acima das olgas* 1162 (PMH, Leg. 1, 391), Moncorvo *olga* (seit dem 15. Jh.), von Viterbo übersetzt mit 'leira, belga, coirela, capaz de produzir linho canimo'. Ausserdem definiert Viterbo aport. *olga* (ohne Belege anzuführen) mit 'porção de terra lavradia, rota, e capaz de dar fruto, cercada de sebes, ou valados, e que no espaço de um dia se podia cavar, lavar, gradar e semear'. Figueiredo transmont. *olga* mit 'planície entre oiteiros'. In Ortsnamen ist span. *Huelga* verbreitet in den Provinzen Burgos, Oviedo, Valladolid, Guadalajara, Albacete, Córdoba, Jaén, Granada, Almería, galiz. *Olga* in Lugo, port. *Olgas* in den Distrikten Bragança, Braga (schon 1258, PMH, Inqu. 1, 1055) und Viseu.

Gall. *oica* ist von Spitzer einleuchtend verknüpft worden mit aengl. *fealh* f. (pl. *fealga*) 'Brachfeld', mnd. *valge*, bayr. *falg* und den Verben aengl. *fealgian* 'brachen, umpflügen', mhd. *valgen* 'umackern' usw. (ZFSL 44, 251-253), welche Wörter Hoops, PBB 37, 314-322 zu einem indogermanischem Stamm **pelk-/ *polk-* oder **pelgh-/ *polgh-* gestellt hat. Damit verwandt scheint russ. *polosá* 'Abteilung eines Feldes' < idg. **polkā* ⁽³¹⁾, vielleicht aber auch nir. *eilgheadh* m. 'levelling a field for sowing; fallow ground; first ploughing of land that requires a second to prepare it for seed; ploughing for of stubble' ⁽³²⁾ < kelt. **elg-itu-s*, idg. **pelgh-*. Zu dieser letztern Form stimmt auffällig das von Meyer-Lübke (RIEB 15, 221 N) mit gall. **olka/ *olga* verglichene nnav., soul. *elge* 'champ cultivé', soul. auch 'plaine', woneben in Ortsnamen bask. *Elke* nachzuweisen ist (BSVasc. 8, 434; Michelena, Apellidos 203) ⁽³³⁾.

(31) Nach Walde-Pokorny 1, 516 ist die Zugehörigkeit von russ. *polosá* 'ganz fraglich'; eine Begründung wird nicht gegeben.

(32) Schon von Hoops, PBB 37, 322 erwähnt.

(33) Idg. **pelk-* wird meist mit gr. *πέλας* 'Erd- und Himmelachse; Schwungfeder der Wagenachse; umgewendetes, umgepflügeltes Land' verglichen. Aber gr. *πέλας* in all diesen Bedeutungen gehört zu gr. *πέλωμαι* 'sich bewegen', dor. *πέλωμαι*, sanskr. *cārati* 'sich bewegen, gehen', awest. *cārati* 'versatur', *cārūna* 'Brachfeld' < idg. **k^wel-*, Walde-Pokorny 1, 516.

Als Beispiel für den Wandel von *-nt-* zu *-nd-* ausserhalb der Pyrenäenmundarten nenne ich den Ortsnamen *Arganda*, Prov. Cuenca (bei Madrid), den man kaum trennen wird von gall. *arganto-* 'glänzend, Silber' (Menéndez Pidal, Topon. 216). Weitere, ähnlich zu erklärende Wort- und Namenformen behandeln Hübner p. CVI; Carnoy 173-174; Menéndez Pidal, Orig. 296-300 und Bertoldi, BSL 32, 145-150.

Damit ist eine Entwicklung von hispan. **varka* > *varga* gesichert. Da man **vágina* (> port. *várzea*) nicht von *varga* trennen kann, ist in **vágina* eine mit einem *-ina*-Suffix erweiterte Form zu sehen: kaum *-ana*, wie Menéndez Pidal annimmt, da *-ana* im Spanischen und Portugiesischen, wie aus andern von ihm angeführten Beispielen hervorgeht, nicht zu *-ena*, *-ina* geschwächt worden wäre (N. Rev. de Fil. Hisp. 7, 46-49). Ein Suffix *-ina* wird auch vorausgesetzt durch montañ. *basna* 'narria, carretón sin ruedas' gegenüber astur. *abasón*, *basón* 'id.' und bask. (bizk.) *bazeta* 'ramas de haya o roble o castaño que sirven de suelas a la narria'.

Wir haben oben S. 12 gezeigt, dass vorrom. **vágina* allen in der Folge zitierten Formen, auch dem span. *Barcena*, vollkommen genügt. Doch kann span. *Barcena* ebensogut auf vorrom. **vácina* wie auf **bárcina* beruhen. Alle diese Grundformen lassen sich aus dem Hispanischen oder Iberischen rechtfertigen.

Vielleicht sind vom selben Stamm abgeleitet die Ortsnamen *villa Barcalla in ripa Ulie* 924 (RDTP 5, 654), heute *San Miguel de Barcala*, an der Ulla gelegen (Prov. Pontevedra), und verschiedene andere gleichnamige Orte in Galizien; *Barcia*, zweimal in der Provinz Oviedo (ausserhalb des Gebietes wo *-n-* schwindet), ferner *in Valdes villa prenominata Barchia* 1128 (Cart. Cornellana 28), *Barzia* 1207 (Reg. Corias 1, 110, 189), heute *San Sebastián de Barcia*, dessen Gebiet von mehreren Bächen durchflossen ist. Davon können kaum getrennt werden die Namen (*vineas de*) *Barciale* 988 Escalada/Burgos (BAH 31, 475) und *Barceal de Lomas* 1011 (Doc. Valladolid 68), *Varziale de Lombas* 1093 (Hist. Sahagún 492), *Barciale de Lumba* 1119 (Cart. Vega 42), heute *Barcial de la Loma* (Prov. Valladolid), wo sich ein 'pozo de abundantes aguas y una laguna que sirven para abreviar los ganados' finden. *Barcial* ist auch ein Ort in der Provinz Salamanca; *Barcial del Barco* liegt am Flusse Esla, Prov. Zamora. Wenn diese Ortsnamen, *Barcia* und *Barcial*, zu Recht mit unserer Wortfamilie verknüpft werden ⁽³⁴⁾, so haben wir hier ein

(34) Doch vgl. galiz. *barcial* 'brezal' (Carré).

schönes Zeugnis für die Bewahrung des *b* von *hispan.* **bar-ko*. Denn in Asturien, in Naraval (in der Nähe von *Barcia*), wurde im Jahre 1932 eine lateinische Inschrift gefunden mit dem Götternamen *Barciaeco* (Dativ), 'dem Gott von *Barcia*'⁽³⁵⁾.

III

Ergebnisse und Ausblick

Aus unserer Untersuchung ergibt sich, dass *span.* *vega* und *port.* *veiga* zu *bask.* *ibai* 'Fluss', *port.* *várzea* dagegen zu *bask.* *ibarr* 'vega' gehört. Die beiden Grundformen, *hispan.* **vaiko* < *(*i*)*baï-ko* und **vágina* < *(*i*)*bár-k-ina*, sind mit einem *k*-Suffix, das die Zugehörigkeit ausdrückt, gebildet. *Bask.* *ibai* und *bask.* *ibarr* enthalten, wie schon Schuchardt erkannt hat, denselben Stamm *b*; *i-* ist Präfix. Das Suffix *-ai* ist im Baskischen selten; es kehrt wieder in *bask.* *zelai* 'prado', womit der ausserhalb des baskischen Sprachgebietes liegende Ortsname *Selaya*, villa, Provinz Santander, gelegen «entre hermosas praderas» (Madoz), zu vergleichen ist; ohne Suffix *-ai* *mlat.* *seles* 'pascua' 853 Oviedo (Dipl. Esp. A. 1, 332), *montes aut seles* 1099 (Fuero Miranda del Ebro, Muñoz 349), Cuéllar (Segovia) *seí* (BAE 31, 509), Vizcaya, Santander *seí*, pl. *seies* 'prados en que sesteá el ganado vacuno' (BAE 17, 208). Das Suffix von *bask.* *ibarr* findet sich in vielen andern baskischen Wörtern: so in *bask.* *patarr* 'côte scabreuse' (gegenüber galiz. *petón* 'cumbre' usw., Hubschmid, Sard. 60), in *bask.* *mantarr* 'mantas; trapo, camisa' (gegenüber *hispan.* *mantum*) usw.

Daneben kennt das Baskische die Ableitungen *ibaso* 'Fluss', gebildet wie *bask.* *itsaso* 'Meer' (Schuchardt, ZRPh. 33, 465 N 1), und *ibi* 'Bächlein, Furt'. Auf denselben Stamm weist

(35) M. Menéndez García, Revista de Letras (Universidad de Oviedo) XI (1950), 287-296. Unklar ist mir allerdings, wie sich dazu verhalten die Appellative Quintallabón (Burgos) *varciar* 'arrojar el agua sucia', Burgos, Santander 'vaciar una vasija, arrojar agua la niebla' (RDTP 9, 63), montañ. (Potes, Valdáliga, Liébana, Ruiloba) *barciar* 'vaciar e volcar una vasija, olla, etc.', Quintallabón *esvarciar* 'arrojar las aguas sucias', montañ. 'evacuar o tirar cosas de deshecho', Quintallabón *esvarciadero* 'lugar por donde salen las aguas sucias, de la casa' (RDTP 9, 39), montañ. 'lugar donde se tiran las basuras y desperdicios': *span.* *barcia* 'desperdicio o ahechaduras que se sacan al limpiar el grano', Quintallabón *barcial* 'tapia', d.h. 'cada uno de los trozos de pared que de una sola vez se hacen sin tierra y apisonada en una horna' (RDTP 9, 28).

die Ableitung **ibone* 'Bächlein, Bergsce' (arag. *ibón* usw.), oben S. 8. Dem bask. *ibi* entspricht hispan. **ibi*, romanisiert **ibio*-, daher arag. *Ip*, *ibón y barranco* in Canfranc und Villanúa, so schon 1170 (Alvar, Top. Arag. 42, 45-46). Der Auslaut -o ist geschwunden wie in arag. *Chaz* < rom. **jacium* (Alvar 81) und das auslautende *b* wurde stimmlos. Derselbe Typus liegt vor in *Ibio*, Ort in der Prov. Santander, am Fusse eines Berges, mit drei Bächen; davon verschieden *Ibbio* 823 Oviedo, *terminum de Ibi* 1031 (ES 37, 321; 38, 287); *valle de riba Ibbe* 942 Peñafiel, Prov. Valladolid (BAH 66, 373). Dazu gehören der *Ibias*, Fluss in der Provinz Oviedo, so seit 912 (ES 34, 436, 460; 37, 346), und die *Ibia*, Bach in der Provinz Coruña, so seit 969 (ES 18, 335); wohl auch die Ortsnamen *Ybia* 942 (BAH 66, 373), 978 (CD. Covarrubias 19), *Ipia* 1056 (Cart. Cardena 237), *Ibia* 1087 (Menéndez Pidal, España del Cid 2, 928), 1135 (Doc. Valladolid 171), heute *Avia de las Torres* bei Palencia; *Branna de Ibia* 1207, *Coitada de Ibia* 1207 Asturien (Reg. Corias 1, 7, 54, 75; 2, 429-430). Im Dep. Ardèche findet sich ein Fluss *Ibie* mit dem Ortsnamen *St-Maurice d'Ibie*, *Ybia* 1106 (Cart. Conques 347).

Ferner sind zu vergleichen der Flussname *Ibita* 1025, *Somodibda* 1258, heute die *Ayuda*, eigentlich **la Ivda* (Baráibar, Top. Alava), dazu die Ortsnamen *Ibita* 1094 Alava (Cart. SMillán 285), *Ibda* 1229 (DLE 1, 127), davon verschieden *Ibdes* seit 1280 (RDH. Arag. 83; ES 49, 359), gelegen «en una fértil vega», Tarazona.

Bemerkenswert ist hier die Bewahrung des Präfixes *i*- ausserhalb des baskischen Sprachgebietes, im Gegensatz zu sp. *vega* usw. Ich glaube kaum, dass in bask. *ibi* *i*- Stamm und -*bi* Suffix ist, wie dies Michelena annimmt (Apellidos 55, 72, 103): *ibi* wäre nach ihm eine Variante von *nnav*., labourd. *ubi*, soul. *übi* 'Furt' und entstanden aus **ur-bi* (zu bask. *ur* 'Wasser'). Bei dieser Erklärung versteht man nicht die weite Verbreitung des Typus *Ibia*.

Die Tatsache, dass zwei mit baskischen Sprachgut vergleichbare Wörter in der Nähe des baskischen Sprachgebietes nur in Ortsnamen vorkommen (*Lavega* 1138, Navarra; *La Bárcena*, Vizcaya) ist auffällig, denn man würde eigentlich erwarten, dass iberische Wörter in der Nähe des Baskischen als Appellative, weiter weg nur als Ortsnamen erhalten sind. So leben im Iberoromanischen Vertreter von **ibone* als Appellative südlich angrenzend an das baskische Sprachgebiet. Anderswo finden wir Ableitungen von *Ib*- nur in Ortsnamen. Die Kluft zwischen bask. *ibai*, *ibarr* und span. *vega*, *Bárcena* wird ausgefüllt durch Ableitungen von *ib*- mit erhaltenem *i*-. Wie im Baskischen *ibai*, *ibarr* und *ibi* z.T. in denselben Dialekten vor-

kommen, so stehen im Hispanischen oft nebeneinander Vertreter von **bai-ko*, **bar-ko* und *ibi*. Noch auffälliger ist es, wenn mit dem Baskischen verwandte Wörter in der Nachbarschaft des Baskischen überhaupt fehlen, wie Entsprechungen von port. *samo* 'alburno', port., galiz. *sámago*. Diese Wörter können nicht von bizk. *zama* 'albura de árbol' getrennt werden.

Solche Wortgleichungen, die das Baskische mit dem vorindogermanischen Substrat Hispaniens verbinden, lassen sich leicht vermehren (vgl. meine oben angeführten Abhandlungen). Im Baskischen kann man zum mindesten zwei vorindogermanische Sprachschichten unterscheiden, eine aus dem Osten stammende, das Hispano-Kaukasische, und eine noch ältere, das Eurafrikanische, der in Nordafrika das vorberberische Substrat entspricht. Diese beiden Sprachfamilien haben auch ihre Spuren hinterlassen im vorromanischen Wortschatz Hispaniens. Da wir zudem verschiedene Einwanderungen aus dem Osten anzunehmen haben, eine vortartessische, woher die hispano-kaukasischen Elemente des Baskischen, und (im Süden) eine tartessische^(35a), und die hispano-kaukasischen Völker keine einheitliche Sprache redeten, ist es leicht verständlich, dass in vorindogermanischer Zeit die sprachlichen Verhältnisse Hispaniens ebenfalls nicht einheitlich waren⁽³⁶⁾. Dies schliesst jedoch nicht aus, dass sich manche eurafrikanische oder hispano-kaukasische Wörter in grossen Teilen Hispaniens erhalten haben.

Zu welcher dieser beiden Sprachschichten gehören die oben behandelten hispano-baskischen Wörter, *(i)*baiko* und *(i)*barko*? Diese Frage ist sehr schwierig zu beantworten. Man wird sich zu diesem Zwecke in den berberischen Mundarten und in den kaukasischen oder damit verwandten vorindogermanischen Sprachen umsehen. Auch ausserhalb des eurafrikanischen Einflussgebietes bezeugte Wörter können uns Aufschlüsse geben.

Schuchardt verglich mit bask. *ibai* verschiedene hamitische, ein Element *b* enthaltende Wörter, wie *bedauje*, *galla aba* 'Fluss' (RIEB

(35a) Dazu A. Schulten, Tartessos, Ein Beitrag zur ältesten Geschichte des Westens, Hamburg 1950.

(36) Menéndez Pidal unterscheidet im vorindogermanischen Spanien 1. «capsienses e iberos (pueblos venidos del Sur)» und 2. «pueblos cantábrico-pirenaicos» (ZRPh. 59, 193; Topon. 81). Seine erste Schicht nenne ich «eurafrikanisch», seine zweite «hispano-kaukasisch». Zum Problem des Iberischen vgl. zuletzt Hubschmid, in der Besprechung des Buches von A. Tovar, Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas, Buenos Aires 1949 (erscheint in den An. Inst. Ling. 6).

6, 283; 7, 302); ähnlich Trombetti, *Lingua basca* 114. Marr, Orig. 226-227, verknüpfte bask. *ibarr* dagegen mit georg. *bar-i* 'plaine, vallée' (littéralement 'un endroit bas'); ähnlich Bleichsteiner, der noch an gleichbedeutendes mingrel. *bar-i* (Kipsidze 201) und an burušaski *bar* 'Tal' erinnert⁽³⁷⁾. Das georgische Wort bedeutet indessen nach Meckelein 'Ebene, Steppe'. Es ist wahrscheinlich persischen oder arabischen Ursprungs; vgl. npers. *barr* 'Wüste' (Firdusi) < arab. *barr*. Der Vergleich mit georg. *bar-i* ist denn auch von Lafon (RIEB 24, 168) als sehr zweifelhaft betrachtet worden. Es bleibt lediglich burušaski *bar* 'ravine, valley' (Lorimer 3, 70). Dies ist aber eine allzu schwache Basis, um daraus Schlüsse auf die Vorgeschichte der hispanischen Wörter zu ziehen. Umgekehrt wird man auch zur Verknüpfung von bask. *ibarr* mit bizk. *barru* 'dedans, intérieur', bizk., guip. *barren* 'pied, extrémité inférieure' (Lafon, *Eusko-Jakintza* 2, 367; Michelena, Apellidos 51) ein grosses Fragezeichen setzen⁽³⁸⁾. Denn man kann von bask. *ibarr* nicht bask. *ibai* trennen; -arr und -ai sind Suffixe.

Ob auch der Flussname Ἰβήρις, *Ibērus* in Spanien damit zu vergleichen ist oder nicht, mag dahin gestellt bleiben. Jedenfalls hiess so nicht nur der heutige *Ebro*, sondern auch ein Fluss in Andalusien (Avien 248), heute der Río Tinto; dieser Fluss bildete die Grenze zwischen den Tartessiern (im Westen) und den Iberern (im Osten). Die Anwohner des *Ibērus* waren die *Ibēri*. Vielleicht ist der Fluss zu deuten als 'der Iberische'. In diesem Fall ist ein Zusammenhang mit bask. *ibarr* unwahrscheinlich⁽³⁹⁾. Die von Bertoldi (ZRPh. 57, 149) angeführten Ortsnamen, asard. *Ibili* (CSP), auch *Ibilis* (Spano), villaggio distrutto tra Cheremule e Tiesi, numid. *Thibili* (Tab. Peut. IV, 3), *Thibilitāni* (CIL 8, 5525), heute Annūna, mit dem nur als Bad erwähnten numid. (*aquis*) *Tibilitanis* (It. Ant. 42), heute Hamam Maskutin, brauchen nicht notwendigerweise mit bask.

(37) Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik 1, 327.

(38) Lafon vergleicht damit noch georg. *bar* 'creuser' (brieflich, an Bouda).

(39) Nach Pokorny, im Reallex. der Vorgesch. 6, S. 5, wäre der Flussname *Ibērus* mit bask. *ibarr* usw. zu verknüpfen und vom Iberernamen ursprünglich verschieden (jedoch sekundär als der «Ibererfluss» gedeutet und empfunden worden). Zur Verwandtschaft der spanischen und kaukasischen Iberer sowie der Basken (iber. *bascunes*) mit den Abchasen im Kaukasus (Ἰβασσῆσι, Ἰβασσῆσι) vgl. Kretschmer, Die Leleger und die ostmediterrane Urbevölkerung, Glotta 32 (1953), 161-204, darin S. 202-204. Deeters möchte dagegen die kaukasischen Ἰβασσῆσι von den spanischen trennen, Indog. Forsch. 1954.

ibai 'Fluss' zusammenzuhängen. Noch eher könnte man erinnern an den sardischen Bachnamen *Riu Iba de s'Abi* südlich von Lanusei (Ogliastra), wo *Iba* ganz offensichtlich als 'Bach' zu deuten ist ⁽⁴⁰⁾. Sard. *Iba* weist aber auf eine Grundform paläosard. **Ipa* oder **Ibba*. Auf **Ibba* scheint zu beruhen der ligurische *Rio Iba*, der nördlich von Albenga ins Mittelmeer mündet. Davon kann nicht getrennt werden der *Torrente Iboia* südlich von Faenza.

Bertoldi (ZRPh. 57, 148) und Alessio (StEtr. 15, 207; 18, 112; 20, 132) vergleichen mit bask. *ibarr* auch (vor)gr. ἰβρία, womit die an Bächen wachsende Kresse bezeichnet wird ⁽⁴¹⁾. Sehr unsicher scheint mir eine Verwandtschaft mit (vor)gr. ἰβρον κρυον, στρογγυλον, γαλινον (Hesych), ἰβρον γαλινον (Hesych), d.h. 'Krug, Schöpfgefäß' (StEtr. 15, 207). Wenn der Vergleich mit gr. ἰβρία zu Recht besteht, dann stammt die hispanische Wortfamilie wahrscheinlich aus dem hispano-kaukasischen Substrat. Denn auch für das vorgriechische Substrat lässt sich ein Präfix *i-* wahrscheinlich machen; vgl. (vor)gr. ἰζρον (Dioskurides II, 195) ⁽⁴²⁾, gleichbedeutend mit (vor)gr. ζρον 'Arum (Aronstab)' sowie die bei Alessio, Rev. int. d'onom. 2, 104-106 und Hubschmid, Sard. 103 genannten Beispiele, auch gr. ἰζβρον ζβρον (Hesych).

⁽⁴⁰⁾ Vgl. auch die *Capenna sa Iba*, in der Nähe des Salto di Quirra (im Südosten Sardiniens), direkt an einem Bach gelegen. Nicht zu erklären vermag ich dagegen *Iba Manna*, Name eines Nuraghen auf einem Hügel am Bau de Strumpu östlich von Lanusei (20 km nordöstlich des Riu Iba de s'Abi), es sei denn, der Nuraghe sei nach dem Bache Bau de Strumpu benannt, in ähnlicher Weise wie der in der Nähe befindliche *Nuraghe Cea* (auf einem Hügel) nach einem nicht weit davon entfernten Tälchen (zu logud. *chea* 'vallata, fosso', Hubschmid, Sard. 38).

⁽⁴¹⁾ Beruht mozarab. *ibi* 'lepidium iberis' (1106) wirklich auf gr. ἰβρία; wie Simonet 269 annimmt (ohne Parallelen für den Schwund des *-r*)?

⁽⁴²⁾ Daher tosk. *giaro* 'Arum italicum' usw., Alessio, StEtr. 11, 258; 20, 111, auch span. *yaro*, port. *jaro*, *jarro*. Davon verschieden sind kalabr. *žara* 'Arum italicum', Matera, siz. *azzaru*, mit veridg. Präfix *ža-* campidan. *sattsarži*, logud. *tattarōju*, Hubschmid, Sard. 27; mit *-rr-* mozarab. *sarro* 'Arum maculatum' (neben *sáro*, *káro*), kat. *sarriessa*, span. *sarrilla*; kat. (Esterri de Cardós, Estaón) *sarro* 'Chenopodium bonus Henricus' (BDC 23, 308), in Ortsnamen *Sarred* 1099 Urgell (Marca Hisp. 1207) usw., BDC 23, 329; dazu die Ableitungen kat. *sarró* 'Chenopodium bonus Henricus', Ribagorza *sarrón*, arag. *sarrónes* u.ä. (RLiR 11, 41), Aran, HPyr. *sarrú* usw., Ségu y 102, 298. (Die Blätter von *Arum maculatum* und *Chenopodium bonus Henricus* sind einander sehr ähnlich; darum wird *Chenopodium bonus Henricus* in Nordböhmen auch *aron* genannt.).

Doch bewegen wir uns hier auf sehr schwankendem Boden. Denn in gr. *ἱστορία* hätten wir eine mit Präfix *i-* und Suffixen erweiterte Wurzel *b* vor uns. Die Möglichkeit des zufälligen Gleichklangs ist sehr gross. Innerhalb des Baskischen und des Hispanischen diene aber eine solche Wurzel *b* sicher als Grundlage für die Bildung verschiedener baskischer und vorromanischer Wörter. Die Belege sind hier so zahlreich, dass ein etymologischer Zusammenhang nicht bezweifelt werden kann, im Gegensatz etwa zu baskisch-kaukasischen Wortgleichungen Boudas, bei welchen Michelena mit Recht auf die grosse Problematik weist, wenn als Bedeutungsträger nur noch ein einziger Konsonant da ist (BSVasc. 9, 142) und Zwischenglieder fehlen⁽⁴³⁾. Die hispano-baskische Forschung kann mit einem unendlich grösseren und sichereren Material arbeiten als die pyrenäo-kaukasische, die sich auf das Baskische und die kaukasischen Sprachen beschränkt. Die vorromanischen Entsprechungen baskischer Wörter sind ferner unentbehrlich für die innerbaskische Sprachvergleichung, was auch von Michelena anerkannt wird (BSVasc. 9, 480), aber bis jetzt viel zu wenig beachtet worden ist.

Liebefeld b. Bern.

JOHANNES HUBSCHMID

(43) K. Bouda schreibt mir: «Im Kaukasischen ist oft nur ein einziger Konsonant die Wurzel; das ist typisch, muss auch fürs Eusko-Kaukasische gelten (s. Baskisch und Kaukasisch, Zs.f. Phonetik 2, 1948, Nr. 36-38, 41, 57, 63, 68; Bask. Nr. 60, *izar*)». A. Tovar bemerkt: «A los fondos más antiguos de la lengua deben corresponder palabras monosílabas difícilmente relacionables con otras lenguas (*su* 'fuego', *ke* 'humo', *lo* 'sueño'...)» (La lengua vasca, San Sebastián 1950, p. 74).

The Luso-Hispanic Triad *penle(m)*, *pendeljo*, *lem/peine*

The Comb as a Focus of Linguistic Imagery

1. The Problem

Scholars have in recent decades become progressively familiar with the notion that the Asturo-Leonese dialect group, in spite of its (by local standards) sharp cleavage into a number of subdialects, nevertheless basically represents a single transitional type, which shares a variety of salient features with each of its more neatly characterized neighbors—Galician-Portuguese to the west and Castilian to the east. Scores of telling examples could be adduced in support of this view from the domains of phonology, morphology (including derivation), syntax, and lexicon.

All the more noteworthy are those relatively few situations in which speakers of Asturo-Leonese, at first blush, seem to have made entirely independent choices. Each such atypical instance of a wholly original innovation or retention, as compared with the state of affairs in Galician-Portuguese and in Castilian, is significant enough to lay claim to the explorer's undivided attention.

The Latin word for 'comb', *pecten*, -*inis* (masc.⁽¹⁾), has, on

(1) In no authoritative source do I find any indication that *pecten*, at any stage of its growth within the chronological limits of Latin, was or tended to become neuter, a false assumption which induced F. Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana* (Halle, 1913), §§ 131, 157, 290 (also, in the corresponding sections of his earlier *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage*) consistently to star the perfectly authentic accusative form *pectinem*. He may have been misled by *inguen*, -*inis* which, in Spanish (*ingle*), shifted from neuter to feminine. An entirely different question is, to what extent and in what direction did the neuter and the masculine substantives in -*en* influence each other in early Romance speech, when the new «oblique case» was crystallizing. Cf. OPTg. *vimē* beside *vimēe* quoted by J. J.

the whole, been preserved with exceptional faithfulness in the Romance languages (*REW*³ 6328).⁽²⁾ The strength and resistance of its offshoots can, occasionally, be tested by the outcome of clashes with homonyms; one such conflict (confined to a subdialect of Central Raeto-Romance) in which the representative of *pecten* successfully stood its ground against the onslaught of a descendant of *pectus* has been observed and discussed in considerable detail.⁽³⁾ Most local products of *pecten* and its congeners seem to pose either no special problems (such as Tusc. *pettine*) or problems hardly difficult of solution (like the shift of CFr. *pigne* to Mn.Fr. *peigne* under the pressure of *peigner* < *pectināre*). But in Luso-Hispanic territory, one discovers several abnormally distributed major descendants of *pectine*: *pente(m)* in Portugal, *peite* in Galicia, *pende* in Leon, *perie* in Asturias, and *peine* in the Castilian heartland of Spain and in most of Aragon, with Ribagorza leaning toward the Catalan type⁽⁴⁾, each surrounded by a galaxy of derivatives.

The point at issue is that *pende* and the corresponding verb *pendar*, the meaning and provenience of which were not immediately recognized even by trained scholars,⁽⁵⁾ cannot, by any stretch of the

Nunes, «Convergentes e divergentes», *Boletim da Segunda Classe da Academia*, X (1915-16), 840.

⁽²⁾ For a less elaborate survey, see P. E. Guarnerio, *Fonologia romanza* (Milan, 1918), p. 566.

⁽³⁾ See H. Kuen, «Beobachtungen an einem kranken Wort», *Festschrift für E. Tappolet* (Bâle, 1935), pp. 185-212, and H. Marchand, «Die Krankheit des Wortes *piète* 'Brust'», *Archivum Romanicum*, XXIII (1939), 95-98, a controversy recently summed up by A. Kuhn, *Die romanischen Sprachen* (Berne, 1951), pp. 254-255. To the reactions to Kuen's article enumerated in *Language*, XXVIII (1952), 324, add C. Tagliavini, *Zeitschrift für romanische Philologie*, LVII (1937), 94-95.

⁽⁴⁾ V. Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza* (Madrid, 1934), p. 85; A. Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno* (Zaragoza, 1948), p. 156: *pentiná* (Benasque, Graus, Benabarre). Eastern Ribagorzan belongs entirely to Catalan.

⁽⁵⁾ In this respect, *pende* seems to have been lagging behind *pendar* and *pendado*, already familiar to F. Janer (Biblioteca de autores españoles, LVII [Madrid, 1864], 578 c: 'aplicado al cabello parece lo mismo que peinado, tendido, colgado'), correctly understood, although inadequately analyzed by A. Morel-Fatio («Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*», *Romania*, IV [1875], 48, who aggravates his error by tracing Sp. *peinar* to preliterary Portuguese or some unidentified northwestern dialect), and accurately interpreted by R. E. House in *Modern Philology*, V (1918), 40. For an astonishing case of

imagination, be construed as a link between western *pente(m)*, *peite* and central *peine*, as one might expect of a Leonese form. On the contrary: *pende*, with its conspicuous *-nd-* cluster, drives a wedge between the Portuguese-Galician and the Castilian zones. If one cursorily examines the entire Romance progeny of *pectine*, there come to light two areas, disconnected at present, ⁽¹⁾ which are characterized by the anticipation of the nasal (as it were, **penctine*): Catalonia and Southern France, and Portugal and Leon (to the exclusion of most of Galicia); yet even in this broader perspective, the appearance of the medial *-nd-* group remains exclusively peculiar to a number of Leonese dialects.

The available literature on *pende* and *pendar* is exiguous. Meyer-

inability to account for *pende*, see the Glossary appended to E. Kohler's edition of *Sieben spanische dramatische Eklogen* (Dresden, 1911), p. 360. Typically, the 17th ed. of the Spanish Academy Dictionary (1947), in general remarkably hospitable to dialect words, omits *pende* and *pendar*, while Meyer-Lübke casually refers to the derivatives — as he chooses to call them — *peinado*, *pendado* 'geputzt, weibisch' s.v. *pectinäre*.

⁽¹⁾ W. Meyer-Lübke, *Das Katalanische: seine Stellung zum Spanischen und Provençalischen* (Heidelberg, 1925), pp. 20-21, touches upon Sp. *peine*, Cat. *pinte*, Prov. *pente*, but only as regards syncope and its bearing on the termination of the forms. Did there exist a bridge in late Antiquity or the early Middle Ages between the two zones which show intrusive *-n-* before the dental surd? The norms of Bartoli's «areal linguistics» would favor this assumption, but the Castilian descendant *peine* seems to presuppose a *-ct-* rather than a **-nct-* cluster. One may argue that the forms with intrusive *-n-* initially represented mere variants, and that these variants, long after the breaking up of Late Latin into independent Romance dialects, entrenched themselves in some corners (including Portugal and Catalonia), yet met with no success in others, where they were discarded before the dawn of literature.

R. Salillas, *El delincuente español: el lenguaje* (Madrid, 1896), p. 301, lists *penchicarda* (germ.) 'ardid que ejecutan algunos ladrones o rufianes en el bodegón, donde después de comer o cenar revuelven una pendencia y así se salen sin pagar'; J. M. Hill, *Voces germanescas* (Bloomington, 1949), p. 142, lists the phrase as *tramar la penchicarda*. Is there any connection with Prov. *penche*, one of the products of *pectine*? And has there been any secondary facetious association with dial. *pende*, vulg. *pendejo*, *pendanga*, *pencur(r)ia*, and (genetically unrelated) *pendencia* (< OPtg. *peendença* < *poenitentia*, see *The Romanic Review*, XXXV [1944], 307-316) which, in this particular milieu, acquired the tertiary meaning 'rufián' (Hill, *loc. cit.*)? Arag. *espenjador* 'pértiga con dientes o una media luna en una punta para colgar y descolgar' (J. Cejador y Frauca, *Tesoro lexicográfico*, X, 18) may represent another marginal instance of Provençal infiltration.

-Lübke, in his comparative grammar, rashly classed *pendado* with Sp. *rienda* < *retina (cf. Ptg. *rédea*) and Sp. *candado* < catēnātu, although the stem of *pectinātu* lacked any intervocalic -t- which alone would have justified metathesis. (⁷) A. Castro, in 1918, was not quite specific in attributing this branch to Old Spanish, without further qualification: by implication, he widened its territory, yet shortened its life span. (⁸) J. E. Gillet, only a year ago, observed its infrequency in Old Spanish with the striking exception of works written in «sayagués»; added weight might have been given to this remark by greater insistence on the contrast between well-groomed vs. disheveled hair as a recurrent literary «topos» in the early eclogues, farces, and autos. (⁹) García de Diego, by 1920, devised an ingenious theory of the triple transmission of *pecten* and *pectināre*: (¹⁰) they penetrated smoothly, through normal channels, into Castilian (*peine*, *peinar*), Asturian (*peñe*), and Galician (*peite*), he argued; suffered metathesis, within the bounds of Latin, on their way into Leonese (**pecnitāre* > *pendar*, and *pende* in its wake); and absorbed a nasal into the first syllable in the course

(⁷) *Grammatik der romanischen Sprachen: Lautlehre* (Leipzig, 1890), § 535. A. Zauner, *Altspanisches Elementarbuch* (Heidelberg, 1908), p. 52; 2d ed. (Heidelberg, 1921), p. 50 (§ 73), followed in the footsteps of his teacher.

(⁸) «Adiciones hispánicas al Diccionario de Meyer-Lübke», *Revista de filología española*, V (1918), 40. For criticism of one detail in Castro's statement, see M. C. Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta* (Madrid, 1948), p. 151.

(⁹) See the Notes (Vol. III) to his masterly edition of B. de Torres Naharro's *Propalladia and Other Works* (Bryn Mawr, 1951), p. 158. There were other genres, styles, and motifs in European medieval literature in which the combing of hair assumed a measure of importance; for instance, Arthurian writings (see E. Faral, *Romania*, LXXIII [1952], 265-266). In the Spanish plays—and, to some extent, in Gil Vicente's farces and autos—the attention of the audience does not center around the act of combing; what matters in a plot revolving around the rivalry between the *villano* (*matiego*) and the *palaciego*—or the student—is the outward appearance of the groomed or ungroomed person, normally suggested by the care bestowed on the hair. In this respect, it was easy and effective for the playwright to pit one social class against another and to contrast the two sexes. An additional touch of realism was lent to the pastoral setting by the mention of the wool comb.

(¹⁰) Note the absence of Sp. *empeine* and *pendejo* from the author's parsimonious collection of cognates. Wavering between -nt- and -nd-, under very special circumstances, is of course possible in western Ibero-Romance: thus, OPtg. *avendiço* < *aduētiçiu* (as against the modern Latinism *adventicio*, Nunes, «Convergentes e divergentes», p. 833) may be due to the influence of *vindoiro*, -ouro, cf. Sp. *advenedizo* alongside the «cultismo» *adventicio*.

of their development in Portuguese (*pente*, *pentear*) and Catalan (*pirte*, *pertinar*).⁽¹¹⁾ In a slightly more elaborate parallel version of this note, published somewhat earlier, the author tried to assemble comparable cases of metathesis, not all of them carrying conviction.⁽¹²⁾ The few supporters whom García de Diego found⁽¹³⁾ were apparently all unaware of the exceptional rarity of the *-cn-* group in Latin,⁽¹⁴⁾ a fact which would have sufficed to preclude the possibility assumed. It is only fair to add that C. Michaëlis de Vasconcelos prepared a carefully worded statement on this lexical family, in which she clearly labeled *pendar* as Leonese, distinguishing Sp. *peine* from Ast. *peñe*, Gal. *peite*, and OPtg. *pentem* < **peitem*; ⁽¹⁵⁾ she also explained with her usual competence OPtg. *cardo pe[i]teeiro* and, best of all, refrained from any hazardous conjecture regarding Leon. *pendar*.

What deserves particular stress in this context is the longevity and relative stability of the Leonese variant. Long before Juan del Encina one discovers «... dos *pendes* de marfil» in an inventory of the Cathedral of Salamanca (1275).⁽¹⁶⁾ In the *Libro de Alexandre*

⁽¹¹⁾ «Miscelánea etimológica», *Boletín de la R. Academia Española*, VII (1920), 257.

⁽¹²⁾ «Etimologías españolas», *Revista de filología española*, VI (1919), 121. I cannot here analyze in any detail the alleged parallels; each case would require monographic study. The equation *uentilāre* > *veldar* seems sound enough, yet the intermediate stage **uenlitāre* is unacceptable on two grounds: first, because the group *-nl-* is not ordinarily found in Latin; and second, because, even if the metathesized base were correct, it could have given rise only to **vendar*. *Alentar* clearly stands apart through its distinctive *-nt-* cluster. Arag. *remoldar*, even if cast off by *mutilāre*, may well have undergone, at some stage of its growth, the influence of the Provençalism *molde* < *modulu*. Parallels so loosely chosen, far from clarifying the issue, only serve to confuse it.

⁽¹³⁾ See Casado Lobato, p. 151; and this writer, *Language*, XXV (1949), 444, where *pende* is, erroneously, described as extending to Portuguese.

⁽¹⁴⁾ The only example that comes to mind is the Hellenism *cycnos* 'swan'; but even in this imported word-family we have, characteristically, to reckon with the predominance of the *cycinós* branch, to which the old Gallicisms Sp. Ptg. *cisne* are ultimately traceable (*REW*³ 2435).

⁽¹⁵⁾ «Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaría e cetraria; parte II: Estudos etimológicos», *Revista Lusitana*, XIII (1910), 364-365.

⁽¹⁶⁾ See the ed. by M. Gómez-Moreno y Martínez, *Revista de archivos, bibliotecas y museos* (3d ser.), VII (1902), 179. These texts have been examined by F. de Onís, *Contribución al estudio del dialecto leonés; examen filológico de algunos documentos de la Catedral de Salamanca* (Salamanca, 1909), a doctoral dissertation not accessible to me.

— whether one regards Juan Lorenzo de Astorga as its author or merely as the copyist of the archaic and unmistakably Leonese Ms. O — quatrain 469, in R. S. Willis' meticulous edition, reads thus :

Non se faz la fazienda por cabellos *pendados*,
 nin per ojos fremosos nin çapatos dorados ;
 mester ha punnos duros, carriellos denodados,
 ca espada nin lança non saben d'afalagos. (17)

Ms. P, dating from the fifteenth century and showing unquestionably Aragonese traits, offers this reading of the first line : «No's faze la fazienda por cabellos *peynados*» (18)

In the *Libro de buen amor* (which reflects early fourteenth-century usage as regards the original, and late fourteenth-century preferences as regards the manuscripts), Mss. S and G show a marked contrast in quatrain 396 c : «los cabellos en rrueda, el *peyne* e el espejo» (S); «los cabellos en trença, el *peynde*...» (G). (19) All three Ruiz manuscripts exhibit different admixtures of «western» traits, (20) but the copyist of the Gayoso Ms. has been portrayed as far less neat and discriminating than the fastidious worker to whom we owe the splendid Salamanca Ms. and may thus heedlessly have allowed vulgarisms to slip into his text. (21) *Peynde*, of which this passage seems

(17) *El Libro de Alexandre : Texts of the Paris and the Madrid Manuscripts, with an Introduction* (Princeton and Paris, 1934), pp. 88-89. According to the old numbering, this stanza corresponds to O, 444 and to P, 453.

(18) It is surprising that in his Introduction (p. xxvi) to *El Libro de Alixandre : manuscrit esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris* (Dresden, 1906) A. Morel-Fatio should have enumerated characteristic instances of the -ey- diphthong : *dereyto*, (*d*)*espeytar*, *despeyto*, *feyto*, *leyte*, *teyto*, without paying the slightest attention to *peynado*.

(19) Juan Ruiz, *Libro de buen amor : texte du XIV^e siècle*, ed. J. Ducamin (Toulouse, 1901), p. 72. This passage has, unluckily, not been preserved in Ms. T, known for its pronounced Leonese traits, see María Rosa Lida, *Revista de filología hispánica*, II (1940), 146.

(20) For an assessment of the relative merits of the Mss., see F. Lecoy, *Recherches sur le «Libro de buen amor» de Juan Ruiz* (Paris, 1938), pp. 37-49.

(21) Starting from the premise that Ms. S reflects a somewhat later version, deftly polished by the author himself, one may argue that the replacement of *trença* by the less trivial and, as a term of hairdressing, more graphic *rrueda* must be credited to auctorial elaboration. As for the alternation of *peyne* and *peynde*, on a perceptibly different level of variant readings, it seems to be attributable to clashing scribal habits.

to provide the lone example (and to which, consequently, scant attention has been paid in lexicological discussion), may be explained either as the forerunner and, for a while, competitor of *pende* — their rivalry would then mark the fleeting moment of the simplification of the diphthong, under the pressure of the intrusive nasal — or as a compromise form between *peyne* and *pende*, which could easily have arisen along the border of their respective zones. The early occurrence of *pende* and *pendado* (Salamanca, Astorga) buttresses this second hypothesis. The decisive point is that we can observe, with a measure of regularity, late medieval alternation of *pendado* and *peynado*, *pe(y)nde* and *peyne*, in harmony with the varying backgrounds of the scribes. In other words, the triad *pente(m)* ~ *pende* ~ *peine*, on the basis of regional distribution, is one of old standing.

We shall, first, examine the Latin record of *pecten* and its derivatives, with special attention to their gamut of meanings; then, take up, in succession, Ptg. *pente(m)*, Sp. *peine* (in its relation to *empeine* and to *perdejo*), Leon. *pende*, and, more briefly, Ast. *peñe* and Gal. *peite*. Once the observable facts have been recorded and sifted, we stand vastly better chances of filling in the few remaining gaps.

II. The Latin Foundation

The entire Latin word-family anchored on the verb *pectō*, *pexī* (-xui, -ctui), -ere 'to comb, card' (since Plautus), facetiously 'to spank' and on *pecten*, -inis 'comb, card' (Ennius) underwent complete reorganization in the colloquial variety of Latin that immediately underlies the Romance vernaculars.⁽²²⁾ *Pectere* itself fell into disuse, yielding ground, all across the Empire, to denominial *pectinō*, -āre (first attested in Pliny's *Historia naturalis*), much as *cantō*, -āre, based on the past participle, evicted primary *canō*, -ere. Along with *pectere* several formations derived from *pect-* and *pex-* suffered eclipse; conversely, the stem alternant *pectin-* showed signs of vigorous development.

(22) For this statement and the sequel to it, I am relying on Harpers' Latin dictionary; on A. Walde and J. B. Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Vol. II, fasc. 15 (Heidelberg, 1949), pp. 269-270; and on A. Ernout and A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine* (3d ed.; Paris, 1951), pp. 869-870.

Pectine not only entrenched itself in Romance, but infiltrated into Old English (*pihten*) and Welsh (*peithyn*), keeping pace with the expansion of Rome's material civilization.

Pecten, already at the Latin stage, shows an impressive scale of meanings, though it conspicuously lacks some connotations peculiar to its counterparts in other languages. ⁽²³⁾ Most of the Latin meanings reappear in Ibero-Romance, sometimes relegated to dialect speech; but there have, inevitably, occurred a few slight losses and gains. ⁽²⁴⁾ Aside from signifying 'comb for the hair', pecten denoted 'reed or sley of the weaver's loom' (Varro, Vergil, Ovid), with the occasional extension 'weaving, the weaver's art' (Martial); 'tool for hackling flax or combing wool' (Pliny, Juvenal); 'rake' (Ovid, Pliny, Columella); ⁽²⁵⁾ 'stripe or vein in wood' (Pliny); ⁽²⁶⁾ 'sharebone, pubic bone' (Celsus); 'hair of the pubes' (Pliny, Juvenal); 'kind of plectrum,

⁽²³⁾ Characteristic of the Germanic languages, for instance, is the meaning 'fleshy crest... typically upright or notched or serrated on the head of a domestic fowl, especially developed in a cock': *single comb, rose comb, pea comb, strawberry comb, antlered comb, leaf comb* (Funk and Wagnalls, *New Standard Dictionary*, ed. 1947, s.v.); 'anything resembling a fowl's comb in shape or position, as the crest of a hill, wave, or helmet; especially the upstanding blade of a marmion, a roof-ridge, the thumb-piece of a gun-lock, or the cheek-rest on a gun-stock' (*ibid.*). This use has left its distinct imprint on German phraseology: *dem Hahn ist der Kamm geschwollen* 'the cock's comb has risen'; *ihm wächst der Kamm, er sträubt den Kamm* 'he assumes a lofty bearing, he is bristling up'; *über den Kamm hauen (putzen)* 'to humiliate, put a person out of countenance'. Parallels could also be quoted from Scandinavian languages. Characteristic of English, to the exclusion of German, are the uses of *comb* in apiculture ('honeycomb'; also 'mass of cells constructed by wasps') and in geology ('layer in banded mineral vein parallel to the walls, and composed of crystals set across the layer, like the teeth of a comb'). Much poorer in semantic nuances unknown elsewhere is Russian, except that (according to Usakov) *grébeň* dialectally denotes the 'upper beam of a roof'.

⁽²⁴⁾ The image of the human chest, with protruding ribs, seems to be incidentally associated with the 'comb' by individual speakers of Central Raeto-Romance; see the studies of H. Kuen, H. Marchand, and A. Kuhn listed in fn. 3. Ernout and Meillet thus interpret the sense development of *oppectū*: 'ôter la chair après l'arête' (assimilée à un peigne), d'où 'dépouiller'.

⁽²⁵⁾ In this shade of meaning, pecten had to recede before *rūstrum*, *rūstellum* in the Iberian Peninsula; see *Romance Philology*, I (1947-48), 218-219, 229-233.

⁽²⁶⁾ Cf. E. *graining-comb* and Grm. *Kamm (zum Nachahmen der Holzfaser)*; E. *to grain with a comb* 'to paint or stain in imitation of the grain of marble or wood' and Grm. *mit dem Kamme ädern*.

instrument to strike the strings of the lyre' (Vergil, Juvenal) and, secondarily, 'lyre', 'song or poem' (Ovid), and 'kind of dance'; 'scallop, kind of shell-fish' (Horace, Pliny); also, in the fixed sequence *pecten Veneris*, a plant, ⁽²⁷⁾ conceivably 'Venus's comb, needleweed' (Pliny). ⁽²⁸⁾ With the exception of 'rake' and 'vein in wood', all these neatly distinguishable semantic nuances are encountered, though not in even distribution, in the languages and dialects of the Iberian Peninsula.

Among the fairly abundant derivatives, those based on the unproductive *pex-*, *pect-* stem alternants — like *pexus*, *-a*, *-um* 'combed, woolly, long-haired' (since Varro), *impexus* 'unkempt' (since Pacuvius), *pectiō*, *-ōnis* 'combing' (Caelius Aurelianus) — were doomed to perish, ⁽²⁹⁾ with the sole plausible exception of **pectina* 'scallop' > Sp. *pechina*, associated with the pilgrimage to the Santiago de Compostela shrine. ⁽³⁰⁾ Those based

⁽²⁷⁾ On W.-Fr. C.-Fr. *peñ*, Fr.-Sw. *piñā*, Occit. *peñra*, *peñrol* 'bur', see E. Gamillscheg and L. Spitzer, *Die Bezeichnungen der «Klette» im Galloromanischen* (Halle, 1915): the motivation in this case has been not only the shape of the plant, but the ease with which its heads get attached to human clothing, hair etc. On the dimin. *peñrolot* reinterpreted as *peigne au loup* and its further metamorphoses (a process pointedly named «irradiazione sinonimica» by B. Migliorini), see also W. von Wartburg, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, XXXVII (1916), 121.

⁽²⁸⁾ Poetic usage encourages even more daring extensions of imagery. Ovid (*Metamorphoses*, IX, 299) pathetically likens to the comb a 'clasping of hands in distress'. The Hispano-Roman Lucan (*Pharsalia*, III, 609), according to some Mss., conjures up, by *pecten*, the magic vision of the 'mingling of the oars of two vessels'. His countryman Prudentius, whose poems, Christian in content and design, mark one of the last peaks of classical artistic workmanship, expresses 'row of teeth' by *pecten dentium* (*Peristephanon*, X, 934).

⁽²⁹⁾ So were, on account of unusual and, therefore, moribund morphemes *pectinātim* 'in the form (like the teeth) of a comb' (Vitruvius, Pliny), *oppectō*, *-ere* (since Plautus; see fn. 24), *oppexus*, *-ūs* 'kind of hair-do' (Apuleius), and *pectunculus*, *-i* 'scallop'.

⁽³⁰⁾ Covarrubias, *Tesoro* (fol. 582 r.^o), in classing *pechina* with *piscis*, *-is* 'fish', was thinking, presumably, of Sant. *peje*, Ptg. *peixe* rather than of OSp. *peçe*, Sp. *pez*: 'cierta especie de conchas de que los romeros que van a Santiago adornan sus sombreros y esclavinas: dixose de *peche* que vale 'pez', aunque en rigor no es sino un género de ostra'. The information on the scallop-shell worn as a badge by pilgrims returning from the shrine of St. James is accurate (Funk and Wagnalls quote a relevant passage from Parnell's «The Hermit», line 26: «He quits his all; the pilgrim staff he bore, / and fix'd the scallop in his hat before»), but etymologically not helpful. R. Cabrera (*Dicciona-*

on *pectin-*, whether denominal or deverbal, jointly benefited from the maintenance of *pectine* and the victory of *pectināre*: *pectinālis* 'pubic bone', which calls to mind *pectorālis*,⁽³¹⁾ appears in the Oribasius translation;⁽³²⁾ *pectinātus*, used adjectivally for 'comb-shaped', goes back to early Imperial prose (Vitruvius); *pectinātor* has been culled from inscriptions; *pectinātiō* was tried out as a rendition of Gr. *κτενισμός*; ⁽³³⁾ *pectinārius*, originally an adjective ('pertaining to the comb'), is known to epigraphists as an expression for 'wool-carder' and has, with singular tenacity, struck roots in the entire Romance domain, including Rumania, the Friuli zone, and Sardinia, meaning generally 'comb manufacturer' (*REW*³ 6330): in this fashion, the progenies of *pectinātor* and *pectinārius* were semantically differen-

rio de etimologías, II, 512) was able to give an improved derivation (< *pectine*) through closer attention to the shape of the shell: 'pescado que habita en una concha como de una pulgada de largo, pero de menos anchura, toda ella muy lustrosa, y con los labios guarnecidos de menudos dientecillos', an explanation taken over by Diez as early as 1853 (*Etymologisches Wörterbuch*, p. 520, s.v.). The existence of *pectunculus*, designating the same species (Meyer-Lübke, *REW*³ 6334, records It. *petoncolo* and Fr. *pétoncle* as its learned descendants) settles the matter in favor of Cabrera's hypothesis; observe also etymologically transparent Ptg. *pentecola* 'molusco acéfalo, concha de romeiro', already known to D. Vieira (*Tesouro*, IV, 742 b), with a not unexpected change of gender. Since the *pect-* stem showed no vitality in Romance, **pectīna* is most likely to have arisen in late Antiquity; it may even represent a haplogogic regression from **pect(in)na*. Modern scientific nomenclature has, in this instance, liberally drawn on its Latin lexical reservoir: *pecten maximus* is the name of the commonest edible scallop of Great Britain, whereas the best-known American edible species, *pecten irradians*, is found on sandy bottoms from Cape Cod to Florida.

(³¹) See Part I of my forthcoming article «*Apretar, pr(i)eto, perto*: historia de un cruce hispanolatino», to appear in *Thesaurus* (Bogotá).

(³²) *Pectinālis* may, initially, have acted as a qualifier of *ossus* 'bone', see J. Svennung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache* (Uppsala, 1935), p. 273, who correctly singles out Neap. *pettenale* as its direct descendant. On the Late Latin masc. variant *ossus* (Dioscorides and Oribasius translations, glosses) see H. Mörland, *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen* (Oslo, 1932), p. 65.

(³³) J. Svennung, *Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasiusrezensionen* (Uppsala, 1932-33), p. 105. Dictionaries do list Ptg. *pentecção*, which it would be unrealistic—in default of an adequate record of its use—to trace directly to the Late Latin abstract. As for Ptg. *pentecção*, a term of carpentry, it is best interpreted as an augmentative of *penite*, involving the familiar suffix *-aço* < *-āceū*.

tiated.⁽³⁴⁾ If the new diminutive *pectinīculu (specialized, in regard to meaning, as 'pubic bone, pubic hair') could be inferred from Sp. *pendejo* and Ptg. *pentelho* alone, as Meyer-Lübke intimates (*REW*³ 6331), the hypothetical base might, at best, be labeled Ibero-Romance or Luso-Hispanic; actually, Italian forms like *pennecchio* are on record, so that the reconstruction may safely be projected into Common Vulgar Latin. Finally, medieval Latin glossaries (which, in large part, go back to late Antiquity) list *pectinarium* 'comb case'.

III. Portuguese *pente(m)*, *pentear*

The Old Portuguese word for 'comb' was invariably *pentem*; ⁽³⁵⁾ the use of this form extends through the plays of Gil Vicente ⁽³⁶⁾ into the classical period, witness Camões' comedies (*Filodemo*, Act V, scene ii, where the word denotes a musical instrument ⁽³⁷⁾) and epic (*Os Lusíadas*, VI, 17), ⁽³⁸⁾ also the contemporary prose of João de Barros, ⁽³⁹⁾ and even into the postclassical period, as is borne out by A. Cordeiro's *História Insulana: das Ilhas a Portugal Sujeitas* (Lisbon, 1717; see ed. Lisbon, 1866, I, 263) ⁽⁴⁰⁾ and by the listing in the contemporary dictionary of R. Bluteau. *Pentem* has, until this day,

⁽³⁴⁾ *Pectinātor* has, inadvertently, been omitted as a separate entry in Meyer-Lübke's dictionary.

⁽³⁵⁾ I suppose that the plural forms *pentés*, *pentées* listed by Fr. J. de Santa Rosa de Viterbo, *Elucidário* (2d ed.; Lisbon, 1865), II, 145 a, should read *pentês* and *pentêes*.

⁽³⁶⁾ See *Obras*, ed. Mendes dos Remédios, t. II (Coimbra, 1912), pp. 219 (*Triunpho do Inverno*: «Que vai o meu *pentem* hi»), 326 (*Farça de Inês Pereira*: «E ficou aqui o novelo / e o *pentem* não se perdeu»), and 382 (*Auto da Lusitânia*: «Dá-me o *pentem*, Ledecina»).

⁽³⁷⁾ The word occurs in a very explicit stage direction: see *Obras*, ed. Visconde de Juromenha, Vol. IV (Lisbon, 1863), p. 413: «Neste passo se dá a música com todos quatro: um tange guitarra, outro *pentem*, outro telhinha, outro canta cantigas muito velhas».

⁽³⁸⁾ I quote the *princeps* (Lisbon, 1572), reproduced in facsimile by J. M. Rodrigues (Lisbon, 1921), fol. 99 r^o, lines a-d: «Os cabellos da barba, e os que decem / da cabeça nos ombros, todos erão / hũs limos prenhes dagca, e bem parecem / que nunca brando *pentem* conhecerão».

⁽³⁹⁾ According to A. Nascentes, *Dicionário etimológico da língua portuguesa* (Rio de Janeiro, 1932), p. 607 b.

⁽⁴⁰⁾ See J. J. Nunes, *Compêndio de gramática histórica portuguesa: Fonética, morfologia* (Lisbon, 1919), p. 120.

been preserved on the dialect level (Beira); ⁽⁴¹⁾ in standard Portuguese, it has been reduced to *pente*, ⁽⁴²⁾ to avoid the succession of two identical nasal vowels [pētē]. ⁽⁴³⁾ The dissimilation was the easier as there happened to exist a number of Portuguese words wavering between -e and -em. ⁽⁴⁴⁾

⁽⁴¹⁾ *Id.*, Introduction to *Crestomatia arcaica* (2d ed.; Lisbon, 1921), p. lxxx.

⁽⁴²⁾ D. Vieira, *Tesouro*, IV, 742 a, quotes from A. Diniz da Cruz's *Hissopo* (1792), Canto VI: «... pois d'outra sorte / mal poderei, meu rico Bem, comprar-te / a saia, a capa, a fita, o leque, o *pente*» (in rhyme). This means that the shift *pentem* > *pente*, in literature, must have occurred approximately between 1720 and 1790. If A. R. Gonçalves Viana, *Vocabulário ortográfico e remissivo da língua portuguesa* (4th ed.; Lisbon, 1920), p. 465 a, still lists *pentem* alongside *pente*, he does so probably in deference to Camões' usage. Nunes, «Convergentes e divergentes», p. 831, includes *pentem* and *pente* in his (somewhat loosely compiled) master-list of «doublets»; strictly speaking, they are successive links in a chain: no bifurcation is involved.

⁽⁴³⁾ The phenomenon involved is dissimilation of release (nasal vs. oral), as distinct from the ordinary dissimilation of vowels: *redondo* < *rotundu*, and of consonants: *alma* < *anima*; cf. Fr. *roussin* < OFr. *roncin*, possibly with the aid of *roux*; coll. Fr. *copain* < *compain*; Fr. *auvent* < **ande-banno*; Fr. *houblon* < OFr. *hom(b)lon* < Frk. *humilo*, see H. Lausberg, *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXVIII (1952), 111. Inasmuch as it leads to complete loss, this dissimilatory denasalization, in a way, calls to mind Ptg. *rosto* < *rōstru*, Sp. *propio* < OSp. Ptg. *proprio*, Ptg. topon. *Paieres* (concelho de Ferreira de Zêzere) < **Paír'Eres*, see J. Leite de Vasconcelos, «Observações filológicas», *A Língua Portuguesa*, I (1930), 7. Denasalization under similar, though not entirely identical, circumstances occurs also in *começar* < *cum plus initiāre* (as against OSp. *començar*).

⁽⁴⁴⁾ A. R. Gonçalves Viana, *Apostilas aos dicionários portugueses* (Lisbon, 1906), II, 259, likens *pentem* > *pente* to the «popular» forms *nuve*, for *nuvem*, and *home*, for *homem*. In the historical perspective, the similarity is only partial, since *homem* seems to have preceded *home*, whereas *nuve* is closer to *nūbe* (m) than is *nuvem*, reminiscent of Ptg. *muge(m)* over against Gal. *muil* < *mūgile* and of Ptg. *adem* < OPtg. *āade* (*Elucidário*, A.D. 1359) < *anate*. The history of Vlat. *a nocte* — where *a* corresponds to *hūc*, *ad* or, still more likely, *a* (b) — as the base of OFr. *anuit*, OSp. *anoche*, Gal. *onte*, OPtg. *oonte* (*Revista Lusitana*, XXVII, 55) and var. > Mn. Ptg. *ontem* has been studied exhaustively by J. Cornu, «Études de grammaire portugaise», *Romania*, XI (1882), 91; J. Leite de Vasconcelos, *Lições de filologia portuguesa* (2d ed.; Lisbon, 1926), p. 361; and E. B. Williams, *From Latin to Portuguese* (Philadelphia, 1938), p. 85 (§ 92-7 A). *Pentem* > *pente* does not squarely contradict either *onte* > *ontem*, which shows a sequence of qualitatively unrelated nasal vowels, nor *āade* > *adem*, which exemplifies the shift of nasalization from the first to the second syllable (much as voicing shifts upon occasion: Nunes, «Convergentes e divergentes», pp. 827-828, contrasts OPtg. *gritar* with *cridar*, *golpe* beside *colpe*

The western trajectory of pectine has been carefully pieced together. The «ideal» archetype *peitem, it is supposed, was common to both Portuguese and Galician territory. In Galicia this form later suffered denasalization of the second vowel: peite.⁽⁴⁵⁾ In Portugal proper, the original nasal, at the outset, was preserved and even allowed to give rise to an anticipatory intrusive nasal, which transformed the first syllable, deleting the descending diphthong: OPtg. pentem.⁽⁴⁶⁾ Only after accomplishing this change did the old nasal vanish (Mn. Ptg. pente),⁽⁴⁷⁾ obviously for reasons different from

with colbe), nor indeed muge > mugem, nuve > navem, in which the nasal elements occupy different positions in each of the two syllables.

(45) Gal. peite is documented by B. Acevedo y Huelves and M. Fernández y Fernández, *Vocabulario del bable de Occidente* (Madrid, 1932), pp. 170-171. But pente is attributed to Orense (Vilar) much as it is, far to the south, to Alentejo by F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete* (Hamburg, 1925), pp. 212, 262.

(46) An additional example of the destructive effect of the epenthetic nasal on the preceding descending diphthong would be pignora 'pawns' > OSP. peyndra > pendra, metathesized to prenda, beside pignus > OSP. peños (cf. empenñar) and pignore > Ptg. penhor (with accent shift). In Old Portuguese, contrast morteidade < mortālitate with menfestar, from *mêi-, *māifestar < manifestare (Nunes, «Convergentes e divergentes», p. 837). Speaking of a similarly structured diphthong: Sp. buitre 'vulture' < uolture on the dialect level tends to be pronounced butre, and OPtg. abuitre has generally been superseded by abutre, a process which some scholars, with dubious justification, ascribe to the agency of the labial consonant (Krüger, *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten* [Hamburg, 1913], § 317, and *Volkstum und Kultur der Romanen*, XVI [1944], 247; cf. Wagner, «Ueber einige iberoromanische Raubvogelnamen», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV [Madrid, 1953], 250). Be that as it may, in Gal. bu(n)tre (beside voitore, which calls to mind Ptg. penhor) the effect of intrusive -n- on the syllable structure coincides with the latent tendency to eliminate the -ui- diphthong. See M. K iepinsky and V. García de Diego, *Inflexión de las vocales en español* (Madrid, 1923), pp. 83-84.

(47) Disregard of this sequence of events weakens the statement of C. von Reinhardtstoettner, *Grammatik der portugiesischen Sprache auf Grundlage des Lateinischen und der romanischen Sprachvergleichung* (Strasbourg and London, 1888), p. 97. E. B. William's earliest formulation of the chain of shifts («Nasal Dissimilation and Transposition in Portuguese», *Language*, VII [1931], 142) was not above reproach; he corrected his errors seven years later, in the book *From Latin to Portuguese*, pp. 85 (§ 92-7 A), 105 (§ 109-4), and 106 (§ 110-3), in which he largely adopted the view of J. Cornu, «Die portugiesische Sprache», in G. Gröber's *Grundriss der romanischen Philologie*, Vol. I (2d ed.; Strasbourg, 1904-06), §§ 152, 231. Nascentes, *Dicionário*, s.v., cites a few additional sources inaccessible to me: A. A. Cortesão, *Subsídios para um dicionário completo* (his-

those that had caused it to disappear from Galician. The net result of these consecutive shifts has been that the *ei* diphthong is quite paradoxically distributed among the Luso-Hispanic products of pectine: it is conspicuously absent from the Portuguese descendant (although Portuguese ordinarily favors this diphthong) and causes equal surprise by its presence in the Castilian descendant (although speakers of Spanish generally frown on this diphthong). The dialect form *peinte* (Fafe, Entre-Douro-e-Minho) is more likely to be a consequence of modern dialect mixture than to represent an isolated relic of the preliterate past.⁽⁴⁷⁾

Pente itself has preserved its semantic legacy and has newly developed an astonishing abundance of meanings—possibly, more than its equivalents in other peninsular dialects. Dictionaries record the following uses, issuing directly from the Latin patrimony:

(a) tools and adornments used in keeping human hair (primarily, the woman's hair) well-groomed: 'instrumento com que se alisa o cabelo ou se limpa a cabeça';⁽⁴⁸⁾ 'utensílio com que as

tórico-etimológico) da língua portuguesa (Coimbra, 1900-01), II, 78, and *Aditamentos*, p. 33; also, J. J. Nunes, *Revista Lusitana*, III, 280, fn. 1.

Note the excellent formulation of H. Schuchardt, «Zum Nasaleinschub», *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXV (1911) 77: «Der erregende nasale Auslaut ist geschwunden ähnlich wie in port. *pente* < *pentem* < pectine».

⁽⁴⁸⁾ B. Pottier, in his not quite convincing brief review (*Romania*, LXXXIII [1952], 280), seems to think of spontaneous diphthongization, of which I find but scattered vestiges in M. Palmira da Silva Pereira's monograph «Fafe: Contribuição para o estudo da linguagem, etnografia e folclore do Concelho», *Revista Portuguesa de Filologia*, IV (1951), 126.

⁽⁴⁹⁾ Here is the definition of R. Bluteau, *Vocabulário português e latim*, Vol. VI (Lisbon, 1720), 403 a: 'bocado de buxo, marfim, ou outra matéria, dividido em dentes delgados e compridinhos, com que se desembrulham os cabelos'. For the small-toothed dandruff comb there seems to exist a wealth of expressions: C. de Figueiredo, *Novo dicionário* (6th ed.), II, 591, lists separately *pente dos bichos* 'pente de dentes finos e bastos, próprio para tirar piolhos do cabelo da cabeça'; L. Freire and J. L. de Campos, *Grande e novíssimo dicionário da língua portuguesa*, Vol. IV (Rio de Janeiro, 1942-43), p. 3903 b, similarly explain *pente fino*, then go on to record a figurative meaning: 'indivíduo que procura os menores defeitos no que examina'. Gonçalves Viana, *Apostilas*, II, 12, likens Trasm. *desinço* to *pente-meúdo* (yet recommends the spelling *pente-miúdo* in his *Vocabulário ortográfico e remissivo*). I note as a matter of curiosity that 'curry comb' (that is, a comb used in grooming horses) is not expressed by *pente* in Portuguese, nor by *peine* in Spanish.

senhoras seguram ou enfeitam o cabelo', corresponding to Sp. *peineta*; ⁽⁵⁰⁾

(b) miscellaneous tools used in traditional crafts and trades: 'instrumento para pentear estopa' (*pente de dentes de ferro*; Bluteau: *pentem de pentear estopa*); ⁽⁵¹⁾ 'carda', 'instrumento de ferro com que os cardadores preparam a lã' (*pente de cardador*; approximating Bluteau's *cardo penteador*); ⁽⁵²⁾ 'instrumento de bordadeira, para limpar bordados de ponto alto'; ⁽⁵³⁾ 'caixilho, com pequenas aberturas perpendiculares, por onde passam os fios de uma teia' (*pente de teceção*); ⁽⁵⁴⁾ 'peça de madeira, com muitos furos, pelos quais passam os fios, com que os esteireiros apertam ou comprimem as esteiras, à proporção que as vão fazendo'; ⁽⁵⁵⁾

(c) a part of the body: 'pubes' (cf. *pentelho* and *penterilho*); ⁽⁵⁶⁾

(d) a musical instrument (Camões); ⁽⁵⁷⁾

(e) a scallop (cf. Sp. *pechina*); ⁽⁵⁸⁾

⁽⁵⁰⁾ Cf. the passage from A. Diniz da Cruz quoted by D. Vieira, IV, 742 a. L. Freire rightly stresses one distinctive feature: '... com dentes muito compridos', and F. J. Caldas Aulete, *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa* (2d ed.; Lisbon, 1925), II, 506 a, draws attention to the material used for combs of exquisite make: *pente de tartaruga*, *pente de diamantes* (he might have included the ivory comb); cf. in sixteenth and seventeenth-century Spain *apretador* 'cinta, banda, cintillo' and also 'joya que guarnecia la cinta con que las señoras se ataban el pelo' (Lope de Vega, Mira de Amescua, Tirso de Molina, Baltasar Gracián), discussed in considerable detail, yet not with flawless logic, by W. L. Fichter in his edition of Lope's *El sembrar en buena tierra* (New York and London, 1944), p. 183.

⁽⁵¹⁾ D. Vieira, *Tesouro*, loc. cit. Cf. the monograph of W. Gerig, *Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur in den frankoprovenzalischen Mundarten* (*Wörter und Sachen*, Supplement Vol. I; Heidelberg, 1913).

⁽⁵²⁾ Gonçalves Viana, *Apostilas*, I, 98-99, quotes Belchior da Cruz, 'Indústria caseira de fição, tecelagem e tingidura... no distrito de Viana do Castelo', *Portugalia*, I, 371.

⁽⁵³⁾ C. de Figueiredo, *Novo dicionário*, loc. cit.

⁽⁵⁴⁾ *Ibid.*

⁽⁵⁵⁾ *Ibid.* Here is Bluteau's earlier definition: *pentem de esteireiro* 'é um pau atravessado na teia, com muito furo, em que entram os fios; com ele se apertam os juncos da esteira'.

⁽⁵⁶⁾ Omitted by Vieira, presumably for the sake of decorum; only timidly and obliquely conceded by Figueiredo.

⁽⁵⁷⁾ Some dictionaries qualify this use as obsolete; Vieira speaks of 'certo instrumento grosseiro de música'. In the abovequoted passage from *Filodemo*, *pentem* is grouped with *guitarra* and *telhinha*.

⁽⁵⁸⁾ Figueiredo, II, 591.

(f) (in Brazil) several plants, some of them expressly described as prickly. ⁽⁵⁹⁾

Although no sharp border-line can be drawn, the following uses may well go under the head of «innovations»:

(g) a variety of tools, some of them bristling with teeth, points, or prongs arranged in characteristic patterns: 'instrumento de tortura', ⁽⁶⁰⁾ recalling the cruel pun inherent in the distorted development of *instrumentu* > OPtg. *estormento*; ⁽⁶¹⁾ 'remendo da aduela que está quebrada na ponta' (Bluteau) or 'extremidade de aduelas, desde o javre adiante e que forma a testeira da pipa ou tonel' (Figueiredo); and 'kind of palisade', described with admirable precision by Bluteau: 'é uma multidão de paus de carvalho ou outra madeira forte, metidos pela banda de fora, perpendiculares ao meio do parapeito, entrando por dentro dele, e ficando de fora com as pontas agudas ou ferradas; chamam-lhe pentens pela semelhança'.

In other, graphically less characteristic cases, one fails to detect the reference to anything sharp or prickly, especially to a set of teeth or prongs distributed at regular intervals, but there remains the fading image of a series or succession of identical objects, parts of objects, or events faintly reminiscent of the typical delineation of a comb:

(h) 'carga de balas ligadas para pistola automática ou espingarda, carregador' (Figueiredo) or 'peça onde se encaixam as balas das armas automáticas' (Freire); 'no jogo da bisca, é o facto de um parceiro ou de uma parçaria ganhar a partida, fazendo *quatro jogos seguidos*, sem que o jogador ou jogadores contrários tenham feito algum' (Figueiredo and others); the zoological meaning 'membrana em pregas, que existe por trás do cristalino dos répteis' ⁽⁶²⁾ has coun-

⁽⁵⁹⁾ H. Lima and G. Barroso, *Pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa* (2d ed.; Rio de Janeiro and São Paulo, 1939), p. 784 b, first recorded *pente-de-macaco* 'planta da família [das] tiliáceas' (*Apeiba tiboubus*, Aubl.); Freire added the meaning 'planta pertencente à família das bigoniáceas' (*Pithecoctenium echinatum*, K. Schum.). The name seems to be genuinely vernacular and within the Portuguese tradition, cf. the phrase *vá pentear macacos* 'vá à fava', 'deixe-me'. Conversely, the second addition of Freire, *pente de Venus* 'planta da família das umbelíferas', may well represent an adaptation of the international botanical nomenclature (*Scandix pecten Veneris*, L.), rooted in this instance in authentic classical Latin usage.

⁽⁶⁰⁾ Vieira, IV, 742 a.

⁽⁶¹⁾ Nunes, «Convergentes e divergentes», p. 835.

⁽⁶²⁾ Figueiredo refers the reader to M. Santos and B. Osório, *Zoologia*, VI-VII, 116.

terparts in other languages, English included, and in all likelihood represents a loan translation.

Finally, there remains a small group of erotic meanings pertaining to the unpredictably capricious «gíria» of Portugal (in particular, of Lisbon), with 'pubes' possibly serving as the starting-point:

(i) 'concupina, amante, amásia'; 'mocetona airosa'; *pente varinal* 'vendedeira de peixe apetitosa' (Figueiredo, Freire).⁽⁶³⁾

The derivatives fall into two groups, according as they center around *pente* or *pentear* (including *pentead*). Based on the substantive are *penteeiro* (also *pentieiro*, *penteiro*) 'fabricante ou vendedor de pentes' < pectināriu,⁽⁶⁴⁾ which has left a trace in anthroponymy,⁽⁶⁵⁾ and correlated *pentearia* 'oficina ou estabelecimento do peititeiro'; furthermore, *pentelho* (and *pentenilho*, extracted by Meyer-Lübke from an unspecified source), which native lexicographers often label as obscene, 'cabelo que nasce aos moços e moças sobre o pubis' (cf. Sp. *pendejo*);⁽⁶⁶⁾ *penteaço*, a technical term of

(⁶³) Figueiredo further quotes a meaning (not readily understandable to me at this distance) from the Minhoto dialect: 'mancha avermelhada que o vinho tinto encorpado deixa na malga da prova' (*A Águia*, XII, 190). In comparing the Portuguese range of meanings with figurative uses of the equivalents of *pente* in other languages, one observes the extraordinary variety of tools (and, lately, parts of machines) likened to the 'comb'. In English *comb*, among many other objects, denotes 'row of connected brass points used in a statical electrical machine'; 'serrated blade that draws the cotton from the cards of a carding machine'; 'serrated tool for cutting screw-threads'; 'the notched scale of a wire-micrometer'; 'a hatmaker's cone for hardening soft fiber into a bat' (note that cone and *comb* are near-homophones); 'pointed end of a stick used in tat-toeing'; 'toothed implement used to remove the seed from grasses and small plants'. An equal, if not superior, range of applications is found in German: 'cog, notching', 'net with narrow meshes', 'croze-iron', 'sieve-maker's frame', 'crest of a helmet', 'wrack, wraith of the dressing-machine', etc. An original and suggestive image: *Kamm* '(empty) grape-stalk'.

(⁶⁴) The etymological spelling and original pronunciation *penteeiro* (Vieira, IV, 742 *b*), retained by Gonçalves Viana (*Vocabulário ortográfico e remissivo*), is less favored at present than the phonetically more accurate *pentieiro*, which involves dissimilation of two homogeneous consecutive vowels; the alternative is their contraction (Figueiredo, II, 591 *b*, traces *pentieiro* to *Terra Portuguesa*, II, 121). Note, in this connection, the vacillation between *apentado* and *apenteado* (Morais Silva).

(⁶⁵) On the proper name *Pentesiro*, see J. Leite de Vasconcelos, *Antroponímia portuguesa* (Lisbon, 1928), p. 188.

(⁶⁶) Vieira, IV, 742 *b*, comments: 'termo baixo'. *Pentelho* may have been a

carpentry involving a familiar image ('tabuão ou tronco, que se serra em vários fios, não chegando a serração até ao fim do tabuão, mas ficando ainda ligadas por um pequeno espaço todas as tábuas ou ripas que se serraram' — one sees the contour not only of the teeth, but also of the bridge of the comb), identically defined by several dictionaries: the size of the object determines the augmentative function of the suffix *-aço*; and *apent(e)ado*, perhaps an artificially coined botanical qualifier (Figueiredo: 'fendido em forma de pente'; Morais Silva: 'com feitio de pente, semelhante a pente, que lembra um pente'), (⁶⁷) to which some Spanish scholars seem to prefer the ambiguous neologism *pectiforme* (it might as well mean 'shaped like a chest'). (⁶⁸)

Pentear < *pectināre* (⁶⁹) has its well-established place in the literary tradition (⁷⁰) and has also given rise to several colorful colloquialisms. (⁷¹) *Penteador* < *pectinātōre*, (⁷²) at present sup-

concomitant factor in the transformation of OPtg. *geolho* 'knee' (OSp. *incjo*, later *finojo*; It. *ginocchio* etc.) into *joelho*.

(⁶⁷) A. de Morais Silva, *Grande dicionário da língua portuguesa* (10th ed., by A. Moreno, Cardoso Jr., and J. P. Machado), Vol. I (Lisbon, 1949), p. 991 b.

(⁶⁸) E. Cotarelo, 'El tecnicismo de la prehistoria', *Boletín de la Real Academia Española*, X (1923), 629.

(⁶⁹) As we are reminded by Eduardo de Lisboa, *O Dicionário do Sr. Nascen-tes e o REW* (Rio de Janeiro, 1937), p. 38 b.

(⁷⁰) Bluteau, VI, 402 a, illustrates its use by an anecdote; Vieira quotes examples from F. X. de Oliveira's *Cartas familiares, históricas, políticas e críticas* (The Hague, 1741) and from A. Diniz da Cruz's *Hissopo*; Caldas Aulete cites supporting evidence from Castilho; and Freire, from Almeida Garrett and C. Neto. Bluteau also records *pentear lã* 'lanam pectere ou carminare', and Freire sees an elaboration on this use in C. Neto's sentence: 'Fios lustrosos, belos, quais dentre verde fronde os sêres os *pen-teiam*'.

For attestation of medieval use, see 'A Fourteenth-Century Latin Portuguese Verb Dictionary', ed. H. H. Carter, s. vv. *cōm̃* and *pect̃*, Nos. 499 and 1975 (*Romance Philology*, VI [1952-53], 102).

(⁷¹) Bluteau mentions the proverb *Tal grado haja, quem o asno penteia*. We have casually quoted the saying *Vá pentear macacos* (Figueiredo: 'vá tratar de outra vida'). Caldas Aulete adds the phrase *pentear alguém* (fig. pop.) 'fazer de alguém pau de cabeleira' (that is, 'to avail oneself of somebody's help, as a substitute, in a love affair'). Note the stereotyped phrases *pentear-se para (deputado)* 'aspirar, preparar-se' (of conspicuously wider range than Sp. *no peinarse una mujer para uno* 'no ser para el hombre que la pretende') and *estarem as bruxas a pentear-se* 'quando chove e faz sol simultaneamente'.

The Germanic languages again go much farther. In English, to *comb* refers not only to 'disentangling and smoothing out the hair', 'carding wool', 'hackling flax', but also to 'graining' ('staining in imitation of the grain of marble or

planted by *cabeleireiro*, is reminiscent of *semeador*:⁽⁷³⁾ anciently these names of actors derived from verbs had a considerable vogue, whereas in the modern world it seems increasingly common to associate a worker with the object he is producing or taking care of.⁽⁷⁴⁾ There is a lack of criteria by which to date *penteadura*, recorded by Vieira and other lexicographers, and its slightly jocose twin formation *penteadela*.⁽⁷⁵⁾ Of the meanings of *despentear*, the one which comes to mind first and is familiar from Sp. *despeinar*, though not from *dēpectō* ('desmanchar, desfazer, descompor, desarranjar o penteado'), is trivial; the other, nearly forgotten meaning, of special concern to horsemen and veterinarians ('despegar o cavalo uma ou ambas as pás ['o mais alto e carnudo das pernas, onde se unem ao corpo'], quando abre dos peitos').⁽⁷⁶⁾ commands exceptional interest, aiding as it does in laying bare a concealed semantic shade of *pente*, comparable to the anatomic use of *pecten* and still more to that of Sp. *(em)peine* 'instep, pubic bone'. In contrast to the situation in kindred languages (Lat. *repectō*, Fr. *repeigner*, Sp. *repeinar*),

wood'), 'raking with a comb' (with bold extensions like *combing the woods for the enemy*), and, in printing, 'scraping paper with a ruler so that the edges of the sheet will project, to be seized by press nippers or by the hand'. Occasionally, *to comb* is used absolutely, with excellent pictorial effects ('to form crests, curl over, and break into foam'): Funk and Wagnalls' *New «Standard» Dictionary* adduces one passage from Cuyler's *Nile to Norway*.

(72) Vieira, IV, 742 a, quotes a pertinent example of this older use from Damião de Góis, *Crónica de D. Manuel*, Pt. IV, ch. xx: «E por estar a casa despejada sem aver mais nella que meu irman Fructos de Goes que o penteava, e eu que tinha o bacio do *penteador*».

(73) Cf. A. Vieira, *Sermões*, ed. H. Cidade (Lisbon, 1940), III, 233.

(74) As early as Bluteau, however, we hear of its new use, comparable to that of Fr. *peignoir*: 'pano de linho que se põe ao redor do pescoço, e com que se cobrem os ombros, por não sujar o vestido com cabelos, ou carepa da cabeça, quando alguém se penteia'.

(75) 'Acto ou efeito de pentear ligeiramente ou à pressa'; Minh. 'sova, tunda' (Figueiredo).

(76) See Vieira and Morais Silva. The latter source (III, 1083 a) quotes Aloísio de Azevedo, *O Mulato*, p. 104: «Só se lhe via a graciosa cabeça saindo *despenteada* dentre nuvens de pano branco», coins the model sentences: «O vento *despenteou-a*»; «a menina *despenteou-se*». I wonder whether *pente(m)*, spreading eastward, could not have merged with *repantigarse* 'stretching oneself comfortably' (from *pantex*, -icis 'belly'), cf. Sal. *repentijarse* which J. de Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino* (Salamanca, 1915), p. 611, illustrates with a noteworthy quotation from González, *Juicio de conciliación*, p. 12: «Mire usted, yo estaba hilando / a la puerta de mi casa, / cuando, amigas, pasa esa / *repentijada* en la burra».

Portuguese has made no attempts, it would seem, to coin **repentear*; it is arguable that this lacuna is not wholly fortuitous: had the missing compound sprung into existence, there would, at once, have loomed the menace of a homonymic clash with the *repente*, *repentino* family. ⁽⁷⁷⁾

Penteado, as a proper name, has been in existence since the sixteenth century at the latest ⁽⁷⁸⁾ and represents a past participle used adjectivally ('well-groomed'), then substantivated. The second substantival use of *penteado*: 'arranjo, compostura do cabelo, toucado' (paralleling Sp. *peinado*) seems to be relatively modern and to coincide with the decay of *penteadura*. ⁽⁷⁹⁾ Equally, if not more, modern is a special meaning that has developed in the «gíria»: 'moeda de dois tostões' (on the grounds of some effigy deemed amusing?). ⁽⁸⁰⁾ With the stabilization of the use of *penteado*, a fresh impetus was given to the coinage or development of *penteadeira*: (Alent.) 'cabeleireira'; (Braz.) 'pequena mesa com grande espelho, onde as mulheres se penteiam e dão cuidados ao rosto'. ⁽⁸¹⁾

To sum up: Portuguese displays an impressive diversification of forms and meanings on all levels of speech. Fundamentally, this exuberant growth does not exceed the limits laid down by Latin usage. Inventiveness appears in minor details (departures, extensions, transfers), but hardly affects the basic design. Some shades of meaning were found to be conspicuously archaic: for instance, the use of *pentem* for a 'musical instrument', testified to by Camões. With negligible exceptions, all formations surveyed yielded smoothly to analysis, conceivably so because the numerous members of this family are close-knit as regards form and meaning, because — in sharp contrast to Spanish — stem alternants are lacking, and because — again unlike Spanish — no signs of overlapping with other word families could be detected.

⁽⁷⁷⁾ On this aggregate of phenomena, see my article «A Cluster of Four Homophones in Ibero-Romance», *Hispanic Review*, XXI (1953), 20-36, 120-134.

⁽⁷⁸⁾ Leite de Vasconcelos, *Antroporímia portuguesa*, p. 267, documents *Andrés Dias Penteado* and *Diogo Lopes Penteado*.

⁽⁷⁹⁾ Vieira quotes only a late-eighteenth-century example (Canto V of A. Diniz da Cruz's *Hissopo*); Caldas Aulete cites N. de Tolentino: «E dizendo isto arremete-lhe à cara e ao *penteado*».

⁽⁸⁰⁾ Figueiredo refers to A. Botelho, *Barão de lavos*, p. 333.

⁽⁸¹⁾ See the dictionaries of Figueiredo, Lima and Barroso, and Freire.

IV. Spanish *peine*, *peinar*, and Their Close Family

Since the configuration of this word-family is distinctly intricate in Spanish, there may be some wisdom in turning one's attention first to relatively transparent forms, taking up the remainder after having built a solid foundation.⁽⁸²⁾

The development of *peine* (dial. *paine*)⁽⁸³⁾ < *pectine*, which in the main has not suffered any change since the Middle Ages,⁽⁸⁴⁾ raises no major difficulties. When Hispano-Latin **peitene*, which underlies all peninsular forms, underwent syncope in the central dialects toward the end of the first millennium, the resulting unprecedented consonant cluster [jtn] turned out to be unpronounceable and was forthwith simplified through the elimination of the second component.⁽⁸⁵⁾ An alternate course was taken by **lectorile* > Ptg. *leitoril*, Sp. **leitril* > *letril* (also, through consonant dissimilation, *retril* and, through the deglutination of the initial consonant,

(82) The background of the words that are coming up for discussion in this chapter (*peine*, *peinar*, *peinador*) has at no time caused any difficulty to etymologists. See Covarrubias, *Tesoro*, fol. 582 v.^o; the Academy dictionaries, starting with the «*Diccionario de autoridades*», V (1737), 187 *b*, and those of R. Cabrera (II, 514), P. F. Monlau, F. Diez etc.; and the standard historical grammars, including E. Gorra, *Lingua e letteratura spagnuola delle origini* (Milan, 1898), p. 56; A. Zauner, *Altspanisches Elementarbuch* (2d ed., Heidelberg, 1921), p. 45.

(83) On Mex. *paine*, P. Henríquez Ureña has advanced two conflicting theories. In «*Datos sobre el habla popular de Méjico*», Biblioteca de dialectología hispanoamericana, IV (1938), 278 and 281, he classes it as a hypercorrect form, considering it a reaction against the prevalent shift *baile* > *beile*; in «*Mutaciones articulatorias en el habla popular*», *ibid.*, p. 367, he declares that *ai* and *ei* locally merge into a single diphthong. The two statements can be reconciled only if one qualifies the merger as peculiar to a single group of speakers (e.g. social class) and assumes the existence of, at least, two such groups.

(84) A. Castro, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media* (Madrid, 1936), p. 262 *a*, s.vv. *pectem* (sic) 'peyne' (Toledo, No. 385); 'peyne de cabeça, o de lana, o de telar, o pendejo' (Escorial, No. 1612), and *pe[c]tinarium* 'do ponen el peyne' (Escorial, No. 1666).

(85) Hanssen, *Gramática histórica*, § 67, by implication, attributes the maintenance of -e to the preliterary cluster **-in-*. The survival of -e may, in the first place, be ascribed to the syllabic and prosodic structure of **péitene*; the short-lived medial cluster could well have given it an added lease on life. R. Lapesa, «*La apócope de la vocal en castellano antiguo: intento de explicación histórica*», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Vol. I (Madrid, 1951), pp. 185-226, does discuss some bases stressed on the penultimate, but fails to set them apart from the rest of his material.

atril), with the preservation of the close-knit *-tr-* group entailing the compensatory loss of the pretonic diphthong. ⁽⁸⁶⁾

Peine has numerous meanings in common with its Latin ancestor and its Portuguese counterpart. It denotes:

(a) 'el instrumento de muchos dientecitos con que se peinan los cabellos' (Covarrubias); ⁽⁸⁷⁾ cf. Arag. *peine espeso* 'lendrera, caspera'; ⁽⁸⁸⁾

(b) 'carda', 'tabla sobre la cual se sienta y asegura un pedazo de becerrillo cuajado de puntos de alambre de hierro, para preparar el hilado de la lana lavada' (Academy, 1947); ⁽⁸⁹⁾ 'barra que, como los peines, tiene una serie de púas, entre las cuales pasan en el telar los hilos de la urdimbre' (*ibid.*). ⁽⁹⁰⁾ Extensions of this use are: 'instrumento de tortura de puntas aceradas' (Academy, 1737), as in Old Portuguese; ⁽⁹¹⁾ and Venez. 'pieza con que se arman ciertas trampas campestres'. ⁽⁹²⁾

⁽⁸⁶⁾ On this word-family and on OSp. *peytral* (> *petral* > *pretal*), OArag. *peytrall*, Ptg. and Upper Arag. *peitoral* < *pectorile*, see my forthcoming article «*Apretar, pr(i)eto, pecto*: historia de un cruce hispanolatino».

⁽⁸⁷⁾ L. Franciosini (1620, 1636) itemizes: *peyne de marfil, de box, de búfano*. The Academy (1947) speaks of 'utensilio de madera, marfil, concha...'; in 1737, it cited passages from the *Pragmática de tasas* (1680), fol. 40, and from B. Gracián's *El criticón*, Pt. II, crisi 3. For a dated example of OArag. *peyne* (A.D. 1393), see B. Pottier, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *Vox Romanica*, X (1948-49), 188, No. 1004.

⁽⁸⁸⁾ A. Badía Margarit, *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)* (Barcelona, 1950), p. 314 a. Cf. Ec. *peine abridor* 'peine grueso para desenredar el cabello, escarpiador', listed by A. Mateus, *Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos* (2d ed.; Quito, 1933), p. 319. L. Segovia, *Diccionario de argentinismos: neologismos y barbarismos* (Buenos Aires, 1911), p. 257 b: *peine blanco* 'caspera'.

⁽⁸⁹⁾ Already listed in 1737, with a somewhat differently worded definition.

⁽⁹⁰⁾ Covarrubias: 'instrumento del texedor con que aprieta la tela'; Franciosini: 'pettine di tessitore, col quale serrano la tela nel telaio'. The Academy, in 1737, cited a passage from Inca Garcilaso de la Vega's *Comentarios reales*, Pt. I, Bk. V.

⁽⁹¹⁾ The Academy's entry includes a quotation from P. de Ribadeneira's *Flos Sanctorum* («Vida de Santa Bárbara»).

⁽⁹²⁾ This is the phrasing of F. J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos* (México, 1941), II, 436 b. L. Alvarado, *Glosarios del bajo español de Venezuela* (Caracas, 1929), p. 346, offers this definition: 'pieza en falso con que se arma una trampa de atrapar pájaros', records the phrase *pisar el peine* 'caer en el garlito, morder el anzuelo' and quotes the comment of J. Calcaño, *El castellano en Venezuela: estudio crítico* (Caracas, 1897), § 570: 'tiene origen

(c) several plants, especially in Spanish America, of which some are reported to produce prickly fruits; ⁽⁹³⁾ in the case of Arag. (Alcañiz) *peines de bruja* there has been the additional motivation of usefulness in hackling: 'frutos del *Erodium petraeum*, que se emplean para cardar'; ⁽⁹⁴⁾

(d) 'parte superior del pie' (= *empeine*). ⁽⁹⁵⁾

Finally, note an occasional facetious use, in familiar speech ('púa, persona sutil y astuta'), ⁽⁹⁶⁾ and the wide variety of fixed phrases: *peyne muy sobre peyne* 'briefly', already observed by Percivale and Minsheu, and many others. ⁽⁹⁷⁾

en el peine, falsamente sostenido. que se coloca en las trampajaulas para que pisándolo el pájaro se hunda y quede preso'. F. Ramos y Duarte, *Diccionario de mejicanismos* (2d ed.; Mexico, 1898), p. 397, records *peine* (Chihuahua, Durango): 'escobeta de filamento de lechuguilla'.

⁽⁹³⁾ Hond. *peino de mico* (*Phithecoctenium echinatum* K. Schum.) is thus defined by A. Membreño, *Hondureñismos* (3d ed.; Mexico, 1912), p. 128: 'planta trepadora de frutos largos y ásperos'; it seems to correspond to Braz. *pentem de macaco*. C. Gagini, *Diccionario de costarriqueñismos* (2d ed.; San José, 1919), p. 198 a, distinguishes between two plants so named: 'árbol de tierra caliente, de frutos erizos, de 6-8 cm. de diámetro' and 'bejuco trepador cuyas vainas están cubiertas de asperezas'. Santamaría, *loc. cit.*, traces the same plant name to Mexico and Chile, quotes from his own native South Mexican Tabasco dialect *peine de brujo* (which calls to mind Ptg. *estarem as bruxas a pentear-se*), ascribes to Chile *peine de Venus* (of visibly learned provenience).

⁽⁹⁴⁾ L. V. López Puyoles and J. Valenzuela La Rosa, «Colección de voces de uso en Aragón» (1901), appended to J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, ed. F. Sancho Gil (2d ed.; Zaragoza, 1908), p. lxxiii.

⁽⁹⁵⁾ Academy (1737): 'empeine del pie', quoting Juan Valverde de Amusco's *Anatomía* (1556): '*Peine del pie* se llama, hablando propriamente, la parte de encima del pie, entre la garganta y los dedos; y *planta*, parte de abaxo que responde al peine'. Diez (1853), s.v. *pettine* (p. 260), referred only obliquely to the application of *peine* to anatomy: «Eine abl[eutung] ist fr. *pénil* (für *peigné*) 'äusserstes teil des unterleibes', in beziehung auf die bed[eutung] 'crines circa pudenda', worin Juvenal *pecten* gebraucht, it. *pettignone*, gr. $\pi\epsilon\tau\iota\tau\epsilon$, s. Ménage; dasselbe bedeutet die sp[anische] zusammensetzung *empeine*». P. F. Monlau, *Diccionario etimológico de la lengua castellana* (1856, 1881; see the 1941 reprint, p. 925 a), was quite explicit: «*Peine* significa también 'empeine' y se le deriva, lo mismo que el it. *pettignone* y el fr. *pénil*, del mismo l. *pecten* 'pubis'».

⁽⁹⁶⁾ The Academy (1947) coins the model sentence: «Mariano es buen *peine*»; cf. Chil. 'persona astuta y maleante' (J. T. Medina, p. 276 a, with two examples). It will be remembered that Ptg. *pentem* refers in the 'gíria' to a young handsome woman.

⁽⁹⁷⁾ The «*Diccionario de autoridades*» extracts an example of *sobre peine*

Semantically, Sp. *peine*, in comparison with Ptg. *pente*, seems to show both excesses and deficiencies, which it is hazardous to gauge, in the absence of exhaustive collections of data. Peculiar to it is the reference to the instep of the foot, with the fanlike bones of the five toes and their inward prolongations, as D'Ovidio long ago remarked, ⁽⁹⁸⁾ plastically likened to so many teeth of a comb. Absent from Spanish, conversely, is the designation, by *peine*, of 'pubic bone' (as in Latin) and 'pubic hair' (as in Latin and Portuguese), of the 'scallop' (for which it uses the congener *pechina*), and of the musical instrument. All these statements, we hasten to repeat, are tentative: it took a single good observer in Venezuela to bring to light several highly original and entirely unsuspected meanings, the like of which may exist elsewhere: 'marca del ganado, que consiste en formar dos dientes cuadrangulares contiguos en un mismo borde de la oreja'; 'figura de baile, que consiste en cruzarse lateralmente dos filas de danzantes, conservando su posición paralela'; 'cerca rústica al través de un cauce en que el agua muda de nivel o se agota del todo; es un alambre tendido de orilla a orilla, donde se cuelgan las estacas de la cerca, de modo que éstas queden en vago por su cabo inferior, dejando así pasar libremente el agua de las avenidas y los despojos que arrastran'. ⁽⁹⁹⁾

Aside from their Castilian stronghold and the vast overseas territory, *peine* (in particular, as a tool) and, sporadically, *peinar* are found at different points of the Asturo-Leonese domain, usually thought of as the *pende*, *pendar* zone. In Galicia, the distribution is clear-cut, with *peine* and *peinar* known as outright intruders from Castile and *peite*, *peitear* (also *pieite*, *pieitar*) generally recognized as their native counterparts. ⁽¹⁰⁰⁾ In Western Asturias, semantic dif-

'sin especial cuidado' from Fray Hernando de Castillo, *Historia de Santo Domingo*, Vol. I, Bk. III, ch. xxvii. In 1947, the Academy thus explains the phrase: 'por encima del cabello y sin ahondar mucho', separately records the combination *a sobre peine* (the second and third word should probably have been spelled jointly, cf. Amer.-Sp. *al entrepeine*) 'a medias, a la ligera', lits the saying *ya pareció el peine* ('cuando es descubierto el presunto autor de una fechoría') and the proverb *peine encorvado, cabello enhebrado* ('estando dispuestos los medios para una cosa, pueden darse por casi conseguidos los fines').

⁽⁹⁸⁾ «*Impennarsi ed altri voci affini*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVIII (1904), 544.

⁽⁹⁹⁾ L. Alvarado, *op. cit.*, pp. 345-346.

⁽¹⁰⁰⁾ M. Lugris Freire, *Gramática do idioma galego* (La Coruña, 1922), pp. 119 b, 149 b, 150 a.

ferentiation has ensued from the plethora of forms; *peine* denotes a 'part of the loom' and *peñe*, a 'comb' (with the corresponding verb *peñar* 'to comb').⁽¹⁰¹⁾ In Miranda-do-Douro, *peine* and *pende* were recorded side by side over half a century ago.⁽¹⁰²⁾ More recently, *peine* has further been observed in Sanabria,⁽¹⁰³⁾ in the Ribera del Duero,⁽¹⁰⁴⁾ and in the Babia-Laciana area.⁽¹⁰⁵⁾

Theoretically, two explanations suggest themselves: either these (presumably scattered) points represent extreme outposts of Cast. *peine* on its way to the west, or else we must assume that Leonese initially also partook of the development *pectine* > *peine*, and that only slices of the original *peine* territory have since been overlaid by *pende*; in this eventuality, Leon. *peine* would represent the indigenous form adjacent to Gal. *peite* and to Ptg. *pente(m)*. The fact that the westernmost Leonese dialect spoken around Miranda (in territory which has, politically, long been separated from Spain) tolerates *peine* beside *pende*, seems to favor this alternative. Possibly, the forthcoming Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula will help us determine whether Leon. *peine* represents a vanguard or a rearguard.

Derivatives from *peine* include *peinero* 'comb-maker' — an important craft in old Europe and, incidentally, also in the Muslim world — listed by Renaissance lexicographers and found in contemporary texts,⁽¹⁰⁶⁾ probably a direct offshoot of *pectinarius*, flanked by *peinería* 'tienda donde se venden peines' (Academy, 1737; with the adjunct, in 1947: 'taller donde se fabrican peines'); the

(101) B. Acevedo y Huelves and M. Fernández y Fernández, *Vocabulario del bable de Occidente* (Madrid, 1932), pp. 170-171; to make things more complicated, the verb 'to dishevel', from the Navia to the Eo River, is expressed by the compromise form *despeñar*, see *ibid.*, p. 82.

(102) J. Leite de Vasconcelos, *Estudos de filologia mirandesa*, Vol. I (Lisbon, 1900), p. 218; cf. R. Menéndez Pidal, 'El dialecto leonés', *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 3d ser., XIV (1906), 146.

(103) F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, p. 262, identifies *peine* at a single point (Benavente).

(104) A. Llorente Maldonado de Guevara, *Estudio sobre el habla de la Ribera* (Salamanca, 1947), p. 144: *peinate*.

(105) G. Álvarez, *El habla de Babia y Laciana* (Madrid, 1949), p. 320.

(106) See Percivale-Minsheu, Oudin (1607: 'faiseur des peignes, peignier'), Franciosi ('pettinaiò'). The Academy quotes the *Pragmática de tasas* (1680), fol. 39, and L. del Mármol, *Descripción de África*, Bk. IV, ch. xxii.

two erstwhile diminutives *peineta* ⁽¹⁰⁷⁾ and *peinilla* ⁽¹⁰⁸⁾ (the latter accompanied by *peinillazo*), ⁽¹⁰⁹⁾ with regionally differentiated meanings, from which *peina* seems to have been extracted through regression; ⁽¹¹⁰⁾ *peineteo* (Academy, 1947), originally compounded of *peinet(a)* and *-ero*, but tending to compete with *peinero*, as a result of the widespread use of meaningless («empty») infixes such as *-at-*, *-ar-*, *-al-*, *-et-*, *-ez-* (*-ec-*), *-eg-* (*-ig-*, *-ag-*); the new set of diminutives (*peinecillo*, *peinetillo*); ⁽¹¹¹⁾ and *peinazo* (since 1737) as a

⁽¹⁰⁷⁾ Academy (1947): 'peine convexo que usan las mujeres para adorno o para asegurar el peinado'. Local uses go much further: Chil. 'batidor, escarpidor, instrumento para desenredar los cabellos' (A. Echeverría y Reyes, *Voces usadas en Chile* [Santiago, 1900], p. 209 b), cf. *peinetas* 'canas' (J. Vicuña Cifuentes, *Goa: jerga de los delincuentes chilenos* [Santiago, 1910], p. 123); Col. 'peine común de dientes gruesos y dientes delgados' = Bog. *peinilla* (Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, II, 437 a); Salv. 'planta silvestre: bejuco grande, de flores rojas anaranjadas' (*ibid.*), cf. C.-Ric. *peine de mico* 'id.' (fn. 93). On Chilean usage, see also Z. Rodríguez, *Diccionario de chilenismos* (Santiago, 1875), p. 361, and M. A. Román, *Diccionario de chilenismos y de otras locuciones viciosas*, IV (Santiago, 1913-16), 184; as regards Colombia, L. Tascón, *Diccionario de provincialismos y barbarismos del valle del Cauca* (Bogotá, n.d.), p. 219, records a meaning one usually associates with Col. Ven. *peinilla* (see the following note): 'cuchillo angosto, largo y recto, que tiene corte por un solo lado y es semejante a la espada, pero sin guarnición'. An entirely independent transfer of meaning was observed in the Caribbean a quarter of a century ago: *peineta* (Palmarejo) 'manejo de hojas que forman la corona de la piña'; see T. Navarro. *El español en Puerto Rico* (Río Piedras, 1948), p. 145.

In Spanish America, the *peinetón* is widely known as 'peineta alta y adornada, de sólo dos o tres dientes largos'.

⁽¹⁰⁸⁾ The most graphic description is furnished by L. Alvarado (p. 346), who believes the West Venezuelan word, peculiar to the mountain area, to have radiated from Colombia: 'sable corto, de hoja gruesa, derecha, de un solo filo, con gavilanes sencillos'; he quotes a passage from Picón-Febre, *Fidelia*, p. 475: «El combate se trabó entonces a la *peinilla*». Santamaría, *loc. cit.*, likens *peinilla* to 'machete'; see also C. Bayo, *Manual de lenguaje criollo de Centro y Sudamérica* (Madrid, 1931), p. 190. My earliest record is R. Uribe U[r]ibe, *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje* (Medellín, 1887), p. 209 b: 'peine, escarpidor; machete, gümia'.

⁽¹⁰⁹⁾ L. Alvarado (p. 663): 'tajo o revés dado con la *peinilla*', quoting Pocaterra, *Tierra del sol amada*, p. 58.

⁽¹¹⁰⁾ Academy (1947), p. 965 b; G.-A. García-Lomas, *El lenguaje popular de las montañas de Santander* (Santander, 1949), p. 229.

⁽¹¹¹⁾ Found in Mexico as plant names, see Santamaría, s.v. *peineta*; cf. Ramos y Duarte, Membreño, *Hondureñismos* (3d ed.), p. 128, translates it by 'peineta', and Vicuña Cifuentes claims for the cant of Central Chile the erratic connotation 'llave fácil de adaptar a cualquiera cerradura' (Gos, p. 122). Again

term of carpentry. ⁽¹¹²⁾ *Peinada* 'combing' (liter. 'one stroke with the comb?') is also a satellite of *peine* rather than of *peinar*, cf. *cuchar-ada* and related formations. ⁽¹¹³⁾

Much like *peine*, the verb *peinar* < *pectināre* has, from the dawn of literature, occupied substantially the same position in the Spanish lexicon, as regards sounds, forms, constructions, and meanings, with the proper allowance for minor deviations: ⁽¹¹⁴⁾

Los cabellos... quando los omme tiene en la cabeça, péynalos e úntalos (*Kalila e Digna*, ed. C. G. Allen, Ms. A, p. 7; line 93 cf. ch.ii); començáronlo a dar agua a manos e peynallo e allanarles los cabellos e los pannos quel uestian (*Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*, ed. H. Knust and A. Birch-Hirschfeld, p. 292, line 11; Supplement, ch. liv). ⁽¹¹⁵⁾

Aside from 'carding and cleaning wool' ⁽¹¹⁶⁾ (in Mexico's State of San Luis Potosí, also 'cleaning, washing, scouring, scrubbing' in

from Chile, J. T. Medina, *Chilenismos: apuntes lexicográficos* (Santiago, 1928), p. 276 a, reports the technical meaning 'armazón de madera o metal sobre la boca del pique para las poleas de los cables'.

⁽¹¹²⁾ Academy (1947): 'listón o madero que atraviesa entre los largueros de puertas y ventanas para formar los cuarterones'; semantically different from Ptg. *pentacoço*.

⁽¹¹³⁾ The Academy, in 1947, repeats its model sentence of 1737: «Voy a darme una *peinada*». The word is not extinct: see B. E. Vidal de Battini, *El habla rural de San Luis, I: Fonética, morfología, sintaxis* (Buenos Aires, 1949), p. 240: «Ti hace falta una güena *peinada*».

⁽¹¹⁴⁾ If any importance attaches to the *peinar* variant of *empeñar*, Academy, 1947, there may temporarily have loomed the shadow of a homonymic conflict. This threat has assumed serious proportions only in Asturias, as will be shown in the concluding section.

⁽¹¹⁵⁾ See also *De una enperatriz que ouo en Rroma*, ed. A. Mussafia, ch. vii; *Confesión del amante*, ed. H. Knust, fol. 402 r.^o; the abovequoted passage from the *Alexandre*; and the entry in A. Castro, *Glosarios latino-españoles*, s.v. *cāmō*. The word is listed in all Renaissance dictionaries, some of which point out special shades of meaning (Oudin: 'testonner'; Minsheu, Stevens: 'to card wool'). The Academy, V, 187 b, quotes passages from Jorge de Montemayor's *La Diana*, 1559 (Bk. I, fol. 10) and from the works of S. Jacinto Polo de Medina (ca. 1607-1640).

⁽¹¹⁶⁾ The Academy (1737) quotes A. Laguna's commentary to Dioscorides (1555), Bk. I, ch. cviii.

general), ⁽¹¹⁷⁾ *peinar* has developed a few figurative meanings, from the low level of rustic speech to the high level of literary sophistication, which, by an appreciable margin, separate it from *peine*. Since it is apt to suggest the 'light, gentle touch', recourse was had to it by Baroque poets to recreate the sensuous feeling of delicate contact. Not in vain did the Academy, at a short distance from the close of the Baroque period (1737), insist on this use: *los montes peinan las nubes, las aves peinan el viento, las naves peinan las ondas* (Fray Hortensio Félix Paravicino, *Rimas*). ⁽¹¹⁸⁾ Along the same lines, naïve Argentine speakers through *peinar* express 'halagar, adular, acariciar'. ⁽¹¹⁹⁾ In other contexts, the emphasis on softness, fleetness, and delicacy of touch may be lacking, with the sharp-edged frame of a rustic comb occupying the focus of imagination. Examples can be culled from miscellaneous walks of life and widely scattered points of the Spanish-speaking world. ⁽¹²⁰⁾ Students of the Santanderino dialect give a vivid picture of the comb-shaped contour of the grass loaded on a carriage after it has been squeezed through a narrow passage. ⁽¹²¹⁾ An observer of Northwestern Argentine usage leads us into the cockpits: *peinar el gallo* '(en las riñas) tirarle de las plumas

⁽¹¹⁷⁾ F. Ramos y Duarte, *Diccionario de mejicanismos* (2d ed.; Mexico, 1898), p. 397, thinks up the following dialogue: «¿Quiere usted *peinarme* el suelo?» — «No, señora; solamente puedo fregarlo o lavarlo».

⁽¹¹⁸⁾ An additional example from one of Paravicino's *romances* is quoted by J. Calcaño, *El castellano en Venezuela: estudio crítico* (Caracas, 1897), p. 330, § 528: «Cedro ofende a los cielos dilatado, / a quien *peina* o halaga leve el viento». The same source cites Martínez de la Rosa's «Canción del cautivo» and testifies to late-nineteenth-century Venezuelan usage: 'tocar ligeramente'.

Similarly Góngora wrote in 1613 («Fábula de Polifemo y Galatea»): «Si ya los muros no te ven de Huelva / *peinar* el viento, fatigar la selva».

⁽¹¹⁹⁾ Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, II, 436 b.

⁽¹²⁰⁾ The Academy (1947), pp. 880 b (s.v. *naipe*) and 965 b (s.v. *peinar*) accepts as standard *peinar los naipes* 'barajarlos cogiendo sucesivamente y a la vez, de modo que se junten, el de encima y el de debajo de la baraja o de los que se tengan en la mano' and *peinar* 'cortar o quitar parte de piedra o tierra de una roca o montaña, escapándola'.

⁽¹²¹⁾ Briefly recorded (and documented with a passage from Pereda) by E. de Huidobro, *Palabras, giros y bellezas del lenguaje popular de la Montaña* (Santander, 1907), pp. 83-84. The most colorful description is supplied by García-Lomas, *El lenguaje popular de las montañas de Santander*, p. 229: «Se *peina* la carga de hierba, cargada en las carretas, cuando se roza, aplasta o merma algún tanto al pasar por un sitio estrecho; también se *peina* con el rastrillo o el «mesador», para que no se quede fácilmente por los bardales la hierba poco compacta».

de bajo el pico'.⁽¹²²⁾ From Chile (where the verb, incidentally, penetrated into Araukan)⁽¹²³⁾ J. T. Medina reports the proverb: «Déjalo que se *peine*, que el viento lo pondrá chascón» ('al hombre vano y engreído, el tiempo lo reducirá a su verdadera condición').⁽¹²⁴⁾ In Venezuela, *peinar con* (in the language of carpenters) means 'to match, fit, jibe with': «Una hoja de ventana o puerta *peina* con la otra» (note the absence of a direct object).⁽¹²⁵⁾ In yet other instances, *peinar* merely aims at suggesting physical or figurative embellishment, polish, or adornment.⁽¹²⁶⁾

Derivatives of *peinar* include: *peinador*, anciently either a 'comber',⁽¹²⁷⁾ also a 'carder of wool', a 'dresser of flax' (Minsheu) — never a 'combmaker' — or else, to quote J. Stevens, a 'combing-cloth to put about the shoulders when combing the head',⁽¹²⁸⁾ found in Aragon as early as the year 1497,⁽¹²⁹⁾ with many additional layers of meaning: Sp. 'especie de bata corta de tela ligera, que usan sobre el vestido las señoras para peinarse' (Academy, 1947), Chil. Ec. 'tocador, mesa con espejo y útiles para el peinado',⁽¹³⁰⁾ Ec. 'cuarto

⁽¹²²⁾ J. V. Solá, *Diccionario de regionalismos de Salta* (Buenos Aires, 1950), p. 257 a.

⁽¹²³⁾ R. Lenz, «Beiträge zur Kenntnis des Amerikospanisch», *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVII (1893), 205; included in A. Alonso and R. Lida's miscellany *El español en Chile*, Biblioteca de dialectología hispanoamericana, VI (1940), 245.

⁽¹²⁴⁾ *Chilenismos: Apuntes lexicográficos* (Santiago, 1928), p. 276 a.

⁽¹²⁵⁾ Calcaño, *El castellano en Venezuela*, p. 330, § 528.

⁽¹²⁶⁾ The Academy (1737) lists the Baroque phrase *peinar el estilo* (for a comparable use of Ptg. *penteadado* as a qualifier of style — equally obsolete at present — see D. Vieira, *Tesouro*, s.v.) and quotes a «copla vulgar» to illustrate the phrase *no peinarse para alguno* 'to reject a suitor' (the Portuguese counterpart of which is used even outside the amorous sphere).

⁽¹²⁷⁾ The Academy, V, 187 b, affords illustration from the [*Nueva*] *recopilación*, VII, xiii, 6, and from Fray Luis de Granada's *Introducción del symbolo de ia fe* (1583), Pt. I, ch. xvi, § 1.

⁽¹²⁸⁾ Similarly Covarrubias (fol. 582 vº, s.v. *peine*): 'las toallas que se rodean al cuello para peinarse' and Franciosini: 'il panno o sciugatore che si mette intorno quando uno si pettina'; cf. Academy (1947): 'toalla o lienzo con tirilla ajustada...'. The «*Diccionario de autoridades*» quotes F. López de Gómara, *Historia de las Indias y conquista de México* (1552), ch. vi.

⁽¹²⁹⁾ B. Pottier, *Vox Romanica*, X (1948-49), 188, who draws comparison with OFr. *peignoir*.

⁽¹³⁰⁾ Echeverría y Reyes, *Voces usadas en Chile*, p. 209 b; also Z. Rodríguez and M. A. Román. Similarly A. Mateus, *Provincialismos ecuatorianos* (2d ed.; Quito, 1933), p. 319: 'mesa o trasto donde están las cosas para el arreglo mujeril'.

para peinarse o asearse la mujer', ⁽¹³¹⁾ Mex. 'saco largo y de color que usan las señoras' (F. Ramos y Duarte, p. 396); and *peinadura*, replaced by *peinado* as a verbal, but holding ground in the plural, as late as Quevedo, in the sense 'cabellos que se arrancan con el peine'. ⁽¹³²⁾ *Despeinar* 'desgreñar' ⁽¹³³⁾ and *repeinar* ⁽¹³⁴⁾ emerge too late and attain a position too modest, especially on the colloquial level, to warrant their identification with *dēpectō* (even if one should allow for its semantic reinterpretation) and with *repectō*, in this order; *transpeinar* seems a short-lived Spanish innovation, which struck no roots in dialect speech. ⁽¹³⁵⁾

The participle *peinado* frequently assumes adjectival value: *cerro peynado* 'a plaine steep hill without trees or bushes' (Percivale-Minsheu; similarly J. Stevens); 'fastidiously dressed', 'dressed with feminine daintiness' (Academy, V, 187 b). The overtone of mild reproof («false elegance»), which *peinado* shares with Fr. *précieux* and with Cl.-E. *nice*, is perceptibly audible in F. de Herrera's remark (1580) on Garcilaso's «First Eclogue»: «El ornato de la elegía ha de ser más limpio y reluciente que *peinado*». ^(135 bis) In the Spanish of Argentina, known for its propensity for diminutives, one is hardly surprised to find *peinadoito* (San Luis), *peinadoillo* 'liso' (Salta). ⁽¹³⁶⁾

⁽¹³¹⁾ Mateus, *loc. cit.*

⁽¹³²⁾ See *LES MUSAS* (1648, three years after the author's death), VI, Romance xxiv. J. Stevens was one of the few lexicographers to record the derivative.

⁽¹³³⁾ Listed by most Renaissance lexicographers, starting with Nebrixa. Oudin: 'repeigner ou deffaire ce qui est peigné'; Franciosi: 'guastare o confondere, sgominare quello che s'era pettinato'. The Academy, III (1732), 213 a, quotes Garcilaso's «First Elegy» (1535); cf. T. Navarro's ed. (1924), line 153: «con las cabezas de oro *despeinadas*».

⁽¹³⁴⁾ Absent from the older dictionaries; conceivably, modeled after Fr. *repeigner*. Academy (1947): 'volver a peinar o peinar segunda vez'; *repeinado*: 'aliñado con afectación y exceso, especialmente en lo que toca a su rostro y cabeza'.

⁽¹³⁵⁾ The only example known to me is quoted by the Academy, VI (1739), 338 a, from Juan de Zabaleta's *El día de fiesta por la tarde* (1660), ch. vii: «Mientras ella se está *traspeinando* por delante, la está blanqueando por detrás las espaldas la criada».

^(135 bis) J. Mir y Noguera, *Rebusco de voces castizas* (Madrid, 1907), p. 560, quotes Fray Lucas Fernández de Ayala, *Historia de la perversa vida y horrenda muerte del Antichristo* (1649): «Tiene en su boca *peinadas* cortesías».

⁽¹³⁶⁾ See the monograph of B. E. Vidal de Battini, p. 351, and the dictionary of J. V. Solá, p. 257 a, who explains the word as a qualifier of the *techo de paja de los ranchos*.

The substantival use ('adorno y compostura del pelo') seems of fairly recent date.⁽¹³⁷⁾ Chil. *peinado* 'la parte más inaccesible de un terreno elevado' represents the terminal point of a long peninsular development.⁽¹³⁸⁾

Within the confines of the *peine-psinar* family, the contrasts to Ftg. *pente-pentear* have all been inconspicuous, with a single exception: Spanish lacks a formation that would exactly match Ptg. *pentelho*, Gal. *pentello* 'pubic hair'.⁽¹³⁹⁾ The closest approximation is *pendejo*; yet the pair *peine* ~ *perdejo* exhibits a unique alternation of radicals, which sets it off sharply from *pente* ~ *pentelho*. Spanish also knows the use of *empeine*, an ambivalent formation which, in part, interlocks with *peine* and, in other respects, is linked by tenuous threads to Fr. *empeigne* (and its peninsular reflexes such as Sp. *empeña*, *empella*) and to Ptg. *empigem*, *impigem*. These two unique traits call for minute inquiry into every relevant detail.

V. Spanish **empeine**: Coalescence of *pecten* and *impetigō*

The fact that there existed in Spanish two genetically separable words *empeine*, both referring to the human organism, but one used to denote a cutaneous eruption⁽¹⁴⁰⁾ and the other, a part of the body,

⁽¹³⁷⁾ I find it recorded for the first time (1737) by the Academy, V, 187 b; it seems comparable to *el lavado*, on which it may have been patterned. Sr.^a de Battini, p. 240, coins the model sentence: «Ti asienta mal ese *peinado*».

⁽¹³⁸⁾ Medina, *Chilenismos*, pp. 275 b-276 a.

⁽¹³⁹⁾ J. Cuveiro Piñol, *Diccionario gallego* (Barcelona, 1876), p. 243 a.

⁽¹⁴⁰⁾ Here are some lay descriptions. Academy, III (1732), 408 b: 'especie de tiña seca, que procede de cólera o flema sutil, podrecida o salada, que solamente ocupa el cuero o cutis exterior del cuerpo; los médicos conocen cuatro especies de esta enfermedad' (there follows a passage from A. Laguna's Dioscorides commentary [1555], Bk. I, ch. cxiii: «Es admirable remedio para las asperezas y *empeines* de todo el cuerpo, y en especial de las manos»); R. Cabrera, *Diccionario de etimologías de la lengua castellana*, II, 259: 'enfermedad cutánea en que salen varias manchas rojas, secas, duras, ásperas y picantes, las cuales teniendo su nacimiento en la cara o cuello, se extienden por el cuerpo y vienen a resolverse en tenues escamas o en una especie de salvado'; Academy (1947): 'enfermedad del cutis, que lo pone áspero y encarnado, causando picazón'. Translations, by C. de las Casas (1570): 'alfi, impetigini, petigini, pitinia, volatice'; J. Minshew (1623): 'tetter or ringworme, itch'; C. Oudin (1607): 'dartre, feu volage ou feu sauvage'; L. Franciosini (1636): 'fuoco salvatico o volatico' (= *culebrilla*); *empeyne* *en la barba* 'volatica, male note'.

Concerning *culebrilla*, consult M. L. Wagner, «*Sarpullido*», *Boletim de Filo-*

was as clear to Covarrubias as it is patent to present-day observers. The author of the *Tesoro* (fol. 344 r.^o) ably connected the former with *impetigō*, an etymology which has never been challenged (it was later extended to include *empeinoso* 'full of tetters' <*impetiginōsu*⁽¹⁴¹⁾); as for the latter, Covarrubias took into account solely *empeine del pie* 'lo que responde encima de la planta' (that is, 'instep of the foot') and was thus led to posit a queer combination: in plus *pede* 'sobre el pie'.⁽¹⁴²⁾ While such groups are not unknown, especially where the first component is, in terms of meaning, a more heavily «loaded» element such as *ante-*, *entre-*, *sobre-*, *tras-* (cf. *traspíe*),^(142 bis) the equation *-peine* < *pede* was, plainly, a blunder, fortunately one corrected without much delay, even as the semantic inventory of *empeine* was being completed. The botanical use (Casas: 'epatica'; Oudin: 'herbe nommée hépatique'; Stevens: 'the herb liverwort') turns out — as one reads the descriptions of the plant — to be a mere sideline of the general development of 'eruption' (cf. Grm. *Flechte*).⁽¹⁴³⁾ On the other hand, *empeyne del çapato* (Oudin: 'empeigne de soulier'⁽¹⁴⁴⁾) and *empeyne del cavallo* (Minsheu: 'the horne in a horse leg on the inside near the knees'⁽¹⁴⁵⁾) are too close to the 'instep of the foot' to offer

logia, IX (1948), 351-355, with a reference to his earlier «Iberoromanische Wortmiszellen» in *Sache, Ort, und Wort: Festschrift für Jakob Jud* (Geneva and Zurich, 1943).

⁽¹⁴¹⁾ This derivative occurs in the *Digesta (Libri Pandectarum)* and corresponds to *λεπτοπόδι* in the Glossarium Philoxeni. The adjective was recorded by Minsheu, Oudin, Franciosini, Stevens; the Academy accepted it in 1732 (without illustrating its use).

⁽¹⁴²⁾ Cf. Academy, III, 408 b: 'Aquella parte que está en la superficie del pie humano y corresponde encima de la planta antes de llegar a los dedos', quoting Fray Juan Márquez, *Gobernador christiano* (1615), Bk. II, ch. x: «Apenas se mojaron el *empeine* del pie en las aguas del río Jordán»; Academy (1947): 'parte superior del pie, que está entre la caña de la pierna y el principio de los dedos'.

^(142 bis) Mir y Noguera, *Rebusco*, p. 700, quotes Fray Antonio Álvarez, *Silva espiritual de varias consideraciones* (1590): «De lo que el hombre no supiera hacer sino huella y *sopiés*, de ahí labra Dios una piedra preciosa...»

⁽¹⁴³⁾ Academy (1947): 'plantas... que viven en los sitios húmedos y sombríos adheridas al suelo y las paredes, o parásitas en los troncos de los árboles; son parecidas a las *musgas*'; and, 'flor que cría la planta del algodón'.

⁽¹⁴⁴⁾ Academy (1947): 'parte de la bota desde la caña a la pala'.

⁽¹⁴⁵⁾ *Ibid.*: (desus.) 'uña del caballo'; «*Diccionario de autoridades*», III, 408 b: 'propriamente se entiende sólo de los caballos: y es aquel callo endurcido que tiene junto a las corvas, y también junto a las uñas', quoting A.

any really new, independent insight. In 1732, the Academy took two important steps in the right direction: it tacitly withdrew Covarrubias' vulnerable hypothesis (in plus pede) while clinging to his legitimate derivation from *impetigō*; and it placed on the record one connotation of *empeine* previously overlooked or deliberately concealed, for the sake of decorum: 'parte inferior del vientre entre las ingles' (followed by a quotation from Juan Fragoso's *Cirugía* ⁽¹⁴⁶⁾). The Academy remained non-committal on the etymological side; but R. Cabrera, in his dictionary published posthumously in 1837 (II, 259), explained *empeine* so defined as a combination of *in* and *pectine* 'pubes', a view later adopted by Diez and the comparativists as well as the Academy (see the 1947 ed.). ⁽¹⁴⁷⁾

With Diez, then, exactly a century ago, a solid foundation was laid for the study of the two homophones. As regards *impetigō*, Diez himself grouped Sp. *empeine* with It. *empetigine* (oblivious of C. de las Casas' glosses *petigine* and *petinia*) and with Rum. *pecingine*. Other scholars added to the roster of cognates, especially as regards Italian (Lucc. *pitigine*, Cal. *pitiyina*, Abtei [Ven.] *ampedin*) and Western Ibero-Romance (Ptg. *empigem*, *impigem*, Sal. *empina*); ⁽¹⁴⁸⁾ one thinks also of Gal. *empinxo* 'sarpullido, o granulación

Laguna's Dioscorides commentary, Bk. II, ch. xli: «Son estos *empeines* naturales a los cavallos, como a los gallos los espolones, y nacen juntamente con ellos».

⁽¹⁴⁶⁾ Bk. I, ch. xix: «Está cercada por delante del hueso del *empeine*, por detrás del hueso sacro, y a los lados de los huesos de los hijares».

⁽¹⁴⁷⁾ Monlau's reaction was hesitant: with Covarrubias and Diez, he accepted *impetigō* and, with Cabrera and Diez, *pecten*, but did not muster sufficient courage to give up Covarrubias' untenable hypothesis of *in* allied with *pie*, although he sensed its weakness («poco vale, mas no poseemos otra mejor», with a postscript on the uncertain origin of Fr. *empeigne*).

⁽¹⁴⁸⁾ OIt. *petinia* (C. de las Casas), Cal. *pitilina*, Sal. *empina* (and Berc. *empizna*) have one feature in common: in the choice of the final vowel they show a trend toward «hypercharacterization of gender»; cf. -āgine > Sp. dial. -aña beside -én. *Empeine* enjoys continued currency in the New World; cf. E. Pichardo for Cuba and R. M. Gutiérrez Eskildsen, «Cómo hablamos en Tabasco», *Investigaciones lingüísticas*, I (1933), 293: *empeine* 'jiote'; «el *empeine* se cura con hojas de jazmín de España o con ajo machacado». The vitality of *empina* in Salamanca has found adequate expression in figurative meanings, which, incidentally, betray the influence of *empinado* 'steep, high', see J. de Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino* (Salamanca, 1915), p. 406: 'erupción cutánea, en pequeños espacios, llegando a resquebrajarse y mondarse la piel'; 'corro de yerba que sobresale en un prado y crece más que la que está en torno suyo'; 'mata de gatuñas y, en general, de cualquiera otra clase de yerbas, que impide la acción del arado'.

que sale a la piel' (Cuveiro Piñol, p. 105 a) and of Berc. *empizna* 'erupción cutánea que se presenta en manchas circulares rubicundas y granuladas, de pequeño diámetro, con poca escamación'; ⁽¹⁴⁹⁾ other possible congeners are too dubious to be taken into account. ⁽¹⁵⁰⁾ C. Michaélis' attempt to group *empeine* with *empeña* 'pala del zapato', ⁽¹⁵¹⁾ *empeilla* 'puntera y trasera de la chanca' (Lamano y

A. Cabrera, «Voces extremeñas», *Boletín de la Real Academia Española*, IV (1917), 84-85, records *empije*, which he correctly likens to Ptg. *empigem*. ⁽¹⁴⁹⁾ V. García Rey, *Vocabulario del Bierzo* (Madrid, 1934), p. 84.

The same form has recently been found by G. Álvarez in the near-by Babia-Laciana zone (p. 285). A new attempt to explain away the difficulty presented by the triad *impigem*, *empina*, *empizna*, made by M. L. Wagner, «Anotaciones etimológicas sobre algunas palabras iberorrománicas», *Anales del Instituto de Lingüística*, V (1952; published late in 1953), 148-149, must be termed rather disappointing. To begin with, Wagner admits his inability to explain *impigem*, but feels that *empina* may be traced back to *empizna*, in view of the well-known wavering between *-zn-* and *-n-*, *-zm-* and *-m-*. He fails to drive home the all-important fact that *empizna* itself is quite irregular, since its syllabic and accentual structure presupposes **impĩtine* rather than *impetĩgine*. Once we are forced to concede that mutilation was at work, why not admit that Sal. *empina* and Ptg. *impigem* may very well reflect another distortion, say, **impĩgine*? In other words, Wagner offers not a superior, but merely an alternative solution and obscures the broader issue by inopportunistically dragging in Ast. *calisma*, whose suffix is clearly analogical (cf. *morisma*, etc.).

⁽¹⁵⁰⁾ Sp. *péntigo* (Academy) 'ampollitas en la piel' and Alav. *pencigo* 'pellizco', recorded by F. Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Álava* (Madrid, 1903), p. 200 b, might represent a distorted semilearned reflex of *petĩgō*; note the characteristic *esdrújulismo* (A. Alonso, *Problemas de dialectología hispanoamericana* [Buenos Aires, 1930], pp. 41-61). The interchange of *-fi-* and *-ci-* raises no obstacle (cf. *Felipe* ~, dial. *Celipe*, OSp. *tenojo*, *finojo* ~, *cenofil*), but the intrusive nasal is probably due to some kind of associative interference. Too distant to be regarded even as remotely related are Arag. *pigüesa* 'viruela' (J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas* [2d ed.; Zaragoza, 1908], p. 284); (Jaca) *picueta* 'id.' (L. V. López Puyolet and J. Valenzuela La Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón* [Zaragoza, 1901], p. lxxiv); Lit. *pigota* 'id.' (B. Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Llitera* [Zaragoza, 1901], p. xxiii). As a matter of curiosity, I mention *espinilla* («*Diccionario de autoridades*», III, 606 b: 'parte anterior de la canilla de la pierna', with quotations from Fragoso and Quevedo), on which the Ecuadorian C. R. Tobar, *Consultas al Diccionario de la lengua* (2d ed.; Barcelona, 1907), p. 231, comments thus: 'parte anterior de la pierna, no tiene por qué confundirse con la inflamación de los folículos sebáceos, caracterizada por pustulitas aisladas, puntia-gudas...' Has there been any confusion between *espinilla* < *spĩna* and *empina* < *imp(et)ĩgine*?

⁽¹⁵¹⁾ *Empeña* in this particular sense is western: see J. Cuveiro Piñol, *Diccionario gallego* (Barcelona, 1876), p. 105 a; Lamano y Beneite, *El dialecto*

Beneite),⁽¹⁵²⁾ and *impigem* was infelicitous⁽¹⁵³⁾ D'Ovidio argued that the original stress pattern must have been **empeine* < *impe-tigine*.⁽¹⁵⁴⁾ Baist posited an Old French channel of transmission for *empeine* < *impetigine* in view of the otherwise unaccountable loss of the dental surd.⁽¹⁵⁵⁾ Cornu drew attention to OPTg. *impiigem*, which shows an older syllabic structure.⁽¹⁵⁶⁾ Meyer-Lübke (*REW*³ 4306) recognized the same difficulty as Baist, agreeing to extend it to Ptg. *impigem*, but asserted that no fitting Old French link had been identified, thus leaving open the question of the phonological anomaly.⁽¹⁵⁷⁾

vulgar salmantino, p. 405 (Ribera del Duero, Ciudad Rodrigo). I must leave out of the reckoning Sp. *empeña* 'ala del hígado' which J. Cejaador y Frauca, *Tesoro lexicográfico*, XI, 248, quotes from M. Laso de Oropesa's Lucan translation and which the Academy (1947) links to *penna*.

⁽¹⁵²⁾ *Chanca*, in turn, is thus defined: 'calzado, cuyo piso es de madera, y la puntera y trasera, de vaqueta' (*ibid.*, s.v.). I am again forced to omit the discussion of the Old Spanish homophone of *empella*, which lives on in the New World: 'pella, lardo, unto' — Yucatán, Veracruz (Ramos y Duarte, *Diccionario de mejicanismos*, p. 225); '(del cerdo)' (Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* [7th ed.: Bogotá, 1939], § 744); 'grosura del redaño u omento de los cerdos y otros mamíferos' (Alvarado, *Glosarios del bajo español en Venezuela*, p. 176); 'manteca del puerco tal como se quita de él' (Medina, *Chilenismos*, pp. 146 b-147 a). I suppose that Gal. *traspellar* (Cuveiro Piñol) 'cerrar' is cognate to *pessulu* 'bolt', see *Language*, XXVIII (1952), 302-313. Has any influence been exerted on this homonymic 'tangle' by the family of *pellis* 'hide, skin', cf. Sp. *piel*, *pellejo*, Arag. *pelleta* and *despellejar* 'despellejar, desollar' (Borao, pp. 211, 283), Lit. *espelictar* (Coll y Altabás, p. xxiii)?

⁽¹⁵³⁾ C. Michaëlis [de Vasconcelos], *Studien zur romanischen Wortschöpfung* (Leipzig, 1876), pp. 234 (§ 23), 268 a (§ 37) and 286 b.

⁽¹⁵⁴⁾ *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVIII (1904), 544.

⁽¹⁵⁵⁾ *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, VIII: 1 (1904-06), 212, à propos of D'Ovidio's study of *impennare*.

⁽¹⁵⁶⁾ Contrasting it with Sp. *empeine*; *herrén*, *sartén*; Ptg. *farrae*, *sartae*; *galem*, *magrem*, and likening it to *fuligem*, indirectly also to *ferrugem*, *penugem*; further, observing that *-ūgine* > *-agem* was peculiar both to the vernacular and to the learned stratum of the Portuguese lexicon. See «Die portugiesische Sprache» in G. Gröber's *Grundriss der romanischen Philologie*, 2d ed., Vol. I (Strasbourg, 1904-06), § 220. A. Nascentes, *Dicionário etimológico*, p. 424 a, followed in Cornu's footsteps, quoting also a far-fetched explanation of A. A. Cortesão.

⁽¹⁵⁷⁾ In his book *Das Katalanische: seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen* (Heidelberg, 1925), p. 135, Meyer-Lübke was satisfied with opposing Sp. *empeine* to Cat. *verbol* and Prov. *derbi*. The point is that (im)petīgō, in the Iberian Peninsula and in France, gives the impression of a thoroughly disintegrated word-family: much has been washed away, and

Meanwhile, studies in the anatomical term *empeine* were making headway. Sp. *empeña* (var. *empella* ⁽¹⁵⁸⁾) 'pala o parte del zapato que cubre el pie desde la punta hasta la mitad', ⁽¹⁵⁹⁾ along with Cat. *empenya*, Ptg. *empenha*, Neap. Abruzz. *mpigna*, [mbiñe], Sic. *impigna* (*REW*³ 6328), and Sard. *impena*, -inna, were all ascribed to the radiation of OFr. *empeigne* (var. *empeine*, *empiegne*) which, in turn, though temporarily associated with *pede*, is at present analyzed as a descendant of *pecten*. ⁽¹⁶⁰⁾ This interpretation becomes

the few remaining debris (best preserved in Castile, least well in France and Catalonia, with Portugal holding the middle ground) show traces of contamination (*empinar*, *peine*, etc.).

⁽¹⁵⁸⁾ The wavering between *peñ*- and *pell*- extends also to *pellizcar* 'to pinch, nip': one finds *peñiscar* in Salamanca (Lamano, p. 570), in Ecuador (G. Lemos R[amírez], *Barbarismos fonéticos del Ecuador* [Guayaquil, 1922], pp. 56-57), and in Peru (J. de Arona [P. Paz Soldán], *Diccionario de peruanismos* [Lima, n. d.], p. 392). Note also Ven. *peñusco* 'tuft of hair' beside Sp. *pelluzgón*.

⁽¹⁵⁹⁾ Arag. Lit. Conq. And. *empentar* 'empujar', *empenta* 'empujón', *empentón* 'id.', with the variants *espent(e)ar* and *espentón*, cf. Murc. *estar a la espenta* 'estar a la ventura, a la merced' (San Miguel de Salinas) belong to the family of *impingere* (*REW*³ 4309) and are cognate to OGal. *empeitar* 'arrojar' (Cuveiro Piñol, p. 105 a); see Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, p. 214; Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Litera*, p. xxiii; J. López Barrera, *Estudios de semántica regional: arcaísmos y barbarismos de la provincia de Cuenca* (Cuenca, 1912), pp. 49-50; J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano* (Madrid, 1932), p. 53 b; and the sources quoted by Meyer-Lübke.

⁽¹⁶⁰⁾ *Empiegne*, recorded in the 14th century, has survived in the Picard dialect. O. Bloch, *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Paris, 1932), I, 250 b - 251 a, was doubly mistaken in tracing *empei(g)ne* to VLat. *impedina* and in declaring it proper to French alone. A. Dauzat, *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Paris, 1938), p. 275 a, mentions this avenue of approach and also the possible connection with *peigne*, but seems to have been taken aback by the unusual pattern of composition. W. von Wartburg, in his revision of Bloch's dictionary (Paris, 1950), p. 211 a, quite correctly insists that «le sens du mot est donc 'ce qui recouvre le métacarpe (du pied)'», explaining, as did D'Ovidio (*op. cit.*, p. 544: «Questo puo certo arieggiare il pettine, a causa delle cinque dita e delle ramificazioni ossee che le procedono»), OFr. *peigne* 'métacarpe' as due to the resemblance of the bone structure of the foot to the basic pattern of the comb. Baist, *loc. cit.*, entertained unjustified doubts on this score: «Ob dies *pecten* wegen der Zehenknochen... muss angesichts der Form *empiegne* und der Diskordanz des Präfixes dahingestellt bleiben». The difficulty is eliminated if one assumes early contamination of *pectine* with (im)pet(g)ine.

German uses *Oberleder* in this sense, English has settled on *uppers*; cf. Eugene O'Neill, *The Iceman Cometh* (1939): «His big toes stick out of the uppers».

meaningful only if one assumes, with D'Ovidio, that the type *in plus pecten* (whatever its ultimate provenience) initially referred to the 'instep of the foot' alone, then to the corresponding part of the footgear, a dualism accurately preserved by the slow-moving Spanish lexicon; further, that only the second meaning has held ground in French (where *empeigne*, cut off from its family ties, temporarily tended to undergo the influence of *piet* 'foot': witness the variant *empiegne*); and finally that, with the expanding prestige of French medieval civilization, *empeigne*, adjusted to local standards, spread over sizable parts of Italy and over all of the Iberian peninsula, presumably in response to the demand, among noblemen, for French-manufactured footwear, an improvement over the native sandal (*abarca*, of indigenous stock). If this argument is correct, then Sp. *empeña*, Ptg. *empenha*, Cat. *empenya* < Fr. *empeigne* is the counterpart of Fr. *cordonnier*, which attests to the high quality and prestige of Hispano-Arabic (Cordovan) leather goods.

While this regrouping of forms, on the understanding that Fr. *empeigne* was a migratory word, accounts for some anomalies, no serious attempt, to the best of my knowledge, has yet been made to explain the prefix of *empeigne*, *empeine*. It will be remembered that the reconstructed sequence **in plus pecten* (or rather *pectine*) fits no single familiar pattern of Latin or Romance word formation.

If, individually, Sp. *empeine*, Ptg. *impigem* < *impetigine* remains abnormal in view of the loss of Latin intervocalic -t- and, again individually, Sp. *empeine*, Fr. *empeigne* < *in plus pectine* presuppose a non-existent schema of composition, the two erratic word-families, taken jointly, present a fairly clear-cut case of lexical blend. *Impetigō* 'scabby eruption', 'disease of plants' (Pliny) has so far, unaccountably, always been focused upon in isolation. In reality, it forms part of a series of formations in -īgō, many of them designating either cutaneous eruptions: *intertrīgō* 'chafing, fretting of the skin' (Cato, Varro, Columella, Pliny), *lentīgō* 'freckles' (Pliny), *mentīgō* or *ostīgō* 'scab on lambs' (Columella), *porrīgō* 'scurf, dandruff' (Lucilius, Celsus), *prūrīgō* 'itching' (Celsus, Pliny, Martial, Ausonius), *rōbīgō* 'sore, ulcer; rust, mildew' (Varro), *scalpur(r)īgō* 'itching' (Solinus), *serpīgō* 'tetter' (medical school of Salerno, see Du Cange), *utilīgō* 'kind of cutaneous eruption' (Lucilius, Celsus, Pliny, Apuleius), or other diseases and states of physical tension: *aurīgō* (variant of *aurūgō*) 'jaundice', *cālīgō* 'mist, gloom; dullness of visual perception', *claudīgō* (*clōdīgō*) 'limping', *ēsurrīgō* 'hunger,

lust for food' (Varro), *pendīgō* 'internal tumor, abscess', *stribiligō* 'solecism', *surdīgō* 'deafness', *tentīgō* 'lecherousness, lust, [erotic] tension', *uertīgō* 'dizziness', *ūrigō* 'lustful heat, pruriency, erotic excitement'.⁽¹⁶¹⁾ Side by side with *impetīgō* (literally, 'violent attack', from *impetō*, -ere 'to rush upon, assail'), which is abundantly recorded, there existed *petīgō* (according to Nonius' untrustworthy report, used as early as Lucilius; also known from glosses; in all likelihood, secondarily extracted from *impetīgō*) and *dēpetīgō* (Cato), accompanied by the adjectives *petiginōsus* and *dēpetiginōsus*.⁽¹⁶²⁾ To the extent to which secondary *petīgō* was allowed to spread at the expense of primary *impetīgō*, the original imagery was becoming less transparent (since *petō*, -ere seems too broad, too vague, and too abstract to have lent itself to any association) and the name of the disease was running the risk of increasing isolation, with the hazard of mergers with other, only remotely similar families attached to it. At this perilous juncture, (im)*petīgine* was approaching the orbit of *pectine*, pronounced [pēitene] in Western Vulgar Latin and signifying not only 'comb', but, among other things, 'pubic bone' and *'instep of the foot'. Indeed, [pēitene] was suffering from an overweight of disparate meanings, some of them laden with mutually incompatible associations. In short, a blend of [pēitene] with [em-petijine] offered the dual advantage of tying a drifting formation to a well-established word-family and separating the ana-

(161) See A. Ernout, «Les noms en -āgō, -īgō, -ūgō du latin», *Revue de philologie*, XV (1941), 81-111; included in *Philologica* (Paris, 1946), pp. 165-192. On the transmission of these suffixes into Ibero-Romance, see my statements in *Language*, XIX (1943), 256-258, and XXII (1946), 296-297, 311-312; *Word*, III (1947), 59-72; *Bulletin hispanique*, L (1948), 147-171; also, several recently published notes of H. Meier, including «Quelques descendants de *rōbīgō*», *Bulletin hispanique*, LII (1950), 73-80; «Español *garúa*, portugués *caruja*», *Nueva revista de filología hispánica*, IV (1950), 270-274; and the, in my own opinion, entirely unwarranted criticism of my earlier *melindre* study in *Romanische Forschungen*, LXIII (1951), 329-330.

(162) See Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique* (3d ed.), p. 890, where *ἄστρον*, *ἀλγύνη* are quoted as equivalents, in glosses, of *dēpetīgō*; *impetīx* (Paulus Festus) is classed as an alternant of *impetīgō*; and *petīmen* 'ulcer or sore on the shoulder of beasts of burden' (Naevius, Lucilius) is cautiously termed remotely comparable to *petīgō*. For details on the use of (im)*petiginōsus* and *impetīgōsus* (glosses), see Ernout, *Philologica*, p. 179.

tomic connotations of [pétene] from its basic meaning, totally different in its emotional appeal. The very mobility of the prefix in [em-petijine] must have facilitated or accelerated the contact. Of the two partners, one contributed to the new amalgam the prefix and the other, the stem. Western dialects show alternate rather than radically different solutions of the same complex situation, with OPtg. *impiigem* presumably owing the loss of its central pillar to early contamination with the *pede* family.⁽¹⁶³⁾

Granting the fundamental correctness of this hypothesis, the merger is likely to have occurred at an early date, within the chronological limits of provincial Vulgar Latin: witness Fr. *empeigne*, which cannot have received its aberrant prefix from (im)petigine at an advanced stage in view of the early disappearance of the medical term from Gallo-Romance (and of the rapid semantic specialization of *empeigne* as part of the footwear rather than of the foot itself).⁽¹⁶⁴⁾

VI. Spanish *pendejo*

For the expression of 'pubes' Romance languages generally use the local descendant of *pecten* (cf. *xrīz*) combined with an appropriate suffix (Sp. *empeine*, with its prefix or pseudo-prefix, being the lone exception): D'Ovidio, half a century ago, grouped Ptg. *pentelho* with It. *pettignone*, Fr. *pénil*, and Prov. *penchenilh*, and Meyer-Lübke, in the definitive edition of his dictionary, added Ragus. *peterali*, OIt. *pettiglione*, Neap. [pettenale], Abruzz. [pettenare],

⁽¹⁶³⁾ The «ideal» outcome of *impetigine* would have been **impedin*; cf. *hollin*, *robin*. The preservation of *-igem*: *caligem*, *fuligem*, and of *-ugem*: *penugem*, cf. (es)*penujar*, *penujento* and *penujoso*, has been recognized as a salient feature of Portuguese since C. von Reinhardstoettner's historical grammar (1878), p. 140; but discrepant forms like *eslulinhar* 'basculhar, varrer, limpar teias de aranha, tirar a fuligem das chaminés' show the actual complexity of the transmission.

⁽¹⁶⁴⁾ It may be objected that the cutaneous eruption called (im)petigō, according to the few shreds of information available, was not deemed exclusively peculiar to those parts of the body that *pecten* served to designate, which would make the analogy here invoked far-fetched indeed. Under normal circumstances the cross would hardly have materialized. But when a formation like (im)petigō, bereft of its original meaningful status within the *petere* family, is adrift, the situation is abnormal and calls for remedy. Active associations can then take place under the flimsiest pretext.

[pettenikkye], Besc. Mant. *pet(e)net*, (^{164 bis}) and Ptg. *pentenilho*, aside from the lone twins Sp. *pendejo* and Ptg. *pentelho* for which, without any explanation, he reserved a special entry. (¹⁶⁵) The principal suffixes employed were *-āle* (var. *-āre*) — which one may trace, with Svennung, directly to Late Lat. *pectinālis* —, in the Italo-Dalmatian area; *-iculu*, stretching from Italy to Southern and Northern France and reappearing in Portugal; and *-iculu*, characteristic of Spanish and Portuguese, but vestigially found in Italian too. The vacillation between *-iculu* and *-iculu* is not unparalleled in Ibero-Romance. (¹⁶⁶) What sets Sp. *pendejo* apart, within the smaller and the larger group, is not so much the formative as the unique radical alternant *pend-*, which has led some scholars (including Monlau) to analyze it as a member of the *pender* family. (¹⁶⁷) Actually, there exist deceptively similar formations either directly derived from *pender* or perfectly integrated in its family: in the northwest, Gal. *pendello* 'cobertizo pendiente sobre puntales como el alpendre, aunque no tan bien rematado como éste' (Cuveiro Piñol, p. 242 a), Berc. *pendello* 'cobertizo rústico para guardar de la intemperie leña, aperos de labranza y otros efectos' (García Rey, p. 124); toward the east, Arag. *pendijo* (cf. Sp. *acertijo*, *amasijo*, derived from verbs) 'cualquier adorno pendiente, cuando se usa sólo por vanidad; como las borlas de un bastón, las cruces de honor y los dijes de las señoras en el cuello, las orejas o brazos' (Borao, 2d ed., p. 284).

(^{164 bis}) Add to the Italian roster *pettneggio* and *penneccchio*, see fn. 168. G. Rohlfs, *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*, Vol. II, fasc. 9 (Halle and Milan, 1936), p. 135 b, confirms *pettinale* 'pettignone, pube'.

(¹⁶⁵) In his choice of entries, Meyer-Lübke, an heir to Körtling more than his disciples care to admit, was quite inconsistent; specifically, he did not always distinguish between Common Vulgar Latin and, say, Ibero-Romance or Gallo-Romance provincial innovations. In this particular case, the separate listing of **pectiniculu* is partly redeemed by the presence of descendants in far-off Italy (see preceding footnote), to which Meyer-Lübke paid no attention.

(¹⁶⁶) Compare the confusion of *-iceu* with Late Lat. *-ārīceu* in Spanish alone, as pointed out by E. Gamillscheg, «Zur Frage der Auswahl bei der suffixalen Ableitung» (1929), reprinted in *Ausgewählte Aufsätze: Festschrift zu seinem fünfzigsten Geburtstag* (Jena and Leipzig, 1937), p. 156.

(¹⁶⁷) See *Diccionario etimológico*, ed. 1941, p. 927 b. On the other hand, A. Castro, *Glosarios latino-españoles*, p. 262 a, dubbed it a cognate of [Leon.] *pendar* 'peinar'. Surprisingly, S. Gili Gaya, *Vox: Diccionario general ilustrado de la lengua española* (Barcelona, 1945), p. 1057 b, reverts to Monlau's old derivation of *pendejo* from *pender*.

The difficulty in piecing together the history of *pendejo* is the same that all explorers of the «obscene» vocabulary have of necessity learned to face: the scarcity of characteristic occurrences in written records, from which it is not permissible to infer equal scarcity in actual usage. *Pendejo* has, from the start, been a word often uttered and seldom written. Nevertheless, it has left some traces in the older glossaries and dictionaries, ⁽¹⁶⁸⁾ also in burlesque lyrics, ⁽¹⁶⁹⁾ plays composed in the rustic vein, ⁽¹⁷⁰⁾ novels containing coarse dialogue, ⁽¹⁷¹⁾ and, naturally, medical treatises. ⁽¹⁷²⁾

Like many words associated with sex organs, *pendejo* has developed, on the figurative level, in several not easily reconcilable directions. First, it designates in Alta Andalucía, along Spain's southeastern coast, and as far north as Aragon various kinds of underbrush and shrubbery. ⁽¹⁷³⁾ In the New World, this botanical

⁽¹⁶⁸⁾ See the Escorial Glossary, No. 1612 (s.v. *pecten*) and No. 1622 (s.v. *pubes*); Nebrixa; Casas: 'petteneggio'; Minsheu: 'haire about the privy parts'; Oudin: 'le penil d'un homme ou d'une femme, la motte, la partie honteuse où croist le poil'; Franciosini: 'pennecchio, la parte pelosa nell'huomo, e nella donna nelle parti vergognosi'. Omitted by Covarrubias (even indirectly, judging from J. M. Hills's *Index Verborum* [Bloomington, 1921]), though not by the Academy (V [1737], 201): 'aquel pelo que nace y se cria en el *empeine* y en las ingles'.

⁽¹⁶⁹⁾ *Cancionero de Sebastián de Horozco* (Seville, 1874), p. 16 [poem attributed to a lady]: «Lucas, capado cantor, / decidme sin sobrecejo / si os ha nacido *pendejo* / a vos y a Montemayor» (actually, potency is at stake); *Cancionero musical de los siglos XV y XVI*, ed. F. Asenjo Barbieri (Madrid, 1890), p. 211 b (No. 412, anonymous, fol. 82): «Otra mozuela de buen rejo / mostrado me ha su *pende*... / con qu'ella se *pendaba*».

⁽¹⁷⁰⁾ Cf. the anonymous (Valencian) «Égloga pastoril», lines 540-544, in Kohler, *Sieben spanische dramatische Eklogen*, pp. 282-283: «Antes como perro viejo / o gozquejo / que va a morder sin ladrar, / do las [i.e. las zagalas] podrás aferrar, / tú las remoja el *pendejo*».

⁽¹⁷¹⁾ F. Delicado, *La lozana andaluza* (1528): «Vézanos a mí y a esta mi prima cómo nos rapemos los *pendejos*» (see ed. 1708, p. 48; this is a second-hand quotation).

⁽¹⁷²⁾ Castro, *loc. cit.*, quotes Gordonio, *Lirio de medicina*, fol. 53 r.^o: «En-géndranse ay animalias, en la cabeça y en todo el cuerpo y en los sobacos y en el *pendejo*». It is my understanding that V. Salvá, in his dictionary, also records the colloquial sense 'miembro viril' (if the information is authentic, here again the influence of *pende* would be involved); see A. Malaret, *Fe de erratas de mi Diccionario de americanismos* (San Juan, 1928), p. 81 b.

⁽¹⁷³⁾ J. Cejador y Frauca, *Tesoro lexicográfico*, X, 8: [región marítima del SE] 'mata de cepa gruesa de las compuestas con ramas entrecruzadas y espinosas'; [Alta Andalucía y Aragón] 'mata espinosa de las umbeladas que tiene las ramas rígidas'. Note that these shrubs bristle with thorns.

use is peculiar to the Caribbean area (Cuba, Venezuela): Pichardo recorded a century ago *pendejo de perro* (a plant more commonly called *tostón*) and gave an accurate description of *pendejera*: 'planta silvestre muy común, de hojas grandes hendidas, pasto del ganado: flores moradas y el fruto esférico en racimos, verde, tamaño de avellana, que comen las palomas silvestres; la mata de *pendejera* se parece mucho a la berengena; el cocimiento de sus raíces es diurético y limpia la vejiga'.⁽¹⁷⁴⁾ A successor of Pichardo added an important detail: 'arbusto silvestre con aguijones en las ramas y en las hojas' (*Solanum torvum* Sw.) and distinguished between two varieties characteristically called *pendejera espinosa* (or *hembra*), that is, *Solanum gersifolium*, and *pendejera hedionda* (or *macho*), also known as *tabaco cimarrón*, that is, *Solanum verbascifolium*.⁽¹⁷⁵⁾ A place covered with these shrubs is known as *pendejeral* (unless, as Pichardo points out, one prefers to say *pendejeras*). A euphemistic substitute in Cuba is *prendedera*.⁽¹⁷⁶⁾ *Pendejero* 'cerda vegetal' has been traced in Venezuela.⁽¹⁷⁷⁾

Second, it has been likened to *colgajo*, *pingajo* (that is, 'tag, tatter'), especially in Asturias.⁽¹⁷⁸⁾ The connection with *pender* is particularly visible in this instance. Note that, in spite of Meyer-Lübke's reservations (*REW*³ 6384), *pingar* unquestionably traces to *pendicāre.^(178 bis)

Third, and most important, it has come to serve as an opprobrious, highly offensive, designation of a person, with the usual se-

(174) E. Pichardo, *Diccionario provincial de voces cubanas* (3d ed.; Havana, 1862), p. 204 b.

(175) C. Suárez, *Vocabulario cubano* (Havana and Madrid, 1921), p. 409 a. M. Macías, *Diccionario cubano* (Coatepec. 1888), p. 949, lists *pendejo colorado* 'rosita de maíz'.

(176) On this phenomenon of veiling («Verschleierung») useful material has been assembled by M. L. Wagner, «Ueber den verblühten Ausdruck im Spanischen», *Zeitschrift für romanische Philologie*, XLIX (1929), 1-26.

(177) Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, II, 443 a.

(178) Cejador, *Tesoro*, X, 8: 'colgajo'; M. J. Canellada, *El bable de Cabranes* (Madrid, 1944), p. 293: 'pingajo'; *ibid.*: *pendexos de estrucir* 'fibras que se tiran, sacadas de la sangre del cerdo, cuando se mata'.

(178 bis) The wavering, in an unstressed syllable, between e and i before such consonant groups as -nd- and -ng- is not a matter of surprise, cf. Burg. Sant. *cuesta muy pindía* 'pendiente', observed by G. M. Vergara Martín, *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras usadas en Segovia y su tierra* (Madrid, 1921), «Suplemento», p. 95; and Murc. *pcngajo* 'pingajo, harapo' (J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano* [Madrid, 1932], p. 97 b).

mantic oscillations as regards the quality to which speakers take exception: 'a lewd fellow', according to J. Stevens (1720, 1726), which calls for no comment, and 'hombre que es cobarde, sin valor ni esfuerzo' (Academy, 1737; similarly 1947), which one is inclined to connect with Arg. *pendej(it)o* 'muchacho de corta edad, con pretensiones de grande', ⁽¹⁷⁹⁾ C.-Arg. *pendeja* 'muchacha muy joven', 'persona baja e insignificante'. ⁽¹⁸⁰⁾ This use is best understood by starting from such rude reprimands as: *«No te ha crecido todavía el *pendejo*», etc.; in many languages, physical manhood and courage go together (cf. *le poilu* in French soldier jargon ⁽¹⁸¹⁾). This basic meaning allows for much variation in the New World, from Texas and New Mexico all the way down to Chile, the general trend being for the word to signify 'stupid, awkward, uncouth'. ⁽¹⁸²⁾ Simul-

⁽¹⁷⁹⁾ T. Garzón, *Diccionario argentino* (Barcelona, 1910), p. 369 a.

⁽¹⁸⁰⁾ B. E. Vidal de Battini, p. 95: «Una *pendeja* de mi flor»; «ésa es una pobre *pendeja* repetisa». In Meyer-Lübke's *Grammaire des langues romanes*, Vol. I, § 535 — although the French translation is, typographically, neater than the German original — *pendeja* seems a misprint for *pendejo*, cf. *candada* (*ibid.*) which, probably, should read *candado*.

⁽¹⁸¹⁾ F. Déchelette, *L'argot des poilus* (Paris, 1918), p. 167.

⁽¹⁸²⁾ E. C. Hills, «New Mexican Spanish», *Publications of the Modern Language Association*, XXI (1906), 749: 'stupid, awkward', cf. *id.*, *Hispanic Studies* (Stanford, 1929), p. 43, and Biblioteca de dialectología hispanoamericana, IV (1938), 64 (a footnote to the original article adds, on the authority of Bransby, that the same use prevails in Central Colombia); F. M. Kercheville, *A Preliminary Glossary of New Mexican Spanish* (Albuquerque, 1934), p. 55; G. Cerda, B. Cabaza, and J. Farias, *Vocabulario español de Texas* (Austin, 1953), p. 184: 'tonto, bobo, insensato'; F. Ramos y Duarte, *Diccionario de mejicanismos* (2d ed.), p. 573: (Guanajuato) 'tonto, mentecato'; F. J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, II, 443: 'término en todas partes impropio de gente educada; en Méjico, gravemente injurioso y obsceno'; S. Salazar García, *Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos...* (San Salvador, 1910), p. 212: 'zopo, zopenco, tonto, zote' (quoted indirectly); R. Uribe U[ribe], *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje* (Medellín, 1887), p. 210 b: 'tonto, estúpido, estólido, maquetrete, majagranzas'; A. Sundheim, *Vocabulario costeño, o Lexicografía de la región septentrional de la República de Colombia* (Paris, 1922), p. 503: *pa(fra) los pendejos* 'para tu abuela, para los tontos' and the children's saying: «El que amaga y no paga *pendejo* se queda»; P. M. Revollo (largely in the wake of Sundheim), *Costeñismos colombianos* (Barranquilla, 1942), pp. 205 b-206 a: *estar pendejo* (*para una cosa*) 'estar aparente, a propósito, apropiado' [an erratic connotation], *hacerse el pendejo* 'hacerse el zorro, aparentar ignorancia' («si nos referimos a una mujer, diremos: *hacerse la tonta*»); R. Restrepo, *Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje* (Bogotá, ca. 1943), p. 386 (quoted indirectly); L.

taneously, there has arisen a cluster of derivatives: Tex. Mex. Col. *pendejada* 'cobardía, tontería, majadería, niñería, desacierto, acción torpe', ⁽¹⁸³⁾ with the diminutive *pendejadita*; ⁽¹⁸⁴⁾ Am.-Sp. *pendejera* 'calidad, acción propia de pendejos'; ⁽¹⁸⁵⁾ Cub. *apendejarse* 'acoquinarse, acobardarse' and the corresponding verbal *apendejamiento*; ⁽¹⁸⁶⁾ Tex. Mex. P.-Ric. Col. *pendejear* 'tontear, bobear, andar a la birlonga, perder el tiempo'. ⁽¹⁸⁷⁾ All this points to a luxuriant subterranean growth of the word-family, quite possibly reaching back to a remote past, of which we are allowed to catch just a few fleeting glimpses.

In contrast to uncontaminated Ptg. *pentelho*, Sp. *pendejo* is almost certainly a blend of *pectine* and the verb *pende*, which has demonstrably expanded the space initially allotted to it and overlapped with unrelated families of similar appearance. ⁽¹⁸⁸⁾ A considerable number of words based on *pen(d)-*, whatever their origin, show a distinctly erotic connotation. ⁽¹⁸⁹⁾ The derogatory word *penco*

Alvarado, *Glosarios del bajo español en Venezuela*, p. 349: 'imbécil, tonto, zote'; J. Cornejo, *Fuera del Diccionario [de la Academia]* (Quito, 1938), p. 246: 'es el hombre cojudo [tonto] y güebón'; A. Echeverría y Reyes, *Voces usadas en Chile*, p. 210: 'bobalicón, tonto'; C. Bayo, *Manual de lenguaje criollo de Centro y Sudamérica* (Madrid, 1931), p. 191: 'tonto, imbécil'.

⁽¹⁸³⁾ See the vocabularies of Cerda (*et al.*), Uribe, R. Restrepo, Revollo, Santamaría, and Sundheim; also A. Malaret, *Diccionario de americanismos* (3d ed.; Buenos Aires, 1946), p. 640.

⁽¹⁸⁴⁾ Bayo, *Manual de lenguaje criollo*, p. 190: 'tontería, quisicosa'.

⁽¹⁸⁵⁾ Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, II, 443 a.

⁽¹⁸⁶⁾ C. Suárez, *Vocabulario cubano*, p. 29 a: 'menos indecente que *amorrongarse*'. Characteristically, Cuban usage is closest to Peninsular Spanish, in view of the presence of many Spanish citizens on the island long after the political emancipation of the rest of the continent.

⁽¹⁸⁷⁾ See Cerda (*et al.*), Malaret, Revollo, and Sundheim.

⁽¹⁸⁸⁾ The classic examples are *péndola* (beside OSp. *penñola*) < *pennula*, with a striking -nd- cluster for which Cuervo, as early as 1874 ('Estudios filológicos', see *Disquisiciones sobre filología castellana*, ed. R. Torres Quintero [Bogotá, 1950], p. 82) offered an explanation similar to Baist's and to my own for *celda*, *libeldo*, *bulda* (*Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, I, 124); and *pendón* 'pennon, gonfalon', inseparable from the many-pronged *pinna* family, cf. Mozar. *pennón* 'vexillum', extracted by F. J. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes* (Madrid, 1888), pp. 433-434. Concerning the widespread confusion of *péndola* with the Latinism *péndulo* (adj. and subst.), see the puristic attempt at a delimitation made by Cuervo, *Apuntes críticos* (7th ed.; Bogotá, 1939), § 480.

⁽¹⁸⁹⁾ Cf. Upp.-Arag. *pendón* 'moza que se deja ver mucho por las calles', *pendoniar* 'dejarse ver una moza mucho por las calles' (Badia Margarit, *El*

(which some scholars analyze as apheresized *zopenco*) combines the two meanings 'ramera vieja o baja' (Andalusia, Cuba (¹⁹⁰)), cf. germ. *pencur(r)ia*, (¹⁹¹) and 'torpe, inútil, haragán'. (¹⁹²) To the admixture of *pender* rather than to its original range of imagery *pendejo* clearly owes the meaning 'rag, tatter'; it may even have had its share in the formation of the nuance 'coward, poltroon': pusillanimity has traditionally been visualized as a drooping posture. (¹⁹³)

The only alternative to this assumption would be the hypothesis that **pectiniculu* has been contaminated by **pedinus* 'sley, reed' (*REW*³ 6354, also 6328), some French descendants of which, as

habla del valle de Bielsa [Barcelona, 1950], p. 314 b); Alav. *pendonear* 'callejear' (F. Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Álava* [Madrid, 1903], p. 200 b); Murc. *pendonear* 'vivir de mala manera', *pendonero* 'hombre que frecuenta el trato de las rameras' (A. Sevilla, *Vocabulario murciano* [Murcia, 1919], p. 148); And. *pendonada* 'acción baja' (Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, p. 301); germ. *pendón* 'persona desarrapada', 'prostituta', *pendón verbenero* 'mujer de vida alegre' (L. Besses, *Diccionario de argot español* [Barcelona, n.d.], p. 128 a). Another group is formed by Leon. *pendanga* 'mujer perdida' (S. Alonso Garrote, *El dialecto vulgar leonés*, 2d ed., p. 288), germ. *pendanga* 'mujer de mala vida' (J. M. Hill, *Voces germanescas* [Bloomington, 1949], p. 142), P.-Ric. *pendango* 'persona cobarde y pusilánime' (A. Malaret, *Diccionario de provincialismos de Puerto Rico* [San Juan, 1917], p. 119); Cub. *pendango* 'afeminado' (Santamaría), with such offshoots as Cub. *pendanga* 'fruto de la pasionaria azul' (C. Suárez) and Col. *pendanga*, *empendangar*, *desempendangar* as terms of cardplaying (L. Tascón, *Diccionario de provincialismos y barbarismos del valle del Cauca* [Bogotá, n.d.], pp. 220, 128, 115); note the variant *pendarga* 'ramera', *pendarguear* 'vivir de mala manera' (Sevilla, *Vocabulario murciano*, p. 148; García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, p. 97 b). For an example of OSP. *pendeca* 'mala mujer' (Díaz de Montoya), see B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros*, Vol. II, col. 768. T. Navarro, *El español en Puerto Rico*, p. 118, quotes *pendango* among words of Afro-Caribbean background: «La denominación desvalorativa, particularmente fecunda, muestra preferencia por las terminaciones de tipo negro en que figura el grupo -ng-...» Genetically, this is an error; yet it is interesting to note that unrelated words could have injected new strength into a word of peninsular background.

(¹⁹⁰) Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, p. 301; Suárez, *Vocabulario cubano*, p. 408 a.

(¹⁹¹) Hill, *Voces germanescas*, p. 142.

(¹⁹²) P. Patrón Peniche, *Léxico yucateco: barbarismos, provincialismos y mayismos* (Mexico, 1932), p. 148.

(¹⁹³) Some interesting data are found in J. E. Gillet's note «*Raboso, rabudo, cobarde*: Tradición y semántica», *Nueva revista de filología hispánica*, III (1949), 372-378; concerning the main conclusion, see L. Spitzer's criticism in *Estudios hispánicos: Homenaje a A. M. Huntington* (Wellesley, 1952), pp. 571-574.

Meyer-Lübke concedes, are undistinguishable from those of *pecten* (cf. also the semantic dichotomy of Grm. *Kamm*). Aside from serious phonological difficulties, there remains the fact that **pedinus* is represented in Rumanian, Italian (including numerous dialects), and French (especially in the northeastern patois), but not in the Iberian Peninsula. As for OSp. *respendar*, which has traditionally been explained by **pedināre*, its true origin is shown by its Old Portuguese cognate *despentear* 'despegar o cavalo uma ou ambas as pás, quando abre dos peitos'.⁽¹⁹⁴⁾ Recall also the use of *empeine* with respect to the anatomy of the horse.

VII. Old and Modern Leonese *pende*, *pendar*

Let us again focus attention upon Leonese *pende* 'comb' and *pendar* 'to comb' (familiar to us from the Salamanca Inventory and from western Mss. of Old Spanish poems) which are at the core of our tangled problem. We find these forms, with striking consistency, in the «sayagués» style, starting with Juan del Encina's eclogues, *autos*, and songs written in the popular vein. This gives us a reliable dating (with margins of doubt measured in years rather than in centuries), a welcome localization (at least, before «sayagués» became a highly conventionalized medium of expression, attuned to a genre rather than to a playwright's birthplace), and an accurate estimate of the social level and milieu. *Pende* and *pendar* are, chronologically, late medieval (especially, by Spanish standards); territorially, Leonese; environmentally, pastoral; and stylistically, rustic:

[Escudero] ¡Hideputa avillanado, / grosero, lanudo, brusco! / [Mingo] ¡Ha! No praga a Dios convusco, / porque venis muy *pendado* (Juan del Encina, *Égloga representada en requēsta de unos amores*, 1505⁽¹⁹⁵⁾); [Piernicurto] Pues ño me pondréys n'aprieto / onque me veys mal *pendado* (*id.*, *Auto del repelón*, 1509⁽¹⁹⁶⁾); Mércuente unos *pendes* / para

(194) For full details on *respendar* and its cognates, see my forthcoming monograph *Studies in the Reconstruction of Hispano-Latin Word-Families*.

(195) *Teatro completo*, ed. F. Asenjo Barbieri (Madrid, 1893), p. 93.

(196) *Ibid.*, p. 246; see also the separate edition by A. Álvarez de la Villa (Paris, after 1910), lines 309-310; cf. Glossary, p. 335: 'peinado, compuesto' (with additional quotations).

pendar lana (*id.*, «Villancico»⁽¹⁹⁷⁾); [Caballero] ; Oh qué gentil badajada! / [Pastor] Desque traés la melena / hazcas que en guis muy *pendada* / y carmenada... (Lucas Fernández, *Farsa o cuasi comedia* (198)); ¿Por qué te veniste así desgreñado / en guar de *pendarte* en cas de tu tía? (Diego de Ávila, *Égloga interlocutoria, graciosa y por gentil estilo*, before 1511, lines 709-710 (199)); ¡Mirá el cabellito, qué bien alheñado! / Paresce montón de corchetes o anillos, / pues los menchones son mocosillos, / y do al diablo el *pende*... (Fernando Díaz, *Farsa nuevamente trovada*, ca. 1520, lines 9-12 (200)); ...la d'acos ['aquellos'] cabellos así *pendaditos* (Bartolomé de Torres Naharro, «Introyto y Argumento» of the *Diálogo del Nacimiento*, 1517, v. 22 (201)); [Ciencia] Destemplado, / vete a guardar tu ganado: Dios aclare tu sentido. / [Juan] Aunque me veis mal *pendado*, / sacristán el hombre ha sido (Bachiller Diego Sánchez de Badajoz, *Farsa de la Natividad* (202)); Tus cabellos no son llanos, / y por ellos ygualar, / pelando como milanos, / te los tengo de *pendar* (Agustín Ortiz, *Comedia Radiana*, before 1541, lines 1110-1113 (203)); otra mozuela de buen rejo / mostrado me ha su *pende*... / con qu'ella se *pendaba* (Anonymous, *Cancionero musical de los siglos XV y XVI*, fol. 82, No. 412 (204)).

(197) See B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española...*, Vol. II, col. 903.

(198) *Farsas y églogas al modo y estilo pastoril y castellano*, ed. M. Cañete (Madrid, 1867), p. 72. According to M. C. Casado Lobato (p. 151), there is a comment on this passage in F. de Onís's unpublished dialect glossary.

(199) *Apud* E. Kohler, *Sieben spanische dramatische Eklogcn* (Dresden, 1907), p. 257.

(200) *Ibid.*, p. 317.

(201) This play was included in the *princeps* edition of the *Propalladia*. See Vol. III of Gillet's ed. (Eryn Mawr, 1951), p. 158.

(202) *Recopilación en metro*, ed. V. Barrantes, I, 199; in *Libros de antaño*, XI-XII (Madrid, 1882-86).

(203) R. E. House's ed., *Modern Philology*, VII (1909-10), 546.

(204) Ed. F. Asenjo Barbieri (Madrid, 1890), p. 211 b, who tersely and trenchantly characterizes the anonymous poem as «obscena canción popular y tabernaria». The reader (or auditor) is stimulated by *rejo* to expect *pendejo*, in rhyme. This teasing manner of puns on words out-and-out obscene or, worse, verging on the obscene is a pervasive compositional pattern in this song.

The last passage is the only one extracted from a text lacking any Leonese (or, as in the case of D. Sánchez de Badajoz, Extremeño) flavor. It seems to indicate that, somewhere around 1500, *pende* had a measure of currency in vulgar Castilian, like other «western» words (including *alguien* and *nadie* ⁽²⁰⁵⁾) and, more important, that it was freely associated — especially, by writers in their jocose vein — with *pendejo*, an imagery coarse enough but one which, after all, was firmly rooted in the Latin tradition.

The persistence of *pende* in genuine — not stylized — dialect speech was, of course, not affected by the ups and downs of literary fashion. *Pende* (as a tool used in hackling, etc., mostly *pendes*, cf. the widespread prevalence of *las tijeras* over the singular) has been labeled typical of Sanabrian, at the crossroads of Asturo-Leonese and Galician. ⁽²⁰⁶⁾ As early as 1900, Leite de Vasconcelos recorded it at Miranda in free alternation with *peine*. Recently, reports have been received of its continued use in near-by La Cabrera Alta. ⁽²⁰⁷⁾ *Pende*, not unchallenged, is clearly holding ground in a few of the most conservative, culturally backward districts of the Leonese zone. The modern advance of Cast. *peine* explains only in part the recession of *pende* which, it will be recalled, did not at earlier periods demonstrably occupy all of the Leonese territory. Quite possibly, we argued, the oldest Leonese product of *pectine*, much as in Castile, was *peine*, still preserved at Miranda and at other outlying points. In this eventuality, *pende* may have arisen, at the outset as a distinctly vulgar regionalism, a mere variant, in part of the ancient Leonese territory (Salamanca, probably Astorga), may have reached its peak in the short-lived «sayagués» literature, and have later infiltrated sporadically into Castile (*Cancionero musical*), receding, in modern times, to its redoubt («Kernlandschaft»), Sanabria and La Cabrera.

⁽²⁰⁵⁾ See my twin studies «Old Spanish *nadi(e)*, *otri(e)*», *Hispanic Review*, XIII (1945), 204-230, and *Hispanic «algu(i)en» and Related Formations*, in *University of California Publications in Linguistics*, Vol. I, No. 9 (1948), 357-442.

⁽²⁰⁶⁾ F. Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: monografía leonesa* (Madrid, 1923), p. 126 a: *us péndes* 'el peine'; *id.*, *Die Gegenstandskultur Sanabrias*, pp. 247 and 252, with the localization of the singular at San Martín, Calabor, and Santigoso and of the plural at Pías.

⁽²⁰⁷⁾ M. C. Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta*, p. 151: 'ripio', 'banco de madera provisto de dos peines, también de madera, entre cuyas púas se introducen las plantas, que a un fuerte tirón del operario dejan caer la бага del lino'. Is Cejador's cryptic entry (Seg.) *pcndé* 'copo de la rueca' (*Tesoro*, XI, 492) a misprint?

The compromise form *peynde* (Gayoso Ms. of Juan Ruiz) seems to mark the climactic point of a local phase of the long-drawn-out struggle between *peine* and *pende*.

Against this background, García de Diego's rash reconstruction of Proto-Leonese **pecnitāre* collapses under its own weight. There is no need to project any of the associative phenomena we have been observing into Late Antiquity: the interferences are Romance rather than Latin. Disregarding, for the moment, Catalonia on account of its special ties with Southern France, we can, on the phonological level, clearly distinguish only two, and not three, major developments: the western shift of *pectine* either to *peite(m)* in Galicia or to *pende(m)* in Portugal (the difference being marked by the intrusive nasal) and the parallel central shift to *peine*, with the suppression of the posttonic syllable characteristic of strongly synopating dialects. The remainder of conflicting changes is due to associative interference, not to sound «drift». The Castilian counterpart of Ptg. *pentelho*, Fr. *pénil*, It. *pettignone*, dial. *pettinale*, etc. came under the influence of *pender*, given the existence of Gal. *pendello*, Sant. *pendijo*, and at an early date assumed the definitive form *pendejo*, cf. *responder* 'to kick'. In a smaller area and on a distinctly low level of speech, *pendejo*, in turn, affected *peine* and *peinar*: especially in Leonese, for a while also in vulgar Castilian, giving rise to the variants *pende* and *pendar*, familiar from the early farces and eclogues.

VIII. Old Spanish, Judaeo-Spanish, Asturian **peñe, peñar**

Of this least well-known type there is only vestigial evidence in Old Spanish texts, some of which cannot be safely dated and localized at this distance from the unpublished manuscripts.⁽²⁰⁸⁾ Independently, one finds a trace of *peñar* in the speech of Sephardic Jews from the Balkan Peninsula.⁽²⁰⁹⁾ Within the borders of Spain, this variant has been observed in Western and Central Asturias, in

(208) M. J. Canellada, *El habla de Cabranes*, p. 293, quotes *peñe* (var. *penne*) from the *Libro de ajedrez*, fol. 190 b; from the «Inventario de Sancho R., Canónigo de Cuenca» (*Tesoro de la Catedral de Toledo*, fol. 114); and from the *Libro de la Casa de Sancho IV* (Bibl. Nac., Ms. 13,090), fol. 170 r.^o. She also documents *peñar* from *Ysopet*, fol. 80 a.

(209) C[ynthia] M. Crews, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques* (Paris, 1935), p. 311 a.

Southern Leon (*lus peñes* > *piñar*), at Encinedo (Sanabria), and, quite recently, in the Alto Aller area.⁽²¹⁰⁾ One feels free to connect with it Sal. *peñazo* 'diente de la rueda del molino, llamada antruesga',⁽²¹¹⁾ especially in the light of Maestro Gonzalo Correas' definition: «*Peñazo* llaman unos dientes recios de una rueda que dan en la lanterna y la mueven como las ruedas de una aceña, y conviene que sean de madera fuerte, como es el acebuche, que es olivo silvestre». ⁽²¹²⁾

Peñe may be analyzed as a variation upon *peine*, especially if one accepts Ptg. *arrunhar* and *arruinar* as «doublets». ⁽²¹³⁾ True, there exists the alternation, of limited scope, of *-ñ-* and *-nd-*: *sin-gulōs* > Sp. *sendos* (probably, from *senllos*, as preserved in Old Galician-Portuguese) beside OSp. *seños*. ⁽²¹⁴⁾ To what extent the

⁽²¹⁰⁾ Acevedo and Fernández, *Vocabulario del habla de Occidente*, pp. 170-171; F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias*, pp. 247 and 262; A. W. Munthe, *Arteckningar om folkmalet i en trakt af vestra Asturien* (Uppsala, 1887), p. 82: *peñe*, *piñase*, quoting from collateral sources C.-Ast. *peñe* (Colunga) and *peñar* (La Olla, near Gijón); L. Rodríguez Castellano, *La variedad dialectal del Alto Aller* (Oviedo, 1952), p. 107. On Central Asturian usage, consult further A. de Rato y Hevia, *Vocabulario de las palabras y frases habladas* (Madrid, 1891-92), p. 95: *peñe* 'peine', and M. J. Canellada, *El habla de Cabañes*, p. 293: *peñar* 'peinar', *peñe* 'peine'. As regards San. *piñar*, W.-Ast. *piñase*, note the parallel raising of the front vowel before a palatal consonant in San. *pecho* > *picho* 'lock' < *pessulu*.

⁽²¹¹⁾ Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino*, p. 589. Not related to And. *peñazo* 'peñascazo', which Alcalá Venceslada illustrates thus: «Cuando vio que el perro quería morderle, le tiró un *peñazo* y lo ahuyentó» (p. 301).

⁽²¹²⁾ *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Mir, p. 184. I am hesitant to pronounce on C.-Ast. *despeñicau* 'pellizcado con las uñas y la golosina': Rato y Hevia (p. 45 a) refers the reader to *espeñucuo*, which he later omits!

⁽²¹³⁾ The etymology is controversial, with V. García de Diego starting from *aerūgine* and R. Menéndez Pidal, «Etimologías españolas, I: Derivados españoles de *ruina*», *Modern Philology*, XXVII (1929-30), 411-412, championing the interpretation here suggested, à propos of OSp. *derroñar* 'hundir, arruinar, estropear', *derroñada*, *derrunada* (Berceo) 'caída o salto de agua'. On the Portuguese forms, see J. J. Nunes, «Convergentes e divergentes», *Boletim da Segunda Classe*, X (1915-16), 842.

⁽²¹⁴⁾ I expect to discuss the history of *senllos*, *seños*, *sendos* separately in the near future. Very similar is the case of OPtg. *cinha* > *cilha* < *cingula* (Nunes, *op. cit.*, p. 827). For a — possibly, somewhat different — group of non-Latin stock see Sp. *baranda*, Cat. *barana*, Piedm. *baragna* as interpreted by E. Gamillscheg, «Germanisches im Französischen», *Homenaje a F. Krüger*, I (Mendoza, 1952), p. 18, fn. 1.

splitting, in Asturo-Leonese, of *pectine* into *pende* and *peñe* may have caused this dichotomy or, conversely, have been accelerated by it, cannot be conclusively stated at this juncture.

Although *peñe* and *peñar* afforded speakers of Spanish the welcome opportunity of ridding themselves of one more group of words with the «structurally» undesirable *ei* diphthong, ⁽²¹⁵⁾ these forms failed to strike roots save in a small territory, probably because the right to the *peñ-* radical had already been preempted by two very powerful rival families: *pignus* 'pawn' (cf. Sp. *empeñar*, C.-Ast. *peñar* 'id.', *peños* 'empeños o prendas' ⁽²¹⁶⁾) and *pinna* 'battlement' (cf. Sp. *peña* 'stone, rock', *peñasco*, *peñol*, *peñón* 'large rock, rocky cliff', *despeñar* 'to fling down a precipice', *despeñadero* 'crag'; Ast. *peña*, plur. *peñes* 'rock', *peñeo*, *peñeu* 'pile of stones'; ⁽²¹⁷⁾ Ast. *peñera* 'sieve', *peñereru* 'sieve-vendor', *peñerar* 'to sift', and many other ramifications). ⁽²¹⁸⁾ On the other hand, *pein-* was a sequence of sounds completely free from any homonymic involvement, much like *pent-* in Portuguese. It is interesting to see that the two major languages within the Luso-Hispanic dialect group have chosen this freedom, whereas Gal. *peite*, ⁽²¹⁹⁾ Leon. *pende*, and Ast. *peñe* are all three based on radicals not devoid of ambiguity.

XI. Galician *peite*, *peitear* and Variants

We have often, in the course of this investigation, incidentally mentioned Galician forms, the distribution of which, in the geographic

⁽²¹⁵⁾ Cf. OSp. *freisno* (< *fraxinu* > *fresno*; OSp. *peitral* (< *pectoralē* > *petral* > Mn. Sp. *pretal*; OSp. *peindra* (< *pignora* > Mn. Sp. *prenda*, and many other examples.

⁽²¹⁶⁾ A. de Rato y Hevia, *Vocabulario de las palabras y frases hables*, p. 95 a.

⁽²¹⁷⁾ *Ibid.*, p. 45 a: *despeñaderu* 'precipicio', *despeñu* 'despeinado' and 'despeñado' [homonymy consummated], p. 95 a: *peños* 'piedras grandes' (still, the masculine word may denote a rock smaller than *peña*), *peñeu* 'llugar con muchos peñes', *peñeos* 'montones de peñes grandes y altos'; Lamano y Beneite, p. 393: Sal. *despeño* (Ribera del Duero) 'diarrea'; topon. *Peñalba*, etc.

⁽²¹⁸⁾ Canellada, p. 293, who further records *peñerar* 'movimiento del milano en el aire, cuando se mantiene sin avanzar', *peñerin* 'ave rapaz pequeña'. This subgroup of the word-family is heavily represented in the northwest: Gal. *peneira* 'cribo grande, oreja marina' (Cuveiro Piñol), accompanied by *peneirar*; W.-Ast. *peneira*, *peneirar* (Acevedo and Fernández); Marag. *piñera*, *piñerero* (Alonso Garrote); Cabr. Alta *piñeiras* 'cedazos' (Casado Lobato); Bab.-Lac. *peneira* 'cedazo para apeneirar la harina'. Rato y Hevia confirms Canellada's forms (p. 95 a).

⁽²¹⁹⁾ On the homonymic rivals of *peite*, see the following section.

and in the historical perspectives, cannot yet be sharply delineated in the absence of adequate dialect maps. The dominant forms, by all accounts, are *peite* and *peitear*, whereas the vendor or manufacturer of combs is locally known either as *peiteiro* or as *peitieiro*.⁽²²⁰⁾ OGal. *perdado* 'peinado', if at all authentic,⁽²²¹⁾ may have filtered in from neighboring Leonese. Casual mention has already been made of the rival forms *pieite* and *pieitar*, of *pente* in Orense, and of the undisguised Castilianisms *peine* and *peinar*.⁽²²²⁾ If Galician territory, as regards the expressions for 'comb' and 'combing', has to such an extent been open to invasion, one of the concurrent reasons for this patent weakness of *peite* may have been the presence of two other word-families clustering around the *peit-* radical: *peito* 'breast, chest' < pectu(s) and *peito* 'payment, levy' < pactu, at present obsolete, but once wielding considerable power.⁽²²³⁾

X. Conclusion

As linguistic research advances, scholars increasingly realize that, in planning their own studies and in appraising the work of their peers, they must add to the criterion of correctness the criteria of expediency, effectiveness, and reward. An inquiry may be correct, but not necessarily worth while, in view of its meager yield. A slight change in perspective can occasionally remedy the situation.

The facts discussed in this article are, in part, known, and those that may be new could have been very well brought up individually in monographs on the diphthong *ei*, on the intrusive nasal consonant, on the syncope of the posttonic syllable, on the Romance reflexes of the suffix *-igō*, on word-blends, on the relative faithfulness of the Galician-Portuguese and the Castilian lexical transmissions, etc. All of these perspectives would have been legitimate and defensible. Yet our choice of «the comb as a focus of linguistic imagery» as the leading approach has its share of justification if, in regard to the material examined, it has produced the maximum yield: helping us destroy the parallelism of *pentear*, *pendar*, *peinar* allegedly

(220) Cuveiro Piñol, p. 241 a.

(221) *Id.*, p. 242 a.

(222) See fns. 45 and 100.

(223) Some day, the history of this minor homonymic skirmish may be written as a sequel and supplement to my earlier article «Studies in Hispano-Latin Homonymics», *Language*, XXVIII (1952), 299-338.

rooted in a tripartite Latin tradition, clarifying the erratic distribution of radical alternants in Sp. *pein-e* vs. *pend-ejo*, aiding us in unraveling the intricate knot of Sp. *empeine*, Ptg. *impigem*, Fr. *empeigne*. The much-neglected and maligned study of imagery, aside from its inherent charm, is an essential part of language history inasmuch as it is sometimes apt to provide a straight and quick approach to otherwise insoluble problems. ⁽²²⁴⁾

University of California.

YAKOV MALKIEL

(224) Some stray additions. To p. 52: The euphemistic use of *peinetero* for 'puñetero' is recorded by A. Zamora Vicente, «El dialectalismo de José María Gabriel y Galán», *Filología*, II (1950), 173. To p. 75: «The affective synonymic doubling» of *housser* and *peigner* > OFr. *houssepigner* > Mn. Fr. *houspiller*, first recognized by P. Barbier, is recalled by J. Orr, *Words and Sounds in English and French* (Oxford, 1953), pp. 216-218. To fn. 108: On Col. *peinilla* 'long, thin machete' see also R. Ades, «My first encounter with the Spanish of Medellín», *Hispania*, XXXVI (1953), 326. To fn. 131: *El Peinador de la Reina* is the name of a section of Granada's Alhambra. To fn. 140: A quotation from the missionary Gumilla, illustrating the use of Ven. *culebrilla*, is offered (with a misleading comment) by L. Alvarado, *Glosarios del bajo español...*, pp. 149-150. To fn. 152: On C.-Arg. *empellar* 'formar la amalgama', from *pella* 'amalgama de oro y azogue', see B. E. Vidal de Battini, «Léxico de los buscadores de oro de La Carolina, San Luis», *Homenaje a F. Krüger*, I (Mendoza, 1952), 327.

Tenho

Podem ser nasais os fonemas surdos?

(Revisão de doutrinas)

1 — NOTA PRÉVIA. — «*Il n'y a pas de phonème qui ne puisse être nasal*». Estas palavras são de Maurice Grammont, *Traité de Phonétique*, p. 94.

Teria tido razão o foneticista francês, ao fazer esta afirmação? Creio que não, pelos motivos que vou apresentar no presente estudo: salvo melhor juízo, os fonemas surdos nunca podem ser nasais (Cf. §§ 3 e 4), e os fonemas vibrantes apicais múltiplos, só muito forçadamente o poderão ser (Cf. § 5), bem como os *velares* e *uvulares* (Cf. § 7).

2 — CONCEITO DE NASALIDADE. — Nos meus *Elementos para um tratado de Fonética Portuguesa*, § 30, escrevi eu isto:

«A oralidade e a nasalidade de fonemas são as qualidades que resultam do caminho que segue o ar expirado na sua saída: se sai apenas pela boca, diz-se que o fonema é *oral*, e nesse caso o véu palatino adapta-se às paredes da faringe, para impedir a saída do ar pelo nariz; se sai pela boca e pelo nariz ao mesmo tempo, diz-se que o fonema é *nasalado*, e neste caso o véu palatino cai, deixando sair o ar simultâneamente pela boca e pelo nariz; se sai apenas pelo nariz, diz-se que o fonema é *nasal*, e neste caso três subcasos se podem dar:

a) o véu palatino mantém-se na posição de repouso, e a vedação da saída do ar pela boca é feita pelos lábios, *m* (...);

b) o véu palatino mantém-se na posição de repouso, e a vedação da saída do ar pela boca é feita pela periferia da língua e por toda a região alveolar de toda a dentadura superior, *n* (...);

c) o véu palatino adapta-se ao posdorso da língua, que para isso se eleva, fazendo deste modo a vedação da saída do ar pela boca, *n* velar (...)

Na *Tentativa de explicação dos fenómenos fonéticos em português*, § 41, modifiquei a doutrina da alínea c), dizendo:

«Deve notar-se, contudo, que na produção dos fonemas chamados *nasais* o ar expirado não sai só pelas fossas nasais, mas ao mesmo tempo pela boca, razão por que melhor seria se lhes chamássemos *oro-nasais*...»

Esta rectificação necessita de outra rectificação, o que, aliás, dei no § 99 da mesma *Tentativa*. A rectificação desse período deve ser assim feita :

«Deve notar-se, contudo, que na produção dos fonemas chamados *nasais* o ar expirado nem sempre sai só pelas fossas nasais, mas normalmente ao mesmo tempo pelas fossas nasais e pela boca, razão por que melhor seria se lhes chamássemos *oro-nasais*...»

No referido § 99, *in fine*, digo :

«Note-se, contudo, que às vezes acontece não se dar a explosão dos oclusivos, o que nos permite subdividir os oclusivos em :

«a) oclusivos explosivos : *p, b, m ; t, d, n ; k, g, n* (velar);

«b) oclusivos implosivos : *p, b, m ; t, d, n ; k, g, n* (velar).

«Os oclusivos implosivos são possíveis no fim de palavra, como em *David, Job*, e assim ocorre às vezes na pronúncia vulgar.

«É costume considerar-se implosivo o primeiro oclusivo de um grupo geminado (Cf. § 144) e explosivo o segundo, o que pressupõe a existência real de um grupo de fonemas.

«A meu ver, porém, os grupos geminados não são *grupos de fonemas*, mas simplesmente *grupos de letras*; não são *grupos fonéticos*, mas *grupos ortográficos* (Cf. § 144): o que representam é um *fonema único* alongado. Sendo assim, não ocorre ali nenhum oclusivo implosivo».

Acima classifiquei a *nasalidade* de uma *qualidade* dos fonemas. Para efeitos práticos, parece-me bem que continuemos a dizer que assim é. Na realidade, porém, a *nasalidade* é uma qualidade de certa qualidade dos fonemas, que é a *sonoridade*: a *nasalidade* é uma qualidade da *sonoridade*: só os fonemas *sonoros*, isto é, os *vozeados*, os para cuja produção vibram as cordas vocais, podem ser *nasais* (Cf. § 4).

3 — FONEMAS QUE PODEM SER NASAIS. — De uma maneira geral, todos os fonemas, desde que sejam *sonoros*, podem revestir as duas modalidades de *orais* e de *nasais*.

Só não podem ser *nasais*, além de qualquer fonema *surdo* (Cf. § 4), os *vibrantes apicais múltiplos*, a não ser forçadamente (Cf. § 5), bem como os *velares* e os *uvulares* (Cf. § 7).

As razões por que os demais fonemas sonoros podem revestir a modalidade nasal são :

a) o facto de possuírem os fonemas sonoros dois pontos de sonização (Cf. a minha *Tentativa*, § 60): um nas *cordas vocais*, lugar de produção da voz, que é o elemento característico dos fonemas sonoros; e o outro no *ponto de articulação*, lugar da produção do *timbre*, que é o elemento característico de cada fonema.

Esta é a primeira razão que devemos apontar, visto ser condição primacial, para que um fonema se possa nasalar, ter ele o seu ponto de sonização antes da bifurcação da via expiratória em via bucal e via nasal. Ora, as cordas vocais, ponto de sonização dos fonemas sonoros, estão precisamente nessas circunstâncias ;

b) o facto de os fonemas sonoros exigirem fraca intensidade expiratória e fraca tensão muscular em relação às surdas e particularmente em relação à nossa força expiratória.

Quando falamos, temos um limite máximo de *intensidade expiratória*. Tendo necessidade de empregar essa intensidade no seu limite máximo, torna-se indispensável, para que o timbre do fonema articulado se produza convenientemente, que a corrente de ar expirado só saia pela via bucal, e essa necessidade só se torna imperiosa, quando a articulação do fonema exige certo grau de tensão muscular.

Ora, como os referidos fonemas sonoros exigem fraca tensão muscular (Cf. os meus *Elementos*, § 44), não necessitamos empregar a intensidade expiratória no seu limite máximo: sobra-nos, por isso, a possibilidade de, sem prejuízo da caracterização do timbre desses fonemas pela colocação justa dos órgãos nas posições adequadas à sua articulação, e, portanto, a possibilidade de deixar escapar a corrente de ar pelas fossas nasais, e imprimir a esses fonemas a qualidade de *nasais*.

Com a intensidade que requerem, podemos, ao proferir um desses fonemas sonoros, deixar caído o véu palatino na posição normal de repouso, de modo que o ar saia simultaneamente pela boca e pelo nariz, sem prejudicar a articulação desses fonemas e a caracterização do seu timbre, o que lhes permite tomar a modalidade *nasal*.

Do que fica exposto, e do que digo nos §§ 4, 5 e 6, a nasalidade não pode afectar todos os fonemas (Cf. §§ 4 e 5), segundo o meu modo de ver. Deste parecer não era Grammont, pois que no *Traité de Phonétique*, p. 94, nos dizia perentoriamente :

«Il n'y a pas de phonème qui ne puisse être nasal. Même une spirante sourde, comme S, même une occlusive sourde comme T, peuvent être articulées avec le voile du palais abaissé ; on en voit

l'exemple dans les deux fragments que nous donnons ici (fig. 99 et 101) du membre de phrase :

«Celui qui règne dans les cieux»,

et du vers :

«Oui, vous êtes le sang d'Atrée et de Thyeste»,

prononcés avec nasalisation d'un bout à l'autre. Nous plaçons au-dessus (fig. 98 et 100) les deux fragments correspondants prononcés normalement. Mais cette prononciation avec nasalisation continue n'est pas correcte ; elle constitue un défaut de prononciation que l'on appelle nasillement ou nasonnement.»



l e s q u i r è g n e d a n s l e s c i e u x

Fig. 98



l e s q u i r è g n e d a n s l e s c i e u x

Fig. 99



é d æ t l e

Fig. 100

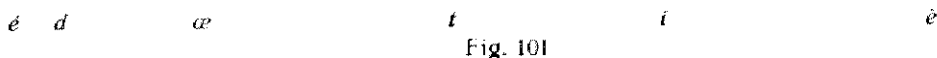


Fig. 101

Como se vê, para fazer tal afirmação, Grammont deve ter-se baseado única e exclusivamente no que ele viu nos quimogramas reproduzidos e, pelo que se refere à pronúncia anormal dos fanhosos, na sensação auditiva.

Creio que em tudo isto há um grande equívoco do sábio fonetista francês. Examinemos os factos nos seus dois aspectos, no *auditivo* e no *visual* ou *quimográfico*.

Será uma realidade que na fala de um fanhoso todos os fonemas são nasais, incluindo as consoantes surdas?

Creio isso um absurdo. O que acontece é que essas consoantes surdas, na fala dos fanhosos, nos passam despercebidas no meio de tantos fonemas nasalados: na fala de um fanhoso, o que predomina no nosso ouvido, não só pela sua abundância, como pelo insólito dela, é a nasalidade. Daí o julgarmos que quanto nela ouvimos é nasal.

Por outro lado, se compararmos o número das surdas de uma frase normal com o das sonoras, verificaremos que a sua percentagem é pequena.

Nas frases dadas por Grammont, por ex., que é que notamos?

Na primeira, 3 surdas e 12 sonoras; na segunda, 4 surdas e 12 sonoras.

Ainda por outro lado, as surdas, por normalmente só serem consoantes, apoiam-se sempre em vogais, que normalmente são sonoras, e que constituem o fundamento mais característico das sílabas, as verdadeiras unidades fonéticas do discurso: no discurso não há fonemas, há sílabas.

Na sílaba, podemos considerar, como nos vocábulos, duas espécies de elementos: um *radical* e um ou mais *afixos* (prefixos ou sufixos). O radical é a vogal; os afixos são as consoantes que antecedem (prefixos) e as que seguem (sufixos) essa vogal (Cf. § 5).

O elemento foneticamente essencial é a vogal, o radical; as consoantes anexas, os afixos, são subsidiários do seu conjunto sonoro.

Sendo assim, temos que a percepção dessas consoantes é dominada pela da vogal.

A suposição de que na fala de um fanhoso todos os fonemas são nasais provém, pois, em grande parte de uma *ilusão auditiva*.

Ilusão paralela, não igual, nos dá a fala cochichada, onde os fonemas sonoros da fala normal se transformam em surdos.

Numa frase cochichada como, por ex., «as pessoas sensatas são cuidadosas», onde há praticamente 10 sonoras e 10 surdas na elocução normal, na elocução cochichada, todos esses fonemas sonoros se ensurdecem.

Contudo, dir-se-á: «mas nós distinguimos *nítidamente* os fonemas sonoros dos surdos dessa frase»!

Distinguimos? Distinguimo-los das surdas porque na realidade ouvimos o que quer que seja que distingue as sonoras das surdas ali existentes, ou distinguimo-los porque sabemos de antemão que na elocução normal eles são sonoros?

Não será isso uma ilusão auditiva? Ouvindo pronunciar uma frase, em voz cochichada, de uma língua, que totalmente desconhecemos, seremos capazes de distinguir nela as sonoras das surdas?

Faça-se a seguinte experiência diante de várias pessoas: pronunciem-se em voz cochichada, mas com naturalidade, alternada e repetidamente, os seguintes grupos de vocábulos: *bala, pala*; *bode, pote*; *bico, pico*; *dada, data*; *dolo, tolo*; *digo, tigo*; *coro, goro*; *gado, gato*; *gume, cume*; *fado, fato*; *fera, vera*; *vila, fila*; *vieira, fieira*; *casa, caça*; *zurrar, surrar*; *azeite, aceite*; *xá, já*; *chocar, jogar*; *chorar, jurar*; etc.

Pronunciados isoladamente, não em frases, cujo contexto nos poderia indicar os significados, e, portanto, as suas formas fonéticas, os vocábulos de cada grupo apontado não se distinguem na articulação cochichada.

Um ouvido muito apurado, contudo, talvez conseguisse uma vez ou outra fazer essa distinção pela intensidade, visto que as surdas são mais intensas que as sonoras (Cf. os meus *Elementos*, § 44).

Terá algum fundamento o critério de Grammont?

Na minha *Tentativa*, § 250, escrevi eu isto, que ainda subscrevo e vou transcrever para servir de intróito a um critério, que julgo conveniente exarar aqui:

«*Métodos de explicação dos fenómenos fonéticos*. — Quem se propõe explicar os fenómenos fonéticos tem três caminhos a seguir:

«a) *método fisio-psicológico*. — Consiste este método na observação do jogo do funcionamento dos órgãos da fonação e da articulação dos fonemas que se sucedem no corpo de cada vocábulo, e, simultaneamente, na observação da acção do espírito nesse jogo.

«Este método é o mais importante e, portanto, é aquele por onde devemos começar todas as vezes em que pretendemos explicar qualquer fenómeno fonético ;

b) *método histórico-comparativo*. — Consiste este método na comparação das várias formas que o vocábulo, onde se deu o fenómeno que se estuda, tomou desde a sua origem através do tempo e do espaço.

«Este método é meramente subsidiário do primeiro, e o seu fim e o seu mérito são sugerir hipóteses e documentar as conclusões a que se chega pela aplicação do método fisio-psicológico ;

c) *método instrumental*. — Consiste este método no emprego de instrumentos especiais para a determinação de vários elementos, que escapam ao simples raciocínio baseado nos dois métodos anteriores.

«Este método, a que mais vulgarmente se chama *fonética experimental*, é meramente subsidiário do primeiro, e o seu fim e o seu mérito são confirmar e precisar ou negar as conclusões a que se chega pela aplicação dos métodos anteriores.»

Não o disse então, mas digo-o agora ; todos esses métodos serão totalmente inúteis desde que não entre em jogo um elemento essencial que é a *capacidade de discorrer*.

O raciocínio é uma *máquina*, digamos assim, de *interpretação* : se não sabemos raciocinar ou discorrer por incapacidade ingénita, claro está que inúteis se tornam todos os dados fornecidos pelos métodos citados ; se não conseguimos raciocinar ou discorrer convenientemente por falta de elementos, o resultado é o mesmo.

Num estudo intitulado *Dos elementos prefixativos bantos*, publicado na *Revista da Escola Superior Colonial*, vol. III (1952), escrevi eu isto :

«Em toda a história das ideias humanas, fácil é descobrir o poder avassalador daquilo a que podemos chamar o *prestígio das autoridades*, e o *prestígio das correntes de ideias*.

«Um dia um mestre sugere uma ideia sobre determinado assunto de complicado aspecto ou não, que ninguém antes havia estudado, ou cuja evidência não era bem sensível.

«Porque essa ideia surgiu da mentalidade de um mestre, pessoa de autoridade e prestígio, sem a discutir, todos mais ou menos a aceitam, ou pelo menos não a contestam, o que lhe imprime o cunho de verdade assente, formando assim *uma corrente de ideias*.

«De então para diante todos a repetem, todos a subscrevem de olhos vendados e de espírito tranquilo. E assim se passam anos e anos, séculos às vezes, até que um dia, sem se esperar, a crítica insubmissa,

e devotada à verdade, analisa a doutrina transformada em lei, e vê afinal que necessário se torna a revisão cuidada do que dizem os mestres.

«A história da Ciência é bem clara neste ponto. As *novas edições, correctas e aumentadas*, não falam menos claro. As *reformas* constantes, em todos os campos, também são provas do que assevero.»

Aquele que se amarra a tais prestígios não poderá contribuir para o progresso das ciências.

A esses dois podemos juntar outro: o *prestígio da máquina*.

O respeito a esses prestígios é um bem; a submissão a eles é um mal, que urge debelar.

Nas investigações científicas não podemos atribuir ao nosso raciocínio, à nossa capacidade de discorrer, um papel tão insignificante: quem se submete incondicionalmente ao prestígio das autoridades, ou ao das correntes de ideias, ou ao da máquina, abdica necessariamente da sua capacidade de discorrer, abdica da sua personalidade.

Para que um médico seja bom, não basta que ele saiba muita anatomia, muita fisiologia, muita farmacologia, etc., etc.: é indispensável, absolutamente indispensável, que a essa soma de conhecimentos científicos se junte a capacidade de discorrer em assuntos de medicina, aquilo a que se costuma chamar o *olho clínico*.

Para que um operador seja bom, não basta que ele conheça bem todos os músculos, todos os nervos, todos os vasos, etc., etc., e que possua o mais perfeito e completo instrumental cirúrgico: é indispensável, absolutamente indispensável que a tudo isso se junte a habilitação ingénita de operador, não só no que se refere à perícia manual, como em grande parte à capacidade de discorrer.

Para que um advogado seja bom, não basta conhecer bem a teoria do Direito e ter à mão códigos, leis, decretos, etc., etc.: é indispensável, absolutamente indispensável que tenha a capacidade de discorrer diante dos problemas de natureza jurídica.

No caso particular dos fenómenos fonéticos, não devemos limitar-nos, por ex., a olhar para um quimograma e formular uma explicação definitiva.

Não devemos esquecer-nos de que um quimograma, como uma radiografia, e até como a fotografia de uma paisagem, por ex., não nos dão todos os elementos indispensáveis à compreensão integral das coisas.

Além disso, não basta o que mostra esse quimograma, essa radiografia e essa fotografia: é factor essencial o que vemos e como o vemos; é factor essencial uma interpretação justa, e a justeza das

interpretações está em grande parte na dependência da capacidade de discorrer.

A expressão *capacidade de discorrer* consubstancia este princípio : «ninguém pode tirar conclusões seguras a respeito da natureza de um fenómeno sem haver compreendido correlativamente as várias circunstâncias que determinaram esse fenómeno».

Um indivíduo pode ser muito inteligente e muito sabedor, mas isso não é bastante para que discorra sempre bem : se é leviano, se é precipitado, se é impaciente, se é distraído, se está dominado por qualquer pensamento estranho ao assunto, se está preso a qualquer preconceito, se ignora ou se se esqueceu de certos factores importantes, que concorreram para a produção do fenómeno, que está estudando, etc., etc., se ele é ou está assim, apesar da sua inteligência e do seu saber, está sujeito a *discorrer mal* : a sua *capacidade de discorrer* falhou então diante do problema, cuja solução buscava.

Ao dizer isto, não se suponha que pretendo inculcar que Grammont não tinha capacidade de discorrer : seria uma monstruosidade, se pretendesse tal. Entendamo-nos :

Há duas espécies de incapacidades de discorrer : a *ingénita* e a *eventual*. Da *ingénita* não vale a pena falar. A *eventual*, que exclui a *ingénita*, pode resultar da falta de certos elementos essenciais a uma interpretação justa dos factos ; de preconceitos, que não deixam analisar as coisas sob os aspectos fundamentais a uma justa interpretação desses factos ; da submissão aos citados prestígios das autoridades, das correntes de ideias, da máquina, etc., etc.

É necessário não esquecer que nos quimogramas muitas vezes aparecem sinais de vibração nasal, mesmo quando o véu palatino fecha a saída do ar pelas fossas nasais.

Não basta olhar para os quimogramas ; não basta olhar para o modo como funcionou a máquina registadora para produzir aqueles quimogramas : é necessário também olhar para o modo como funciona a outra máquina que cooperou primordialmente na produção desses gráficos, a *máquina fonadora e articuladora*.

O véu palatino é uma membrana de certo grau de elasticidade : ela pode adaptar-se com maior ou menor tensão muscular às paredes da faringe para impedir a saída do ar pelas fossas nasais.

Se se adapta com pequena tensão muscular, isto é, se fica pouco esticada, é natural que ela ceda mais à pressão da corrente expiratória de intensidade média, e não entre em vibração apreciável ; se se adapta com maior tensão muscular e a intensidade da corrente expiratória é suficientemente forte, ela pode vibrar e transmitir a

sua vibração ao ar contido nas fossas nasais, e produzir-se assim, na linha do nariz, uma vibração apreciável.

O que se passa então é sensivelmente semelhante ao que acontece com a membrana elástica dos tambores do quimógrafo, a qual fecha a comunicação directa do ar contido nos tubos do bocal, das olivas, etc., e o ambiente exterior, o que não impede que ela entre em vibração e imprima à agulha um movimento de vaivém, que faz que as linhas quimográficas saiam vibradas, quer as da boca, quer as do nariz, quer as da laringe, quer as do tórax, quer as das pulsações, etc., etc.

No próprio quimograma da fig. 98, fornecido por Grammont como expressão da pronúncia normal (*prononcé normalement*) do fragmento *les cieux*, mostra-nos certa vibração da linha do nariz, apesar de na pronúncia normal dos Franceses não haver, se não estou equivocado, nenhuma espécie de nasalidade no referido fragmento.

Percorrendo com a vista os vários quimogramas do *Traité*, notaremos que têm a linha do nariz vibrada, por ex., os de *bas* (Fig. 36, p. 51); de *dru* (Fig. 94, p. 75); etc., etc.

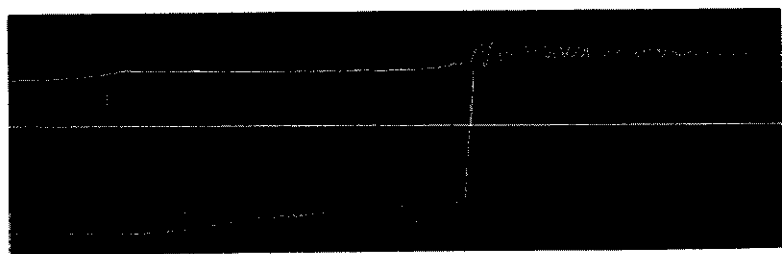


Fig 36

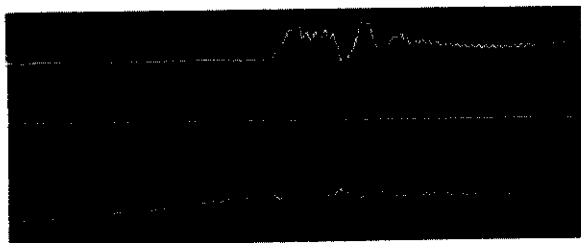


Fig 94

As vibrações da linha do nariz dos dois quimogramas de *dru* e de *aigre* (fig. 92) podem-se explicar, salvo melhor juízo, deste modo: se quem falou ao aparelho tinha o *r* velar, a própria vibração do véu palatino, sem se despegar das paredes da faringe, podia ter feito vibrar o ar contido nas fossas nasais, o qual, por sua vez, faria vibrar a agulha do tambor nasal; se quem falou ao aparelho tinha o *r* apical, a força e a multiplicidade de vibrações desse fonema podiam muito bem ter feito vibrar também o véu palatino, sem que este se despegasse das paredes da faringe, quer pela contaminação das vibrações do ar contido na cavidade bucal, quer pelas vibrações de todas as partes elásticas que delimitam essa cavidade.

Do que fica exposto se vê que o facto de aparecerem vibradas as linhas do nariz nos quimogramas, nem sempre significa que estamos em presença de fonemas nasais: o aspecto que nos apresentam as vibrações dessas linhas em colaboração com a observação do modo como funcionaram os órgãos articuladores, é que nos pode permitir concluir se essas vibrações traduzem ou não uma *nasalidade*, no sentido fonético da palavra: essas vibrações, se se permite que assim nos exprimamos, representam *uma nasalidade gráfica, não uma nasalidade fonética*.

A propósito da expressão o «aspecto que nos apresentam as vibrações das linhas quimográficas», acima empregada, importa chamar a atenção do leitor para um facto de suma importância, cuja inobservância não pode deixar de ser fonte de inúmeros equívocos na interpretação dos quimogramas: quero referir-me à falta de uniformidade de aspectos que nos apresentam as vibrações das linhas quimográficas.

Essa falta de uniformidade resulta de vários factores: do modo como falamos ao aparelho, isto é, com maior ou menor uniformidade, com maior ou menor ênfase, com maior ou menor intensidade, etc., etc.; do modo como utilizamos os acessórios do aparelho, isto é, o bucal, as olivas, etc.; do modo como as agulhas ficam colocadas em relação ao cilindro, isto é, mais ou menos alongadamente, com mais ou menos pressão, etc.; da variedade dos aparelhos que produziram os quimogramas, etc., etc.

Muitas vezes sucede que dois quimogramas da mesma palavra, feitos em folhas de papel diferentes, o que pode implicar uma alteração na regulação dos tambores, das agulhas, da maneira de pronunciar, etc., são muito diferentes um do outro, embora na essência mantenham linhas gerais comuns.

4 — A NASALIDADE NÃO PODE AFECTAR OS FONEMAS SURDOS. — Como ficou dito no § 2, a *nasalidade* não é uma qualidade dos fonemas, mas uma qualidade de certa qualidade dos fonemas.

Utilizando uma imagem, inspirada na estrutura mórfica dos vocábulos, podemos considerar na estrutura de um fonema um *radical* e vários *afixos*. Vejamos porquê.

Examinando a estrutura de um fonema qualquer, do o, por ex., notaremos que há nele um elemento fundamental e vários subsidiários: o fundamental é o seu *modo de articulação*, que é invariável, que é sempre o mesmo, que é o seu *radical*; os subsidiários são certas qualidades, que determinam as várias modalidades, que o mesmo fonema pode tomar, como são a *sonoridade* e a *abertura*, que são, por assim dizer, os seus afixos.

O vocábulo tem uma *forma*, que no § 148 da *Tentativa* defino assim: «um agregado de fonemas determinados, em número determinado e dispostos por ordem determinada, agregado que simboliza um significado determinado».

O fonema tem também a sua *forma*, digamos assim, que é aquilo a que se dá o nome de *timbre* (Cf. *Tentativa*, § 18).

Posto isto, justifiquemos agora a tese contida no título do presente parágrafo.

Onde é que se produz a chamada *sonoridade dos fonemas*? Nas cordas vocais; onde é que se produz a chamada *surdez dos fonemas*? Na cavidade bucal, em um dos seus pontos de articulação.

Ora bem. A sonoridade, isto é, a voz, uma vez produzida, pode sair ou só pela via bucal, ou simultaneamente pela via bucal e pela via nasal, visto que as cordas vocais se encontram situadas antes da bifurcação das duas vias.

A surdez, porém, produzindo-se em qualquer ponto de articulação da cavidade bucal, portanto, só dentro da via bucal, já ultrapassada a referida bifurcação, não pode de modo nenhum ser nasalado, visto que a produção dos fonemas só se faz pela expiração, e não pela inspiração.

O fonema, p, por ex., para se produzir com todas as características de uma oclusiva surda, requer três operações fundamentais:

a) que se armazene por momentos, com forte pressão, o ar na cavidade faringo-bucal, para o que é necessário:

b) que se feche completamente essa cavidade por uma forte oclusão bi-labial, e por uma forte adaptação do véu palatino às paredes da faringe;

c) que, em dado momento, pela forte pressão do ar comprimido nessa cavidade, se abram os lábios com brusquidão de modo que na região bi-labial se produza o som explosivo característico, que representamos gráficamente pela letra *p*.

Durante essas três operações, as cordas vocais mantêm-se afastadas uma da outra, quer dizer, em posição de não vibrarem, de não produzirem som de espécie nenhuma e menos ainda a voz.

Durante essas três operações, o véu palatino tem de se manter forçosamente levantado, isto é, adaptado fortemente às paredes da faringe, de modo que o ar vindo dos pulmões não possa por princípio nenhum escapar-se pelas fossas nasais.

O ponto de sonização desse fonema *p* é única e exclusivamente nos lábios.

Uma vez produzido esse som, que é brusco e momentâneo, tudo terminou no que se refere a esse *p*: nem antes, nem durante a sua produção, o ar pode sair pelas fossas nasais; depois, pode sair e produzir o timbre característico da nasalidade, mas isso já não pertence ao *p*, como acontece, por ex., na sílaba *pã*, cuja nasalidade não pertence ao *p*, mas ao *a*, que se lhe segue.

Se um quimograma de *pa*, por ex., acusa, na linha do nariz, certa vibração, não é porque durante as operações da produção dessa sílaba se tivesse escapado o ar pelo nariz: foi porque a corrente expiratória, ao passar pelo véu palatino levantado e adaptado às paredes da faringe, auxiliada pela vibração das paredes de toda a cavidade faringo-bucal, produzida pela forte explosão do *p*, fez que vibrasse o véu palatino.

Esse vibrar do véu palatino, em tais circunstâncias, propagou-se ao ar contido nas fossas nasais e seguidamente à membrana do tambor do quimógrafo.

Creio, pois, fora de dúvida, que Grammont se equivocou, por inadvertência, na interpretação dos quimogramas reproduzidos no § 3; por haver visto a linha do nariz vibrada, concluiu que havia *nasalidade* nos fonemas pronunciados.

Houve vibração, sim, mas não houve *nasalidade* no sentido em que se emprega este termo foneticamente, isto é, a nasalidade produzida com o véu palatino caído, de modo que o ar se pudesse escapar pelas fossas nasais e produzir o som característico das nasais.

Por outro lado, não devemos esquecer-nos de que aquilo a que chamamos *nasalidade* não é um *som* propriamente dito, mas uma *ressonância* que acompanha certos fonemas, produzida pela caixa de ressonância nasal.

Aquilo, a que chamamos *nasalidade*, não se pode confundir com os sons que as vibrações do nariz podem produzir, como são os da *respiração ofegante*, por ex., ou os do *assoar*, aos quais poderíamos chamar *nasais*, sim, mas não foneticamente.

Os sons produzidos pelo nariz numa respiração ofegante podem dar quimogramas fortemente vibrados, e, diante de um desses quimogramas, se não tivermos assistido à sua feitura, não hesitaremos em concluir que se trata de uma nasal.

Ouvindo com os nossos ouvidos os sons da respiração ofegante que produziram esse quimograma, já não dizemos que se trata de uma nasal no sentido fonético do termo.

5—A NASALIDADE NÃO PODE AFECTAR AS VIBRANTES APICAIS MÚLTIPLAS. — Porquê? Salvo melhor juízo, a razão é esta:

O que faz vibrar o ápice da língua não são só os músculos dela, mas também a corrente expiratória. Para que isso possa acontecer convenientemente, necessárias se tornam quatro condições:

1.^a — que os bordos da língua se adaptem fortemente à região alveolar dos molares superiores, de um lado e do outro, de modo que se forme um canal por onde possa escapar-se o ar expirado;

2.^a — que o ápice da língua, sem grande tensão muscular, se encoste à região alveolar dos incisivos superiores, de modo que possa ceder intermitentemente à pressão do ar expirado, num jogo tal que ora predomine a tensão muscular, e ora a pressão do ar expirado;

3.^a — que a corrente expiratória tenha certo grau de intensidade, mas, para que ela atinja esse grau, indispensável se torna:

4.^a — que o véu palatino feche a saída do ar expirado pelas fossas nasais.

Sendo assim, não podendo o ar expirado sair pelo nariz, está bem de ver que as vibrantes apicais nunca poderão fisiologicamente ser nasais, na elocução normal.

Fazendo um esforço grande, impróprio da elocução normal, creio possível nasalar uma vibrante apical múltipla.

Como deixei dito no § 4, «quando falamos, temos um limite máximo de *intensidade expiratória*...». Ora, esse limite máximo dá-nos para, *com suficiência*, não *com sobra*, produzir a vibração do ápice da língua nas condições apontadas no n.º 2.º, supra. Se deixamos o ar escapar-se simultaneamente pela boca e pelo nariz, a intensidade expiratória normal, a que cabe no citado limite máximo, não atinge o grau necessário para que essa vibração apical se produza.

6 — A NASALIDADE PODE AFECTAR O «R» INGLÊS. — A primeira vista deve parecer um tanto estranho que, não podendo ser nasal o *r* apical múltiplo português, por ex., ou o castelhano de *carro*, como ficou dito no § 5, seja possível que o *r* inglês se nasalize.

A razão disto está na diferença dos modos de articulação dessas duas modalidades de vibrantes. Vejamos :

O *r* apical português, conforme ficou dito no § 5, exige, para que a sua articulação seja conveniente, que os bordos laterais da língua se adaptem fortemente à região alveolar dos molares superiores, de um lado e do outro, de modo que possam resistir ao forte grau de intensidade expiratória, que ele também exige, o que impossível seria se entretanto o ar pudesse escapar-se também pelas fossas nasais.

Com o *r* apical inglês, as coisas não se passam integralmente do mesmo modo.

A articulação desse fonema não exige grande tensão muscular dos bordos laterais da língua, enquanto se encontram adaptados à região alveolar dos molares superiores, de um lado e do outro, nem grande tensão muscular do ápice da língua, visto que o que caracteriza o seu timbre não é, ao contrário do que sucede com o *r* apical português, a série de *estalidos*, digamos assim, produzidos pelo bater intermitente do ápice da língua de encontro a região alveolar dos incisivos superiores.

O *r* inglês, se não estou equivocado, é produzido pelo *tremular* rápido, digamos assim, do ápice da língua no *vazio*, no *oco*, permita-se-me a expressão, da boca, *muito próximo* da região alveolar dos incisivos superiores, mas não a *tocar*, a *bater* nessa região.

O *r* apical inglês, pelo seu modo de articulação e pelo seu timbre, mais se parece com um fonema *fricativo* que com um *vibrante*.

Sendo assim, a sua articulação não exige um grau de intensidade expiratória tão forte como o do *r* apical português, e, portanto, não exige *indispensavelmente* que o véu palatino feche a saída do ar pelas fossas nasais.

Como uma espécie de *fricativa* que é, o *r* apical inglês, portanto, como sucede com as fricativas sonoras em geral, é susceptível de se nasalar.

7 — A NASALIDADE NÃO PODE AFECTAR AS VIBRANTES VELARES E AS UVULARES. — A razão disto é fundamentalmente paralela à de não poderem ser nasais as vibrantes apicais (Cf. § 5). Vejamos :

O que faz vibrar o véu palatino não são só os músculos dele, mas também a corrente expiratória. Para que isso possa acontecer convenientemente, necessárias se tornam quatro condições :

1.^a — que o posdorso da língua se eleve na direcção da região velar, e se adapte fortemente pelos seus bordos laterais à região de modo que se forme um canal por onde possa escapar-se o ar expirado ;

2.^a — que o véu palatino, na sua parte média, sem grande tensão muscular se *encoste* ao posdorso da língua, de modo que possa ceder intermitentemente à pressão do ar expirado, num jogo tal que ora predomine a tensão muscular, e ora a pressão do ar expirado ;

3.^a — que a corrente expiratória tenha certo grau de intensidade, mas, para que ela atinja esse grau, indispensável se torna :

4.^a — que o véu palatino feche a saída do ar expirado pelas fossas nasais.

Sendo assim, não podendo o ar expirado sair pelo nariz, está bem de ver que as vibrantes velares nunca poderão fisiologicamente ser nasais.

Sendo assim, alguma vibração que a linha quimográfica do nariz acusar, não significa que o ar tivesse escapado pelas fossas nasais, mas que o ar contido nelas vibrou por contaminação das vibrações do véu palatino, tal como acontece com a membrana dos tambores quimográficos.

RODRIGO DE SÁ NOGUEIRA

Les temps de l'infinif portugais

Bibliographie et abréviations

- Amado, (O) País (do Carnaval), Schmidt, Rio de Janeiro.
- Archer, (Há dois) Ladrões (sem cadastro), voir Botto.
- Boletim (de filologia), Lisboa 1932 ss.
- Botto, Isto (sucedeu assim) dans : 5 novelistas portugueses, Argo, Lisboa 1940.
- Brandão, (As) Ilhas (desconhecidas), Bertrand, Lisboa.
- Brandão, Pescadores, Bertrand, Lisboa.
- (Estefânia) Cabreira, Quando o sol (desfaz a bruma), Domingos Barreira, Porto.
- Camilo (Castello Branco), Amor (de perdição), 10. ed., Empresa Litteraria e Typographica, Porto.
- Camilo (Castello Branco), Estrellas (propícias), 2. ed., Companhia Editora de Publicações Ilustradas, Lisboa.
- (Ferreira de) Castro, (A) Curva (da Estrada), 3. ed., Guimarães, Lisboa 1950.
- (Ferreira de) Castro, Eternidade, 5. ed., Guimarães, Lisboa.
- (Ferreira de) Castro, (A) Lã (e a neve), 5. ed., Guimarães, Lisboa.
- (Ferreira de) Castro, (A) Selva, 13. ed., Guimarães, Lisboa.
- (Ferreira de) Castro, Terra (fria), 2. ed., Guimarães, Lisboa.
- Chagas (Roquette), (Sete) Comédias (num acto), Guimarães, Lisboa.
- (Jacinto do Prado) Coelho, (Introdução ao Estudo da Novela Camiliana), Coimbra 1946.
- Colaço, (Um) Beijo (nas nuvens), voir Botto.
- Contos: Os melhores Contos Portugueses, Antologias Universais, Portugália Editora.
- Cordeiro, Corações (Inquietos), Monteiro, Lisboa 1893.
- Corrêa Leite, Raça, Aviz, Lisboa 1944.
- Cortez, (O) Lodo, Lisboa 1923.
- (Augusto da) Costa, (O) Solar (Desabitado), Pereira, Lisboa 1943.
- Damourette et Pichon, (Des mots à la pensée), Collection des linguistes contemporains.
- (Júlio) Dantas, (Frei António das) Chagas, Lello & Irmão, Porto 1947.
- (Júlio) Diniz, (Os) Fidalgos (da Casa Mourisca), Lisboa 1918.
- Duarte, (Foram estes os) Vencidos, Inquérito, Lisboa.
- Eça (de Queiroz), Contos, Porto 1902.
- Eça (de Queiroz), (O) Crime (do padre Amaro), Lello, Porto 1933.
- Eça (de Queiroz), (Os) Maias I-II, 6. ed., Porto 1923.
- Eça (de Queiroz), (A) Illustre Casa de) Ramires, 6. ed., Porto 1922.
- Eça (de Queiroz), (A) Relíquia, Lello & Irmão, Porto 1920.

- Epifânio (da Silva Dias), (*Syntaxe histórica portuguesa*), 2. ed., Teixeira, Lisboa 1933.
- Félix, Nunca (o direi), voir Botto.
- Fernanda de Castro, Maria (da lua), Porto 1945.
- Fialho, Pasquinadas, Chardron, Porto.
- Gili y Gaya, (*Curso superior de Sintaxis española*), Barcelona 1948.
- Guilloux, (Le) Pain (des rêves), Gallimard.
- Júlia (Lopes) de Almeida, Memórias (de Marta), Truchy-Leroy, Paris.
- Leite de Vasconcellos, Opúsculos, Coimbra 1928-29.
- Leone, Para além (do Tejo), Empresa contemporânea de Edições, Lisboa.
- Luzia, (Dias que já lá vão), Livraria Tavares Martins, Porto.
- (Marcellino) Mesquita, Envelhecer, Lisboa 1920.
- Minas: R. Haggard, As Minas de Salomão. Tradução revista por Eça de Queiroz.
- Namora, Fogo (na noite escura), Coimbra Editora 1943.
- Navarro, Última (aventura), Porto 1941.
- Ocidente. Revista portuguesa mensal, Lisboa.
- Paço d'Arcos, (O) Caminho (da culpa), Lisboa 1945.
- Paschoa, Regresso (à vida), Coimbra Editora 1945.
- Perspectiva (da literatura portuguesa do século XIX), Ática, Lisboa.
- Pessoa, Cartas (a Armando Cortes Rodrigues), Editorial Confluência.
- Redol, Gaibéus, Edição popular, Inquérito.
- Redol, Marés, 2. ed., Inquérito.
- Régio (Uma) Gota (de sangue), Inquérito.
- Revista (da Faculdade de Letras de Lisboa) (XIV = XIV 2^o série n.^o 3. XV = XV 2^o série n.^{as} 1 et 2. XVI = XVI 2^o série n.^{as} 1 et 2).
- (Aquilino) Ribeiro, (Os) Avós (dos nossos avós), Livraria Bertrand, Lisboa.
- (Aquilino) Ribeiro, Estrada (de Santiago), Aillaud & Bertrand, Paris & Lisboa 1924.
- (Aquilino) Ribeiro, (As três) Mulheres (de Sansão), Livraria Bertrand, Lisboa.
- (Aquilino) Ribeiro, (A) Via (sinuosa), Aillaud & Bertrand, Paris & Lisboa.
- Sandfeld, (L')Inf(initif), Copenhague & Paris 1943.
- Sandfeld, (Les) Prop(ositions) sub(ordonnées), Paris 1936.
- Selvagem, Dulcinea, Aviz 1943.
- Selvagem, Telmo (o Aventureiro), Edições Europa, Lisboa 1937.
- Talegre, (Três) Poetas (Europeus), Lisboa 1947.
- (Luiz Forjaz) Trigueiros, Capital (do Espírito), Lisboa 1939.
- Trindade Coelho, In illo (tempore), 5. ed., Portugália Editora, Lisboa.
- (Virgínia) Victorino, Fascinação, Lisboa 1933.

Nous avons actualisé l'orthographe des citations de textes en portugais moderne.

Introduction

Le problème a peu occupé les savants ; même dans une monographie comme celle de Sester, on ne trouve mentionné que l'emploi des temps après *depois de* (p. 61). Pour le français, Sandfeld a préféré traiter de l'essentiel aux §§ 11-12 de l'Infinitif, ce qui le dispense de revenir sur la question dans le reste du livre, en dehors des cas où il y a lieu de faire des remarques spéciales (voir Index, Temps). Nous pouvons ajouter aux indications de Sandfeld que l'infinitif composé est évidemment indispensable là où il s'agit justement de l'opposer à un infinitif présent *on ne peut pas être et avoir été* (Guilloux, Pain 159).

En ce qui concerne les faits portugais, Epifânio donne peu d'informations §§ 310-11, mais les deux phénomènes mentionnés par lui sont assez essentiels : 1) la possibilité d'employer le présent au lieu du prétérit «*não causando ambiguidade*» (nous verrons à quel point c'est exact); 2) le problème du temps après *dever*, *haver de*, etc.

Dire que l'un des temps peut quelquefois être substitué à l'autre implique qu'on sait déjà quelle est la distribution ordinaire des deux formes, et, en effet, il n'y a personne qui l'ignore: le prétérito indique antériorité, non pas par rapport au présent du locuteur, mais vis-à-vis d'une autre action (généralement celle du verbe régissant); le présent sert à exprimer la simultanéité (ou bien la postériorité) par rapport à l'autre action. Nous verrons dans la suite qu'il a des exceptions et des cas où il est permis d'hésiter. Pour examiner les rapports entre les temps nous nous servirons des cadres établis par Sandfeld. Nous savons qu'on pourrait objecter que c'est classer les faits d'après des critères un peu extérieurs (extérieurs évidemment en regard du sujet qui nous occupe ici, pas par rapport à l'exposé de Sandfeld) et que nous risquons d'éparpiller en des endroits différents des choses qui devraient être traitées dans un même paragraphe. Nous répondrons que c'est ce qu'on risque toujours quoi qu'on fasse. C'est que la réalité a plusieurs dimensions tandis qu'un exposé livresque n'en a qu'une. Il n'est pas mal p. e. de mentionner *poder* + inf. parmi les cas d'inf. + régime et de placer *parecer* + inf. — ailleurs, mais d'un autre point de vue, on pourrait préférer traiter les deux verbes en même lieu, vu le rapport intime avec l'infinitif qui les caractérise également (et pourtant ils ne se comportent pas de la même façon à l'égard du pessoal). Nous concevons très bien, nous le répétons, qu'on puisse trouver artificiel de parcourir les différentes fonctions de l'infinitif pour l'étude des temps ; passe pour l'opposition entre *para* et *por*, on

s'attend à trouver plus de prétérits après cette dernière préposition qu'après l'autre, mais ici c'est justement le sens des deux mots qui compte. Toutefois, puisqu'on n'a pas fait jusqu'ici de recherches de détail à ce sujet, nous avons cru pouvoir nous rendre utile en présentant nos matériaux dans des cadres assez traditionnels, c'est-à-dire sans avoir l'esprit prévenu (et d'ailleurs il ne nous semble pas sans intérêt de rappeler p. e. que *para* peut aussi se combiner avec l'inf. prét.).

I

L'infinitif sujet

1. sujet proposé

Évidemment l'infinitif est souvent simple *Ocupá-lo equivalia o rótulo de riqueza* (Archer, Ladrões 29) *Entregar o caso a um advogado parece-me inteligente* (Botto, Isto 28), etc. Surtout dans les définitions ou les affirmations de portée générale *Ao menos, morrer é esquecer* (Camilo, Amor 145) *Mandar é suportar o peso das responsabilidades* (Régio, Gota 8) *Sofrer edifica* (Eça, Ramires 135) *Matar, nada remedeia, nada resolve* (Dantas, Chagas IV 8 (166)). Mais une action exprimée par un infinitif sujet peut très bien être antérieure à une autre action *Ora tê-lo previsto dava ao que sucedia a força da fatalidade* (Régio, Gota 51). Parfois la différence de temps peut toutefois être si minime qu'il ne vaut pas la peine d'en parler : quand on dit p. e. en français *lorsqu'il entra il vit* il y a probablement une légère antériorité pour le fait d'*entrer*, mais d'un autre côté, une partie au moins de l'action d'*entrer* coïncide avec une phase de celle de *voir*. Sandfeld parle dans ces cas de simultanéité (Prop. sub. § 156 et § 158, de même Damourette et Pichon V p. 166).

On peut comparer pour l'inf. portugais *a ponto que dizê-lo evoca logo um símbolo de erudição clássica* (Revista II 2) *Uma carta de desculpa tornava-a furiosa; não escrever-lhe ia provocar uma cena dessa mulher sem escrúpulos* (Cordeiro, Corações 36) (comp. l'exemple suivant qu'on devrait évidemment placer dans une autre «case» *a simples presunção de o tio do Poeta, D. Bento, o haver abandonado, pelo facto de ouvir dele a declaração* (Revista V 109)).

Nous pensons qu'il sera assez facile de trouver des exemples d'infinitivo prétérito justement quand il s'agit de phrase infinitive (ou d'inf. pers.). Dans ces cas il est question d'une action concrète,

donc susceptible d'être mise en rapport avec une autre action (à remarquer aussi l'emploi de l'article dans la plupart des citations suivantes) *ter o senhor Bento Adalberto chorado no estudo, talvez pudera haver despertado qualquer compaixão dos mais sensíveis* (Régio, Gota 119) *Só, em verdade, o ter-se usado muito a mecânica solitária explica a aparição de certos vocábulos* (Revista I 175) *o ter Epifânio Dias fiel e honrosa biografia... e o ter entrado o seu nome... até na memória dos menos letrados... seriam já... razões inspiradoras da sua presença* (II 1-2) *O haverem sido e continuarem a ser os bordões condenados pelos metodólogos da arte de conversar não impede que...* (II 142). (Notons l'opposition très nette — et très logique — entre inf. pres. et inf. pret. dans les deux derniers exemples.)

2. sujet postposé

Après les expressions comme *donde*, *de aqui*, etc., nous avons souvent affaire à inf. pres., ce qui est assez naturel, puisqu'il s'agit ordinairement d'une action qui est postérieure à une autre *donde o ouvirem-se, quando algum surge, frases como a seguinte* (Revista I 87) *De aqui, sentirmos já preludiando na Lírica o apostolado que...* (III 263) *Dai o dizer Camilo* (Coelho 199), etc. Pourtant le prétérito n'est pas exclu *De aqui o ter provocado uma crítica* (Revista II 191), probablement «c'est ce qui fait qu'à l'heure actuelle nous pouvons constater qu'autrefois...».

Un des cas les plus usuels de l'emploi de l'infinitif comme sujet postposé est celui où il est précédé de *ser* + adjectif attribut. Il va sans dire que le présente est fréquent *é lícito supor que* (Revista III 12) *é preciso baixar a grimpa* (Régio, Gota 55) *era bonito ver cá de baixo aqueles pássaros* (Colaço, Beijo 26). Mais on comprend le prétérito dans *tu não podes compreender o que é ter encontrado, aos cinquenta anos, a mulher que se procurou pela vida fora* (Mesquita, Envelhecer 21) (d'ailleurs il n'y a pas d'adjectif, mais il s'agit bien d'attribut + *ser* + inf. sujet). Évidemment on pourrait dire *encontrar*, mais il est également clair que l'auteur ait pu sentir le besoin d'exprimer la pensée «d'être dans la situation d'avoir trouvé».

Le prétérit est tout indiqué dans des phrases infinitives comme *Provável o nascimento ter sido em Lisboa* (Revista III 6) *era notável ter sido introduzido o romance pastoral em Espanha por um português* (II 216).

Un cas spécial est constitué par *fora melhor não ter feito a pergunta* (Régio, Gota 73). Faut-il penser ici à un infinitif prétérit

«absolu», c'est-à-dire se rapportant au présent du locuteur? (Nous nous servirons désormais du terme «prétérit affranchi».) Ce n'est pas nécessaire: des formes comme *fora*, *seria*, etc. sont souvent des présents pour le sens («ce serait maintenant mieux d'avoir fait, de se trouver dans la situation d'avoir fait»), comp. *melhor me fora ter acabado antes desta hora* (Camilo, Amor 149) *Pois não era melhor ter-lhe escrito?* (Eça, Maias II 132). Mais *Teria sido melhor virmos de rede* (Castro, Eternidade 272) *melhor haveria sido nunca ter precisado de ir para lá* (Terra 63).

Voici un exemple de presente au lieu de prétérito (comp. Epi-fânio I. 1.) *Abraão, por modos, foi um grande rascoeiro, se é certo derramar casta por todos os andanhos da terra* (Ribeiro, Estrada 184). On verra bien d'autres cas analogues, mais que nous avons dû placer en d'autres cases. C'est même un des phénomènes qui nous ont le plus gêné pour l'adoption du plan purement grammatical de notre étude. Mais puisqu'il y a les renvois pour remédier au manque de dimensions dans une exposé écrit...

Pour les cas où l'attribut est un substantif il va de soi qu'on peut apporter une foule d'exemples avec inf. pres. *É um gosto falar com eles* (Brandão, Ilhas 175) *Que prazer seria ouvir a voz de alguém* (Duarte, Vencidos 35) *achas que é pecado trazê-la?* (178), etc. Mais on comprend sans difficulté le prétérito dans *É bem uma das provas da superioridade de Camões ter-lhes sentido a beleza* (Revista 92). Ici encore il y a le cas spécial de *fora um erro ter vindo* (Castro, Eternidade 107).

A côté de *Seria verdade Verónica intrometer-se no casamento do Matias Cabrita?* (Costa, Solar 156-57) *Era uma honra para o fado, uma senhora da alta deslocar-se de casa para ir ouvi-lo à rua* (93), nous avons *Foi pena o meu não ter morrido também* (Brandão, Pescadores 237) (prétérito affranchi?) *ainda que é verdade ter-lhe falado* (Diniz, Fidalgos 227).

Après *ser* employé comme verbe autonome il est possible de trouver le prétérito dans un cas comme *se não fosse eu ter entrado para sócio, já teria rebentado* (Castro, Eternidade 286).

On peut noter les constructions suivantes avec *estar* (présente) *não estava em si remediá-lo* (Revista II 296) *da sua mão está salvar essa menina* (Camilo, Estrellas 120).

L'infinitif postposé peut être sujet après un verbe transitif. Évidemment le présent est fréquent (c'est presque toujours le prétérit qui offre de l'intérêt) *Representa uma noção errada afirmar-se que* (Revista I 44) *contentava-o fomentar que* (Colaço, Beijo 21) *dava*

gosto o vê-la voltar... os pés (Félix, Nunca 31), etc., etc. Mais il y a des exemples bien clairs d'antériorité *Pesa-me tê-la molestado* (Dantas, Chagas I 7 (40)) *causa estranheza haverem os contemporâneos suspeitado da índole do seu liberalismo* (Revista I 254). Comment interpréter *da inefável impressão que lhe produzira ter-se sentido tratada como qualquer mulher tem direito a ser tratada* (Leone, Para além 117)? Y a-t-il une toute légère différence de temps entre les deux actions ou s'agit-il d'un prétérît affranchi?

Nous voudrions montrer ici ce qui a lieu pour *valer a pena*. Prés. *Parece-me que vale a pena aludir a certas circunstâncias* (Revista XIV 51) *Vale a pena, talvez, transcrever aqui algumas palavras de C. Burt* (82) *já não valia a pena dar-lhe remédios* (Júlia de Almeida, Memórias 48). Mais avec inf. pret. *Por aquilo não valia a pena ter dado os quinze tostões* (Contos 352) *Mais valia não lho ter roubado* (Redol, Gaibéus 144-45) *Para aquilo nem valia a pena ter vindo!* (Luzia 164). Dans ces cas *valia* est plutôt un faux prétérît (= présent) ⁽¹⁾, ce qui explique l'emploi de l'infinitivo prétérito. S'agit-il au contraire d'un inf. pret. affranchi dans *Valeu bem a pena ter amado essa mulher* (Cordeiro, Corações 135)?

Pour le sens on peut rapprocher de *que serve*. L'emploi des temps dans ces deux exemples est parfaitement logique *De que te serviu, meu anjo, fugir a chuveiros e ventaneiras* (Duarte, Vencidos 240) *de que serve ter sido bonita?* (Luzia 152).

On nous dispensera peut-être de donner des citations de l'inf. prés. après des verbes impersonnels comme *acontecer*, *acudir*, *agradar*, *apetecer*, *calhar*, *competir*, *convir*, *cumprir*, *custar*, *importar*, *incumbir*, *ocorrer*, *pertencer*, *restar*, *suceder*, *urgir*, etc. Mais dans bien des cas il y a possibilité ou nécessité d'employer l'infinitif passé.

bastar Prés. *Basta-me saber que* (Duarte, Vencidos 32); prêt. *bastava uma toninha, cabeça de rato, ter-se metido no quadro, para o atum, que é muito tímido, saltar fora* (Brandão, Pescadores 321-22).

faltar Prés. *Falta agora falar de mim* (Duarte, Vencidos 128); prêt. *Para a bondade falta-me ter esgotado as forças* (Camilo, Estrelas 63).

Pour *lembrar*, c'est le présent qu'il faut noter surtout dans *pedrada não me lembra dar-lhe* (Ribeiro, Estrada 89) (premier envoi à la page 102).

(1) Si on parle d'un «faux prétérît» équivalant à un présent, il s'agit évidemment de «time» non de «tense».

parecer (emploi impersonnel) *pareceu-me ver um dos sete sábios da Grécia* (Ribeiro, Avós 7), avec phrase infinitive *O ponto do país onde parece terem maior aceitação* (Revista II 319) *dessas desconfianças que parecia pesarem-lhe no espírito* (Paschoa, Regresso 35). Mail il y a souvent lieu de se servir du prétérit *Parece não teres entendido que* (Duarte, Vencidos 24) *os pés parecia terem criado raízes no chão* (28). Pour *parecer* personnel, voir plus tard.

resultar Prés. *do que resultava pagarem direitos de 30 %* (Revista XIV 186); prêt. *De tudo resulta ter sido necessário que...* (Revista III 70).

suceder Prés. *raro sucedia virem-me os meliantes com tramóias assim* (Ribeiro, Estrada 185); prêt. *sucede, muitas vezes, terem desaparecido certas consoantes iniciais* (Revista I 43).

II

L'infinitif attribut

La forme la plus fréquente est sans doute infinitivo presente *morrer é esquecer*, etc. *Isto, porém, não é dizer que* (Revista I 138) *seria tentar o impossível* (Cortez, Lodo 40) *Sempre era ser Chefe* (Colaço, Beijo 16) *o meu desejo era voltar para o continente* (Castro, Eternidade 113). Le verbe peut être *parecer*: *Isto parece desconhecer a unidade espiritual do poema, não penetrar no âmago do pensamento camoniano* (Talegre, Poetas 54).

Le prétérit est possible *A verdade, em qualquer hipótese, era nunca ter olhado para um homem* (Costa, Solar 122).

Dans *O primeiro traço biográfico... é ter nascido... O outro... foi o de ter sofrido* (Perspectiva 267-68) le premier prétérit ne donne pas lieu à discussion, mais nous pensons que le second est un prétérit affranchi. On pourrait penser à interpréter de même l'infinitif dans *O que fez de Junqueiro o mais divinizado e ao mesmo tempo o mais anatemizado dos nossos poetas, foi ter sido, com igual paixão, um Messias lírico e um Juvenal herético* (Perspectiva 241).

Nous voyons un infinitif attribut dans le tour très connu (voir Boletim XIII 104-05, sep. 22-23) *É embarcar! embarcar!* (Brandão, Pescadores 42) *É percorrer toda a literatura do tempo* (Revista III 20). Dans les constructions intéressantes *¿Quer também aliciar-me?* — *Quero mas é monopolizá-la hoje* (Cabreira, Quando o sol 12) *Vamos mas é tratar do estômago* (343) l'infinitif est «strictement

parlant» l'attribut précédé de *é*, mais il est «senti» comme dépendant de *querer* et *ir*. Et puisque de tels verbes sont la plupart du temps suivis de l'ind. prés., il n'est pas étonnant de trouver la même syntaxe ici.

III

L'infinitif régime

Nous commençons par un cas épineux, à savoir l'infinitif après *dever*. Nous ne parlerons pas longuement des deux nuances de sens présentées par ce verbe — obligation: *indica-lhe o que deve fazer* (Cortez, Lodo 75) — «supposition» *a mãe deve sofrer muito* (48) — elles sont tellement apparentées qu'elles se trouvent dans plusieurs langues et que même la distinction établie par les grammairiens espagnols entre *deber de* et *deber* est loin d'être observée par tous les auteurs. Il est évident que si le sens est «être dans l'obligation de» (ou bien «être probablement dans la situation de») on a souvent l'occasion de se servir de l'infinitif présent, comp. les exemples cités plus haut (où *dever* est au présent). De même après un «faux présent» de *dever*: *Você devia fazer ginástica* (Eça, Maias 162). Il est également clair qu'on peut avoir besoin d'exprimer la pensée «être probablement dans la situation d'avoir fait» *Deves ter perdido três ou quatro quilos* (Eça, Ramires 119) *O meu colega, infelizmente, deve ter-se enganado* (Paço d'Arcos, Caminho 13) *Deve ter desconfiado* (Castro, Eternidade 108) *A evolução mental do Poeta deve ter surgido desde cedo ao crítico* (Revista V 89) *O livro seguinte... deve ter saído das viagens do autor* (Perspectiva 299) *os elementos de solidão e de isolamento... devem ter determinado exageros de escola* (274) *Para prova, deve ter visto o gallo do Quinho* (Luzia 158) *A esta hora, devem ter chegado os homens de Machico* (Castro, Eternidade 315).

Comment «transposer au passé» le *devia fazer ginástica*? Eh bien, on trouve *Devíamos ter-te posto ao corrente* (Cabreira, Quando o sol 316) *Devias ter começado mais cedo* (Paschoa, Regresso 233) *nunca me devias ter deitado um telegrama às escondidas do senhor director* (Régio, Gota 244) *Eu não devia ter vindo* (Castro, Eternidade 107) *Acho que devias ter ido* (125) «supposition» *a via dolorosa do seu nascimento... devia ter-lhe criado um feitiço complexo* (Costa, Solar 247) *Tu devias ter certamente conhecido, nos tempos da nossa mocidade* (Ocidente VII 20) *O que devia ter sofrido!*

A que dramáticos desânimos não deveria ter assistido o irmão José! (Perspectiva 76) *Tanto quanto mo permite o que penso de V. Ex.^a devia ter feito o seguinte cálculo* (Selvagem, Telmo 130) *Que trabalho devias ter dado ao Casanova!* (Fialho, Pasquinadas 119).

Si *devia fazer ginástica* est, pour le sens, un présent on comprend bien qu'il «faut faire quelque chose» pour rendre l'idée du passé et il semble assez commode de recourir à la construction *devia ter feito*. (Il faut évidemment aussi mentionner *deveria*: *Falei do aprendizado jornalístico e deveria ter acrescentado o aprendizado amoroso* (Perspectiva 222) *só então compreendeu o verdadeiro sentido em que deveria ter interpretado essas palavras* (Leone, Para além 246). Plus haut nous avons d'ailleurs cité un exemple (Perspectiva 76) montrant équivalence de *devia* et *deveria*.) Mais comment l'analyser? Est-ce «C'est maintenant votre devoir d'avoir fait» — et dans ce cas, il n'y a pas de problème — ou «C'était alors votre devoir de faire»? Si la seconde interprétation était la vraie nous aurions affaire à un infinitif prétérit affranchi. Nous pensons que, somme toute, il faut préférer la première analyse, comp. ce que nous avons dit plus haut pour *melhor fora*, etc. *devias* assurément «faux prétérit» se trouve dans *Fois há muito que devias tê-lo feito!* (Castro, Curva 60). Moins sûr est *Fui um imbecil! Devia ter dito que aquilo era prematuro* (Castro, Curva 27). Mais il faut dire aussi que pour ceux qui se servent de la langue ces subtilités n'ont pas de sens, ils comprennent en bloc: *devia ter feito* est le passé de *devia fazer*, c'est peut-être un pis-aller, mais comment faire autrement? Il y a certainement un peu de confusion par le seul fait que *devia* peut être tantôt un «faux prétérit», tantôt un «vrai prétérit» et dans ce dernier cas l'emploi du preterito de l'infinitif n'est un mystère pour personne *Reconheceu a voz do capataz... Novidade grande devia ter-se passado* (Castro, Eternidade 208) et *devia* + inf. prés. peut indiquer une action passée *Devia ser um tímido e um retraído* (Perspectiva 272). *deveria* aussi semble pouvoir être un vrai prétérit (se combinant avec inf. prés.) *Parece... que este desencanto... deveria esfriar o sentimento de epopeia* (Revista XVI 14).

Dans *o contendor, que... faça golfar sangue donde só deveria ter reventado a gargalhada* (Fialho, Pasquinadas 48-49) il nous est difficile de voir «passé» (peut-être «antériorité?»), nous croyons que le prétérit s'explique simplement par le procédé toujours recommencé des langues d'exprimer le «Irrealis» par le recul des temps, comp. le fait que l'irréel dans le présent est indiqué en latin archaïque par prés. subj., en latin classique par imparf. subj. et l'évolution ne s'arrête pas

là : En danois p.e. on peut dire sans doute *Bare jeg i dette ø jeblik havde haft 100 Kr.* litt. «pourvu qu'en ce moment j'eusse eu cent couronnes». *dever* peut avoir le sens spécial de «avoir des obligations à quelqu'un pour» (comp. *cette exposition est due à l'initiative de...*) : *a imaginação e a sensibilidade, às quais deveu elevar-se... a uma capacidade de lirismo absolutamente excepcional* (Revista II 327) et l'emploi du prétérito dans ce cas est parfaitement logique *A um outro africano da nossa época, o marechal Lyautey, há pouco falecido, devemos ter colocado em seu lugar sagradas relíquias do nosso domínio em Marrocos* (Revista IV 172) *a ele se deve, sem dúvida, o ter conseguido* (Perspectiva 223) *A este facto deveu Herculano o não ter podido continuar os seus estudos* (89).

poder On conçoit qu'un verbe signifiant «être capable de faire quelque chose» est fréquemment suivi de l'inf. prés. *Podia fazer-lhe mal* (Cortez, Lodo 6), mais il peut y avoir la nuance «se trouver dans l'éventualité de», et dans ce cas-là rien ne s'oppose à l'emploi du prétérit *Receosa de que possa ter sido ouvida* (Cortez, Lodo 10) *Posso ter cometido muitos erros no meu passado* (Corrêa Leite, Raça II 3 (108)). D'ailleurs Sandfeld mentionne (Inf. § 57) d'autres nuances de sens pour *pouvoir* que nous retrouvons en portugais, p. e. permission ou concession *Fode Aubrey Bell ter promovido Trindade Coelho à categoria de primeiro contista português* (Perspectiva II 376). Mais il faut dire que ces nuances sont tout au moins aussi rapprochées que les «sens» de *dever*. N'avons-nous pas le «sens ordinaire» dans *La Bonifas e Silberman só podiam ter sido escritos por um grande escritor francês* (Trigueiros, Capital 119)? Ici *podiam* semble être un «faux prétérit»; cette interprétation s'impose pour l'exemple suivant (où les deux temps de l'infinitif sont coordonnés) *A Mary podia já ter casado e achar-se agora viúva* (Selvagem, Telmo 141). Comp. en outre *as condições em que viveu... não podiam ter feito de Castilho senão um desnorteado involuntário* (Perspectiva 60) *Castilho podia ter-nos dado as traduções ideais* (85) *não choveu. — Mas podia ter chovido* (Luzia 123). De même *poderia* : *poderia ter ficado um poeta tão vivo como o homem enquanto viveu* (Perspectiva 449) *Henrique tinha um ar de espanto, que tanto poderia ter sido causado pela revelação* (Leone, Para além 112) *Seria preciso saber-se se Faria poderia ter tido a faculdade de dispor da colectânea manuscrita* (Revista XV 55). Mais comme pour *devia* (*deveria*) on peut parfois hésiter. Nous sommes enclin à voir un prétérito affranchi dans *o que foi a acção desse «tipo»*. — *Qualquer coisa que poderia até ter-nos comprometido* (Leone, Para além 230) et nous sommes sûr de nous

trouver devant ce phénomène dans *Nada nos indica que Bernardes... não teve ou não pôde ter tido interferência na coordenação da sua obra* (Revista XV 70). En est-il de même dans *Quem traduziu assim a sua maneira de sentir acerca do poeta não pôde de forma alguma tê-lo considerado um oco verbalista* (Perspectiva II 280) ou s'agit-il d'une légère antériorité? Remarquons l'infinitivo prétérito après *poderá* dans *Nada, porém, nos desobrigaria do dever de, no final de uma longa análise, tentar resumir o que de mais significativo nela poderá ter sido posto em evidência* (Revista XVI 188) (très régulier).

Ordinairement on ne parle que de deux temps de l'inf. (Epifânio § 310: «O infinitivo tem só presente e pretérito»), mais parfois on peut sentir le besoin d'exprimer le futur; on le fait par des circonlocutions (le pretérito en est une aussi, sans doute, mais à quoi bon le faire disparaître du système grammatical?) *O que é indispensável é que elas «possam ter existido» — ou possam vir a existir* (Trigueiros, Capital 35).

saber comme verbe modal: prés. *Tu sabes defender-te* (Cortez, Lodo 51).

querer idem: *Quis sair* (Cortez, Lodo 31).

costumar, usar idem: *as meninas modernas costumam falar calão* (Revista II 343) *inevitáveis alusões que ela usa fazer* (Chagas, Comédias 62).

ousar idem: *Apenas Luís ousava entrar no aposento* (Duarte, Vencidos 253).

Pour les verbes quasi-modaux comme *aceitar, alcançar, almejar, arelar, ansiar, apetecer, buscar, combinar, decidir, desejar, detestar, duvidar, empreender, ensaiar, evitar, hesitar, intentar, lograr, necessitar, obter, pensar, planejar, precisar, preferir, premeditar, pretender, procurar, projectar, recusar, resolver, tencionar, tentar, tolerar, vingar*, etc., etc., il est certainement superflu d'apporter des exemples avec inf. prés. Mais le pretérito n'est pas exclu, comp. avec *desejar*: *A lição maior que tira da vida é a de desejar ter aprendido a morrer* (Talegre, Poetas 69) *Desejaria, por exemplo, ter encontrado de novo Mauriac* (Trigueiros, Capital 26) *Desejava ter-se enganado* (Castro, Terra 187), avec *preferir* (preferia «faux prétérit») *Sim, eu, agora, preferia não ter vindo* (Castro, Eternidade 241).

Jusqu'à nouvel ordre, c.-à-d. tant que n'auront pas prévalu des constructions populaires comme *No ano em que houverem três invernos e um verão, vem D. Sebastião* (Brandão, Ilhas 86) (comp. aussi Leite de Vasconcelos, Opusculos II 291, et, pour l'espagnol, la syntaxe de Gili y Gaya § 62), il convient de regarder *há* comme un verbe

transitif, et nous pouvons noter l'inf. prés. dans *Não havia fugir à incumbência* (Trindade Coelho, In illo 107) *E não houve convencê-lo* (Brandão, Ilhas 177). Un type spécial est évidemment constitué par *Há embebedar e embebedar* (Ribeiro, Mulheres 131).

Les verba declarandi, etc. régissent souvent l'inf. pret. (qu'ils puissent aussi être suivis du pres. est si évident que ce n'est que pour mémoire que nous citerons dans la suite quelques exemples avec ce temps):

afirmar prés. *afirmou não existir uma paisagem na obra camiliana* (Coelho 20); pret. *Quando da invasão árabe, afirma ainda Teófilo ter esta raça recebido... um influxo que...* (Revista II 195) *afirmando tê-la visto guardar por várias vezes objectos alheios* (Júlia de Almeida, Memórias 27).

confessar prés. *Confessei-te... ser filha de pais polacos* (Duarte, Vencidos 128); pret. *confessa muito lhe ter querido* (Revista III 29).

crer prés. *Creio poderem identificar-se os sonetos* (Revista XIV 233); pret. *Cremos ter demonstrado... que...* (Revista XIV 252) *creio ter correspondido com sinceridade à honra do convite* (IV 184) *cremos ter sido necessária a estada de Miranda na Itália* (III 125).

declarar prés. *declarando peremptoriamente não querer mais ver-nos* (Cabreira, Quando o sol 22).

demonstrar pret. *¿ não demonstrava ele ter estado nas colónias?* (Régio, Gota 120) *que ele se propunha demonstrar haverem sido em parte roubadas por Bernardes* (Revista III 75).

dizer prés. *dizia ter a honra de* (Camilo, Estrellas 29); pret. *dizendo ter visto a carta topográfica da ilha* (Revista XIV 163) *dizia ter recebido muitas queixas* (XIV 178) *ajude ao Parnasso que diz terem-lhe roubado* (III 10) *disse ter percorrido, nos últimos dias, o Faial* (Castro, Eternidade 298) *Dir-se-ia haverem estas linhas sido escritas propositadamente para o meu caso* (Costa, Solar 28).

explicar pret. *que explicam ter Lacape registado... «uma tendência inconsciente para o realismo»* (Coelho 425) *Foi Belchior quem lhe explicou ter-se sabido, há pouco, que...* (Castro, Lã 280).

julgar prés. *o casal que ele julgava ser português* (Castro, Eternidade 104); pret. *julguei ter falado naquilo por graça* (Redol, Gai-béus 155) *pelo que ela julgava ter sido sincero* (Cordeiro, Corações 50) *julgo ter encontrado a chave do enigma* (Revista I 272).

mostrar prés. *um exame... no qual o examinador mostrara des-conhecer a análise lógica* (Revista II 14) *um bando de aves que... bem mostrava ser distante dali o seu destino* (Duarte, Vencidos 34) *nem tampouco qualquer ruído que mostrasse estar ele acordado* (55);

prét. uma legislação que Franck mostrou haver exercido... larga e profunda influência (Revista I 248).

negar *prét. negava ter tido com ele outras relações que não fossem de simples cortesia* (Navarro, Última 158) *não só negava ter morto mas também ter visto matar* (Félix, Nunca 13) *negando ter ouvido as primeiras perguntas* (Castro, Lã 197).

observar *prét. o que a menos penetrante pupila critica logo à primeira vista observa: o ter sido extensivo ao movimento do nosso modernismo poético o impulso inovador* (Perspectiva II 495).

participar *prét. Na sessão de 23 de Junho (1821) leram-se no Congresso os officios participando terem os habitantes da ilha de S. Tiago jurado o sistema constitucional* (Revista XIV 146-47).

provar *prés. que D. Carolina Michaëlis provou não passarem de variantes* (Revista III 75); *prét. Há uma sua despedida à Lusa Atenas, que prova não ter trazido saudades* (Revista II 27) *dois estrangeiros que nada prova terem-no admirado antes de lhe conhecer o poema* (III 307).

reconhecer *prés. Reconheço poder ter-vos enfiado* (Revista II 325) (mais n'est-il pas «au fond» suivi d'un inf. *prét.* ?); *prét. Lélito reconhecia já o ter notado* (Régio, Gota 69).

reparar *prét. Houve quem reparasse não ter o autor fundamentado essa influência com abonações em cada uma das línguas asiáticas* (Revista I 26) *que... ainda ninguém tinha reparado terem já sido publicadas antes de o poeta ter nascido* (III 78).

saber Dans cet emploi aussi le verbe peut se construire avec le *prés. se eu não soubesse estar em presença de um louco* (Duarte, Vencidos 298) *Sabia apenas ser irresistível aquela tentação* (Costa, Solar 209), mais il est en outre susceptible de se combiner avec le *prét. Dos seus versos sabemos ter sofrido uma tempestade perto do Cabo da Boa Esperança* (Revista III 56) *sabia terem sido dissolvidas algumas divisões* (Duarte, Vencidos 64).

Pour *sabe-se* on trouve d'un côté dos *recursos materiais que se sabe existirem* (Ocidente XXXI 242) et de l'autre *alguns dos sonetos que se sabe terem sido extraídos independentemente por Álvares da Cunha* (Revista XIV 227).

supor *prés. Supõe pensar livremente* (Perspectiva II 401); *prét. fazem supor ter sido a Serra... coberta de arvoredos* (Revista IV 96) *caso... que suponho ter passado despercebido aos comentistas e tradutores* (I 45).

Les verbes signifiant «espérer, promettre, menacer, craindre» sont naturellement souvent suivis de l'inf. *prés. ele ameaçava boxá-la* (Eça,

Maías 96) *Espero ter em breve notícias do meu filho* (Duarte, Vencidos 83) *prometia abafar a crença tradicional* (Revista I 214) *como se receasse pisar o chão* (Redol, Marés 140), mais on n'est pas surpris de trouver avec *recear* le prêt. *receio bem ter recommçado inconscientemente a entretecer uma vez mais a teia de ilusões* (Duarte, Vencidos 258-59) *João Eduardo recebeu tê-lo ofendido* (Eça, Crime 304).

Pour «feindre» nous pouvons constater le prés. dans *teve*, ou *afectou ter*, *em conta especial as ideias* (Revista I 220) *que ela aparentava não aperceber* (Cabreira, Quando o sol 382) *fingia... preparar as lições do dia seguinte* (Régio, Gota 8) *simulou não ouvir* (Navarro, Última 265); mais nous avons le prêt. dans *Mas o outro, soberbo da sua categoria, fingiu não ter ouvido* (Castro, Selva 86).

merecer prés. *o senhor merecia ficar sem recreio* (Régio, Gota 43).

Verbes de sentiment : prés. *Sinto não poder ocultar os meus sentimentos* (Duarte, Vencidos 249) *Jerónimo só lamentava Pedro Ticiano não estar ali* (Amado, Paiz 90) *Estranhando ver-me por ali* (Botto, Isto 13); prêt. *não podia aprovar o ter Carlos tomado uma frisa de assinatura* (Eça, Maías 164) *houve quem intimamente lamentasse... não ter mudado de calçado* (Duarte, Vencidos 102).

esquecer prés. *não esquecer trazer sempre uma caixa deies no bolso* (Namora, Fogo 176).

Il existe plusieurs verbes (*agradecer, censurar, consentir, perdoar, permitir*, etc.) qui se combinent naturellement avec un infinitif régime et un datif, quelques-uns d'entre eux se prêtent très bien à l'emploi de l'infinitif prétérit. Examinons ce que nos lectures nous ont fourni :

agradecer prêt. *Agradeçamos ao Senhor, meus padres, tê-los trazido sãos e salvos ao mosteiro* (Dantas, Chagas II 6 (71)) *Também lhe queria agradecer o ter-me defendido* (Régio, Gota 225).

censurar prêt. *elas... lhe censurariam o ter-se divorciado* (Costa, Solar 49).

Pour *consentir*, au contraire, le présent semble être la forme qui convient *consentia-me ir também na onda* (Júlia de Almeida, Memórias 90).

desculpar prés. (d'ailleurs sans datif explicite) *Desculpem exprimir-me assim* (Eça, Crime 272); prêt. *Desculpe-me, prima, ter-me atrasado* (Cabreira, Quando o sol 418) *Desculpe-me não ter ido a bordo* (Castro, Eternidade 34), sans datif *Desculpe tê-lo incomodado* (Castro, Selva 66).

evitar, facilitar, facultar, impor, oferecer prés. *Essa resolução evitava-me ter de regressar* (Contos 400-01) *Elas facilitam o definir a*

atitude espiritual do homem (Revista III 86) *a intuição positiva que lhe facultava... surpreender... o curso da humanidade* (II 339) *A nós... o momento histórico e a situação geográfica impunham opor a Cruz ao Crescente* (III 14-15) *Carmencita ofereceu-lhe trazê-la para a sua companhia* (Navarro, Última 211).

perdoar prés. *Perdõe a um criado falar-lhe neste tom* (Duarte, Vencidos 305); prêt. *O Zeferino não pode perdoar ao pai de Marta o ter-lhe faltado à palavra dada* (Coelho 485) *espero me perdoarão o ter vindo aqui* (Chagas, Comédias 115).

permitir prés. *os informes que nos permitam formular um cálculo preciso* (Revista XIV 7).

prometer prés. *e lhe prometeu irem ambos para o exílio* (Coelho 335).

Est-il légitime de parler d'infinitif régime introduit par préposition dans des cas comme *começar a* (*de*), *acabar de*, *ter de*, etc.? Pour éclaircir ce problème il faudrait savoir à quel point on «sent» encore la signification primitive des prépositions; puisqu'on a *começar a* et *começar de*, on pourrait croire que la valeur de ces mots est au moins quelque peu réduite (on pourrait peut-être tirer aussi la conclusion contraire: puisqu'il est possible de choisir, le choix de l'une ou de l'autre des formes doit avoir ses raisons), en outre: dans *entrar de* (*a*), *pegar de*, il ne peut évidemment pas être question d'inf. régime. On nous permettra peut-être de ne pas trop insister sur ce problème ici. Ce qui importe pour la présente étude, c'est de rendre compte de l'emploi des temps dans une si large proportion que nos matériaux le permettent. Il est sans doute superflu de prouver que *começar a* (*de*) est ordinairement suivi du présent. On sait que *acabar de* l'est aussi, sans qu'on puisse dire toutefois que c'est chose qui va de soi *Acabou de acender o cigarro* (Cortez, Lodo 13) *acabou de copiar a proclamação* (Colaço, Beijo 29). Nous ne pouvons nous empêcher de noter en passant que le portugais possède des constructions analogues à celles mentionnées par Sandfeld (Inf. § 10 in fine) pour le français et l'italien *achevé d'imprimer*, *abiti da signora già finiti da provare*, ainsi: *a acção completa e acabada de realizar* (Revista I 34) *frutos translúcidos acabados de apanhar* (Brandão, Pescadores 311) *fortunas acabadas de fazer* (Costa, Solar 36) *em tinta acabada de fazer* (Brandão, Pescadores 40), et avec un verbe intransitif *Liliana, acabada de chegar* (Cabreira, Quando o sol 291).

Pour *deixar de* on peut noter le présent dans *o sexo que deixou de ser fraco* (Revista II 43), aussi dans la combinaison *não deixar de*: *Ratzel não deixa de atender àquela base de catalogação* (Revista

XIV 37). Mais on peut avoir le prétérito *não pode deixar de o ter impressionado* (Perspectiva 590) *não deixarão de a ter reconhecido* (II 352).

On comprend le prés. après *ter de* dans *eu também tenho de ir* (Cabreira, Quando o sol 380) et aussi après *haver de* dans *há-de ouvir-me* (Cortez, Lodo 73) *Ora quem havia de ser* (Corrêa Leite, Raça II 19 (182)). Mais cette combinaison qui est proche parente des verbes modaux (le *de* se rattache plus étroitement à *haver* qu'à l'infinitif) admet le prétérito *não há-de ter deixado de influir* (Perspectiva II 375) *O compadre leitor há-de já ter ido retratar-se* (Fialho, Pasquinadas 18) ; *Deus não há-de ter permitido uma desgraça!* (Cabreira, Quando o sol 159) *que o Poeta com amargura havia de ter contemplado, quando do seu regresso à Pátria* (Revista XVI 72).

IV

L'infinitif avec attribut comme régime direct

(comp. Sandfeld § 75 ss.)

Nous donnons d'abord quelques exemples qui sont, naturellement, au présent *acho prudente interromper a sua narração* (Chagas, Comédias 21) *as legiões temíveis, que Aníbal houvera por bem armar à romana* (Ribeiro, Avós 170) *Garrett toma à sua conta certificar-nos de que* (Ocidente XXXI 201) *Terá a verdadeira Arte como finalidade irritar os espectadores... ?* (206). Mais il y a juxtaposition des deux temps dans *achava imperdoável não só terem-na incomodado, mas virem armadas de paus* (Luzia 109).

V

L'infinitif en apposition

Évidemment le prés. est la plupart du temps à sa place *engenhou logo outro plano: — dialogar com ela* (Colaço, Beijo 27) *Voltei à minha lida, voltou ele à sua, matar gente* (Ribeiro, Estrada 194). Mais le prété. est tout indiqué dans *Um facto pode ter contribuído para Machado de Assis se interessar por Camilo: o ter sido amigo de Xavier de Novais* (Coelho 283).

VI

L'infinitif comme deuxième terme de comparaison

Nous n'avons relevé que des exemples au présent *tão certo como chamares-te Eliezer* (Ribeiro, *Mulheres* 110) *tão certo como eu estar aqui, quebro-lhe os ossos!* (Eça, *Crime* 123) *não se fazia outra coisa senão lutar contra a morte* (Castro, *Eternidade* 200). Mais nous ne croyons pas qu'il soit impossible d'imaginer des cas où le prétérito serait parfaitement de mise.

VII

L'infinitif régi par des prépositions1. La préposition *a*

Vu le sens de ce mot on s'attend à trouver dans la grande majorité des cas l'inf. prés., en quoi on ne se trompe pas: direction *pouco vai de desejá-los a tê-los* (Camilo, *Estrellas* 206) *Vamos a ver como o organismo reage* (Fernanda de Castro, *Maria* 168), obligation *sabes o que tens a fazer* (Mesquita, *Envelhecer* 21), instrumental *deliciava-se a ler Molière* (Coelho 248), causal *não se gastando dinheiro a mandar outro naturalista* (Revista XIV 201), conditionnel *a não ser, a bem dizer*, etc., inf. gérondival *fica a reflectir* (Cortez, *Lodo* 48), *ao dans ao passarem pelo cemitério, Juvenal hesitou um instante* (Castro, *Eternidade* 122), etc. Mais dans des conditions spéciales le prét. est tout à fait logique, p. e. dans les exemples suivants où *a* + régime correspond à un datif *Deveu-o Camões a... ter sabido absorver o que de cada uma era essencial* (Talegre, *Poetas* 31) *E atribuíram a morte de meu pai ao ter ele comido duas mangas* (Júlia de Almeida, *Memórias* 7). On voit qu'il est naturel d'exprimer l'antériorité aussi dans *Ela aludia nessa carta a ter «pensado muito, reflectido muito...»* (Eça, *Maias* II 489).

2. *além de*

On peut toujours noter le prés. dans une foule de cas *além de revelar o carinho pelo amigo, mostra a sua admiração pelo poeta* (Revista II 172) *Além de ficar perto de Coimbra, e ser muito ani-*

mada (Trindade Coelho, In illo 69) além de publicar as suas cartas, deu-nos *O Exilado de Tokushima* (Perspectiva II 327). Il y a le pretérito exprimant antériorité dans *Além de terem aparecido várias cartas que escrever no escritório, tenho umas extensas provas a rever* (Pessoa, Cartas 75). Mais nous voyons un exemple très clair de pretérito affranchi dans *além de ter acrescentado alguns raciocínios... à minha «Teoria da República Aristocrática», tenho deliberado teorias várias sobre a guerra presente* (Pessoa, Cartas 23). Nous ne concevons pas que ce soit nécessaire de supposer une différence de temps entre les deux actions. Évidemment nous pouvons nous tromper dans l'analyse, par le fait d'être étranger. C'est pour cela que nous avons jugé utile de rapprocher un fait de notre propre langue : Nous croyons qu'il est possible de dire en danois aussi p. e. *Foruden at have skrevet Eventyr har H. C. Andersen ogsaa skrevet Romaner*, litt. «além de ter escrito contos, Andersen escreveu também romances». Ici aussi, l'action de l'infinitif n'est pas antérieure à celle de l'autre verbe (Andersen a justement commencé par écrire des romans avant de publier ses contes).

3. antes de

Nous trouvons le prés. dans *como entendê-los antes de conhecer Pedro Sarapintado* (Régio, Gota 64) *Antes mesmo de saber que você viria também* (Castro, Eternidade 126). Mais le pretérito est possible *Se a Margarida voltar antes de eu ter chegado* (Victorino, Fascinação 103) *terem já sido publicadas antes de o poeta ter nascido* (Revista III 78) *antes mesmo de a Igreja ter proclamado essa igualdade perante Deus* (IV 239) *Antes de tal fenómeno se haver dado* (Perspectiva II 149) *gentes que achámos e conhecemos muito antes de eles lá terem ido* (II 320) *Não é negócio, senhor, repartir a pele do urso antes de tê-lo caçado* (Selvagem, Dulcinea 151) *antes mesmo de ter vivido* (Luzia 49).

4. após

Comme pour *depois de* le sens de cette préposition peut suffire à indiquer la différence de temps entre deux actions *E, após trocarem as cortesias de uso e correrem uma vista rápida pelos livros* (Ribeiro, Via 35) *um povo admirável que, depois de percorrer todo o globo, após conhecer o mundo palmo a palmo e a Terra já não ter segredos*

que revelar-lhe, se resigna a recolher-se em seu cantinho (Revista II 309) *Os operários do primeiro piso, após ouvir aquilo* (Castro, Lã 197). Mais on a aussi le *prétérit* após *debalde ter provocado a sua iniciativa* (Régio, Gota 99-100) após *terem chegado à cidade* (Leone, Para além 157) logo após *ter-nos descrito* (Trigueiros, Capital 86) após *ter desistido da carreira eclesiástica* (Perspectiva 33) após *ter andado pela África* (II 317) o *grande vale que teria surgido após haver secado o lago* (Castro, Lã 59).

5. até

Généralement avec le prés. *até, passado o Chão das Feiteiras, enfrentar o norte da ilha* (Castro, Eternidade 183) *surgia, mais adiante, até morrer na outra encosta* (Redol, Marés 14-15).

6. com

Le prés. est la forme ordinaire *Este contentar-se com extrair a Poesia das relações subtis que ligam as coisas* (Talegre, Poetas 12) e o *apavorava até à loucura só com mexer os lábios e sorrir de um modo ameaçador* (Régio, Gota 81).

7. contra

Prés. *ele não ia contra eu ser seu genro* (Castro, Lã 177).

8. de

«Éloignement d'un lieu»: après *vir de, chegar de, sair de*, le prés. semble être la règle *As pessoas que vinham de feirar na cidade* (Camillo, Amor 66) *Agora tinha ele chegado da Suécia, de passar três meses com os estudantes de Upsala* (Eça, Maias 143) *eu saía duma confeitaria do Rocio, de comprar trouxas de ovos* (Relíquia 36).

longe de prés. *está bem longe de existir* (Revista XIV 7) *longe de resultar da elaboração dum puro espírito... antes radica... na vida profunda dum homem* (II 189). Le *prét.* se comprend facilement dans *Gervásio está longe de ter sido um estilista* (Perspectiva II 234). Mais n'avons-nous pas un *prétérito* affranchi dans *longe de ter durado «um século» apenas durou vinte e cinco anos* (Trigueiros, Capital 235)?

On a naturellement le prés. après des verbes comme *dispensar de*, *dissuadir de*, *abster-se de*, ainsi : *que me dispenso de transcrever na íntegra* (Revista XIV 228) *tentou dissuadi-lo de chamar o marido de Eugénia* (Cordeiro, Corações 143) *abstenho-me de fundar o dito em razões* (Camilo, Estrellas 14).

Comment expliquer le prét. après *escapar de* dans *você escapou de ter sofrido uma tragédia muito maior* (Amado, Paiz 114)? Est-ce «vous avez évité d'être dans la situation d'avoir souffert» ou un prét. affranchi? Nous croyons que c'est la première interprétation qui est la vraie, comp. *só uma tosquia completa os salva de terem aspecto ridículo* (Revista II 350) *Este processo... livrava-o às vezes de fazer muitas pulhices para chegar a um fim que...* (Cordeiro, Corações 29).

Que *resultar de*, qui indique «provenance», puisse être suivi d'un prét. semble assez naturel *A coincidência resulta de Camilo ter dado alguma coisa de seu às duas personagens* (Coelho 279).

Quand *de* devant inf. exprime l'origine ou la cause il faut s'attendre à trouver souvent le prétérit, évidemment on voit aussi, selon les cas, le présent *muito gostava de saber e de contar* (Costa, Solar 179) *Gostaria de ouvir a sua opinião sobre este ponto* (Trigueiros, Capital 53) *peço-lhe que não se arrependa de ser sincera comigo* (Cordeiro, Corações 49) *Amava como a fantasia se compraz de idear o amor* (Camilo, Amor 188). Il va de soi que dans la plupart des cas, l'emploi de l'un ou de l'autre temps est nettement imposé par le sens, comp. l'exemple suivant où on a les deux *Ela admirou-se dele não querer ficar, nem ter deitado com ela* (Amado, Paiz 122). Voici d'autres exemples avec le prét. *Jardelina se admirava de Paulo Rigger não ter querido que Maria de Lourdes se mudasse daquele sótão infecto* (Amado, Paiz 118) *Arrependera-se no íntimo de não ter posto a sua melhor gravata* (Duarte, Vencidos 97) *arrependeu-se de não ter sabido conter-se melhor* (Cabreira, Quando o sol 386) *Por isso me arrependi de lhe ter mandado dizer que* (Castro, Eternidade 108) *Já estou arrependida de ter vindo* (240) *sentia de nunca ter encarado o problema «por aquele lado»* (Leone, Para além 234) *felicitava-se de não ter vestido a farda do partido* (Duarte, Vencidos 97) *lamentava-se de não ter nascido trinta anos mais tarde* (Navarro, Última 90). Il y a certainement antériorité dans *gostaria de ter falado com Jean Cocteau* (Trigueiros, Capital 27). En est-il de même pour *compreendeu que gostaria de ter visto entrar Lucinda* (Leone, Para além 115)?

Rentrent dans cette catégorie les verbes signifiant «accuser de»; ils peuvent être suivis du prés. *E nem sequer eram culpados de ser*

assim ou assado (Castro, Eternidade 31) *aqueles que me acusam de profanar mosteiros* (Dantas, Chagas I 7 (44)), mais le prétérit est fréquent *acusando-o de ter dado um golpe fatal na indústria e no comércio do país* (Revista XIV 186) *acusa-o de perverso e de ter tentado vender a ilha do Sal aos ingleses de Gâmbia* (159) *se me arguirem de a ter esquecido* (Camilo, Amor 140) *aqueles que me culpam de ter levado à cláusura e ao hábito a filha de José de Cabedo* (Dantas, Chagas I 7 (44)).

C'est sans doute aussi le sens causal que nous constatons dans des phrases comme *Doía-me a garganta de tanto fumar* (Botto, Isto 10) *já me dói a mão de escrever* (25) *De tanto ouvir falar nas culpas escondidas... começara a duvidar de si* (Félix, Nunca 10) *quem se fatigara de tanto prescrutar* (Castro, Eternidade 183) *Estou fatigada de ir sentada* (72). On remarque que dans tous les cas cités il y a le prés., peut-être que l'inf. «glisse» ici un peu plus vers le rôle de substantif (voir surtout les exemples avec *tanto*).

Pour l'emploi instrumental on conçoit que c'est le prés. qui est la règle *esses não se contentaram de os preparar para a publicidade* (Revista III 69) *ameaçava o marido de ir com os seus cinco filhos para Lisboa* (Camilo, Amor 13) *O tempo encarrega-se de resolver os casos complicados* (Castro, Eternidade 127).

Relation Nous avons le prés. après *tratar-se de* dans *quando... se tratou de salvar esse único território* (Revista 172); pour *lembrar(-se) de* il convient de distinguer d'après les sens : si on veut dire «ne pas oublier de faire quelque chose» on se sert naturellement du prés. *lembra-se de chamar à lição um aluno* (Revista II 348), mais si c'est «se rappeler un fait passé» il y a lieu d'employer le prétérit *escassamente se lembraria de tê-la visto* (Camilo, Estrellas 8) *Não me lembro de ter pedido, nem a vida, nem a morte a Vossa Senhoria* (Dantas, Chagas I 4 (21)) *nem mais me lembraria de ter aqui vivido* (Selvagem, Telmo 10) *só me lembra de ter vindo... uma tempestade* (Ribeiro, Estrada 159). Si dans l'exemple suivant *Só nos não lembra de na camoniana ter visto este animal, nem de na de Petrarca ver a cadelã* (Revista III 135) le second des infinitifs est au présent, il faut rappeler la première des constatations faites par Epifânio — possibilité de substituer l'infinitif présent au prétérit «*não causando ambiguidade*». Nous pouvons en outre renvoyer encore une fois à l'exemple cité p. 102 *pedrada não me lembra dar-lhe* (Ribeiro, Estrada 89); de même *O meu avô ainda se lembra dos pastos estarem mesmo ao pé da porta* (Castro, Lã 78) *Não te lembras de eu te dizer?* (Terra 301).

recordar-se de se construit aussi avec le prét. *as mais velhas se recordavam de terem visto tapetes encarnados* (Camilo, Estrellas 12-13).

de d'obligation ou consécutif prés. *É de crer que* (Revista I 217) *Era de morrer a rir* (Eça, Maias 108).

de restrictif après certains adjectifs : prés. *coisa difícil de compreender* (Cortez, Lodo 59).

Après *capaz de* on peut trouver le prés. *Eu, que era capaz de dar a vida por ele* (Cortez, Lodo 47), mais aussi le prét. *É capaz de ter perdido o canto* (Ocidente VII 19), comp. *poder* + inf. Pour d'autres cas de *de* «objectif» après des adverbes notons prés. *desejosa de ir* (Colaço, Beijo 27) *receosos de acordar alguém* (Luzia 49); prét. *Receosa de a ter magoado* (Cortez, Lodo 43).

Quant aux différentes catégories de substantifs + inf. qui coïncident dans bien des cas avec les précitées, on aura les mêmes remarques à faire. Parfois on peut être tenté de parler de «prés. au lieu de prét.», comp. *quero morrer ao menos com a satisfação de salvar uma* (Cortez, Lodo 67), mais il est possible aussi de comprendre avec un peu de bonne volonté «la satisfaction de voir que je sauve». Mais peut-on faire de même pour *a dor sincera de perder o seu melhor amigo* (Perspectiva 419)? Le temps choisi dans *a alegria de viver* (Cortez, Lodo 39) est «logique». Mais que dire de *Tive pena de o não matar* (Dantas, Chagas III 1 (92))? Au moins on trouve naturel l'emploi du prétérit dans *pena tenho de, nas minhas notas, não ter apontado o que o precede* (Revista XIV 234) *por «vingança de ter sido ignominiosamente expulso pelo povo»* (158) *os Estados-Unidos, onde ficou sepultado, em vista de ter anulado, com o seu testamento, os bons desejos do Governo Federal* (I 200) *do gratíssimo prazer de ter também concorrido para toda esta ventura!* (Cabreira, Quando o sol 388) *o receio e o pesar de o ter molestado* (153). Que la langue puisse très bien se plier à notre «logique» se voit par la coexistence des deux temps dans cet exemple : *Que culpa tenho, senhor, de tanto vos ter ouvido, de tanto ficar sabendo?*! (Selvagem, Dulcinea 172).

apesar de se combine fréquemment avec le prét. *A Dinamarca, apesar de ter sido aliada da França* (Revista II 129) *apesar de ter sido filha dum ministro e aparentada com a nobreza* (Cabreira, Quando o sol 136) *As negociações entabuladas pelos nossos plenipotenciários, apesar de terem sido realizadas por eles com alto critério* (Revista II 130), mais il va sans dire que le «pesar» peut provenir d'un fait simultané *ontem apareceu logo, apesar de andar doente*

(Cabreira, Quando o sol 388). Nous sommes peut-être à cheval dans *Dirigi-me para casa, apesar de sair mais cedo* (Botto, Isto 6).

certeza de prés. dans *se tivéssemos a certeza de colher refrescos em terra* (Duarte, Vencidos 10); prêt. *O tempo que mediou entre a incerteza de ter sido vítima da imaginação febril, exaltada, e o espanto causado pela brusca aparição da imagem que...* (Duarte, Vencidos 105).

notícia de (et mots similaires): le prétérît est fréquent *encarregado de espalhar a noticia de ter ficado no Porto Simão Botelho* (Camilo, Amor 66) *ir dar-lhe a noticia de eu me haver saído bem* (Júlia de Almeida, Memórias 139) *dá notícias de uma dessas barcas... ter sido frequentada* (Perspectiva 387) *a noticia de ter sido sorteado* (Revista V 135); prés. dans *deve ter surgido a informação de não se conceder esse beneficio* (Revista XIV 191).

Pour le génitif «objectif» c'est encore le sens qui décide: le prés. dans *Uma vontade de andar, de não parar* (Botto, Isto 9) *animando-a com a esperança de livrar-se Simão do crime* (Camilo, Amor 142); prêt. dans *com a sensação de haver cometido um sacrilégio* (Castro, Eternidade 198) *Tenho uma vaga ideia de ter lido ou ouvido dizer* (136) *pedindo-lhe perdão de o ela não ter advertido do baile* (Camilo, Amor 45).

Dans les ces suivants, de sert à marquer «un rapport d'appartenance» (comp. Sandfeld, Inf. § 285 ss.). On peut noter le prés. dans *não são horas de tratar negócios* (Cortez, Lodo 20). On trouve également que ce temps est très bien dans *Os construtores, em vez de voltarem a cara para o mar, haviam-lhe voltado as costas* (Castro, Eternidade 33) *sentira pesar por não ter assinado formalmente em vez de inventar aquele pseudónimo* (Perspectiva II 197). Il y a le prétérît dans *que o automóvel, em vez de ter reduzido o andamento, ia em velocidade desvairada* (Castro, Eternidade 252). Mais est-ce que l'emploi du prés. changerait beaucoup à la chose? Nous voudrions bien voir un prétérît affranchi dans *em lugar de termos tido possivelmente um arcebispo eminentíssimo, tivemos, na realidade, um altíssimo poeta* (Perspectiva II 245); certes nous nous attendons au reproche de manquer de la souplesse nécessaire pour traiter des choses de la langue, n'est-il pas parfaitement naturel de comprendre «au lieu d'avoir eu, nous avons eu»? Si on peut parler de prétérît affranchi (par quoi nous comprenons un infinitif passé marquant l'antériorité non pas par rapport au temps d'un autre verbe, mais en regard du présent du locuteur) il faut convenir que ce procédé semble parfois tellement «légitime» qu'on jugerait inutile d'y attirer l'atten-

tion. Remarquons pourtant que nous avons cité plus haut un exemple (Perspectiva II 197) où le présent se trouve dans des conditions analogues.

Il y a bien antériorité dans cette phrase avec *exemplo de*: *pulum os exemplos de blocos afins terem experimentado simultaneamente deslocções radiais em sentido oposto* (Revista II 91).

Il convient de parler aussi du génitif définitif, dans *erguendo as mãos ao céu, chorou, pelo pecado de me dar à luz* (Ribeiro, Via 28) c'est le prés. qui est à remarquer, comp. *pedrada não me lembra dar-lhe* et — pour le prêt. — *pelo esforço hercúleo de ter sacrificado a vida à* (Perspectiva II 54). Dans l'exemple suivant on a les deux temps sans qu'il semble naturel de parler d'antériorité d'une action par rapport à l'autre *a extravagância de colocar na mesma linha Leibniz e Locke, e ainda de ter feito a nivelação de Aristóteles e de Bacon* (Perspectiva 29).

o *facto de* peut naturellement être suivi du prétérit *pelo facto... de nesta língua ter desaparecido a antiga forma do participio do perfeito médio-passivo* (Revista I 61) *com o facto de ele ter vivido dois anos em Coimbra tocando flauta* (Camilo, Amor 13), mais en d'autres cas le prés. est la forme exigée par le sens *O que há de particularmente interessante nesta palavra... não é... o facto de exprimir um estado ou estados de alma especificamente portugueses* (Revista III 201). D'autre part, nous voyons un empiètement du présent sur le prêt. dans *Cita pouco Chateaubriand; mas o facto de empreender a tradução de Le Génie du Christianisme e Les Martyrs mostra bem* (Coelho 133) *Perante o facto de Gil Vicente satirizar os costumes de alguns sacerdotes da Igreja, vários historiadores da literatura consideravam-no livre-pensador e protestante* (Revista V 262) *o facto de Bocage não possuir esta língua, ... não dá foros de plebeísmo a um estro ao qual...* (V 145) — à moins qu'on ne veuille dire simplement que l'infinitivo presente est la forme non-marquée qu'on peut mettre là où l'autre n'est pas absolument indispensable.

a *circunstância de* On trouve le prétérit *pela circunstância de terem provindo do mesmo criador* (Talegre, Poetas 90) *a circunstância de tanto haver navegado* (Revista V 91) et naturellement aussi le présent *a circunstância de os estratos miocénios estarem pouco levantados* (Revista IV 67), les deux dans *na circunstância de a Europa ainda não ter realizado aquela harmonia... de se encontrar ainda hoje no período de crepitante agitação* (Talegre, Poetas 27).

o *caso de* On n'étonne personne en disant qu'il est souvent

nécessaire de faire suivre cette expression par inf. prés. *até poderia dar-se o caso de o Conselho dar a sua opinião* (Revista XIV 183) *garantindo que, no caso de ela lhe dar um filho, se devia chamar Gonçalo* (II 34), mais le prêt. est possible no caso, *possível afinal, de eu ter arquitectado um castelo no ar* (Cordeiro, Corações 97).

hipótese de prés. *¿ Adição preventiva para a hipótese de mais tarde se levantar o segundo andar?* (Revista I 207); prêt. *a hipótese... de ter Camões sido amamentado por uma ama* (Revista III 7).

Pretérito affranchi dans *se teve sobre tantos outros críticos o mérito inconfundível de o não ter sido por exigências de escola* (Perspectiva II 453).

9. depois de

Comme l'espagnol *después de* cette «préposition» peut suffire à elle seule pour exprimer l'antériorité *Depois de se quedar um momento a reflectir* (Cortez, Lodo 38) *depois de muito meditar achei a solução do problema* (Duarte, Vencidos 200) *quinze dias depois de desembarcar, uma revolta da tropa obrigou-o a fugir para Bombaim* (Revista XIV 165) *Depois dela sair* (Cabreira, Quando o sol 68) *os grandes problemas... que esses homens... depois de os reduzirem a duas frases abruptas, logo dividem, classificam e arrumam* (Leone, Para além 159).

Mais le prétérît se trouve aussi *depois de a ter titado muito* (Cortez, Lodo 51) *O homem que corrompe uma mulher, que a perde, que a abandona depois de a ter desgraçado* (Dantas, Chagas II 8 (81)) *Juvenal, depois de ter seguido a narrativa do irmão* (Castro, Eternidade 52) *Depois de a ter visitado, há anos, nunca Juvenal a evocava sem sentir* (78-79) *depois de ter andado à deriva sobre o mar encapelado* (Costa, Solar 120) *no dispor da ilha divina para os navegadores, depois de haverem realizado o seu extraordinário Feito* (Talegre, Poetas 51-52) *alguém que aceitasse uma fatalidade depois de ter pàlidamente tentado opor-se-lhe* (Leone, Para além 93-94) *não se sentia em disposição de compartilhar num baile de criadas e ceifeiras, depois de ter estado a conversar com Lucinda* (115) *Mas ele vai agora deixar Mary depois de a ter perdido?* (Selvagem, Telmo 134-35) *Depois de ter dado lições particulares... é nomeado* (Perspectiva 17) *Comandou a canhoneira Tejo, depois de ter ocupado o lugar de capitão do porto de Macau* (II 315) *que depois de se ter demorado pelos trópicos... se deixou fascinar* (II 318). Il se trouve aussi dans une indication scénique *depois de ter percorrido*

o teclado, ataca alguns acordes (Chagas, Comédias 16). On peut trouver les deux formes dans la même phrase *venho aqui depois de ter corrido todos os seus colegas e não encontrar neles um que...* (Cordeiro, Corações 151).

10. desde

Nous avons relevé seulement *passam-lhe na mente os mais atrevidos planos, desde assaitar o edifício até incendiá-lo* (Coelho 328).

11. durante

On ne conçoit pas comment cette préposition peut régir un infinitif si ce n'est dans des cas comme *durante o apaziguar da amotinação* (Castro, Eternidade 328). On pourrait douter s'il s'agit encore d'un infinitif, mais c'est un problème qui ne doit pas être traité ici. Disons seulement qu'il semble difficile d'imaginer un autre temps que le présent.

12. em

Rien n'est plus facile que de rassembler des exemples de *em*+inf. (pour des constructions comme *no decorrer de todos os actos* (Cortez, Lodo 58), voir ce qui a été dit à propos de *durante*): *E novamente acertou em titar a mesma mulher* (Duarte, Vencidos 111) *capricham em trinar os seus mais amorosos górgãos* (Cordeiro, Corações 82) *a Rita falou em ir a Soutelos* (Félix, Nunca 34) *não tardou em a avistar* (Eça, Crime 514). Nous tenons à citer *Fez bem em lembrar-mo* (Dantas, Chagas I 5 (23)) *Bem tinham feito em vir até ali* (Redol, Gaibéus 106) *Tinha feito bem em servir-se da simpatia que* (Castro, Eternidade 293) pour comparer ces phrases avec *fiz muito bem em ter feito o que fiz* (Botto, Isto 21). Si, dans ce dernier exemple, nous considérons *fiz* et *ter feito*, nous n'arriverons pas à voir qu'il ne s'agisse pas de la même action, donc il ne peut être question d'antériorité entre les deux formes verbales. C'est donc un prétérit affranchi.

13. entre

Citons seulement *Ela ficou hesitante entre provocar uma confidência... ou não levar... uma palavra de consolo ao entristecido* (Cordeiro, Corações 65).

14. menos

Voici un exemple avec le prés. *os médicos que tudo sabem menos ler nas mãos do destino* (Duarte, Vencidos 240).

15. não obstante

Cette locution est susceptible de se combiner, selon les cas, avec le prés. et le prêt. *a qual, não obstante datar dos vinte anos de Epi-fânio, é digna de apreço* (Revista II 10) ; *não obstante ele mesmo esquecer, às vezes, a miséria da sua vida!* (Régio, Gota 143); *Iava... elogiava-lhe a coragem, não obstante ter recebido de suas mãos a famosa sabrada* (Duarte, Vencidos 162) *nada se conseguiu não obstante termos seguido à risca todos os tratamentos aconselhados* (236).

16. para

Puisque *para* + inf. indique le plus souvent une action future par rapport à celle du verbe principal, il est naturel que dans la majorité des cas on constate l'emploi du prés. *quando abriam a boca para comer um biscoito, ou a fechavam para beber um gole de chá* (Costa, Solar 134) *tinham ocorrido à coberta para assistirem à cena* (Duarte, Vencidos 13), etc., etc. Mais il n'est pas impossible de s'imaginer qu'on pourrait avoir besoin de dire p. e. «travailler pour être dans la situation d'avoir fait» *parece assistir como sembra só para ter assistido* (Perspectiva 325) *daria toda a sua glória para não ter saído da Fé Católica* (II 277), et dans un des emplois de «sens final (2)» (Sandfeld, Inf. § 322 ss.) comme *tem bastante confiança em si para crer que* (Camilo, Amor 35-36) il est évident que le prétérit est à sa place si on dit *és bastante inteligente para já ter percebido* (Corrêa Leite, Raça II 13 (149)) *vinha por demais ocupado na observação...*, *para ter dado atenção ao que ouvira* (Leone, Para além 60). Comp. aussi *nas razões que João alega para ainda não se ter casado* (Perspectiva 458).

17. por

De par sa (ou ses) signification(s) *por* est plus enclin à amener l'inf. prêt. C'est, comme il fallait s'y attendre, surtout le cas pour le sens causal *Estou radiante por te ter encontrado* (Duarte, Ven-

cidos 106) *Felicito-me por ter vindo* (294) *vexada por aquele homem a ter visto chorar* (Navarro, Última 215) *desculpo-vos a ameaça, por terdes citado Molière* (Cordeiro, Corações 185) *obrigada, por tudo e por ter vindo* (Cabreira, Quando o sol 421). Mais la cause peut aussi être un fait simultané *Estás contente por dançar comigo?* (Costa, Solar 187) *dando graças a Deus por ter um emprego* (Júlia de Almeida, Memórias 46) *felicitava-se por haver ali pessoas que...* (Castro, Eternidade 158). Les deux formes peuvent se trouver ensemble *essa cólera é produzida por eu ter adivinhado os teus projectos, e tentar impedi-los* (Cordeiro, Corações 96).

Si, avec Epifânio § 199 b, 2 on considère *almejar por*, *ansiar por*, *suspirar por*, *anelar por* comme appartenant à la catégorie de *por* causal (comp. fr. *je brûlais de savoir*, Sandfeld, Inf. § 263), il faut pourtant remarquer qu'ici la préposition a ceci de commun avec *para* qu'elle se combine avec l'inf. prés. *Estou ansiosa por ouvir a tua nova composição* (Cabreira, Quando o sol 334) *esses olhos que ansiavam por enxergar terras do Levante* (Duarte, Vencidos 13) *A actividade espiritual de Teófilo Braga buscou sempre, aneiu por se firmar no poder das ideias* (Revista II 326). Nous avons d'ailleurs une intéressante rencontre de *por* et *para* dans *Eu pelo-me por ir a Lisboa, só para almoçar na Garrett* (Costa, Solar 59).

Dans les combinaisons avec *esforçar-se por*, *forcejar por*, *lutar por*, qu'Epifânio range parmi les cas de *por* final (§ 297) c'est également le présent qui apparaît *Esforçava-se por conter os soluços nervosos* (Régio, Gota 23) *forcejava por se apagar diante do filho* (Duarte, Vencidos 255) *luta por elevar-se à harmonia* (Talegre, Poetas 23). On trouve d'ailleurs aussi *para* : *Esforçou-se para afugentar essa imagem* (Cordeiro, Corações 33) *A sua inteligência lutava para eliminar... um vago sabor de traição* (Castro, Eternidade 77).

De même *ficar por*, *estar por* : *Algumas formas ficarão por explicar* (Revista II 154).

por instrumental *Começou por me dizer que* (Eça, Contos 1) *acabou por atingir o limite ultrapassado* (Revista II 151).

Pour le sens de «au lieu de», «en échange de» on peut noter *Diz-se ainda a cada passo só saber o A B C de uma coisa, por só conhecer os primeiros elementos dela* (Revista I 153) *Morrer por morrer, prefiro o ar livre!* (Dantas, Chagas I 7 (40)).

passar por est naturellement souvent suivi du prés. *O cónego Dias passava por ser rico* (Eça, Crime 5). Mais il peut y avoir lieu d'employer le prêt. *Quantas outras cousas... passa por ter irreverentemente desprestigiado* (Revista IV 134).

18. sem

Il est certainement superflu de dire que *sem* se trouve souvent avec inf. prés. *vim para minha casa... sem me preocupar com coisa alguma* (Cortez, Lodo 37). Et ce temps est particulièrement dominant dans des locutions figées comme *Podia o poeta, como alguns espiritos de quinhentos, sem já falar de um Lourenço Vale, de um Poggio... esquecer* (Revista III 233) *isto sem contar com a sardinha de passagem* (Brandão, Pescadores 301). Mais en d'autres cas on peut avoir besoin d'exprimer l'antériorité *sem ter tido tempo para se despedir de ninguém* (Costa, Solar 277) *Novos tiros obrigam-na a recuar sem a ter fechado* (Dantas, Chagas I 7 (37)) *não devendo terminar a guerra sem as ter obtido* (Revista V 21) *voltar à Europa sem, ao menos, ter caçado um elefante* (Selvagem, Telmo 33) *Eu sabia isto tudo sem nunca ter posto os pés na sala do jornal* (Perspectiva II 197). N'y a-t-il pas un prétérito affranchi (d'ailleurs fort compréhensible) dans *Sem nunca ter empunhado uma arma, esse idealista fora um dos que mais haviam concorrido para a proclamação da República Portuguesa* (Perspectiva II 273)? Peut-être aussi dans *soube elevar-se e conquistar fortuna não sem ter sido atacado quanto aos meios que usou* (Revista XIV 157).

19. sobre

Nous ne pouvons fournir que des exemples au présent *Felisberto Taveira, sobre ser rico, é um gentil moço* (Camilo, Estrellas 43) *o seu sacrificio que sobre ser inútil é desumano* (Duarte, Vencidos 294). Mais nous ne croyons pas que le prétérit soit impossible.

VIII

L'infinifif final

Le prés. est la forme ordinaire après des verbes de mouvement. Les exemples suivants *Vai descansar um bocadinho* (Cortez, Lodo 49) *não tardem a vir cooperar connosco* (Revista XIV 138) pourraient être multipliés à l'infini.

IX

L'infinitif au lieu du verbe fini

Qu'il s'agisse d'un infinitif seul ou de nom. + inf., il va sans dire que dans une foule de cas il n'y a pas moyen de se servir d'autre chose que de l'inf. prés. On peut rappeler p. e. le sens impératif *Deter, deter! que não há passagem!* (Eça, Ramires 162) et d'autres cas où il est question d'une action future, comme *Eu formar-me, ó Manuel? Deus me livre!* (Trindade Coelho, In illo 37) *Não sei como principiar* (Duarte, Vencidos 37).

Il y a des phrases où on parle bien d'actions passées, même dans ce cas on trouve fréquemment le présent *Eu... eu... ma... matar o Quintino* (Félix, Nunca 38) *Eu..., tentar assassinar?* (Régio, Gota 187) *Matar o meu homem!* (Félix, Nunca 40) *Raios partam a minha vida, não me fazer meu pai fidalgo!* (Ribeiro, Estrada 197).

Si on a besoin d'exemples de prés. dans la construction acc. + inf. (après *fazer, deixar, mandar, ouvir, ver*), on n'a qu'à consulter l'étude consacrée à ce phénomène (Boletim XII, 1, p. 48-53).

Le nom. + inf. au contraire, construction qui se trouve un peu partout, peut souvent admettre ou exiger le prétérit, on l'a vu par les pages précédentes. Il ne nous reste à parler que de *parecer*. Nous avons traité p. 104 de l'emploi impersonnel de ce verbe. Le portugais *parecia voarem* vient à l'appui de la doctrine de Sandfeld qui voit (Inf. § 133) dans *l'enfant semble dormir* non pas un infinitif attribut, mais un nom. + inf. *l'enfant dormir* (sujet) *semble*. Mais *parecer* peut être aussi construit personnellement *pareciam voar*. Dans ce cas aussi le prétérit est possible *Os troncos pareciam ter ficado só nas carcaças* (Redol, Gaibéus 80) *Depois que o Führer lhe adquiriu o bronze, Zettlizer parece ter sido batejado pela sorte* (Duarte, Vencidos 109) *Parecia, assim, ter saído dum mundo reduzido a escombros* (Castro, Selva 163).

Conclusions

Dans les pages qui précèdent nous avons constaté des choses qui semblent tellement évidentes que l'exposé touche souvent à la banalité. Il y a pourtant deux faits qui ont retenu notre attention. D'abord les exemples du présent «remplaçant» le prétérit. De nos jours, il y a une formule pour ce phénomène : Le présent est la forme non-

-marquée qui peut se mettre là où l'autre n'est pas absolument indispensable. De ce point de vue il n'est peut-être pas tout à fait exact de parler de substitution du prés. à l'inf. prêt. ; il vaudrait mieux dire qu'on a négligé de substituer le prétérit au présent. Mais si on obtient par là des effets stylistiques il est pourtant légitime de s'exprimer comme Epifânio : «pode empregar-se o presente em vez do pretérito».

Vaut-il la peine de tant parler de prétérits affranchis ? Dans la plupart des cas le phénomène semble s'expliquer très facilement, on peut parler p. e. de contagion ; dans *não pôde ter tido interferência*, on pourrait dire que le verbe fini a influencé l'infinitif ou inversement. Mais il faut de même analyser la phrase telle qu'elle est, et nous ne voyons pas comment on peut se dispenser de dire qu'ici le prétérit ne marque pas antériorité vis-à-vis du verbe régissant. On dira... «mais qui a dit que c'est là le rôle de l'infinitif passé» ? Ne pourrait-on dire que cette forme indique tout simplement antériorité... par rapport à quoi ? Cela dépend des circonstances. C'est possible, mais il n'en est pas moins vrai que l'infinitif présent s'emploie à tout moment pour exprimer des actions qui ont vraiment eu lieu dans le passé. On ne dit guère *parecia terem voado* si on entend *parecia voarem* ; ces deux phrases signifient deux choses différentes. Il y a d'autres cas où l'emploi de l'un ou de l'autre temps a une importance bien moindre. En tout cas, il nous a semblé utile d'examiner quels types admettent le plus facilement l'existence des prétérits affranchis. Contribuer à cette étude a été un des buts de notre travail.

Copenhague.

H. STEN

A preocupação literária de Fernão Lopes

No Prólogo da Primeira Parte da *Crónica de Dom João I* e por palavras muitas vezes citadas para caracterizar a sua atitude e o seu objectivo de historiador, Fernão Lopes afirma ter sido o seu desejo naquela obra «escprever verdade, sem outra mestura, leixamdo nos boões aquecimentos todo fingido louvor, e nuamente mostrar ao poboo, quaaes quer contrairas cousas, da guisa que aveherô» ⁽¹⁾ (p. 2). Ainda mais adiante lê-se: «Se outros per ventuira em esta cronica buscam fremosura e novidade de pallavras, e nom a çertidom das estorias, desprazer lhes ha de nosso rrazoado, muito ligeiro a elles douvir, e nom sem gram trabalho a nos de hordenar. Mas nos — continua —, nom curando de seu juizo, leixados os compostos e afeitados rrazoamentos, que muito deleitom aquelles que ouvem, amtepoemos a simprez verdade, que a afremo-semtada falsidade» ⁽²⁾ (p. 3). E depois de insistir na veracidade

(1) Citam-se as *Crónicas* de Fernão Lopes pelas seguintes edições: *Crónica de D. Pedro I*, com uma Introdução por Damião Peres, Barcelos 1932; *Crónica de D. Fernando*, 2 vols., Barcelos 1933 e 1935; *Crónica de D. João I*, ed. preparada por M. Lopes de Almeida e A. de Magalhães Basto, Biblioteca Histórica, Série Régia, vol. I, prefaciado por António Sérgio, Porto 1945, vol. II, Porto 1949.

(2) Na Segunda Parte desta *Crónica*, ao apontar as referências, na historiografia precedente, à discussão, nos conselhos dos reis de Portugal e de Castela, antes da batalha de Aljubarrota, e à composição e ordem dos dois exércitos adversários, volta a afirmar, quase nos mesmos termos: «(...) assynadamente nos despraz daqueles que em favor dalgũa das partes buscaraõ amdando femgidas rezoês, por dar escusa a sua contraria ventura. Mas nos como ja toquamos em outro lugar, naõ curâdo do desvairo dos autores, saibamos aquelo que se deve de saber (...), no quoaal falamento nõ cumpre enxertar fermosas rezoês nẽ dizeer alguũ afeitado, mas chãamente mostrar (...) a çerta verdade como passou» (c. 36.º, p. 89).

provada dos factos historiados por ele, sublinhando que teria preferido calar-se a escrever cousas falsas, exclama: «Que logar nos ficaria para a fremeosura e afeitamento das pallavras, pois todo nosso cuidado em isto despeso, nom abasta pera hordenar a nua verdade» (*ib.*).

Ora, se a proclamação do ideal da *verdade*, tanto como as afirmações relacionadas com ela, de escrever a História objectivamente, como hoje se diria, «posta adeparte toda afeiçom», no dizer do Prólogo citado, correspondem a tópicos correntes na historiografia desde os tempos de Tucídides, algo de semelhante acontece com as alusões à simplicidade e nudez do estilo e à ausência nele de toda a formosura e novidade de palavras: — o próprio Tácito não somente pretendeu historiar *sine ira et studio*, mas adaptou-se ainda ao hábito de atribuir à sua maneira de escrever os epítetos de *incondita* e *rudis* (*De vita et moribus Iulii Agricolae*). O facto de Fernão Lopes considerar oportuno expressar aquelas afirmações insertas no Prólogo aludido, indica que ele não ignorava os hábitos literários particulares ao género que cultivava. A sua familiaridade com as fórmulas gerais da arte literária ressalta da alusão à *brevidade* da sua narrativa, no fim deste mesmo Prólogo, e que se repete através de todas as suas Crónicas, conjugada ora com as manifestações da sua *humildade* e *indignidade* de autor, falando na «pouquidade» do seu engenho⁽³⁾, ou exclamando: «Quem poderia dignamente contar (...)?»⁽⁴⁾, ora com a aversão contra a «prolixidade»⁽⁵⁾, ou então com deferências para com os leitores aos quais pretende poupar «fastios» e «perlongas»⁽⁶⁾.

⁽³⁾ *Cr. de D. João I*, I, c. 159.º, p. 338. Cf. II, Prólogo: «E porque nos (nom) somos abastamte pera compridamente louvar e dizer as bomdades deste poderoso Rey (...)» (p. 1), e igualmente ao elogiar as virtudes de D. Filipa de Lencastre: «(...) disto nõ somos abastamte (...)» (II, c. 97.º, p. 226), ou, na tentativa de preencher uma lacuna historiográfica: «(...) com trabalho, nõ como compria, soomente por rremedear como sse devera de fazer (...)» (I, c. 159.º, p. 339).

⁽⁴⁾ *ib.* I, c. 31.º, p. 63, com referência aos louvores de Nun'Álvares Pereira.

⁽⁵⁾ «(...) per escussar prolixidade» (*Cr. de D. João I*, II, c. 118.º, p. 265); «por nom fazer prolixo sermaom» (*ib.* c. 147.º, p. 322).

⁽⁶⁾ «reçeamdo de vos fazer fastio, nom ousaremos de contar mais (...)» (*Cr. D. Fernando*, c. 98.º, I, p. 21); «(...) outras cousas (...) das quaaes nom fazemos mais longo processo por nom sabermos quanto prazeriam aos que as ouvissem» (*Cr. de D. Pedro I*, c. 5.º, p. 23). — «(...) por nã mostrar destemperada perlomgua» (*Cr. de D. João I*, II, c. 178.º, p. 394); «(...) lôgos rrazoados

A própria forma pela qual Fernão Lopes aqui se exprime, revela-o mestre da arte de escrever e senhor dos seus meios e efeitos tradicionais. Assim, precisamente ao pretender renunciar humildemente à «formosura e novidade das pallavras», serve-se de meios estilísticos que por si mesmos são susceptíveis de desmentir o Cronista, neste ponto. A estrutura rítmica da parte essencial da oração respectiva — «buscam fremosura e novidade de pallavras, e nom a certidãom das estorias» —, com a simetria dos elementos antitéticos de «muito ligeiro a elles douvir» e «gram trabalho a nos de hordenar», a rima na frase seguinte, entre os termos contrastantes de «verdade» e «falssidade» (p. 3), são indícios significativos de uma preocupação estilística em Fernão Lopes, a qual está longe daquela despreziosa simplicidade e nudez que por convencionalismo tradicional ele affecta atribuir à sua prosa.

Aos exemplos citados há que acrescentar, no mesmo Prólogo e como igualmente indicativos da estilização literária, a simetria de «ou contara mais curto do que foi, ou fallara mais largo do que deve», a antítese formal e metafórica de «desviar da direita estrada, e correr por semideiros escuros», a opposição de «(...) se (...) a nos outorgasse o que a allguûs escrevendo *nom negou*», os contrários de «nom soomente (...) do que *sabemos*, mas ahimda *errando* (...)», e «nom *sabedormente*, mas *errando* muito» (p. 2), a variação entre os verbos «geerar» e «causar» (p. 1), «mentir» e «falsso dizer», «contar» e «fallar» (p. 2), a duplicação sindética, ora acumulativa, ora interpretativa, de «merçes e terras», «costume e tempo», «comformidade e naturall inclinaçom» (p. 1), «cuidado e diligemçia»⁽¹⁾, «linguageês e terras», «longas vegalias e gramdes trabalhos» (p. 2), «fremosura e novidade» (p. 3), e a aliteração de «sangue e spritus», (p. 1), «rregimento e rreinado» (p. 2), «afremosemtada falssidade», e «fremosura e afeitamento» (p. 3). A exclamação de «Oo! com quanto cuidado e diligemçia vimos gramdes vollumes de livros (...)» (p. 2), e a interrogação retórica de «Que logar nos ficaria para a fremosura e afeitamento das pallavras (...)» (p. 3) oferecem outros exemplos de uma estilização que julgamos ser estrutural,

que leixar queremos, por vos nom deter» (*ib.* I, c. 154.º, p. 324); «Leixadas taes rezões (...) por serem gram perlongua que se excusar devia» (*ib.* II, c. 180.º, p. 397).

(1) Na Segunda Parte da *Cr. de D. João I*, referindo-se igualmente às suas investigações arquivais, falará também em «trabalho e delengêçia» (c. 36.º, p. 90).

deste Prólogo. É que este, constituído na sua primeira parte, de períodos cujas afirmações iniciais acabam por ser especificadas ou exemplificadas, passa, na sua segunda parte a tomar feições de hipotético — («sse o Senhor Deos a nos outorgasse...», «bem podiamos... errar» [p. 2]) —, para voltar a ser afirmativo, mas desta vez na forma mais intensa da construção adversativa — («nom soamente... mas ahimda», «nem podiamos... errar...; mas mentira... he muito afastada da nossa voomtade», «nom... mas», «mas nos...» [pp. 2 e 3]) —, do superlativo — («mais çertidom aver nom podemos» [p. 2]) —, e, quadrando perfeitamente com a orientação estilística desta terceira parte do Prólogo, as exclamações retóricas, indeterminadas, de «ccm quamto cuidado...» (p. 2), e «que logar nos ficaria...» (p. 3).

Fenómenos estilísticos idênticos àqueles que aqui apontámos, observam-se nos Prólogos da *Cr. de D. Pedro I*, da *Cr. de D. Fernando*, e da Segunda Parte da *Cr. de D. João I*.

No início das considerações sobre a justiça régia, no Prólogo da *Cr. de D. Pedro I*, depara-se com a alusão à sua brevidade e despreziosidade. O Cronista afirma ser intenção sua neste Prólogo «muito curtamente fallar, nom como buscador de novas razoões, per propria invençom achadas, mas come ajuntador, em huum breve moolho, dos ditos dalguuns que nos prouguerom» (p. 3), tratando do assunto «naquelle stillo que o simprezmente apanhamos» (p. 4). De facto, as ideias expostas neste Prólogo, as reflexões sobre a justiça e as suas funções na vida dos povos, são apenas aquelas que qualquer tratado político medieval ensinou, e há, nas sentenças de Fernão Lopes transcrições e paráfrases do cap. 10.^o da Segunda Parte do L. I do *De Regimine Principum*, de Egídio Romano. Mas se os pensamentos foram colhidos noutros autores, a forma sob a qual aparecem reunidos aqui, corresponde aos intuitos expressivos do Cronista. Nota-se igualmente a tendência para a antítese: — na forma adversativa no próprio período citado, com rima das palavras sobre as quais ela incide, de «buscador» e «ajuntador», e em «nom soamente aos naturaes do Reino, mas ainda aos de fora delle» (p. 6), na simetria dos elementos antitéticos na fórmula que determina a finalidade do poder régio — «Que he por seerem os maaos castigados e os bons viverem em paz» (p. 3) — e naquela que distingue as leis do príncipe que as outorga, — «que ellas representam com vozes mortas, o que o Rei diz per sua voz viva» (p. 5) —, na coordenação de «boas leis e maaos costumes» (*ib.*), ou, no final expressivo do Prólogo que termina pelas palavras de «honrada fama neeste

mundo e perdurável folgança no outro», onde a antítese de «neeste mundo» e «no outro» aparece aliás dominada pela harmonia de «fama» e «folgança», por seu lado ainda intensificada pela aliteração e pela dos termos precedentes que as determinam como «rolha e fruto» da justiça (p. 7). Igualmente requintada, tanto pela sua dialéctica intrínseca como pelo seu paralelismo, apresenta-se a construção sentenciosa, no meio do Prólogo, de «como a alma soporta o corpo e partindosse delle o corpo se perde, assi a justiça suporta os Reinos, e partindosse delles, perecem de todo» (p. 5). Quando não há oposição e antagonismo entre os elementos de um período, a construção paralelística aparece por vezes ligeiramente modificada pela variação da ordem em duas e mais orações coordenadas, invertendo-se na segunda e porventura ainda na terceira a ordem de dois elementos sintácticos. Assim acontece no período: «(...) avemdo no Rei virtude de justiça fara leis (...); e os seus sogeitos, seemdo justos, compriram as leis (...), e comprimdoas, nom faram cousa injusta (...)» (p. 4), com o gerundio precedente, na primeira oração, posposto ou intercalado na segunda, e novamente precedente, desta vez imediatamente ligado ao complemento directo, na terceira; ou em «negada a justiça a alguma pessoa, grande injuria he feita ao principe» (p. 6), onde nas duas orações a ordem entre o participio e o sujeito aparece trocada. — Exemplos de aliteração, oferecem-nos, ainda no já referido período final, as expressões de «refreou os males, regemdo bem seu Reino, ainda que outras mingoas per el passassem de que peendencia podia fazer» (p. 7), e, ligando dois elementos antagónicos, a duplicação de «viçios e virtudes» (p. 4). A duplicação complementar e diferenciante aparece nos termos de «modos e diffinições» (p. 3), «virtude da castidade e da temperança», «vivam directamente e em paz» (p. 4), «ao Rei, que a poem, e ao juiz, que a ha dencaminhar» (p. 5), «ao principe e a toda a sua terra» (p. 6), e a meramente variada e interpretativa, em «lei e regra da justiça», «justiça e direito» (p. 4), e «rainha e senhora» (p. 6).

No Prólogo da *Cr. de D. Fernando*, as alusões à brevidade limi-tam-se à referência velada de «(...) comtado todo pelo meudo seria longo douvir» (p. 7), e, no fim, de «(...) razoadas todas por meudo fariam gramde trautado, qual aqui nom compre de seer scripto» (p. 14). Ao descrever as qualidades físicas e morais do príncipe, sua aparência, suas atitudes e acções, o Cronista não procura ser breve, preferindo pelo contrário duplicar e triplicar, cumulando, completando e variando os verbos e os atributos. Assim, diz de D. Fernando,

que «avia bem composto corpo e de razoada altura, fremoso em parecer e muito vistoso», que «era gram criador de fidallgos, e muito companheiro com elles» (p. 5), que era «muito caçador e monteiro», que «amou muito seu poboo, e trabalhava de o bem reger», e que «todallas cousas que por seu serviço e defensom do reino mandava fazer, todas eram fundadas em boa razom e muito justamente hordenadas» (p. 6). Apresenta o Rei como «mançebo vallente, ledto e namorado» e, aqui, o último atributo passa imediatamente a ser retomado, transformado em substantivo e por seu lado completado e interpretado na continuação de «amador de molheres e achegado a ellas» (p. 5). Outros exemplos desta cumulação: — «Era cavallgamte, e torneador, gramde justador, e lamçador atavollado» (pp. 5 e sgs.), «Era muito braçeiro (...), cortava muito com huma espada, e remessava bem a cavallo», «Amava justiça, e era prestador, e graado muito liberal a todos, e gramde agasalhador dos estrangeiros» (p. 6). A tendência estilística que aqui se manifesta, observa-se através do Prólogo inteiro: na duplicação de «gramdes e largos thesouros» (p. 6), «peegos e apahues», «aves e caães» (p. 7), «nenhuma arte nem multidoem de covas», «gramde sabor e desemfamento», «seu padre e avoos» (p. 8), «seerem todos ricos, e dos Reis haverem gramdes e grossas remdas», «faziam viinr, e emviarom do reino gramdes e grossas mercadorias» (p. 9), «por seu serviço e proveito» (duas vezes), «privilegios e liberdades», «dampnos e roubos», «gentes de desvairadas mesturas e tantas», (p. 10), «ricos e atastados», «em seu perjuizo, e deçimento de sua homrra», «pera seu mantimento e guarnimento de suas casas», «de muitas e desvairadas gentes», «furtos e roubos» (p. 11), «jogam e gastom em gramde avomdãça», «emqueressem e soubessem», «villas e logares» (duas vezes), «dereito e justiça» (p. 12), «fidallgo nenhuum nem outra pessoa», «casas e estallageens» (p. 13), e na triplicação e multiplicação de «açores e falcoões nevris e girofalcos» (p. 7), «coelhos, raposas, e lebres e outras semelhantes selvageens monteses» (p. 8), «nenhuuns senhores, nem fidalgos, nem crerigos, nem outras pessoas» (p. 11), «homeens que nom viviam com senhores, nem ham beens nem remdas nem outros mesteres», «nenhuum senhor nem fidallgo nem outra pessoa» (p. 12), e «bispos, meestres e comendadores e quaaes quer outras pessoas» (p. 13). — A aliteração, simples e certa em «gramdes e grossas», aparece mais discreta, velada em «namorado, amador de molheres». — As construções adversativas, acentuadamente antitéticas no Prólogo da Primeira Parte da *Cr. de D. João I.* em virtude do seu estilo polémico

e apologético, e ainda no da *Cr. de D. Pedro I*, correspondentemente aos seus intuitos doutrinários e sentenciosos, aqui servem sobretudo para insistir, intensificar e enaltecer, o que se justifica pela orientação panegírica deste Prólogo. Este efeito aumenta ainda pelo emprego da negação, de preferência antecedente, com a qual a construção adversativa muitas vezes se liga no Prólogo da *Cr. de D. Fernando*. Assim, em «posto que conhecido nom fosse, logo o julgariam por Rei dos outros», a construção adversativa vem acentuar as qualidades régias da aparência do príncipe que o Cronista acaba de descrever, e logo, a frase «nom chorava menos por hum seu escudeiro (...) come se fosse seu filho» (p. 5), serve para ilustrar a sua afeição aos que com ele viviam. Outros exemplos: «De nenhuum a quem bem quisesse podia creer mal que lhe delle fosse dito, mas amava a el e todas suas cousas muito de vontade» (p. 5); para demonstrar a paixão da caça em D. Fernando: «nenhuum tempo aazado para ello (sc. para ir à caça) leixava que o nom husasse» (p. 6); para exemplificar a sua habilidade de monteiro: «nenhuuma arte nem multidoem de covas lhe(s) (sc. aos animais perseguidos) prestar podia que logo nom fossem tomadas», ou, destacando o prazer que o Rei encontrou neste passatempo: «(...) nunca (...) hia vez alguma aa caça, que sempre em elle nom houvesse gramde sabor e desenfadamento» (p. 8). A insistência exprime-se ainda pela repetição como que resumidora, como em «todallas cousas que por seu serviço e defensom do reino mandava fazer, todas eram fundadas (...)» (p. 6), e em «dizendo que pessoas que mester nom ouvessem, nem vivessem com senhores comtinuadamente, que taaes como estes (...)» (p. 12), ou «(...) mandou que todollos bispos e meestres e comendadores, e quaes quer outras pessoas (...) que tevessem casas (...), que as corregessem todas (...)» (p. 13). Não faltam os exemplos da simetria bilateral, como se apontaram no Prólogo da *Cr. de D. Pedro I*: — «fundadas em boa razom e muito justamente hordenadas» (p. 6), «que vivemda faziam os que moravom em ella, e os que se com elles colhiam, de que fama eram» (p. 12). Quase todas as características apontadas aqui, do estilo de Fernão Lopes, neste Prólogo, encontram-se reunidas naquele período que descreve a ida do Rei à caça. «Quando elRei hia aa caça, todallas maneiras daves e caães, que se cuidar podem pera tal desemfadamento, todas hiam em sua companhia; em guisa que nenhuuma ave gramde nem pequena se levamtar podia, posto que fosse grou e abatarda, ataa o pardal e pequena follosa, que ante que suas ligeiras penas a podessem poer em salvo, primeiro era presa

do seu contrairo: nem as simpreses poombas, que a nem huum fazem empeeçimento, em semelhante caso nom eram isentas de seus inmiigos» (pp. 7 e sgs.).

No Prólogo anteposto à Segunda Parte da *Cr. de D. João I*, no intuito de fazer preceder a história do próprio reinado, i. é da acção do até então regente e defensor do Reino, como Rei, pelo panegírico do príncipe, Fernão Lopes começa por afirmar que teria sentido receios em encetar o elogio do Rei, alegando, para motivar a sua hesitação, além da sua indignidade, a insuficiência das suas qualidades de escritor. «E porque nos (nom) somos abastante — escreve — pera compridamente louvar e dizer as bomdades deste poderoso Rey, por a dynidade dos seus gramdes feitos, quiseramos deixar de falar delles, vemdo como compria serem escritos por huũ gramde eloquente leterado que bem ordenara os curços dos mereçidos louvores (...)» (pp. 1 e sg.). No final do Prólogo, é idêntico o teor pelo qual acaba a exclamação resumidora: «Ho muy nobre primçipe, froll e excelempcia dos Reis que em Portugall reynaraõ, bem escreveraõ os que diseraõ que todalas vertudes floreceraõ em ti, per espiciall graça, de guisa que por a pouquidade do noso emgenho não fomos ousados de falar em elas», e termina pela afirmação da brevidade⁽⁸⁾ e simplicidade das suas exaltações: «estas poucas que das obras alheas apanhamos, apartamos asy em soma (...), deshi por tornarmos (a seguir) noso sympplêz razoamento» (pp. 3 e sgs.). Não se poderá, entretanto, negar grandiloquência nem a esta apóstrofe do «muy nobre primçipe, froll e excelempcia dos Reis que em Portugall reynaram» e no qual «floreceraõ todas as virtudes», nem às locuções metafóricas de «bõ acabamento de seus bemaventurados dias» (p. 1), para a morte, ou, para enaltecer o génio piedoso e devoto do Rei como fiel católico: «aquello que no primçipe mais resprandece, a saber, direita fee, era em elle compridamente», e «os autos da sua vida trouve sempre so juguo da christaã fee», ou, para designar a sua rectidão: «amdando sempre por reall estrada (...)», ou ainda, para indicar as tentativas difamatórias: «não minguou quem mordesse sua gramde fama com dentes de raivosa emveja» (p. 2), e não são sem eloquência literária as construções adversativas, nas quais tanto a negação muitas vezes precedente como a afirmação se conjugam para aumentar o efeito elogioso, de «não se

(8) Já mais atrás dizia: «tocaremos em breve (...)», e «(...) deixamdo (...) por causa da brevidade» (p. 2).

levantou em soberba, mas sempre louvou a seu Deus», «Amdamdo sempre por reall estrada, numca desviou a nenhũa comtraira parte» (p. 2), «Naõ hera sanhudo nem cruell, mas mança e byninamente castiguava» (p. 2 e sgs.), «Nũa por ligeira cousa moveo guerra comtra seus imiguos, mas (...) muito trabalhava sempre por ser dacordo com eles (...)» (p. 3). A estrutura paralelística aparece ligeiramente modificada pela variação da ordem sintáctica, no exemplo citado de «Naõ hera sanhudo nem cruell, mas mança e byninamente castiguava» (posição variada do verbo), e no período «mais torpe cousa he pouco e levemente louvar alguã pessoa que larguamente dela mall dizer» (p. 2, com variação da posição do verbo e do complemento). Não faltam os exemplos da duplicação, por vezes cumulada: — «perlados e ministros», «do dia e da noyte», «graças e louvores», «bramos e homrrosos costumes e prazivês mamdados», «mesuradas palavras e cortezes» (p. 2), «justiça e piedade», «de gramde emtemdimento e muy nobre por costumes; dino de gramde homrra e muito de amar, sendo gracioso cõpanheiro açerqua dos señores e fidallguos e benino tratador do comũm povo», «linhagem e costumes», «homrou muito e amou sua mulher de onesto e são amor», «amar e servir», «justo e temperadamente», «louvor e gloria», «vertudes e boas comdições», «froll e exçelemçia» (p. 3), — e da variação: — «pouco e levemente louvar», «odio e mallqueremça», «compridamente louvar e dizer as bomdades» (p. 1), «largo e compridamente», «gramde e muy homrrado», «singular e estremada devoção», «homrada e onesta reveremçia», «vizinnhos e comtrairos», «nenhũa torpeza nem vilaõ ffalar» (p. 2), «mança e byninamente», «se austeve e castigou», «roguos nem preces», e «gramdes e asynadas merces» (p. 3).

Infelizmente, ainda não está suficientemente esclarecido nem qual teria sido a entoação das frases na prosa medieval portuguesa, nem qual a função e o valor a atribuir aos fenómenos sintácticos da inversão e da transposição do verbo. Além disto, a falta de uma edição crítica das obras de Fernão Lopes não permite ir além da conjectura de que o Cronista tenha procurado dar determinado ritmo aos períodos que escreveu — e julgamos ser o ritmo pausado da exposição, discussão e narração *oral, insistente* —, e que ele, semelhante a outros prosadores e cronistas medievais, não tenha descurado de observar as lições da teoria do *cursus*, ao terminar os seus períodos, numa variedade que se nos afigura como indicativa da arte que Fernão Lopes soube imprimir à sua prosa, entre os

cursus planus, *tardus*, *velox* e *dispondaicus* ⁽⁹⁾). A relativa frequência do *cursus dispondaicus*, particularmente cultivado por Cícero e de larga divulgação entre os prosadores medievais, e a variação entre os finais das orações, fazem supor que Fernão Lopes não teria deixado de cuidar dos valores rítmicos da sua prosa e dos efeitos produzidos por eles. Não será casual terminarem por *cursus planus* todas as cinco orações iniciais do Prólogo da Primeira Parte da *Cr. de D. João I*, precisamente aquelas que constituem a primeira parte, expositiva, deste Prólogo, nem o *cursus tardus* aparecer quase sempre ao terminar uma ordem de ideias, de factos ou de fenómenos e antes de o Cronista passar a mudar de assunto ou a contrariar.

⁽⁹⁾ Assim, julgamos distinguir, no final da primeira oração do Prólogo da *Cr. de D. Pedro I*, o *cursus planus* («nós prougerom»), seguido pelo c. *velox* («próllogo já tangida»), pelo c. *tardus* («por ésta maneira»), e novamente pelo c. *velox* («vícios è virtúdes»). As duas orações seguintes acabam pelo c. *dispondaicus* («séjam emclinádos» e «estár em assessêgo»), seguindo-se outra que termina por c. *planus* («perêcem de tódo»). O final de «per ella fazer» não pode ser classificado enquanto não se souber, se o r de «fazer» porventura se pronunciava seguido por um e átono; neste caso seria c. *planus*. Depois, o c. *velox* dos finais seguintes («óutra frêmosúra» e «pósto em senhorío») é seguido por c. *dispondaicus* («tóda sua térra») e por dois exemplos de c. *tardus* («súa estória» e «folgâmça no óutro»). — No Prólogo da *Cr. de D. Fernando*, a primeira oração parece-nos terminar por c. *velox* («áchegadór a éllas»), seguido por c. *tardus* («Réi dos óutros») e c. *dispondaicus* («fósse seu filho»), ao qual se segue novamente um c. *velox* («múito de vóomtáde»). As duas orações seguintes terminam por c. *planus* («átavolládo» e «bém a cavállo»), seguido por c. *tardus* («agasalhádór d(e) estramgéiros»), c. *planus* («ántelle fósse»), c. *dispondaicus* («justaménte hordenádas») e c. *planus* («hordenádo de çima»). No final seguinte («que o nom husasse») não ousamos decidir se se trata de c. *planus* ou de c. *dispondaicus*. Depois, há outro c. *velox* («tünham cuidádo»), c. *tardus* («çém falcoeiros»), um exemplo de c. *dispondaicus* entrecortado («giro-fálcos, todos primas»), outro de c. *planus* («cahiam em éllas») e de c. *tardus* («séus inmiúgos») ou *dispondaicus* («séus inmiúgos»), novamente c. *planus* («fóssem tomádas») e c. *dispondaicus* («désemfadamentó»), c. *velox* («réino èra pósto»), c. *tardus* («a sua dizima pertêecem»), c. *planus* («tódo o séu»), c. *velox* («carregaçom de márço»), c. *planus* («pérantrélles» e «jaziam antélla»), c. *dispondaicus* («deréitos reáaes»), c. *velox* («deciméto de súa hómrra»), c. *planus* («mércondárias»), c. *velox* («guarniméto de suas casas»), c. *dispondaicus* («délló grave cómta»), c. *velox* («ós defendêr quisêsem» e «báirros hi tevésem»), c. *dispondaicus* («désto padeçião»), e c. *planus* («séer scripto»). — No Prólogo da Primeira Parte da *Cr. de D. João I*, as primeiras cinco orações terminam todas por c. *planus* («emtemdiméto do hómem», «ácomteçerom», «cómfomridáde», «séus dividos», e «sémpre çopéga»). A sexta oração julgamos terminar por c. *tardus* («de tód(o) o contráiro»). Seguem-se um exemplo de

Possivelmente, a sintaxe dos finais relaciona-se também com o ritmo: — assim, no Prólogo da *Cr. de D. Pedro I*, a construção de «ja no primeiro prologo tamgida», se rezasse «ja tamgida no primeiro prologo (ou prologo primeiro)» resultaria num *cursus tardus*; neste caso haveria dois finais imediatos de *c. tardus*, o que o Cronista aliás costuma evitar, porventura por reservar este final para terminar um pensamento ou uma exposição⁽¹⁰⁾.

É certo que os Prólogos representam por si mesmos determinado género literário, que passou do Proémio do esquema dispositivo da Retórica antiga para a historiografia medieval. Dada a origem do género, a estilização expressiva dos Prólogos, em Fernão Lopes

c. velox («comtheúdo em esta obra»), e de *c. tardus* (?) («taaes cóusas»). No final de «a nos de hordenar», a classificação depende da pronúncia do *r* final do verbo e da do *e* em «de» (no principio do mesmo Prólogo aparece a forma «dordenar»). Nos restantes finais assinala-se outro exemplo de *c. dispondaicus* («afremosemtáda fallssidade»), dois de *c. planus* («cóusas fallssas» e «núa verdade»), e por fim julgamos distinguir *c. dispondaicus* («ná segumte hórdem»). — No Prólogo da Segunda Parte da *Cr. de D. João I* não conseguimos classificar ao certo o final de «bemaventurados dias»; talvez, lendo-se «bemaventurados dias», se trate de *c. velox*, como nas orações seguintes («fêz demover a ésto» e «tocarêmos em brève deste»). Seguem-se um final de *c. tardus* («desta maneira»), dois de *c. dispondaicus* («estremáda devoção» e «aviá remem-brança»), e um de *c. planus* («lléy de Déus»). O exemplo seguinte poderia interpretar-se como *c. velox*, desde que se não attribuisse valor à pronúncia da conjunção «e» («perlládos (e) ministros délla»). O final que se segue é um exemplo do *c. planus* («bráncio por armas»), dos dois seguintes, um poderia interpretar-se como *c. dispondaicus*, e outro, como *c. tardus*, desde que ficasse reduzido o valor fonético e rítmico da conjunção «e» (lendo-se respectivamente «dar graças (e) louvôres» e «vizinnhos (e) contráiros»). Seguem-se *c. planus* («raivósa emvéja»), *c. velox* («ouvido de sua bóca»), *c. planus* («cômprida-ménte»), *c. tardus* («entre elles desváiro»), *c. velox* (lendo-se «tratador do comú pôvo»), *c. dispondaicus* («cumprir seu desejo»), *c. planus* («cômprida-ménte»), *c. dispondaicus* ou *velox* («ém seu estádo» ou «cada hûu em seu (e)estádo»), e, por fim, dois exemplos de *c. planus* («de qué deçemdése» e «rázcaménto»). — Não nos enganamos sobre o subjectivo, discutível e provisório das interpretações precedentes, que aliás se limitam aos finais dos períodos marcados por ponto final. Para se chegar a conclusões mais fundadas seria preciso proceder-se primeiro à revisão crítica da pontuação dos textos. E naturalmente, nada de certo se pode afirmar sobre a entoação, enquanto não se tiver procedido à revisão crítica da ortografia. Ainda assim, porém, o emprego deste recurso estilístico e a sua variação, como a acabamos de registar, como tais ficam demonstrados.

(10) Sòmente no fim do Prólogo da *Cr. de D. Pedro I* aparecem dois *c. tardus* seguidos.

como em outros cronistas medievais, resulta naturalmente do seu carácter genérico-literário, sem que as observações feitas neles sejam concludentes para uma preocupação literária de Fernão Lopes como cronista ou historiador. Na verdade, porém, os elementos estilísticos que neles aparecem cumulados e concentrados, observam-se através de todas as *Crônicas* de Fernão Lopes, entrelaçados — embora em proporções diferentes — com os elementos do estilo narrativo, descritivo e evocativo. Aliás, os *Prólogos* não podem ser isolados das *Crônicas*. Pelo contrário, desempenham uma função literária, intimamente ligada às próprias *Crônicas*. No *da Cr. de D. Pedro I*, aponta-se como seu intuito, por um lado «espertar os que ouvirem que entemdem parte do que falla a estoria», e por outro, «seguirmos emteiramente a hordem do nosso razoado no primeiro prologo ja tamgida» (p. 3).

A primeira razão alegada relaciona-se com a função tradicional dos *Prólogos*. A segunda dá a perceber o empenho que Fernão Lopes teria tido em dar às suas *Crônicas* certa unidade de estrutura literária. Indicam-no igualmente as referências ao seu costume de antepor «parte das bondades de cada hũ Rei» à história do seu reinado, no início da Segunda Parte da *Cr. de D. João I* ⁽¹¹⁾, e o intuito manifesto de não se desviar da «hordem primeira», para não ser censurado de «britar» a «ordenança» uma vez estabelecida e seguida — «que hera cousa bem de repremder» ⁽¹²⁾.

Não é sòmente à história dos reis e dos seus reinados que o Cronista antepõe um *Prólogo* resumidor das qualidades que geralmente os distinguem e caracterizam. O costume estende-se, na *Cr. de D. João I*, às personalidades régias dos Infantes, «levamdo com elles o modo dos reis» (II, c. 147.º, p. 319), e ao vulto heróico do Santo Condestabre, cuja história, quando contada, de ordem seguida, nesta *Crônica*, aparece precedida por um resumo «per modo de prologo que ell bem mereçe» (I, c. 31.º, p. 63).

Destinados a referir «bondades», a maioria destes *Prólogos* têm carácter panegírico. Entretanto, cabe-lhes ainda certa função para a arquitectura geral das *Crônicas*, para além daquela de compilar o que «noutro lugar não se pode dizer» ⁽¹³⁾. Nisto, divergem daque-

⁽¹¹⁾ p. 1. — Cf. *ib.*, c. 147.º, p. 319: «(...) no começo de seu regnado contamos as bondades que cada huũ hussou na vida».

⁽¹²⁾ *ib.*, pp. 1, 2 e 4.

⁽¹³⁾ Cf. a referência ao *Prólogo* contendo cousas «que se em outro lugar tambem dizer nom podem», na *Cr. de D. Fernando*, c. 1, — I, p. 15.

les prólogos compostos de meros lugares comuns, que foram frequentes na literatura medieval, e dos quais não os distingue suficientemente a observação de Alexandre Herculano, de que Fernão Lopes «moralizava antes de entrar na matéria» (14).

Assim, ao estender-se sobre a justiça como suprema virtude régia, no Prólogo da *Cr. de D. Pedro I*, Fernão Lopes acentua o aspecto específico sob o qual se lhe impõe historiar o reinado, e sob o qual se devem valorizar os feitos e o carácter de D. Pedro I — não somente no sentido apoteótico como ainda no da sua crítica. As moralizações, ao concentrarem-se no conceito da justiça régia e da sua necessidade, como tais pouco interesse teriam, por nem serem nem pretenderem ser originais; determinando, porém, o tema fundamental da *Crónica*, assumem carácter inaugural e orientador. Retomado através das exemplificações dos capítulos diversos da narrativa, aparece como que controvertido nos capítulos 15.^o até 26.^o, na personalidade e nos feitos de D. Pedro, o Cruel, de Castela, marcando assim a transição para aqueles actos do Rei português, pelos quais ele próprio vem turvar a sua imagem e diminuir a sua fama de justiceiro — como o próprio Prólogo já o dá a perceber ao aludir, terminando, às «mingoas (...) de que peendença podia fazer».

A *Cr. de D. Fernando* é igualmente precedida pelo resumo dos traços característicos do reinado historiado, em relação à índole do Rei. Não havendo para ele denominador comum como o fora a virtude da justiça, no seu predecessor, são as qualidades régias — físicas, morais e sociais — do príncipe, a sua prática e a sua projecção através do seu governo que aqui se esboçam, nomeadamente a sua formosura, amabilidade e gentileza, a sua destreza de cavaleiro, o seu amor das mulheres, a sua liberalidade, protecção dos estrangeiros, distinção da nobreza e esforço de bem reger o povo, com justiça e razão. Depois de se referir aos desastrosos efeitos que a guerra operou, durante o reinado deste Rei, o Cronista descreve largamente a sua paixão da caça. Considerada a caça o divertimento régio por excelência e particularmente destinado para o exercício das virtudes guerreiras (15), a referência pormenorizada aos hábitos, gostos e empenhos de D. Fernando caçador e monteiro, imediatamente depois de evocar as «dobradas tristezas com que muitos choraram suas desaventuradas mizquimdades», e de recordar «se se

(14) *Historiadores Portugueses. I. Fernão Lopes*, in — *Opusculos*, t. V., p. 5.

(15) V. D. João I, *Livro de Montaria*, ed. F. M. Esteves Pereira, L. I., c. 4.^o.

comtemtara viver em paz, abastado de suas rendas, com grandes e largos thesouros que lhe de seus avoos ficaram, nenhum no mundo vivera mais ledo» (I, p. 6), pode interpretar-se como simbólica do ímpeto guerreiro do Rei, e não será por acaso que na descrição da caça se reúnem quase todos os recursos da estilização aproveitados por Fernão Lopes neste Prólogo. As feições acentuadas aqui, na personalidade do príncipe, correspondem perfeitamente àquelas que se exprimem na sua atitude arbitrária e militante ao querer aproveitar-se da fraqueza presuntiva do adversário e ao impor a sua vontade desmedida, no cap. 114.^o. — O Prólogo acaba pela descrição minuciosa das medidas e instituições protectoras da cidade de Lisboa e dos seus habitantes, características do «boom regimento» que o Rei se esforçou por estabelecer com justiça, solicitude, rigor e magnanimidade.

Na *Cr. de D. Pedro I*, a descrição das feições pessoais do príncipe passa para o primeiro capítulo, certamente porque o conceito da justiça ao qual todas as restantes qualidades e atitudes do Rei aparecem subordinadas, merecia ser destacado particularmente. Quanto à índole e ao reinado de D. Fernando, esses não são determinados pelo rigor de um conceito superior, e não há neles nenhuma feição que Fernão Lopes procure acentuar, isolando-a. Se não há, pois, um tema geral predominante, nesta *Cr. de D. Fernando*, há vários significados, que se desenvolvem através da sua história, nomeadamente o do Amor, da Liberalidade, do bom Regimento, e o da Guerra, causa da decadência e da miséria.

Se tanto não se pode dizer do Prólogo da Segunda Parte da *Cr. de D. João I*, mais francamente, mas também mais convencionalmente panegírico do que os das Crónicas dos reinados precedentes, haverá diversas razões para isso. Além de a *Crónica* ser fragmentária, de forma que não pode ser apreciada na totalidade da sua composição estrutural, a matéria mais vasta a historiar, o largo quinhão que nela cabe aos feitos de Nun'Álvares, cuja história é entrelaçada com a de D. João I, a circunstância de parte essencial da acção histórica do Príncipe remontar à época anterior à sua subida ao trono — numa palavra: o facto de a *Cr. de D. João I* ser antes a História de Portugal nos períodos da regência e do reinado de D. João I, do que a mera narração das iniciativas e realizações deste Príncipe, teriam imposto a esta *Crónica* uma estrutura diferente das de D. Pedro I e de D. Fernando.

O Prólogo anteposto à Primeira Parte da *Cr. de D. João I* é diferente dos outros. Apologético ao concentrar nele as observações

sobre os fundamentos e a orientação da sua própria historiografia e ao proclamar objectivo supremo das suas investigações e da sua historiação a veracidade desapassionada, este Prólogo todavia não transcende e não quebra a ordem literária em que tais Prólogos aparecem integrados. — Teor semelhante, têm-no as «razões do Autor» que «per modo de prologo» precedem a história dos feitos de Nun'Álvares, na *Cr. de D. João I*.

Que a preocupação literária não foi alheia à prosa historiográfica de Fernão Lopes, revelam-no as referências, no Prólogo da Primeira Parte da *Cr. de D. João I* como através de todas as suas *Crónicas*, ao seu «razoado» e «trabalho de ordenar», a afirmação, no início do cap. 29.^o da Primeira Parte desta *Crónica*, de que «quaesquer estorias muito melhor sse emtemdem e nembram se som perfeitamente e bem hordenadas, que o seendo per outra maneira», e o seu propósito de escrever as suas «em boom e claro istillo» (p. 59).

Na «ordenança» historiográfica da plenitude de acontecimentos simultâneos e confusos, Fernão Lopes regula-se pelos critérios da concatenação cronológica ou causal, e da composição literária. Se num caso, «comtar por hordem» significa referir o começo, o fim e a duração de um sucesso⁽¹⁶⁾, a «hordenança de bem estoriar» pode requerer, perante os muitos outros factos a relatar, pôr termo à narração deste mesmo sucesso⁽¹⁷⁾. Se por um lado é imprescindível mencionar determinados factos, em virtude do seu significado histórico e para os fins da informação perfeita, existem também conveniências literárias que induzem o Cronista a narrativas secundárias, laterais ou complementares, motivadas por um intervalo que se abre na continuação da narrativa principal, desde que não se desvie da linha geral da história⁽¹⁸⁾. A brevidade do narrado ou do «razoado» justifica-a Fernão Lopes pelos critérios da suficiência⁽¹⁹⁾,

(16) *Cr. de D. Fernando*, c. 107.^o, II, p. 46, e c. 139.^o, II, p. 124.

(17) *ib.*, c. 113.^o, II, p. 66.

(18) Assim, na *Cr. de D. Fernando*, c. 2.^o, I, p. 18: «Convem que sigamos os feitos delRei Dom Pedro de Castella com seu irmão elRei Dom Henrique, no ponto que leixamos de fallar delles, e esto por de todo averdes huum breve conhecimento, e a hordenança da nossa obra nom desvairar do seu primeiro começo; moormente pois delRei Dom Fernando nenhuuma cousa teemos que comtar ataa morte deste Rei Dom Pedro».

(19) «(...) sobre esto foy hũ muito grande e notavel cõsselho, no quosll se falarã muitas e boas rezoões; mas de todolas elas estas em breve abastẽ das que aly foraõ propostas» (*Cr. de D. João I*, II, c. 26.^o, p. 59); «Mas esto que se segue por breve informaçom abaste (...)» (*ib.*, c. 117.^o, p. 621).

da conveniência⁽²⁰⁾, da preferência⁽²¹⁾, e da economia narrativa⁽²²⁾, enquanto que defende a sua extensão oportunamente pelo motivo da informação bastante⁽²³⁾, pelo receio de ver a sua obra criticada como imperfeita⁽²⁴⁾, e pelo próprio desejo de contar e presuntivo gosto dos leitores em saber⁽²⁵⁾.

O critério supremo da *ordenança* e que abrange tanto o postulado da certeza dos factos historiados como a sua apresentação literária, é o da *clareza*, do «boom e claro istillo» (*Cr. de D. João I*, I, c. 29.º,

(20) «Leixadas algũas cousas que neesta sazom no Porto acomteçerom, hũa soo diremos em breve, por viinrmos a nosso proposito (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 173.º, p. 369); «(...) por se este de todo nam perder da memoria queremos aaquy em breve nembrar, qumto fazer a nosso proposito (...)» (*ib.*, II, c. 87.º, p. 210).

(21) «(...) per escussar prolixidade (...)» (*Cr. de D. João I*, II, c. 118.º, p. 265); «(...) por nom fazer longa escriptura de semelhantes cousas» (*Cr. de D. Fernando*, c. 87.º, I, p. 226); cf. atrás as notas 5 e 6.

(22) «Muitas hordenações outras fez e mandou comprir (...) este nobre Rei Dom Fernando, que razoadas todas por meudo dariam grande trautado, qual aqui nom compre seer scripto» (*Cr. de D. Fernando*, I, p. 14); «(...) e outras tribullaçoens (...) que seeria longo de dizer» (*ib.*, c. 42.º, I, p. 107); «Leixamdo mais fallar de taes feitos, tornemos nosso razoado» (*ib.*, c. 110.º, II, p. 57); «Desembargamdonos das razoens destes trautos, por delles nom fazer mais longo processo (...)» (*ib.*, c. 171.º, II, p. 203); «(...) diremos brevemente por nos espedir» (*Cr. de D. João I*, I, c. 28.º, p. 57); «(...) fique per outro (...), porque temos presa de comtar outras cousas» (*ib.*, II, c. 148.º, p. 324).

(23) «(...) dizemdo por meudo quamtas grandezas (...) mostrou, seeria longo processo douvir: porem queremos que tanto saibaes, que (...)» (*Cr. de D. Fernando*, c. 27.º, I, p. 75); «(...) por viinrdes em conhecimento, quall foi a rrazom por que elRei de Castella mandou a Rainha fora deste reino, e se teve justa rrazom de o fazer, ou por contrairo (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 79.º, p. 151). — «Justa cousa hee comsyderar, aimda que huũ pouco escrevamos comprido, pois ouvistes os conselhos que cada huũ Rey teve, se hera bem daver a batalha ouu não, e ambos detriminaraão que sy, que gentes tinha cada huũ do seu bamdo e como foi posta e ordenada» (*ib.*, II, c. 36.º, p. 89).

(24) «A nos he per força sobre çertas cousas estoriarmos huũ pouco comprido, pois teemos costume rezar as openiões e parte dos ditos dalguũs que ja sobresto primeiro que nos fallarom; nom por nos prazer de prolixidade, que nos senhores geera fastio; mas porque nom seemdo taes rrazões achadas em este volume lhe seja contado por imperfeição» (*Cr. de D. João I*, I, c. 175.º, p. 373); «(...) por não seer avudo por mingoa na estoria (...)» (*Cr. de D. Fernando*, c. 46.º, I, p. 117).

(25) «Aimda que breve e mais simprezmente este capitulo podesse seer contado; porem satisfazendo a nosso desejo, e dalguũs a que per ventuira pode prazer dello (...), dizemos que (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 23.º, p. 46).

p. 59). Assim se depreende da argumentação e do teor das críticas a que Fernão Lopes submete outros historiadores, discutindo as suas obras, nomeadamente na *Cr. de D. Fernando*, censurando-os, «por que cousas necessarias de saber, leixarom de todo sem dellas fazer meençom, outras tocando em breve fallamento, ficaram carregadas de grandes duvidas (...)», concluindo, depois de exemplificar, que seria melhor o historiador calar-se em vez de «leixar aos homeens vaãs opinioões»⁽²⁶⁾, e considerando tarefa sua cuidar de que «aquello que confusamente he estoriado, venha a praça com mais clara çertidom, des i por desabafarmos esta estoria per alguuns mal recomtada, de tamanhas duvidas como della naçem» (c. 48.º, I, p. 122).

Não é indiferente o lugar em que os sucessos, as personagens e os seus feitos, as situações e os ambientes são evocados na ordem da narração. O seu lugar, a que o Cronista frequentemente se refere no decurso das suas Histórias, nem sempre é determinado pela mera cronologia. Resolvendo-se a inserir na *Cr. de D. Pedro I* algumas notícias sobre o reinado do Rei D. Pedro de Castela e as suas desavenças com o Rei de Aragão, dedica-lhes os capítulos 16.º até 26.º, parecendo-lhe «que se em outro logar melhor contar nom podem que todas aqui juntamente» (c. 15.º, p. 47). Na Primeira Parte da *Cr. de D. João I*, ao passar a contar determinado feito, fá-lo por estar precisamente a escrever coisas congéneres, e ainda para não estorvar depois a ordem daquilo que está ainda por narrar (c. 138.º, p. 274). Na Segunda Parte desta *Crónica*, ao passar a referir-se à prisão e ao resgate de Pero Lopez de Ayala, no cap. 61.º, afirma que «naõ he cousa que se em outro lugar melhor dizer possa» (p. 161), e ao terminar o cap. 197.º, pretende que os assuntos referidos nele «neste lugar se comtaram (...) melhor que em outra parte desta obra» (p. 447). O exemplo mais elucidativo a este respeito, será o princípio do primeiro capítulo da *Cr. de D. Fernando*, onde Fernão Lopes se refere aos factos expostos no Prólogo afirmando «que se em outro

(26) c. 47.º, I, pp. 120 e 122. Cf. ainda *ib.*, c. 154.º, II, pp. 158 e sg.: «Som algumas cousas calladas nas estorias, nom sabemos por qual rasom, que muitos que as leem desejam de saber, outras (...) nom fallom como devem, aquello de que homem queria sser çerto; assim como (...) fallando daaveença destes Reis, qual delles foi o primeiro que a mandou trautar, nem huum autor o escrepve claramente (...); «(...) em breve razoado, mais claro porem que (os famosos estoriadores), (...) contaremos per hordem (...)» (*ib.*, c. 107.º, II, p. 46).

logar também dizer nom podem» (I, p. 15). Outras vezes, a circuns-tância de aparecerem períodos, no decurso da sua História, em que não acontece nada de digno de ser recordado, leva o Cronista a abordar assuntos susceptíveis de entreter o leitor, embora não se prendam directamente com a própria narrativa. Assim sucede ao falar dos filhos de D. João I, depois de fechadas as treguas entre os Reis de Portugal e Castela, argumentando o Cronista deste modo: «(...) nom teemos (cousa) que dizer de presemte, por azo das treguoas que os Reis fizeram (...). E pois em quoamto a treguoas dura e todollos feitos estam dasseseguo nos nã temos cousa que de contar seja, falaremos dos filhos que (el Rei) houve (...)» (*Cr. de D. João I*, II, c. 147.º, p. 319).

A preocupação da unidade ou do equilíbrio literário que leva Fernão Lopes a fazer preceder por Prólogos cada uma das Crónicas régias e ainda os capítulos referentes a Nun'Álvares e aos Infantes, ressalta ainda de outros pormenores. Assim, impõe-se-lhe referir, quais os companheiros fidalgos do Mestre de Avis, defensor do Reino, da mesma maneira como indicou os nomes daqueles que outrora estiveram ao lado do Conde D. Henrique na guerra contra os Mouros: «de guisa que como no começo desta obra (sc. das *Crónicas* redigidas por ele) nomeamos fidalgos alguus, que ao Comde dõ Hamrrique ajudaram gaanhar a terra aos Mouros; assi neeste segumdo vollume diremos huus poucos dos que ao Meestre foram companheiros em deffemder o reino de seus êmiigos» (*Cr. de D. João I*, I, c. 159.º, pp. 339 e sgs.). Na Segunda Parte da *Cr. de D. João I*, «cumpre» mencionar os partidarios do Rei de Portugal, desde que se nomearam os do Rei de Castela (c. 38.º, p. 25).

É de notar a ordem observada pelo Cronista ao referir-se aos sequazes do Mestre, fidalgos e cidadãos, que lutaram ao seu lado. Criticando os autores que deixaram de os indicar, estabelece a seguinte ordem para a relação destas entidades: «Nomear primeiro que fidalgos de linhagẽ em tempo tam duvidoso se veherom pera o Meestre e ficaram com ell pera o servir. Depois os alcaides dos castellos, que tiveram voz por Portugall sem fazer mudamça; desi os moradores e filhos de çidadaãos de Lixboa que amdarom sempre em seu serviço (*Cr. de D. João I*, I, c. 159.º, p. 339). É a ordem da hierarquia social. Logo a seguir, porém, parece que ele próprio não esteja disposto a respeitar nem esta ordem, nem outra qualquer. Designando os companheiros fidalgos do Mestre, afirma não escrever «per hordem de fidallguia, mas como a mão quiser mover a pena» (p. 340). O desintencionado não passa, todavia, de afectado e de

meramente retórico. Por isso mesmo, o Cronista vê-se logo levado a justificar o facto de falar em primeiro lugar de Nun'Álvares, procurando explicar porque «elle e os de sua companhia, devem seer posto primeiro que outros» (*ib.*). É que substituiu a ordem social pela moral e afectiva. «Porque assi como o Filho de Deos depois da morte que tomou por salvar a humanall linhagem, mamdou pello mumdo os seus Apostollos pregar o evangelho a toda creatura; por a quall razom som postos em começo da ladainha, nomeamdo primeiro sam Pedro; assi o Meestre, depois que sse despos a morrer se comprisse, por salvaçom da terra que seus avoos gaanharom, emviou NunAllvarez e seus companheiros pregar pello rreino ho evangelho portuguees (...)» (*ib.*).

A comparação, que se repete, do Mestre de Avis com Cristo, e da acção do Santo Condestabre e dos seus companheiros com a de S. Pedro e dos Apóstolos⁽²⁷⁾, a caracterização dos habitantes de Lisboa e dos partidários do Mestre cercados com eles na cidade, como mártires⁽²⁸⁾, a comparação do relato dos nomes dos fiéis sequazes do Mestre com a ladainha⁽²⁹⁾, e aquella — ainda que feita «com ousamça de fallar, como quem jogueta» — da época da regên-

(27) «(...) assi como o Filho de Deos chamou os seus Apostollos, dizemdo que os faria pescadores dos homeês, assi muitos destes que o Meestre acreçemtou, pescarom tantos pera ssi per seu grande e homrrroso estado, que (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 163.º, p. 350), e: «(...) assi como o nosso salvador Jhesu Christo, sobre Pedro fundou a sua egreja damdolhe poderio que aquell que legasse e assolvesse na terra, seria legado e assolto nos ceos; assi o Meestre que sobre a bondade e esforço de Nuno Allvarez fundou a deffemssom daquella comarca, lhe deu livre e isemto poder (...)» (*ib.*, c. 159.º, p. 342).

(28) «Per semelhavell comparaçom podemos em outra hordem nomear por martires os moradores de Lisboa, e aquelles que com o Meestre seemdo çercado, estiverom em sua cõpanha, e esto com justa rrazom; porque nom soomente som martires, os que padeçem por nom adorar os idollos; mas ainda aquelles que dos hereges scismaticos som perseguidos por nom desemparar a verdade que tem; e sse martir quer dizer testemunha, bem testemunhas som os de Lixboa, dos que no çerco della morrerom, e de suas tribullações e padeçimentos» (*Cr. de D. João I*, I, c. 160.º, p. 343). Cf. ainda *ib.* c. 161.º, p. 345 («martires»), e p. 347 («martires e apostollos»).

(29) «O primeiro nesta ladinha seja (...) NunAllvarez Pereira (...) assi como (...) os (...) Apostollos som postos em começo da ladainha (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 159.º, p. 340). Cf. ainda *ib.*, no fim do c. 161.º, p. 347: «(...) quem no comto destes martires e apostollos nom achar seu pay ou irmão (...) aja aquella paçiemcia que os samtos ouverom, que nom soom postos na ladainha, nem na sacra que dizem aa missa».

cia de D. João com a «Sétima Idade do Mundo»⁽³⁰⁾ lembram a Bíblia, a hagiografia, a Liturgia, e a Patrística.

Para elas e a literatura congênere apontam igualmente a maioria dos elementos característicos do estilo de Fernão Lopes.

A duplicação, de que citámos múltiplos exemplos, é uma das particularidades estilísticas dos Autos dos Apóstolos, imitada na hagiografia e sobretudo na homilética. É ao estilo das Vidas de Santos e Mártires que correspondem as referências à brevidade, e são frequentes, tanto na hagiografia como na literatura panegírica, os receios expressos da prolixidade e do fastio, e a afectação da indignidade e da incapacidade do autor, de tecer, como o mereciam as personagens historiadas ou elogiadas, os louvores dos bons feitos realizados por elas.

A tradição do estilo historiográfico com a qual as *Crónicas* de Fernão Lopes se relacionam, é indicada pelos nomes, por ele mencionados, de S. Eusébio, S. Agostinho, e Beda, os primeiros dois informadores e orientadores, e o terceiro um dos vultos mais característicos dos inícios da historiografia cristã medieval. As referências a S. Eusébio e a Beda limitam-se a reproduzir a divisão das sete «Idades do Mundo», estabelecida em conformidade com os sete dias da Creação, e pode reputar-se como casual e arbitrária a sua nomeação entre os «outros alguũs» que igualmente adoptaram esta divisão (*Cr. de D. João I*, I, c. 163.^o, p. 349)⁽³¹⁾. A referência de Fernão Lopes a S. Agostinho, por seu lado toca um problema da própria orientação historiográfica. Levado a falar também dos traidores da causa do Mestre, para a sua *Crónica* não ser censurada por imperfeita, o Cronista argumenta: «(...) quem muitas estorias quizer leer,

(30) *Cr. de D. João I*, I, c. 163.^o, p. 349.

(31) Aliás não existe nenhuma obra do título de *De temporibus* da autoria de S. Eusébio. No Promémio do L. II dos *Chronicorum* de S. Eusébio há uma referência à divisão das Idades; esta, porém, distingue apenas quatro idades (de Abrahão até Moisés, desta até à primeira construção do Templo, desta até à sua reconstrução, e desta até ao advento de Cristo) (*PATROL. LAT.*, ed. Migne, t. 19, 125 e sg.). Por outro lado a *Regum Series* (*ib.* 327) distingue entre sete periodos diferentes, mas estes também não correspondem à divisão transcrita por Fernão Lopes. Esta, porém, aparece em S. Agostinho, — não no capítulo *De temporibus prophetarum* da *Civitas Dei*, onde refere a divisão em quatro idades L. 18, c. 27.^o, *PATROL. LAT.*, t. 7, 583 e sg. e igualmente L. 20, c. 23.^o, distinguindo entre os Impérios assírio, persa, macedónico e romano), mas em *De Genesi contra Manichaeos* (L. 1, c. 23.^o, *PATROL. LAT.*, t. 34, 190 e sg.) e em *Enarratio in Psalmum XCII* (*ib.*, t. 37, 1182).

moormente autemticas e aprovadas, achara que os autores dellas louvarom grandes senhores e seus bôos costumes; e doutros escpreverom suas feas comdições, e desaventurados feitos; e este modo teve samto Agostinho no livro da Cidade de Deos, cuja obra e autordade nom he de prasmarmar. E nos neesta parte seguindo sua horde-nança, forçado he que luxemos algûas pessoas, fallando dellas em çertos logares, mormente pois ja seus exçessos per outros amte que nos som sementeados em taaes estorias (...)» (c. 175.^o, p. 373).

Na tradição representada pelos nomes de S. Agostinho e Beda, os elementos bíblicos e homiléticos confundem-se com os da historiografia clássica, greco-romana. São próprios do seu estilo, além das particularidades já assinaladas, a construção antitética e paralelistica — particular aos requintes artificiosos do estilo asiano⁽³²⁾ e desde S. Paulo e os Santos Padres imposta à prosa literária cristã —, a alegação — também frequente nas *Crônicas* de Fernão Lopes — dos motivos da ordem narrativa seguida: das razões que levam a tratar de um assunto — «Pois trouvemos aqui estes Alvidros (...) rezam nos parece dizer algûu pouco do que se (...) tratou (...)»⁽³³⁾ —, a

(32) A este estilo refere-se o Doutor Vasco Fernandes de Lucena no seu Prólogo à Oração, traduzida por ele, do Deão de Virge, à morte do Infante D. Pedro, ao afirmar: «(...) seguirey em estilo baixo huma assaz a meu parecer clara e temperada maneira de dizer, o que demosthenes e outros claros Oradores gregos fazer sohiam, quando o inflado e floxo dizer assyano com o sal de atenas secavam, e os sobejos gomos das viçosas vinhas cortando repremiam, por tal que os lagares da eloquencia nam de folhas de palavras, mas de sentenças assy de espremidas uvas redundassem (...)» (*V. Livro de officios de Marco Tullio Ciceram o qual tornou em linguagem o Infante D. Pedro, Duque de Coimbra*, ed. crítica por Joseph M. Piel, *ACTA UNIVERSITATIS CONIMBRIGENSIS*, (Coimbra) 1948, pp. XLVIII e sg.). Por si mesma, esta afirmação e o Prólogo inteiro são antes um exemplo do censurado estilo asiano do que do estilo baixo que se pretende ter adoptado.

(33) *Cr. de D. João I*, II, c. 178.^o, p. 394. Outros exemplos: «Pois deste Rei achamos escripto que era muito amado de seu poboo, por o manteer em direito, e justiça, desi boa governança (...), bem he que digamos de cada cousa hum pouco por verdes parte dos modos antigos» (*Cr. de D. Pedro I*, c. 4.^o, p. 17); «Pois avemos de fazer meençom ao deante da guerra e grande desvaio que depois (...) ouve, neçessario he que contemos primeiro como se começou a (...) desaveença (...), e esto amte que emtrems na guerra de Castella com elRei Daragom (...)» (*ib.*, c. 17.^o, p. 53); «Posto que ja fallassemos alguuma cousa destes esposoiros (...) convem que digamos o mais deste feito que se depois seguiu (...)» (*Cr. de D. Fernando*, c. 48.^o, I, p. 122); «Pois que ja contamos o aazo da hida do Iffante Dom Joham pera Castella, ora convem que trauteamos do feito da çisma, que se em este tempo levamtou na egreja

transitar de um assunto para outro — «Leixemos o Page hir hu lhe mandarom, e vejamos em tanto que sse fez no Paaço da Rainha»⁽³⁴⁾—, ou de regressar a um assunto abandonado por uma digressão — «Mas hora convem çessar desto por tornarmos a fallar

(...)» (*ib.*, c. 103.^o, II, p. 46); «Pois teemdes ouvido alguumas comdições, que foram postas neeste casamento, bem he que ouçaaes parte da seguramça, que (...) foi outorgada (...)» (*ib.*, c. 159.^o, II, p. 175); «Pois que dissemos parte dos senhores e fidalgos que sse veherom pera elRei de Castella, convem que digamos dos logares que tomaron sua voz e lhe obedeciam, por veerdes como teve gram parte do regno a sseu mädar (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 68.^o, p. 132); «Por veerdes de que guisa foi vingado Gill Fernandes de sua prisom, posto que tâ açerca nom fosse, quere mollo logo aqui dizer, porqus nom sabemos se nos viinra aa maão de mais fallarmos de seus feitos» (*ib.*, I, c. 108.^o, p. 207); «Nem huũ fallamento deve mais vizinho seer deste capitullo que avess ouvido, que poermos logo aqui brevemente de que guisa estava a çidade (...) Omde sabee que (...)» (*ib.*, I, c. 115.^o, p. 222); «Pois que jaa tornamos de Baiona de Imgraterra acabados os ffeitos do duqus, convem que respomdamos, amte que contemos outra cousa, aquella mall falada rezaom em que por boca aquel estoreador que disemos (...)» (*ib.*, II, c. 122.^o, p. 269), etc.

⁽³⁴⁾ *Cr. de D. João I*, I, c. 10.^o, p. 22. Outros exemplos: «Mas ora leixemos elRei em Sevilla, matamdo e premdemdo quaaes vos depois comtaremos, e digamos alguumas outras cousas, que este anno acomteçerom em Purtugal, que nos parece que he bem que saibaaes» (*Cr. de D. Pedro I*, c. 26.^o, p. 82); «Leixemos estar Tolledo cercada, e vejamos elRei Dom Pedro que fazia em tanto» (*Cr. de D. Fernando*, c. 19.^o, I, p. 56); «Se sooes bem nenbrados do que teemdes lido, elRei de Castella he em termo dObidos (...), e em quanto Nuno Alvarez esta de folga e o Meestre aguarda seu poderoso çerco, por este tempo nom ficar de vago, vejamos em tanto alguũas cousas (...) ataa que a frota venha a que avemos de tornar» (*Cr. de D. João II*, c. 97.^o, p. 185); «Ouvido teemdes (...) como treze gallees partirom de Lixboa, e se foram aa çidade do Porto (...); e pera melhor veermos todo o que sse fez, depois que hi chegarom, leamos primeiro tres capitullos seguimtes do que aveo amte de sua chegada» (*ib.*, c. 117.^o, p. 229); «(...) leixemos estar Nuno Alvarez por guarda de sua frontaria, e vejamos se chegou ja a frota (...) a Lixboa, e do que lhe acomteçe» (*ib.*, c. 128.^o, p. 250); «Hora fique o Comde ê esta aldeya (...), e nos vamos por elRey a Coimbra e traguamolo ao Porto» (*ib.*, II, c. 7.^o, p. 18); «(...) de cupos feitos diremos hũ pouco, e depois tornaremos a el Rey» (*ib.*, II, c. 130.^o, p. 288); «Assi como de hũa regra nace outra, segundo dizem os letraados, asy desta paaz aos emtendidos nacen duas cousas desejosas de saber. A primeira, se depois desta paaz (...) foi requerido a el Rey de Purtugal que lhe fizesse algũa ajuda (...). A seguumda, pois tais filhos (...) avia de hũa parte e doutra, como se nam movia casamento amtre elles (...). E comtentando algũu pouco os que esto saber querem, sabei que (...)» (*ib.*, II, c. 196.^o, p. 441); «Ouvidos os modos que o Comde tinha na guerra, vejamos quooaes eram no tempo de paaz e (assi) leixamos de fallar mais nelle» (*ib.*, II, c. 199.^o, p. 452), etc.

de NunAlvarez (...)»⁽³⁵⁾—, o discurso indirecto, o semi-diálogo e o diálogo, cultivados por Beda que para eles se inspirou na hagiografia — e particularmente frequentes e vivos na *Cr. de D. João I*—, e a tendência para a expressão concretizada, metafórica e imaginosa, de que há igualmente exemplos elucidativos em Fernão Lopes — como o «escorregamento dos grandes tempos», que «gasta a fama dos excellentes príncipes», e a longa idade que «soterra os nomes das outras pessoas, dentro no moimento com elles», a designação de Lisboa como «madre e cabeça» da defesa do reino, ou da mesma cidade como «vehuva de rei, tendo entom o Mestre por seu defensor e esposo»⁽³⁶⁾.

Outros elementos estilísticos com os quais se depara nas *Crônicas* de Fernão Lopes, tais como as exclamações do autor no meio da narração — «Oo quantas vezes emcomendavom nas missas e pregações que rogassem a Deos devotamente por o estado da cidade (...)»⁽³⁷⁾—, as apóstrofes numerosíssimas dos leitores, e

(35) *Cr. de D. João I*, I, c. 30.º, p. 62. Outros exemplos: «Convem que sigamos os feitos delRei Dom Pedro de Castella com seu irmão (...) no ponto que leixamos de fallar delles (...)» (*Cr. de D. Fernando*, c. 2.º, p. 18); «Tornando a contar delRei Dom Pedro, onde ficamos quando passou per Portugal (...)» (*ib.*, c. 3.º, I, p. 20); «Cessando mais de fallar desto, e tornando ao feito dos Reis (...)» (*ib.*, c. 42.º, II, p. 5); «A Hordenança de bem estoriar nos requiere tornarmos dar fim ao feito do çisma, que começado teemos (...)» (*ib.*, c. 113.º, II, p. 66); «Tornando a fallar dos feitos do Meestre, de que çessamos (...)» (*Cr. de D. João I*, I, c. 40.º, p. 78); «(...) tornaremos a contar da frota (...)» (*ib.*, c. 125.º, p. 246); «Tornando a falar nos feitos del Rey que em Samtarem leixamos (...)» (*ib.*, II, c. 60.º, p. 282), etc.

(36) *Cr. de D. João I*, I, c. 159.º, pp. 388 e sg., e c. 160.º, p. 343. Outros exemplos: «Quem querees vos que tire ja agora descoridom de tantos anos daquelles que outras testemunhas nom tem, salvo esqueçimento e ciimza, que aadur pode ser achada? Quem cuidaaes que sse nom emffade, rrevolver carteiros de podres scripturas, cuja velhiçe e desfazimento, nega o que homem queria saber? Quem achara tantos bitafes antigos, que os muimentos em que som escriptos, dem testemunho de quem jaz em elles?» (*ib.*, c. 159.º, p. 339). Perante o exército castelhano, pronto para a luta, «os portugueses nnaõ pareião mais (...) que ho lume de huúa pobre estrela ante claridade de lua em seus perfeitos dias» (*ib.*, II, c. 41.º, p. 102). Os historiadores que desfiguram os factos, desviam da «dereita estrada» e correm «per semideiros escusos», e o seu juízo, dominado pela afeição, «çopega» (*ib.*, I, Prólogo, p. 2). Ao relacionar a virtude da justiça com a da castidade e da temperança, ilustra o cumprimento destas pelos imperativos de «nom fornigues nem sejas gargamtom» (*Cr. de Pedro I*, Prólogo, p. 4), etc.

(37) *Cr. de D. João I*, I, c. 168.º, p. 307. Outros exemplos: «Oo! que doorida cousa era desguardar, veer de dia e de noite, tantos homees e mulheres

nelas o predomínio dos verbos de *ouvir*, *ver* e *falar*, sobre os de *ler* e *escrever*, é certo que podem relacionar-se também com o estilo das epopeias medievais, e não faltam as referências aos heróis lendários do ciclo da *Távola Redonda*, na *Cr. de D. João I*⁽³⁸⁾. Mas a poesia épica medieval por seu lado deve estes elementos à Bíblia, e ainda à Liturgia e à homilética, para a qual igualmente passaram. Se é natural muitas das alusões e citações bíblicas, em Fernão Lopes, aparecerem incluídas nos sermões que refere ou transcreve, não deixará de ser até certo ponto significativa a sua afirmação de imitar um aspecto do estilo homilético ao inserir, na narração dos feitos de Nuno Álvares, na *Cr. de D. João I*, o relato da ascendência do Condestabre, da sua vida anterior na luta pela independência, ao lado do Mestre, e da sua personalidade: — «Scprevmendo em este passo (...) emtemdemos teer nos feitos deste homem, o modo que tem alguus preegadores, que demtro no sermom emxertam a vida daquell de que preegam, e na fim della concludem seu tema» (I, c. 31.º, p. 63).

O facto de Fernão Lopes mencionar ainda Cícero, nos Prólogos da *Cr. de D. Pedro I* e da Primeira Parte da *Cr. de D. João I*, não obsta à integração do Cronista na tradição da historiografia cristã, medieval, dada a importância que para os preceitos e hábitos estilísticos desta tiveram precisamente as concepções ciceronianas do estilo historiográfico. Por seu lado, estas remontam até à oratória forense da Antiguidade.

Afigura-se-nos como um reflexo da duplicidade — cristã e clássica, bíblica-homilética e forense — das origens literárias daquela tradição em que consideramos Fernão Lopes integrado, confundirem-se, no estilo das suas *Crónicas*, os elementos evocativos, descritivos e interpretativos dos sermões de Mestre Rodrigo de Sintra e de Frei Pero, ambos da Ordem de S. Francisco e «gramdes lete-

viir em manadas pera a çidade (...)!» (*ib.*, c. 70.º, p. 139); «Oo que fremosa cousa era de veer!» (*ib.*, c. 115.º, p. 226 e c. 133.º, p. 263); «Que bem aventureado Rey, e muito bem aventureado, que mereço daver e pesoir hũm leal e ardido vasalo (...)» (*ib.*, II, c. 30.º, pp. 71 e sg.), — aos quais há que acrescentar a exclamação retórica de «Quall seria o peito tam duro de piedade, que nom fosse amollemtado com a maviosa compaixom, veemdo as egrejas cheas (...)?» (*ib.*, I, c. 132.º, p. 259), e as já citados atrás, a p. 2.

⁽³⁸⁾ I, c. 34.º, p. 69; II, c. 17.º, pp. 40 e sgs., c. 75.º, pp. 187 e sgs., c. 107.º, p. 242.

rados em Teolosia, celebrando um a libertação de Lisboa, e outro a vitória de Aljubarrota, e os elementos expositivos, discursivos, críticos, polémicos e apoloéticos da oração pela qual o Dr. João das Regras, «grande letrado em lex» e cuja «sotillidade e clareza de bem fallar» o Cronista sublinha, leva as Cortes de Coimbra, analisada e discutida a questão jurídica e política da sucessão, a aclamar D. João Rei de Portugal ⁽³⁹⁾ — predominando nas *Crónicas* de Fernão Lopes os elementos da oratória sagrada na narrativa, e os da jurídica na discussão das afirmações de outros autores e ponderação de informações heterogêneas ou contraditórias. Outro exemplo da relação do estilo de Fernão Lopes com a tradição literária aludida, oferece-o o panegírico de Lisboa, adaptação interessante do género antigo do elogio de uma cidade, mas já transformado no sentido cristão que considera como a sua maior glória os mártires e santos que nela viviam ⁽⁴⁰⁾.

Encontram-se ainda outros elementos significativos, nas *Crónicas* de Fernão Lopes, característicos da historiografia medieval ⁽⁴¹⁾ e próprios daquela tradição que através da Patrística remonta à Antiguidade. Um deles, é o da aliteração, da qual se citaram vários exemplos, tirados dos Prólogos das *Crónicas*. Se este é um elemento meramente literário, outros há que são propriamente historiográficos, tocando na questão da própria substância e função da historiografia.

Assim, a preocupação com a ordem da narrativa, na qual é preciso conjugar a cronologia, a causalidade e a clareza, como se depreende das observações iniciais do c. 29.º da Primeira Parte da *Cr. de D. João I* — «(...) ffazemsse outras muitas cousas (além das já referidas) em huũa sazom, de guisa que hũas torvam as outras, a sse nom poderem comtar nos dias que acomteçerom. E segumdo nosso juizo, melhor he dizer huũas e depois outras (...) que as emvurilhar comfusamente e seerẽ peores muito de emtemder» (p. 59) — reflecte a questão da *ordem natural* e da *ordem artificial* que preocupou a Retórica medieval. A insistência na *veracidade* e *realidade* dos factos historiados, p. ex. na opposição da sua narrativa dos amores de D. Pedro e Inês de Castro, quais «amores que se contam e leem nas estorias, que seu fundamento

⁽³⁹⁾ *Cr. de D. João I*, I, c. 151.º, pp. 316 e sgs., II, c. 47.º, pp. 123 e sgs.; I, c. pp. 183 e sgs., pp. 393 e sgs.

⁽⁴⁰⁾ *ib.*, I, c. pp. 160 e sgs., pp. 432 e sgs.

⁽⁴¹⁾ V. Marie Schulz, *Die Lehre von der historischen Methode bei den Geschichtsschreibern des Mittelalters* (1909).

teem sobre verdade», aos «amores compostos, os quaaes alguns abastados de eloquencia, e floregentes em bem ditar, ordenaram segumdo lhes prougue; dizemdo em nome de taaes pessoas razões que numca nenhuma dellas cuidou» (*Cr. de D. Pedro I*, c. 44.^o, p. 131, referindo-se em especial à poetização dos amores de Ariadne e de Dido) corresponde ao tópico hagiográfico de *vera, non ficta*, e à definição de S. Isidoro, distinguindo a história das fábulas: «(...) historiae sunt res verae, quae facta sunt (...). Fabulae vero sunt quae nec factae sunt, nec fieri possunt, quia contra naturam sunt» (*Etymologiae*, L. I, c. 44, *PATROL LAT.*, ed. Migne, t. 82, 124). Com estas relaciona-se a preocupação com a *certeza* do historiado. Sobre ela, Fernão Lopes, cujos esforços em alicerçar as suas *Crônicas* por documentos coevos e relatos de testemunhas oculares, são notórios, pronuncia-se nos seguintes termos: «(...) o caronista hade ser muito certo em seu rezoar. E porem amtgamente nenhuũ era ousado de escrever estorias, salvo aquele que vise as cousas ou delas ouvese comprido conhecimento, porque a estoria ade ser luz da verdade e testemunha dos amtguos tempos (...)» (*Cr. de D. João I*, II, c. 36.^o, p. 90). A alusão aos historiadores da Antiguidade corresponde quase literalmente à afirmação de S. Isidoro de Sevilha de «Apud veteres enim nemo conscribebat historiam, nisi is qui interfuisset et ea, quae conscribenda essent, vidisset» (*Etymologiae*, L. I, c. 41.^o, *PATROL LAT.*, t. 82, 122 e sgs.). E a fórmula de «ante nos callariamos, que escprever cousas fallssas» (Prólogo da *Cr. de D. João I*, I, p. 3) repete a de Sulpício Severo, no Prefácio da *Vita Martini*: — «Melius est enim taceri quam falsa loqui». Por fim, a finalidade moral que Fernão Lopes reconhece à historiografia — «por dar aazo aos que esto ouvirem, de seguir os boõs e homrrosos feitos» ⁽⁴²⁾ — é a mesma que se imprimiu às *Vidas dos Santos*, contadas para as suas virtudes e seus feitos se imitarem, e que Beda depois adoptou igualmente para a História profana, afirmando «(...) historia de bonis bona referat, ad imitandum bonum auditor sollicitus instigatur (...)» (Carta dedicatória ao Rei Coelwulf, *Opera historica*, ed. C. Plummer, 1896, I, p. 5).

(42) *Cr. de D. João I*, I, c. 164.^o, p. 351. O relato das virtudes dos Infantes pode ser «emsino aos filhos dos Reis, que depois delles ham de vir» (*ib.*, II, c. 147.^o, p. 322); os modos do Condestabre são «emxempre aos que ham de vir, mormente aos que seu luguar e officio tiverem» (*ib.*, II, c. 198.^o, p. 447), e as suas «humanaaes virtudes sam liçaom avomdosa pera quoaã quer primcipe» (*ib.*, p. 451).

Não é preciso Fernão Lopes ter bebido directamente nas fontes indicadas. Transformadas em tópicos correntes as sentenças citadas, estas podem ter chegado até ele através de canais secundários. Divulgados estes tópicos entre a literatura historiográfica medieval, eles valem como elementos significativos do património intelectual que ela representa. O que particularmente interessa aqui é que o Cronista adoptou os conceitos e os meios estilísticos próprios da historiografia medieval e da tradição literária que para ela se projectou. A própria presença, na obra de Fernão Lopes, dos elementos tradicionais, parece-nos ser mais elucidativa acerca da cultura intelectual e literária do Cronista do que as citações ocasionais e porventura casuais, arbitrárias e até inexactas, embora ainda assim até certo ponto valiosas como indícios da orientação geral, que no estilo mais subtilmente, mas também mais ineludivelmente se exprime. Isto vale igualmente para as referências aos «abastados de eloquencia, e florentes em bem ditar» (*Cr. de D. Pedro I*, c. 44.^o, p. 131) e ao imaginado «grande eloquente letrado que bem ordenara os curços dos merecidos louvores» a D. João I (Prólogo da *Cr. de D. João I*, II, pp. 1 e sgs.), e as qualidades dos quais Fernão Lopes pretende não serem suas. Aqui, as simples referências e os seus termos revelam o Cronista familiar com as particularidades do estilo elevado e requintado. O estudo da sua própria prosa, porém, revela ainda, quanto ele mesmo, ao contrário daquilo que do mero teor das suas referências se depreende, soube ser eloquente e expressivo, ao descrever, narrar e elogiar. — Nos exemplos alegados e analisados atrás, a relação aludida é evidente, afigurando-se-nos tão intensa que julgamos justificado considerá-la como estando na origem da dignidade literária da obra de Fernão Lopes.

Naturalmente, isto não equivale a pretender que como estilista e historiador Fernão Lopes se limite a imitar. Pretende-se meramente demonstrar que a forma e o estilo da narração não o preocuparam menos do que a matéria narrada — desde a composição e «ordenança» até ao «bom e claro estilo». A questão da originalidade nem sequer foi tocada nas considerações precedentes. Contudo, parece-nos que apenas em relação à tradicionalidade referida esta pode relevar-se em toda a sua amplitude e em todo o seu vigor.

Evidentes em Fernão Lopes os reflexos da tradição historiográfica apontada, o facto por si mesmo é indício de um aspecto essencial da originalidade do Cronista. E se é certo que a adopção esquemática do convencionalismo estilístico seria menos sinal do domínio dos meios da expressão literária do que da falta de juízo diferencia-

dor e de sensibilidade estilística, a renúncia aos meios estilísticos tradicionais seria menos sinal da originalidade do que da incapacidade ou insuficiência literária.

Também não se pretende valorizar literalmente as afirmações que o próprio Fernão Lopes pronunciou acerca do estilo e da orientação da sua historiografia. Assim, a promessa da brevidade e o repúdio da prolixidade não equivalem à proclamação de um ideal objectivo do estilo, tão pouco como a negação da parcialidade afectiva e o protesto da verdade devem ser interpretados no sentido de princípios absolutos do método historiográfico. Nem um nem outro foram rigorosamente observados pelo Cronista. Não duvidamos de que, ao referir-se a estes conceitos, Fernão Lopes tenha sido sincero, e de que sinceras fossem as suas intenções. Mas é um facto que na forma, pela qual os exprimiu, eles se apresentam como tópicos, e é precisamente nisto que reside o seu valor e significado literário. O mesmo acontece com as afirmações da humildade do autor e da simplicidade do seu estilo. Sem dúvida, porém, a arte de escrever de Fernão Lopes transcende — e em muito — o emprego de semelhantes tópicos, e transcende igualmente o uso dos meios estilísticos que atrás se discutiram. Mostrá-lo-á a análise ulterior dos elementos característicos do estilo da prosa de Fernão Lopes. Não se devem, entretanto, considerar todas as particularidades estilísticas como intencionais. O domínio dos meios da expressão literária pode ser tão superior que ultrapassa toda a intencionalidade técnica. Todavia, parece-nos certo que Fernão Lopes teve a consciência dos recursos estilísticos que na sua prosa se assinalam, e que se preocupou com a estrutura e forma literária desta sua prosa. Se o «bom e claro estilo» em que ele pretendeu escrever as suas Histórias, podia prescindir do elemento da «novidade», não seria, contudo, justificado negar-lhe toda a «formosura». Esta, porém, não é senão o resultado da arte literária que, a concluir pelos factos expostos, teria preocupado o Cronista mais do que o faz supor o teor das suas afirmações contrárias, as quais, consideradas e apreciadas na sua qualidade de meramente tópicos, por si próprias não deixam de provar precisamente o contrário daquilo que pretendem dar a entender.

Miscelânea

Notas de toponímia portuguesa

1. *Complentes*

Numa vista sumária sobre alguns principais motivos e tipos de formação toponímica da Península, publicada neste Boletim, t. XII, pp. 229-265, G. Rohlf's interpreta *Complentes* (nome de um lugar da freg. de Magrelos, no conc. de Marco de Canaveses) como representando o bem estudado tipo hidronímico CONFLUENTES, conhecido em Espanha através de *Cofrentes*, vila da prov. de Valência, situada no ponto de confluência do rio Cabriel com o rio Júcar⁽¹⁾.

Quer-nos parecer que existem vários senões que contrariam este modo de ver. Com efeito: todo o ocidente da Península ignora formas derivadas de CONFLUENTES, ideia expressa aqui por *Rianho*/*/Riaño* < RIVI ANGULU, *Mestas* < [AQUAS] MIXTAS e *Foz* < FAUCE/FOCE⁽²⁾. O isolamento de *Complentes* não favorecia, pois, a tese de Rohlf's. Acresce que, se é verdade que a povoação respectiva se encontra num sítio de confluência, acontece que os dois arroios que aqui desaguam no rio Douro, um oposto ao outro, vêm a ser tão insignificantes que nem sequer têm nome⁽³⁾, quando por

(1) A bibliografia referente aos derivados românicos de CONFLUENTES encontra-se reunida no *FEW* de v. Wartburg, art. CONFLUERE. Das formas peninsulares tratou Meyer-Lübke em *Roman. Forschungen*, XXIII, p. 591, assim como em *Buttl. de Est. Catal.*, 1923, p. 23.

(2) Ver a este respeito o nosso estudo *As águas na toponímia galego-portuguesa*, no vol. VIII, pp. 305 ss., deste Boletim. — Apar de *Mestas*, ocorre, na Galiza, *Ambas Mestas*.

(3) Devo estas informações à amabilidade do regedor de Magrelos, sr. Luís Moreira Monteiro.

outro lado os topónimos fr. *Conflans*, *Conflens*, *Confolens*, etc., ital. *Confienza*, catal. *Cofrentes*, alem. *Koblenz*, etc., correspondem por via de regra à foz de cursos de água de certa importância ⁽⁴⁾.

Um terceiro argumento é de ordem fonética, residindo no facto de, salvo erro, nenhuma palavra antiga ou moderna nos autorizar a admitir a evolução do grupo *FL* para *pr*. A que normalmente se verifica é *FL* > *ch* ou, num estado lexical mais recente, *FL* > *fr*. Por outro lado, não podemos deixar de pensar nos casos em que um *PL*, em posição forte, se converte, em certo grupo de vocábulos, em *pr* (*pranto* < *PLANCTU*, a par de *chanto*), o que nos leva o mais naturalmente possível ao verbo *COMPLERE*, etimologia tanto mais verosímil quanto é certo que o português antigo usava *comprente* como adjectivo comum, a avaliar pelo passo seguinte da «Crónica da Guiné», de Azurara: «nom podiam assi ligeiramente tornar, porque a maré era ja acerca de todo *comprente* e o esteiro era largo e alto...» (cit. segundo a 10.^a ed. do Dicionário de Moraes, que aponta ainda o sinónimo *complente*, que igualmente se refere à maré cheia: cf. «os nossos Navios começaram de sahir como a agua foi *complente*»... (Rui de Pina, Crónica do conde D. Pedro, Inéditos II, p. 405).

A explicação de *Complentes*, aqui perfilhada, mantém-se, segundo se vê, dentro do âmbito semântico da interpretação de Rohlf, pois, entre a noção de «confluência» e a de «enchente», a distância é mínima, o que não impede que a etimologia do nome seja diferente da de *Co(n)frentes*, não obstante a grande semelhança das duas formas. Literalmente, *Complentes* refere-se a um sítio, onde dois arroios vêm *complir*, no sentido concreto do lat. *COMPLERE*, o volume das águas do rio Douro.

Julgamos deste modo responder *cumpridamente* ao reparo de Rohlf, expresso a pág. 233, nota 11, do citado estudo.

2. Pedrada

São duas as terras portuguesas que apresentam o nome de *Pedrada*: uma, sita na freg. de São Jorge, no conc. de Arcos de Valdevez; a outra, na freg. de Tovedo, no conc. de Ponte da Barca. Atendendo a que existe o termo comum *pedrada*, aquele topónimo não parece,

(4) Excepto talvez *Confrentes*, arroio da prov. de Badajoz.

à primeira vista, envolver problema etimológico algum. Se, porém, pensarmos um pouco, surge logo a pergunta de saber como é que este derivado abstracto-resultativo de *pedra*, que significa o acto ou o efeito de lançar uma pedra, teria logrado ser aplicado, para a caracterizar, a uma determinada porção de terreno. Embora a fantasia popular, num caso destes, esteja sempre pronta a inventar uma história justificativa, a improbabilidade da denominação de um lugar na base de *pedr-ada* salta aos olhos.

A explicação, pouco difícil, aliás, é outra. *Pedrada* filia-se em **PE-TRA LATA** «pedra larga», tipo de denominação bastante frequente na documentação medieval da Península, à qual já se referiu o Dr. Joaquim da Silveira ao estudar os vestígios do antigo adjectivo *lado* 'largo, grande' < **LATUS** na toponímia portuguesa ⁽⁵⁾. O exemplo mais conhecido é *Aguada*, nome de uma freg. do conc. de Águeda, de **AQUA LATA** ⁽⁶⁾, onde o *l* de **LATUS**/*lado* sofreu o mesmo emudecimento que em *Pedrada*, devido à circunstância de os dois elementos do nome composto se terem fundido intimamente, perdendo o adjectivo a sua individualidade. Este fenómeno não se verifica, porém, no topónimo galego *Agolada* (terra situada no mun. de Barreiros, prov. de Lugo), nome que se vê escrito também *La Golada*, à espanhola, devido à falsa identificação do *a* inicial como artigo galego ⁽⁷⁾. Suponho que o repetido nome de lugar galego *Golada* (1. mun. de Becerreá, Lugo; 2. mun. de Pontevedra; 3. mun. de Nigrán, Pontevedra) representa igualmente **AQUA LATA**.

3. ant. **Soageal**, **Soajo**, gal. **Soaje**, **Suaje**

O **REW**³ 8061 averba o port. *soagem* como única forma românica continuadora do lat. **SOLAGO**, **-INE** 'heliotrópio', tendo o cuidado — certamente em vista do seu isolamento — de a colocar entre colche-

⁽⁵⁾ Ver *Rev. Lus.*, XII, p. 117, onde o citado erudito menciona, além de *Petra Lata* (cf. ainda, nas *Inquisitiones*, pp. 464b e 362a, *Petra lada* e *Pedra lada*), os compostos antigos *Olarea lada*, *Lagoa Lada* e *Valle Lato*.

⁽⁶⁾ Ocorre esta forma também na Galiza (Carballedo, prov. de Lugo), representando um antigo *Aqualata*; cf. A. C. Floriano, *Diplomática española del periodo astur* I, p. 178.

⁽⁷⁾ Devo esta informação à amabilidade do meu ilustre Amigo Dr. Bouza Bréy.

tes, o que equivale a negar-lhe um carácter castiçamente tradicional. A circunstância de o derivado *Soageal* < **SOLAGIN-ALE* já ocorrer nas Inquirições de 1258 (como nome de uma herdade sita «in parrochia Sancti Juliani», no julgado de «Aguiar de Paacioo»; cf. pág. 325a) parece, no entanto, desmentir esta opinião, tanto mais que a palavra simples se encontra duas vezes como topónimo na Galiza: *Soaje*, aldeia do mun. de Villalba (prov. de Lugo) e *Suaje*, aldeia do mun. de Lámbara (igualmente na prov. de Lugo).

Afigura-se-nos que a mesma origem se deve atribuir a *Soajo*, freguesia minhota que deu o nome à respectiva serra (no conc. de Arcos de Valdevez), pois a final -o, não etimológica, é própria também do nome comum *soajos*, que a Flora de Portugal, de Pereira Coutinho (2.^a ed. dirigida por R. Telles Palhinha, p. 593) indica como designando o «*Echium lusitanicum* L.», e que corresponde ao gal. *soajes* «erva viboreira» (*) = «*Echium vulgare*» (Valladares Nuñez). A substituição, em *Soajo*, de -*aje(m)* por -*ajo*, cujas causas ficam por averiguar, é bastante antiga, visto que já em 1059 o nome da «villa» respectiva, situada «in ripa Limie», se escreve *Soagio*; cf. Diplom. et Chartae, p. 257.

JOSEPH M. PIEL

(*) Valladares explica no seu Dicionário que se chama *viboreira* «pórque sus quatro semillas, arrugadas y pegadas unas contra otras, semejan en algo á la cabeza de la víbora, no porque aproveche contra las mordeduras de este réptil: creiôse, sin embargo, en otro tiempo que su raiz las curaba...» (pág. 322).

Notas de paleontologia linguística

1) A evolução do grupo - **NU** - latino

No seu excelente trabalho «Coisas e palavras» ⁽¹⁾, cuja maior parte trata do 'mangual', J. G. C. Herculano de Carvalho ocupa-se por menorizadamente, não falando nos assuntos principais de carácter semântico e etnográfico, dos diferentes processos evolutivos do grupo -**NU**-. Dada a riqueza de material bem elaborado, relativo a esse problema, que o autor nos fornece, aproveito a oportunidade para fazer umas considerações próprias para elucidar a complicada história dos resultados de -**NU**- na Península Ibérica e para proporcionar o seu enquadramento numa visão moderna do processo evolutivo que conduziu à formação das línguas românicas.

Os resultados mais arcaicos do grupo -**NU**- assentam numa base -**NU**- onde U ainda conserva o seu carácter de vogal: calabr. setentr. *janua*, *januwa*; abruz. *januwa* ⁽²⁾. Se ainda houvesse dúvida de que estas formas trissilábicas atestam a fase vocálica de U, historicamente anterior a **U**, bastaria pô-las em confronto com o lucano merid. *véniya* (< **VENIO**) ⁽³⁾, outra forma arcaica que assenta numa base -**NI**- com I vocálico. Tais arcaísmos mantêm-se numa limitada zona calabro-lucana, e só em palavras muito resistentes, como as formas verbais ou designações que foram substituídas por outros tipos lexicais, nas regiões mais inovadoras; tal é o caso de **JANUA** — **PORTA**. Mesmo assim encontramos formas mais modernas, como ital. merid. *janna*, *jenna*, sardo *Genn*-argentu < **JANUA ARGENTU** ⁽⁴⁾, ital. merid. *vérġ(u)*, *vénñ(u)* ⁽⁵⁾, sardo *béndzo* < **VENIO**, ao lado das antigas.

A segunda fase evolutiva dos grupos 'cons. + U/I + vogal' é a chamada 'latina vulgar' que consiste em U e I, respectivamente, perderem o seu carácter silábico; I fica depois absorvido por quase

⁽¹⁾ Biblos 29 (1953); o trabalho é citado, nas notas seguintes, só por página ou parágrafo.

⁽²⁾ V. § 38.

⁽³⁾ Encontrado pelo autor, em Episcopia e outras aldeias do Val de Sinni.

⁽⁴⁾ V. § 38 e FEW 5, pg. 29.

⁽⁵⁾ Cp. AIS 1695.

todas as consoantes precedentes, originando assim novos fonemas palatais $\check{N}$ $\check{L}$ $\check{C}$, etc., enquanto U continua ainda intacto, sendo a sua evolução muito mais lenta.

Nesta altura há dois modos de se realizar o grupo -NU-, com a consoante nasal: quer conservando o lugar de articulação dental, quer assimilando-o ao da semivogal seguinte, isto é, [nu > zu], em paralelo com [ni > ni (> n)]. A segunda solução, que foi adoptada só na Península Ibérica, está na base das formas *mangual* < MANUALE, *mangoeira*, *mangueira* < MANUARIA, top. *Yanguas* < JANUAS.

Na terceira fase evolutiva do grupo -NU- > nu/zu, realiza-se a assimilação completa de /nu/ (> NN ou N, cfr. *MANUATA > ital. *marnata* e *manata*, port. gal. esp. *manada*, e gal. *mada*, *manda* ⁽⁶⁾) e, no outro ramo, o desenvolvimento de /zu/ para /zgu/, característico da Península Ibérica. Este último processo foi devido, provavelmente, à separação silábica do grupo /zu/: ma-zua-le > maz-ua-le; estando U, embora em posição inicial de sílaba, foneticamente perto de /yu/, variante de /gu/ em posição intervocálica (cfr. [lingue-áyu]), o U de maz-ua-le confunde-se com o grupo /gu-yu/; mais tarde, o W germânico teve a mesma sorte (WIRRA > guerra).

Esclarecido o processo evolutivo com as suas três fases e uma bifurcação, explica-se mais facilmente a diversidade dos resultados galegos e portugueses de -NU-: *mangual*, *mangueira*, *mangoeira*, *mangada* provêm de [zu], ao passo que o ramo [nu] vem representado por *manal*, *mal*, *mãira*, *mieiro* ⁽⁷⁾, *manada*, *manda*, *mada*. Resta saber, então, qual a relação entre estas duas evoluções fundamentais. Para resolver este problema temos de considerar a distribuição geográfica de [zu] e [nu]: [zu] é atestado só na Península Ibérica, ao passo que [nu] se encontra em todas as partes da România ⁽⁸⁾, donde podemos concluir que [zu] é o desenvolvimento autóctone da

(6) V. §§ 37, 47, 52.

(7) V. §§ 51, 52.

(8) Os Balcãs aqui não interessam.

Península Ibérica, na fase semivocálica, e que [nu] representa uma camada posterior irradiada do foco de romanização, isto é, da Itália.

É interessante verificar a repartição geográfica das formas baseadas em /xu/ e em /nn/n/. Temos de considerar separadamente as palavras muito populares, como designações de utensílios agrícolas, e as semicultas, como *janeiro* e *maneira*. Vê-se então que a área maior, p. ex. em **MANUALE** > *mangual*, *manal*, *mal*, é a de /xu/, encontrando-se as formas que assentam numa base /nn/ ou /n/ só em território galego e ásturo-leonês, o que prova serem essas últimas uma inovação ⁽⁹⁾.

Assim se compreende também a variedade de resultados de /nu/ que há na Galiza e em Pórtugal: a vacilação entre NN e N tem razão de ser somente na Itália, onde a distribuição foi ao princípio regulada pela posição do acento (**TENUI** > *tenni*, **TENUIT** > *tenne*, mas **TENUISTI** > *tenesti*, etc. ⁽¹⁰⁾), mas depois perturbada por efeitos de analogia, dando lugar, desta maneira, a uma coexistência de duplas formas com NN e com N até hoje conservadas na Itália, e que foram transplantadas para a Península Ibérica, onde as regiões mais arcaicas também conservam esta variedade de resultados:

mangual — mang(u)eira — mangada = /xu/ < /xu/ (forma hispânica autóctone)

manal — maneira — manada = /n/ < /nn/ (evolução ítalo-românica < /nu/)

mal — $\frac{\text{mãira}}{\text{mieira}}$ — $\frac{\text{manda}}{\text{mada}}$ = $\frac{\sim}{\text{zero}}$ < /n/ (evolução ítalo-românica < /nu/).

A descrição que acabamos de dar do desenvolvimento do grupo -NU- baseia-se numa concepção diferente da que tem inspirado as gramáticas históricas habituais. Em vez de partir de um 'latim vulgar' tão imaginário quão uniforme, como fizeram os neogramáticos, aproveitei o progresso realizado quer pela fonemática quer pela geografia linguística que, no seu ulterior desenvolvimento, criou as 'normas areais', chegando-se, finalmente, a uma nova concepção de evolução linguística, concepção dinâmica que não se contenta em classificar os

⁽⁹⁾ Esta explicação foi dada por Herc. de Carvalho, § 34.

⁽¹⁰⁾ Cp. Rohlfs, 'Hist. Gramm. ...' II, § 566.

fenómenos fónicos em 'leis fonéticas' e 'excepções', mas que procura, onde aquelas 'leis' falirem, reconhecer diversas 'camadas' que se sobrepuseram no decurso da evolução linguística ⁽¹¹⁾.

A língua portuguesa, com os seus dialectos, é um campo muito fértil para estudos deste género, dando-se, de facto, mais de um caso de as 'leis fonéticas' (no sentido dos neogramáticos) não funcionarem: o desenvolvimento de U tónico (> o/u), de A + L (alto — outeiro) e de PL CL FL iniciais. Esses factos demonstram claramente que o conceito de 'latim vulgar uniforme' é errado por não corresponder à realidade da evolução linguística. A verdade é que na Itália — donde irradiava a romanização — houve várias formas de latim diferenciadas no espaço e no tempo, isto é, *dialectos*, e que esta diversidade foi transplantada para os países do Império Romano: aí, os dialectos latinos já existentes na Itália, misturaram-se e deram como resultado um novo dialecto uniforme (daí a menor diferenciação dialectal dos territórios de colonização), mas a latinidade ibérica (como a gálica e a balcânica) não acabou de se formar duma só vez; novas ondas de homens vindos da Itália não deixavam de trazer sempre novas variedades de língua latina, as quais se sobrepuseram à linguagem que já se tinha formado. A mistura linguística que assim originou, foi posteriormente submetida a desenvolvimentos de envergadura *provincial*, já não comuns à Itália, e daí resultou a regularidade relativa e aparente da evolução linguística que vem descrita nas gramáticas históricas, uma regularidade, porém, que se sobrepôs ao caos anterior sem conseguir tapá-lo nem fazê-lo desaparecer.

O caso do grupo -NU- é particularmente apto a revelar a falibilidade da concepção neogramática aplicada ao processo de formação da língua portuguesa. Com a nova concepção dinâmica, pelo contrário, consegue-se facilmente, e sem hipóteses gratuitas estabelecidas *ad hoc*, explicar toda a variedade de resultados que o grupo -NU- tem em Portugal e na Galiza, enquanto esses não se expliquem como posteriores desenvolvimentos galaico-portugueses.

Restam ainda por enquadrar as formas *moual* (< MANUALE) e *moueira* (< MANUARIA) com as suas variantes, não me parecendo aceitável a explicação tentada por Herculano de Carvalho ⁽¹²⁾:

⁽¹¹⁾ Semelhantemente também H. Meier, 'Ensaio de filologia românica', Lisboa 1948, pgs. 5-25.

⁽¹²⁾ V. §§ 60-61.

segundo ele, o desaparecimento da consoante nasal, nas duas formas citadas, não teria nada que ver com o processo geral da queda de -N-, e isto por uma razão que é em parte extralinguística: 1) um desenvolvimento semântico comum às formas hodiernas *moueira* e *mangoeira*, verificado numa área relativamente vasta a Norte e a Sul da bacia superior do Tejo, não poderia ter-se realizado numa época em que aquela palavra já não tinha a mesma forma fonética, em toda aquela área; 2) aquela região foi colonizada tarde e, portanto, não teria sido primitivamente 'portuguesa', do ponto de vista linguístico, não tendo, por isso, conhecido a queda de -N-; por conseguinte, seria independente de aquela o desenvolvimento **MANUARIA** > *moueira*, **MANUALE** > *moual*.

Todavia, pouco sabemos acerca da extensão geográfica da queda de -N-. Parece-me ousado afirmar como certo que o Sudoeste da Beira Baixa e a parte dos distritos de Santarém e Portalegre por onde *mangoeira/moueira* 'mangual' se estende, tenham primitivamente desconhecido aquele fenómeno, visto Menéndez Pidal⁽¹³⁾ documentar, justamente no distrito de Santarém, um topónimo *Madroeira*, com queda de -N-, que contrasta com outra forma *Madroeneira*, encontrada no distrito de Beja. Pouco sabemos também acerca dos movimentos das populações, de maneira que não se pode rejeitar a possibilidade de a evolução semântica particular que verificamos naquela região (*moueira/mangoeira* com o sentido de 'mangual') se ter realizado já em época moçárabe ou mesmo romana.

Quanto ao primeiro argumento, não creio que uma ligeira diferença de pronúncia possa impedir a expansão dum desenvolvimento semântico.

A explicação torna-se muito mais simples se renunciarmos a pôr todos os étimos latinos, ou as palavras que deles derivam, ao mesmo nível cronológico, se renunciarmos a postular um latim vulgar uniforme que nunca existiu, e se admitirmos, em lugar disso, várias camadas linguísticas quer vindas da Itália quer desenvolvidas na própria Península Ibérica, e que se sobrepuseram de modo que todas contribuíram para a formação do quadro linguístico peninsular.

Considerado deste ponto de vista, o problema de **MANUALE** > *moual* / **MANUARIA** > *moueira* não é de facto difícil. A repartição geográfica dessas formas é muito significativa, visto elas se encontrarem numa área bastante vasta que abrange toda a *faixa litoral*,

(13) 'Orígenes del español', 31950, § 90, 1.

desde a foz do Douro até à fronteira do Algarve, estendendo uma cunha triangular até ao curso superior do Rio Guadiana ⁽¹⁴⁾; *mangual* e mang(u)eira estão representados em todas as partes de Portugal, quer dentro quer fora da área de *moual-moueira*, e também na Espanha. Conclui-se, portanto, que *moual-moueira*, por constituírem uma área marginal, são as formas *mais antigas* ⁽¹⁵⁾.

A evolução -NU- > U/U dá-se sòmente nas duas palavras acima mencionadas e no topónimo germânico **MANUALDI** ⁽¹⁶⁾, não sendo abonada nenhuma forma correspondente de * **MÎNUARE** ⁽¹⁷⁾ nem de outros étimos com -NU-; este facto vem confirmar a conclusão tirada das circunstâncias geográficas, isto é, que o resultado U/U é o mais antigo, não só por constituir a área marginal mas também por ser um relicto.

Sobre a proveniência de U/U já não há dúvida: *moual* < **MANUALE** e *moueira* < **MANUARIA** estão ao mesmo nível do calabr. setentr. januw < **JANUA** e do lucano merid. vénijə < **VENIO**, isto é, são os descendentes legítimos da primeira fase evolutiva do grupo -NU-, na qual se mantém o carácter vocálico de U.

Mais tarde, o -N- de *ma-nu-a-ie* e *ma-nu-a-ti-a*, passando pelo mesmo caminho que seguia em todas as outras palavras, caiu e deixou a vogal precedente nasalada, donde originaram as formas *mãual*, *mõal*, *mãueira* ⁽¹⁸⁾; na maioria das vezes, porém, esta nasalidade perdeu-se ⁽¹⁹⁾.

Se as considerações que acabo de fazer ainda não bastassem para se provar a teoria sobre a origem de *moual-moueira*, poder-se-iam citar outras formas ainda mais elucidativas: *ma-u-al*, *ma-u-ei-ra*, respectivamente com três e quatro sílabas! A-U é decerto o resultado mais antigo; em algumas localidades foi contraído em ò (> *móal*) e noutras em AU > OU (> ô): *moual* ⁽²⁰⁾.

Conforme ao que acabo de expor existem, na Península Ibérica, três camadas sobrepostas de resultados do grupo -NU-, a saber, uma

(14) V. as cartas III e IV, e Fig. 55 (§ 63).

(15) V. § 200, sobre a expansão da forma 'mangual'.

(16) V. § 59.

(17) V. § 64: a primeira parte daquela explicação é muito fraca.

(18) V. § 65, 66.

(19) V. § 60, nota 4, e § 65.

(20) Herc. de Carvalho pensa, embora seja com uma certa hesitação, que a semivogal U por vezes se teria vocalizado (> o ?); isto é, U > U > U ou O, voltando pelas mesmas pegadas!

muita arcaica e marginal, conservada também numa pequena zona afastada da Itália meridional, outra tipicamente peninsular e muito espalhada, e uma terceira, de origem ítalo-românica mas posterior às primeiras duas, localizada numa área central do Noroeste.

Todas as fases evolutivas e as bifurcações se resumem no esquema seguinte :

BASES		DESENVOLVIMENTOS PORTUGUESES POS- TERIORES
FASE I → FASE II → FASE III		
	2	
nu	ɣgu	1) > u > u (eventual contracção com a vo- gal precedente)
1		2) ɣgu > ɣg
nu		3A) > n
	3	3B) > ~ > zero (con- tracção de vogais)
nu	nn (A)	
	n (B)	

(1, 2, 3 = camada representada em galaico-português

A, B = variantes da terceira camada

→ = sentido de evolução)

Para o grupo -NU- antes de E primitivo reservamos um tratamento especial:

*JANUELLA > port. janela, *MANUELLA > port. gal. manela (manelo), leon. maniella, manieça⁽²¹⁾. Todas essas formas assentam provavelmente numa base /nu/ (desenvolvimento hispânico autóc-tone)⁽²²⁾ que dividiu a sorte dos grupos GUE GUI QUE QUI, a

(21) V. § 45.

(22) Isto é, segunda camada; a primeira está representada por *tive*, forma que deve ser fonética, e não analógica como pretendem Huber e Williams ('From Latin to Portuguese', § 199,8), contra Meyer-Lübke (Gramática, § 284), Nunes e, mais recentemente, Piel (Biblos 20 — 1944, pg. 393). A objecção de que o desenvolvimento U > $\bar{u}$ se tinha realizado já no primeiro século da nossa era (Williams, loc. cit., conforme a Grandgent, 'Introduction to Vulgar Latin', § 224), torna-se absurda, depois das considerações acima: nem por toda a parte U > $\bar{u}$ se tinha realizado.

saber, a queda de U, processo relacionado com a palatalização de K e G simples, antes de E ou I⁽²³⁾:

$$\begin{array}{lcl} k / g / - & > & k' / g' / - \\ ku / gu / \eta u & > & k / g / \eta = n; \end{array}$$

o paralelismo é incompleto visto às séries—p t k ku—e—b d g gu—não corresponder uma série igual de consoantes nasais*—m n η ηu —, faltando a oposição fonemática /n: η /; em posição antevocálica ocorrem só os fonemas M, N e a variante η (+ U). Por conseguinte, logo que o grupo / ηu e/ perde o elemento labiovelar, análogamente a / $k u$ e $k u i$ $g u e$ $g u i$ > $k e$ $k i$ $g e$ $g i$ /, deixa de existir a condição para que a consoante nasal se realize como velar (η), voltando assim / η / a confundir-se com /n/.

Este /n/ proveniente de / ηu / fica intacto quer em português quer em espanhol, o que nos poderia levar à conclusão de que a queda de U se realizou posteriormente à queda de N intervocálico; no entanto, tal conclusão não se impõe: se o -N- do galaico-português estava só enfraquecido, este facto podia bastar para o novo /n/ (< ηu) se confundir não com ele mas sim com a geminada NN.

Quanto a JANUARIU > *janeiro*, MANUARIA > *maneira*, trata-se de palavras que se estendem, com o mesmo significado, por toda a România. Este facto é suficiente para se compreender que a sorte daquelas palavras se encontra intimamente ligada às correntes culturais que nunca deixaram de unir os países do Império Ocidental, criando-se, por meio delas, uma *camada linguística uniforme* e culta, sobreposta à rica variedade dialectal⁽²⁴⁾.

HELMUT LÜDTKE

(23) Cp. A. Martinet, *Word* 8 (1952), pgs. 11 sgs.

(24) Cp. o trabalho de Th. Henrique Maurer jr., 'A unidade da România Ocidental', São Paulo 1951.

Recensões Críticas

Angelo Monteverdi, **Manuale di avviamento agli studi romanzi. Le lingue romanze**. Milano (Casa Editrice Dottor Francesco Vallardi) 1952. XIV + 256 págs.

Compõe-se este *Manual* de duas partes completamente distintas, embora unidas pela uniformidade de critérios do A.: a primeira constitui propriamente a introdução ao estudo das línguas românicas que o título do volume promete; a segunda é uma antologia comentada de alguns dos mais antigos textos de cada uma dessas línguas. A inclusão desta antologia valoriza muito a obra do ponto de vista pedagógico. Desse mesmo ponto de vista, só me parece de lamentar que ela não abranja textos de outras épocas, particularmente amostras das línguas literárias e dialectos modernos, que ilustrariam os capítulos que a essas línguas e dialectos são dedicados na primeira parte.

A cada um dos capítulos da secção inicial e a cada um dos comentários da antologia se segue uma breve mas substancial e actualizada nota bibliográfica. Nela se concentram as citações das obras utilizadas na redacção dos vários capítulos, com a dupla vantagem prática de nos dar uma visão de conjunto da bibliografia essencial a consultar sobre determinado assunto e de aliviar o texto das notas de fim de página, tornando a sua leitura mais rápida e agradável.

Diz-nos o A. na Introdução que teve em vista «oferecer, baseado numa documentação precisa, mas sem se deter em pormenores, um esboço simples e claro, não só das origens das línguas românicas (sendo este no entanto sempre o problema mais grave e que por isso ocupa no manual a parte mais extensa), como também, ainda que só em perspectiva, das suas vicissitudes posteriores e, embora não sistematicamente, dos seus respectivos caracteres» (pg. VIII). Pode-se sem hesitação afirmar que esse objectivo foi alcançado. Se há uma característica geral do manual a salientar, é a clareza com que nele encontramos expostos os vários assuntos a que o A. se refere, inclusivamente os assuntos mais complexos de que se ocupa a linguística românica actual.

Essa clareza não significa tratamento superficial. É, pelo contrário, resultado de conscienciosa meditação, redução do assunto às suas linhas fundamentais e lúcida tomada de posição perante opiniões divergentes. São exemplos do que acabo de afirmar os capítulos «Il latino volgare» (pgs. 22-26), «Varietà e caratteristiche del latino volgare» (pgs. 28-32), «Il problema della Dacia» (pgs. 53-55) e «Le nuove formazioni politiche» (consequências linguísticas das principais transformações políticas na Idade Média) (pgs. 74-77).

Como é natural numa obra deste tipo, o A., nestes e noutros capítulos, não entra na discussão minuciosa das teses a que alude e que não perfilha. Resume-as, indica as que se lhe opõem e que prefere e, em poucas palavras, aponta os motivos dessa preferência (v. por exemplo *Il problema della Dacia*). Há um único caso que forma uma compreensível excepção à regra. Trata-se da atraente mas discutida tese de W. von Wartburg sobre a influência do superstrato germânico na configuração linguística da França e da Itália.

Monteverdi apresenta duas objecções importantes: parece-lhe excessiva a separação estabelecida por v. Wartburg entre ditongação espontânea e meta-fónica na Itália; parece-lhe estranho que o grande filólogo suíço aproxime ditongação espontânea italiana e francesa, ao mesmo tempo que põe completamente de lado a ditongação espanhola, como se se pudesse considerar fenómeno absolutamente independente e diverso (pg. 65). (É pena que a argumentação do A. seja neste ponto prejudicada por algumas inexactidões quanto à área das ditongações peninsulares: ao contrário do que se lê na pg. 65, o e e o o abertos ditongam em aragonês e leonês, até mesmo em casos em que a ditongação não se encontra em castelhano; é a escolha dos ditongos *ie* e *ue* entre as várias possibilidades — *ia*, *ua*, *uo* — que é tipicamente castelhana e irradia da Cantábria, não a ditongação em *si*, como se diz na pg. 66).

Não deixarei de fazer referência à lucidez com que é tratado o problema da classificação das línguas românicas no capítulo que lhe é dedicado (pgs. 77-80). Hesita Monteverdi em aplicar ao sardo e ao franco-provençal a designação de línguas: «Esistono dialetti, vari dialetti sardi, o franco-provenzali, che possono essere raggruppati insieme grazie a certi comuni tratti distintivi; ma il sardo, il franco-provenzale sono pure astrazioni». Para lhes podermos chamar línguas falta-lhes — observa — uma individualidade bem definida, aquela individualidade que têm, como línguas literárias que são ou foram, o italiano, o francês, o provençal, o espanhol, o português, o catalão, o romeno e que, por acaso, por ter sido recolhido na boca de uma só pessoa, também tem o desaparecido dalmático. «Fuor delle lingue letterarie, non par lecito parlare di lingue romanze. Il nome di lingua appare usato legittimamente solo quando si applica a un idioma che abbia assunto e eserciti funzioni letterarie. Fuor di là, sola realtà paiono i dialetti» (79).

A solução adoptada por Monteverdi é a distinção entre: *sistema de dialectos*, *sistema idiomático* ou *idioma*, designações aplicáveis tanto ao francês, ao espanhol, ao português, etc., como ao franco-provençal e ao sardo, na medida em que todos são sistemas de falares ou dialectos com diferenças importantes entre si mas traços comuns mais importantes ainda, e *língua*, termo a reservar para os idiomas que tenham assumido em algum momento da sua história ou desempenhem presentemente funções literárias.

A distinção deste modo estabelecida entre as duas realidades muito diversas que, quando se trata deste problema, se costumam designar com a palavra *língua* é absolutamente necessária e só se pode louvar o A. por a apresentar e exigir. Parece-me apenas difícil de aceitar o termo *idioma* no sentido de *sistema de dialectos*. Melhor seria *sistema idiomático*, como aliás se diz na nota da pg. 80. Mas não será preferível distinguir com todo o rigor as duas realidades em questão — sistema de dialectos e língua literária — continuando no entanto a usar para designar a ambas a palavra *língua* em dois significados diversos mas cuja coexistência sob um mesmo significante é perfeitamente admissível? Recorde-se

que *língua* já designa, na terminologia de Saussure, um «sistema gramatical coerente e completo que pertence a um conjunto de indivíduos» (Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, s. v.). É fácil aproximar do emprego da palavra neste sentido o mais especial que teria como designação de «sistema de dialectos unidos por traços comuns importantes». Num caso e noutro, se trata de designar abstracções de maior ou menor grau.

Na classificação dos *sistemas idiomáticos* românicos a principal novidade que apresenta o A. é a separação entre os sistemas alto-italiano e italiano (centro-meridional) que parece perfeitamente justificável. Distingue assim 12 sistemas: romeno, dalmático, reto-romano (ladino), alto-italiano, italiano, sardo, francês, franco-provençal, catalão, espanhol, português.

A antologia que constitui a segunda parte do volume é formada por um capítulo dedicado às glosas; outro, a textos latinos e documentos anteriores à idade carolíngia; cinco, aos mais antigos textos italianos de várias regiões; um, a um documento em sardo do séc. XI; um, a uma tradução ladina de um sermão pseudo-agostiniano; cinco, a textos franceses; três, a provençais; um ao discordo plurilingue de Raimbaut de Vaqueiras; um, a um texto catalão; quatro, a textos espanhóis; três, a portugueses; e um, a uma carta em romeno (século XVI). Os textos portugueses escolhidos foram: o auto de partilhas de 1192; o testamento de Elvira Sanches, monja de Vairão, de 1193; e a cantiga de amigo «Ay eu coitada, como vivo en gran cuydado», atribuída a D. Sancho I. No comentário a esta última, o autor faz uma rápida alusão à data de 1189 atribuída à célebre cantiga de Pai Soares de Taveirós, data que põe em dúvida por, na sua opinião, não estar fundada sobre nenhum argumento sólido. Sobre a referida data é agora necessário ver Costa Pimpão, *História da Literatura Portuguesa*, I, Coimbra 1947, pgs. 195-197, onde se demonstra que a argumentação de C. Michaëlis, por quem ela foi proposta, se baseia num erro de copista.

Merece francos elogios nesta parte do Manual a cuidadosa selecção dos aspectos comentados em cada texto, com constante insistência nos traços que distinguem umas das outras as várias línguas românicas.

Passarei agora a fazer algumas observações de pormenor:

Pg. IX: A pronúncia dos finais nasais portugueses grafados *-em*, *-ens* só é *-êi*, *-êiĩ* no Brasil e nos falares portugueses meridionais.

Em Lisboa e Coimbra pronunciam-se *-âi*, *-âis* (v. Gonçalves Viana, *Essai de phonétique*, 2.^a ed., 1941, pg. 16). Ao simplificar e fazer referência a uma só das duas pronúncias (como é natural numa obra desta natureza) parece-me que teria sido preferível aludir à segunda.

Creio além disso que, mesmo num manual de carácter geral como este, se devia ter procurado definir com mais rigor o som mais frequente das vogais átonas portuguesas *a* e *e*. Do *a* átono, diz M. que tem um som semelhante ao do *e* do fr. *le* (ə); do *e* átono que tem geralmente o som de *i*. Embora não fosse fácil descrever a italianos de forma simples e por escrito o som do *a* átono português, podia-se ter tentado uma maior aproximação da realidade, dizendo que se trata, de um som semelhante ao do ə francês mas menos fechado (v. Gonçalves Viana, *Essai de phonétique*, 2.^a ed., 1941, pg. 7). Quanto ao *e* átono, é inexacto dizer que geralmente tem o som de *i*, quando só o apresenta em certas posições que estão longe de ser as mais frequentes (inicial, antes de palatal — na pronúncia de certos indivíduos —, antes de vogal), tendo, em geral, um som também próximo do do ə francês, embora mais fechado (Gonçalves Viana, *ibid.*, pg. 8).

Pg. 39: *Tottus*, forma atestada em Consêncio, não sobrevive nas línguas românicas em geral, como afirma o A. Era conveniente lembrar que se exceptuam o esp. e o port.

Pg. 71: Ao tratar da reconquista cristã na península e das suas consequências linguísticas, o A. só fala de três correntes de repovoamento estendendo-se de Norte a Sul: a catalã, a castelhana e a galego-portuguesa. Estranha-se a falta de qualquer referência às paralelas correntes aragonesa e leonesa e à expansão dos respectivos dialectos.

Pg. 85: Na classificação das variedades dialectais portuguesas (baseada principalmente na *Esquisse* de Leite de Vasconcelos e portanto de base quase exclusivamente geográfica), não parece haver motivo para que, a par do açoriano, não figure o madeirense.

Pg. 100: «a fundamento del portoghese letterario sta il galiziano del secolo XIII». Falta ainda um estudo completo sobre o fundamento dialectal do português literário. Alguns dados, como os que reuniu R. Rübecamp no seu estudo *A linguagem das Cantigas de Santa Maria de Afonso X*, publicado neste *Boletim*, I, 1932, pgs. 273-354, permitem no entanto desde já afirmar que a estar o galego na base da primitiva língua literária portuguesa, ele não seria o galego do séc. XIII; com efeito, a linguagem dos documentos redigidos na Galiza nessa época afasta-se notavelmente da das Cantigas de Santa Maria, pouco diversa da dos Cancioneiros profanos. Representa «uma fase linguística mais avançada» (pgs. 341-352).

Pg. 103: A interpretação, que o A. propõe, dos versos de Berceo: «Quiero fer una prosa en romanz paladino, / en qual suele el pueblo parlar con su vezino» no sentido de «quero fazer uma composição em vulgar cortesão (*paladino* < *palatinus*), como costuma o povo de um lugar falar ao povo de um lugar vizinho», contra a mais corrente interpretação: «quero fazer uma composição em vulgar claro (*paladino*, 'público'), no qual costuma a gente do povo falar com os seus conterrâneos» parece-me forçada. Lembremos que o verso seguinte é: «ca non so tan letrado por fer otro latino». O «romanz paladino en qual suele el pueblo parlar con su vezino» opõe-se ao «latino» deste verso e designa, com certeza, simplesmente, a linguagem vulgar, corrente, na qual o homem do povo costuma falar ao seu vizinho, por oposição à língua dos letrados, ao latim. Na dúvida sobre o verdadeiro sentido a atribuir a *paladino*, é mais natural aceitar que o poeta quisesse estabelecer o contraste entre o latim e a linguagem popular do que entre o latim e a linguagem da corte.

Pg. 106: O A. refere-se à perda da construção do acusativo com infinito em toda a România e ao seu reaparecimento em certas línguas só como latinismo, como a factos incontrovertidos. No entanto, a opinião contrária teve o apoio de especialistas da categoria de Diez, Meyer-Lübke, Löfstedt e vai-se abrindo gradualmente caminho (v. Harri Meier, *A génese do infinito flexionado*, neste *Boletim*, XI, 1950, pgs. 125-126).

Pgs. 107-108: Como exemplo de castelhanismo no português medieval, refere-se o A. ao artigo *el*, seguindo assim a opinião de D. Carolina Michaëlis e de Huber contra a de Diez, Leite de Vasconcelos, J. J. Nunes e outros filólogos que consideraram o *el* português autónomo. A palavra deve ser efectivamente importada mas parece-me mais exacto classificá-la não de castelhanismo, mas de leonismo, como o faz José I. Louro (em: José Fonseca, *Elementos de gramática latina e sua aplicação ao estudo do português*. Revisão e sistematização de J. I.

Louro. Lisboa 1953, pg. 132). Era aliás esta origem que já sugeria D. Carolina Michaëlis ao falar de «curioso resto da primitiva dependência deste reino das dinastias de Castela e Leão» (*Lições de Filologia*, Lisboa 1946, pg. 338). A apoiar a origem leonesa da forma, está o seu emprego só antes de títulos ou de designações de cargos: *rei*, *conde*, *alcaide* (v. exemplos em J. J. Nunes, *Gramática Histórica*², pg. 261-262 ou em Celso Cunha, *O Cancioneiro de Joan Zorro*, Rio 1949, pgs. 74-75). O exemplo isolado «el mesmo David» (*Inéd. de Alcob.*, citado por J. Nunes, pg. 262), é um decalque directo da expressão latina: *illemptipse* (v. *ibid.*, pg. 258 n. 2). Como reminiscências do *ille* latino, devemos também interpretar os exemplos raros de *elle* por o apresentados por Nunes, pg. 262.

Pg. 150: Acerca dos termos reto-romanos ant. *afunda* mod. *avonda*, *avuonda*, *vunde* 'bastante' (e, segundo REW 53, *aonda*, *avonde*) convém recordar, como o faz Meyer-Lübke, as formas hispânicas e principalmente portuguesas que têm precisamente o mesmo sentido e com certeza a mesma origem. (O REW regista cat. *abondo*, salm. astur, *abondo*, gal., transmont., interamn. *bonda*, alg., açor. *aonda*. Podemos acrescentar as formas antigas *avonde* e a mais frequente *avondo*, sobre as quais v. J. J. Nunes, *A propósito dos arcaicos e populares «avonde» e «avondo»*, em *A Língua Portuguesa*, III, 1932, pgs. 51-55.

Pg. 191: No comentário do *auto de partilhas* de 1192, o A. apresenta a forma *ficar* da frase: «fazemus (*partição e devison*) antre nos... en esta maneira: que Rodrigo Sanchiz ficar», como representante do futuro anterior latino. Afasta-se assim das interpretações de Gamillscheg (*Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre*), J. M. Rodrigues (*O imperfeito do conjuntivo e o infinito pessoal no português*) e H. Meier (*A génese do infinito flexionado português*, BF, XI, 118) que vêem na mesma forma uma sobrevivência do imperfeito do conjuntivo latino, procurando de diversos modos explicar o seu aparecimento na presente frase. O mais aceitável dos vários modos de ver parece-me ser o de H. Meier: trata-se, segundo este A. de um primitivo imperfeito do conjuntivo, com o seu carácter de tempo do passado já perdido, de tal modo que pode aparecer depois de um verbo principal no presente.

A concluir esta recensão, mencionarei os muito úteis índices com que termina o *Manual*: analítico, dos vocábulos, das fontes e bibliográfico. Devem-se aos discípulos do A.: Giovanni Bronzini e Constanza Pasquali. É justo salientar a boa organização do índice analítico.

Lisboa.

LUÍS F. LINDLEY CINTRA

Rossana Baccetti Poli, **Saggio di una bibliografia dei gerghi italiani**. Publicação da Faculdade de Letras e Filosofia da Universidade de Pádua, vol. XXVIII; Cedam — Casa Editora Dott. Antonio Milani, 1953, XVIII + 211 págs.

O presente trabalho constitui uma tese apresentada em 1949 à Faculdade de Letras da Universidade de Pádua e acaba de aparecer, revisto e aumentado, na série de publicações da mesma Faculdade.

A empresa que a Autora tomou a peito oferecer aos estudiosos das línguas especiais — uma bibliografia crítica das *gerghi italiani*, tanto quanto possível completa e a par das últimas publicações aparecidas — é, diga-se desde já, um trabalho muito meritório, tanto mais que as dificuldades de reunir mesmo só as obras essenciais que tratam de determinados problemas da gíria resultam muitas vezes insuperáveis. Se compararmos as bibliografias de R. A. Hall jr. e de Fitre (a primeira inclui 27 e a segunda 37 epígrafes relativas às gírias), já se pode avaliar simplesmente pela quantidade de indicações reunidas (com *aggiunte* atingem ao todo 904 números) qual a importância deste trabalho para quem quiser informar-se sobre as publicações neste campo da linguística. Ainda é relativamente fácil reunir a bibliografia dos estudos científicos que tratam das gírias italianas, mas a Autora não se contentou com isso, dando-se ao árduo trabalho de juntar também todos os materiais dificilmente acessíveis, aparecidos nas mais diversas publicações periódicas, jornais de grande tiragem, boletins regionais, etc., etc., sem, claro está, olhar ao valor das diferentes publicações.

Por *gergo* entende a Autora toda a espécie de fala especial que tenha carácter secreto. Exclui por conseguinte tudo o que seja linguagem puramente técnica e até as chamadas gírias militares por não terem esse carácter.

Objecto do seu estudo foram todas as gírias faladas na Itália, inclusive aquelas que foram influenciadas pelos *gerghi* e as gírias linguisticamente italianas fora das fronteiras políticas do país, como por exemplo algumas gírias franco-provençais e numerosas outras de tipo lombardo em uso no Cantão Ticino.

No seu estudo baseia-se, como é natural, essencialmente em obras impressas, mas incluiu também alguns manuscritos antigos e muito raros de grande interesse para o conhecimento do antigo *furbesco*. Teve a Autora a inestimável sorte de poder trabalhar em casa de Alberto Menarini, cuja biblioteca contém, ao que parece, uma das mais completas secções sobre gírias. Aproveitou além disso os materiais manuscritos relativos às gírias recolhidos por Pelli durante os seus inquéritos para o *Atlas Linguístico Italiano*. Dos dicionários dialectais italianos figuram cerca de 90 na sua bibliografia, constituindo exclusivamente aqueles que contém elementos de gíria.

A bibliografia está disposta por ordem alfabética de autores e numerada progressivamente. Ao lado de uma breve e concisa descrição da obra, indica ainda as resenhas críticas mais importantes. O que facilita muito o trabalho aos estudiosos das línguas especiais é a ampla informação que dá de pequenos artigos aparecidos em jornais locais pouco acessíveis. Os índices finais são extremamente práticos: o primeiro está disposto por localidades onde se falam determinadas gírias, o segundo por actividades exercidas pelos indivíduos falantes, o terceiro por denominações e tipos de gírias, o quarto refere-se a relações com outras línguas especiais e o quinto a diferentes assuntos relacionados com as gírias (como por exemplo: *alfabeti convenzionali*, *gesti*, *mimica*, *geroglifici*, etc.).

Com esta bibliografia, que é a mais completa deste género até hoje reunida, aproximamo-nos de uma visão de conjunto do estado actual dos estudos das gírias italianas, e, como os assinados da nota preliminar ⁽¹⁾ preconizam, de uma

(1) Carlo Taglavini, Domenico Fava e Alberto Menarini.

Certa gergale d'Italia e de um *Vocabulario dei gerghi italiani* que abarcará todas as gírias actualmente conhecidas. Estudo preparatório de primeira necessidade para levar a cabo obras desta envergadura, fazemos votos para que alguém, num futuro próximo, nos dê esses trabalhos importantíssimos que virão prestar auxílio não só ao estudo comparativo das gírias italianas, mas ainda de todas as gírias de um modo geral. Cabe-nos finalmente exprimir aqui a nossa gratidão à Autora da presente bibliografia, elaborada com tanta conscienciosidade, de nos ter dado este utilíssimo instrumento de trabalho com que nos levou um passo mais adiante para a realização destas tarefas.

Düsseldorf-Benrath, 29 de Maio de 1953.

HEINZ KRÖLL

Giacinto Manuppella, *A Lingua Italiana; Guia Gramatical para Portugueses e Brasileiros*; com um preâmbulo do Prof. Dr. Reynaldo dos Santos, da «Accademia Nazionale dei Lincei» (Roma): Lisboa, Edit. Dois Continentes, 1952-1953; XXIV + 331 págs., 1 mapa & 323 págs., gr. in-8; 50 + 50 esc.

O doutor G. Manuppella acaba de coroar a sua profícua actividade cultural de treze anos em Portugal, em prol da expansão da língua e da literatura italiana, publicando os dois maciços volumes da sua *Gramática*, que modestamente ele apelida de «termo duma grande canseira». «Canseira», sem dúvida; — mas também saber, e entusiasmo, e fé. Basta ler os subtítulos dos dois volumes, para ver quão vária e completa é a nova *Gramática*: Fonética, Morfologia nominal e verbal (vol. I), Palavras invariáveis, Noções de Sintaxe, Léxico, Ritmo e Poesia, Espécimes dialectais (vol. II). É que, desta vez, não se trata de um «Método» mais ou menos rápido, ou de uma espécie de «Latin sans larmes», para incitar ao estudo do Italiano, mas sim de um Tratado que se destina àqueles que queiram aprofundar os conhecimentos já adquiridos, e principalmente aos estudantes universitários e às pessoas cultas em geral.

Para esse fim — e é bom sublinhá-lo desde já — o Autor considera com a mesma atenção a linguagem clássica e tradicional, e a linguagem corrente hoje em dia, inclusive os próprios neologismos.

* * *

Especial relevo merece o facto de o Autor procurar a cada passo colocar-se na situação de um português ou de um brasileiro que estudem o italiano, insistindo, portanto, mais nos pontos que para eles apresentam maior dificuldade. Ver, a título de exemplo, as páginas dedicadas à acentuação nos verbos; ou a observação sobre o tratamento diferente do timbre do o tónico (I vol., pág. 327); ou sobre o Infinito pessoal (I, 171); ou sobre os verbos idênticos, que requerem preposições diferentes (II, 29-30); ou sobre uma série de construções portuguesas, que o italiano não admite (II, 86-87); etc.

É fácil de apontar essa particular insistência nos caracteres diferenciais das duas línguas, a portuguesa e a italiana, — mas impossível de realizar a não ser por alguém que, como o Autor, conheça, não só profundamente, mas até filologicamente, o idioma português e os seus inúmeros escolhos. Vejam-se ainda, por exemplo, as páginas dedicadas às palavras que nas duas línguas têm acentuação diferente, embora sejam homógrafas ou quase (I, 43-44, § 59); às palavras que, sendo mais ou menos iguais nas duas línguas, têm género diferente (I, 76-77, § 94), ou até significado diferente (II, 119-124, § 145); etc.

Pormenor absolutamente inédito, neste género de trabalhos para estrangeiros: no II volume vem um vasto capítulo sobre Métrica (pág. 126-230), e uma exemplificação dos principais dialectos da Península Itálica, com as respectivas traduções para Italiano e com pormenorizadas notas explicativas (pág. 237-294). Complemento natural ao capítulo da Métrica, um riquíssimo Florilégio poético, onde não faltam várias traduções de Camões e de Antero de Quental, vem aumentar o interesse da obra.

Se os dois volumes não trazem exercícios propriamente ditos, em contrapartida a exemplificação das normas gramaticais é extremamente abundante e é sempre seguida da respectiva tradução em português, ou de alguma feliz transposição («Quando Berta filava» = «No tempo dos Afonsinhos»: II, 10, § 19).

Mediante uma exposição sistematizada e completa, onde o Autor patenteia a sua séria preparação filológica, fica por assim dizer eliminada a maior dificuldade que um estrangeiro encontra no estudo do Italiano: a dos chamados verbos irregulares.

Finalmente, um modelar Índice remissivo dos dois volumes e uma bibliografia muito actualizada sobre os vários aspectos da língua tornam a *Gramática* do dr. Manuppella merecedora de toda a confiança e de todos os louvores.

VICTOR BUESCU

Giuseppe Rossi, **Storia della Letteratura Portoghese**, Firenze, ed. Sansoni, 1953, XI — 353 pp.

O aparecimento da primeira História da Literatura Portuguesa escrita por um italiano para compatriotas seus não podia deixar de causar alegria a todos os Portugueses cultos, pois é garantia de que os nossos autores vão ser mais lidos, estudados e apreciados além-fronteiras, e todos esperamos muito do estreitamento de relações culturais com um país também latino e de tão intensa vida mental como a Itália. Essa alegria é tanto maior quanto é certo que G. Rossi, professor na Universidade de Roma, autor de vários estudos comparativos que dizem respeito às literaturas portuguesa e italiana, autor ainda da primeira História da Literatura Italiana publicada em português (Lisboa, 1946), era a pessoa indicada para desempenhar a tarefa a que lançou ombros. O seu livro não só demonstra o conhecimento directo das obras e do estado actual dos problemas, como relaciona, sempre que possível, as duas literaturas irmãs, facilitando assim aos leitores italianos o esforço de penetrar num domínio que, dum modo geral, quase

ignoravam. Assim, por exemplo, aproxima D. Dinis, pela consciência da força do sentimento amoroso, dos poetas do «dolce stil nuovo» (p. 8); a propósito duma página de Barros, lembra a carta de Maquiavel a Francisco Vettori (p. 108 n.); realça o conteúdo das setenta páginas que a *Gazeta literaria* do P. Bernardo de Lima (Porto, 1761-62) dedica à Itália (p. 170 n.); sublinha o convívio de Cândido Lusitano com a poesia e os teóricos da poesia italianos (p. 177 n.); aproxima o *Hisopo* de Cruz e Silva do *Giorno* de Parini (p. 181 n. 2); assinala a analogia entre o poema *Em horas tristes* de Júlio Dinis e *La Signorina Felicità* de Gozzano (p. 222 n. 1); descobre em João de Deus um tom semelhante ao das melhores estrofes do *Incantesimo* de Prati (p. 233) etc. Este estabelecer de nexos, quase constante em Rossi, principalmente no capítulo sobre o século XVIII, em boa parte original, pelas investigações já efectuadas pelo A. nesse campo (cf. a síntese sobre o teatro, pp. 177-178), interessa também aos leitores não-italianos; abre novas perspectivas, insere a nossa literatura num quadro mais amplo que o habitual.

O A. seguiu orientação diferente da de G. le Gentil em *La littérature portugaise* (2.^a ed., Paris, 1951). Na sua *Storia* não ressaltam com igual nitidez as linhas gerais; é menos panorâmica, por mais erudita. O objectivo do A. foi informar com a possível minúcia, dado o espaço de que dispunha, sobre movimentos, produção em cada género, autores, incluindo os de segunda e terceira plana. Para alguns, este carácter erudito do livro de Rossi não será oportuno ou irá longe demais; mas ficar-lhe-ão gratos os leitores que desejarem estudar com mais desenvolvimento este ou aquele tema. Poderá lamentar-se que Rossi se detenha tão pouco (entre uma e três páginas) na descrição dos caracteres fundamentais das grandes épocas; não obstante, no pouco que disse foi algumas vezes bastante feliz, como ao classificar o primeiro Romantismo português de «revolução de espírito político e social mais do que literário» (p. 197), fruto dum nacionalismo ardente.

A economia da *Storia* denuncia uma louvável atenção à época moderna: em 310 páginas, 115 destinam-se à literatura romântica e post-romântica, tão rica e tão pouco conhecida no estrangeiro, incluindo 25 sobre tendências e autores contemporâneos. Acompanhando a revisão de valores empreendida nas últimas décadas, o A. salienta o interesse da nossa lírica barroca, ainda quase por estudar (Veiga Tagarro, D. Francisco de Portugal, Violante do Céu, Maria do Céu, Madalena da Glória, etc.), não esquece a romântica Maria Browne, demostra-se na apreciação de Moniz Barreto, dá o devido lugar a um Gomes Leal, a um Fernando Pessoa. Foi pena que no século XVIII esquecesse Matias Aires, o penetrante moralista das *Reflexões sobre a vaidade dos homens*, e não se detivesse mais em Pessanha, Sá-Carneiro ou Raul Brandão.

Quanto ao âmbito da História Literária, Rossi não inovou. Pouco inclinado ao enquadramento sociológico dos fenómenos literários, não procura, por outro lado, isolar a Literatura como realidade estética: a exemplo de quantos o precederam, faz simultaneamente História da Cultura e História da Literatura portuguesas, embora sem encarar todos os domínios da Cultura e sem tentar equacionar a Literatura com as Artes Plásticas e a Música (esperei outra coisa quando vi algumas das belas gravuras que ilustram o livro). Deste modo, figuram na obra de Rossi homens como Sousa Viterbo, David Lopes, Sá Nogueira. Admitindo o discutível critério, podemos notar algumas incoerências: por exemplo, o A. dedicou um parágrafo à teoria gramatical no século XVII (Bento

Pereira, Franco Barreto, etc.) mas omitiu no século XVI as gramáticas de Fernão de Oliveira e de João de Barros, que teria citado oportunamente na pág. 109. E pergunto, a propósito: não seria mais útil, numa História Literária, dar uma ideia sumária das características e virtualidades da língua nas épocas medieval, clássica e moderna? Não condiciona a língua, de maneira decisiva, a criação literária? Mas, voltando atrás: também ao pensamento, em particular à especulação filosófica, o A. não presta sempre a mesma atenção: no século XIX, por exemplo, faltam Silvestre Pinheiro Ferreira, Amorim Viana, Sampaio Bruno. No século XVIII, refere-se o A. às *Notícias Cronológicas da Universidade* (1729) de Leitão Ferreira, mas não cita (o que era bem mais importante numa História Literária) a *Nova Arte de Conceitos* (1718-1721).

Uma das lacunas da obra presente é, a meu ver, a completa ausência de alusões às literaturas de língua comum: a galega, pois o galego não passa duma variedade regional do português, e a brasileira. No Índice Analítico encontro os nomes de Alarcón ou Loti, mas não os de Rosalia de Castro ou Machado de Assis! O grande cabouqueiro da nossa História Literária, Teófilo Braga, revelou, no estudo introdutivo do *Parnaso Português Moderno* (Lisboa, 1877), perfeita consciência da unidade cultural galaico-luso-brasileira: «Portugal, Galliza e Brazil tão separados pelas vicissitudes políticas, conservam ainda inteira a sua unidade ethnica na tradição litteraria. É o que pretendemos fazer sentir n'este livro» (pág. LIX). Com efeito, as três literaturas esclarecem-se mutuamente, como ponto de partida ou projecção umas das outras. Lamento que o pensamento de Teófilo acima exposto se tenha obliterado. Todavia G. le Gentil incluiu a literatura brasileira e Aubrey Bell estudou em apêndice as letras galegas nas respectivas Histórias da Literatura Portuguesa. Rossi perdeu, salvo erro, uma bela oportunidade de dar a conhecer aos leitores italianos o essencial da produção literária galega e brasileira.

Outro ponto fraco está, quanto a mim, na organização das bibliografias, nem selectivas nem comentadas, embora bastante quantiosas. Os que se iniciam na Literatura Portuguesa precisam de orientação na escolha de leituras complementares; ora Rossi cita indiscriminadamente o importante e o supérfluo, o livro substancial e o artigo sem interesse, o antigo e o actualizado; o leitor fica a ignorar o valor relativo das espécies. Convinha suprimir muita coisa, dar esclarecimentos (por exemplo: dizer em que consiste o *Romance de Amadis* de Lopes Vieira, pág. 29) e acrescentar, aqui e ali, algumas obras fundamentais. Logo na Bibliografia Geral (pág. IX-XI), verifico a falta de «versificações» posteriores a Castilho, por ex., Alfredo Pimenta, Amorim de Carvalho, Saíd Ali; em vez da infeliz *Gramática Sintética* de Cândido de Figueiredo, preferia ver os nomes de Torrinha e Dunn; Rossi rão alude à «gramática histórica» de Williams; quanto a dicionaristas, esquece Moraes, indispensável para a leitura de clássicos (não tenho em vista a caótica 10.^a edição, cuja atribuição a Moraes é abusiva). Enfim, no que diz respeito à Geografia, ficaria bem incluir Pierre Birot, *Le Portugal. Étude de géographie régionale*, Paris, 1950, e Orlando Ribeiro, *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*, Coimbra, 1949, chamando a atenção para o último cap., «Variedade e unidade de Portugal». Como obra de iniciação nos vários aspectos da vida e da cultura portuguesas, seria útil indicar *Portugal. Breviário da Pátria para Portugueses ausentes*, ed. S. N. I., Lisboa, 1946. A lista de revistas literárias está longe de ser completa. Pelo seu carácter especializado

e pela importância de vários artigos, não quero deixar de mencionar o *Bulletin d'Histoire du Théâtre Portugais*, mantido desde 1950 graças ao meritório esforço de I. S. Révah.

À Bibliografia do Cap. 1 poderia o A. acrescentar Menéndez Pidal, *Cantos románicos andalusies*, in *Boletín de la Real Acad. Española*, XXXI, 1951, pp. 187-270; além disso, o livro de Pierre le Gentil (cuja 2.^a parte, diga-se de passagem, já saiu: Rennes, 1953) encontra-se deslocado, pois o seu lugar próprio seria no fim do Cap. III (pág. 41). Sobre Fernão Lopes (pág. 30), depois ou em vez de Moraes Sarmiento, devia Rossi ter lembrado Gonçalves Cerejeira, *Do valor histórico de Fernão Lopes*, in *Biblos*, I, pp. 156-181 e 201-228, que refuta a acusação de parcialidade feita por aquele escritor ao nosso cronista; em compensação, as *Reparaciones* de M. Sánchez seriam suprimidas sem grande perda... A bibliografia de Zurara, misturada com a de Lopes, resume-se a Joaquim de Carvalho; ora Rossi podia aludir a Duarte Leite, *Acerca da «Crónica dos Feitos da Guínee»*, Lisboa, 1941; à crítica de Costa Pimpão na *Biblos*, XVII, 1941; e a Dias Dinis, *Vida e obras de G. Eanes de Zurara*, vol. 1, Lisboa, 1949.

Em referência ao século XVII (cap. VII, pp. 164-166), algo haveria também a acrescentar, dentro ainda dum critério selectivo: A. Correia de A. e Oliveira, ensaio crítico que precede a selecção de *As Segundas Três Musas* de D. Francisco M. de Melo, Lisboa, 1945; A. Gonçalves Rodrigues, *D. Francisco M. de Melo e o descobrimento da Madeira (a lenda de Machim)*, Lisboa, s. d. [1935]; A. do Prado Coelho, *Manuel Bernardes*, pref. e selecção, 2 tomos, Lisboa, 1942. Sobre a lírica: Mendes dos Remédios, *Escritoras doutros tempos*, Coimbra, 1914. Sobre Soror Mariana falta precisamente o fundamental: Luciano Cordeiro, *Soror Mariana, a freira portuguesa*, Lisboa, 1888, 2.^a ed. 1891; e A. Gonçalves Rodrigues, *Mariana Alcoforado, história e crítica duma fraude literária*, 2.^a ed., Coimbra, 1944. Não cito os livros de Maria de Lourdes Belchior Pontes e de Silva Dias por serem posteriores à *Storia* de Rossi.

Na bibliografia do século XVIII (pp. 192-194), as omissões mais sensíveis são talvez Rebelo Gonçalves, *O classicismo dos Arcades*, in *Memórias da Acad. das Ciências — Classe de Letras*, vol. II, 1937, pp. 135-159; Castro Osório, *Gonzaga e a Justiça*, Lisboa, 1950; Rodrigues Lapa, pref. da *Marília de Dirceu*, ed. Sá da Costa, Lisboa, 1937; António Sérgio, *Nótula sobre Nicolau Tolentino*, in *Ensaio*, V, 1936; Vitorino Nemésio, pref. de *Sonetos e Poesias Várias* de Bocage, Lisboa, 1943; Mar TALEGRE, *Três poetas europeus* [Camões, Bocage e Fernando Pessoa], Lisboa, 1947.

A bibliografia concernente ao Romantismo (pp. 234-237) é bastante completa; tanto mais estranho, por isso, não ver citados Otto Antscherl, *J. B. de Almeida Garrett und seine Beziehungen zur Romantik*, Heidelberg, 1927; Baradas de Carvalho, *As ideias políticas e sociais de Herculano*, Lisboa, 1949; António Saraiva, *Herculano e o liberalismo em Portugal — I*, Lisboa, 1949. Isto para já não falar de artigos como o de Paulo Mereia sobre *O liberalismo de Herculano*, in *Biblos*, 1941. Quanto a Camilo, faltam Henri Lacape, *C. Castelo Branco, l'Homme, l'Historien, l'Artiste*, Paris, 1941; a *Bibliographie* do mesmo autor, Paris, 1941; e A. do Prado Coelho, *Espiritualidade e arte de Camilo*, Porto, 1950.

Sobre Teófilo Braga: A. do Prado Coelho, *Teófilo Braga*, Lisboa, 1921, A. do Prado Coelho, *O romance popular português na obra de Teófilo Braga*,

Lisboa, 1945, e Mário Soares, *As ideias sociais e políticas na obra de Teófilo Braga*, Lisboa, 1950. Sobre Eça de Queirós: Jaime Cortesão, *Eça de Queirós e a questão social*, Lisboa, 1949. Sobre Trindade Coelho: Feliciano Ramos, *Trindade Coelho*, Coimbra, 1947. Sobre João de Deus: além de estudos de V. Nemésio, Feliciano Ramos e Gaspar Simões, Charles Oulmont, *João de Deus, l'Homme, le Poète et le Penseur*, Lisboa, 1948. Sobre a literatura contemporânea em conjunto: João Ameal, *Littérature portugaise* (col. *Panoramas des Littératures Contemporaines*), Paris, 1949.

Ao historiador literário põe-se um difícil problema prévio: a divisão em épocas e períodos. Esse problema é particularmente delicado no caso português, pela falta quase total de estudos monográficos de motivos e processos estilísticos. Refiro-me nomeadamente às fronteiras entre o Clássico e o Barroco e entre o Barroco e o Neo-Clássico. Rossi seguiu a tradição situando o que chama «o Século de Ouro» entre 1502 e 1580, mas para a «fase seiscentista» preferiu os limites de 1580 e 1700. Na p. 167 justifica a decisão, que diverge da que tomaram Fidelino de Figueiredo e outros «notáveis historiadores actuais»: embora na primeira metade do século XVIII permaneçam muitas características do século anterior, a verdade — acentua Rossi — é que desde cerca de 1700 se observa o alargamento de horizontes pelos contactos com a França e a Itália, a renovação das funções e dos programas das academias (ou pelo menos o seu rejuvenescimento nas formas), etc. Cabe perguntar se devemos marcar o início duma época literária do momento em que novas tendências começam a manifestar-se ou do momento em que essas tendências se tornam dominantes. O que domina, nas primeiras décadas do século XVI, é ainda o espírito medieval; nas primeiras décadas do século XVIII, o espírito barroco. Considerem-se as seguintes datas: *Fénix Renascida*, 1716-1728; *Postilhão de Apolo*, 1761-1762; *Parnaso Lusitano de divinos e humanos versos*, de Soror Violante do Céu, 1733; *Enganos do bosque, desenganos do rio*, de Soror Maria do Céu, 1736; *Reino de Babilónia*, de Soror Madalena da Glória, 1749. E a prosa, não obstante o incremento do espírito crítico sob o influxo de Boileau e do racionalismo francês da transição do Classicismo para o Iluminismo, não conserva uma fisionomia barroca? Por outro lado, não conviria distinguir um Pré-Barroquismo do Barroquismo, e até considerar neste duas ou mais fases? Reconheço que é prematuro pensar em responder, numa «História Literária», a tais perguntas. O Barroco português está quase por estudar.

Passo a fazer algumas observações de pormenor. Quanto à poesia trovadoresca, o A. presta pouca atenção à versificação (estruturas estróficas e metros), acontecendo o mesmo, de modo geral, em toda a *Stória* (cf. Camões, Neo-Clássicos, Bocage). Ora as formas são um aspecto fundamental da poesia. A caracterização da «paralelistica» (p. 3 nota) carece de precisão. Na p. 4, o A. limita-se a referir a opinião tradicional, segundo a qual a cantiga de Taveirós, datada por D. Carolina de 1189, seria cronologicamente a primeira dos Cancioneiros galaico-portugueses. Essa data, porém, já não pode aceitar-se depois do que recentemente apuraram, por diferentes caminhos, Costa Pimpão, in *História da Literatura Portuguesa*, I, p. 195-197, e Joseph Piel, in *Revista Portuguesa de Filologia*, II, pp. 188-200. A cantiga deve ser bastante posterior a 1189 e provavelmente não foi dirigida à Ribeirinha. Quem iniciou a revisão da leitura do texto foi Elza Paxeco, in *Revista de Portugal — Série A — Língua Portuguesa*, n.º 68, Outubro de 1948.

P. 37: a palavra «sensualidade», na cantiga de Duarte de Resende «S'obedecera a Rezam», inclusa no *Canc. de Resende*, deve ter um sentido próximo do de «sensibilidade», como no *Leal Conselheiro*. Observei-o eu in *Revista de Portugal — Série A — Língua Portuguesa*, n.º 34, Julho de 1945; Costa Pimpão corroborou este ponto de vista na *História da Literatura Portuguesa*, I, p. 361; e o próprio Rodrigues Lapa, na 3.ª edição das *Lições* (1952), matizou bastante o juízo que fizera inicialmente e que dava a palavra «sensualidade», no texto em questão, como sintoma do «ar livre» do Renascimento.

P. 45: seria oportuna uma referência a Henrique Caiado, nosso primeiro poeta neo-latino, e ao grande número de Portugueses que foram estudar à Itália já nas últimas décadas do século XV (cf. Luis de Matos, *Les Portugais en France au XVIe. siècle*, Coimbra, 1952).

P. 49-52: o A. não acompanhou a revisão da cronologia dos autos vicentinos empreendida nos recentes estudos de Révah.

P. 90: o parágrafo consagrado aos «menores» da prosa edificante e religiosa de Quinhentos pareceu-me um tanto emaranhado. Admitindo que «simplicidade, clareza e concisão» são características de D. Francisco de Portugal, como é que este prepara, ou ajuda a preparar, a «exuberância seiscentista»?

P. 96: se o A. toma 1580 como termo *ad quem* do «Século de Ouro», estão deslocados os nomes de Fr. João dos Santos e Fr. Gaspar de S. Bernardino, e com mais força de razão o do P.º Manuel Godinho, a cujo estilo o próprio A. chama «culteranista». O mesmo direi da historiografia alcobacense (pp. 105-106).

P. 149: o A. atribui sem reservas a Sá de Miranda a *Vida da egípcia Santa Maria*, o que julgo duvidoso; inclino-me antes para a opinião de Rodrigues Lapa, que excluiu a *Vida das Obras Completas*, ed. Sá da Costa, Lisboa, 1937, por a crer bastante posterior à época de Sá de Miranda.

P. 184: O parágrafo *Intorno all'Arcadia* precisa de ser refundido. O A. confundiu a Arcádia Olissiponense com a Nova Arcádia: a contenda do grupo da Ribeira das Naus foi com a primeira e não com a segunda. Tal contenda, a que nem valia a pena aludir, diz o A., não sei com que fundamento, haver começado em 1767 para só terminar vinte anos depois, quando o Marquês de Pombal se retirou da vida política; ora este facto deu-se em 1777, portanto dez anos depois. Mais ainda: o Abade de Jazente e Xavier de Matos não pertenceram à Nova Arcádia, o que se infere das próprias datas produzidas pelo A., pois morreram ambos em 1789, e a Nova Arcádia teve início em 1790. Xavier de Matos (um dos mais inspirados poetas do século XVIII) declarava-se membro da Arcádia Portuense.

P. 190: conviria definir melhor «elmanismo» e «filintismo».

P. 200: não penso que aos poemas *Camões* e *D. Branca* seja adequada a designação de «epopeias».

P. 223: o A. realça muito bem um dos valores positivos de Júlio Dinis («aprofundimento in ricerca psicologica ... nel formarsi dell'amore»), mas há outro aspecto que o torna um precursor do Realismo: a «atmosfera» e o «tempo» próprios do romance.

P. 223-227: se alguns escritores mereceram a Rossi sínteses densas e argutas (p. ex. Bernardim), Camilo foi dos menos felizes. Nasceu em 1825, e não em 1826 (lapso corrente nas nossas Histórias literárias). O *Anátema*, seu primeiro «romance» (se assim quisermos chamar-lhe), é de 1851, e não de 1854. Diz ainda o A. que «Sue, accanto a Zola, è l'evidente modello della trilogia di

Mistérios di Lisboa, del 1858, *Mistérios de Coimbra*, che non fu publicato, *Mistérios de Fafe*, del 1868» (p. 225). Ora a ordem cronológica é outra, pois os *Mistérios de Coimbra*, de que nada ficou, foram começados em 1845, segundo informação de Vieira de Castro. Quanto a Zola, nascido em 1840, publicou em 1866 *Thérèse Raquin* e em 1871 iniciou *Les Rougon-Macquart*, mas só depois começou a ganhar celebridade. Não creio que influísse sequer na terceira peça da pretensa trilogia; em 1868 não é provável que Camilo tivesse lido Zola, nem os *Mistérios de Fafe* denunciavam o exemplo de *Thérèse Raquin*. Mais: os heróis do *Amor de Perdição*, Simão e Teresa, não são «adolescentes de classes sociais diversas»; ambos de sangue nobre, separa-os um velho ódio entre as famílias a que pertencem. Foi pena que Rossi, em vez de perder tempo com os *Mistérios*, não citasse duas das melhores obras de Camilo: *Amor de salvação* e *Livro de consolação*. Pena também que não desse uma ideia da sua metafísica da Penitência e do Resgate, providencialismo a que se mistura o fatalismo do desalento.

P. 229: Vieira de Castro morreu, não no Brasil, mas em Luanda, em 1872. Esta, aliás, um pormenor supérfluo.

P. 240: o *Poema da mocidade* inclui, não um prefácio, mas um posfácio de Castilho, sob a forma de «carta ao editor».

P. 288: faltou apontar o bucolismo anti-literário, o naturalismo sadio de Cesário Verde.

P. 291: conviria caracterizar melhor a poesia de Teixeira de Pascoais, acentuando o interesse da metafísica intuitiva que nela se exprime.

Entre os lapsos ou gralhas de certa importância em que reparei, assinalo as seguintes: p. 13: o *Cancioneiro* de Lang não é de 1912, mas de 1902; p. 83: a *Lusitânia transformada* não é de 1595, mas póstuma (1607); p. 140: a *Elegiada* de Brandão é de 1588, e não 1558: p. 151; a *Carta de guia de casados* é de 1651, e não 1661; p. 153: *Las tres musas* saíram em 1649, e não 1644; p. 217: a colectânea de Maria Browne, publicada em 1854, intitula-se *Vibrações* (e não *Vibrações*) da *Madrugada*; porventura os *Sonetos e poesias líricas* não passam do nome que lhe deu Ferreira Girão; p. 231: vem *Convenção* por *Conversação*; p. 288: *O Sentimentalismo dum Ocidental* é gralha duma edição de *O Livro de Cesário Verde*, por *O Sentimento dum Ocidental*; p. 290: Camilo Pessanha nasceu em 1867 e não 1877 (aqui não houve decerto lapso de Rossi, porque a primeira data só há pouco foi apurada); p. 294: *Orpheu* saiu, não em 1914, mas em 1915.

Consta-me que o livro de Rossi vai ser traduzido e publicado noutros países. o que mais contribuirá para se tornar conhecida a nossa literatura. Congratulo-me pelo facto, esperando que as observações contidas nesta recensão não sejam de todo inúteis para a futura sorte da *Storia*. E faço votos por que Rossi continue a dedicar-se, com o amor e competência já demonstrados, a temas histórico-literários portugueses.

J. DO PRADO COELHO

Josef Nadler, *Literaturgeschichte Oesterreichs*. Casa Editora de Otto Müller, Salzburgo. 2.^a ed. 1951. — 568 págs.

Num estudo intitulado *Entwicklungsgeschichte des deutschen Schrifttums* (1914), o antigo professor de Literatura Alemã nas Universidades de Königsberga e de Viena de Áustria concebeu a história das Letras Alemãs como orientada por três grandes rasgos evolutivos, geográficos. O primeiro que, às margens do Reno, passa pelas regiões penetradas pela civilização romana e dominadas por Francos e Alemânicos, realizadores do antigo Império Alemão, seria significativo da assimilação do património literário da Antiguidade, num período que se estende desde os tempos de Carlos Magno até aos classicistas alemães. O segundo, que, às margens do Danúbio, atravessa os territórios igualmente penetrados pela civilização romana e povoados pelos Bávaros, realizadores do Império Alemão dos Habsburgos, seria significativo da transformação do património literário da Antiguidade amalgamado com os elementos populares, numa evolução que vai até à Literatura dramática e teatral do século XIX. O terceiro, situado entre o Elba e a Vístula, passando por antigos territórios eslavos, colonizados pelos realizadores do Império alemão moderno, é significativo da divulgação do antigo património literário alemão entre as povoações germanizadas, num período que se estende até ao Romantismo. «Cada uma destas evoluções passa pelos três graus de uma vida mental social, individual, e subjectiva» (p. 3). Foi neste sentido que Josef Nadler elaborou a sua monumental *Literaturgeschichte der deutschen Stämme und Landschaften* (3 vols. 1912 e sgs.), traçando as linhas indicadas até à contemporaneidade na quarta edição, à qual deu o título de *Literaturgeschichte des deutschen Volkes. Dichtung und Schrifttum der deutschen Stämme und Landschaften* (4 vols. 1939-41). Entre as Literaturas integradas neste panorama da cultura literária alemã, duas mereceram a Nadler uma História própria: a da Suíça alemã — *Literaturgeschichte der deutschen Schweiz* (1932), seguida agora pela da Áustria. Nenhuma delas é apresentada como meramente regional, nem como isolada. Mas, se é certo que ambas as Literaturas intimamente se integram na Literatura alemã, elas não deixam de se afirmar como inconfundíveis, dentro dela, assumindo funções históricas suas e relacionando-se por sua vez com o complexo multifacetado das Letras europeias.

Quanto à Áustria, Nadler admite que nenhuma das correntes literárias e intelectuais que nela se seguem, desde a Idade Média até aos nossos dias, tivesse a sua origem no próprio país, e que por outro lado nenhuma daquelas que para ela convergem, chegasse a compenetrá-la por completo. A assimilação foi meramente selectiva, condicionada pela originalidade receptiva austríaca. A sua tendência mais característica que, desde o século XVI até a meados do século XIX, determina as realizações mais substanciais da Literatura e da Arte, na Áustria, é a tendência para a Poesia dramática e para o Teatro.

Como acontece nos restantes livros de História literária de Nadler, neste também a Literatura não é considerada e interpretada nos seus aspectos meramente estéticos ou literários, como que hermeticamente fechada em si mesma, mas apresenta-se, através das fases da sua génese e evolução, perfeitamente integrada na estrutura concreta, geográfica, social e histórica do país e dos seus habitantes, qual seu ambiente específico, relacionada com as correntes sociais, intelectuais e religiosas, como manifestação e realização de entidades

concretas, energias enformativas, impulsos e potências produtivas e determinativas da História e da Cultura, quer se trate de personalidades, colectividades ou instituições. Todavia, não é de maneira alguma nem um sentido meramente paralelístico de simultaneidade, nem no sentido determinista que Nadler concebe estas relações. Concebidas a Paisagem, o Povo e a Literatura, como unidade orgânica, integral, a sua compenetração revela-se multiforme e viva, na história de Nadler. A invulgar faculdade do Autor de concentrar e de concretizar, numa linguagem plástica e concisa, as perspectivas diversas que rasga do panorama desenvolvido e as culminâncias do processo contínuo historiado conferem ao livro um valor propriamente literário para além do objectivo e informativo que tem.

A. E. BEAU

Franz Thierfelder, Wege zu besserem Stil. Ein Beitrag zur sprachlichen Selbsterziehung. — Casa Editora de Mathias Grünewald, Mogúncia 1950. — 212 págs.

O livro propõe-se contribuir para o aperfeiçoamento estilístico da linguagem falada e escrita, procurando despertar e apurar o sentido da precisão, diferenciação e matização expressivas, em relação aos motivos e objectivos da expressão.

Trata, na primeira parte, do vocabulário adequado, com referências especiais ao emprego do artigo, dos substantivos e seus casos, e ao uso de adjetivos, numerais, preposições e verbos, em Alemão, passa na segunda parte a ocupar-se de questões de sintaxe, relacionando, na parte final, a forma da expressão com os seus motivos e finalidades, em vários exemplos de redacção, de carácter subjectivo e objectivo, familiar e oficial, particular e público, escrito e oral, prosaico e poético, narrativo, descritivo, recitativo e retórico, aos quais acrescenta ainda um estudo particularmente útil do estilo das traduções.

Subordinado o livro a um objectivo didáctico, as exemplificações nele apresentadas cingem-se à linguagem viva, e deve ser reconhecido como mérito especial do A. conseguir esclarecer e ensinar sem jamais recorrer a subtilezas ou aos rigores do doutrinarismo de normas estabelecidas e de regras fixas e esquemáticas, nem sempre fácil de evitar em trabalhos deste género. Limita-se a levar o leitor e estudioso a ponderar com atenção crítica as questões concretas do estilo que são as mais frequentes a apresentar-se. Discutindo-as, pretende afinar a consciência linguística e adestrar a sensibilidade estilística, preferindo orientá-la no sentido da distinção e maleabilidade a obrigá-la a aceitar soluções pseudo-absolutas e meramente doutrinárias.

Se a renúncia a todas as ilustrações histórico-filológicas e a todas as exemplificações literárias, nesta Estilística, nem sempre se nos afigura indicada — sobretudo quando umas seriam mais elucidativas do que a interpretação psicológica que o A. prefere, e as outras poderiam muitas vezes corroborar melhor a lição do que os exemplos construídos, — o método consequentemente seguido no livro e a simplicidade e clareza dos seus esclarecimentos conferem ao trabalho grande utilidade prática para o domínio estilístico da Língua alemã, fazendo dele um livro de consulta e orientação rápida e explícita tanto para nacionais como para estrangeiros.

A. E. B.

Manuel Francisco da Silva de Medeiros, **Dicionário Técnico Poliglota** (Português — Espanhol — Francês — Italiano — Inglês — Alemão). 3 vols. de **Léxico** (I letra A, 1949; II B-F, 1951; III G-Z, 1952 — pgs. 4.414 + LVI) e 5 vols. de **Índices** (IV Índices Espanhol — Latim, pgs. 654, 1952; V Índices Francês — Latim, pgs. 640, 1953; VI Índices Italiano — Latim, pgs. 624, 1954; VII Índices Inglês — Latim, pgs. 664, 1953; VIII Índices Alemão — Latim, pgs. 694, 1954). Gomes & Rodrigues (editores), Lisboa (Portugal).

Esta obra, embora elaborada por M. F. da Silva de Medeiros, teve também a colaboração de vários especialistas portugueses e estrangeiros (Prof. Dr. Cunha Gonçalves, Prof. Dr. Barbosa Sueiro, Eng. A. J. Martins Galvão, Dr. M. R. Machado, Dr. J. S. Jacobetty Rosa, Dr. D. Alfonso Lasso de la Vega y Jiménez-Placer, Dr. René Prungnaud, Dr. Giacinto Manupella, Dr. Colin M. Bowker, etc.). Propõe-se registar a linguagem referente a «Ciências puras e aplicadas, Medicina e Farmácia, Engenharia e Arquitectura, Ciências militares, Transportes e Telecomunicações, Indústria e Comércio», e, conforme se indica acima, apresenta-se dividido em duas partes — *Léxico* e *Índices*.

O *Léxico* é constituído pelas palavras e expressões das linguagens científicas e técnicas portuguesas, registadas por ordem alfabética, seguidas das palavras ou expressões correspondentes em espanhol (= 2), em francês (= 3), em italiano (= 4), em inglês (= 5) e em alemão (= 6), bem como, às vezes, em latim (este logo a seguir ao português e sem numeração própria). Representa a parte fundamental, o corpo da obra, e, como se vê, reparte-se por três grossos volumes num total de 4.414 pgs. a duas colunas (além de LVI pgs. de *Prefácio, Plano do Dicionário, Abreviaturas*, etc.).

Os artigos (respeitantes às palavras e às expressões) são todos numerados (salvo os que apenas remetem para outro lugar) e vão até ao n.º 68.313. Qualquer número consta sempre de cinco algarismos (substituindo-se por zeros as casas que faltam), sendo os dois primeiros (o das dezenas de milhar e o dos milhares) colocados no alto das colunas, precedidos da sigla NC («número do código»), e vindo os outros três ao lado do artigo correspondente (à esquerda, na 1.ª col. e à direita, na 2.ª) (1).

A outra parte é constituída pelos *Índices* das palavras e das expressões (por ordem alfabética) de cada uma das línguas estrangeiras — um volume para cada língua —, com remissões para os artigos políglotos do *Léxico*. Cada um destes volumes, que termina por um índice das palavras latinas registadas, contém mais de 650 pgs. a três colunas (quando redigimos esta revisão estavam ainda por sair do prelo os Índices Alemão-Latim e Italiano-Latim).

A publicação duma obra destas representa não só um grande esforço de elaboração mas também um arrojado empreendimento editorial, dadas as limitações do meio português (principalmente para trabalho desta natureza).

(1) Estes números podem ser aproveitados para um código telegráfico, conforme se ensina na pág. XLIX e ss.

O principal autor (o autor responsável) parece não se ter poupado a esforços para apresentar uma obra moderna, bastante extensa, dentro dos domínios fixados (a linguagem das Ciências e das Técnicas), e com visíveis preocupações de rigor, tanto nas grafias como nas correspondências entre as diversas línguas.

Como se disse, o *Dicionário Técnico Poliglota*, além das palavras científicas e técnicas (acompanhadas de possíveis sinónimos), contém numerosas designações compostas e expressões de dois ou mais elementos. Por exemplo, além das palavras *aba* (*borda, bordo, orla, margem*), *ábaco*, *abater* (*acalmar, amainar, abrandar, amansar, cair, ceder, serenar*), *abatimento*, *abóbada*, *ácido*, *bacia*, *cabeça*, *curva*, *dado*, *doença*, *ébano*, *electricidade*, *fábrica*, *gacheta*, *habitação*, *içar*, *jacto*, etc., etc., contém designações compostas, como *aba carregada* (*aba das costelas*), *aba do chapéu*, *abas da cidade*, *ábaco cartesiano*, *ábaco de cálculo* (*ábaco de Pitágoras*, etc.), *ácido abiético*, *ácido acético* (*ácido do vinagre*, *ácido etanóico*, *ácido etânico*, *ácido acet.* de fermentação, *ácido metil-carbónico*), *ácido acetil-salicílico*, *ácido azótico* (*ácido nítrico*, *água forte*, *espírito de nitro*), *ácido barbitúrico*, *ácido benzóico*, *ácido cafeico*, *ácido clorídrico*, *ácido nítrico fumante*, etc., etc., e até expressões, como *à altura da época* (*à altura do século*), *à altura da pressão máxima*, *a céu aberto*, *à prova de fogo*, *abatimento* (ou *deriva*) *em relação ao solo*, *ao abrigo da luz*, *ao alcance de todos*, *cabeça de biela em forquilha*, *curva de distribuição* (ou *de repartição*) *da luz*, etc., etc.

Por vezes as palavras ou designações dadas no mesmo artigo não são inteiramente sinónimas, mas o facto de as correspondências nas outras línguas se apresentarem sensivelmente pela mesma ordem conserva-lhes um relativo rigor. Exemplo: *idioma*, *língua*, *linguagem*, *fala*; 2 *idioma*, *language*, *habla*; 3 *idiome*, *language*, *langue*; 4 *idioma*, *língua*, *linguaggio*; 5 *idiom*, *language*, *speech*; 6 *Sprache* *f*, *Rede* *f*, *Mundart* *f* (2).

Nem sempre, porém, se verificam estas condições. *Acaule*, no uso efectivo, não é sinónimo de «*sem caule*» («*sans tige*», «*senza stelo*», etc.), nem corresponde a *stemless*, etc., como se indica e o significado literal faz crer. No seu emprego botânico, a palavra significa 'que parece não ter caule' (A. X. Pereira Coutinho, *Flora de Portugal*) ou, mais circunstanciadamente, 'diz-se da planta cujo caule é tão curto, que as folhas parecem inseridas na raiz' (Gonçalo Sampaio, *Flora Portuguesa*, 2.^a ed., Porto, 1946). *Bodelha* ou *bodelho* não é verdadeiramente sinónimo de *sargão* (e é falsa a designação de «*sargão vesiculoso*») nem corresponde ao Esp. *sargazo*, como se indica logo em primeiro lugar (3).

O Port. *cerejeira* (*Prunus avium* L.), ao contrário do que parece, não está bem em correspondência com o Fr. *cerisier*, visto este, embora usado também como termo geral, designar mais particularmente a *ginjeira* (*Prunus Cerasus* L.). Seria necessário, pelo menos, acrescentar outros correspondentes, como *merisier*, *guignier*, *bigarreaudier*, etc. O mesmo se deve dizer de *cereja*, que corresponde mais precisamente a *merise*, *guigne* e *bigarreau* do que a *cerise*. *Ginja* é que corresponde melhor a *cerise* (ao lado de *griotte*, etc.) ou *ginjeira* a *cerisier* (ao lado de *griottier*, etc.) — cfr. nome latino. No artigo de *ginjeira* (n.º 40.935), as duas últimas designações inglesas (*wild cherry* e *gean*) também correspondem

(2) Não transcrevemos textualmente este artigo (o n.º 42.324) por verificarmos que está errado o género da palavra *idioma* em port. e em esp., bem como o de *language* em fr.

(3) Cfr. *Bof. Fil.*, X (pg. 361), 1949.

antes a *cerejeira* (*Prunus avium* L.). «Erisino» (aliás *erísimo*) não é sinónimo de *saramago* e as correspondências apresentadas não são bem exactas. *Escalafracho* não é sinónimo de *grama* e esta palavra simples vem confundida com *grama francesa*, que são plantas diferentes. A palavra *Geóide* toma-se geralmente por *geode* nas outras línguas, sendo termos muito diferentes. O simples *junco* (bot.) português e espanhol, que devia designar plantas juncáceas vulgares, é afinal tomado por *rota* ou *junco-da-india* (espécie de palmeira) nas correspondências com as outras línguas, o que não está bem certo. *Junquilha* (que abre o art. n.º 44.279) não é sinónimo de *lírio-dos-vales* nem as correspondências citadas lhe dizem respeito. A palavra *quiasmo* (art. n.º 57.383) pela classificação e pelo geral das correspondências está por *quiasma*, que têm significados muito diferentes (apesar de Cândido de Figueiredo as confundir). Neste caso a forma italiana *chiasmo* também está por *chiasma*. Os adjectivos fem. portugueses qualificativos de *folhas* (*acuminada*, *alabardina*, *circinada*, *dentada*, *ovada*, *obovada*, *palmatifendida*, *palmatilobada*, *partida*, *peltada*, *perfolhada*, *recomposta*, etc.) não têm por correspondentes formas latinas em -a, conforme se indica («*acuminata*», «*hastata*», «*circinata*», «*dentata*», «*ovata*», «*obovata*», «*palmatifida*», «*palmatilobata*», «*partita*», «*peltata*», «*perfoliata*», «*bipinnata*», etc.), visto que estas ou representam fem. do singular e, nesse caso, não concordam com o lat. *folium*, que é neutro, ou são neutros do plural e então não correspondem ao número das formas portuguesas, que estão no singular... O singular *crocodilo* também não corresponde ao lat. (cient.) «*Crocodilia*», mas a *crocodilus*, que faltou indicar ⁽⁴⁾.

Apesar da extensão geral do *Dicionário* (da abundância do seu registo em palavras e expressões), verifica-se que nem todas as linguagens científicas e técnicas estão registadas na mesma proporção. Algumas foram incluídas em grau muitíssimo mais elevado do que outras. Estão nesse caso as linguagens das Ciências Físico-Químicas, da Engenharia e dalgumas Técnicas afins. É, portanto, nesses domínios que a obra pode prestar maiores serviços aos consulentes. A linguagem médica está também regularmente representada e patenteia um certo esforço no sentido da modernização e do rigor. Pelo contrário, a linguagem botânica, a linguagem zoológica e a linguagem geológica, bem como a astronómica, etc., parecem-nos muito mais escassa e imperfeitamente representadas. Nas diminutas nomenclaturas incluídas nem sequer se descortinam visões de conjunto modernas e bem sistematizadas, como convinha que se tivesse feito.

Para o *Dicionário Téc. Polig.*, os grupos botânicos principais são ainda apenas as «*Fanerógâmicas*» ⁽⁵⁾ e as «*Criptógâmicas*» (com as *Talófitas* ou os *Talófitos*), que representam uma classificação elementar, antiquada e destituída de rigor científico. Faltam os *Briófitos*, os *Pteridófitos* e os *E spermatófitos* (ou *Embriófitos*), que, com os *Talófitos* (ou, melhor, com os *Esquisófitos* [estes regis-

⁽⁴⁾ O índice latino do volume italiano já foi corrigido nestes e noutros pontos (foi mesmo inteiramente refundido) principalmente por nossa indicação.

⁽⁵⁾ *Fanerógamas* (ou *Fanarógamos*) e *Criptógamas* (ou *Criptógamos*), embora menos correntes, seriam formas mais técnicas (cp. lat. cient. e línguas estrangeiras). A forma latina e inglesa *cryptogamea* deve estar por *cryptogamae* (cp. *phanerogamae*).

tados] e com outro grupo), formariam uma classificação mais moderna e mais aceitável, principalmente fora de preocupações exclusiva ou predominantemente filogenéticas ⁽⁶⁾.

O *Dicionário* inclui algumas subdivisões destes grupos principais e uma ou outra classe: *Esquizófitos* (e *Esquizomicetes*), *Algas* (com *Clorofíceas*, *Feofíceas* e *Rodofíceas* ou *Florídeas*), *Fungos* ou *Eumicetes* (com *Ascomicetes* e *Protomicetes*), «Líquen» (melhor seria *Líquene*, pl. *Líquenes*), *Hepáticas*, *Musgo* (só no sing.), «*Gimnospérmicas*» e «*Angiospérmicas*» (com *Monocotiledóneas* e *Dicotiledóneas*) ⁽⁷⁾. Faltam, porém, *Mixófitos* (e *Mixomicetes*), também considerados animais com o nome de *Micetozóários* (forma igualmente ausente), *Flagelados* ou *Flageladas* (com *Dinoflageladas*, *Silicoflageladas*, *Heterocontas*, etc.), *Bacilariófitos*, *Conjugadas*, *Carófitos*, *Ficomicctes* e *Basidiomicetes*, *Ficolíquenes*, *Ascolíquenes* e *Basidiolíquenes*, *Articuladas* ou *Equissetinas*, *Licopodiíneas*, *Filicinas* (ou *Fetos*), *Isoetinas*, *Coníferas*, etc.

As designações próprias das ordens botânicas faltam completamente, mesmo as referentes às plantas vasculares da Metrópole portuguesa citadas na *Flora de Portugal* de Pereira Coutinho: *Filicales*, *Otioglossales*, *Hidropteridales*, [*Equisetales*], *Licopodiales*, *Selaginetales*, *Conitales* (aliás *Pinales*), *Gnetales*, *Graminales* (aliás *Poales*), *Juncals*, *Liliales* e *Iridales*...

Das *Dicotiledóneas* regista-se o grupo das *Apétalas*, mas falta o das *Dialipétalas* e o das *Simpétalas*, mais recentemente classificadas todas em *Arquiclâmídeas* (*Aclâmídeas*, *Monoclâmídeas* e *Coripétalas*), que incluem os dois primeiros grupos, e em *Metaclâmídeas*, formado pelas *Simpétalas* — palavras estas também ausentes. São estes grupos que compreendem as modernas ordens em -ales (aristoloquiales, balanoforales, fagales, garriales, juglandales, leitneriales, miricales, piperales, poligonales, proteales, salicales, urticales; geraniales, hipericales (melhor que parietales), malvales, opunciales, ramnales, ranales, rosales, sapindales, sarraceniales; campanulales, ericales, gencianales, polemoniales, primulales, rubiales, valerianales, etc.), nenhuma delas registada.

Averbam-se muitos nomes de famílias botânicas — acantáceas, aceráceas, alizoáceas ou mesembrianthemáceas, «alismáceas» (correctamente *alismatáceas* — cp. P. Coutinho), amarilidáceas, anacardiáceas, «aquifoliáceas» (hoje melhor *ilicáceas*), aráceas, araliáceas, aristoloquiáceas, asclepiadáceas, betuláceas, borragináceas ou boragináceas (mas sem «asperifoliáceas»), buxáceas, cactáceas (ou opunciáceas), campanuláceas, caparidáceas (seria melhor *capar[i]áceas* < *Caparis*, gr. καπρις, que é de tema em *i* e não em *d*), cariofiláceas (hoje melhor *silcnáceas* e, em parte, *alsináceas*, que faltam), cicadáceas, ciperáceas, cistáceas, compostas (hoje melhor *asteráceas* ou *carduáceas*, *cicoriáceas* e *ambrosiáceas*), «cupulíferas» (hoje melhor *fagáceas*...), *enoteráceas* ou *onagráceas* (também chamadas *epilobiáceas*, forma não registada), «gramíneas» (hoje melhor *poáceas*), *iridáceas*, *juncáceas*, «labiadas» (hoje melhor *lamniáceas* — cp. lat. cient. *Lamiaceae*), *lemnáceas*, *licopodiáceas*, *liliáceas*, *lináceas*, *lorantáceas*, *malváceas*, *meliáceas*, *miricáceas*, *mirtáceas*, *naiadáceas*, *ninfeáceas*, *oleáceas*, *orquidáceas* (mas seria

⁽⁶⁾ Na *Revista de Portugal*, II, n.º 10 (1943), demos uma classificação geral botânica dessa natureza.

⁽⁷⁾ *Gimnospermas* ou *Gymnospermas* e *Angiospermas* ou *Angiospermas* (com *Monocotiledóneas* e *Dicotiledóneas*) seriam formas tecnicamente mais rigorosas.

melhor *orquíáceas* < *orchis*, *is*), *osmundáceas*, *oxalidáceas*, *palmeiras* (como família hoje seria melhor *arecáceas* ou *fericáceas*, lat. cient. *Arecaceae* ou *Phoenicaceae*), *papaveráceas*, «*papilionáceas*» (hoje melhor *fabáceas* ou *faseoláceas*), *platanáceas*, *poligaláceas*, *poligonáceas*, *polipodiáceas*, *portulacáceas*, *primuláceas*, *punicáceas*, *quenopodiáceas*, *ramnáceas*, *ranunculáceas*, *rosáceas*, *rubiáceas*, *rutáceas*, *saliáceas*, *santaláceas*, *saxifragáceas*, *selaginéláceas*, *solanáceas*, *tamaricáceas*, *taxáceas*, *tiliáceas*, *timeleáceas* [também chamadas *dafráceas*], «*umbelíferas*» (hoje melhor *amiáceas* ou *apiáceas*, lat. cient. *Umbellaceae* ou *Apiaceae*), *urticáceas*, *valerianáceas*, *verbenáceas*, *vitáceas*, etc. —, mas omitem-se várias outras com igual direito de figurarem, como sejam principalmente as representadas na flora metropolitana portuguesa: *brassicáceas* (correntemente chamadas *crucíferas*, que também se não regista), *calitricáceas* (cp. *lemnáceas*, *muricáceas*, *lorantáceas*, etc.), *cannabináceas* (que melhor seria *canab[i]áceas*, visto o género típico ser *Cannabis* e não *cannabinus*), *caprifoliáceas* ou *loniceráceas*, *celastráceas*, *celtáceas* (a forma «*celtidáceas*», às vezes occorrente, é incorrecta — cp. *vitáceas*), *ceratofiláceas*, *convolvuláceas*, *coriláceas*, *cornáceas*, *crassuláceas*, *cucurbitáceas*, *cuscutáceas*, *dioscoreáceas*, *dipsacáceas* (nunca «*dipsáceas*», como também se encontra), *droseráceas*, *elatináceas*, *empetráceas*, *equisetáceas*, *cricáceas*, *escrofulariáceas*, *esparganiáceas*, *euforbiáceas*, *fitolacáceas*, *frankeniáceas*, *fumariáceas*, *gencianáceas*, *geraniáceas*, *gnetáceas* ou *efedráceas*, *halorragidáceas*, *hidrocaritáceas*, *himenofiláceas*, *hipericáceas*, *isoetáceas*, *juglandáceas*, *lauráceas*, *lentibulariáceas* ou *utriculariáceas* (e também *pinguiculáceas*), *litráceas*, *lobeliáceas*, *marsileáceas* ou *marsiliáceas*, *mimosáceas*, *olioglossáceas*, *orobancáceas*, *pináceas*, *plantagináceas*, *rafflesiáceas*, *salviniáceas*, *teligonáceas*, *tifáceas*, *ulmáceas*, *violáceas*, *zaniqueliáceas* ou *potamogetonáceas*, *zigofiláceas*, etc.

Como se sabe, o nome das famílias botânicas forma-se com o suf. *-áceas* (lat. cient. *-aceae*) posposto ao nome do género considerado típico (ao seu tema completo). É nesta base que indicamos a correcção dalgumas formas acima.

Da linguagem botânica geral ou descritiva o *Dicion. Técnico* regista muitas palavras, mas omite algumas importantes, como *anterídio* (lat. cient. *antheridium*), *anterozóide* (cp. *espermatozóide*), *arquegónio* (lat. cient. *archegonium*), *basídio* (cp. *asco*), *basidiósporo*, *cloroplasta* ou *cloroplastídio* (cp. «*amiloplastideo*», aliás *amiloplastidio* ou *amiloplasta*), *cotilédone*, *diadelfo*, *dieco* ou mesmo «*dióico*», *epigínico* ou *epígino* e *hipogínico* ou *hipógino* (cp. *perigínico*), *espadice*, *espata*, *esporângio*, *esporófilo*, *esporófito*, *estandarte* (cp. *asa* e *quilha*), *fases alternantes*, *filódio*, *filóide*, *gábulu* ou mesmo a forma corrente «*gábulu*», *gametângio*, *gametófito*, *gavião* (= *raiz principal*), *gluma*, *glumela*, *gonídio*, *heterosporico* ou *heterosporo*, *hifa* (cp. *micélio*), *imparipinulado* (cp. *paripinulado*), *indeiscente* (cp. *deiscente*), *indúcio*, *infrutescência*, *isopórico* ou *isósporo*, *leucoplasta* ou *leucoplastídio*, *lobado*, *macrósporo* ou *macróspora* (cp. «*microspório*», aliás *micrósporo* ou *micróspora*), *meristema*, *micrópila* ou mesmo o corrente «*micrópilo*», *monadelfo* (cp. *poliadelfo*), *monospermo* ou *monospermico* (cp. *polispermico*), *naveta* (cp. *quilha*), *ócrea*, *oogónio* (lat. cient. *oogonium*), *oosfera*, *protálio* (lat. cient. *prothallium*) ou mesmo *protalo* (forma corrente), *protonema*, *raque* (s. f.), *sorédo*, *soro*, *verticilo*, etc.

Incluem-se alguns nomes vulgares de plantas («*acofeita*» e «*acofeifeira*» por *açofeita* e *açofeifeira*, *azevinho*, *bodelha* ou *bodelho*, *cerejeira*, «*dentebrura*» por *dentebrum*, *escalracho*, *funcho*, *ginjeira*, *malva*, *nespereira*, *salgueiro*, etc.), mas faltam muitos outros em idênticas condições (*aristolóquia*, *austrália*, *azevém*,

beringela, bonina, bons-dias, carqueja, codesso, cravo, crisântemo, erva-molar, esparto, esteva, feijão fradinho, glicínia, joio, junça, labaca, lírio, lírio roxo, mal-mequer, margarida, medronheiro, nabiça, nabo, narciso, painço, ranúnculo, rosa ou roseira, santeno, sardinheira, saudades ou suspiros, serradela, soagem, sumaúma, tamarqueira, tremço, etc., etc.).

Com a nomenclatura zoológica as coisas passam-se de modo quase paralelo à da botânica. Averbam-se os *Protozoários* (com os *Rizópodes* e os *Esporozoários*), os *Celenterados* (com os *Antozoários*), os «*Espanjiários*» (cp. lat. cient. *Spongiaria*) ou *Poríferos*, os «*Equinodermes*» (aliás *Equinodermos*), verme (só no sing.) — com «*Anelídicos*» (ou, melhor, *Anélidos*), «*Trematódeos*» (rigorosamente *Trematodes*), «*Nematódeos*» (aliás *Nematodes*) e *Acantocéfalos* —, *Artrópodes* (com *Insectos* e «*Aracnídeos*» [melhor *Arácnidos*]), *Moluscos* (com *Lamelibrânquios* e *Cefalópodes*) e *Vertebrados* (*Peixes* [com *Acanthopterygii*], *Batrâquios* [com *Anuros*], *Répteis* [com «*Ofídeos*», em vez de *Ofídios*, e com *crocodilo*, só no sing., em completo desacordo com o lat. cient. *Crocodylia*, que daria *Crocodílios*], *Aves* [com *Aves Pernaltas*, *Aves de Rapina*, *Aves Trepadoras* e *Palímpedes*] e *Mamíferos* [com «*Monotrematos*» — mais rigorosamente *Monotremos* —, com *Marsupiais*, *Desdentados*, *Roedores*, *Insectívoros*, *Artiodáctilos*, etc. e com «*Primatas*» — rigorosamente *Primates*]), mas faltam os *Flagelados* ou *Mastigóforos*, os *Foraminíferos*, os *Infusórios* ou *Ciliados*, os *Hidrozoários* (ou *Hidróides*), os *Cifozoários*, os *Ctenóforos*, os *Asteróides* (estrelas-do-mar), os *Otiuróides*, os *Equinóides* (ouriços-do-mar), os *Holoturióides*, os *Crinóides*, os *Rotíferos*, os *Moluscoídes* (com os *Briozoários* e os *Braquiópodes*, etc.), os *Platelmintes*, lat. c. *Platyhelminthes* ou *Platyhelminthes* (com os *Turbelários*, os *Cestodes* e os *Nemertíneos*), os *Nematelmintes* (com os *Quetógnatos*), os *Crustáceos*, os *Miriópodes* (lat. cient. *Myriopoda*), os *Onicóforos*, os *Gastrópodes*, os *Escafópodes*, os *Tunicados*, os *Ciclostomos*, os *Teleosteos*, os *Ganóides* ou *Ganoídeos*, os *Dipnóicos*, os *Urodelos*, os *Saurópsidos* (com *Sáurios*, *Quelónios*, *Crocodílios* [cp. lat. cient.], *Aves Galináceas*, *Columbinas*, *Corredoras* ou *Ratitas*, etc.), *Quirópteros*, *Pinípedes* e *Perissodáctilos*... Dos *Insectos* (também chamados *Hexápodes*, nome que falta) citam-se algumas ordens (*Dípteros*, *Hemíptero*, *Lepidóptero* e *Ortóptero*), mas omitiram-se os *Coleópteros*, os *Himenópteros*, os *Neurópteros*, os *Tisanuros*, etc.

Famílias zoológicas registam-se poucas e essas sempre com o sufixo «-ídeos», o mais corrente entre nós⁽⁸⁾, mas, afinal, sem verdadeiro fundamento. Por aparecer geralmente com esta forma errada, o sufixo tem sido relacionado com o grego εἶδος 'forma', 'aspecto', com o qual, no entanto, nada tem. O verdadeiro sufixo destas palavras é o patronímico -idas (átono, masculino, usado geralmente assim no plural), lat. cient. -idae (ac. pl. -idas), de origem grega (-ῖδες ou -ῖδες, pl. -ῖδες), o mesmo que se encontra nas palavras *Arsácidas*, *Cecrópidas*, *Pelópidas*, etc.⁽⁹⁾. Como o das famílias botânicas, pospõe-se ao tema completo do género considerado típico. São, pois, erradas (por fugirem às intenções originárias da nomenclatura, ao Latim científico e às correspondências com as

(8) Outros sufixos de famílias zoológicas são -idos (átono), -ídeos (geralmente também átono), -ádeos, etc.

(9) Cfr. J. I. Louro, *Rev. de Port.*, IX (pgs. 64-69), 1946.

outras línguas) as formas «bovídeos», em vez de bóvidas (lat. cient. *Bov dae*, como a forma inglesa, < lat. *bos*, *bovis* + suf. *-idae*)⁽¹⁰⁾, «canídeos», em vez de cânidas (lat. cient. *Canidae*, esp. *canidos*, fr. *canidés*, it. *canidi...*), «cervídeos», em vez de cérvidas (lat. cient. *Cervidae*, esp. *cérvidos*, fr. *cervidés*, it. *cervidi*, ingl. *cervidae...*) < lat. *cervus*, *i* + suf. patr. *-idae*, «félídeos», em vez de félidas (lat. cient. *Felidae*, esp. *félidos*, etc.), «vulturídeos», em vez de vultúridas (lat. cient. *Vulturidae*, esp. *vulturidos*, fr. *vulturidés*, it. *vulturidi...*), etc.

Era de desejar que todos os nomes desta natureza se passassem a usar correctamente em português, tanto em obras didácticas e científicas, como em dicionários e vocabulários...

Eis mais alguns exemplos de formas correctas (estas sem qualquer registo no *Dicionário Técnico*): ápidas, s. m. pl., lat. cient. *Apidae* (não «apídeos» nem «apídeas», etc.), formícidas, lat. cient. *Formicidae* (< *formica* + suf. *-idae*), acridíidas, lat. cient. *Acridiidae* (< *Acridium*, género típico + suf. *-idae*), locústidas, lat. c. *Locustidae* (não «locustários», etc.), cicádidas, lat. cient. *Cicadidae* (não «cicadárias», etc.), múscidas, lat. cient. *Muscidae* (< *musca* + suf. *-idae*), astácidas, lat. cient. *Astacidae* (não «astacites», etc.), helicidas, lat. cient. *Helicidae* (não «helicídios», etc.) < *helix*, *icis* + suf. *-idae*; anguílidas, lat. cient. *Anguillidae*, carcariídas, lat. cient. *Carchariidae* (< *Carcharias*, género típico + suf. *-idae*), ciprinídas, lat. cient. *Cyprinidae*, clupeídas, lat. cient. *Clupeidae* (< *clupea* + suf. *-idae*), escómbridas, lat. cient. *Scombridae*, esqualídas, lat. cient. *Squalidae* (< *squalus* + suf. *-idae*), gádidas, lat. cient. *Gadidae* (sem «gadídeos» ou «gádidos», etc.), pércidas, lat. cient. *Percidae* (< *perca* + suf. *-idae*), rájidas, lat. cient. *Rajidae* (< *Raja*, *raia* + suf. *-idae*); ránidas (não «ranídeos», etc.), salamândridas, lat. cient. *Salamandridae*; colúbridas, lat. cient. *Colubridae* (não «colubrídeos»), lacértidas (não «lacertídeos» ou «lacertinos»), vipéridas (não «viperídeos»), testudinídas (lat. cient. *Testudinidae* < *testudo*, *inis* + suf. *-idae*); álcidas, lat. cient. *Alcidae* (não «alcádeas» ou «alcades»), anátidas, lat. cient. *Anatidae* (não «anátides» ou «anátídeos»), colímbidas, lat. cient. *Colymbidae* (não «colimbídios»), láridas (< *lurus*), ardeídas, lat. cient. *Ardeidae* (< *ardea* + suf. *-idae*), ciconíidas, lat. cient. *Ciconiidae* (< *ciconia*), caradriídas, lat. cient. *Charadriidae* (< *Charadrius*), rálidas, lat. cient. *Rallidae* (< lat. cient. *Rallus* + suf. *-idae*), falcónidas, lat. cient. *Falconidae* (< *falco*, *onis* + suf. *-idae*), não «falconídeos», estrígidas, lat. cient. *Strigidae* (< *Strix*, *ígis*), colúmbidas, lat. cient. *Columbidae* (não «columbídeos» e distinta de columbín[s]), fasiánidas, lat. cient. *Phasianidae*, alcedínidas, lat. cient. *Alcedinidae* (< *alcedo*, *inis*), com exclusão de «alcedídeos» e «alcedinídeos», merópidas, lat. cient. *Meropidae* (< *Merops*, *p̄dis*), cipsélidas ou apódidas, lat. cient. *Cypselidae* (< *Cypselus*) ou *Apodidae* (< *Apus*, *idis*), hirundínidas, s. m. pl., lat. cient. *Hirundinidae* (< *hirundo*, *inis*), aláudidas (não «alaudídeos»), laniídas, lat. cient. *Laniidae* (< *lanius*), não «laníadas», «laníadeas», «lanídeos», etc., coraciídas, lat. cient. *Coraciidae* (< *Coracias* 'rolieiro' ou 'gaio-azul'), córvidas (não «coráceos» ou «corvídeos...»), picídas, lat. cient. *Picidae* (< *picus*), trogloditídas, lat. cient. *Troglodytidae*, oriólidas, lat. cient. *Oriolidae* (< *Oriolus*),

(10) O artigo de «bovídeos» (o n.º 17.538) não está bem organizado, visto confundir esta palavra com bovinos, que tem, pelo menos, extensão de significado muito diferente.

estúrnidas, lat. cient. *Sturnidae*, muscicapidas (< *Muscicap*a), fringílicas, lat. cient. *Fringillidae* (< *fringilla*), páridas (< *parus*), motacílicas (< *motacilla*), túrdidas, lat. cient. *Turdidae* (< *turdus*, i + suf. *-idae*), sem «turdídeos», nem mesmo como adjectivo; delfínidas, lat. cient. *Delphinidae* (< *Delphinus*), balénidas (< *balaena*), équidas, lat. cient. *Equidae* (não «equídeo», nem mesmo como adjectivo — cp. *equino*), suídas, lat. cient. *Suidae* (< *sus*, *suis* + suf. *-idae*), não «suídeos», rinolófidas, lat. cient. *Rhinolophidae* (< *Rhinolophus*), vespertiliónidas (< *vespertilio*, *onis*), lepóridas (< *lepus*, *oris*), múridas (< *mus*, *muris*), mustélidas, lat. cient. *Mustelidae* (< *mústela* + suf. *-idae*), não «mustelídeos», úrsidas (< *ursus*), vivérridas (< *viverra*), fócidas, lat. cient. *Phocidae* (< *phoca*), erínaceidas (< *erinaceus* [ou *herinaceus*] 'ouriço-cacheiro'), não «erínacídeos», tálpidas (< *talpa*), póngidas ou simiídas lat. cient. *Pongidae* (< *Pongo*) ou *Simiidae* (< *Simia*) e homínidas, lat. cient. *Hominidae* (< *homo*, *inis* + suf. *-idae*), não «homonídeo(s)».

Registam-se vários nomes vulgares de animais (abelha, abetarda, abutre, aivéola, baleia, cachaiote, cegonha, ccelho, delfim ou golfinho, foca, fuinha, gamo, gralha, javali, lebre, lobo, ouriço-cacheiro, pardal, pega, pisco, rato, rouxinol, tentilhão, etc., etc.), mas faltam outros em idênticas condições (abecoinha ou abequinha e abibe, abetouro ou ronca, alcaravão, bico-grosso, calandria, coruja, corvo, cotovia, doninha, estorninho, felosa ou folosa, franga- ou galinha-d'água, gaio, gaio-azul ou rolieiro, galinhola, galispo, gavião, lontra, maçarico, mejengra, melro, mergulhão, mulheira, morcego, musaranho, narceja, noitibó, orca, peneireiro (francelho, etc.), pica-pau, pica-peixe, pintarroxo, pintassilgo, rabilongo, raposa, sombria (cia ou petinha), tartaranhão, texugo, tordcira ou tordo, toutinegra, etc.). Cita-se a palavra *avoceta*, mas desconhecem-se os sinónimos vernáculos *sovela*, *alfaiate* e *frade*; etc.

Da linguagem geológica faltam principalmente termos respeitantes à História da Terra e à Estratigrafia: *arcaico*, *algónquico* ou *algonquiano* (embora inclua *agnotozóico*); *paleozóico* ou *era primária*, *pré-câmbrico*, *câmbrico* (ou *cambriano*), *silúrico* (com *ordoviciano*) *devónico* (ou *devoniano*), *carbónico* (nesta acepção), *pérmico* (ou *permiano*); *estratos páleo-mesozóicos*; *mesozóico* ou *era secundária*, *triádico* (forma correcta, em vez da usual «triássico»), *juraico* ou *jurássico* (só inclui *cretáceo* ou *cretácico*, que também pode ter a forma *cretaico*); *cenozóico* ou *era terciária*, *paleogénico* e *neogénico* (mas regista *eoceno* ou *eoecénico*, *oligoceno*, *mioceno* e *plioceno*); *antropozóico* ou *era quaternária* (só *quaternário recente*), *plioceno* ou *pliocénico* (nunca «pleistoceno»...), *holoceno* ou *holocénico*; *trilobite*, *numulite* (cp. *amonite*), *estalagmite* (cp. *estalactite*), etc.

O *Dicion. Técnico*, ao lado de formas em *-ite* (para fósseis, minerais e rochas) — *amonite*, *cassiterite*, *pirite*, *antracite*, *estalactite*, *diorite*, *pegmatite*, *quartzite* (que melhor será *quarcite*), etc. —, inclui *arenito* e «*meteórito*» (esta, pelo menos, mal acentuada). Nos outros dicionários os mesmos corpos aparecem, por vezes, designados por formas duplas ou mesmo triplas (em *-ita*, em *-ite* e em *-ito*). Em Portugal, modernamente pretende-se distinguir entre formas em *-ite* (para *minerais* [e para fósseis]) e formas em *-ito* (para *rochas*), estas últimas por se pretenderem relacionar com *granito*. Tal seria o caso de *arenito* (mas cp. *diorite*, *pegmatite*, etc.). No Brasil, então, pretendem distinguir entre *-ita* (para mineral),

-ite (para fósil) e -ito para (rochas) ⁽¹¹⁾. Haverá realmente razão para essa diversidade de formas ou para estas distinções? Por enquanto parece-nos que não. Quer dizer, filologicamente não há, porque todas essas palavras se encontram em idênticas condições etimológicas, e por convenção, por enquanto, também não, porque esta precisava de ser mais geral (internacional) e devidamente estabelecida em congressos. Filologicamente, como dissemos, todas essas palavras se encontram em idênticas condições de origem. Em princípio, trata-se de adjetivos de origem grega, tomados substantivamente por se subentender a palavra λίθος ('pedra'), que pode ser do género masculino ou do feminino. Quando do género masc., as formas gregas são em -ίτης, ου (lat. -ites [ou -ita], ae), e deviam dar formas portuguesas em -ita, também masc. (cp. *abderita*, *hoplita*, *sibarita*, etc.); quando do género fem., as formas gregas são em -ίτις, ιδίς (lat. -tis) e devem dar (ou, melhor, dão já correntemente) para português formas em -ite, fem. ⁽¹²⁾, idênticas às francesas e até às italianas ⁽¹³⁾.

Por agora, são, pois, as formas em -ite as únicas verdadeiramente correctas em português: têm fundamento etimológico, estão bastante consagradas e encontram correspondência nas outras línguas (só a forma alemã é do género masc.): *amonite*, esp. *amonita*, s. f. (não «*amonites*», como se regista), fr. *ammonite*, s. f., it. *ammonite*, s. f., ingl. *ammonite* e alem. *Ammonit*, s. m.; *cassiterite*, 2 *cassiterita*, s. f., 3 *cassitérite*, 4 *cassiterite* (ou *tinstone*), 6 *Kassiterit*, s. m. (ou *Zinnstein*); *diorite*, 2 *diorita*, s. f., 3 *diorite*, s. f., 4 *diorite*, s. f., 5 *diorite*, 6 *Diorit*, s. m.; *pegmatite*, s. f., (ou *granito gráfico*), 2 *pegmatita*, s. f., 3 *pegmatite*, 4 *pegmatite* (ou *granito gráfico*), 5 *pegmatite* (ou *graphic granite*), 6 *Schriftgranit* ou *pegmatit*, s. m. Portanto, por enquanto, também não há verdadeira razão para «*arenito*», em vez de *arenite*, s. f. (ou, melhor, *areisca* e *grés*), ou para «*meteorito*», em vez de *meteorite* (ou *aerólito*, *bólido*, *pedra meteórica*, etc.).

Quanto a *granito*, é uma palavra em condições especiais. Tem origem italiana e representa precisa e simplesmente um *adjectivo verbal* (dos verbos da 3.^a conjug.) tornado substantivo, cremos que, por enquanto, sem pretensões a modelo doutras formas em qualquer língua...

Da linguagem astronómica o *Dic. Técn.* regista poucas palavras (faltam *cometa*, *planeta*, *constelação*, *nebulosa*, *conjunção*, *oposição*, *quadratura*, *trópico*, *trópico de Câncer*, *trópico de Capricórnio*, *círculo polar*, *zodiaco*, etc.) e da linguagem psicológica ainda muito menos...

Apesar do cuidado posto na grafia e na acentuação das palavras portuguesas registadas, não deixaram de escapar vários lapsos ou faltas nesses domínios (alguns já corrigidos acima): «*alóctonas*» (rochas), em vez de *alóctones* (cp. *autóctones*); «*acantofis*», em vez de *acântofe*; «*aráquida*», *carótida* e *mônada*, em vez de mais correctamente *aráquide*, *carótide* e *mónade*; «*bólido*» em vez de *bólido*, s. f.; «*cisto*», «*espermaticisto*» e «*hidrocisto*», em vez de, respectivamente, *quisto* (ou *ciste*), *espermaticiste* e *hidrociste*, s. f. (cp. *ciste* e *hematociste*);

(11) Cfr. A. Nasc., *Estudos Filológicos* (1.^a série). Rio de Janeiro, 1939.

(12) Cfr. J. I. Louro, *O Grego Aplicado à Linguagem Científica* (§§ 274, 275 e 293), Porto, 1940/41.

(13) As formas espanholas (em -ita, fem.) talvez representem também esta (pelo francês?) com terminação a analógica, devido ao género.

«aritenóidea» (cartilagem), «tiróidea» (cart.), «sesamóideo» (osso) e «sigmóideo» (cólo[n]...), em vez de, respectivamente, *aritenóide* (cart.), *tireóide*, *sesamóide* (osso) e *sigmóide*; «subaracnóide» e artéria «tiróide», em vez de *subaracnoideo* (ou *subaracnoideu*) e artéria *tireoidea* (ou *tireoideia*)⁽¹⁴⁾; «carbono», «etilo», «fénilo» e «metilo», em vez de *carbone* (lat. *carbone*-) ou *carbónio* (embora o lat. cient. seja *carboneum*), *etilio* (lat. cient. *aethylum*), *fenílio* e *metílio* (lat. cient. *methylum*) — cp. *amónio*, *silício*, *oxigénio*, etc. —; «diabetes», s. f. ou m. forma, realmente, usual), em vez de *diabete* ou mais correctamente *diabeta*, s. m.; «hamamélia» e «hamamélis», em vez de só *hamamélide*; «primatas», em vez de *primates*, conforme dissemos já (cp. *optimate* e latim *primate*-); «sarcopto», em vez de *sarcopta* (com terminação de agente); *sicone*, em vez de *sicónio* (lat. cient. *syconium*); «simpodo», em vez de *simpódio*; «carpiano», «tarsiano» e *raquidiano*, em vez de *cárpico*, *társico* (só) e *raquídeo*; «asclepiáceas» e «asclepiádeas», em vez de só *asclepiadáceas* (na acepção de família de plantas), conforme já mostrámos; «amentilho», «bolbilho» e «papilho» (formas usadas desde Brotero), em vez de correctamente *amento*, *boibilo* e *papo* (acepção botânica); «bolbilhífero», em vez de *bolbilífero*; «celheado», em vez de *ciliado*; «espinhais» (artérias) em vez de só *espinal*, *espinais*; «lieiro» e «limeiro», por *limoeiro*; «calásio», em vez de *calázio*; dão-se as correspondências estrangeiras em *serpilho*, mas *serpão* e *serpol* (< prov. *serpol* ou cat. *serpoll* < lat. *serpullu*-) são melhores formas portuguesas; «glucose», em vez de *glicose*; «toráxico» (ângulo, nervo), em vez de só *torácico*; «monovalente» («radical monovalente», etc.), «divalente», «tetravalente» e «polivalente», em vez de só (ou principalissimamente) *univalente*, *bivalente*, *quadrivalente*, *quincúvalente* (cp. inglês) e *plurivalente* ou *multivalente*; «dzeta», em vez de só *zeta*; «esquifomedusas», em vez de *cifomedusaz* (cp. lat. cient. *Scyphomedusae* e as outras formas estrangeiras em *acalefos*, que melhor será também *acalefas*); «xisto», «antiboloxisto» e «micaxisto», em vez de correctamente *esquisto*, *antibolosquisto* e *micasquisto* (cp. esp. e it.); «acetonémia», «acidémia», «anidrémia», «carotinémia», «septicémia», etc., em vez de *acetonemia*, *acidemia*, *anidremia*, *carotinemia*, *septicemia*, etc. (cp. *anemia*, *colemia*, *hidremia*, *leucemia*, etc.); «alcoolase», «amílase», «invertase», etc., em vez de *alcoólase*, *amílase*, *invértase*, etc. (cp. *diástase*, *lipase*, etc.); «análase», «metáfase», «profase» e «telófase», em vez de *anáfase*, *metáfase*, *prófase* (lat. cient. *Prophasis*) e *telófase*; «amétrope» ou «amétropo», em vez de só *ametrope*; «assímtota», em vez de *assimptota*; «cascável», em vez de *cascavel*; «cecidómia», em lugar de *cecidomia* ou *cecidomia* (lat. cient. *Cecidomyia*); «esfíncter», «masséter», «trocânter» e «uréter», em vez de *esfincter*, *mas-seter*, *trocater* e *ureter* (cp. *cateter*, *clister*, etc. e formas italianas); «síndroma», em lugar de *síndroma* ou *síndrome*; «gipaeto» (e «gipeto»), em vez de só *gipáeto*; «hematia», em vez de *hemácia* (quanto à assibilação do t, cp. forma italiana [o esp. adoptou a forma francesa sem qualquer adaptação] e, quanto à prosódia, notar que se trata dum substantivo concreto, como *bactéria*, *hemocónia*, *tilária*, etc.); etc.

(14) Cfr. J. I. Louro, *Problemas de Linguagem Anatómica*, Porto, 1944.

Podemos aproveitar esta ocasião para acrescentarmos algumas considerações críticas, agora, não dirigidas propriamente ao *Dic. Técn. Polig.* (visto, nestes casos, registar factos correntes ou considerados normais), mas servindo-nos dele já como elemento de consulta ou de prova.

Desde há anos que aparecem nos nossos dicionários (mas não nos usos, geralmente) várias palavras com o sufixo átono *-io*, sufixo que, nos casos sujeitos, está longe de ter fundamento etimológico ou de se basear em razões de verdadeira analogia ou correspondência. Incorrem neste defeito formas como «anódio», «catódio», «electródio», «diódio», «heptódio», «triódio» e «tetródio», em vez de sempre e só *ânodo* (gr. *ἀνοδος* 'entrada', 'subida'), *cátodo* (*καθόδος* 'descida'), *eléctrodo*, *diodo*, *héptodo*, *triódo* e *tétrodo* (cp. *êxodo*, *método*, *período*, etc. e formas das outras línguas). Estão quase no mesmo caso as formas «ampério», «dínio», «farádio», «óhmio», «vóltio», «vátio», etc., formas indevidamente oficializadas, em vez de *ampère* (ou *ampere*), *dine* (ou *dina*), *farad* (ou *farade*), *ohm* (ou *ohme*), *volt* (ou *volte* e *volta*), *watt* (ou *vate*), etc. (cp. outras línguas, excepto geralmente o esp., e *metro*, *segundo*, *grama*, *litro*, *grau*, *vela*, etc., palavras da mesma natureza, bastante consagradas, onde não existe o tal suf. *io*). A forma «espório», defendida por Ramiz Galvão⁽¹⁵⁾ e única registada pelo *Dic. Técn.*, também não tem defesa possível. Segundo o lat. cient. (*spora*) e as formas das outras línguas, deve ser *espora* (gr. *σπορά*) e, segundo os usos portugueses consagrados (sem deixar de ter bons fundamentos etimológicos), é *esporo* (< lat. *sporu* - < gr. *σπόρος*) — nunca «espório». As formas «monocórdio» e «reocórdio» também devem ser respectivamente *monocordo* (gr. *μονόχορδον*) e *reocorda* (< gr. *ῥέειν* 'correr', 'fluir' + *χορδή* 'tripa', 'corda')⁽¹⁶⁾.

O *Dicion. Técn.* já regista muitas palavras em *-emia* com prosódia correcta (acento tónico na sílaba *-mi-*), de acordo com a sua natureza abstracta (cp. *anemia*, *agônia*, *anatomia*, *difteria*, *euforia*, *harmonia*, *miopia*, *oftalmia*, *paralisia*, etc., etc.). Acima recomendámos a correcção de todas as outras da mesma família. Seria de desejar que as correcções se estendessem a todas as palavras em idênticas condições morfológicas e semânticas — e isso tanto nos registos dos dicionários ou vocabulários, como nos usos práticos dos médicos ou das outras pessoas: *amnesia* e *dismnesia*, em vez de «amnésia» e «dismnésia» (cp. *abulia*, *acefalia*, *afasia*, *disartria*, *disfagia*, *dispepsia*, etc.); *biopsia* e *necropsia*, em vez de «biópsia» e «necrópsia» (cp. *anatomia*, *anopsia*, *poliopsia*, *xantopsia*, *laringoscopia*, *microscopia*, etc.); etc.

Aqui, porém, queremos chamar a atenção especialmente para as formas em «-úria» (assim registadas no *Dicion. Técn.*, de acordo com os usos), que deverão ser decididamente em *-uria*, conforme se infere do que acabámos de dizer e noutro lugar já mostrámos largamente⁽¹⁷⁾. A todas essas razões podemos agora acrescentar que esta pronúncia correcta está também em perfeita correspondência com a prosódia das formas italianas (não falando nas francesas, evidentemente). Portanto, *acetonúria* (-úria), *acoloria*, *albuminúria*, *amilúria*, *anúria* (cp. *acefalia*,

⁽¹⁵⁾ Ramiz Galvão, *Vocabulário Etimológico*, Rio de Janeiro, 1909.

⁽¹⁶⁾ Quanto à diferente determinação destas palavras, cfr. J. I. Louro, *O Grego Aplicado*, §§ 216 e 217, ou *Questões de Linguagem Técnica e Geral*, pgs. 232 e ss.

⁽¹⁷⁾ Cfr. *Questões Ling. Técn. e G.* (pgs. 330-342), Porto, 1941.

acloridria, acolia, anemia, anestesia, anosmia, aspermia, etc.), disuria (cp. *disartria*, *disenteria*, *dislágia*, *dispepsia*, *distrofia*, etc.), glicosuria, hematuria, hemoglobinúria, hidrúria (cp. *glicemia*, *hemofilia*, *hemorragia*, *hidremia*, etc.), lipúria, polaciúria, poliúria, etc. (cp. *lipemia*, *polidipsia*, *poliemia*, *polifagia*, *polissialia*, etc.), em oposição a «*acetonúria*», «*acolúria*», «*albuminúria*», «*amilúria*», «*anúria*», «*disúria*», «*glicosúria*», «*hematúria*», «*hemoglobinúria*», «*hidrúria*», «*lipúria*», «*polaciúria*» ou «*polakiúria*», «*poliúria*», etc. (cp., mais uma vez, *anemia*, *anosmia*, *dislágia*, *glicemia*, *hidremia*, *polidipsia*, *polifagia*, etc. e formas italianas).

O *Vocabulário Ortográfico* da Academia das Ciências (1940) e o recente *Acordo Ortográfico* com o Brasil (cfr. *Vocabulário Ortográfico Resumido*, 1947, etc.) pretendem introduzir normas de formação de palavras compostas que cremos nem sempre estarem bem certas. Neste caso, parece-nos que ofendem a lógica (a lógica que resulta da natureza morfológica, prosódica e semântica dos elementos de composição), vão indevidamente contra os usos (na maior parte dos casos) e, podemos agora acrescentar (principalmente à vista do *Dic. Téc.*), fogem quase sempre à analogia e à correspondência com as formas das outras línguas românicas, etc. (à tal «similaridade do português com as demais línguas românicas» que o próprio acordo ortográfico pretende respeitar em alguns casos—v. base VI). Já tivemos ocasião de tratar deste assunto com certo desenvolvimento noutros lugares⁽¹⁸⁾. Aqui daremos apenas breves indicações e alguns exemplos.

Os prefixos, por força da sua natureza, devem aglutinar-se sempre aos semantemas a que se antepõem (pelo menos desde que formem compostos normalmente admitidos na língua): *antelmítico* ou *antelmítico*, em vez de «*anti-helmítico*» (cp. lat. cient. *anthelminthicus*, esp. *antihelmítico*, fr. *anthelminthique*, it. *antelmítico* [o *Dic. Téc.* dá só *antelmítico*], ingl. *anthelmintic*, etc., alem. *antheiminthisch*[e]); *antiigénico* ou *antiigénico*, em vez de «*anti-higénico*» (cp. esp. e it.); *antirreumático*, em vez de «*anti-reumático*» (cp. esp. *antirreumático*, fr. *antirheumatique*, it. *antireumático*, ingl. *antirheumatic*, alem. *antirheumatisch*); *antiséptico*, em lugar de «*anti-séptico*» (cp. esp. *antiséptico*, fr. *antiséptique*, it. *antisettico*, ingl. *antiseptic*, alem. *antiseptisch*); *antissifilítico*, em vez de «*anti-sifilítico*» (cp. todas as outras línguas); *hemianestesia*, em vez de «*hemi-anestesia*» (cp. esp. *hemianestesia*, fr. *hémianesthésie*, it. *emianestesia*, ingl. *hemiancsthesia*, alem. *hemianasthesie*); *hemiatrofia*, em vez de «*hemi-atrofia*» (cp. outras línguas); *prerrefrigeração*, em vez de «*pré-refrigeração*» (cp. esp. *prerrefrigeración*, it. *prerrefrigeration*, fr. *prerrefrigerazione*, sempre sem hífen); *presselecção*, em vez de «*pré-selecção*» (cp. outras línguas); *supraorbitário*, em vez de «*supra-orbitário*» (cp. todas as outras línguas citadas); *suprarrenal*, em vez de «*supra-renal*» (cp. esp. *suprarrenal*, fr. *surrénal*, it. *soprarrenal*, ingl. *suprarrenal*, alem. *suprarénal*, sempre sem hífen); etc.

Nos compostos ou parassintéticos científicos, os semantemas com diferente extensão de significado, isto é, que representam *determinados* e *determinantes* também se devem aglutinar entre si: *aminácido* melhor que «*aminoácido*»; *toteléctrico* melhor que «*fotoeléctrico*»; *hidreléctrico* melhor que «*hidroeléct-*

(18) Cfr. *Problemas de Ling. Anat.*, pgs. 64 e ss.

trico» (dado o sentido literal de 'relativo a electricidade produzida pela água'); *radioactivo* e *radioactividade* melhor que «radioactivo» e «radioactividade» (à letra — 'actividade do rádio'); *vasiconstricção* e *vasiconstritor* seriam melhores formas que *vasoconstricção* e *vasoconstritor* (nunca «vaso-constricção» e «vaso-constritor», como em francês); *vasidilatação* e *vasidilatador* igualmente melhores que *vasodilatação* e *vasodilatador* (nunca «vaso-dilatação» e «vaso-dilatador»); *vasimotor* melhor que *vasomotor* (mas nunca «vaso-motor», à francesa); etc.

Nos compostos ou parassintéticos científicos modernos, os *semantemas* de idêntica extensão semântica, isto é, os *semantemas* que, na explicação etimológica do composto, representam elementos tipicamente coordenados e do mesmo valor sintático, podem e devem simplesmente justapor-se (separar-se por hífen), tanto mais que, além da equivalência semântica desses *semantemas*, os primeiros apresentam certa independência prosódica e são sempre ligados por o (e o átono aberto), mesmo de origem latina, etc.: *acrónio-clavicular* (articulação), melhor que *acromioclavicular*; *carpo-metacárpica*, melhor que *carpometacárpica*; *coxo-femoral*, muito melhor que *coxofemoral*; *esterno-clavicular*, melhor que *esternoclavicular*; *rádio-cubital*, muito melhor que *radiocubital*; *sacro-iliaca*, melhor que «*sacroiliaca*» (artic.); *tíbio-társica*, muito melhor que *tibiotársica*; etc. (cp. *astrágalo-calcânea*, *astrágalo-escatóidea*, *cscápulo-humeral*, *fémoro-tibial*, *húmero-radial*, *sacro-iliaco*, *tarso-metatarsica*, *têmporo-maxilar*, etc.); *cérebro-espinal*, em vez de «*cerebrospinal*» (cp. fr. *cérébro-spinal*, it. *cerebro-spinale*, ingl. *cerebro-spinal* — o esp. é *cerebroespinal*, que também não nos pode servir de modelo); *gastro-enterite* (à letra — 'inflamação do intestino e do estômago') e *gastro-hepático* (epíplao), em vez de «*gastrenterite*» e «*gastrepático*» (em nenhuma língua apresentam estas reduções forçadas, contrárias aos usos e às analogias — cp. *artério-venoso*, *astrágalo-calcânea* (artic.) *fémoro-tibial*, *tarso-metatarsica*, *euro-africano*, *italo-suíço*, *luso-brasileiro*, etc., etc.); *génito-urinário* sem «*geniturinário*» (cp. esp. *genitourinario*, fr. *génito-urinaire*, it. *genito-urinário*, ingl. *genito-urinary*); *glosso-faríngeo* (nervo) melhor que *glossofaríngeo* ('que se distribui pela faringe e pela língua'); *lábio-dental*, *lábio-velar*, *língua-dental* e *língua-palatal*, em vez de «*labiodental*», «*labiovelar*», «*linguodental*» e «*linguopalatal*» (além das condições semânticas, notar a prosódia do primeiro elemento e o o de ligação em elementos de origem latina — e cp. ainda *ântero-superior*, *íntero-posterior*, *astrágalo-calcânea*, *tarso-metatarsica*, *telégrafo-postal*, etc.); *miolo-hioideo* (músculo), *naso-labial*, *omo-hioideo*, *tíreo-aritenoideo* (ou *-aritenóideu* à semelhança do espanhol e do italiano), etc., em vez de «*mioloídeu*» (como se regista — errado até na terminação), «*nasolabial*» (notar o o aberto de ligação em elementos de origem latina), «*omoídeu*» (outra monstruosidade), «*tírearitenoídeu*», etc. (cp. *ílio-costal* [músc.], *sacro-iliaco*, *sacro-lombar*, que melhor seria ainda *sacro-lumbar* — cp. lat. cient. —, *aurículo-ventricular* [válvula], *franco-português*, *têmporo-maxilar*, etc.); etc.

J. I. LOURO

FASCÍCULO 213

Lei

Fonemática Portuguesa

II — VOCALISMO

1) *Fonemas vocálicos* ⁽¹⁾. O sistema vocálico do português consiste em 13 fonemas, a saber, 8 vogais orais (ɔ o u a ɐ ɛ i) e 5 nasais (õ û ẽ ê ã) ⁽²⁾, agrupados em três séries de timbre: escuros (ɔ o u õ û) — médios (a ɐ ẽ) — claros (ɛ i ê ã), e três graus de abertura: fechados (u i û ã) — médios (o ɐ e õ ẽ ê) — abertos (ɔ a ɛ) ⁽³⁾. Estes últimos apresentam um problema por serem ɔ : menos abertos do que a, o e menos abertos do que ɐ, de maneira que — dum ponto de vista puramente fonético, não funcional — ɔ : correspondem a ɐ, sendo a mais aberto, o e mais fechados, em comparação com aqueles; resultaria de tais considerações, um esquema de *quatro* graus de abertura, como em italiano e em catalão ⁽⁴⁾.

Os factos funcionais, porém, vão contradizer os fonéticos: visto a correlação de nasalidade, p. ex., contrapor u i a û ã, o ɐ e a õ ẽ

⁽¹⁾ Para a transcrição servimo-nos dos sinais usados normalmente neste Boletim e dos da API. Transcrições fonemáticas são dadas entre /.../, fonéticas, entre [...]. / marca a separação de sílabas; ^ sobre duas ou mais letras (sinais) indica que estes têm valor monofonemático.

⁽²⁾ Cp. A. R. Gonçalves Viana, «Essai de phonétique e de phonologie de la langue portugaise» 2, Lisboa 1941, pgs. 5 sgs.; Holger Sten, «Les particularités de la langue portugaise», Copenhague 1944, pgs. 23 sgs. Para o português do Brasil, cp. J. Mattoso Câmara Jr., «Para o estudo da fonémica portuguesa. Os fonemas em português», em *Bol. Fil. (Rio de Janeiro)* III, 9 (1949), pgs. 1-30; R. A. Hall Jr., «The Unit Phonemes of Brazilian Portuguese», em «*Studies in Linguistics*» 1/15, 2/1 (New Haven, Connecticut 1943).

⁽³⁾ Cp. o esquema de Hall, op. cit., pg. 1. 15,3; cp. H. Sten (op. cit., pgs. 25-29) que admite a existência dum fonema /ɔ/ oposto a /ɐ/, e também a /ɛ/: pregar / prègar; essa tese discutir-se-á, implicitamente, no cap. 4; v. nota 23.

⁽⁴⁾ Cp. Gonçalves Viana, loc. cit.

é, ao passo que *ɔ* e *ɛ* não participam nela, é lógico concluir que a diferença de abertura existente entre *a* e *ɔ* : ou entre *ɛ* e *o* e seja um facto meramente accidental e sem importância para o conjunto do sistema de oposições, justificando-se, assim, a classificação aqui estabelecida.

Outro problema é o constituído pela vogal [ə], que aparece sòmente em sílabas átonas e que, por essa mesma razão, não faz parte do sistema vocálico, dada a possibilidade de este fonema ser interpretado como arquifonema que aparece em posições de neutralização redutiva (⁵).

2) *Realização dos fonemas vocálicos (posição tónica)*. Como já reconheceu Gonçalves Viana (⁶), a pauta fonética *i — e — ɛ — a — ɔ — o — u* assemelha-se mais ou menos às correspondentes vogais do italiano. Convém salientar, porém, que há uma diferença notável, quanto ao decurso daqueles sons, diferença que aparece mais clara nas sílabas abertas e, com respeito à consoante seguinte, em posição antes de dental. Nas palavras portuguesas *medo* e *todo*, a vogal tónica muda de timbre e de abertura durante o seu decurso, pronunciando-se a primeira parte mais fechada e mais palatal, a segunda mais aberta e de timbre neutro (=ə) (⁷); o substantivo *peso*, p. ex., em transcrição rigorosa, seria [pɛ̃əz^u] (⁸), na pronúncia do Norte e do Centro, e [pɛ̃ɹzu] ou [pɛ̃zu], no Alentejo, ao passo que a correspondente palavra italiana *il peso* transcrever-se-ia [pɛ̃zo]. Observações análogas se podem fazer para a vogal *o*: *todo* = [tɔ̃əd^u], no Norte e no Centro, [tɔ̃ɹdu] ou [tɔ̃du], no Alentejo.

Estes factos provêm da ausência do corte silábico brusco (*scharfer Silbenschnitt*, *coupe brusque*) (⁹), a qual permite o decurso completo da vogal, e de uma articulação relaxada — particularidade da língua portuguesa —, pela qual nem o timbre claro (palatal) ou escuro (velar) nem o grau de abertura da vogal permanecem estáveis, modificando-se ambos conforme a influência exercida pela consoante e pela vogal seguintes.

(⁵) V. mais adiante, cap. 4.

(⁶) pgs. 7 e sgs.

(⁷) Cp. H. Wengler, «Bemerkungen zur Aussprache des heutigen Portugiesischen» em «Die Neueren Sprachen» 34 (Marburg 1926), pg. 458.

(⁸) Entende-se que [ɛ̃ə] é um só fonema, de igual maneira que o [ou] inglês de *stone*, *hope*, etc.

(⁹) ou «liaison ferme» («fester Anschluss»), cp. Trubetskoi, «Principes...», pg. 234.

Essas modificações são mais consideráveis nas vogais *o* e , um pouco menos em *ɔ* e , e insignificantes em *a* e *u* i. A neutralização de timbre (*o* = *õ* / *e* = *ẽ*) nota-se em grau maior quando produzida por consoante apical⁽¹⁰⁾, muito menor antes das dorsais, e mínimo antes das labiais.

Também uma vogal átona da sílaba seguinte influi sobre a realização, muito especialmente, de *o* e ; na série *sēda* — *sēde* — *cedo*, p. ex., há uma ligeira diferença de pronúncia da vogal tónica devida ao princípio de compensação: -*ə* / -*u* finais, por serem pronunciados menos fortes e menos longos do que -*e* , provocam um *prolongamento* da vogal tónica precedente, o qual, por sua vez, dá maior relevo à parte segunda que é de timbre neutro: *sēda* = [*sē̃ədə*] — *cedo* = [*sē̃eəd̃u*] — *sēde* = [*sē̃eəd̃ə*].

Outra forma de influência exercida por uma vogal átona da sílaba seguinte consiste na modificação da segunda parte da vogal tónica, em conformidade com o grau de abertura da vogal átona:

sēda = [*sē̃ədə*] , mas: *sēde* = [*sē̃əd̃ə*] ;

sēta = [*sē̃et̃u*] ; mas: *sēte* = [*sē̃et̃ə*] ;

É evidente tratar-se aqui de uma espécie de metafonía *in statu nascendi*, isto é, uma metafonía que cria diferenças de *realização* ('alófonos' segundo a terminologia dos fonemáticos norte-americanos), sem ter acabado ainda por formar novas oposições relevantes. De resto, nem todos os portugueses usam essa última forma de metafonía: o fenómeno não está ainda generalizado, nem é possível prever o seu futuro destino.

As vogais mais fechadas *u* i, na pronúncia de muitos indivíduos, têm diverso timbre, segundo as consoantes que precedem. Duma maneira geral, pode-se dizer que as consoantes graves (isto é, labiais)⁽¹¹⁾ tendem a provocar uma mais ou menos ligeira despalatalização do *i*, as agudas (isto é, apicais)⁽¹¹⁾, pelo contrário, tendem a provocar a perda da labialização do *u*, ao passo que as consoantes cromáticas (dorsais)⁽¹¹⁾, em vez de influírem sobre o timbre das vogais tónicas seguintes, são antes facilmente modificadas por estas⁽¹²⁾.

(10) Cp. o esquema dos fonemas consonânticos, XIII, 278 e XII, 355.

(11) Cp. XIII, 278.

(12) Cp. XIII, 287; contudo, em certos casos, consoantes cromáticas modificam a realização dum fonema vocálico *precedente*, cp. o capítulo seguinte.

Parecidas oscilações de timbre vocálico são possíveis só numa série de dois fonemas opostos, ao mesmo tempo, por duas marcas diversas: dada a falta dum termo neutro intermédio entre *u* e *i* (como *ɐ* entre *o* e *e*), explica-se a facilidade com que se perde ora uma ora outra das duas marcas, em posições mutuamente exclusivas.

Todas essas variações fonéticas que acabamos de descrever são *tendências* e não são fenómenos gerais nem regras bem estabelecidas; também fizemos abstracção de certas evoluções vocálicas de carácter nitidamente dialectal, não cabendo essas no quadro da nossa descrição.

3) *Sistema de vogais tónicas*. A classificação de fonemas vocálicos baseia-se, em primeiro lugar, nas oposições que esses formam, e também nos factos posicionais, ao passo que as qualidades fonéticas têm muito menor importância: podem corroborar e completar, mas não mudar, as conclusões tiradas dos factos estruturais.

A classificação dos fonemas vocálicos sugerida pelas considerações até agora feitas, dá o seguinte esquema:

	ESCUROS	MÉDIOS	CLAROS
ABERTOS	ɔ	a	ɛ
MÉDIOS	o	ɐ	e
FECHADOS	u		i

—; este sistema estabelecido segundo critérios em parte funcionais, em parte meramente fónicos, requiere outro exame para ser confirmado por outros factos, e para que sejam determinadas, com mais rigor, as relações estruturais existentes quer entre as séries quer entre os fonemas singulares.

Um dos fenómenos mais interessantes, a este respeito, é a influência exercida sobre as vogais *e* e *i* e *ə*, por certas consoantes palatais imediatamente seguintes: *ɛ* > *ɐ*, *i* > *ə*, *ə* > *i* (cf. *veja* = / *vɛʒu* /, não / *veʒu* /; *espichar* = / (i)ʃpəʃar /; *melhor* = / *miɫɔr* /. Em termos estruturais, isto quer dizer que a *oposição entre vogais claras e médias fica neutralizada*, dando-se tal neutralização antes de *s z n l i* ⁽¹³⁾ e também, para as vogais átonas, antes de uma sílaba que contiver *i* ou *i* (cf. *ministro* = / *məniʃtru* /, não / *miniʃtru* /; *militar* = / *məliɫár* /) ⁽¹³⁾.

⁽¹³⁾ *e* e *ɐ*, nesta posição, são variantes facultativas; daí a facilidade de trocas, cp. *espelho* / (i)ʃpɛlu / (Coimbra) — / (i)ʃpɛlu / (Lisboa). Para *o* / *i* cp. Gonçalves Viana, pgs. 35 e sg.

Contudo, neste ponto, não há uniformidade de pronúncia, podendo-se distinguir três tendências fundamentais diferentes: uma culta, chamada «preciosa» por alguns, mas em todo o caso influenciada pela ortografia, que procura restabelecer a oposição entre ə e i átonos, mesmo antes de consoante palatal ou de i tónico (/miništru — militar — məlɔr — miləu — məšer — (i)špišar / etc.), e duas outras que neutralizam a oposição ə : i nos casos mencionados, mas com realizações fonéticas diferentes: em Lisboa tendem para uma vogal intermédia entre ə e i (transcrita ĩ por Ey-Krüger, 'Portugiesische Konversations-Grammatik', Heidelberg 1939, pgs. 15 sgs., e i por Gonçalves Viana, pgs. 35 sgs.), enquanto em outras regiões, p. ex. na Beira Alta, se prefere ə antes de š ž, i antes de n l (/məšer — (i)špəšar — milɔr — miləu / etc.). Contudo, nas palavras derivadas, ə ou i, respectivamente, ficam muitas vezes restabelecidos por efeito analógico das formas que contêm i ou e tónico: /míl — miləu /, não /miləu /; /ɛbéɛ — ɛbəludu /, não /ɛbiludu /.

A oposição ə : i também não existe em posição inicial de sílaba; neste caso, a realização é sempre i ou o som intermédio ĩ (/irvilɛ /), exceptuando-se o grupo 'i + š + consoante', onde a vogal muitas vezes vem absorvida ([špelu]).

A oposição entre vogais claras e médias fica também neutralizada, embora não completamente, no quadro das vogais reduzidas: ĩ / é — ə (deve — devo — dever / dɛvə — dévu — dəvér /) ⁽¹⁴⁾, visto ə pertencer, pelas suas qualidades fonéticas, à série de timbre médio.

À base das numerosas trocas verificadas entre vogais claras e médias, podemos dividir os fonemas vocálicos em duas classes: escuros (labiais) — não-escuros (não-labiais) [ɔ o u / a ɐ : e i], com a seguinte definição posicional:

São escuros todos os fonemas vocálicos que não podem formar ditongo com u; os outros são não-escuros (cf. /pau — nəu (não) — s : u (céu) — seu (seu) — viu /), não havendo combinações como ou — ou — uu. Esta neutralização das oposições de escuridade é de natureza *dissimilativa* — visto a semivogal u ser também de timbre escuro — e constitui, assim, um pendant à neutralização dissimilativa causada por i.

Quanto às oposições de grau de abertura, um critério muito importante para a divisão consiste nos fenómenos de redução de sistema que se dão em posição átona ⁽¹⁴⁾: á / ɐ — ɐ; ĩ / é — ə permitem um agrupamento que separa a vogal fechada i das médias e abertas (a ɐ : e), as quais se ligam mais estreitamente entre si; as vogais

⁽¹⁴⁾ Oposição forçada (sem valor científico). (ver médias seguintes)

escuras têm um só arquifonema, em neutralização redutiva (*ô/ó/ú — u*) ⁽¹⁴⁾.

Eis o quadro dos fonemas vocálicos portugueses que resulta dessas considerações:

ESCUROS		NÃO-ESCUROS		
	médios	claros		
ɔ	a	ɛ	abertos	NÃO-FECHADOS
o/ô	ø/œ	e/ê	médios	
u/û	—	î/ï		FECHADOS

As linhas finas marcam as oposições susceptíveis de neutralização *redutiva* (que é a descrita no capítulo seguinte).

4) *Vogais átonas. Questões de acento e de prosódia.* Um dos fenómenos mais característicos do vocalismo português é a *redução fónica* e a neutralização de oposições que se dão em posição átona (*/ átu — utár / dôrmā — durmír / etc.*), segundo o esquema estabelecido por Gonçalves Viana e Holger Sten:

$\frac{ɐ - á}{ɐ}$	$\frac{è - é}{ə}$	$\frac{i}{i}$	$\frac{ô - ó - ú}{u}$ ⁽¹⁵⁾
-------------------	-------------------	---------------	---------------------------------------

que é, porém, incompleto por não ter em devida conta as modificações provocadas, no sistema das vogais tónicas, antes de consoante palatal ⁽¹⁶⁾; para este caso, vale outro esquema:

$\frac{á}{ɐ}$	$\frac{i - é - í}{i/ə}$	$\frac{ô - ó - ú}{u}$
---------------	-------------------------	-----------------------

(exemplos: *lage — lagear / lážə — ležiár /*; *inveja — invejar / iŋvɛžə — iŋvəžár /*; *veja — vejamos / vɛžə — vəžəmus /*; *inflijo — infligir / iŋližə — iŋfləžír /*).

⁽¹⁴⁾ Cp. o capítulo seguinte.

⁽¹⁵⁾ Cp. «Essai...», pg. 33; «Les particularités...», pg. 28.

⁽¹⁶⁾ Cp. pg. 4.

Um terceiro sistema de redução regula as alternâncias morfo-fonemáticas dos pretéritos dalguns verbos irregulares, como fazer, pôr, estar, ter e outros, cf. *pus — puseste — pos / fiz — fizeste — fez*; o esquema é:

$\frac{é - i}{i}$

$\frac{ó - ú}{u}$

✱

A redução vocálica, segundo cada um desses três esquemas, dá-se nas sílabas abertas ou fechadas por *r* ou *s*, mas falta, pelo contrário, antes de *i* ou *l* tautossilábicos: // *fál/tɐ* — *fal/tár*; *káu/zɐ* — *kau/zár*; *ói/tu* — *oi/tê/tɐ* // contra // *fá/lɐ* — *fɐ/lár*; *fá/lɐ* — *fɐ/jál* // , e nas vogais nasais: // *vêdu* — *vêdér*; *kôtu* — *kôtár* // etc.

Aos grupos formados por vogal mais *u* ou *i* tautossilábicos costuma-se dar o nome de *ditongos*, denominação geralmente de carácter fonético, justificada, porém, na língua portuguesa, também por razões estruturais, com a condição de se incluírem os grupos de vogal mais *l* (tautossilábico) ⁽¹⁷⁾, resultando assim como definição dos ditongos: grupo formado por silabema (vogal) mais assilabema semivocálico ou líquido, e não sujeito a nenhuma redução em posição átona.

Fora do sistema de vogais reduzidas $\frac{e}{e} \frac{ɐ}{ɐ} \frac{i}{i}$ (antes de consoante palatal e em posição postónica: $u - i(ə)$) existem, igualmente em posição átona, casos de fonemas vocálicos — sem serem ditongos — que se subtraem a quaisquer formas de redução. A origem desses fonemas é diversa: em primeiro lugar há o antigo ditongo *ou*, conservado no Norte do país, mas que se monotongou no Centro e Sul, sem por isso se confundir com *o*, em todas as posições: nas sílabas átonas, enquanto *o* originário se reduz a *u*, *o* < *ou* não está sujeito a alteração nenhuma ⁽¹⁸⁾, e associa-se por esta qualidade, além dos ditongos, a outro grupo de vogais cuja origem provém de um fenómeno de crase, isto é, contracção de duas vogais em hiato devido à queda de consoantes intervocálicas (*dglni*) ⁽¹⁹⁾: *pêgada* *p:gåde* //; *môlhada* // *mólãde* //; *pãdeiro* // *padẽiru* /. Uma terceira

(17) Isso foi proposto já por Gonçalves Viana, pgs. 26 e sgs.

(18) P. ex. / *ôva* — *ovidu* / (*ouve*—*ouvido*), contra / *nôvu*—*nuvinu* / (*novo*—*novinho*).

(19) Cp. J. Leite de Vasconcelos, «Lições de filologia portuguesa»², Lisboa 1926, pgs. 147 e sgs.; Gonçalves Viana, pg. 22.

categoria de vogais não susceptíveis de redução em posição átona encontra-se nos a $\text{ɔ} \varepsilon$ de palavras cultas, quando esses forem travados por uma consoante etimológica (muitas vezes desaparecida na pronúncia), p. ex.: director // dir:tór //; adoptar // ɛdɔ́tar //; acção // asẽu // ⁽²⁰⁾.

De tudo isto se depreende que o número de fonemas vocálicos que aparece em posição átona é muito elevado: $\text{ɐ u ə i / o / ɔ a : / õ ã ê ü î} = 13$; há quase perfeita igualdade com os das sílabas tónicas: falta nestas ə , e e nas átonas; antes, há menos oposições possíveis naquelas, pelo facto de ẽ : á e ũ : õ não poderem aparecer no mesmo ambiente fónico, visto ũ : á valer só diante de consoante nasal, posição onde justamente a correlação de nasalidade vocálica está neutralizada. Nas sílabas átonas, pelo contrário, essas restrições não existem: cf. / ativu : ɛ́tar : ẽ́tẽnɐ / (activo, atar, antenna).

A conclusão que se impunha tirar dos precedentes argumentos tem algo de extraordinário: não se conhecem outras línguas em que a sílaba tónica não seja a posição de número maximal de oposições ⁽²¹⁾. Parece, portanto, conveniente fazermos uma revisão de todo o problema.

A primeira pergunta que nos teremos de fazer é a respeito da natureza do acento, na língua portuguesa, e o papel que este desempenha dentro do sistema fonemático. Chegados aqui a um problema muito delicado e que não foi ainda tratado com suficiente profundidade segundo os modernos critérios da linguística estrutural ⁽²²⁾, temos de começar, na exposição do sistema de acentuação portuguesa, pelos factos mais elementares:

a) Em geral, cada palavra tem uma, e uma só, sílaba acentuada (exceptuam-se certos compostos e os enclíticos ou proclíticos).

b) O acento não está ligado às raízes (como, p. ex., nas línguas germânicas; port. fálo — falár — falarẽmos , etc.).

c) O acento cai sobre uma das três últimas sílabas (abstracção feita das palavras compostas com enclíticos).

Expostos esses factos simples, ocupar-nos-emos, daqui em diante,

⁽²⁰⁾ Cp. XII, 353.

✕ ⁽²¹⁾ Cp. Trubetskoi, «Principes...», pgs. 255 e sgs.

⁽²²⁾ Hall (op. cit.) e Mattoso Câmara (op. cit.) tratam do português brasileiro, que apresenta condições bastante diversas. O «Essai» de Gonçalves Viana, no que diz respeito a este problema, está antiquado por não distinguir claramente entre factos fonéticos e fonemáticos, sincrónicos e diacrónicos.

dos problemas verdadeiramente difíceis. A primeira preocupação dos fonemáticos, ao tratar de um fenómeno como a acentuação, é saber se o acento dum determinado idioma é ou não fonemáticamente relevante. Para o português do Brasil, como por ex., para o espanhol, para o italiano, para as línguas germânicas, para o russo e para o búlgaro, isso não é certamente um problema, dada a facilidade de se encontrarem duas palavras iguais em tudo o que respeita à pronúncia, menos no acento, posto ora numa ora noutra sílaba, o qual as diferencia e as opõe; cf. ital. *cápito* — *capito* — *capitò*, alem. *übersetzen* — *übersétzen*, russo *MYKA* — *MYKÁ*, etc.

Em francês, em vasco, em checo, em japonês, isso não é possível: o acento cai invariavelmente sobre a mesma sílaba, quer última, quer primeira, quer penúltima, quer outra ainda, ou varia arbitrariamente, mas é débil e carece de valor semiológico.

Que o acento do português europeu seja de natureza igual ao do espanhol, italiano, etc. — facto geralmente reconhecido, ao que parece, — eis o que nós disputamos: as oposições espanhola «háblo: habló» e portuguesa «falo: falou — / fálu: feló / » ensinam-nos que há uma notável diferença entre elas, a saber, o fenómeno particular de a oposição de acento estar acompanhada, em português, por outra relativa ao grau pleno ou reduzido das vogais. Mesmo no caso de se tratar de fonemas vocálicos que não sofrem nenhuma modificação de timbre em posição átona (e u i), não deixa de haver análoga distinção: em «beijo: beiju» («espécie de filhó feita de tapioca ou da massa de mandioca», Pinheiro) = [bêiz^u: beizú], não são nada iguais as duas últimas vogais, notando-se, pelo contrário, uma grande diferença, não de timbre, certamente, mas sim de energia articulatória, diferença esta que transparece também na sensibilidade linguística dos indivíduos que falam: a um estrangeiro que pronuncia [bêizu / fálu] com -u final não enfraquecido (isto é, igual, p. ex., ao u protónico de «mudar»), embora mantivesse um acento forte sobre a primeira sílaba, dizem que «o acento está em bêi- / fá- etc., e não na sílaba final». O exemplo complementar seria o dos portugueses que aprendem uma língua estrangeira e que, não ouvindo nenhuma diferença entre vogais plenas e reduzidas, ao mesmo tempo que insensíveis às variações de intensidade articulatória, perguntam infinitas vezes «onde está o acento».

Não há-de ser difícil depreender dessas manifestações do sentimento linguístico que uma estreita relação existe, na língua portuguesa, entre o factor acento e o fenómeno de redução vocálica; nem é menos evidente que essa relação não pode ser de 'causa/efeito' —

pelo menos, se considerarmos os factos de um ponto de vista sincrónico: acento e graduação vocálica são *inter-dependentes* sem que haja uma clara preponderância de qualquer das partes, como se vê nos seguintes exemplos:

1) beijo — beiju / segundo o teste de sentimento linguístico (v. acima) prevalece, neste caso, o grau articulatório da vogal final;

2) contem (do verbo 'contar'): contém (do verbo 'conter') — aqui vale exactamente o contrário, sendo as vogais nasais isentas de qualquer redução em posição átona; o acento fica, portanto, como único critério de diferenciação das duas palavras.

Esses dois exemplos bastam já para se concluir que as correlações de acento e de grau articulatório não se excluem nem se sobrepõem, mas sim se substituem e se completam mutuamente, coexistindo, assim, as duas divisões

1) sílabas tónicas — sílabas átonas

2) sílabas pesantes — sílabas ligeiras,

que se podem definir da seguinte maneira: são ligeiras as sílabas átonas constituídas de um dos silabemas (vogais) *e ə u i* seguido de um dos assilabemas *r s* zero, ou do grupo *r + s*; todas as outras sílabas (isto é, as que contêm outra vogal, p. ex. *a o*; etc., ou ditongo ou vogal nasal, e as sílabas tónicas) são pesantes⁽²³⁾.

A definição do acento tónico, conquanto esse esteja seguro e bem estabelecido no sentimento linguístico, apresenta grandes dificuldades. Enquanto em italiano, em espanhol e nas línguas germânicas, cada palavra plurissilábica contém uma sílaba marcada pela sua energia e intensidade articulatória nitidamente superior à de todas as outras sílabas da mesma palavra, distinguindo-se, assim, facilmente e por critérios acústicos o acento principal dos chamados acentos secundários⁽²⁴⁾, — a língua portuguesa desconhece tal distinção, pelo menos nas palavras multissilábicas, onde os acentos secundários podem superar em intensidade objectiva (isto é, acústica) o acento principal, sem se perder, por isso, a sensibilidade fonemática dos indi-

(23) Assim se resolve a questão de saber se / ə / constitui um fonema independente (cp. cap. 1, nota 3, e H. Sten, op. cit., pgs. 25-29): é evidente que não pode haver oposição directa entre fonemas que pertencem a dois tipos diversos de sílaba (pesantes e ligeiras); o : , portanto, não existe.

(24) Cp., para o espanhol, G. L. Trager, TCLP 8 (Praga 1939), pgs. 219 e sgs.; para o alemão e para o holandês, A. W. De Groot, ibid., pgs. 149 e sgs.

víduos que falam, para aquela oposição entre a sílaba tónica e as átonas; p. ex., nas palavras 'restauradores' / rəs̃ / t̃au / rɐ / d̃o / rəs̃ / e (formada *ad hoc*) 'anticonstitucionalissimamente' / ẽ / ti / k̃õš / ti / t̃u / siu / nɐ / li / si / mɐ / m̃ɛ / t̃ə / é possível que um dos acentos secundários seja mais forte, objectivamente, que o acento principal; porém, todos os portugueses estarão de acordo que este está nas sílabas / do / , / m̃ɛ / das palavras acima mencionadas, e que os acentos secundários relevados pelo fonetista 'não contam', isto é, não são pertinentes fonematicamente.

Estando assim as coisas devemos perguntar-nos em que qualidade, em fim de contas, se baseia a oposição 'sílaba tónica: sílaba átona'. Se não há suficiente diferença fonética entre o acento principal e os acentos secundários, há contudo o facto de estes últimos sempre *precederem* aquele, de maneira que a sílaba tónica duma palavra poderia ser definida como «a *última* sílaba proferida com reforço de energia articulatória e elevação de voz». De facto, o acento está sempre numa das três últimas sílabas⁽²⁵⁾ e não pode ser seguido de mais de duas sílabas ligeiras ou uma pesante:

cf. século / s̃ɛ / ku / lu / = tónica + 2 ligeiras
possíveis / pu / sí / ṽɛiʃ / (átona +) tónica + 1 pesante.

Tais limitações fazem lembrar as condições do latim clássico que se parece ao português exactamente em que o acento está ligado com um facto prosódico, a saber, a distinção entre sílabas longas e breves; que essa semelhança não seja fortuita e que haja uma relação muito estreita entre os dois sistemas, mostra-no-lo um fenómeno de fonética sintáctica⁽²⁶⁾:

dava-a // dá/vɐ/v // > // dá/va //
a António // ɐ/ẽ/t̃õ/niu // > // ă/t̃õ/niu //

por conseguinte, / ɐ + ɐ / equivale a / ă /, isto é, *duas sílabas ligeiras = uma pesante*, exactamente como em latim: *ā = a + a*, isto é, *uma sílaba longa = duas breves*.

Em ambos os casos, em latim e no português dos nossos dias, observamos um estado de transição de um sistema para outro, um ponto de equilíbrio mais ou menos lábil entre a predominância do

(25) Cp. Gonçalves Viana, pg. 72.

(26) Ibid., pgs. 44 e sgs.

acento (latim vulgar → línguas românicas) e o sistema prosódico quantitativo (latim clássico, português moderno); contudo, o senso de evolução é exactamente contrário nas duas línguas, facto notável, certamente, mas de carácter diacrónico e, por essa razão, não tratado neste capítulo.

No que respeita aos acentos secundários e irrelevantes do português, a posição deles é muito variável: na mesma palavra pronunciada quer por diversas pessoas quer pelo mesmo indivíduo, mas várias vezes, pode-se registar um acento secundário em duas sílabas diversas; p. ex., 'colaborar' é acentuado ora / kù / lɐ / bu / rár / ora / ku / lɐ / bu / rár /. A pesar destas variações existem certas regras, ou melhor, princípios gerais, que regulam a posição do acento secundário das palavras multissilábicas:

1) Não se intercalam mais de duas sílabas entre o acento principal e o acento secundário; cf. 'constituição' = // kōš / tì / tu / i / / s̃eu // não // kōš / ... / (27);

2) Palavras como 'dinamarquês' = / di / nɐ / mɐr / kēs / e 'colocação' = / ku / lù / kɐ / s̃eu / mostram que não há nenhuma regra inversa; antes se podem encontrar os dois acentos em duas sílabas contíguas: cf. 'restaurar' = / rəš / t̃au / rár /;

3) Outros factores que determinam a posição do acento secundário são: a) o acento principal da palavra-base, p. ex. 'napolitano' = / nɐ / pu / li / tɛ / nu / porque vem de 'Nápoles', mas 'colocação' = / ku / lù / kɐ / s̃eu / por derivar do verbo 'colocar', com o presente 'eu colóco' etc.; b) o peso diverso das sílabas pretónicas, sendo o acento secundário atraído sobretudo pelas sílabas pesantes; cf. 'rectificar' = / rɛ / t̃ə / fi / kár /, mas 'rectangular' = / rɛ / t̃ə / gu / lár /.

✱ 5) *Aspectos diacrónicos: as vogais evanescentes e o problema da sílaba.* «Descrivere uno strumento da fermo, soprattutto quando fermo non può essere, è un' operazione importante ma parziale». — Nestas poucas palavras de G. Devoto (28) resume-se um dos resultados mais importantes que a linguística estrutural post-trubetskoiana conseguiu, a saber, o reconhecimento da impossibilidade de fazer

(27) Ibid., pg. 73, com a nota 3.

(28) «I fondamenti della storia linguistica», Florença 1951, pg. 26.

entrar o conjunto de todos os factos de determinada língua descrita de um ponto de vista puramente sincrónico, num quadro coerente e simétrico e que seja o único possível e o único capaz de representar esquematicamente, e de maneira adequada, tal sistema linguístico⁽²⁹⁾.

O primeiro passo feito nesta direcção foi o artigo sobre «The Non-Uniqueness of Phonemic Solutions of Phonetic Systems», publicado por Y. R. Chao, em «Academia Sinica. Bulletin of the Institute of Hist. and Philol.» IV-4 (1934), revista tão pouco conhecida da maioria dos linguístas europeus e americanos que as obras clássicas de fonemática não tiveram em conta aquele artigo. Muito mais tarde, em 1949, apareceu um estudo de K. L. Pike e Ch. C. Fries, intitulado «Coexistent Phonemic Systems»⁽³⁰⁾, que põe em relevo certas incoerências e contradições inevitáveis ao descrever o sistema fonemático da língua Mazateco, concluindo os autores, à base daquele exemplo prático, e com argumentos bem fundados, que a dificuldade encontrada na descrição do Mazateco não é nada um facto excepcional, mas sim uma consequência de fenómenos diacrónicos normais como o empréstimo linguístico e a contínua evolução de cada idioma.

Pode-se chegar à mesma conclusão também por um raciocínio puramente teórico e abstracto, se se conseguir demonstrar que não há saltos na evolução das línguas. Suponhamos duas fases subseguidas dum sistema fonemático que se distingam em que um agrupamento $\alpha + \beta$ (na sequência fónica) da primeira fase corresponde a um fonema α' da segunda: torna-se evidente que $\alpha + \beta$, falando-se em termos neogramáticos, evolucionou para α' . Este facto tão simples e tão fácil de compreender vinha colocar o fonemático em frente dum grave problema: tinha que determinar a *data exacta* que separa os dois sistemas fonemáticos, isto é, dizer quando deixou de ser válido um e começou o outro.

Concebidos esses sistemas como alguma coisa de rígido e estável, a evolução verificada entre dois períodos, e que leva de um sistema para outro, não podia ser concebida senão como *um salto brusco*⁽³¹⁾.

Esta concepção, porém, não está de acordo com a realidade linguística. De facto, quando observamos os processos evolutivos (e dis-

(29) Cp. B. Malmberg, «Le système consonantique du français moderne» (Lund — Copenhagen 1943, Etudes romanes de Lund, VII), passim; cp. rec. E. Fischer-Jorgensen, Acta ling. 3, pg. 140.

(30) Language 25 (1949), pgs. 29-50.

(31) Cp. A. W. De Groot, «Structural Linguistics and Phonetic Law», Lingua I, pgs. 190-2 e 207.

podemos hoje de um material enorme) de várias línguas, é em vão que procuramos os saltos; de uma maneira ou doutra, parece-nos, deviam transluzir na sensibilidade linguística dos indivíduos, e com tudo isso, não aparecem nunca⁽³²⁾.

Temos de perguntar-nos seriamente, então, se os sistemas fonemáticos que costumamos estabelecer correspondem a realidade linguística, ou antes, em que forma e grau a traduzem. Definimos o sistema⁽³³⁾ como facto super-individual cujo modo de existência não é *real*, mas *virtual*; real não pode ser, evidentemente, porque não há consciência colectiva, mas só as consciências individuais. Segue-se daí com necessidade lógica, que o sistema linguístico é uma abstracção, uma «ficção neglectiva», segundo a concepção de Vaihinger⁽³⁴⁾, consistindo o seu carácter neglectivo no suprimir não só os factos individuais (o que teria pouca importância), mas também todos os *factores evolutivos* que são inerentes a qualquer idioma que se fala, e justamente *por se falar*, visto que cada acto de pronunciar uma palavra, um som, isto é, de *realizar* um fonema, implica uma divergência — por quanto seja mínima e de carácter infinitesimal — da norma linguística abstracta. Por outro lado, a mesma norma abstracta e super-individual baseia-se em um número de indivíduos e nas imagens acústicas e motrizes que eles têm dela; ora, se a norma é, por assim dizer, a soma de tantas imagens acústicas e motrizes individuais⁽³⁵⁾, e se estas imagens que se formam nos indivíduos não se podem formar senão por efeito de repetidos actos de falar (é assim que as crianças aprendem a língua maternal), — resulta que aqueles actos de falar indirectamente influem sobre a norma.

Fecha-se assim o círculo: as realizações pressupõem o sistema, mas o sistema não pode existir sem as realizações e fica continuamente modificado pelos efeitos delas. Vê-se que a antiga pergunta: «Como é que todas as línguas mudam?» não tem razão de ser; provámos, pelo contrário, que a evolução é *conditio sine qua non* para uma língua viver.

Com tudo isso, não podemos dispensar de imaginar o sistema

(32) Não entrando em linha de conta com circunstâncias anormais, como, p. ex., a aprendizagem duma língua por populações adultas, etc.

(33) Cp. XIII, 274.

(34) Cp. Panconcelli-Calzia, «Das 'Als-ob' in der Phonetik», Amburgo 1947, passim.

(35) Com a devida restrição, porquanto não é exactamente a soma, mas alguma coisa de superior que está em outro plano.

linguístico como estável, mas só com prévia correcção do conceito de estabilidade, que já não pode ser senão um conceito *relativo* e *neglectivo*: estabilidade = evolução que tende para zero.

Munidos de tais conhecimentos teóricos, daremos um passo para a frente, para resolver o problema dos saltos, problema que começa a tornar-se sempre mais aparente que real: dado o carácter neglectivo do sistema puramente sincrónico, não é difícil compreender que os saltos, que nos vemos constrangidos a admitir teoricamente, se devem justamente à abstracção que foi feita; na realidade linguística, isto é, neste caso, nas consciências individuais, tudo é *transição*, e os saltos não existem.

Para qualquer sistema linguístico que se quer descrever, convém fazer estas distinções:

(36)	SISTEMA SUPER-INDIVIDUAL	— virtual / não material	LÍNGUA
	CONSCIÊNCIA LING. INDIVIDUAL	— real / não material	
	ACTO, REALIZAÇÃO	— real / material	FALA

em substituição do esquema desaussuriano 'langue — parole', evitando-se assim o problema de salto/transição que em muitos casos se põe.

Na língua portuguesa, os exemplos mais conspícuos de ambígua interpretação fonemática são as vogais nasais⁽³⁶⁾, o sistema prosódico (que já tratámos acima) e as vogais evanescentes /ə/ e /u/.

Estas últimas encontram-se de preferência em posição postónica, isto é, geralmente, na sílaba final, mas também, embora com menor frequência, na penúltima de palavras esdrúxulas: dente — passo — dentes — passos / século — cócegas = /dētə — pásⁿ — dētəs — pás^{us} — s:k^ulu — kəsəgəs//. /ə/ aparece, além disso, em sílaba pretónica aberta ou travada por r: necessidade — requerimento — perguntar nəsəsidadə — rəkərĩmētũ — pərgūtár/. A realização destes fone-

(36) A consciência linguística corresponde ao «Super-Ego» de Hall (cp. «Idiolect and Linguistic Super-Ego», *Studia ling.* V (1951), pgs. 21-27).

(37) Essas foram tratadas por H. Sten (pgs. 30 e sgs.), R. A. Hall Jr., *SIL* 1.15, pg. 6, 2.1, pgs. 12 e sgs. (com observações de G. L. Trager), J. Mattoso Câmara Jr. (pgs. 16 e sgs.) e outros; este último discute as duas soluções propostas e admite, pelo menos implicitamente, que duas interpretações são possíveis.

mas vocálicos evanescentes varia muito: pronunciados sempre com uma força articulatória bastante diminuída, são surdos até a perderem quase a qualidade acústica de vogal, sobretudo em posição final, após consoante surda, para chegarem a constituir uma mera modificação desta: *passé* — *passo* = / pás^o — pás^u / > [pás : — pás^o :], isto é, um s prolongado ora normal, ora, por efeito de -u, pronunciado com os lábios arredondados ⁽³⁸⁾. Entre duas consoantes, finalmente, //ə// pode desaparecer de todo, dando-se assim casos de contracção: 'o que quer' > [ùkkér = ùk:ér] ⁽³⁹⁾.

A interpretação fonemática de tais fenómenos não nos parece possível sem se sair do quadro duma descrição puramente sincrónica, pelas razões mais acima expostas, a saber, em resumo, pelo facto que cada idioma continuamente evoluciona, e que assim se dão certos fenómenos de transição entre dois sistemas. O método que já desenvolvemos permitir-nos-á, porém, fazer entrar aqueles fenómenos, difficilimos de classificar, num quadro lógico e coerente, tratando-os de dois pontos de vista diversos mas complementares: no plano do sistema super-individual, virtual e abstracto, descreveremos duas fases linguísticas *não ligadas* entre si, enquanto nos dois planos de realidade indicaremos o processo de evolução que da primeira fase conduz à segunda.

No nosso caso actual, os dois sistemas podem-se esboçar da seguinte maneira:

1) As chamadas vogais evanescentes eram iguais às outras vogais reduzidas u ə (/ nés/si/dá/də — pá/sə — pá/su /);

2) ə terá desaparecido em certas posições pretónicas (/ nés/si/ /dád/); u e ə em posição final átona, depois de se terem confundido, terão desaparecido igualmente (/ pas/ = passo e passé).

Passemos então para o plano real: não será difícil notar que o primeiro sistema já não é, e o segundo não é ainda, perfeitamente adequado à realidade linguística; contudo é justo dizer que a fase actual da língua portuguesa está *entre os dois sistemas* acima expostos; e se quisermos mais precisão temos de olhar aos pormenores fonéticos: uma descrição estrutural não é capaz de a dar.

⁽³⁸⁾ Cp. H. Wengler, em «Die Neueren Sprachen» 34 (Marburg 1926), pg. 457.

⁽³⁹⁾ Cp. Gonçalves Viana, pgs. 8 e sgs., nota.

De maneira análoga pode-se resolver a questão das vogais nasais; depreende-se facilmente dos factos fonéticos que elas estão a desenvolver-se (do ponto de vista diacrónico) para formarem fonemas independentes, mas que ainda não chegaram ao fim desta sua evolução. Se ousarmos conjecturar uma fase futura — supondo sempre que o processo evolutivo actual não muda de direcção — podemos prever que, em determinado momento, cumprida a queda das vogais evanescentes, haverá uma oposição fonemática de 'vogal nasal': 'vogal oral + consoante nasal', como p. ex.

↓ afim = /v/fi/ : afine = /v/fi/nə/ (conj. pres. de afinar)
 / v/fi/ : / v/fín/ ,

donde resultaria $\bar{i} : i + n$. Naquela fase de desenvolvimento as vogais nasais portuguesas teriam conseguido a mesma posição estrutural que as francesas já têm: figurariam como entidades de todo autónomas no sistema fonemático; cf.

franc. beau — bon — bonne = /bo : bō : bon/

port. vi — vim — vime = /vi : vī : vim/.

É muito interessante verificar que a posição estrutural das vogais nasais se pode mudar por um processo de desenvolvimento fónico absolutamente independente delas e que, à primeira vista, era impossível imaginar que pudesse influir tão profundamente. Este caso mostra-nos mais uma vez que uma verdadeira independência de fonemas e de correlações não existe dentro dum sistema linguístico, mas que os factos singulares formam um conjunto onde estão todos ligados entre si.

Outro problema capaz de ser resolvido somente à base de considerações diacrónicas é a divisão das palavras em sílabas; não havendo nenhuma dificuldade, até agora, em acertar a posição do corte silábico (se a sua existência for um facto evidente), não é, porém, sempre fácil determinar o número de sílabas que constituem determinada palavra: água, glória, etc., contém duas ou três? (// á / gue // ou // á/gu/e // , // gló/ria // ou // gló/ri/e // ?) ⁽⁴⁰⁾.

Há também outros casos um pouco diversos: que riu seja um

(40) Cp. Styrbjörn Lindstrand, «Os 86 ditongos do português culto», em «Revista de Portugal», Série A, N.º 8 — Lisboa 1943, pgs. 10 e sgs.

monossilabo, ao passo que rio não (/riu : ri/u/), é coisa que não oferece dúvidas, por haver uma directa oposição fonemática iu : iu; mas surge agora a questão de saber como se têm de interpretar seu e céu. O sentimento linguístico dos portugueses é suficiente para determinar o grupo /eu/ como monossilábico; mas para /ɛu/ tal afirmação seria discutível.

Um facto muito interessante a este respeito verifica-se em algumas localidades de regiões onde as vogais evanescentes em posição final de palavra já caíram (Algarve, Alto Alentejo, Beira Baixa); aqui dá-se o fenómeno que, em alguns ditongos, u i finais caem, em outros, pelo contrário, ficam intactos: -iu > -í (fugiu > [fuʒí]), -eu > -é (meu > [mé]), como ei > e (peito > [pét], sei > [sé])⁽⁴¹⁾, em frente de ɛu, au, ai (céu = [sɛu], pau = [pau], sai = [sai]). A diversidade de tratamento entre

[se(u)] e [sɛu] ,
[se(i)] e [sai] etc., muito embora se encontre

em regiões um pouco afastadas e seja considerada como um fenómeno *dialectal* pouco espalhado, não pode deixar de chamar a nossa atenção, tornando-se assim necessário fazer uma indagação de maior envergadura.

Do ponto de vista diacrónico, os ditongos portugueses têm duas origens diversas: 1) derivam de ditongos formados já no latim vulgar; 2) são o resultado da queda de consoantes intervocálicas característica da língua portuguesa⁽⁴²⁾;

pertencem ao primeiro grupo, ao segundo grupo:

fiquei	(< ficca(v)i)	cai	(< cadit)
sei	(< *sai)	sai	(< salit)
tapou	(< tappavit)	pau	(< palu)
deveu	(< *debevít)	véu	(< velu)
meu	(< meu)	céu	(< caelu)
riu	(< *rivít)	rio	(< rivu).

A oposição que existe, p. ex., entre riu e rio (iu : iu), seu e

(41) Muitas vezes, a redução dos ditongos não se dá em fim de oração.

(42) Cp. nota 19.

céu, sei e sai, etc., explica-se, portanto, como continuação duma antiga diferença de vogais em iato e vogais separadas por uma consoante :

<i>latim vulgar</i>	<i>port. normal</i>	<i>port. dial.</i>
se/u (< suu) — *sa/i	seu — sɐi	se — se
caelu — salit	sɛ:/u — sa/i	sɛ:/u — saɪ ;

contudo convém relevar que a fase hodierna do português normal já não corresponde exactamente ao esquema acima apresentado, estando a perder-se o carácter silábico do -u final, em palavras como pau, pai, céu, etc., isto é, praticamente, nos casos onde não houver possibilidade de oposições directas, como há, por outro lado, em riu : rio, onde a distinção u : u fica intacta.

A pronúncia lisboeta (riu = rio [riu]) marca um passo para a frente, na evolução dos ditongos. Interpretando-se os fenómenos de um ponto de vista diacrónico, torna-se evidente que a fase actual é de transição entre dois sistemas, a saber, entre a conservação e o desaparecimento da diferença que tem existido, entre vogais em iato e ditongos; daí deriva a dificuldade de determinar se as palavras pau, pai, céu, rio, fio, etc. contêm uma ou duas sílabas e úteis, duas ou três.

A mesma incerteza existe para palavras como pãdeiro, mêzinha, treze, etc. A interpretação varia conforme a região, revelando-se o Sul mais inovador, e o Norte, conservador, em tal sentido que aquelas palavras, derivadas, respectivamente, de *panatariu, medicina, tredéci, depois da queda duma consoante intervocalica, estão a diminuir o número de sílabas, pelo fenómeno de crase ou contracção :

pa/na/ta/ri/u > pɐ/v/dɛi/ru > pa/dɛi/ru
tre/de/ki > tré/ə/zə > tre/zə.

Este processo de contracção de duas vogais iguais é análogo àquele outro que transforma em ditongos duas vogais em iato (a + a = â, a + u = au); a oposição que há entre riu e rio (iu : iu) pode-se comparar com a oposição entre a e ā protónicos, como em activu /átivu/ e pãdeiru /pād̄eiru/. Em Lisboa, esta oposição já desapareceu, como desapareceu a de riu e rio, ao passo que ambas existem ainda no Norte, onde há mesmo quem distinga as

vogais tónicas de treze e meses por ser a primeira mais longa que a segunda.

A consideração diacrónica dos factos fónicos conduz-nos assim, pouco a pouco, a outro campo de investigações que são de carácter geográfico ou sociológico.

✱ 6) *Aspectos dialectais*. Uma das particularidades linguísticas de Portugal é a falta de dialectos acentuados e bem distintos da língua nacional, da *xcvi*, desse vasto território⁽⁴³⁾. Não há, como em muitos outros países, duas normas linguísticas que se oponham e influam uma sobre outra. Há diversidades regionais bastante consideráveis para chamarem a atenção do dialectólogo, o qual tem descrito «a linguagem popular de X.» e fez (ou propôs fazerem-se) inquéritos para um atlas linguístico, mas nenhum indivíduo, quando fala, se serve de dois sistemas diversos, língua ou dialecto⁽⁴⁴⁾. *A norma linguística é uma, embora seja variável.*

Os factores determinantes desta variabilidade são em parte geográficos e em parte sociológicos; isto quer dizer, por outras palavras, que pode haver certas diferenças dialectais de região para região, e também de classe social para classe social, sendo as primeiras mais importantes no Sul, e as segundas, no Norte, de tal forma que as pessoas cultas do Norte procuram evitar a fala popular e adquirir uma pronúncia mais ao menos parecida à do Centro (Coimbra), ao passo que o Sul conhece menos preocupações desse género, donde resulta uma maior variação regional, na linguagem culta, e menor diferença entre esta e a fala do povo⁽⁴⁵⁾.

Os fenómenos mais importantes, com respeito ao vocalismo, são a pronúncia dos ditongos gráficos *ei* e *ou*, a contracção vocálica ou crase que tratámos no fim do capítulo precedente, e a realização das vogais evanescentes.

No que respeita a estas últimas, podemos distinguir três maneiras de as tratar: ① pronúncia débil, como na maior parte do Centro e do Norte; 2) pronúncia plena e sonora ou semi-sonora, em grande parte do Alentejo; 3) queda (às vezes a par de restituição hipercor-

⁽⁴³⁾ Com excepção de algumas, poucas, localidades fronteiriças (Miranda, Sendim, Barrancos, etc.) ou insulares (Madeira).

⁽⁴⁴⁾ Cp. o autor, «Die soziologische Stellung der Mundart in Portugal und in Südtalien...», que aparecerá em ORBIS IV (Louvain 1955).

⁽⁴⁵⁾ Cp. *ibid*.

recta), quase só na linguagem popular, mas espalhada por duas vastas regiões (Alto Alentejo-Beira Baixa e Algarve) e vários outros pontos (sobretudo ao Sul e ao Norte de Lisboa).

Quanto aos ditongos gráficos *ei* e *ou*, o primeiro realiza-se como ditongo [ei] em todo o Norte e na maior parte do Centro, especialmente nas cidades, ao passo que *ou* fica intacto só no Norte, não atingindo a zona de conservação nem sequer o Baixo Mondego, a prescindir de um pequeno enclave situado na Serra d'Aire, e da fala de algumas pessoas cultas.

O Sul (Alentejo e Algarve) monotongou tanto *ou* como *ei* (> o/e); porém, sendo esta pronúncia muito conspícua e *contrária* à ortografia, há quem procure evitar os monotongos; a restituição abrange então não só *ei*, mas ambos os ditongos. É, portanto, evidente que não se pode tratar de influência exercida pela fala de Lisboa ou do Centro em geral, visto que aí se pronuncia [o] e não [ou], — mas sim de uma corrente cultural baseada unicamente sobre a ortografia; assim se explica também facilmente que a realização de *ei* seja [ei], em vez de [ɐi], outro caso de hipercorreção.

Veneza, Abril 1954.

HELMUT LÜDTKE

Ex-10

Sobre a evolução de LAUDARE > louvar, AUDIRE > ouvir

Existem quatro étimos latinos representados em português, em que um *d* seguido de vogal se encontra precedido do ditongo *au*. Esses étimos são LAUDARE, AUDIRE, GAUDERE (*GAUDIRE) e CLAUDÉRE (*CLAUDIRE). Aos dois últimos, desconhecidos do português moderno, correspondiam em port. ant. *gouvir* e *chouvir* / *enchouvir*, em gal. ant. *goír* ⁽¹⁾ e *choír* / *enchoír*, e corresponde ao último em gal. moderno *choer*, *choir* e *chouvir*. Os dois primeiros encontram-se representados, respectivamente, pelo port. (ant. e mod.) *louvar*, gal. mod. *louar*, *louvar*, gal. -port. ant. *loar*; e pelo port. (ant. e mod.) e gal. mod. *ouir*, *ouvir*, e gal. -port. ant. *oír*.

A estes quatro étimos deve acrescentar-se ainda, por se encontrar em parte nas mesmas circunstâncias, o substantivo CAULIS, continuado no port. e gal. *couve*.

No seu *Compêndio de gramática histórica portuguesa* (2.^a ed., Lisboa, 1930, pág. 78), referindo-se à monotongação de *au* realizada, ainda dentro do latim, em palavras tais como CAUDA — CODA, FAUCEM — *FOCE, etc., acrescenta José Joaquim Nunes: «Também os verbos arcaicos *choir*, *goir*, *loar*, *oír* e o substantivo *couve* devem provir, não de CLAUDERE, *GAUDIRE, LAUDARE, AUDIRE e CAULE, mas de CLODERE [porquê sem asterisco?], *GODIRE, *ODIRE e *COLE, pois só assim se explica a queda do -d- e -l- (...); nestas formas desenvolveu-se cedo entre o -o- e a vogal imediata outra da natureza daquela, isto é, u, resultando daí o ditongo -ou-, cujo último elemento por sua vez produziu outro u,

(1) García de Diego, *Manual de dialectología española* (Madrid, 1946), pág. 56, menciona ainda as formas *goír* e *gouvir*, sem dizer, porém, onde as recolheu.

que não tardou a consonantizar-se» (2). Isto é, teremos de supor que LAUDARE passou a pronunciar-se *LODARE, donde *loar*, *louar*, **louuar* e finalmente *louvar*.

Não se pode dizer, na verdade, que a explicação seja muito simples (se existia um ditongo no étimo e existe um ditongo na forma moderna, porque não provirá este daquele?), mas não se pode também afirmar que, dentro do português e partindo, portanto, da forma *loar* como primária, ela seja de todo inadmissível (3). Há, todavia, uma razão ponderosa para que a não aceitemos, e essa é a impossibilidade de admitir a existência daqueles étimos latinos com *au* monotongado. Em primeiro lugar, porque não há necessidade de recorrer a eles para compreender a síncope de *d* e de *l*. Nunes não explicitou o seu pensamento, quando afirmou que «só assim se explica» a sua queda, mas não é difícil adivinhar que ele tinha presente a sonorização das oclusivas intervocálicas impedida pela presença de um ditongo primário precedente *au* — em *pouco* < PAUCU, *rouco* < RAUCU, *couto* < CAUTU —, mas a verdade é que se trata aqui de uma falsa analogia, porque sonorização de oclusivas e síncope de *-d-* e *-l-* são fenómenos diversos, que ocorreram em épocas muito diversas (muito mais recente este último), acrescentando ainda que o mesmo ditongo não impediu a sonorização de *-s-*, realizada como em posição intervocálica: CAUSA > *cousa*, *coisa* com a mesma sibilante sonora de *casa* < CASA. É possível que a J. J. Nunes tenha igualmente ocorrido a evolução de AUDIO, AUDIAM para *ouço*, *ouça* (4),

(2) Já anteriormente, quase pelas mesmas palavras, exprimira a mesma opinião na introdução gramatical à sua *Crestomatia arcaica* (3.^a ed., Lisboa, 1943, pág. XLVII). — Esta explicação foi perfilhada por Leite de Vasconcelos (*Lições de filologia portuguesa*, 2.^a ed., pág. 111) e recentemente por Serafim Silva Neto (*Fontes do latim vulgar*, Rio de Janeiro, 1946, pág. 76).

(3) De facto *loar*, sobretudo nas formas rizotónicas — *lôe*, *lôa* —, podia ter sofrido uma ditongação da vogal tónica, idêntica à que hoje se observa em falares portugueses, nos quais *boa*, *brea*, etc., se pronunciam *bôua*, *brôua* ou *bâua*, *brâua*. Mas na verdade não se pode identificar uma tendência dialectal moderna com um fenómeno linguístico que se teria realizado há pelo menos sete séculos, e não se compreende, por outro lado, porque o mesmo se não deu em verbos como *coar*, *moer*, *poir*, por exemplo, em que se observam precisamente os mesmos hiatos (quer nas formas rizotónicas, quer nas de radical átono) que em *loar*, *choer* (gal.), *oir*.

(4) Sobre GAUDIUM teremos ocasião de falar mais adiante.

paralela à de VERECUNDIA para ant. *vergõnça* e de *PERDIO, *PERDIAM para ant. *perço*, *perça*, em que o elemento semivocálico desempenhou o mesmo papel que uma consoante. Mas também neste caso a analogia, apenas aparente, não favorece a sua hipótese — e até pelo contrário: pois como se explicaria que AUDIRE, tendo monotongado *au* em todas as formas, tivesse conservado o ditongo apenas em AUDIO, AUDIAM (-S, -T) ?

Há todavia um motivo mais forte para que não aceitemos os étimos propostos: é que nenhuma língua românica permite sup-los e, bem pelo contrário, quer o francês (contra o que o próprio J. J. Nunes supunha, cf. l. cit.), quer o provençal exigem, para os continuadores daquelas palavras latinas, bases com *-au-* conservado: cf. prov. *jauzir*, *gauvir*, *jauvir* < *GAUDIRE, *lauzar*, *lauvar* < LAUDARE, *auzir*, *auvir* < AUDIRE, *caul* < CAULE; franc. *jouir*, ant. *joir* < *GAUDIRE, *chou* < CAULE, comparáveis a *joue* < celt. GAUTA, *jaune* < GALBINUS, *chose* < CAUSA, *chat* < CATTUS e não a *goutte* < GUTTA (*gotta*) ou a *queue* < CODA (por CAUDA) ⁽⁵⁾. Bem diferentes são os casos das monotongações observadas num pequeno número de palavras, que são exigidas pelo consenso das línguas românicas e algumas das quais se encontram testemunhadas já dentro do próprio latim.

Acresce finalmente a circunstância de que existem, representados no léxico toponomástico galego-português, alguns étimos de origem diversa, em que ocorre o nexa -AUD- seguido de vogal. São, além dos nomes próprios latinos GAUDINUS e GAUDIOSUS ⁽⁶⁾, os germânicos GAUDILA e GAUDILANIS (este, genitivo do anterior) e ainda GAUDELA de origem obscura ⁽⁷⁾, a que correspondem em português, com um desenvolvimento perfeitamente paralelo ao de AUDIRE > *ouvir*, respectivamente *Gouvim* (do genitivo), *Gouviosus-*

⁽⁵⁾ Mas na própria Península Ibérica encontramos conservado o ditongo de CAULIS no mozárabe *kawliya* 'col pequena' (Menéndez Pidal, *Orígenes*, 3.^a ed., pág. 157, citando o botânico anónimo estudado por Asín Palacios), e no leonês da Cabrera Alta *coula* (M.^a Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta*, Madrid, 1948, pág. 44).

⁽⁶⁾ Joseph M. Piel, *Nomes de «Possessores» latino-cristãos na toponímia asturo-galego-portuguesa*, Coimbra, 1948 (sep. de *Biblos* XXIII), n.^{os} 154 e 155.

⁽⁷⁾ Joseph M. Piel, *Os nomes germânicos na toponímia portuguesa*, Lisboa, 1936 (sep. do *Bol. de Filologia* II e segs.), n.^{as} 635, 729, 730, 731. Há ainda outros casos menos seguros, como o do n.^o 734 do mesmo estudo.

-Gouvoso (em 1258) ⁽⁸⁾, Goiva, Gouvães-Gouviães e Gouveia. Ora sucede que a forma destes étimos nos é conhecida através de documentos latinos dos séculos X a XII, e em todas elas o ditongo aparece conservado, nunca monotongado ⁽⁹⁾: *Gaudinus* em 992; *Gaudiosa* e *Gaudioso* em 994, 995 e 1102 ⁽¹⁰⁾, *Gaudiosum* e *Gaudiosi* já como topónimos em 1058, 1071 e 1092; *Gaudila* em 994; *Gaudela* em 1169 e 1186, *Goudeia* em 1186. Pode-se objectar que a conservação do ditongo será meramente gráfica, tradicional, mas não deixa de impressionar, que uma grafia que não corresponde a uma realidade, seja assim respeitada com tanta constância.

Não temos além disso razões para supor que as formas com monotongo — *loar*, *oir* — precedam cronologicamente *louvar*, *ouvir*. Se é certo que aquelas predominam, de muito (e a razão vê-la-emos mais abaixo), na poesia dos cancioneiros e sejam, ao que parece, as únicas existentes nos monumentos puramente galegos, não deixa de ser verdade também que as formas modernas estão longe de ser desconhecidas dos cancioneiros trovadorescos. Sem pretender dar uma resenha completa, eis as formas que pude reunir ⁽¹¹⁾:

louvar

«u se louva de mim que lhi fiz bem» (D. Dinis) ⁽¹²⁾;

«... E di-lh' assy, / que louu' eu donas, may's nũca per mi /

⁽⁸⁾ Era em 1258 um lugar dentro da área da actual freguesia de S. Tiago de Lustosa, conc. de Lousada: *Port. Mon. Hist., Inquisitiones* 561, 2.^a col., 562, 1.^a col. — Sobre Santo Ovidio, topónimo moderno proveniente de *Sanctus Auditus* (*Sanci' Auditi*), cf. Joseph M. Piel, *Os nomes de santos tradicionais hispânicos na toponímia peninsular*, Coimbra, 1950 (sep. de *Biblos XXV-XXVI*), n.º 2; sobre *Louvanda* de *Laudanda*, Piel, *Possessores* n.º 190.

⁽⁹⁾ Ver a maior parte destas formas nos trabalhos de J. Piel citados nas notas 6 e 7.

⁽¹⁰⁾ *Documentos medievais portugueses. Documentos particulares* III, Lisboa, 1940, n.º 91, págs. 77 e 79.

⁽¹¹⁾ Cf. Carolina Michaelis de Vasconcelos, *Glossário do Cancioneiro da Ajuda* (Rev. Lus. XXIII, 1 ss.) s. vv. *loar*, *oir*; Augusto Magne, *Glossário da Demanda do Santo Graal*, Rio de Janeiro, 1944, s. vv. *loar*, *oir*; H. Lang, *Zeitschrift für rom. Philologie* XXXII, 130.

⁽¹²⁾ H. Lang, *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Halle (Saale), 1894, pág. 98, v. 2524.

/ mentr' eu vyuer seram amas loadas» (D. João Garcia de Guilhade) ⁽¹³⁾;
 «ca ia uenden, a Deus louuado» (D. Lopo Lias) ⁽¹⁴⁾.

ouvir

«Confonda Deus quẽ cego chama quẽ / assy ouue...» (Roy Queimado) ⁽¹⁵⁾;
 «e quantos lo ouuen dizer» (Pero Mafaldo) ⁽¹⁶⁾;
 «e dix' eu, que os ouuya» (D. João Garcia de Guilhade) ⁽¹⁷⁾;
 «e diss': Ouui hũa dona falar» (Pedro Amigo de Sevilha) ⁽¹⁸⁾;
 «quand' eu dixi: Outro m'o [o]uira dizer» (Guilhade) ⁽¹⁹⁾.

A forma *ouir* parece finalmente encontrar-se numa composição de Osoyr Eanes, conservada no Cancioneiro Colocci-Brancuti: «... e certas sabhades, / *Ouir* amor non desegey» ⁽²⁰⁾. A lição é contudo incerta, visto o Cancioneiro da Ajuda oferecer em seu lugar *ver* (= ?) ⁽²¹⁾.

Os documentos em prosa do século XIII não são infelizmente muito numerosos; temos todavia mais que suficientes para verificar que nesses eram as formas com ditongo as predominantes, senão as

⁽¹³⁾ E. Molteni, *Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti*, Halle (Saale), 1880, pág. 159, n.º 374-1501, vv. 5-6.

⁽¹⁴⁾ E. Monaci, *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Halle (Saale), 1875, pág. 329, n.º 962, v. 5.

⁽¹⁵⁾ Ibid., pág. 341, n.º 995, v. 19.

⁽¹⁶⁾ *Colocci-Brancuti*, pág. 136, n.º 318-372, v. 4.

⁽¹⁷⁾ Ibidem, pág. 160, n.º 376-1503, v. 4.

⁽¹⁸⁾ C. Vaticana, pág. 282, n.º 822, v. 12. Logo no verso seguinte está *oystes*.

⁽¹⁹⁾ Canc. Vaticana, apud O. Nobiling, *Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade*, Erlangen, 1907, pág. 43, v. 456. Em nota, comenta o editor: «Não é impossível que a forma moderna *ouvira* (em vez de *oira*;...) fosse introduzida no texto por um copista». A suposição era forçada pela sua teoria, a que me refiro na nota 38.

⁽²⁰⁾ *Colocci-Brancuti*, pág. 12, n.º 14-40, v. 10 (na edição de Elza Machado-José Pedro Machado, vol. I, pág. 55).

⁽²¹⁾ Cf. na edição de Elza Machado-José Pedro Machado a nota a este verso (pág. 56), e Carolina Michaelis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda* I, 651. *Ouir* amor podia-se muito bem entender como 'ouvir palavras de amor' e a integrante não é de facto indispensável («e — ficai sabendo — nunca esperei de vós palavras de amor»).

exclusivas. Os mais antigos datados são diplomas, oficiais ou privados, em que a fórmula latina inicial «Noscant omnes (tam presentes quam futuri) presentem cartam legentes et audientes» ou fórmulas similares são traduzidas por «Conheçam quantos» ou «Conhecida coisa seja a todos aqueles que esta carta virem e (ler) ouvirem». O primeiro de que tenho notícia é um documento do Mosteiro de Chelas, de 1260, em que a referida fórmula reza: «Conuzuda cousa seia a todos aqueles que este prazo uiren e leer *ouuiren*»⁽²²⁾. E é *ouuiren*, e nunca *oïrem*, que apresentam depois todos os documentos que pude ver ainda do século XIII e, com sobrada razão, do XIV. Eis alguns exemplos do séc. XIII: em 1262 — documento do Convento da Ave-Maria (Porto)⁽²³⁾; 1266 — documento de Chelas⁽²⁴⁾; 1268 — Roriz⁽²⁵⁾; 1269 — foral de Aguiar⁽²⁶⁾; 1270 — documento do Convento de Ferreira de Aves⁽²⁷⁾; 1290 — idem⁽²⁸⁾. Também nos diplomas portugueses contidos no *Livro dos bens de D. João de Portel é ouuiren* a única forma usada⁽²⁹⁾.

Dois textos jurídicos, ainda do último quartel do século XIII, dão-nos também mais de um exemplo daquele verbo, na forma moderna. Refiro-me à tradução portuguesa das *Flores de las leyes*, onde se pode ler *ouuir*, *ouuirdes*, *ouuiren*⁽³⁰⁾; e à versão do *Fuero Real*, em que encontramos pelo menos *ouuir* (duas vezes) e *ouuio*⁽³¹⁾.

Quanto a textos de carácter literário é somente a *Demanda do Santo Graal* que deve entrar em consideração. Todavia, embora a

(22) Publicado por Pedro A. de Azevedo, *Rev. Lus.* IX, 264.

(23) Apud Leite de Vasconcelos, *Textos arcaicos*, 3.^a ed., Lisboa, 1922, pág. 16 (linha 14).

(24) *Rev. Lus.* IX, 266. Nos documentos aqui publicados podem ver-se ainda outros exemplos, que é desnecessário enumerar.

(25) João Pedro Ribeiro, *Dissertações cronológicas e críticas* I, 281.

(26) *Port. Mon. Hist., Leges et Consuet.*, 712. Embora de 1269, o foral conserva-se num apógrafo do séc. XIV.

(27) P. p. Pedro A. de Azevedo, *Rev. Lus.* VIII, 39.

(28) *Ibidem*, 43.

(29) *Livro dos bens de D. João de Portel*, p. p. Pedro A. de Azevedo (ed. do Arquivo Histórico Português 1906-1910). V. p. ex., documento XV — 1265; CXLVII — 1267; XXXVIII — 1268; CXIX — 1270; CXCH — 1273; CXCH — 1274; CCXLVIII — 1275.

(30) M. Paulo Merêa, *A versão portuguesa das «Flores de las leyes» de Jácome Ruiz*, in *Rev. da Universidade de Coimbra* VI, 344, linhas 33, 35, 50 (v. também em Leite de Vasconcelos, *Textos arc.*, 38).

(31) Alfredo Pimenta, *Fuero Real de Afonso X, o Sábio. Versão portuguesa do século XIII*, Lisboa, 1946, pág. 61, 1.335, pág. 73, 1.757, pág. 75, 1.797.

sua redacção possa situar-se com relativa segurança o mais tardar no último quartel do séc. XIII ⁽³²⁾, o manuscrito que chegou até nós é muito mais recente (séc. XIV-XV) e é hoje impossível saber com precisão até que ponto os copistas — que aliás parecem ter sido muito fiéis — teriam modernizado a linguagem do texto. Ora justamente aqui, em que predominam de muito as formas com ditongo e *v*, mas em que se encontram também não poucas com vogal simples, torna-se legítima a suspeita, já expressa por Carolina Michaelis ⁽³³⁾, de que aquela marcada predominância seja devida à mão dos copistas, o que não exclui, evidentemente, a possibilidade de que o texto original ou ao menos o que lhe serviu de base contivesse já alguns exemplos de *ouvir*, *louvar* por *oir*, *loar* ⁽³⁴⁾. Dignas de nota são, porém, as variantes *ouí*, *ouíu*, *ouírom*, que a *Demanda* oferece também com relativa frequência ⁽³⁵⁾, e que se podem aproximar do único (e duvidoso) exemplo de *ouír* fornecido pelos Cancioneiros. Não sendo de admitir que a pronúncia representada por aquelas grafias fosse ainda usual no século XV, parece-me que podemos sem receio considerá-las como originais.

Para a primeira metade do século XIV fornece-nos não raros

⁽³²⁾ Rodrigues Lapa, *A «Demanda do Santo Graal». Prioridade do texto português*, Lisboa, 1930, págs. 12-16; *Lições de literatura portuguesa. Época medieval*, 3.^a ed., Coimbra, 1952, pág. 219.

⁽³³⁾ Carolina Michaelis, *Glossário do Canc. da Ajuda*, s. v. *oir*.

⁽³⁴⁾ Os casos de emprego de *ouvir* são tão abundantes e em tantas formas da flexão verbal (*ouvir*, *ouves*, *ouvi*, *ouviu*, *ouvistes*, *ouvirom*...) que é desnecessário dar exemplos (cf. o glossário de Magne). Menos frequentes são os de *louver* : *louvar* (ed. Magne, vol.) I, 39 e 292; *louvaria* I, 79, 217; *louvarei* I, 92; *louvava* I, 173 (no manuscrito, corrigido de *loava*); *louvor* I, 40. Há relativamente poucos exemplos de monotongo, o que justifica a resenha daqueles que, numa rápida leitura, pude encontrar : *oi* II, 158, 173, 184, 198; *oiu* II, 175, 184, 200; *cira* I, 403; *oída* f. I, 344; — *loar* II, 158; *loado* II, 158; *lão* II, 177; *loava* I, 173 (corrigido, no manuscrito, para *louvava*); *loor* II, 230. É curioso notar que todas elas se encontram só a partir de cerca de meio do manuscrito, o que faz pensar que um novo copista interveio, menos preocupado com a sistemática correcção daquela forma, então arcaica. É evidente que formas como *ouvir* e similares não faltam também daí para a frente, continuando sempre a predominar.

⁽³⁵⁾ Encontram-se também só a partir de certa altura : *ouí* I, 366 e II, 185; *ouíu* I, 367 e II, 202 (4 vezes), 205, 206, 292; *ouírom* II, 179, 185, 293.

exemplos de *ouvir* e *louvar* o quarto *Livro de Linhagens*: *ouuyo*, *ouuia*, *ouuiste*, *ouuida* f., *louuaram* ⁽³⁶⁾.

Elementos mais antigos para cima de um século oferece, porém, a toponímia, através dos documentos ⁽³⁷⁾. *Gouyanes* ocorre já em 1160, *Gouianes* em 1162, e *Gouuianis*, *Gouvians*, em 1258. Em 1220 encontra-se *Gcuvanis*, *Guoivaes* e *Goivaes* pelo actual topónimo Gouvães (conc. de Sabrosa). *Gouvía* está registado em 1220, *Gouva* em 1258 ⁽³⁸⁾. *Gouuiosus*-*Gouioso* aparece, como acima vimos em nota, em 1258, como nome de um lugar hoje desaparecido, e finalmente o nome da actual vila de Gouveia, no distrito da Guarda, ocorre já em 1156 com a forma de *Gouvea* ⁽³⁹⁾.

Não há pois razões para crermos que as formas modernas *louvar*, *ouvir* procedam de *loar*, *oir*, nem que estas suponham a existência de étimos com *au* monotongado, **LODARE*, **ODIRE*. É agora chegada a ocasião para nos perguntarmos como se explica, portanto, a existência das duas séries de formas. Não creio necessário pensar, como Huber ⁽⁴⁰⁾, que a série monotongada representa uma importação castelhana, tanto mais que não se compreende por que motivo a linguagem poética dos Cancioneiros iria buscar ao espanhol um verbo

⁽³⁶⁾ Apud J. J. Nunes, *Crest. arc.* 18, 21, 25, 26, 29. — Também no séc. XIV veja-se ainda: *ouvyom* (imperf. 6. p.) e *ouvirom* na *Crónica dos frades menores* (II, 42 e 121); *louvor* no mesmo texto (I, 122) e no *Livro de Esopo* (apud Huber, *Altport. Elementarbuch* § 483. 5); *louuado*, *louuados* na *Batalha do Salado* (Nunes, *Crest. arc.* 49 e 51). Sobre *loável* na *Crón. dos frades menores*, v. nota 57.

⁽³⁷⁾ Cf. Piel, obras e números citados nas notas 6 e 7.

⁽³⁸⁾ Referem-se estas duas formas toponímicas, a segunda seguramente, a primeira provavelmente, à actual Goiva, lugar da freguesia de Paços, conc. de Fafe (*Port. Mon. Hist., Inquis.* 150, 2.^a col., 151, 1.^a col., 733, 2.^a col.).

⁽³⁹⁾ J. P. Ribeiro, *Dissert. cronol. e crít.* III, 2.^a parte, pág. 52.

⁽⁴⁰⁾ «Man wird Formen wie *loar*..., *oir*... nicht mit Unrecht für spanisch halten können» (J. Huber, *Alportugiesisches Elementarbuch* § 44, 6; já anteriormente expusera o mesmo ponto de vista no *Literaturblatt für germ. und roman. Philologie* XXIX, 408). Gassner e Nobiling (*Guilhade*, pág. 23, nota ao v. 36) julgaram poder estabelecer que as variantes com *-ouv-* se apresentavam apenas sob o acento, o que poderia explicar a génese das duas séries. Como, porém, mostrou Lang (*Zeitschr. f. roman. Philol.* XXXII, 130) e os exemplos que acima transcrevi perfeitamente deixam ver, tal suposição não corresponde à realidade.

tão corrente coma 'ouvir'! Do que me parece que não pode duvidar-se (e ainda ao contrário da opinião de Huber, l. cit.), é que *loar*, *oir* sejam formas particularmente galegas, embora tenham sido usadas — e largamente! — por trovadores portugueses.

De facto, se percorrermos os monumentos literários medievais, propriamente galegos, são só as variantes montongadas que se nos deparam:

loar

em toda a sua flexão, e ainda com o substantivo *loor*, a cada passo nas *Cantigas de Santa Maria*; — «E se sse *loa* êno começo êna fim chora e he retrahudo» na *Crónica Troyana* ⁽⁴¹⁾; *loado* no mesmo texto ⁽⁴²⁾; — «outorgamos e *loamos* e aueremos por firme para sempre» num documento de 1265 ⁽⁴³⁾;

oir

em toda a sua flexão nas *Cantigas de Santa Maria* com inúmeros exemplos; — o mesmo na *Crónica Troyana*, p. ex., «Diomedes desque oyo as palavras e as entendeu» ⁽⁴⁴⁾; — «oydas as razões e as demandas» num documento de 1257 e *oyrô* no mesmo e noutro de 1260 ⁽⁴⁵⁾, finalmente *oyren* em numerosos outros, na mesma fórmula notarial que acima observámos a respeito dos documentos portugueses ⁽⁴⁶⁾;

(41) *Crónica Troyana. Códice gallego del siglo XIV* p. p. Andrés Martínez Salazar, La Coruña, 1900, vol. II, 171, linhas 12-13.

(42) *Ibidem*, I, 17, l. 12.

(43) *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI* p. p. Andrés Martínez Salazar, La Coruña, 1911, pág. 51, l. 6.

(44) I, 177, l. 20; ainda *oyr* 178, última linha; *oyron* 233, l. 7. Podem-se ver outros exemplos nos passos transcritos na *Crest. arc.* de J. J. Nunes: *oysse* e *oí* na pág. 122.

(45) A. Martínez Salazar, *Docum. gall.* pág. 22, l. 19, pág. 24, l. 14, pág. 29, l. 1.

(46) *Ibidem*, págs. 31, 53, 55, 57, etc., etc.

goir de GAUDERE

nas *Cantigas de Santa Maria* e na *Crónica Troyana* ⁽⁴⁷⁾, forma a que o port. ant. opõe *gouvir* ⁽⁴⁸⁾ e *gouvecer* ⁽⁴⁹⁾;

choir e *enchoir* de CLAUDERE

igualmente nas *Cantigas* (cf. glossário), opondo-se ao port. ant. *chouvir* ⁽⁵⁰⁾ e *enchouvir* ⁽⁵¹⁾.

O galego moderno oferece-nos, a par de formas idênticas ao português, também variantes monotongadas:

LAUDARE

loanza (Valladares; antigo, segundo Carré) e *loadeiro* adj. (Valladares e Carré) ao lado de *louvar*, *louvanza*, *louvor* (Carré);

AUDIRE

oir com toda a sua flexão (*oyes* ou *ois*, *os*, etc.; *oía*, etc.) a par de *ouvir* (*ouves*, *ouvía*, etc.) ⁽⁵²⁾, *ouvido*, *ouvinde* (Valladares, Carré, Cuveiro) ⁽⁵³⁾;

⁽⁴⁷⁾ Cf. glossários das *Cantigas de Santa Maria* e da *Crónica Troyana*, no primeiro com remissão para diversos exemplos. García de Diego, *Dialectología*, pág. 56, dá como gal. ant. *goir* e *gouvir*, sem todavia indicar a fonte destas formas.

⁽⁴⁸⁾ Ver exemplos na nota 65.

⁽⁴⁹⁾ Num documento de Paço de Sousa, de 1418-19: «Nem *gouvecer* d'outra jurdição senom da Igreja» (Viterbo, *Elucidário*, s. v.).

⁽⁵⁰⁾ «Portas abrindo e *chouvindo*» num documento de 1401 (*Elucidário*, s. v.). O glossário da edição de Valmar dá também uma forma galega antiga *chauvir* («tambien se decia *chauvir*»), de que não fornece fonte.

⁽⁵¹⁾ Usado, segundo o *Elucidário* (s. v. *enxovar*!), em documentos de Lamego, no sentido de 'encerrar, fechar, levar os gados ao curral do concelho'.

⁽⁵²⁾ García de Diego, *Dialectología*, 118-119.

⁽⁵³⁾ Cuveiro Piñol diz de *ouvir* que «se usa esta voz y la anterior [ouvido] en los pueblos rayanos a Portugal». De facto assim é (cf. em Schneider, *Volkstum und Kultur der Romanen* XI, 230), mas é mais que certo ser o seu uso geográficamente muito mais extenso. Cf. os registos nos dicionários de Valladares Núñez e Carré Alvarellos.

CLAUDERE

chôér ou *chôir* 'cerrar una heredad, una puerta, una ventana, etc.', *chôido* 'cerrado' (Valladares), ao lado de *chouvir* 'cerrar una finca con seto de tojos, zarzas, etc.' (Carré);

CAULIS

coeiro 'el pie de la col vieja' (Valladares) ⁽⁵⁴⁾ ao lado de *couve* ⁽⁵⁵⁾, em Entrimo *couba* 'pie de la berza' ⁽⁵⁶⁾; a forma monotongada aparece-nos desta vez também num falar português, em Vinhais — *cóe* 'grelo da couve e a própria couve' ⁽⁵⁷⁾ —, o que não representa senão mais um traço das afinidades dialectais que unem à Galiza aquela zona do alto Trás-os-Montes ⁽⁵⁸⁾.

Ainda junto daquelas formas conhece hoje o galego outras variantes que continuam a fase representada pelo port. ant. *ouir*, quer nos derivados de AUDIRE: *ouir* (Valladares; García de Diego, *Dialectología*, 118-119); quer nos de LAUDARE: *louar*, *louable*, *louanza* (Valladares). Tornar-se-ia necessário determinar a extensão do uso destas três série de formas, que têm muito provavelmente distribuição geográfica diferente. Esperemos que o futuro Atlas linguístico da Península Ibérica nos ajude a fazê-lo, mas parece-me que

⁽⁵⁴⁾ *Col*, registado no mesmo dicionário, é um evidente castelhanismo.

⁽⁵⁵⁾ García de Diego, *Dialectología*, 78.

⁽⁵⁶⁾ Schneider, *Volkst. und Kultur der Rom.* XI, 272.

⁽⁵⁷⁾ P.^o Firmino A. Martins, *Folklore do concelho de Vinhais*, Coimbra, 1928, pág. 340. — Entre os continuadores do nome *Sanctus Auditus* apresenta Joseph Piel (*Nomes dos santos*, n.º 2) o topónimo português antigo *Santoydi* colhido nas Inquirições de 1258, em que se manifesta também a monotongação. Deve notar-se, porém, que essa forma, na transcrição dos *Portugaliae Monumenta Historica* (*Inquisitiones* 421, 1.ª col.), está seguida de um ponto de interrogação, o que indica que a leitura oferece dúvidas. Em todo o caso, não seria de surpreender que se tratasse de facto de uma forma monotongada, visto provir de Terras de Bouro, região que, sob mais de um aspecto, acompanha a zona de entre Minho e Lima nas suas características de região de transição para o galego (cf. agora o meu trabalho *Coisas e palavras*, pág. 302). Carece todavia de explicação o patronímico *Oidiz*, que figura no foral de Ferreira de Aves, de 1156 (*Port. Mon. Hist., Leges et Consuet.*, pág. 386).

⁽⁵⁸⁾ Cf. o meu trabalho *Coisas e palavras*, Coimbra, 1953, págs. 302-305.

desde já podemos concluir, sem receio, que as formas monotongadas dos continuadores galego-portugueses daqueles étimos representam de facto, como supus, um particularismo dialectal galego. *Loar* e *oir* são pois galeguismos que a linguagem poética trovadoresca aceitou — a par de outros, como os perfeitos fortes em -o na terceira pessoa, *fizo, quis*; *che, xe* = *te, se*; etc. — e que dela passaram a algum texto em prosa, como a *Demanda do Santo Graal*, cujo assunto pedia um estilo que, nessa época, só na linguagem dos trovadores podia beber-se ⁽⁵⁹⁾.

Os materiais toponímicos ainda neste caso podem prestar-nos auxílio, confirmando a suposição de que as formas com vogal simples sejam características do galego. Efectivamente, há pelo menos dois étimos representados na moderna toponímia galega, nos quais se observa a mesma evolução que em AUDIRE > *oir*, CLAU-DERE > *choer*. São eles GAUDILANIS, que já vimos em português sob a forma *Gouvães* e que na Galiza ocorre como *Goyanes*, *Goyans* ⁽⁶⁰⁾, e GAUDENTIUS continuado naquela zona do Noroeste Peninsular como *Goence*, *Goente* e, com i epentético a partir desta segunda forma, *Goyente* ⁽⁶¹⁾.

Todavia, determinada a origem dialectal das variantes com monotongo, não está ainda explicada a sua génese. A explicação afigura-se-me, porém, muito simples, se considerarmos a série *oir, loar*, etc., de um lado, e *ouvir, louvar*, do outro, como divergentes, geográficamente condicionados, de uma base comum *ouir, louar*, em que o inusitado tritongo -oui-, -oua- (-oue- em *loue*, etc.) foi resolvido, ora pela redução do ditongo *ou* a *o*, donde *oir, loar*, ora pela introdução de um *v* anti-hiático entre o *u* e a vogal seguinte.

⁽⁵⁹⁾ Quanto à semelhança da linguagem da *Demanda* com a dos cancioneiros, cf. Rodrigues Lapa, *A «Demanda do Santo Graal»*, pág. 13. À mesma tradição se deve seguramente o adj. *loável* («e finalmente, depois de vida *loavell*, passou d'aquesta vida») na *Crón. dos fr. menores* II, 121; e o subst. *oídas* (na expressão de *oídas* 'de outiva'), que Jorge Ferreira de Vasconcelos (v. Cortesão, *Subsídios para um dicionário completo*, s. v.) pode ter lido (se o pôde?) na própria *Demanda*. Idêntica explicação terá o uso de *che* 'te' na *Demanda* e na segunda redacção da *Crónica de 1344*, e dos perfeitos em -o na *Crón. dos fr. menores* (cf. Luís F. Lindley Cintra, *Crónica Geral de Espanha de 1344* I, Lisboa, 1951, pág. 326, n. 18).

⁽⁶⁰⁾ J. Piel, *Nomes germânicos*, n.º 729. É certo que ultimamente, no *Boi. de Filol.* XIII, 148-150, o mesmo autor atribuiu estes topónimos galegos a outro étimo germânico, o gót. GAUJA.

⁽⁶¹⁾ J. Piel, *Possessores*, n.º 156.

Um curioso paralelo àquela primeira resolução do tritongo encontramo-lo em formas do verbo *haver*, dependentes do perfeito — *oera*, *oer*, *oesse* —, que ocorrem com certa frequência nos Cancioneiros medievais⁽⁶²⁾ e que se baseiam seguramente em *ouer*, etc., por *ouver* (⁶³).

Uma referência especial merece, para terminar, o tratamento fonético do substantivo GAUDIUM, cujo resultado normal, a avaliar pelo das formas verbais AUDIO > *ouço*, AUDIAM > *ouça*, etc., deveria ter sido *gouço*. Ora esta forma existiu de facto em antigo galego (⁶⁴), mas é *goivo* e *goio* que oferecem em geral o português e

(62) Carol. Michaelis, *Glossário do Canc. da Ajuda*, s. vv. *aver*, *oer*, *oera*, *oesse*.

(63) A par da evolução HABUI > **aubi* > *ouvi*, *ouve*, parecem estas formas fazer supor uma outra HABUI > **aubui* (com uma metátese comparável à de *água* > *águia* junto a *augá*, formas arcaicas e hoje populares), donde depois teria resultado **auui*, com assimilação total da consoante bilabial ao elemento semivocálico, também labial, precedente e seguinte. Explicação similar têm, a meu ver, os perfeitos *prouve*, *trouve* e *jouve*, respectivamente por *prougue*, *trougue* e *jougue* < PLACUI, *TRACUI, *JACUI (a analogia com *houve*, geralmente admitida — J. J. Nunes, *Comp. de gram. hist.*, 327; Huber, *Altport. Elementarb.*, §§ 402, 3 e 403; Joseph M. Piel, *A flexão verbal do português*, Coimbra, 1945, sep. de *Biblos XX*, § 51, 3 —, não assenta em nenhuma base nem semântica nem fonética, o que aliás já Huber reconheceu). Isto é, numa fase **plaugui* a consoante velar foi totalmente absorvida pelo elemento semivocálico, sendo neste caso o carácter velar, comum aos dois, que determinou a absorpção; **plauui*, **plouui* facilmente resultou depois em *prouve*. Compare-se com o que sucedeu em asturiano, onde, a par das formas normais *fuego*, *xuego*, *lluego*, existem as variantes *fueu*, *xueu* e *llueu* (Rato y Hevia, *Vocabulario de las palabras y frases bables*, s. vv.; Acevedo e Fernández, *Vocabulario del bable de Occidente*, s. v. *xuego*), com uma síncope da consoante intervocálica, não perfeitamente idêntica, mas muito semelhante à que supus para aquelas formas portuguesas.

(64) García de Diego, *Dialectología*, 66, regista *gouzo* (= *gouço*), sem indicar a fonte. Que a forma existiu mostra-o, porém, sem sombra de dúvida, o adj. *gouçoso* oferecido por um dos códices da *Crónica Troyana* e que o outro substitui pelo espanholismo *gozoso*: «Et estonce seremos certos que moy gozosos et a gran prazer» (*Crón. Troyana I*, 269, linhas 11-12).

o galego, respectivamente ⁽⁶⁵⁾, com um tratamento aparentemente anormal do grupo *-di-*. Qual será a razão desta anomalia? Os exemplos do emprego de *goivo-goio*, que dei na nota 65 mostram que se tratava de uma palavra usada numa esfera moral bastante elevada, para designar de preferência a alegria, a satisfação, o prazer espiritual (mesmo sobrenatural), e só excepcionalmente os «gozos e prazeres do mundo». Isto faz-nos suspeitar que o uso de **GAUDIUM** no vocabulário religioso e místico tenha sustido, durante algum tempo, a sua evolução fonética normal, retomada já só numa época em que o *i* não podia mais exercer influência sobre a consoante precedente e em que, portanto, o *d* foi tratado como se estivesse em posição

(65) Port. ant. *goivo*: «E o ifante achou o sseu coração cheo de *goiuo* e de alegria e de cõffiança e de lume muy doce que ante tijna cheo de tristeza e de door» (Richard D. Abraham, *A Portuguese Version of the Life of Barlaam and Josaphat*, Philadelphia, 1938, pág. 79, fol. 16 v., l. 16); «e ele [o anjo] saudou Tobias e dysse-lhe: *goyvo* seja a ty sempre; e rrespondeu Tobias: que *goivo* posso aver, que nom vejo o lume do ceo?» (*Histórias de abreviado Testamento Velho*, in Fr. Fortunato de S. Boaventura, *Inéditos de Alcobaca* III, 101; o texto latino diz: «Ingressus itaque salutavit eum et dixit: *Gaudium* tibi sit semper. Et ait Tobias: Quale *gaudium* mihi erit, qui in tenebris sedeo et lumen coeli non uideo?» *Tobias* V, 11-12); «Aly se mudou a aventura, que estaua de choro e de lagrimas e de gran lastima e amargura a toda a cristaidade, e tornó-se em toda lidice e em todo *goyuo*» (*Batalha do Salado*, in *Port. Mon. Hist., Script.* 187, l. 31-32); «offereça algũa cousa a Deus de sua propria uõotade cõ *goyuo* e prazer do Spirito Santo» (*Regra de S. Bento*, versão do séc. XV, apud J. J. Nunes, *Evolução da língua portuguesa, Bol. da Segunda Classe* XV, 229); «Esta tal esperança da vida eterna nom tam solamente consola aquele que padece tristeza, mas ainda logo lhe faz haver *goivo* e prazer mui grande» (Augusto Magne, *Boosco deleitoso* I, Rio de Janeiro, 1950, pág. 24, § 68; outra vez no mesmo § e ainda pág. 25, § 70). A variante *gôuvio*, anterior à metátese que produziu *goivo*: «se el Rey por alguu *gouuho* que ouuer, como se lhy nacesse filho barõ ou uencesse batalha» (*Fuero Real*, 160, 1097-1098); «os *gouuhos* e os prazeres do mundo» (*História das aves* p. p. Pedro de Azevedo, *Rev. Lus.* XXV, 144, duas vezes, linhas 4 e 9). No port. mod., como se sabe, *goivo* (*antigamente de Nossa Senhora*) conserva-se como nome de várias flores. — Gal. ant. *goio*: «Porque tanto que morreres / uáas logo a Parayso / e non aias outr' enpeço, / / mais senpre *goyo* e rriso» (*Cant. de St.ª Maria*, n.º 75, I, 120); «... Parayso / u Deus ten senpre *goy'* e riso» (ibidem, n.º 100, I, 156; também na colectânea de Rodrigues Lapa, veja-se a epígrafe da primeira cantiga «Esta é a primeira cantiga de loor de Santa Maria ementando os VII *goyos* que ouue de seu Filho»); «Ca sempre o mundo uiuera en prazer et en *goyo* et en prez [et en *alegria* et en paz] — no códice bilingue] se eu naçuda nõ fora» (*Crón. Troyana* II, 120, l. 21-22; v. também na página seguinte, terceira linha a contar do fim).

intervocálica ⁽⁶⁶⁾. Tratar-se-ia assim de uma das chamadas palavras semi-eruditas.

Outro factor deve, porém, ter intervindo no seu desenvolvimento: a analogia com o verbo *gouvir-goir* ⁽⁶⁷⁾, que com o substantivo se encontra intimamente relacionado, não só etimológica mas semânticamente, visto ser também usado (como se vê quer pela *Regra de S. Bento*, quer pelas *Cantigas de Santa Maria* e pela *Crónica Troyana*) na mesma elevada esfera religiosa e espiritual a que aquele pertencia ⁽⁶⁸⁾. Aliás, também no próprio verbo *gouvir* a forma de presente de conjuntivo que chegou até nós — *gouuha* = *gouvía* — não representa a continuação foneticamente regular da equivalente latina GAUDEAT (GAUDIAT), mas uma adaptação às outras formas da flexão em que o *d* se não encontrava seguido de *i*.

JOSÉ G. C. HERCULANO DE CARVALHO

⁽⁶⁶⁾ Como vimos, o resultado do nome de pessoa GAUDIOSOS, de origem claramente eclesiástica, foi também *Gouuioso-Gouuoso*, com desenvolvimento paralelo ao de *goivo*. Joseph Piel atribui ao étimo GAUDIUS, n. de pessoa, os topónimos port. *Gojo, Goje, Goxe* (interrogativamente *Góis*), gal. *Goge* (*Possessores*, n.º 153), mas não sei se terá razão.

⁽⁶⁷⁾ Creio que só neste sentido se poderá dizer que *goivo* é um deverbais de *goivir, gouvir* (J. J. Nunes, *Comp. de gram. hist.*, 79; Rodrigues Lapa, *Rev. Lus. XXXIV*, 308).

⁽⁶⁸⁾ «aga o abade que nõ solamête danos nõ padasca da grey a ssi icomêdada, mays ainda i acrecetamêto de bõa grey *gouuha*» (*Regra de S. Bento*, fragmentária, do séc. XIV, cap. VIII, apud J. J. Nunes, *Evolução, Bol. da Seg. Cl. XV*, 936); «E, seguros da sperança do galhardõ de Nostro Senhor, susseguê, *gouvites* e dizêtes...» (ibid., cap. XVII, ibid., 947). O Dicionário de Moraes remete para alguns exemplos, que não pude verificar, numa carta régia de 23. I. 1542, na *Crónica de D. Sancho I* e nas *Ordenações Manuelinas*. — «Santa Maria, que me fuste fazer / en dar-m'este filh' e logo mi-o tolher / porque non podesse con ele *goyr*» (*Cant. St.ª Maria*, n.º 21, I, 32; v. ainda o glossário). Encontra-se também na *Crónica Troyana*, como se verifica pelo glossário respectivo.

Fig. 1

Les infixes modificateurs en portugais

Note de morphologie générale

A. M. Gustave Guillaume,
créateur de la psychosystématique

Introduction

On donne le nom de «suffixe» à tous les éléments formateurs qui suivent la racine d'un mot. Il est évident que ces éléments sont de natures très différentes.

Les études historiques confondent d'ordinaire toutes ces catégories de suffixes, mettant sur le même plan un suffixe «diminutif», un suffixe «d'agent», ou un suffixe «d'accord». Depuis quelques années, on a cherché à améliorer cette vue trop élémentaire des faits, qui avait le tort de ne jamais se pencher sur le *système* d'une langue à un moment donné.

Mais les études synchroniques elles-mêmes sont loin de porter sur des domaines uniformes. On peut en effet considérer les faits linguistiques à des *niveaux différents*. Pour en donner une idée, nous choisissons les trois niveaux suivants ⁽¹⁾:

a) étude de la *genèse* des éléments de langue. C'est toute la psychosystématique créée par M. Gustave GUILLAUME. Cette genèse explique l'*existence* des éléments de langue (parties du discours, système verbal, système nominal, etc. ...) ⁽²⁾.

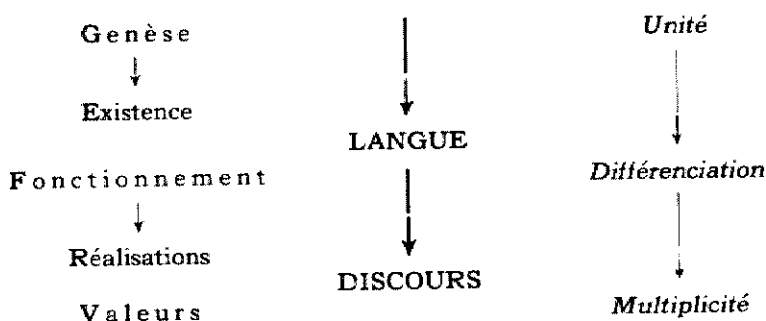
(1) Nous insistons sur le fait que les divisions ici énoncées sont *arbitraires*, et ne représentent que des *coupes* dans un *mouvement* allant de l'unité de condition de puissance à la multiplicité des réalisations de discours.

(2) On peut à présent s'informer des principes de la psychosystématique grâce aux *Cahiers de Linguistique Structurale* publiés par la Faculté des Lettres de l'Université Laval (Québec). Le numéro 3 (de 1954) est une *Petite introduction à la psychomécanique du langage* par M. Roch VALIN, qui constitue une excellente initiation à cet aspect original de la linguistique.

b) étude du fonctionnement des éléments de langue existants. Les structuralistes représentent cette école. Ils s'efforcent de rester dans le domaine formel, n'ayant recours aux considérations de substance qu'à propos des commutations différenciatrices.

c) étude des valeurs des éléments de langue employés dans le discours. Ces considérations sémantiques accompagnent d'ordinaire les recherches lexicales ou étymologiques sur les suffixes.

Soit le schéma suivant des trois niveaux ainsi envisagés :



Pour être plus exact, il convient de faire, dans cette tripartition verticale, une division horizontale. Chacun de ces niveaux peut être étudié, soit sous l'aspect de la *forme*, soit sous l'aspect de la *substance*. Les cloisons ne sont naturellement pas étanches. Plusieurs maîtres et disciples de l'école de Copenhague sont d'abord structuralistes immanents, puis structuralistes de la substance ; c'est à dire qu'ils recherchent en premier lieu par des méthodes uniquement fonctionnelles quels sont les éléments composants, puis, ceux-ci inventoriés, ils les classent selon les principes d'une *sémantique fonctionnelle* particulière. La partie analytique est immanente, la partie systématique est de nature sémantique.

Qu'est-ce que la «sémantique fonctionnelle»? Situons-la tout d'abord par rapport aux autres disciplines qui s'occupent du «contenu» du langage, laissant de côté l'«expression» (phonétique, phonologie, cénématique...) ⁽³⁾. On obtient la répartition suivante :

⁽³⁾ Nous modifions légèrement le tableau des aspects du langage donné ici même par M. H. LÜDTKE, *Fonemática portuguesa, I. Consonantismo* (BF, XIII [1952], 273-288).

	<i>Etude de la forme</i>	<i>Etude de la substance</i>
1er niveau	MORPHOLOGIE PREEXISTENTIELLE [Psychosystématique]	SEMANTIQUE PREEXISTENTIELLE [Psychologie et tendances psychosystématiques]
2è niveau	MORPHOLOGIE FONCTIONNELLE [Structuralisme]	SEMANTIQUE FONCTIONNELLE [Quelques structura- listes (4)]
3è niveau	MORPHOLOGIE ET SYNTAXE DE DISCOURS	SEMANTIQUE DE DISCOURS

Prenons un exemple pour illustrer ces divisions. Soit l'élément français *de*.

1er niveau, forme: A la fin du mouvement créateur des parties nominales du discours se situe la catégorie de la préposition, qui se réalise par une bipartition [qui est à l'origine des couples, des paires de prépositions] (selon les théories de M. G. GUILLAUME, qu'il faudrait naturellement lire dans le détail).

2è niveau, forme: La préposition *de*, créée en puissance au 1er niveau, et après avoir reçu un signe (ici «*de*»), peut se réaliser dans des combinaisons diverses, suivant la position (ou fonction) qu'on lui attribue: «préfixe» («démettre»), «préposition» («je viens de Paris»), «conjonction» («je m'étonne de ce que ton père t'ait dit cela»), «inverseur» («j'en ai un de bon», «beaucoup de choses», «donne-moi de la viande...»). Cette préposition, pour les fonctionnalistes, est par exemple «homo-hétéronexe» (possibilité d'être suivie de *que*) et permet le subjonctif et l'indicatif; mais *de* «article partitif» est traité à part (5).

3è niveau, forme: Il s'agit des variantes combinatoires formelles (*de-* ou *dé-* par ex.) et des emplois syntaxiques (présence/absence, ordre des termes...).

1er niveau, substance: A ce niveau, il faut distinguer les racines (du ressort de l'idéation notionnelle pure — d'après la termi-

(4) Par exemple M. L. HJELMSLEV à propos de la théorie des cas.

(5) Knud TOGEBOY, *Structure immanente de la langue française*. TCLC, VI, Copenhague 1951; cf. p. 259.

nologie de M. G. GUILLAUME —, qui relève de la psychologie), et les éléments formateurs dont la plupart relèvent d'une idéation notionnelle particulière, celle de *relation*, qui TEND vers une psychosystématisation, plus ou moins bien réussie d'ailleurs. Or la relation, par définition, est une catégorie, non pas *abstraite*, comme on a tendance à le croire, mais *générale* (ce qui est très différent) et *concrète*. C'est ainsi que *de* indique «l'éloignement à partir d'une limite simple non-orientée» (nous regrettons d'avoir à utiliser des mots pour nous expliquer; un graphique tel que $\left| \circ \xrightarrow{\text{simple}} \bullet \right|$ suffirait), ou en langage structuraliste: éloignement (mouvement «—»), à partir d'une limite (cohérence «+»), non-orientée (objectivité), simple (non pertinent pour les structuralistes, mais valable à notre avis, comme nous pensons le montrer dans notre prochain travail sur les principes d'analyse et de systématique en linguistique).

2^e niveau, substance: A partir de cette représentation en langue [qui pour être complète doit être située *par rapport* à d'autres représentations, par ex. *de* par rapport à *à*, etc.], on obtient une première série d'«effets de sens»: le schème représentatif de *de* peut être versé (parallèlement aux diverses fonctions dont on parle dans le niveau 2 de la forme) au domaine *notionnel* («il est mort *de* froid»), *spatial* («j'arrive *de* Lisbonne») ou *temporel* («*de* midi à deux heures») [nous restons dans la fonction prépositionnelle pour ne pas étendre démesurément cette explication].

3^e niveau, substance: Les «sous-effets de sens», ce sont par ex. les valeurs acquises par *de* dans tels contextes particuliers (ou que l'on croit acquises par *de*): valeur dite «instrumentale» («il l'a porté *de* son bras malade»), «conditionnelle» (esp. «*de* saberlo, no lo hacía») etc....

La «sémantique fonctionnelle» est donc l'étude de la *substance* portée par des *formes* au niveau du *fonctionnement* de la langue. Nous insistons sur le fait qu'il est pratiquement impossible (ou sans intérêt) de dissocier systématiquement et définitivement *forme* et *substance*. On n'a pas à les considérer obligatoirement en même temps, mais on doit tenir compte de ces deux aspects pour parfaire une étude.

Ici se pose une question primordiale. Est-ce que *tous* les éléments formateurs d'un mot ont une substance? Existe-t-il des mots «vides de sens»? Nous répondons *non*⁽⁶⁾. Tout élément a un rôle dans

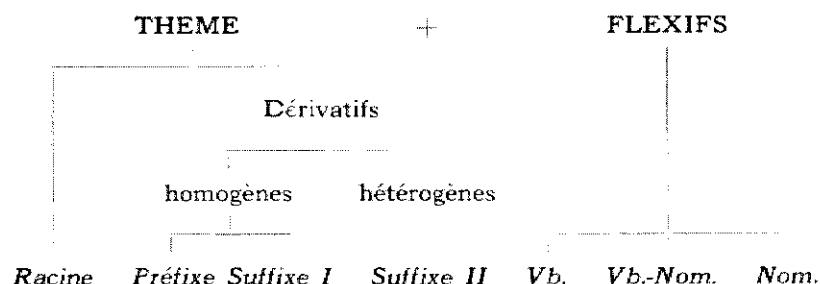
(6) On voit, d'après le bref aperçu précédent, combien l'idée de préposition «mot-vide» est néfaste; c'est une position de paresse.

l'énoncé, donc une signification. Il est possible que cette signification soit d'un autre ordre que celle portée par un autre signe linguistique. Cela ne veut pas dire qu'il y ait des mots «vides». Pour répondre complètement à cette question, nous devons examiner les différents éléments composant les mots. Nous appliquons notre recherche au domaine portugais.

Les éléments formateurs des mots

Nous prenons pour base de discussion l'intéressant travail de M. K. TOGEBY sur la *Structure immanente de la langue française*. Tout mot se compose d'après l'auteur de «thème + flexif». Le thème comprend une racine et un ou des dérivatifs; ces dérivatifs peuvent être «homogènes» (c'est à dire ne changeant pas la classe de la racine), comme les préfixes et les suffixes du type diminutif, ou bien «hétérogènes» (c'est à dire changeant la classe de la racine), comme les autres suffixes. Les flexifs peuvent être verbaux (mode, aspect, temps), verbo-nominaux (personne, nombre), ou nominaux (cas, genre, comparaison).

Soit la distribution suivante :



Cette distribution entre thème et flexifs correspond, dans ses grandes lignes, à ce que M. G. GUILLAUME appelle «idéation notionnelle» (racines, préfixes, suffixes I, suffixes II) et «idéation de structure» (pour le nom : nombre, genre, cas, personne, incidence ; pour le verbe : mode, temps, personne).

En ce qui concerne les flexifs, et d'un point de vue formel, nous préférierions parler de *catégorisateurs*, c'est à dire d'éléments qui, une fois présents, classent définitivement la racine dans la catégorie

nominale ou dans la catégorie verbale ⁽¹⁾, et de *suffixes d'accord*, c'est à dire d'éléments terminaux, *non inhérents* à la catégorie, mais présents pour des raisons syntaxiques ⁽⁸⁾:

Caractéristiques exprimées par les éléments formateurs ⁽⁹⁾:

- = *catégorisateur nominal*: le genre.
- = *catégorisateurs verbaux*: le mode, l'époque, l'aspect ⁽¹⁰⁾.
- = *suffixe nominal*: le nombre.
- = *suffixes verbaux*: la personne, le nombre.

Exemple nominal: portugês — a — s
(G) (N)

Exemples verbaux:

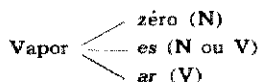
Catégorisateurs:

- le mode (Ind./Subj.): am-a-mos / am-e-mos
- l'époque (Passé/Futur): tem- -ia / tem-er-ia
- (Prés. /Passé): am- -a / am-av-a ⁽¹¹⁾
- l'aspect (Perf./Imperf.): am-ar-e-mos / am-ar-ia-mos

Suffixes:

- la personne: am-o / am-a
- le nombre: am-a / am-a-m

⁽¹⁾ Par ex.:



⁽⁸⁾ La syntaxe arrive à un niveau *tardif*: c'est pourquoi les suffixes d'accord viennent en dernier lieu dans la formation des mots.

⁽⁹⁾ L'incidence se marque par la rection (qui apparaît en syntaxe), l'ordre des termes (également) ou un morphème terminal (*-mente* pour les adjectifs de verbe). La personne est dans la racine: toutes sont de la «troisième» personne, sauf quelques-unes comme *eu*, *tu*...

⁽¹⁰⁾ L'époque et l'aspect nous semblent être les deux composantes du «temps»; les époques sont *passé* — *présent* — *futur*; les aspects: *imperfectif* — *perfectif*. Ainsi passé-imperfectif = «imparfait», passé-perfectif = «prétérit», futur-imperfectif = «conditionnel», futur-perfectif = «futur». Cf. G. GUILLAUME, *Temps et verbe*, Paris 1929.

⁽¹¹⁾ Naturellement, il faut tenir compte aussi des différences d'accentuation qui peuvent être le seul élément pertinent différenciateur: *amarão* — *amaram*.

Ces éléments apparaissent selon une certaine hiérarchie ; les catégorisateurs précèdent toujours les suffixes.

Nom : *Genre* (Cat.) + *Nombre* (Suf.)

Verbe : *Epoque* — *Aspect* (Cat.) + *Personne nombrée* (Suf.) ⁽¹²⁾

Verbe : am — ar — e — mos

(E) (A) (PN)

Epoque — *Mode* (Cat.) + *Personne nombrée* (Suf.)

am — ass — e — mos ⁽¹³⁾

am — av — a — mos

(E) (M) (PN)

La division du thème en quatre types d'éléments appelle également quelques remarques, non sur le nombre de ces éléments qui nous semble pleinement justifié, mais sur leur nature.

Rien à dire sur la racine qui porte la substance de base du mot.

Les préfixes et les suffixes I sont réunis avec raison sous le nom de dérivatifs homogènes. En quoi diffèrent-ils ? Par leur place naturellement du côté de la forme. Que se passe-t-il du côté de la fonction, qui déterminera les incidences sémantiques ?

Ce n'est pas par hasard que les préfixes ont dans les neuf-dixièmes des cas des formes communes avec les prépositions : ce sont à notre avis *exactement les mêmes éléments*, à cette différence près — non de nature mais de fonction —, que les prépositions mettent en rapport deux termes A et B sans points communs entre eux, alors que les préfixes mettent en rapport deux termes A1 et A2 de même base sémantique.

Soit le latin «fluere».

I — «fluit de corpore sudor» (Ovide)

terme A : (sudor) fluit

terme B : corpore

relation : de [préposition isolée]

A — R — B

⁽¹²⁾ Le nombre est issu de la personne ; une seule désinence pour les personnes 1, 2, 4, 5 ; différenciation possible pour 3 et 6, seul véritable «pluriel».

⁽¹³⁾ -ASS-, quoique exclusif du mode subjonctif, détermine l'époque de celui-ci, et non le mode : am-e-mos/am-ass-e-mos.

II — «*flumen monte defluens*» (Sall.)

terme A : (flumen) -fluens

terme B : monte

relation : de- [préposition incorporée, dite «séparable»]

R-A — B

III — «*defluxit ad insulam*» (Curt.)

terme A : (x) -fluxit

terme B : [non exprimé, lieu indéterminé]

relation : de- [même remarque]

R-A — ?

IV — «*exspectat dum defluat amnis*» (Horace)

terme A : (amnis) -fluat

terme B : [non exprimé]

relation : de- [préposition incorporée inséparable] RA — [A]

Les emplois I et II sont équivalents :

«*de corpore fluit*» = «*defluit corpore*».

Lorsque le terme B est non exprimé, il peut être versé à l'espace [ou au temps], et on a l'emploi III avec l'effet de sens «couler à partir d'un point [vers un autre]», «s'éloigner d'un point en coulant», ou versé au domaine notionnel, et on a l'emploi IV avec l'effet de sens «couler à partir d'un point notionnel qui est la notion simple de 'couler'», «s'éloigner de la notion de 'couler'», c'est à dire «cesser de couler».

On voit clairement qu'un préfixe relève de la catégorie de la *subordination*.

Voyons les suffixes I, que nous appellerons dorénavant les *infixes modificateurs*. On peut être mis sur la voie par des équivalences du type :

fort-*íssim*-o = *multo* forte

pobr-*et-ão* = *multo* pobre

pobr-*et-e* = *um tanto* pobre, etc., etc. ...

Il ne s'agit évidemment pas d'équivalences absolues ; mais il est certain que les infixes et les expressions quantitatives correspondantes produisent des effets de sens de même nature. Or les quantitatifs sont des éléments relevant de la catégorie de la *coordination*. On peut considérer que la coordination s'exprime par un élément isolé (e par exemple) entre des termes A et B différents («sou forte e alto»), et par des infixes modificateurs entre des termes A1 et A2 de même base : «sou forte, forte, forte > sou fort-*issim*-o». Le parallèle entre les deux catégories de la subordination et de la coordination est frappant : une même relation, appliquée à des *contextes fonctionnels* différents.

Nous arrivons ainsi à une caractérisation nouvelle des dérivatifs homogènes : les préfixes sont de nature subordonnante, les infixes modificateurs sont de nature coordonnante. De là les possibilités d'alternance dans le second cas, et les similitudes sémiologiques dans le premier cas.

Ces deux éléments sont-ils vraiment homogènes ? Le fait est certain en ce qui concerne les infixes. Mais les préfixes ne changent-ils jamais la catégorie de la racine ? On pourrait le croire, en remarquant que la présence de tel préfixe devant telle racine permet, ou interdit, la catégorisation nominale ou verbale. Voici des exemples français :

<i>mener</i>	:	substantif	<i>la menée</i>
<i>emmener</i>	:	»	O
<i>surmener</i>	:	»	<i>le surmenage</i>
<i>promener</i>	:	»	<i>la promenade</i>
<i>démener</i>	:	»	O

Et inversement :

<i>prime</i>	:	verbe	<i>primer</i>
<i>surprime</i>	:	»	O
<i>pousse</i>	:	verbe	<i>pousser</i>
<i>repousse</i>	:	»	<i>repousser</i>
<i>surpousse</i>	:	»	O (14)

Cependant, il ne s'agit que de circuits fermés ayant chacun leur histoire propre (15). Ce n'est pas «sur- + subst.» qui interdit la pré-

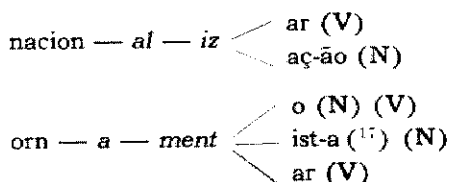
(14) Il ne s'agit pas de la dérivation «historique» mais synchronique : présence ou absence.

(15) Evidemment on pourrait former **surpousser* ou **surprimer* ; ceci montre le caractère alléatoire de ces circuits fermés.

sence d'un verbe (cf. *surfiler*), ni «*de- + verbe*» qui interdit la présence d'un substantif (cf. *déportation*). Tout ce qu'on peut dire, c'est que pour chaque racine il y a à une époque donnée un système de correspondances qui peut exclure ou admettre des suffixes II ouvrant la voie à la catégorisation nominale ou verbale. Ce ne sont que des cas d'espèce.

Il reste à examiner les suffixes II. D'après M. TOGEBY, ce sont des dérivatifs hétérogènes déterminant la classe de la racine. Ainsi un adjectif devient verbe (*verde :: verd-ec-er*), un substantif devient verbe (*vapor :: vapor-iz-ar*), un substantif devient adjectif (*vapor :: vapor-áv-el*), un verbe devient substantif (*pensar :: pensament-o*), etc. ...

On doit remarquer néanmoins que ces dérivatifs, hétérogènes dans de nombreux exemples, sont homogènes dans d'autres. Ils peuvent servir à allonger le thème sans décider pour autant de la classe de la racine ⁽¹⁶⁾:



En bonne synchronie formaliste, les éléments *-al-*, *-iz-*, *-ment-* des exemples précédents ne déterminent en rien la classe du mot. Ce sont des éléments *transitoires*, explicables historiquement, mais non tous pertinents quant à la catégorisation de la racine (à la différence des «catégorisateurs»). Ces suffixes II, que nous appelons «aspectifs», n'ont jamais été étudiés en systématique. Le classement donné par M. TOGEBY (p. 239-240) est basé sur les combinaisons entre les catégories de mots, et ne peut avoir qu'une valeur documentaire. Nous pensons les étudier en un autre lieu.

Il est temps à présent d'en venir à l'étude particulière des infixes modificateurs en portugais.

(16) Un même élément peut équivaloir à deux fonctions de catégorisation différentes :

$$\text{invent-o} = \begin{array}{l} \swarrow \\ \searrow \end{array} \begin{array}{l} \text{o invent-o} \\ \text{eu invent-o} \end{array}$$

(17) Rien n'empêche de créer le verbe **orn-a-ment-ist-ar*. Aucun de ces éléments n'est vraiment déterminant.

Les infixes modificateurs

Nous les avons définis comme les éléments relevant de la coordination qui suivent la racine et ne modifient jamais la classe de celle-ci. En très gros, ils correspondent à ce qu'on désigne sous le nom de «diminutifs» et «augmentatifs».

Il n'est pas question de faire ici un inventaire complet de ces infixes, mais de préciser quelques-uns des aspects sous lesquels on peut les étudier ⁽¹⁸⁾.

A. — PROBLÈMES RELATIFS A LA FORME

I. Les infixes et les catégories de mots.

On peut dire que théoriquement un même infixé peut s'appliquer indistinctement aux substantifs, aux adjectifs ou aux verbes ⁽¹⁹⁾. Il en est ainsi pour les infixes les plus vivants de la langue ⁽²⁰⁾:

⁽¹⁸⁾ Nous ne sommes pas d'accord avec M. TOGEBY, dont le tableau de la p. 232 contient des morphèmes tels que *-aie* (chêne — chên*aie*) ou *-é* (duc — duché). Le critère absolument fonctionnel (homogénéité de dérivation) conduit à des groupements artificiels qui faussent la voie à toute étude de la substance. Notre grand principe est que *forme* et *substance* doivent être étudiées conjointement. Il se révèle que les morphèmes *-aie*, *-é* et d'autres sont en tous point assimilés aux aspectifs; c'est à dire aux suffixes II, dits hétérogènes. Un certain indice, fonctionnel d'ailleurs, appuie cette conception: les «diminutifs», «augmentatifs», «approximatifs» s'appliquent aux trois catégories de base (subst., adj., verbe). Les «collectifs» (*-aie*, *-é*) *seulement* aux substantifs. Cette différence, dont M. TOGEBY tient compte uniquement comme principe de classification, nous semble au contraire montrer qu'il y a lieu de distinguer nettement entre ces deux groupes de morphèmes.

⁽¹⁹⁾ La classification de M. Joseph H. D. ALLEN Jr., *Portuguese Word-Formation with Suffix* (Supplement to «Language», vol. 17, n. 2, Baltimore 1941) est critiquable. Il sépare les dérivations nominales, adjectivales et verbales, mais par contre il ne distingue pas les dérivations homogènes et hétérogènes, si ce n'est accidentellement.

⁽²⁰⁾ Sauf indication spéciale, nos exemples sont attestés dans les dictionnaires portugais courants; pour le portugais du Brésil, non différencié puisqu'il s'agit des possibilités de la langue, nous citons d'après le *Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*, de H. de LIMA, G. BARROSO, M. BANDEIRA J. B. da LUZ, 9ème édition revue par A. BUARQUE DE HOLLANDA FERREIRA (Rio — São Paulo — Bahia 1951). Nous avons éliminé les mots empruntés manifestement à une langue romane.

-ET-	vinh-et-e	::	velhaqu-et-e	::	folh-et-e-ar
-ICH-	corn-ich-o	::	sab-ich-ão	::	sab-ich-ar
-INH-	homen-z-inh-o	::	mans-inh-o	::	dorm-inh-ar ⁽²¹⁾
-IT-	rapaz-it-o	::	velh-it-o	::	dorm-it-ar
-ON-	moc-et-on-a	::	soberb-on-a	::	chimarr-on-e-ar ⁽²²⁾
-OT-	malh-ot-o ⁽²³⁾	::	velh-ot-e	::	pis-ot-e-ar

On peut ne rencontrer ⁽²¹⁾ que des correspondances «substantif — adjectif»:

-AÇ-	poet-aç-o	::	gord-aç-o
-ACH-	ri-ach-o	::	fri-ach-o
-ALH-	ram-alh-o	::	gord-alh-ão
-ARR-	homen-z-arr-ão	::	sant-arr-ão
-EL-	port-el-a	::	mans-el-inh-o ⁽²⁵⁾
-ORR-	cabeç-orr-a	::	beat-orr-o
-UCH-	mant-uch-o ⁽²⁶⁾	::	gord-uch-o

Ou «substantif — verbe»:

-AG-	espad-ag-ão	::	roç-ag-ar
-IC-	papel-ic-o	::	mord-ic-ar ⁽²⁷⁾
-IÇ-	aranh-iç-o	::	gan-iç-ar ⁽²⁸⁾
-ILH-	dent-ilh-ão	::	saltar-ilh-ar
-OC-	vinh-oc-a	::	beij-oc-ar
-OL-	rapaz-ol-a	::	cantar-ol-ar ⁽²⁹⁾

⁽²¹⁾ Malgré ALLEN «Pt. -inhar is not extended in new formations». Cf. encore *saltarinhar*.

⁽²²⁾ In *Pequeno Dicionário Brasileiro...*; à côté de «chimarr-e-ar».

⁽²³⁾ In Maria PALMIRA DA SILVA PEREIRA, *Fafe. Contribuição para o estudo da linguagem, etnografia e folclore do concelho (Concl.)*. «Revista Portuguesa de Filologia», V (1952), p. 89-187 — Cf. p. 274.

⁽²⁴⁾ Soit que la langue n'ait pas eu l'occasion d'employer certains suffixes, soit que notre information apparaisse incomplète.

⁽²⁵⁾ In Joseph HUBER, *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg 1933. — Cf. p. 244.

⁽²⁶⁾ M. PALMIRA DA SILVA FERREIRA, *op. cit.*, p. 275.

⁽²⁷⁾ Peut-être l'adjectif *docico*, cité par ALLEN, d'après NUNES.

⁽²⁸⁾ Peut-être l'adjectif *servid-iç-o* ? ?

⁽²⁹⁾ Peut-être peut-on ajouter l'adj. *parv-ej-ol-a* ?

Ou «adjectif — verbe»:

-UC- mal-uc-o :: cav-uc-ar

Ou bien des catégories uniques:

-EJ- po-ej-o ⁽³⁰⁾ (Subst.)
 -ELH- rapaz-elh-o (Id.)
 -URR- cabeç-urr-a ⁽³¹⁾ (Id.)
 -USC- velh-usc-o (Adj.)
 -ANCH- gord-anch-ud-o (Id.)
 -ÍSSIM- baix-íssim-o ⁽³²⁾ (Id.)

L'explication de ces anomalies relève de l'étude historique. Mais il convient de mettre en parallèle les formations substantives, adjectivales et verbales surtout en vue des considérations sémantiques.

II. La hiérarchie dans les combinaisons d'infices.

Les règles que l'on peut dégager de l'ordre des infices dans le mot n'ont rien d'absolues. Cependant, on peut constater des *tendances*. Par exemple:

a) Quand deux infices sont présents dans un mot, la tendance est à placer le premier l'infice offrant comme consonne une palatale (CH, LH, NH) ou un groupe consonantique (RR, SC); le second, l'infice offrant comme consonne une simple (T, C, G, L...):

frang-alh-ot-e	ram-alh-et-e
gord-alh-aç-o	ram-ilh-et-e
bol-inh-ol-o	cas-inh-ot-o
port-inh-ol-a	doid-arr-az

exception faite pour -INH- qui est souvent l'infice terminal:

ilh-az-inh-a	Mar-iqu-inh-a
--------------	---------------

⁽³⁰⁾ A ne pas confondre avec -EJ- aspectif verbal, variante de -E- : volt-e-ar; volt-ej-ar, de la catégorie de -EC- (em-branqu-ec-er), de -IZ- (vigor-iz-ar) etc. ... Malgré les réserves de ALLEN «there is no evidence of its extension in new formations», *poejo* ne nous semble pas emprunté à l'espagnol.

⁽³¹⁾ In Aida SÁ V. D'ALVARENGA, *Algumas designações da cabeça humana na linguagem popular e no calão*. «Boletim de Filologia», Lisboa, XIII (1952), 257-272.

⁽³²⁾ Populairement, -ÍSSIM- s'applique à des substantifs, dans des tours particuliers dont l'intérêt mériterait une étude détaillée; cf. Heinz KRÖLL, C. r. de Alberto MENARINI, in BF, XIII (1952), p. 173-177.

b) L'infixe -ÃO/-ON- est généralement terminal :

ric-ach-ão	frad-alh-ão
fei-anch-ão	moc-et-ão
sant-arr-ão	parvo-ech-ão
sab-ich-ão	tend-ilh-ão

III. La détermination.

Dans quelle mesure certains infixes déterminent-ils l'emploi subséquent d'une forme particulière d'aspectif ou de catégorisateur ?

a) *le groupe verbal.*

On sait par exemple que l'aspectif -EC- exige le catégorisateur ER, tandis que -E- exige le catégorisateur -AR :

verd-ec-er	::	verd-e-ar
em-brav-ec-er	::	em-brav-e-ar

Les infixes jouent un rôle semblable : -INH-, -IC-, -IÇ-... exigent -AR⁽³³⁾ :

dorm-ir	::	dorm-inh-ar
corr-er	::	corr-ic-ar
gan-ir	::	gan-iç-ar

b) *le groupe nominal.*

1] Certains infixes n'ont pas d'influence sur la marque du genre de la forme précédemment non infixée :

masculin	malh-o	::	malh-ot-o
	mant-o	::	mant-uch-o
	corn-o	::	corn-ich-o
féminin	boc-a	::	boc-arr-a
	port-a	::	port-el-a

(33) L'infixe «zéro» demande également -AR :
em-branqu-ec-er :: em-branqu-ar

2] Lorsque la marque est zéro, le -O du masculin réapparaît :

homen :: homen-z-*inh*-o
pó :: po-*ej*-o

ainsi que la marque du féminin :

flor :: flor-z-*inh*-a
mulher :: mulher-on-a

3] La marque étymologique -A d'une racine masculine est remplacée par -O après l'infixe :

poet-a :: poet-aç-o ⁽³⁴⁾

4] La marque -E se résoud en -O/-A après certains infixes :

substantifs

arvor-e :: arvor-et-a
vontad-e :: vontad-*inh*-a

adjectifs

livr-e :: livr-e-z-*inh*-o ⁽³⁵⁾
fort-e :: fort-*íssim*-a

5] Certains infixes ont la propriété de neutraliser la marque du genre masculin : -O > -E :

-ET- : subst.

vinh-o :: vinh-et-e
ram-o :: ram-alh-et-e
baix-o :: baix-et-e ⁽³⁶⁾

⁽³⁴⁾ Pour se rendre compte du degré d'intimité d'un infixé modificateur, cf. esp. «el poem-a :: el poem-*it*-a» (persistance de -a), mais «poet-a :: poet-*astr*-o». Noter par contre «la man-o :: la man-*it*-a» (esp. pénin.) et «la man-*it*-o» (esp. argentin).

⁽³⁵⁾ Cf. esp. Merced-es :: Merced-*it*-as, etc. ...

⁽³⁶⁾ Mais au féminin, -A se conserve :

ilh-a :: ilh-et-a
(cf. o livr-et-e, a livr-et-a).

-OT-: adj.

amig-o :: amig-ot-e

velh-o :: velh-ot-e

baix-o :: baix-ot-e

(mais les substantifs ne semblent pas suivre cette tendance :

malh-o :: malh-ot-o) ⁽³⁷⁾

6] La marque du masculin disparaît avec l'infixe -ÃO :

sant-o :: sant-ão ⁽³⁸⁾

Ainsi, -ACH-, -ALH-, -ARR-, -EJ-, -EL-, -ICH-, -INH-, -IT-, -UCH- ... sont généralement neutres quant à la marque du genre (conservation, ou réintroduction de l'opposition -O/-A issue de «zéro», de -E, ou du -A masculin) ; -ET- (S. et A.) et -OT- (A.) transforment la marque -O en -E ; -ÃO/-ON- absorbe la marque masculine -O.

IV. Les changements de genre et les syncrétismes.

a) L'infixe -ão a une propriété remarquable, celle de rendre masculine la racine féminine à laquelle il s'applique ⁽³⁹⁾ :

a pared-e :: o pared-ão

a formig-a :: o formig-ão

a agulh-a :: o agulh-ão

a fac-a :: o fac-alh-ão

Il s'agit donc d'un infixe à double effet, ce qui le classe un peu à part des autres infixes. Il n'est d'ailleurs pas le seul dans ce cas. Que l'on pense à :

a toita :: o toit-iç-o

a aranh-a :: o aranh-iç-o

a cas-a :: o cas-inh-ot-o

a cas-a :: o cas-inh-ot-o

o vinh-o :: a vinh-aç-a

o vinh-o :: a vinh-oc-a ⁽⁴⁰⁾

⁽³⁷⁾ Conservation du -A au féminin : vil-a :: vil-ot-a.

⁽³⁸⁾ Le féminin est conservateur : sant-a :: sant-on-a.

⁽³⁹⁾ La langue populaire réagit parfois contre ce changement de genre. ALVARENGA (*op. cit.*) cite par exemple *a cabeçona* à côté de *o cabeção* parmi les péjoratifs de *a cabeça*.

⁽⁴⁰⁾ Cf. aussi *o ganch-o :: a ganch-orr-a*

o pich-o :: a pich-orr-a.

Peut-être dans ces deux exemples s'ajoute-t-il la valeur «augmentative» de -A, comme dans le cas suivant (b)?

Mais alors que ces exemples sont statistiquement peu abondants, le changement de genre avec -ÃO est la règle ⁽⁴¹⁾.

b) Un autre cas particulier relatif au genre est celui des couples bien connus

o pip-o :: a pip-a ⁽⁴²⁾

Quelle est la valeur et le rôle des éléments -O et -A ? Du point de vue de la forme, le -O et le -A marquent le genre (donc ont une valeur de flexifs ou catégorisateurs) ; mais en outre ils possèdent une fonction modificatrice exprimée d'ordinaire par des infixes :

a caroch-a	a caroch-inh-a	{ deux procédés «diminutifs»
	o caroch-o	

C'est ainsi que l'on a un syncrétisme, c'est à dire une réunion, sous une forme unique, de deux fonctions habituellement différenciées sémiologiquement.

Si nous comparons les deux types précédemment cités de changement de genre, nous voyons que dans le cas «formig-a :: formig-ão», l'infixe appliqué à un substantif reste neutre quant à la caractéristique du genre (d'où une forme dite «masculine»), et a une substance «augmentative»; dans le cas «pip-o :: pip-a», le genre acquiert, par suite de l'opposition -O/-A, une valeur modificatrice d'infixe.

V. Classements formels des infixes.

Partant du français, M. K. TOGEBY (p. 232-234) donne un inventaire de dix modificatifs classés d'après la nature des racines

(41) Ce n'est probablement pas par hasard si c'est ce même suffixe, de nature hétérogène cette fois, qui sert à former des noms (ou adj. ?) à partir des verbes : «mand-ar :: mand-ão; regat-ar :: regat-ão». Il y a souvent ainsi des «cas-limites», non tout-à-fait intégrés dans une catégorie. Ainsi -OS- dans «fei-o :: fei-os-o» est homogène et joue le rôle d'un infixe modificateur, alors que généralement il est hétérogène et est aspectif : «bondad-e :: bondad-os-o, bond-os-o».

(42) Cf. Henry y Renée KAHANE, *The Augmentative Feminine in the Romance Languages*. «Romance Philology», II (1948-49), p. 135-175.

auxquelles ils s'appliquent (nom propre, substantif, adjectif, verbe). Il reste cependant en présence dix variantes de diminutifs.

Le mode de classification adopté par M. K. TOGEBY a un inconvénient: il suffit qu'on trouve *un* exemple de tel modificateur accolé à une racine d'une catégorie non relevée jusqu'alors pour que le système s'en trouve modifié. Il semble par contre que le changement de genre accompagnant les infixes soit un phénomène plus général, plus stable: le fait qu'une racine proprement féminine devienne masculine par l'adjonction d'un infixe paraît plus significatif que l'existence de la combinaison «tel infixe + tel type de racine» ⁽¹³⁾.

Après cette première sélection par genre, on peut essayer de voir les éléments qui, dans les combinaisons d'infixes, ont tendance à être initiaux ou finaux. Ensuite ceux qui déterminent tel morphème flexif, etc. ...

Mais avec la meilleure volonté, on ne peut aboutir à un tableau satisfaisant, et cela pour beaucoup de raisons, dont la principale est le hasard des rencontres; bien des combinaisons par exemple sont «possibles», mais non «réalisées». Suffit-il qu'un écrivain en forge une pour que le linguiste doive rectifier son tableau?

On sent inévitablement qu'à partir d'un certain moment de la recherche dans le domaine de la forme et de la fonction, on ne peut plus rien tirer d'intéressant, pour la simple raison que la «forme en fonction» ne constitue que la moitié du signe linguistique.

B. — PROBLÈMES RELATIFS A LA SUBSTANCE

I. Les «effets de sens» au niveau du discours.

On a l'habitude d'étudier, à propos des diminutifs portugais ou espagnols en particulier, les nombreux «effets de sens» résultant de leur emploi avec différentes catégories de mots. Une remarque

(13) M. TOGEBY, dans son tableau p. 232 et 234, est obligé d'extrapoler. Il ne cite pas par ex. d'adjectif en *-oche* ou de nom propre en *-ouille*, mais classe ces deux infixes parmi ceux dont la fonction est de s'allier à des racines des quatre catégories. Inversement, il classe à part *-asse* (absence de la racine nom propre) et *-âtre* (absence de la racine verbale [et *folâtrer*?]), en faisant deux catégories distinctes. On voit la fragilité de ce critère fonctionnel.

cependant: on laisse généralement de côté les infixes verbaux⁽⁴⁴⁾. Or nous avons déjà vu que, du point de vue formel, les trois catégories de base peuvent être pourvues des mêmes infixes.

Pratiquement, toutes les études sur les diminutifs recherchent les «valeurs sémantiques» de ceux-ci. D'où un classement en valeurs «superlatives», «affectives», «diminutives», «de déférence»⁽⁴⁵⁾, etc... On peut sous-catégoriser ainsi à l'infini. On sent bien la fragilité de ces qualifications. De même que dans le domaine de l'expression il est presque impossible de nombrer les différentes «nuances» des e ouverts en français par exemple (suivant le contexte phonique, l'accentuation, l'intonation...), on ne peut venir à bout des «nuances» d'un diminutif, qui dépendent du contexte sémantique, de la racine à laquelle il est ajouté, etc.... Par contre, la phonologie apprend qu'il n'existe qu'un seul e ouvert dans le système du français, comme le structuralisme sémantique que nous essayons de préciser nous apprendra qu'il n'existe qu'une représentation pour un diminutif.

II. Remontée vers la langue: le structuralisme sémantique ou sémantique fonctionnelle.

On peut déjà se rendre compte de ce dont il s'agit en se reportant à notre illustration sommaire donnée à propos de la préposition *de*. Quant aux essais des structuralistes en la matière, on peut consulter

(44) Par exemple récemment encore M. L. WAGNER, *Das «Diminutiv» im Portugiesischen*, «Orbis», Louvain, I-2 (1952), p. 460-476. Par contre M. H. STEN, *Les particularités de la langue portugaise* (TCLC, II, Copenhague 1944), p. 72-74 cite «*escrev-inh-ar*» avec raison, ainsi que la forme «*estou-s-inh-o*», intéressante pour notre étude; de même M. B. HASSELROT, *Le rôle de la formation diminutive en français* («*Studier i Modern Sprakvetenskap*», Uppsala, XVIII [1953], p. 23-54) formule de très bonnes remarques p. 27-28 et 49 à ce sujet. Enfin nous voudrions mentionner tout spécialement le travail de M. WEBER, de Zurich, qui nous a aimablement communiqué l'essentiel de ses recherches. A notre avis, elles constituent la meilleure contribution à l'étude d'ensemble des suffixes diminutifs en français; il a en effet eu soin de ne négliger aucun des aspects importants de la question, entre autres, l'intérêt des conceptions structuralistes «épurées» de tout doctrinarisme apriorique. Nous souhaitons la parution prochaine de cet ouvrage.

(45) Par ex. dans Amado ALONSO, *Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos* (VKR, VIII, 1935, 104-126 ou *Estudios lingüísticos, Temas españoles*, Madrid 1951, p. 195-229): «*Entre usted despacito, vaya deprisita no suponen más lentitud ni más celeridad que despacio y de prisa; son simplemente más corteses o más recomendativos*».

l'ouvrage de M. L. HJELMSLEV sur la catégorie des cas, dans lequel on trouvera quelques idées directrices de la recherche. Cependant, les tableaux qui s'y trouvent, en plus de leur caractère «absolu», «fermant», dangereux en linguistique, ont le tort, à notre avis, de laisser le problème à mi-chemin. Toutes les prépositions (ou tous les cas, —ici tous les infixes) en plus des caractéristiques qu'on leur attribue, relèvent, pensons-nous, d'une même tendance ou position psychosystématique (notre niveau 1).

III. Au niveau de l'unité de puissance: la psychosystématique.

M. G. GUILLAUME a eu l'immense mérite de donner des tableaux d'ensemble de la psychosystématique du côté de l'idéation de structure (système des catégorisateurs verbaux, système des catégorisateurs nominaux, système de l'article, genèse des parties du discours) ⁽⁴⁶⁾. Par contre, pour ce qui est de l'idéation notionnelle, les choses sont très différentes: les racines n'ont encore jamais été étudiées de ce point de vue; les autres éléments formateurs des mots (préfixes, infixes, suffixes aspectifs) tendent vers une organisation interne harmonieuse, vers de *petits systèmes particuliers non fermés*.

Venons-en au problème concret et suivons le processus pas à pas, cette fois du général au particulier.

IV. De l'unité de puissance à la multiplicité des réalisations.

a) Nous prenons comme point de départ que toute racine à l'état simple possède sa substance intégrale: « $S = 1$ ». Par exemple: «gord-o, pobr-e».

b) Dès qu'on ajoute un infixe, quel qu'il soit, le premier résultat est que la substance est modifiée: « $S' \neq 1$ ». C'est là que

⁽⁴⁶⁾ Une partie de ces études sont publiées; citons les principales: *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*. Paris 1919. — *Temps et verbe, théorie des aspects, des modes, et des temps*. Paris 1929. — *L'architectonique du temps dans les langues classiques*. Copenhague 1945. — *Comment se construit un système grammatical*. «Conférences de l'institut de linguistique», Paris 1943. — *La langue est-elle ou n'est-elle pas un système?*. «Cahiers de linguistique structurale», Québec 1952. (cf. Bibliographie complète dans ROCH VALIN, *op. cit.*, p. 89-90).

se termine le niveau 1. Si on voulait bien partir de cette position, on expliquerait du même coup toutes ces «têtes de Janus» sémantiques qui donnent tant de travail aux chercheurs. Il semble ridicule de dire qu'un infixe *modificateur* a comme première conséquence de *modifier* (sans caractériser qualitativement ou quantitativement) la substance première. Mais c'est le point de départ indispensable à toute explication des «valeurs» sémantiques conséquentes (¹⁷).

c) A partir de cette substance «S' = 1», deux possibilités sont offertes à TOUS les infixes théoriquement :

$$«S' > 1» \quad \text{ou} \quad «S < 1»$$

C'est à dire que si l'on exprime par *q* la quantité de substance modifiée par l'infixe, on peut avoir les deux positions suivantes résultant de l'adjonction de cet infixe (niveau 2) :

$$«S_1 = 1-q» \quad \text{ou} \quad «S_2 = 1+q»$$

Exemples :

$S_1 = 1-q$	pour	pobr-et-e	« <i>menos</i> que pobr-e»
$S_2 = 1+q$	pour	gord-ão	« <i>mais</i> que gord-o, etc.

Beaucoup de ces infixes ne prennent leur valeur (+ ou -*q*) qu'en considération de la racine : «obrigad-*inh-o*» signifie tout d'abord «position différente de celle exprimée par 'obrigad-o'»; en conséquence, la notion exprimée par la racine étant celle de politesse, ce suffixe (dit «diminutif»!) exprime l'intensité de la politesse (+*q*). Si ce même infixe est appliqué à un substantif (domaine dimensionnel cette fois), il acquiert la valeur «-*q*» : 'um homen-z-*inh-o*' possède moins de «substance-homem» que 'um homem'.

C'est pourquoi il ne faut pas s'étonner que -ão, qui désigne généralement une augmentation de substance, arrive à avoir, dans des

(¹⁷) M. et Mme KAHANE voient juste (*op. cit.*) quand ils parlent de la valeur «discriminative» de l'opposition de genre, qui se résoud ensuite en valeurs augmentative et diminutive.

dérivations particulières il est vrai, la valeur opposée: *rabão* par exemple ⁽¹⁸⁾.

d) Ces représentations (+q) ou (-q) peuvent s'appliquer aux domaines *notionnel* (adjectif, verbe...) ou *dimensionnel* (substantif). Dans tous les cas, il s'agit d'une quantification de la substance (relevant de la catégorie de la coordination comme nous l'avons indiqué plus haut), la valeur qualitative n'étant acquise que plus tard.

Par exemple, «*dorm-inh-ar*» c'est «ne pas 'dorm-ir' complètement», «ne pas aller jusqu'à 'dorm-ir'»; on s'arrête avant d'avoir atteint le terme de la substance (S = 1); ici, -INH- a la valeur (-q), comme dans le cas de «*homen-z-inh-o*».

e) Il se pose là un problème sémiologique qui vient compliquer les choses. La langue a à sa disposition une vingtaine de signes pour recouvrir ces représentations. Sur un premier système *positionnel* (infrastructure), vient se greffer un système *sémiologique* qui ne le recouvre pas parfaitement, en ce sens qu'un même signe n'est pas utilisé toujours pour une même position. D'où le danger de se contenter d'une étude des signes, et la nécessité de rechercher ce qu'ils cachent.

On a ainsi successivement dans le domaine de la forme :

I. Position systématique de l'infixe	tentative de systématisation (biorientation)		mouvement de progression ou de régression à partir d'une limite
II. Application d'une sémiologie	tentative de sélection (sans réussite parfaite)		
III. «Effets de formes» (texte radical)	accidents pho-nético-morpho-logiques	-Z- , -S-...	

(18) La langue populaire imagée reconstitue souvent cette équivalence «en valeur absolue» entre (-q) et (+q), ne retenant que la valeur [q], seule possédée en propre par l'infixe. C'est quand on emploie le mot «symétriquement opposé» pour exprimer une idée : «tes chaussures sont *bien* cirées» = «tes chaussures sont *mal* cirées». La distance «*bien* — zéro» est égale à la distance «zéro — *mal*» : elle change de signe facilement, au moyen de l'intonation par exemple.

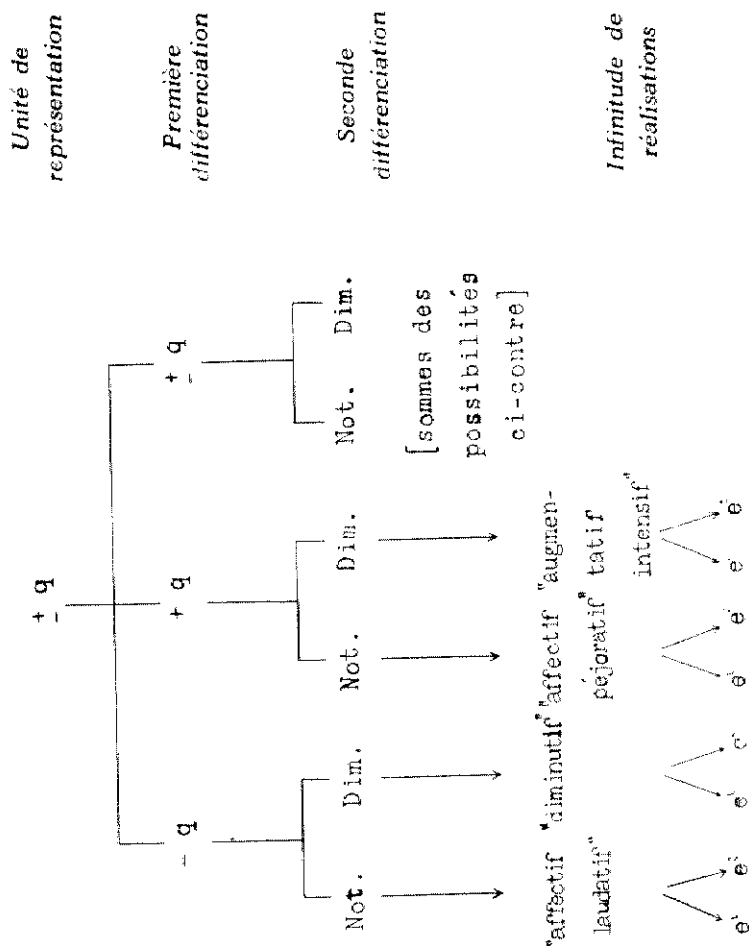
(f) Dans le domaine de la substance, on peut se représenter les choses ainsi :

I. Valeurs théoriques de l'infixe.

II.^a Spécialisations «possibles» de l'infixe résultant de la place qu'il acquiert dans le système sémantique de ceux-ci.

II.^b Application des infixes aux c'maines notionnel ou dimensionnel.

III. «Effets de sens» (contexte de la racine ou de l'énoncé).



Comment ce type d'étude doit-il être conduit ? Certes on ne peut partir des *x* effets de sens et essayer de les grouper par «familiales» (!). Il faut absolument se *dégager de la valeur actuelle, momentanée* du discours, pour suivre le **MOUVEMENT** évoqué par l'infixe, qui se profile, entre autres, par les épreuves de commutation. Quand on aura comparé attentivement *dormir* et *dorminhar*, et *burro* et *burrinho*, on sentira vite que dans les deux cas domine la position (ou mouvement) d'IMPERFECTIVITÉ, de non-accomplissement. En possession de cette représentation, on essaiera de la situer à la base du système, et de suivre les spécialisations jusqu'au discours. C'est ainsi un *va-et-vient continu* entre l'hypothèse de travail et les faits de discours.

Nous pensons que lorsqu'on étudie un problème de grammaire, il serait bon de préciser très exactement le domaine (le niveau) où l'on se place. On ne sait pas toujours d'où part l'auteur, et où il veut en venir.

Pour notre part, nous avons voulu insister sur la nécessité de ne pas négliger *systématiquement* un des aspects du langage. *Forme, fonction, substance* sont trois composantes essentielles et non trois chapitres distincts des études linguistiques⁽⁴⁹⁾.

Une *analyse fonctionnelle* permet de déceler les *formes* constituantes ; celles-ci s'organisent en *systèmes* d'après les *substances* qu'elles portent. Telle est à grands traits notre méthode de recherche concernant les éléments formateurs de morphèmes non-flexifs.

Nous espérons que cet article, qui offre certaines des vues qui seront exposées dans leur ensemble dans un prochain travail, fera naître des critiques précises dont nous aimerions tirer le plus grand profit.

BERNARD POTTIER

(49) Il y a lieu d'y ajouter, au niveau du discours seulement, ce qu'on peut comprendre sous le nom général de «contexte».

Feito

Orações e expressões não-conjuncionais da condicionalidade

O que imediatamente ocorre ao espírito, ao falarmos de expressão da condicionalidade, são as proposições introduzidas por conjunções condicionais e, em especial, por *se*. Geralmente é só a elas que as gramáticas se referem quando tratam das orações condicionais. Uma vez por outra, alude-se à correspondência entre um gerúndio e uma oração condicional; outras vezes, à equivalência entre esta e uma proposição de infinito precedido da preposição *a*. São poucos os autores que chamam a atenção para outras formas sintácticas ao nosso dispor para exprimir a condicionalidade. Epifânio da Silva Dias diz-nos:

«No discurso animado, um período hipotético pode ser substituído:

a) por uma oração principal interrogativa seguida assinteticamente de uma oração principal assertória: *Chama-se? ascendo à pátria, / Poupa-me, aspiro a ela* (Castilho);

b) por uma oração imperativa (ou de sentido imperativo) seguida de uma oração principal assertória: [...] *Tirai do mundo a mulher, e a ambição desaparecerá de todas as almas generosas* (Herculano, Eurico)» (1).

Um outro tipo da expressão da condicionalidade, encontramos-lo nós lembrado por Eduardo Carlos Pereira: «Nota Diez que casos há em que a proposição hipotética se anuncia pela simples ordem das palavras: *houvesse ele lido os modelos da antiguidade, fora mais correcto*» (2). Diez acha este processo «vieilli», quase só permitido

(1) Epifânio da Silva Dias, *Sintaxe histórica portuguesa* 2, Lisboa, 1933, pg. 273.

(2) *Gramática Histórica* 9, S. Paulo, 1935, pg. 581.

na linguagem familiar, o que, como veremos, não é absolutamente exacto em relação ao português. O mesmo Diez nos mostra que são comuns às línguas românicas algumas das atrás apontadas expressões não-conjuncionais da condicionalidade. Na «Grammaire des Langues Romanes» assinala, além da que acabamos de indicar, as de gerúndio e de infinito com sentido condicional⁽³⁾. A todos os tipos de expressão descritos por Epifânio Dias e E. Carlos Pereira se refere Joseph Dunn na sua excelente Gramática Portuguesa⁽⁴⁾.

Mas, por úteis que sejam as indicações a que acabamos de nos referir, elas não esgotam nem de longe os variadíssimos recursos que a nossa língua conhece para a expressão da condicionalidade, sobretudo na linguagem familiar, popular e afectiva. Com o material que nos apresenta uma série de obras literárias contemporâneas⁽⁵⁾, vamos tentar dar um quadro mais completo de orações e expressões condicionais, deixando de lado as conjuncionais.

1) Uma oração interrogativa seguida de uma afirmativa, «asser-tória» — como lhe chama Epifânio — pode marcar condição e produzir um efeito estilístico de grande relevo. A oração interrogativa representa o disfarce da hipótese condicional, enquanto que a afirmativa não é mais do que a condicionada. Como reforço figuram, algumas vezes, na afirmativa os advérbios, *então*, *pois* e *poucos* mais.

« — *É do Granel? Clark & Sons? Paga-se...* »

V. Nemésio, M. T. C. 142

« — *Acha que estou bêbedo? perguntou-lhe de chofre. Então, fuja.* »

M. Torga, Vind. 187

(3) *Grammaire des Langues Romanes*, III, Paris, 1874, pg. 327.

(4) J. Dunn, *A grammar of the portuguese language*, London, 1930, pgs. 537-538.

(5) Carneiro (Mário de Sá), *Obras Completas de M. de Sá Carneiro. Poésias*, Edições Ática. Castro (Ferreira de), *A Tempestade* (Romance), 6.^a ed. Lisboa, 1950. Cortez (Alfredo), *O Lodo* (Teatro), 2.^o milhar, Lisboa, 1923. Maia (Samuel), *Braz Cadunha* (Teatro), Lisboa (1.^a representação em 9 de Novembro de 1928). Nemésio (Vitorino), *Mau Tempo no Canal* (Romance), 2.^a ed., Lisboa, 1944. Pessoa (Fernando), *Mensagem* (Poesia), Lisboa, 1934. Régio (José), *Príncipe com Orelhas de Burro* (Romance), Lisboa, 1942. *Encruzilhadas de Deus*, 2.^a ed., Lisboa, 1946. Ribeiro (Aquilino), *Terras do Demo* (Romance), Ed. definitiva, Lisboa, 1946. Torga (Miguel), *Vindima* (Romance), Coimbra, 1945.

« — *Quer ? Então oiça, p'r'acabarmos d'uma vez com as piadas.* »

A. Cortez, Lodo, 7

« — *Aonde quero chegar ? ... Olha, a rapariga ainda te serve ?
... Vai buscá-la.* »

A. Ribeiro, T. D. 314

« — *O dinheiro pertence ao Albino ? Fica nas unhas de sua mãe.* »

S. Maia, B. C. 23

« — *Continuas a negar que ainda trazes esse homem no pensamento ? És má comediante.* »

ibid. 99

« — *Sófres ? Pois mais hás-de solrer no resto da vida.* »

ibid. 141

Outras vezes a interrogação está apenas na entoação :

« — *O tio Roia ofereceu-te vinte cinco libras, pega-lhe na palavra,
mulher.* »

A. Ribeiro, T. D. 42

« — *Queres a mala, leva-a com um raio que te parta mais ela.* »

ibid. 180

A pergunta e resposta são da mesma personagem, embora respondam a verdadeiras interrogações. Repare-se na vivacidade e poder expressivo de qualquer destas frases, logo perdidos se se substituírem por uma condicional de *se*. Que são do domínio da linguagem falada vulgar, são prova mais que suficiente os exemplos apontados. Contudo, no estilo literário estas interrogações não são desprezadas ; mas têm nela um sentido mais vago, um carácter mais artificial.

2) É frequente o tipo de frases justapostas em que não figura qualquer elemento de ligação. As duas frases ou proposições podem ser membros do mesmo período ou de diferentes.

« — *Negas-me o coração. Hás-de entregar-me o corpo.* »

S. Maia, B. C. 103

« — *Zangam-se de manhã, manda-a chamar à tarde...* »

« — *Expulsa-a de dia, resmungá toda a noite por ela não voltar....* »

A. Cortez, Lodo, 9

« — *Armaram pantominices, desmanchem-nas.* »

S. Maia, B. C. 84

« — Nunca se atreveu a dizer-me nada de claro ; até o engolia : »

V. Nemésio, M. T. C.

Neste último exemplo note-se que não está expressa a oração que poderíamos considerar condicionante na subordinação explícita. Subtendendo-se «se o dissesse, até o engolia».

Não podemos, de maneira nenhuma, admitir que nestas frases haja coordenação, embora assindética, pois há entre elas uma relação de dependência evidente. O efeito de uma reflecte-se na outra como consequência. É própria do estilo popular esta sobreposição de ideias e denota um raciocínio rápido em que os factos se estratificam na ordem dos sentimentos.

3) Um fragmento de frase pode estabelecer condição, isto é, substituir a condicional.

a)

«*Um pouco mais de sol* — eu era brasa,

Um pouco mais de azul — eu era além.

Para atingir, faltou-me um golpe de asa... »

Sá Carneiro, Poesias, 68

«*Dois passos mais, e tinha-os na mão, presos um ao outro como cães.* »

M. Torga, Vind. 162

Temos aqui dois exemplos diferentes e com o mesmo sentido geral. Mas num não existe ligação, no outro aparece a copulativa e. Parece-nos que neste último caso se cria uma expectativa entre um e outro facto ; há como que um intervalo emotivo entre a enunciação dos acontecimentos. O mesmo acontece com a frase :

«*Vejo-te e já sei que trazes fel para me dar.* »

S. Maia, B. C. 100

Na nossa maneira de ver, não concordamos com Rodrigues Lapa, que considera os períodos de acção mais separados, e mais lentos sem a partícula e ⁽⁶⁾.

b) A expressão *a questão é* ou *é questão* de relacionada com a frase anterior estabelece também condição.

« — Sim, que a Guiomar pode ser uma rapariga elegante. *É questão* de querer... »

M. Torga, Vind. 149

« — Não há nada neste mundo que se não faça : *A questão* é um homem dar com gente que veja dois dedos adiante do nariz. »

A. Cortez, Lodo, 20

É frequente ouvirem-se frases deste teor :

« Está bem. Vou lá. *A questão* é pagares bem. »

Deve-se pôr a par destes casos o seguinte :

« — O que é, pode ir mais longe. *Tudo está em* encontrar quem se interesse por si... »

M. Torga, Vind. 150

4) Um instrumento gramatical como a preposição é susceptível de marcar condição. Estão neste caso as preposições *com*, *a*, *sem* e algumas locuções prepositivas como *no caso de*, *a menos de*. No entanto, no estudo, aliás bem organizado de Augusto Moreno sobre as preposições, publicado na «Revista de Portugal» vols. XI e XII, sòmente *a* e *sem* são consideradas como capazes de exprimir uma circunstância de condição.

a) *Com* indicando condição vem geralmente junto de um substantivo e de um adjectivo. Forma com eles o complemento circunstancial de condição ⁽⁷⁾ :

(6) M. Rodrigues Lapa, *Estilística da língua portuguesa* ², pg. 290.

(7) Além de outras circunstâncias, pode também expressar o tempo : « *Com* tudo pago, desde que não haja uma liquidação precipitada, ficamos com as

«O Jagodes, ao arдил que tem, *com* outro corpo dava um ladrão, de estrada.»

A. Ribeiro, T. D. 58

« — *Com* boa vontade, tudo se arranja... »

M. Torga, Vind. 25

«Bem conhecidas eram as sete falinhas doces do muchacho, mas *com* boa maquia na unha talvez o raposo viesse ao chamo.»

A. Ribeiro, T. D. 306

b) As preposições *a* e *sem*, usam-se com sentido condicional só quando junto de uma forma de infinito, ou melhor, de infinito pessoal. Fica apenas como sugestão esta última afirmação, pois que nalguns casos é difícil destringir um infinito do outro. No entanto, parece-nos realmente tratar-se de infinito pessoal, pelo menos, nos casos substituíveis pela locução *sem que*.

A

«*A não se realizarem* [festas] ainda no dia seguinte, novamente Sua Majestade preveniria a seu amado povo.»

J. Régio, P. c/ O. B. 165

«*A não passar* despercebido [ele] ainda mais incompreendido fora :

ibid. 63

«O marranito era o padre, das unhas do qual muito franzino e tarraco, nenhuma moça saía, a dar [a gente] crédito às vozes, sem subir [ela] ao calvário.»

A. Ribeiro, T. D. 120

vinhas livres e a quinta» V. Nemésio M. T. C. 147; «Mando buscar a jóia ao baldio; *com* oito dias de baía fica com o pélo de um alter», ibid. 35. Não há dúvida de que se trata da preposição *com* tanto num como no outro caso, e não da conjunção proveniente do *cum* latino como pretende I. Xavier Fernandes (*Revista de Portugal*, XI, pgs. 22-24), aduzindo como prova os testemunhos etimológico, semântico, funcional e a opinião de mestres consagrados que não cita. Toda a sua teoria conduz à introdução de *com* na categoria conjunção, o que suscitaria bastantes confusões. A este propósito, v. a crítica de H. Meier neste *Boletim*, VIII, 121-144.

« — Não, a casar [eu] caso com ele : »

ibid. 291

Em qualquer destes casos temos um sujeito implícito.

Sem

Os textos explorados oferecem insuficiente documentação para o emprego de *sem* com este valor. O exemplo seguinte é de interpretação duvidosa :

«Como hão-de fechar a porta *sem* bater?»

A. Cortez, Lodo, 2

Mas observe-se o claro sentido condicional da preposição em frases do tipo :

«A questão não acaba *sem* irmos ao tribunal.»

c) A par de certas locuções conjuncionais aparecem locuções prepositivas em que o último elemento *que* é substituído por *de*. Resultam estas de contaminações de formas. Do nosso material constam *a menos de*, *no caso de*.

«O Luís Rola tinha assente o seu pé de vida : Não fumava, não bebia, não parava em feiras e romagens, *a menos de* forte necessidade, podia arrotar.»

A. Ribeiro, T. D. 81

«E, *no caso de* não haver barco do Pico pronto a partir — meter-se num dos lanchões que serviam para levar o gado de embarque a bordo, saltar para um barco de pesca, ir fosse como fosse, inclusivamente a nado, contanto que chegasse a ver o tio doente com vida.»

V. Nemésio, M. T. C. 398-99

«João Garcia podia escapar-se por ali, *no caso de* sentirem gente dos lados de casa ou se Diogo Dulmo entrasse de repente pelo portão da canada.»

ibid. 17

A equivalência é tão sensível que nesta última frase aparece a alternância entre *no caso de* e *se*. Todavia *no caso de* parece concretizar melhor as precauções tomadas.

5) O gerúndio é também uma das formas preferidas como equivalente de uma subordinada condicional. São numerosos os casos, e, como já se disse, são assinalados por quase todas as gramáticas. Esta forma, ora aparece isolada ora acompanhada da preposição *em*. Geralmente a pressuposta condicionada apresenta o condicional, tempo naturalíssimo nas condicionadas do passado, o que nos permite discernir melhor a condicionalidade. Isso não impede que o emprego de outros tempos também seja normal como o é nas condicionais puras.

«Tocarem na questão da firma era o mesmo que pegar fogo aos nervos de Margarida, principalmente *sendo* o pai quem puxava a conversa.»

V. Nemésio, M. T. C. 226

« — *Sendo* verdade, — retrucava ele — *não o diria*, em respeito para contigo; mentira, teria o descaro de inventá-lo? »

A. Ribeiro, T. D. 306

« — Outro galo *te cantara*, *sendo* tu melhor fazenda. »

ibid. 79

« — A mãe *ficando* não *remediaria* nada. »

A. Cortez, Lodo, 45

«De embate ao meu amor todo me ruo.
E vejo-me em destroço até vencendo;
É que eu *teria* só *sentindo* e *sendo*
Aquilo que estrebuchou e não possuiu.»

Sá Carneiro, Poesias, 72

« — *Não é* a mesma coisa. *Só vendo*. »

M. Torga, Vind. 124

Os casos de gerúndio precedido de *em* são geralmente apontados como circunstância de tempo. No entanto, nos exemplos seguintes, apesar da contingência entre tempo e condição parece-nos mais evidente este último valor.

«No fundo secreto de si mesmo, não esquecia o pobre príncipe que de novo *teria, em querendo*, todos os poderes e riquezas na mão.»

J. Régio, P. c/ O. B. 165

«(...) *Em apanhando* bons ouvintes, André *tinha* corda para horas...»

V. Nemésio, M. T. C. 464

«— O que eu vinha a dizer era que uma rapariga bonita, *em caindo em graça, alcança* quanto lhe lembre.»

S. Maia, B. C. 19

«Estava-lhe a palpitar que os pirangas que tinham ficado a esforneirar no largo, *em o apanhando descuidado*, eram capazes de lhe saltar a loja da vaca e colher-lhe para fogueira os camhões que lá havia.»

A. Ribeiro, T. D. 203

«A sua presença acabara por se tornar tão necessária ao pobre viúvo que, *em não estando ele*, El-Rei se mostrava mais inquieto, mais desesperado, mais amargo;»

J. Régio, P. c/ O. B. 32

Surpreendeu-nos a abundância de gerúndios regidos de preposição em Régio e Nemésio, enquanto que em Aquilino são raríssimos. É característica popular o uso do gerúndio, tanto mais que algumas vezes, por contaminação com as formas finitas há a tendência a atribuir-lhe desinências pessoais — «em tu querendos, fazias tudo».

6) Tal como o gerúndio, o infinito é forma que só excepcionalmente constitui oração. Said Ali chama «orações implícitas» às construções que vamos apontar.

Trata-se aqui do infinito pessoal cuja equivalência com uma oração explícita condicional vamos verificar. Já atrás na alínea 4 b) vimos casos em que o infinito era precedido de preposição; porém, agora está isolado.

«— Não compreendes que *verem-te* comigo era o bastante para cuidarem mal de ti?»

A. Cortez, Lodo, 45

« — Essa dói mais que *dares-me* em talhadas aos porcos.»

S. Maia, B. C. 37

« — Ó filho, então não era melhor *deixares-te* ficar por aqui?»

M. Torga, Vind. 66

«Arrancarem-na dali, só para o cemitério :»

A. Ribeiro, T. D. 101

Como vemos, o infinito pessoal com sentido condicional é empregado na linguagem falada, pois os exemplos são quase todos tirados do diálogo popular.

7) Outras vezes é um adjectivo quase sempre verbal que, colocado em princípio de frase ou isoladamente e pronunciado com uma certa entoação, faz as vezes de condicionante.

« — *Administrada* por ele, era só darem-lhe dois anos quando houvesse baleeiras a motor...»

V. Nemésio, M. T. C. 145

« — Isto, bem *governado*, dá um dinheirão medonho, sem ninguém se ralar.»

A. Cortez, Lodo 20

«Muito *rogada*, tirava um bom trago.»

A. Ribeiro, T. D. 163

«Ouve ! se sou cruel
Neste papel queimado
Dos incêndios da minh'alma,
É de raiva de que embalde
Te procuro dizer sem falsidade
Coisas que, *ditas*, já não são verdade...»

J. Régio, E. D. 84

«Mas ouça, tio Cláudio : *fiado* é um falar, de *contado* tem de ser outro...»

A. Ribeiro, T. D. 194

«Mas que uvas?! Daquelas que, *espremidas* no olho do gato o fariam dar um berro que nem azeite a ferver.»

ibid., 75

Note-se a equivalência :

«Daquelas que, se fossem *espremidas* no olho do gato, o fariam dar um berro (...)»

Sòmente nos vieram parar às mãos tipos de adjectivos verbais mas não podemos excluir os qualificativos.

«*Bela*, todos a requestariam: *feia*, ninguém notaria a sua presença.»

8) Outro processo consiste — como muito bem dizia Fr. Diez ⁽⁸⁾ — na ordem das palavras. Coloque-se o sujeito depois do verbo numa oração positiva do modo conjuntivo e ver-se-á o efeito que daí resulta. A frase adquire um sentido condicional e exprime ao mesmo tempo um desejo ou uma suposição.

A forma mais vulgarmente usada na proposição que poderemos considerar subordinada é o imperfeito do conjuntivo. Essa preferência não exclui, contudo, o emprego do presente.

« — Deixa lá o dinheiro : É dinheiro maldito : — dizia a mulher.
Cace-o eu e a maldição lha dou.
Deita-se-lhe água benta.»

A. Ribeiro, T. D. 141

« — E o meu Senhor não é homem que falte à sua promessa ;
queira ela e há-de fazê-la rica e estimada, cantés aquele
meijengro do Javardo só surro lhe daria.»

ibid. 259

(8) Diez na *Grammaire des Langues Romanes*, volume 3.º, pgs. 326-327 indica a ordem das palavras como meio de exprimir a proposição hipotética quando negativa, mais raramente quando positiva. Porém, nós chegámos a resultados contrários.

Na nossa investigação só encontramos estes dois exemplos bem sugestivos de presente, substituíveis por uma proposição condicional ou do presente ou do futuro, conforme o grau de maior ou menor probabilidade que lhe atribuímos. São também, na maioria, de Aquilino os casos de imperfeito do conjuntivo. A equivalência agora é com um tempo do passado que mostra bem a irreabilidade do facto. Os modos e tempos da suposta condicionada são tão arbitrários e variáveis como se se tratasse de verdadeiras proposições condicionais. Obedecem apenas ao efeito estilístico que delas o autor pretende auferir.

«*Quisesse ele!* nada mais simples: todas aquelas genialidades e formosuras *estavam* prontas a ser enganadas, (...)»

J. Régio, P. c/ O. B. 279

«— (...); *fosse ele* o Inacinho um cavador, pobre como Job, e me viesse dizer hoje: larga o homem de Aris, *não era preciso* que mo repetisse três vezes.»

A. Ribeiro, T. D. 290

«*Fosse ele* a rogar-lhe que se amerceasse do seu amor verdadeiro, *não chorariam* os olhos; haviam antes de rir, que o coração é um mariola em folguedos quando lhe bate sol de frente.»

ibid. 293

«— *Tivesse-o* eu posto a sete vinténs, *vendia-o* na mesma.»

ibid. 194

«— *Fosse eu* rei, *fazia-a* rainha.»

S. Maia, B. C. 10

Não há aqui elemento algum de ligação entre as duas proposições e muito facilmente caberiam estes exemplos na alínea de frases justapostas. Não os colocámos ali pela sua relação com os seguintes, só diferentes quanto à ligação das duas orações.

O elemento de ligação é geralmente a copulativa e, mais raramente *que*, funcionando também como copulativa.

«— *Pois pudesse eu*, e *verias* se não te fazia a vontade, Júlia.»

A. Cortez, Lodo, 71

« — *Fizesse-los* tu andar para a frente, e verias : »

M. Torga, Vind. 62

« — O mesmo é justo que se diga no respeitante à engorda dos cevaços. *Pusesse ele* [santo] o dedo, e *caíam* uns untos do chambaril que atestavam o tabuleiro. »

A. Ribeiro, T. D. 162

« — *Tivesse eu* abonos — tornou o padre — e *estavas servida.* »

ibid. 41

« *Reparassem-lhe* para as meninas dos olhos, em que a palheta azul, azul de gato, era mais buliçosa que um raio de sol e *ficariam* a saber quem reinava. »

ibid. 184

« — *Pudesse eu, que de boa vontade lho cedia :* »

V. Nemésio, M. T. C. 376

« — *Ganhasse eu* a sua simpatia *que a dele vinha depressa.* »

S. Maia, B. C. 12

« *Guardasse ela*, alguma vez, libras amochiladas, *que já as tinha* posto com dono ; »

A. Ribeiro, T. D. 105

« — Tia Rosa, *tivesse eu* quarenta libras, *que lhas dava* já pelo migalho. »

ibid. 43

A diferença estilística entre um e outro emprego é muito subtil. Talvez o *que* faça sentir mais a dependência entre as duas proposições. Parece-nos, no entanto, ser menos corrente esta última forma.

Com as frases negativas obtêm-se efeitos idênticos aos das afirmativas.

« — Não *valesse eu* ao fidalgo, *fincava-se-lhe* às pernas. »

S. Maia, B. C. 43

« — Limpinho é como quem diz... Não o lavasse ele bem lavado, e *havia*s de ver... »

M. Torga, Vind. 258

«Não fosses tu cainho e comias pescada : retrucou-lhe o Zé.»

A. Ribeiro, T. D. 193

«Não fosse sotranqueira e nunca na porca da vida lhe *cairia* no papo semelhante queijada.»

ibid. 110

É muito raro o aparecimento de outro tempo na equivalente condicionante. Dois exemplos — um só das obras examinadas, outro encontrado por acaso — mostram-nos que o *mais que perfeito* não é muito vulgar. Serve para exprimir a acção anterior a outra que já passou; é próprio de um estilo mais literário.

«*Não fora* o seu ar estranho, entre desorientado, espantado, e emparvecido — *dir-se-ia*, até, que a viuvez o deixara relativamente frio... »

J. Régio, P. c/ O. B. 30

«*Não fora ela, ele teria* sido, talvez, feliz.»

F. de Castro, A Tempestade, 21

Vemos que pela colocação do verbo em princípio de frase e pela inversão do sujeito — os dois elementos mais expressivos da proposição — se obtém uma tonalidade mais vincada de impossibilidade de realização de um facto. É como se estivesse :

«Não tenho. Se tivesse dava-te.»

Esta alteração na ordem é própria de uma linguagem afectiva que põe em destaque as palavras de maior intensidade emotiva de quem fala ou escreve. Apesar disso, nas obras de carácter literário também a observamos.

9) Ligado à colocação das palavras, podemos considerar o emprego de frases de sentido imperativo. Dizemos de sentido imperativo

porque o conjuntivo, entre outros tempos, exerce essa função, em grande número de casos, principalmente quando o sujeito não é *tu* nem *vós*.

A par de uma ordem mais ou menos atenuada, uma sugestão ou uma exortação, o imperativo expressa também a condição. Com o verbo precedido de negação mostramos que não pretendemos a realização do facto. Dá-se o contrário na situação inversa.

Há sempre um elemento de ligação entre o imperativo que substitui a proposição condicional e a sua dependente que na generalidade apresenta o verbo no futuro. Ora se trata da copulativa e, ora da disjuntiva *ou*, ora ainda da conjunção que imprópriamente copulativa.

« — *Não me obedecas e verás o casamento com o Albino.* »

S. Maia, B. C. 21

« — *Atreve-te e verás como me basta dizer à polícia metade do que sei da tua vida, para que não sejas mais estorvo de ninguém.* »

A. Cortez, Lodo, 23

« — *Oxalá que ninguém se escale.*
Bulam-lhe e verão. »

S. Maia, B. C. 34

« — *Prantai para aí o dinheiro ou vou buscar uma soga e ponho-vos as costas a escorrer sangue.* »

A. Ribeiro, T. D. 27

« — *Puxa-me cá pelos nervos, que engoles o prato e tudo : »*

M. Torga, Vind. 62

Aqui, emite-se uma ordem que, a não se cumprir, implica a possibilidade de realização, num futuro próximo, do enunciado da condicionada. Há como que uma ameaça.

« — *Decida-se a aprender comigo e verá a diferença.* »

S. Maia, B. C. 11

« — *Não me entregues e serás bem recompensada...* »

J. Régio, P. c/ O. B. 206

Em compensação nestes dois exemplos, é mais uma súplica do que uma ordem, o que se exprime pelo imperativo.

Quase todos estes exemplos do estilo oral apresentam uma condição com uma certa energia, mesmo uma certa dureza. Semelhante ao caso do imperativo ligado à proposição seguinte por *ou*, é o que estabelece uma alternativa — *ou ... ou*.

« — *Ou* te calas, *ou* rebento contigo :»

M. Torga, Vind. 137

« — Tens de escolher entre mim e ela. *Ou* a metes num colégio *ou* acabo por sair de casa, para não aturar mais essa fedelha:»

F. de Castro, A Tempestade, 70

Todavia, este último não nos parece tão usado como o primeiro, na linguagem quotidiana.

10) O aparecimento numa frase, de palavras como *basta*, *suponhamos*, é suficiente para lhe imprimir um sentido condicional. A primeira é correntemente usada entre as classes médias; da segunda já não dizemos o mesmo, pois é típica de uma esfera de linguagem mais culta.

Apesar de ser mais corrente a forma *basta*, o que nos poderia levar a pressentir nela a tendência a tornar-se instrumento gramatical, também ainda encontramos o verbo *bastar* noutros tempos, entre eles o imperfeito do indicativo, exprimindo igualmente condicionalidade.

a) *Basta*, *bastava*

« — *Podia* em poucas palavras dizer-te toda a minha vida. *Bastava* contar-te uma pequena história de quando eu era criança.»

A. Cortez, Lodo, 39

A equivalência com uma proposição do passado parece-nos evidente. «Se te contasse uma história (...) *podia* dizer-te toda a minha vida». Mas o que é facto é que ela não quer contar.

« — Homem encantado por mulher anda que nem odre de vinho.
Basta um jeito, *tomba* à vontade dela.»

S. Maia, B. C. 18

« — As libras *basta* chamá-las entram pela porta dentro.»

ibid. 47

Nestas duas últimas já convém um tempo do futuro na condicional. «As libras, se as chamarmos, entram pela porta dentro». Há uma possibilidade bastante vincada.

O carácter condicional, quanto a nós, é sentido através do verbo *bastar* na sua função de auxiliar ou mesmo na sua função plena — é o caso de «basta um jeito (...)». Uma palavra determina, pois, todo o sentido da frase. Ocorrem-nos agora frases ouvidas aqui e além. Uma delas, por ex.: «Basta cumprires o teu dever, já fico satisfeito». Exige-se pois uma condição para tal ou tal facto se realizar.

b) *Suponhamos*

« — *Suponhamos* que é um bem imerecido;

Um favor não devido

Um dom só por esmola concedido;

Uma graça, Senhor: do teu amor por mim.

Poderei, pois, ficar-te agradecido...

E serei feliz, — assim.»

J. Régio, E. D. 93

Temos implícita na forma *suponhamos* uma suposição que, a efectuar-se — tem possibilidades de tornar o poeta «feliz» e «agradecido».

11) *Para* o caso é expressão que substitui perfeitamente uma oração condicional explícita introduzida por *caso*, *se*. Causa estranheza que apareça tão pouco nos nossos textos, sobretudo nos de Aquilino, pois na linguagem oral ouve-se muitas vezes.

« — Ela não há-de dizer que não e, *para* o caso, eu cá estou.»

A. Ribeiro, T. D. 314

Não há dúvida nenhuma sobre a correspondência de *para* o caso com *se o disser*, *caso o diga*, *no caso de o dizer*.

12) Semelhante a este é o emprego de certas expressões para evitar a repetição da mesma conjunção. Apenas se nos deparou o que transcrevemos referente a *de contrário*. Outros, porém, se podem usar; isso depende da sensibilidade e gosto do indivíduo.

«Custódia Gaudência punha a forjicar um pedaço de marrã, se havia defunto no chambaril. *De contrário* imolava um reixelo e toca para a caçoila com bom azeite do Tedo...»

A. Ribeiro, T. D. 21

De contrário integrado no sentido anterior está por *se não havia*, isto é, por uma proposição condicional negativa. É um subterfúgio da linguagem para não empregar novamente a conjunção e acentuar melhor a negação.

13) Um complemento circunstancial junto de um verbo no modo condicional, é susceptível de indicar condição.

«*Noutras circunstâncias*, teria certamente explodido; mas havia um motivo fundamental que a aconselhava a ser branda, uma coisa que podia mais do que a sua adesão à manobra do marido contra Januário Garcia, consumada há que anos!»

V. Nemésio, M. T. C. 28

«Outros, *na sua situação*, não o fariam, claro.»

F. de Castro, A Tempestade, 157

Esta maneira de dizer é mais própria do estilo literário; mas isso não obsta a que no oral se empregue. Muitas vezes a uma censura, respondemos: «*No meu lugar*, que é que tu farias?» A equivalência é evidente.

Com estes exemplos terminamos a nossa enumeração de expressões não-conjuncionais da condicionalidade no português actual.

A nossa língua é, como se pôde ver, de uma extraordinária riqueza de possibilidades neste domínio. Na verdade, há toda uma polícroma gama de expressões da condição, desconhecida para muitos, obscura para outros, mas que aflora à superfície quando sobre ela fazemos incidir a nossa atenção.

MARIA GERMINA DO NASCIMENTO

Poesia da noite no lirismo português

I

É trabalho que entusiasma, estudar a história de um motivo literário, numa viagem através de épocas e autores, com surpresas em cada personalidade e achados em cada século. Trabalho dos mais interessantes, mas ingrato, pela necessária estrutura «linear», horizontal, que não acusa a abundância de material consultado, nem o tempo gasto a percorrer textos que, muitas vezes, não compensam.

No entanto, a importância e utilidade da investigação temática justificam amplamente os esforços dispendidos.

Já Dilthey nela via o «método mais prometededor, mais lucrativo, da história das literaturas comparadas»; outros têm-na assinalado como fonte de resultados importantes quanto ao psiquismo da personalidade criadora. Na verdade, por mais autónomo, especializado, e definido que seja o motivo, sempre o temperamento do autor que o retoma e maneja lhe imprime a característica própria, em concordância com a oportunidade circunstancial determinante do seu emprego.

Mas a verdade é que nenhum autor, nenhum poeta, se pode cifrar numa entidade absoluta, surgida do nada, independente de quanto não seja a divina abstracção da Poesia. Fundas raízes e obscuros liames o prendem à Terra em que vive, à espécie a que pertence; e, mais vagamente embora, ao clima mental e emotivo da pátria espiritual que lhe coube em sorte. Deste modo, estudar o tratamento sofrido por determinado motivo, em presença dum grupo de poetas do mesmo país, permite deduzir ao menos parte das características do temperamento poético colectivo desse país, mais ou menos directamente responsável pelo referido tratamento. É com esse fim em vista que o presente trabalho pretende encontrar resposta ainda que incompleta, para várias perguntas até hoje não formuladas:

Houve poesia da Noite em Portugal? Em que épocas, e devido a que circunstâncias ou influências, encontrou melhor aceitação? Qual a atitude dos poetas portugueses perante o tema? Existe nela algum aspecto comum, pelo qual possa ser definida como própria-mente portuguesa?

I — A NOITE NA POESIA MEDIEVAL

Lirismo Trovadoresco. Três Cantigas de Amigo, de Julião Bolseiro; a *Donzela de Biscaia*, de Rui Ribela. *O Cancioneiro Geral de Resende.* Os poemas narrativos; o *Fingimento de Amores*, de Diogo Brandão; as visões de Duarte de Brito e Henrique da Mota; Francisco de Sousa e a noite de luar. Razões que impediram a Idade-Média de bem aproveitar o motivo nocturno.

Um primeiro problema há que resolver: que ordem seguir na «arrumação» do material compulsado e utilizado?

No lógico esquematismo da ordem cronológica parece estar a solução, especialmente se se pretende seguir a história do tema sem perder de vista as circunstâncias histórico-culturais ou subjectivas que o condicionam.

Adoptei este critério, dedicando mais demorada atenção a atitudes pessoais ou colectivas de maior significado, quer pela importância dada ao tema, quer pela originalidade no seu tratamento.

*

* *

Muitas composições poéticas medievais se salvaram do olvido, ao abrigo das páginas do *Cancioneiro da Vaticana*, do da *Ajuda*, do da *Biblioteca Nacional*.

Apesar disso, naquele vasto oceano de poesias diversas, avultam apenas, como ilhéus isolados e insignificantes, *quatro* cantigas de inspiração nocturna. E nem podemos contar com quatro poetas, visto que três das cantigas pertencem ao mesmo autor, Julião Bolseiro, o que mais reduz o campo de investigação.

Pertencem todas ao género de «amigo». É a donzela que se queixa das noites compridas, em que o sono não vem e, em que, à lembrança do amigo ausente, a saudade e o cuidado vão crescendo:

Aquestas noites tan longas
que Deus fez em grave dia
por mi, porque as non dormio,
e porque as non fazia
no tempo que meu amigo
soía falar comigo?

Porque as fez Deus tan grandes
non posso eu dormir, coitada!
e, de como son sobejas,
quisera-m'outra vegada
no tempo que meu amigo
soía falar comigo.

Porque as Deus fez tan grandes
 son mesmo desigoaes
 e as eu dormir na posso,
 porque as non fez ataaes
 no tempo que meu amigo
 soia falar comigo ?

(J. J. Nunes, *Cantigas de Amigo*, p. 367)

Se estivesse a falar com o namorado, a noite seria breve. Assim :

E comecei eu eire de cuidar
 (e) começou a noite de crescer,
 mai-la d'oje non quis assi fazer,
 Ca vêo meu amigo
 e, falando eu con el a grã prazer
 vêo a luz e foi logo comigo.

(Id., ib, p. 357)

Mas poderemos na realidade incluir estas poesias entre as que têm por tema a Noite ?

Não há vestígio de descrição paisagística, nem ao menos um adjectivo caracterizante, a não ser os abstractos *longas*, *grandes*, necessariamente exigidos pelo teor da cantiga.

Também é em vão que se procurará qualquer enriquecimento de ordem simbólica. A donzela fala das *noites*, simples espaço de tempo, mediando entre o pôr e o nascer da «luz».

O tema versado é, afinal, o amor, relacionado embora com o ambiente nocturno; a única finalidade da utilização deste é fazer realçar o sentimento da donzela, a quem o tempo parece longo na ausência do namorado: um dos eternos lugares comuns da poesia erótica, que irá atingir a sua mais alta expressão artística no «*Tristan und Isolde*», de Ricardo Wagner, com a tríplice identificação, fundamentalmente filosófica e intensamente trágica, Noite—Morte—Amor ⁽¹⁾.

(1) O ew'ge Nacht,
 Süsze Nacht !
 Her erhabne
 Liebesnacht !
 Nun banne das Bangen
 holder Tod,
 Schnend verlangter
 Liebestod !
 etc. (II,2)

A última das quatro poesias é uma cantiga de escárnio, de Rui Pais de Ribela, onde toda a inspiração nocturna se reduz a uma rápida notação de luar — em todo o caso mais significativa que as cantigas de Bolseiro, visto constituir como que um rudimento paisagístico não exigido pelo assunto, ao contrário do que sucedia com as anteriores :

A donzela de Biscaia
ainda mh'a preyto saya,
de noyte ao lunar.
Pois m'agora assy desdenha
ainda mh'a preyto venha
de noyte ao luar.

(Teófilo Braga, *Cancioneiro da Vaticana*, p. 199)

Apesar do declínio da lírica trovadoresca, depois da morte do Rei Trovador, a Cantiga de Amor e a Cantiga de Escárnio sobrevivem : vamos encontrá-las no *Cancioneiro Geral*, quase inalteradas na forma e na inspiração, preservadas, umas porque se mantinha a rigidez que as uniformizava, as outras porque continuavam a ser espontâneas, como cem anos antes.

No entanto, alguma coisa de novo separa a colectânea de Resende dos Cancioneiros velhos, alguma coisa que é já o engrossar, o serpear mais rápido, das mil e uma pequenas correntes que, reunidas, formarão o opulento e impetuoso caudal do Renascimento.

Não vem aqui a propósito, nem seria inédito, analisar com minúcia o processo de formação desse caudal. Interessa apenas chamar a atenção para um dos géneros de poesia mais cultivados durante os últimos lampejos da Idade Média, porque é nele que voltam a aparecer vestígios do motivo nocturno.

Já no *Cancioneiro de Baena*, que ocupa posição cronologicamente intermédia entre os Cancioneiros antigos e o de Resende, se assiste a uma repartição bem distinta entre dois grupos de composições. Parte seguem, com pouca ousadia de imaginação e poucas variantes formais, a corrente lírica tradicional ; parte tomam uma feição que permite agrupá-las separadamente : são poemas geralmente mais extensos que as cantigas, de carácter narrativo ou didáctico, de preferência, senão sempre, destinados à leitura.

Os temas são muitas vezes de origem italiana — meditações solitárias sobre os desenganos amorosos, visões alegóricas, visitas aos Infernos, entre outros. Era a moda poética do tempo, chegada até nós através de Espanha, que, já pela situação geográfica favorável,

já pela importância da corte, recebia em primeira mão as influências europeias.

As «visões», muitas vezes de carácter assustador e pessimista, pediam um ambiente adequado, sombrio, e quase sempre sobrenatural; era lógico que os poetas se lembrassem de as envolver nas sombras da noite. Foi o que fizeram, por exemplo, Diogo Brandão, Duarte de Brito e Henrique da Mota.

O *Fingimento de Amores* de Diogo Brandão, poema alegórico muito ao gosto da época, e inspirado na obra semelhante de Juan Rodriguez del Padrón, «Los diez Mandamientos de Amor», começa pelo esboço do quadro nocturno que lhe vai servir de fundo.

Eram da sombra da Terra
as nossas terras cobertas,
quando parecem desertas
as habitações sem guerra.
Ao tempo que repousam
os corações descansados,
e os malfatores ousam
cometer mores pecados.

(C. G., I, 44)

Os poucos versos que determinam o ambiente do poema não chegam a constituir uma descrição nocturna. Situa-se apenas a narração em atmosfera capaz de convenientemente predispor para os acontecimentos sobrenaturais que vão seguir-se. A caracterização é feita toda em função dos seres humanos e das suas actividades; é a hora em que «parecem desertas as habitações», em que «repousam os corações descansados», em que «os malfatores ousam cometer mores pecados».

Pouco mais é, aliás, que a perífrase desenvolvida da mesma situação no poema de Padrón:

La primera hora pasada
De la noche tenebrosa
Al tiempo que toda cosa
Es segura y reposada...

(In *Poetas de la corte de D. Juan II*, p. 251)

Tem mais interesse a visão de Duarte de Brito, também alegórica, de que vale a pena transcrever na íntegra as estrofes consagradas ao cair da noite, porque, apesar dos artificialismos inevitáveis, não deixam de ser expressivas:

Assy tristes caminhando
Pola gram estrelidade,
de morremos desejando,
Nos foi o dia negando
Sua luz e claridade.
Com sa cara juvenil
primeira vymos Febeia
estar cercada,
Com seu rosto muy sutil
da crara chama poles
metigada.

Segue-se uma «comparaçam», que vem importunamente quebrar a naturalidade da cena. Deixemo-la e prossigamos:

Mas depois ca tenebrosa
noite escura escondeu
a luz crara radiosa
com coriscos espantosa
em trevas se converteu.
Com fúria de grandes ventos
As cometas com seus raios
desiguais
faziam tais movimentos
que eram nossos desmaios
mui mortais.

(C. G., I, 330)

E inegável que a Noite de Brito, apesar da ingenuidade dos recursos, e do papel secundário, de «pano de fundo», a que se limita a sua função, revela uma considerável capacidade descritiva e até pictural da natureza.

Não podemos, porém, estabelecer uma opinião sem confronto com o poema que serviu de modelo a D. de Brito. De facto, nem a concepção, nem mesmo os atributos descritivos são em absoluto originais; suficientemente deixam aperceber, através do anteparo transparente das diferenças vocabulares, as estrofes do *Intierno de los Enamorados* de Santillana, de influência claramente reconhecível no esquema geral da visão, na frequência de «comparações», e, ainda mais estreitamente, em expressões quase paralelas:

Assim, por exemplo, aos versos:

Com sa cara juvenil
Primeira vymos Febeia
estar cercada
da crara chama polea

correspondem em Santillana :

Al tiempo que mostra el polo
La gentil cara de Apolo
En diurna inflamación...

Mas enquanto Santillana se limita a este rápido apontamento decorativo, de sabor mitológico, o poeta português prolonga e desenvolve a sugestão num quadro nocturno já realista, onde os ventos, os «cometas», os coriscos, são forças da natureza, e não enfeites denunciadores de eruditos conhecimentos.

Mas este luxo mitológico, próprio dos «novos ricos da cultura» que eram os poetas do limiar do Renascimento, não é menos apreciado em Portugal. Sirva de exemplo a introdução nocturna ao poemeto onde Henrique da Mota explica a um seu amigo uma «visão»:

... o carro febeo,
caminhando,
me foi toda luz tirando,
em tais trevas me deixando
como orfeo,
quando do inferno veo.
E depois que me cercou
a sombra de Tesifone,
Fiquei mais triste que Prone
Quando seu filho matou.
Porque des que s'apartou
a luz do dia,
fugiu de mim alegria,
E por minha companhia
me ficou
Temor que m'acompanhou.

(C. G., V, 217)

Pondo de parte as reminiscências clássicas, há que notar nestas duas estâncias a implicação duma atitude de receio e desagrado em relação à Noite. O poeta, ainda sem prever que aparições medonhas o esperam, sente-se oprimido, triste, logo que o cerca a escuridão :

Porque des que s'apartou
a luz do dia,
fugiu de mim alegria,...

Outro poeta do *Cancioneiro Geral* atribuirá à Noite idêntica influência deprimente, embora por motivo especial, derivado de cuidados amorosos :

E porém na noite mais
porque é tempo mais desposto
em que estas fadigas taes
dam dores mais désiguaes...

(J. Roiz de Sá, *Epístola de Laodamia*
a *Protesilau*, C. G., III, 231)

No entanto, não nos iludamos. A *Noite*, para qualquer destes poetas, não passa ainda de cenário, mais ou menos feliz e apropriado; sente-se que os autores estão longe de lhe reconhecer valor estético, emotivo ou transcendente. Não há vestígios de contemplação do espectáculo nocturno, e muito menos qualquer tendência aminizante ou de transposição simbólica — e estamos na época dos símbolos e das alegorias.

Escusado será também neles pretender encontrar sintomas de comunhão lírica entre o poeta e este aspecto particular da Natureza. Para isso, é preciso ainda esperar alguns séculos.

Há, porém, no *Cancioneiro Geraí*, pelo menos uma poesia nocturna, lírica e não narrativa, perante a qual poderemos crer-nos em presença duma manifestação de romantismo antecipado, e onde se pressente a sensibilidade humana numa vibração afectiva em uníssono com a beleza calmante duma noite tranquila :

Comecei de caminhar
um caminho povoado
por um mui craro luar,
que me fazia parar
a cada passo pasmado.
Fus os olhos nas estrelas,
por não ver por donde andava :
olhando por todas elas
lágrimas tristes, querelas,
escuro tudo tornava.
Com lembranças ledas tristes
vim assim fantesiando,
fantesias que não vistes,
sentidos que não sentistes
como nos vinham matando...

(C. G., V, 296)

Dir-se-ia o queixume dum romântico, desafiando na solidão saudosas recordações de horas felizes ; nem sequer falta o luar, banhando a cena de melancolia, nem aquele sentimento complexo e paradoxal que se compraz nas próprias dores :

com lembranças ledas tristes...

Escreveu isto Francisco de Sousa, cujo temperamento, intimamente aparentado com a sensibilidade do século XIX, se afirma ainda noutros versos :

Lembranças não me deixeis,
conquanto me atormentais :
... quero vossa companhia,
quero mais vossos enganos
que hei por vida de mil anos
viver convosco um só dia.

(C. G., V, 298)

Este recurso ao isolamento para consolo da dor, e mesmo até o comprazer-se na própria tristeza, não constituem, no *Cancioneiro Geral*, depoimento de excepção. São manifestações da corrente que, da Península, responde às melancólicas solidões de Petrarca, ao sentimento, simultâneamente amargo e inebriante, com que o cantor de Laura revia os lugares onde despertara o seu imortal e impossível amor.

Este modo de transformar a paisagem num estado anímico não podia deixar de inspirar ecos vivos e conformes nos representantes do temperamento português, lírico por excelência, e os «petrarquistas» multiplicam-se. É Diogo Brandão, procurando esquecer os seus desgostos na paz dos «verdes vales», Duarte de Brito, despedindo-se de Santarém, D. João Manuel revendo saudosamente o teatro dos seus amores, e outros ainda. Contudo, só Francisco de Sousa enquadra as suas digressões sentimentais numa noite de luar. Todos os outros se contentam com a tradicional luz do dia, dispensando-se de grande objectividade nas descrições, que não são, afinal, muito mais que situações espaciais dos assuntos.

*

*

*

A primeira vista, surpreende que a Idade Média, não tenha sabido aproveitar melhor o motivo da Noite, que sem dúvida daria relevo a muitos dos temas que mais frequentemente cultivou, como o da caducidade das coisas terrenas, o trágico fatalismo da morte, etc.

Mas será realmente caso para surpreender?

Como motivo poético, a *Noite* pode, por exemplo, servir de cenário, quadro de fundo sem outra função além da de criar um ambiente, de implícita expressividade. Pode também constituir o

assunto principal duma descrição objectiva, quase sempre exigindo uma dose maior ou menor do chamado «sentimento da Natureza» — que compreende, além da capacidade pictural, a existência duma contemplação afectiva, por vezes próxima da comunhão panteística.

Ora, não é possível encontrar na literatura medieval — a não ser em casos esporádicos, originados em temperamento demasiadamente pessoais para se conformarem, de modo total, com a sugestão da época, — esta capacidade de fusão sentimental na natureza; e atribui-se vulgarmente esta lacuna à influência repressiva do Cristianismo, necessariamente hostil a uma natureza, ainda vibrante de reminiscências pagãs, em cujo culto podiam sobreviver as ficções da velha mitologia. O paganismo deixara no murmúrio de cada fonte o eco dos cantos das náíades, no sussurro de cada bosque o perpassar dos Driades e dos Zéfiros. Que encanto para as imaginações!

Espíritos penetrados de ascetismo, ou de ortodoxia escrupulosa, decerto sofreriam a influência dessa possível hostilidade, tanto mais que a nova crença, transformando ninfas e deuses em demónios e espíritos malfazejos, teria talvez contribuído, indirectamente, para interpor uma névoa de receio entre o homem e a natureza.

Contudo, se parece evidente a influência desta atitude da Igreja primitiva, preciso é não lhe atribuir uma importância que está longe de merecer, tanto mais que a acção cristã se exercia simultaneamente de modo oposto, encontrando nas belezas naturais motivos de louvor e adoração divina.

A razão principal por que a Idade-Média esqueceu a natureza, depende, creio, entre outras causas de menor monta e óbvia explicação, do seu particular modo de ver a realidade, modo essencialmente *plástico*, que se acentua sobretudo a partir do século XIV.

Tem a palavra um medievalista especializado:

«Um des traits fondamentaux de l'esprit du moyen-âge déclinant est la prédominance du sens de la vue, prédominance qui semble être en rapport étroit avec l'atrophie de la pensée. On pense et on s'exprime par images visuelles. C'est parce que la notion visuelle suffisait à l'esprit de cette époque, qu'il a pu supporter la fadeur des allégories. C'est à cela aussi que tient l'excellence de la peinture: l'expression picturale était plus conforme à la tournure d'esprit du temps.» (2).

(2) Huizinga, *Déclin du Moyen-Âge*, p. 351, sgs.

É devido a esta predominância do sentido da vista que a pintura medieval atinge como nenhuma outra o extremo da perfeição no pormenor, e que a literatura, quando se inspira na observação directa, realiza evocações de uma objectividade fotográfica. Ocorrem-me as palavras de Fernão Lopes, na descrição do cerco de Lisboa: «Ora esguardai como se fósseis presentes...».

Mas que pode uma imaginação puramente ou predominantemente plástica encontrar na Natureza? Matéria apenas para uma superficial descrição objectiva, sempre a mesma, visto que o espectáculo é igual para todos os olhos, e se repete constantemente: um pôr de sol, com maior ou menor riqueza de colorido, é igual ao precedente, e prefigura o que se lhe segue.

Sem uma especial capacidade reflexiva, não é possível extrair dos fenómenos naturais um sentido próprio, transcendente ou místico, que a simples visão — limitada à análise directa — não permite.

As condições eram, portanto, desfavoráveis ao cultivo literário da Natureza, tomada em sentido genérico. Pior ainda o caso do seu aspecto nocturno. De noite não se vê nada. A abóbada celeste, sem as considerações sentimentais ou metafísicas, que mais tarde lhe alargam os limites e animam a vastidão, não passa de sumptuoso docel, que, sempre invariável, acaba por deixar de atrair as atenções.

Demais, outro factor — e de certo peso — concorria na Idade-Média para tornar o ambiente nocturno pouco propício para a contemplação poética: a Noite medieval era o valhacouto de quantos terrores a imaginação popular e a ignorância souberam criar: bruxas, lobisomens, animais diabólicos, e toda uma variedade alucinante de medos e trasgos. Neste particular, podemos ter por certo que o avanço da ciência, varrendo os fantasmas e credices, ajudou a abrir caminho à inspiração nocturna.

De todos os modos, o conjunto destas circunstâncias impediu que a Idade-Média se servisse do ambiente da noite para dar todo o relevo a temas que dele necessitavam; a não terem existido, não seria preciso esperar por outra época de pessimismo, pelo século de Young e Hervey, para aparecer uma «escola nocturna de cemitérios».

Os portugueses, que um temperamento tradicionalmente romântico devia tornar particularmente capazes de desenvolver a sugestão petrarquiana, limitam-se aos raros e pouco significativos exemplos apontados.

O próprio Francisco de Sousa, talvez o menos medieval de todos os poetas do seu Cancioneiro, não vai além dum tímido e quase inconsciente apontamento da noite; e confesso que não é bastante

toda a minha boa vontade para encontrar na sua cantiga, como pretende a distinta romanista Jole Ruggieri⁽³⁾, um prenúncio da atitude simpática da Natureza, relativamente aos sentimentos humanos. Não são as coisas que se tornam «escuras», compadecidas, mas o sentimento do poeta que lhes oculta a beleza aos olhos turvados por «lágrimas tristes».

Retenhamos, porém, como elemento positivo na utilização da Noite como motivo lírico, o facto de nessa cantiga o poeta enquadrar as suas lamentações numa noite de luar e de estrelas, num cenário isento de convencionalismos, que por isso mesmo parece de criação espontânea.

Se nos lembrarmos que em Espanha, em tão íntimas relações literárias connosco, nada existe contemporaneamente de semelhante, o facto não deixa de constituir animador prenúncio de futura «sentida» poesia nocturna.

Vejamos o que nos reserva o Renascimento...

2 — A NOITE NA POESIA RENASCENTISTA

Antíteses e comparações; o sentimento nocturno dos poetas de quinhentos: António Ferreira, Fr. Agostinho de Cruz, Camões, Diogo Bernardes. Harmonia entre o ambiente e o tema: Bernardim Ribeiro. A poesia nocturno-mística: Fr. Agostinho da Cruz, D. Manuel de Portugal, Fernão Álvares do Oriente. O Renascimento e a Noite.

Se é difícil, nos Cancioneiros medievais, encontrar sequer a palavra «noite», já a sua frequência nas obras do século XVI anuncia um clima literário diferente. Mas é perigoso tirar conclusões à primeira vista, em especial quando essas conclusões têm por base elementos tão facilmente indutores em erro como são as palavras consideradas isoladamente; quem supusesse que nesse clima se respira uma atmosfera favorável à Noite — como motivo poético, bem entendido — ver-se-ia obrigado a rectificar o juízo feito, porque a prometedora miragem duma important poesia nocturna renascentista depressa se esvai numa realidade de proporções bem modestas.

Na verdade, na maior parte dos casos, a «noite» aparece ou como segundo termo duma comparação sempre desagradável, ou como intensificador metafórico de estados de tristeza, de depressão, de desânimo.

(3) Il Canzoniere di Resende, p. 207.

O gosto pelo jogo dialéctico e verbal das *antíteses*, que o petrarquismo já fizera surgir no *Cancioneiro Geral*, toma assim por alvo a Noite, e são às centenas os exemplos onde a alternância contrastante *noite-dia* vem estabelecer ou reforçar uma oposição :

Juntar-se ao claro dia a noite escura

(Camões, son. LXXVII)

Converteu-se-me em noite o claro dia

(Id., son. XCI)

Que assim é para mim tua luz pura

Claro sol, como a ausência noite escura.

(Id., écl. III)

Amor noites não tem, que todo é dia.

(Sá de Miranda, *Cartas a D. Fernando de Meneses*)

Sem vós me é tudo noute triste e escura...

(Andrade Caminha, *Poesias Inéditas*,
soneto XVI)

Sem ti o dia claro é noite escura ;

Contigo a escura noite é claro dia...

(Id., *ibid.*, Epigrama XXXVI)

Mantém-se o valor pejorativo quando o processo é aplicado em sentido místico :

A noite do pecado original... (em oposição à luz, que é Cristo)

(Fr. Agostinho da Cruz, *Tercetos em louvor de N. Sr.^a*)

Pasmem d'alegria
na terra e nos céus,
vendo a noite-dia,
vendo o homem-Deus.

(Id., *Cançonetas ao nascimento de Nosso Senhor*)

Como geralmente a «noite» aparece apoiada em adjetivos, da análise destes podemos concluir qual a atitude ou o sentimento nocturno de cada um dos poetas. Não é tão descabida esta análise, nem tão ociosa como pode parecer; porque tratando-se duma época de cultivo e imitação de modelos comuns, e por conseguinte em extremo propícia à intercontaminação literária, qualquer originalidade na escolha dos atributos implica necessariamente uma concepção pessoal, porventura apenas subconsciente.

A Noite de Ferreira, por exemplo, é quase sempre «triste»:

Vi no dia, e Sol, que com seu raio
A triste noite m'ia afugentando.

(Elegia V)

Quem os monstros do mar...
Com secos olhos viu? quem o céu coberto
De triste noite?

(Ode VI)

Ó noite triste!

(Castro, III, 1)

Em Frei Agostinho da Cruz, a caracterização é mais objectiva, e de natureza física; é a frialdade da noite que parece principalmente impressioná-lo: o adjectivo «fria» mantém-se, enquanto os outros variam:

... o governo da noite escura e fria

(Soneto XXV)

Era noite de inverno, longa e fria

(Soneto XIX)

... à meia-noite, escura e fria

(Soneto XXXII)

Esta ideia de frio nocturno, que nos outros poetas seus contemporâneos aparece apenas em raras e incaracterísticas notações, pode ter talvez uma explicação, assaz prosaica, na conformidade do poeta às regras dos ascetas, a que estava sujeito. Pormenor realista, a ser assim.

De qualquer modo, o certo é que nenhum outro dos poetas quinzentistas se refere às «noites frias» com igual insistência.

Em Camões, é a obscuridade o traço sensível e dominante na caracterização da noite; e por irónica coincidência, encontra-se com Caminha...

Se neste, porém, a *noite escura* ⁽¹⁾ não passa, a bem dizer, de simples frase feita, de cômoda rima para «formosura» e «brandura», em Camões adquire um matiz de hostilidade, de fatalismo, por vezes de tragédia.

Compare-se com :

Amor fero e cruel, Fortuna escura
Bem tendes vossa força exp'imentada...

(Son. LXXXVII)

As filhas do Mondego a morte escura
longo tempo chorando memoraram...

(Os Lusíadas, III, CXXXV)

Eu arriscaria que Camões é mais sincero e menos malabarista verbal que os seus contemporâneos, quando opõe a noite ao dia, nas frequentes construções antitéticas com que pagou tributo à moda do tempo, e quando bendiz a luz solar :

O Filho de Latona esclarecido,
Que com seu raio alegre a humana gente,...

(Soneto XCVI)

Formosa manhã clara e deltitosa...
... tu só fazes...
Formosa a espessura e a clara fonte,
Formoso o alto monte e o rochedo,
Formoso o arvoredo e deleitoso,
E, enfim, tudo formoso co'o teu rosto,...

(Écl. II)

Demais, quase não dá uma pincelada nocturna, sem a carregar de «soturnidade e horror :

O vale triste estava
Co' uns ramos carregados,
Que inda a noite faziam mais escura,

(1) Nenhum poeta do Renascimento deixou de falar na *noite escura*, expressão que, por isso mesmo, se tornou numa verdadeira fórmula-estereotipada, não servindo para caracterizar concepções particulares ; a não ser quando transcende, como sucede com Camões, o significado habitual.

Ofrecia a espessura
Um temeroso espanto ;
As roucas rãs soavam
Num charco de água negra e ajudavam
Do pássaro nocturno o triste canto ;
O Tejo com som grave,
Corria mais medonho que suave.

(Écl. II)

Não se diga que os elementos tenebrosos estão aqui para harmonizar a paisagem com o protagonista da écloga, o qual, bem entendido, vai desfiar as suas queixas. Os renascentistas não tinham a menor dúvida em carpir impressionantes sofrimentos no meio da mais sumptuosa e amena natureza. Compraziam-se até, em perfeito acordo com as tendências estético-dialécticas dominantes, no contraste resultante da oposição ambiente-sentimentos.

O próprio Camões fornece numerosos exemplos, principalmente nas primeiras éclogas.

Há, porém, um passo camoniano que parece desmentir esta asserção de indiferença : quando, n'«*Os Lusíadas*», a frota de Vasco da Gama chega a Moçambique, desenrola-se entre céu e mar um deslumbramento de estrelas e centelhas, a que a pena de Camões, também pincel e buril, complacientemente dá realidade :

Da lua os claros raios rutilavam
Pelas argênteas ondas neptuninas ;
As estrelas os céus acompanhavam,
Qual campo revestido de boninas ;
Os furiosos ventos repousavam
Pelas covas escuras peregrinas ;...

(*Os Lusíadas*, I, LVIII)

Um romântico não realizaria melhor uma descrição análoga.

Se, porém, for levada a efeito uma investigação relativa às condições meteorológicas da época em que decorre a acção principal do poema, verificar-se-á que, na noite de 7 de Março de 1498, data da chegada de Vasco da Gama a Moçambique, a lua era cheia⁽⁵⁾; e portanto, a não ter havido alguma intempestiva interposição de nuvens, a frota exploradora fundeou, na verdade, sob um esplêndido luar.

(5) Luciano Pereira da Silva, «*Obras Completas*, II, p. 125.

Nestas circunstâncias, o menos que havia a esperar do engenho camoniano era precisamente o que foi feito: envolver a exactidão do facto na magia duma rara sensibilidade poética.

Atitude quase diametralmente oposta, deste ponto de vista do sentimento nocturno, é a de Diogo Bernardes, atitude de que dão já eloquentes testemunhos os atributos pelos quais se fazem sempre acompanhar as suas referências à Noite, e que são, no Renascimento português, praticamente inéditos:

No silêncio da noite, Filomela...

(*O Lima*, carta XXVIII)

Nem com orvalho de serenadas noites...

(*Rimas Várias*, sextina)

Pelo silêncio vai da noite escura

(*Várias R. ao Bom Jesus*, Lágrimas
de S. Pedro)

A noite mais quieta e mais serena...

(*O Lima*, carta XV)

Aqui não encontramos vagas e abstractas qualificações de obscuridade ou tristeza, como em Camões, Ferreira e Caminha. Percebe-se que o poeta viveu o silêncio, a quietude das noites caladas, conscientemente, «românticamente».

Demais, é ele mesmo quem nos dá conta das suas contemplações nocturnas:

Já não têm para mim prazer os dias,
Nem brando sono têm as negras noites,
Que me foram alegres noutro tempo,
Quando se recreavam os meus olhos
Na beleza da Cíntia e das estrelas,
Ornamento do Céu, lume da Terra.

(*V. R. ao Bom Jesus*, Estâncias
a Nossa Senhora)

Mas Bernardes enganou-se no século. Tivesse nascido sob o signo do Romantismo, e realizaria porventura o tipo do romântico penetrado da Natureza, irmanado com ele — tipo que não chegou a concretizar-se na literatura portuguesa.

Repare-se como procura, já com plena consciência, a harmonia entre o ambiente e a situação psicológica :

... Lugar escuso
Fora do comum uso, solitário,
Conforme e necessário ao que dor sente...

(O Lima, *Écloga I*)

É verdade que não é rara, entre os clássicos, a alusão a «lugares escusos». Já Camões deixou um exemplo famoso :

Onde acharei lugar tão apartado
E tão isento em tudo da ventura,
Que, não digo eu de humana criatura,
Mas nem de feras seja frequentado ?
Algum bosque medonho e carregado,
Ou selva solitária, triste e escura,
Sem fonte clara ou plácida verdura,
Enfim, lugar conforme a meu cuidado ?

(Soneto LXXXIII)

Mas em Bernardes o cenário precisa-se ; não é dado por uma série de adjectivos, expressivos sim, mas vagos, abstractos — medonho, solitário, triste, escuro. Pelo contrário, objectiva-se uma antevisão dos refúgios românticos :

Verdes e baixos vales, altas serras,
Duras e solitárias penedias...

Os bosques que procura são verdes e ensombrados :

Sombrio e verde bosque...

(*Flores do Lima*, (Soneto XXXIX)

Bosque verde escuro...

(*Flores do Lima*, *Elegia II*)

E que dizer da «musgosa fonte» ⁽⁶⁾ e do «fúnebre ciprez» ? ⁽⁷⁾.

⁽⁶⁾ *Flores do Lima*, Ode ao Conde das Idanhas.

⁽⁷⁾ V. R. ao Bom Jesus, Soneto à morte da Sr.^a D. Maria, filha do Duque de Bragança.

Atento à Natureza, encontra nela compensação e conformidade :

Com mágoa desta minha grave dor,
Sem tempo, toda fruíta, toda flor
Do seu materno galho está caindo,...

(*Flores do Lima*, Canção IV)

Conformidade legítima e merecida, aliás, visto que o poeta também sofre com as tristezas que imagina nas coisas. No Soneto LX, por exemplo, assim fala ao Lima :

Se não te queres consolar comigo,
Ou pede ao Céu que nossa dor nos cure,
Ou que trespasse em mim tua tristeza...

Nem já é de admirar, portanto, que acabe por se dirigir à própria Noite, numa apóstrofe simultaneamente repassada de misticismo, e de um vago animismo inerente à sua visão da Natureza :

Oh noite santa e bela, inda que escura
Te vê que mais não ergue a fantasia ;
Noite, que mereceste mais que o dia
Ver nascido Jesus da Virgem pura ;

Como não se tornou logo em brandura
Tua grande aspereza, noite fria,
Vendo teu criador que padecia
Teu frio, como humana criatura ?...

(*V. R. ao Bom Jesus*, Noite de Natal)

*

* *

Abstraindo agora de casos particulares, que papel desempenha a Noite na lírica portuguesa do século XVI ? Souberam os renascentistas aproveitar os recursos que o motivo lhes oferecia ?

Vimos que, exceptuando talvez o caso de Bernardes, a atitude dos homens de quinhentos é geralmente desfavorável à Noite ; «escura», «triste», «fria», não são expressões de agrado. Apesar disso, não desdenharam, por vezes, utilizá-la como cenário, principalmente em composições de certa acção, como as *Éclogas*.

A *Écloga* II, de Camões, já citada, fornece-nos o primeiro exemplo ; outros se lhe seguem :

Ainda de Camões, temos a *Écloga I*, onde Sereno, pescador «pobre e forçado de má estrela», canta o seu cuidado «perante a lua», à beira-mar.

Muito semelhante é o cenário da *Écloga III*, *Proteu*, de Caminha; noite calma, «brando o mar», «claro o céu» com a presença da «Filha de Latona»...

De facto, a Lua quase nunca falta nestes apontamentos nocturnos. Aparece, ainda, na *Écloga Mágica*, de Ferreira, e na *Piscatória (XIII)* de Bernardes, como testemunha das lamentações dos respectivos protagonistas.

Se qualquer destas éclogas, com excepção da primeira apresentada, poderia passar-se em pleno dia, sem nada perder do sentido e da expressividade, o mesmo não sucede com outras composições contemporâneas, que vão buscar maior intensidade emotiva e mais fundo significado ao ambiente nocturno.

Está neste caso a *Elegia* com que D. Francisco de Sá de Meneses celebra a morte do Príncipe D. João, filho de D. João III:

Enquanto o claro sol não torna, enquanto
este ar e a terra fria estão cobertos
de sonhos, de visões, d'escuro manto:
escuita estas palavras, que derramo
Aos ventos mudáveis e incertos;
dês que te foste sempre em vão te chamo...

Num crescendo de desespero, o poeta traça o quadro do seu estado de espírito: não se distrai com versos, sejam eles nacionais ou de «sanfonha estrangeira»; aborrece-se nas festas dos alegres pastores; tanto o dia como a noite o oprimem e lhe dão tristeza; em toda a parte lhe parece ouvir aves agouzeiras.

Infelizmente para a sinceridade do conjunto do poemeto, a nota elegíaca desafina bruscamente no fim, quando o autor dá conta das horas que são, e repara muito ingenuamente que é tempo de recolher, e deixar as lamentações para melhor ocasião:

Mas isto é tarde, cuidei que era mais cedo,
vou-me; que vejo o sol pelos outeiros...

Da mão de outro artista, porém, resultam quadros de perfeita harmonia entre os episódios da acção, ou o sentir das personagens, e a ambiência nocturna ou crepuscular.

Trata-se de Bernardim Ribeiro, outro romântico, afinal, como não tem faltado quem lhe chame.

Na *Menina e Moça*, quando Avalor, solitário e infeliz, vagueia sem destino pelos ermos, o lugar e sobretudo a hora, em que a meia-luz do crepúsculo se funde melancolicamente na noite, acrescentam uma nota harmónica aos pensamentos dolorosos que o perturbam.

Ia-se abaixando o sol,
Escurecia-se o ar :
Tudo se fazia triste
Quanto havia de ficar.

(Romance de Avalor)

Mais adiante, na cena em que a barca o leva à deriva, são as sombras nocturnas que envolvem o seu desaparecimento num nevoeiro de mistério :

A Noite era calada,
Para mais o magoar,
Que ao compasso dos remos...
Era o seu suspirar.

.....
Não sabem mais que foi dele...

«Não sabem mais que foi dele...». Foi absorvido pela noite, parece. Se o facto se passasse de dia, ficava o leitor com a visão subconsciente dum ponto a sumir-se na distância. Deste modo, não ; há qualquer coisa de trágico, de fatídico, e de intensamente poético naquela fusão entre homem e treva.

Mas o papel «positivo» da Noite bernardiniana não se limita a este romance, que o conteúdo narrativo torna mais permeável a influências paisagísticas. Também na *Écloga II*, *Jano e Franco*, a lamentação nocturna do segundo toma um acento pungente e lúgubre, resultado da hora e dos acessórios — o mocho, por exemplo — que nela concorrem.

Lá, depois da noute mea,
Quando tudo se calava,
Comecei em fala chea,
um mocho me acompanhava ;
de longe me parecia,
não sei se me enganava eu,
que ele a mim me respondia,
com um ai ! grande como o meu...

É que aos pastores de Bernardim, como provavelmente ao próprio poeta, sucede-lhes como ao Silvestre da *Écloga III* :

Cada vez que me anoutece,
Cobre-se-me o coração
de uma grande escuridão,
com ela passo o serão,
e com ela me amanhece...

*

* *

Outro campo se abre, no quinhentismo, à exploração poética da Noite, um campo fértil, embora de limites bem determinados, que condicionam e especializam o tema. Esse campo é o da *Mística*. É no silêncio nocturno, denso de sugestões subtis e misteriosas, que o homem se aproxima de Deus.

No silêncio da noite, em que vigio,
Desterrado da terra o pensamento...

(Fr. Agostinho da Cruz, Son. LXXXVIII)

E a voz do asceta da Arrábida eleva-se, sem intermediários importunos, na quietação religiosa do silêncio e da paz. O céu imenso canta em cada estrela a glória do Criador :

Antes que do estrelado firmamento
O resplendor, o curso, a majestade,
Dessem do seu poder conhecimento,...

(Tercetos em louvor da Imaculada

Conceição)

Frei Agostinho da Cruz compreendia demasiado a natureza, no sentido franciscano, para lhe fugir durante o dia, escondendo-se de atractivos que poderiam distraí-lo dos arreobos místicos. Mas vamos encontrar esta atitude na poesia religiosa de D. Manuel de Portugal, onde, mais de uma vez, as personagens — pastores, na maioria — depois de uma noite de meditação, se escondem em cavernas, logo que a aurora começa a raiar o horizonte; e assim evitam a perigosa luz

que a sabor de los ojos tudo alumbra,
(y) en mil átemos va luego enredando
el sentido, y discurso al pensamiento
que en divina labor yva ocupado.

(Arsenio y Amoncio)

Como em Fr. Agostinho da Cruz, com a Noite desce sobre os corações humanos a paz propícia à contemplação e ao misticismo:

Derramando la noche a toda parte
Soledad, quietude, abivadores
Del desseo amoroso, que pretende,
Con un vuelo encendido, a Dios juntar-se.

(Frondiso e Palemon)

Repare-se ainda, dentro do presente assunto, na bela descrição duma noite calma, convite ao repouso ou à meditação:

Centellan de su nido les estrellas :
las aves sus querellas han dexado :
respira sosegado el aire y manso :
y en su tierno descanso estan tendidas
las fieras, adormidas sin rumor.

Pelo tom geral, pela escolha de certos termos, lembra vagamente a «noche obscura» de S. Juan de la Cruz. Aliás, a relativa frequência da poesia nocturno-mística em D. Manuel de Portugal, e, principalmente, a importância que adquire como agente de aproximação divina, pode bem ser devida à influência da «noche» simbólica do poeta espanhol.

Completam o quadro da inspiração religiosa e nocturna, no século XVI, as primeiras estâncias duma Canção de Fernão Álvares do Oriente, onde, numa síntese feliz, concorrem os motivos predominantes nas poesias do género: a ascensão mística do pensamento, através da contemplação das obras de Deus, e o carácter, especialmente propício para essa espécie de meditações, das horas silenciosas da Noite.

Acrescente-se que o poeta não dá do ambiente nocturno apenas uma fria e passageira visão, mas que, pelo contrário, insiste no seu carácter sereno:

Agora que descansa
Do triste peito humano os vãos cuidados
A noite escura, e mansa...
... E o silêncio refreia
Do subtil ar o leve movimento,...

Agora te alevanta,
Oh pensamento meu tão mal esperto,
Pois vês que a fresca Planta,
Vendo o teu desconcerto,
Te mostra para o céu caminho aberto.

Por onde irás voando
 Em o que a vista alcança à suma altura,
 Quem tudo fez louvando ;
 Enquanto tens segura
 A doce ocasião da noite escura.

*

* *

Em conclusão, não podemos dizer que o motivo da Noite tenha apresentado grandes atractivos aos poetas do Renascimento, e constituido fonte procurada de inspiração ; limita-se o seu papel à fixação do cenário de algumas composições, sem comunicar intrinsecamente com o respectivo conteúdo poético-emocional.

As excepções, que foram analisadas, referem-se a casos particulares: em Bernardim e Bernardes, denunciam temperamentos que uma seiva diferente obrigava a produzir frutos próprios, mesmo quando enraizados no terreno comum do Renascimento ; na Mística, o significado poético do motivo transcende os domínios da realidade objectiva, aliás num sentido que não é exclusivo da época. Demais, são pouquíssimos os vestígios que deixa, e, em parte, como me parece provável, por influência alheia.

E no entanto, os homens de quinhentos deram sobejas provas de capacidade de aproveitamento, e até de esgotamento de temas, ao acolher as sugestões líricas italianas, que souberam manejar com talentosa prudência, adaptando-as, enriquecendo-as, no contacto com a psique nacional e individual, de modo a por vezes superar os originais.

Porque esqueceram, então, a Noite ? — Quase apetece perguntar, com Keats :

The winds of heaven blew, the ocean roll'd
 Its gathering waves — Ye felt it not. The Blue
 Bared its eternal bosom, and the dew
 Of Summer nights collected still to make
 The morning precious. Beauty was awake !
 Why were ye not awake ?

Mas, na verdade, eles estavam «despertos». E em plena posse de todos os recursos de receptividade e da elaboração estética, não fechavam os olhos a espectáculos como o do esplendor nocturno. Confirmam-no certos traços de descrição realista, que, apesar de raros e fugidios, não deixam de contar como eloquentes testemunhos da observação directa e da capacidade pictural.

Atente-se neste fragmento da *Écloga Mágica*, de Ferreira :

Já a grossa e escura sombra da coberta
Terra, com o cego raio começava
A alva Lua entre as nuvens encoberta
Apartar pouco a pouco ; e eis se mostrava
Ora meia, ora toda descoberta,
Õa nuvem rompia, outra a cerrava...

Poderá negar-se que esta curta descrição evoca bem expressivamente, quase com movimento, a visão pitoresca do perpassar das nuvens diante da lua ?

Sá de Miranda, — o austero, filosófico Sá de Miranda —, também não desdenha compor um quadrozinho nocturno :

... as estrelas
de noite, quantas que vemos !
Nacem delas, põem-se delas...
Olhamos mais que entendemos,
e a lua, fermosa, antr'elas,
que se renova e reveza,
ora um fio, ora mais cheia,
ora em sua redondeza
cada mês —

(*Écloga Basto*)

Em todo o caso, nestes exemplos, não vemos a atenção incidir propriamente sobre a Noite, mas sobre a Lua ; e a Lua, para estes poetas penetrados de cultura clássica, tem muito da Diana mitológica, literária, convencional, denunciada por frequentes alusões pesadas de erudição^(*).

(*) Nunca da lua a clara formosura
A Endimião dela brandamente amado...

(Andrade Caminha, *Obras Inéditas*)

Branca lua, senhora das mudanças,
Dos tempos e dos mares, s'algun'hora
Em desejos viveste, em esperanças,
Inda o látmio penedo, inda lá chora
Tuas doces mágoas, inda se deleita
do teu amor, onde teu Endimion mora...

(António Ferreira, *Écloga (Floris)*)

Esta atitude antropomorfizante dos fenómenos naturais é aliás um aspecto legítimo do sentimento, com que os renascentistas descobriam, deslumbrados, um mundo luxuriante e rico de beleza, aproveitado, no entanto, apenas como moldura de beleza ou das façanhas do Homem — do Homem, que é o grande tema do Renascimento, e ao qual se subordinam assim as formas imensuráveis da Natureza.

Nada mais eloquente que as grandes pinturas dos mestres quinhentistas: a figura humana, seja real, mitológica, ou divina, sobressai dominadora da paisagem longínqua e subsidiária, absorve as atenções, impõe-se como o *motivo* do quadro.

A Noite, fenómeno da Natureza, devia, evidentemente participar da mesma situação...

Além disso, fazia parte das antigas tradições, então renovadas, uma concepção particular da Noite, integrada ainda no sistema antropomórfico, que não podia deixar de lhe criar uma auréola desfavorável: gregos e latinos representavam-na quase sempre sob o aspecto duma figura velada, sombria, permanentemente acompanhada pelo Sono e pela Morte.

Só esta visão bastaria para afastar os espíritos renascentistas, — penetrados dum novo entusiasmo de viver, porfiados em ofuscar sob a radiação dum optimismo eufórico o aspecto sombrio da vida, a sua forçosa fugacidade e insegurança — duma concepção que sugeria aniquilamento e inactividade.

Não era já o tempo em que, nas paredes dos baptistérios, como uma irónica advertência ao neófito, nas iluminuras de ricas «Horas», nos relevos da baixela, se introduziam piedosas e fúnebres advertências, danças macabras, cavalgadas de mortos, recordando leis fatais — «pulvis es», «memento mori». A arte do Renascimento, modelada sobre o classicismo, entusiasta das formas do Belo antigo, repelia sistematicamente essas imagens deprimentes; e Brueghel, com o pessimismo alucinante do seu «Triunfo da Morte», cedía o lugar ao optimismo sociável e «bon vivant» dum Veronese, cujas «Bodas de Caná» fixaram como que o clima humano do século.

3 — A NOITE NA POESIA DO SÉCULO BARROCO

a) TRANSIÇÃO PARA O BARROCO. Rodrigues Lobo e Veiga Tagarro: jogos de ideias e palavras; aproximação da Natureza; a Noite fonte de gozo estético.

b) DO BARROCO AO ARCADISMO. Interpretação pitoresca da Noite; descrições progressivamente objectivas e realistas.

a) Transição para o Barroco

Noite escura, porém, clara inimiga...

Com este verso principia uma Cantiga de Rodrigues Lobo, escrita provavelmente por volta de 1608, e inserta no romance pastoril *O Pastor Peregrino*.

A antítese nela expressa não deixa de ser curiosa... e parece que agradou. Sabemos que fez escola, pois reaparece na obra de vários poetas contemporâneos. Para citar apenas um exemplo:

Noite já a meus cuidados
Muito mais clara que o mais claro dia...

escreve D. Francisco de Portugal, numa das suas canções.

Até aqui, nada nos leva a situar fora do Renascimento qualquer dos versos citados; os epítetos *clara*, *escura*, o processo antitético, parecem filhos legítimos da poesia quinhentista.

Mas prossigamos na leitura da cantiga de Rodrigues Lobo:

Em ti... ⁽¹⁾
Não se mostra das flores a beleza,
Dos outeiros e campos a verdura,
Das águas o cristal que o Sol afronta;
De, nada fazes conta
Que seja alegre e brando,
Que tudo vais trocando
Em espanto, temor, enleio e medo;...
Contigo se entristecem
as mais alegres cousas;
Só para os males ousas,
Nos bens és sempre tímida e cobarde;
Só tens de bem vir tarde,
Mas tarde de tal sorte
Como depois da vida chega a morte.

Como termos explícitos, dados por substantivos, encontramos a beleza das flores, a verdura dos outeiros e campos, o cristal das águas. A descrição refere-se, não aos aspectos da Noite, mas, precisamente, àquilo que nela «não se mostra», apresentando-a, sempre, em oposição ao dia, ao «Sol».

(1) O poeta dirige-se à *Noite*.

E o processo antitético continua: Tudo o que é «brando e alegre» a Noite transforma em «espanto, temor, enleio e medo»; com ela «entristecem as mais alegres cousas»; a Noite é «tímida e cobarde nos bens», «ousada apenas para os males».

Este desenvolvimento do jogo de oposições tão apreciado no século XVI, anuncia já uma tendência estética intelectualizante, tendência que, partindo embora dos processos e recursos clássicos, os vai forçar, distender, cinzelar, até ao arrebique. Pode documentar-se essa evolução apenas em face dos poemas de inspiração nocturna do século XVII.

Considere-se este outro exemplo, extraído da Ode II, de Manuel da Veiga Tagarro:

Pastora luminosa,
que ligeira e contente,
Na noite saudosa,
Em campo transparente
apascentais o gado reluzente...

.....
Vós, lua, em tal bonança
Cresceis, porque minguastes;
Oh, ditosa mudança!
Pois minguando ganhastes,
E vossos bens perdidos reparastes,
Mas aí que minhas glórias
Para sempre minguarão...

Aqui, o paralelo negativo estabelece-se entre a posição, a instabilidade da lua — dentro de cujo ciclo mensal existe já uma antítese (mingua para crescer) — e o estado psicológico ou sentimental do poeta.

Pode incluir-se no mesmo grupo, embora a antítese aí esteja mais diluída, apenas implícita, o trecho seguinte, também de Tagarro:

Campos azuis de estrelas semeados...

O mar em suas águas prateadas
vos tem, ó luzes belas, retratadas,
A vós tão parecido um céu mentido,...
Ah, como sois ditosas, águas belas!

Ai de quem foi espelho em algum tempo,...
De dous olhos formosos,
Mais que as claras estrelas luminosas,...

Dizei, olhos, se vós escurecestes
Aquelas luzes, como não tivestes
A constância e a firmeza,
Já que as imitastes na beleza?

(Ode I, Livro IV)

Pressente-se já um deslizar sub-reptício para o emprego requintado de processos e artifícios poéticos.

Nos poemas citados, porém, tanto nos de Tagarro como no de Rodrigues Lobo, este desenvolver apurado dum processo já de si implicativo duma atitude intelectual em face do mundo poético, não sei ainda dos limites desse mundo; e, reconheçamo-lo, também não quebra ainda as barreiras do gosto ou do bom-senso.

Lá iremos...

Outro sintoma significativo nos avisa de que o Renascimento já passou. Nota-se, em relação à Noite, uma atitude mais complacente, de atenção mais consciente.

Rodrigues Lobo dirige-se-lhe como a uma pessoa. Embora para a invectivar, reconhece-lhe existência própria, e atribui-lhe «acção» (esconde a beleza das coisas, entristece tudo que é alegre e brando...).

E quando, num verso da mesma Cantiga, lhe chama «de (seus) pensamentos secretária», dá a entender que existe uma certa relação entre a Noite e esses pensamentos, uma relação possivelmente harmónica.

A atitude hostil expressa na Cantiga de modo nenhum invalida esta hipótese; explica-se pelas circunstâncias especiais que a motivaram. E provoca, até, a surpresa dos que a cuvem⁽¹⁰⁾.

Em Tagarro, confirma-se este modo de pensar. Já vimos como, nos trechos citados, constrói as suas antíteses sobre motivos nocturnos; mais ainda, como se deleita na descrição, artificialmente afor-moseada aliás, da lua entre as estrelas.

De facto, na época em que estes poetas escrevem (primeira metade do séc. XVII), não subsistem, relativamente à Noite, as razões que a fizeram ignorar e esquecer no século anterior. Desvanecido o entusiasmo humanístico do Renascimento, volta o homem a atentar nas realidades duma vida incerta e fugaz, retoma consciência da própria pequenez, e já não tem em relação à Natureza a mesma visão de superior complacência.

(10) V. *Pastor Peregrino*, Jornadas IX e X.

Pelo contrário, aproxima-se dela, toma-a por confidente, procura as suas consolações. É por isso que a poesia lírica do século XVII é um repertório abundante de naturezas comovidas com os males humanos.

No século XVI, os poetas invocavam a Natureza, confiavam-lhe os desgostos, mas de modo indirecto, «distraído», por assim dizer. Nas elegias, por exemplo, raro falta a apóstrofe, convidando-a a lamentar com o poeta a perda sofrida:

(Não) dê o monte erva, nem o prado flores
Nem dessa fonte corra clara água...

(António Ferreira, *Poemas Lusitanos*,
II, son. I)

Mas já o emprego, quase invariável, do verbo no conjuntivo denuncia a indiferença de quem se não preocupa em considerar se realmente a Natureza obedece à exortação.

Não sucede o mesmo no século XVII. Aos acentos, mais imperativos, do poeta, a Natureza responde compassiva ou simpatizante ⁽¹¹⁾:

Ah ? que queixas em vão triste e chorosa
Deu a Terra em geral aos surdos ares,
Só por vossa partida tão custosa !...
Tristeza estão mostrando os horizontes :
Com dor se partem rochas e penedos,
Vestindo-se, com dor, de luto os montes.

(V. Tagarro, l.º IV, écl. II)

Por outro lado, agora que de novo se toma consciência da caducidade da vida, a ideia da Morte perde aquele aspecto de inoportunidade, que nela encontravam os renascentistas. Começam a aparecer meditações líricas e comentários, no género de «*Do Costume da Morte e Perda dos Amigos*».

⁽¹¹⁾ Até quando só lhe é pedida atenção, a Natureza se mostra igualmente amável :

Os altos aciprestes e os pinheiros
As cabeças moviam quando canta :
Mostra o verde horizonte alegre riso,
A terra, o mar, o vento e o sol'sespanta.

(V. Tagarro, Écl. IV)

Na poesia, o tema encontra muitas e variadas ressonâncias; pululam «prantos» à morte de irmãos, de amigos, de grandes senhores...

Ora, a relação entre as entidades **Morte-Noite** é, por assim dizer, instintiva, e ambas aparecem frequentemente identificadas:

Oh, noite sempiterna,
Que tu, Fileno meu, tão cedo viste!

(V. Tagarro, *Écloga I*)

Escura noite eterna...

(Id., *Ode VIII*)

Ficou em noite escura
Aquele luz, que dava
Graça, honra, e louvor ao nosso Tejo;...

(R. Lobo, *Écloga V*)

A assimilação intensifica-se, muitas vezes, na bela concepção do poeta sepultado, triunfalmente, entre as estrelas:

Arvoredos, chorai perda tamanha
Daquelas flores belas,
Que agora estão no céu entre as estrelas.

(Id., *ibid.*)

Não foi decerto apenas pelo interesse poético da ideia, que os seiscentistas, e particularmente Tagarro, a exprimiram e exploraram. É que a Noite começava a tomar valor «ornamental»: os olhos dos contemporâneos do Barroco compraziam-se agora no espectáculo sumptuoso do céu estrelado, inspirador das metáforas e hipérboles tanto do seu gosto.

A *Écloga III* de Tagarro começa com a descrição, quase «pintura», duma esplêndida noite de verão:

N'uma noite formosa,
Mais clara que o dia,
Em que o Sol nasce mais resplandecente,
A Deusa luminosa
No céu aparecia
Apascentando o gado reluzente;
E a dourada corrente
Do Tejo cristalino,
Em suas águas belas
Debuxava as estrelas,
Servindo-lhe o cristal de espelho fino:
Que só no Tejo brando
Se estavam as estrelas enfeitando.

Mas, mal o primeiro pastor abre a boca, logo se perdem quaisquer ilusões sobre o papel desempenhado pela Noite no poema :

— Era num dia claro...

E é escusado procurar mais alusões nocturnas. Portanto, a Noite funciona ali apenas como cenário, mas cenário opulento, exigido pelo carácter da contemplação nocturna seiscentista, visual, objectiva, impulsionadora duma metafórica ousada, que culminará nos poetas da *Fénix Renascida*.

Aprecia-se já esse carácter na descrição da lua, da Ode II, de Veiga Tagarro :

Surrão de prata fina
Sobre a roupa arrogante,
Carroça cristalina,
Adonde triunfante
Is pisando a esfera rutilante.

Em outro passo invoca assim o céu nocturno :

Oh, campos de ouro e prata,
Cuja eterna beleza assim me mata....

Revela-se nestes pormenores de ourivesaria — ouro, prata fina, cristalina, rutilante —, uma intensificação dos ornamentos descritivos, manifestamente derivada duma tendência «barroquizante», comum aliás às artes plásticas e a todos os aspectos culturais do século.

No domínio descritivo, as sóbrias notas de cor e brilho com que os quinhentistas faziam realçar os elementos objectivos duma ode, dum soneto, num rápido e sinestésico fulgir, derivam agora para um faiscar encandeante de pedrarias que, pela profusão excessiva, se ofuscam mutuamente.

Enquanto Rodrigues Lobo se conserva fiel à adjectivação realista dos clássicos, em Tagarro percebe-se já a imaginação visual seduzida pelos lampejos do ouropel. Anuncia-se o «despotismo da Metáfora», nas nuvens — «montes de prata», «tronos de ouro», «rochedos de escarlata» — nos ribeiros «de cristal», nas «pestanas de prata» do céu. Na poesia de inspiração nocturna, o único motivo que lhe interessa é a festa luminosa do céu, que invariavelmente pinta claro e crivado de astros, sem sombra de nuvens ou nevoeiros a velar-lhe os «teatros estrelados».

Mais um significativo exemplo :

Quando na noite clara o céu formoso
O esquadrão de estrelas luminoso
Descobre aos mortais :
Lá ponho com suspiros e com ais
Os olhos e a lembrança,
Onde Amor pendurou minha esperança.

Estão-se as belas luzes enfeitando,...
Teatros estrelados
Que para os olhos meus estais pintados !

Parece-me que estão no campo ameno
Fitando para mim, com o doce aceno ;
E já solicitando
Me estão com os raios de ouro, e já chamando
Com voz branda e sonora,
Dizendo-me : Alma, vem. Oh quem já fora !...

.....

Então longe das Terras, já não meu,
Entro lá (sobre mim) no campo seu ;
Oh campos de ouro e prata,
Cuja eterna beleza assi me mata,
E rende de tal jeito,
Que não me deixa ser de meu direito !

.....

Oh céu belo e formoso !
E quem não quererá ser tão ditoso,
Que entregue com vontade,
A vossas prisões de ouro a liberdade ?

Ai de mim ! que outro tempo não olhava
Para o formoso céu que me acenava
Doce, amoroso e brando,
As pestanas de prata meneando
C'os olhos roubadores,
Por dar doce princípio a meus amores !

Adeus, amor da Terra, adeus cuidados,
Porque me vejo agora envergonhado
Daquela prisão dura
À vista desta nova formosura :
Adeus, amor terreno,
Que me roubam os Céus com o brando aceno.

A contextura desta Ode é de essência religiosa — serve-se da tranquilidade da Noite para ascender, num misticismo um tanto difuso, até ao esquecimento da Terra e dos seus vãos cuidados.

Mas, a cada passo, o poeta nos transmite impressões puramente visuais. Quando escreve

Ai de mi ! que outro tempo não olhava
Para o formoso Céu...

deve entender-se na palavra *olhava* o sentido corrente, objectivo, e não apenas o olhar transcendente, espiritual, que melhor caberia no sentido do poema.

Talvez até o voo místico tenha como ponto de partida a contemplação meramente plástica das «eternas belezas» (ante as quais, na verdade, as galas terrenas ficam a perder de vista):

Esta tão doce e fácil violência
Não pode achar nas almas resistência,
Que logo em acenando,
Se lhe vão as potências entregando :
Se livre ser desejas
As formosas Estrelas nunca vejas.

De resto, a nota mística esvai-se depressa num devaneio imaginativo evocador dos delírios inconscientes dos poetas modernos, onde realidade e ilusão se confundem, e as estrelas se organizam em esquadrões precedidos por Planetas, sob o ondear das «bandeiras dos cometas»...

E termina a Ode com o desenvolvimento, rico de sugestões decorativas e metafóricas, do tema do poeta sepultado nas estrelas:

Dar-me-iam as Estrelas viva morte
E viva sepultura : oh, branca sorte !...
E em conformes capelas
Me fariam exéquias...
... Por que em urnas de Estrelas,
Ficassem minhas cinzas sempre belas.
Oh ditoso troféu
De quem tem sobre Estrelas mausoléu !

b) Do Barroco ao Arcadismo

Se uma sólida cultura clássica, reforçando, como uma armadura, o natural talento e o inato bom-gosto, retiveram Tagarro e Rodrigues Lobo nas margens da corrente impetuosa do Barroco, o mesmo não

sucedeu, como se compreende, com a grande maioria dos poetas contemporâneos, que se deixaram levar pelo turbilhão, ora inclinando para o caudal dos exageros retórico-dialécticos, ora, mais frequentemente ainda, para os do sensualismo visual.

A tendência intelectualizante do século XVII não procura descer a grandes profundidades de análise ou sistematização; não ressoam na poesia de seiscentos ecos de interrogações ou angústias metafísicas, nem se põem problemas de interesse universal.

Jogo, distracção, artifício brilhante, eis a essência da poesia seiscentista, pelo menos no seu aspecto mais geral.

Ora, não é a *Noite* tema para grandes circunlóquios de expressão, nem para labirínticas excursões de pensamento; a sua contribuição para a poesia conceitual reduz-se a uma meia dúzia de antíteses, mais ou menos originais, mais ou menos pertinentes, de que os exemplos já citados de Rodrigues Lobo e Tagarro, bastam para dar uma ideia.

Material muito mais abundante é o constituído pelas descrições ornamentadas, na quais o ouro, o cristal, as esmeraldas, são moeda corrente, e ainda por uma exuberância metafórica sem precedentes, onde a imaginação não respeita limites de verosimilhança ou de bom senso.

Por vezes, uma imagem inédita, um achado fantasioso produzem o efeito não desagradável dum condimento picante:

Era o tempo, em que pálido retrata
Seus ardores o Sol na Tétis fria,
E a noite d'entre sombras se desata,
Porque em berços de neve morre o dia:
Quando entre espuma de mentida prata,
O vento com gentil descortesia
Estampas profanando das estrelas,
Inchava as ondas e batia as velas.

(Anónimo, *Saudades de Lídia e Armindo*)

Não deixa de ser curiosa, na sua excentricidade, aquela ideia do «vento profanando as estampas das estrelas», ou seja, prosaicamente, enrugando a superfície líquida que as reflectia.

Mas a tendência geral leva à acumulação de imagens rebuscadas, num delírio imaginativo porfiado, ao que parece, em esgotar as possibilidades estilísticas do tema.

Que pensar, por exemplo, dos versos seguintes:

Já no pardo capuz, roupas saudosas,
Emudecida a Terra se encobria,
E nos lombos das nuvens tenebrosas
Ataúdes de sombra o tempo erguia,
Consagrando com tocas luminosas
Mudas exéquias ao defunto dia... ?

(Anónimo, *Sentimentos de D. Pedro*
e de D. Inês de Castro)

São consequência, abundantemente documentada nas colectâneas poéticas do tempo, de um gosto decidido pela interpretação pitoresca e rebuscada dos fenómenos meteorológicos.

O Dia, a Aurora, a Noite, são estímulo à elaboração de uma série de conceitos arrevesados, muitas vezes absurdos ; e pode perguntar-se até que ponto vai a seriedade do poeta, quando diz que a Noite «retira com medo do dia» ou que «vai a enforcar, pois lhe estão vestindo a Alva»...

*
* *

A insistência sobre estes aspectos negativos do Cultismo pode deixar uma ideia errónea acerca do que foi entre nós o sentimento da natureza, no século XVII.

Por detrás das inevitáveis consequências dum conceito artificial de poesia, pressente-se uma progressiva aproximação da natureza, uma mais apertada comunicação entre o tema e o cenário, que começa a ser descrito com certa minúcia e com realismo mais objectivo que anteriormente.

Os Armidos e os Aónios procuram, cada vez mais conscientemente, a solidão das florestas e alcantis para suspirar pelos seus amores. E a Noite parece-lhes propícia, porque

É inimiga da luz a saudade,
Oposta sempre a toda a companhia,...

(A. Barbosa Bacelar, *Saudades de Aónio*)

O modo como a poesia de seiscentos pedia ao ambiente físico assuntos e motivos para os seus jogos caleidoscópicos de imagens, obrigando-a a considerar mais de perto a natureza, não foi indiferente ao uso que dela fizeram os escritores do século seguinte.

Na verdade, os Arcades, lutando embora contra os excessos do Cultismo, seguiram em movimento directo o impulso naturalista, pelo

qual se estreitava a relação sentimento-ambiente, e aproveitaram judiciosamente os pormenores de objectividade, que aos seiscentistas tinham ajudado a erguer tanta metáfora, para constituir, depois de podadas das ramudas excrescências dialécticas e formais — «inutilia truncat» — os elementos principais do descritivo paisagístico.

A Noite beneficia também do crescente interesse despertado pela Natureza, e é já frequente aparecerem «pinturas» ou evocações nocturnas, cada vez menos abstractas, fugindo a adjectivos vagos como os clássicos *escura* ou *triste*, e ganhando em exacta minuciosidade.

Nota-se, principalmente, o gradual desaparecimento dos ornatos mitológicos, progressivamente substituídos por notações derivadas da observação do real.

De facto, quando se chega a descrições nocturnas como as de Reis Quita, ou as de Domingos Maximiano Torres, onde não falta o fuzilar dos vagalumes, os jogos de luz e sombra, o murmúrio dos regatos e do arvoredado, percebe-se que a Noite foi olhada com atenção bastante para dela se extrair um quadro sensorial quase completo, onde se fundem harmoniosamente as sugestões visuais e sonoras.

Sirvam de exemplo dois extractos dos *Idílios* de Reis Quita :

Já no alto céu resplandecia
Partida pelo meio a branca lua,
O nocturno silêncio difundia
O suave repouso com que prende
A sonolenta e lassa Natureza.
A frouxa luz, que os densos ramos fende,
Enchia duma plácida tristeza
A sossegada, rústica espessura.
Apenas de um ribeiro vagaroso
Se ouvia o som, que gárrulo murmura...

(Idílio I)

Os Zéfiros soprando vagarosos
Gemiam pelos ramos do arvoredado.
C'os prateados raios inda a lua
As densas trevas não alumiaava ;
Via-se apenas pelo escuro prado
Fuzilando romper as negras sombras
Os voláteis, ligeiros vagalumes.

(Idílio III)

Por que motivo continua o leitor moderno a sentir nestas descrições a impessoalidade dum cenário, bem pintado, é certo, mas com tintas convencionais e toques de pincel friamente calculados ?

É que a Noite não foi ainda sentida como motivo lírico, entendendo-se aqui por *lirismo* aquela atitude que estabelece a fusão entre o objectivo e o subjectivo, e na qual, naturalmente, o poeta se exprime na primeira pessoa.

As descrições nocturnas podem ser já muito cuidadas, muito completas; falta-lhes o alento pessoal, directo, do autor ⁽¹²⁾.

Não é Quita, como não foi Tagarro, como não foi Bernardim, quem procura a Noite para refúgio ou contemplação, mas os Aминtas, os Nisardos, os Silvestres, personagens fictícias e sempre mais ou menos impessoais, que, embora às vezes exprimindo os sentimentos do autor, o fazem por modo indirecto. O poeta conta o que sucedeu a outros, descreve estados de espírito alheios, e à primeira vista nada nos permite decidir se está ou não de acordo com o que põe na boca da sua personagem, nem até que ponto «vive» os acontecimentos narrados.

Ora o caso é muito diferente, segundo o poema exprime as reacções duma personagem inventada, ou as do próprio autor. Aquilo que este abona com a sua presença, os temas e ambientes a que recorre, tornam-se logicamente mais significativos e reveladores da personalidade poética.

Uma separação fundamental pode assim estabelecer-se quanto aos modos de compreender e tratar o motivo Noite, do ponto de vista da sua relação directa com o eu consciente e explícito do poeta.

E a oposição desses dois modos é suficientemente importante para justificar a colocação da principal divisória metódica deste trabalho no limiar do «descobrimento» da Noite como elemento intrínseco de poesia.

Que motivos determinaram esse descobrimento? — É o que veremos a seguir.

(continua)

MARIA HELENA SEIRÓS DA CUNHA
DE ALMEIDA ESTEVES

(12) Exceptua-se, evidentemente, a poesia religiosa, onde a Noite desempenha uma função própria, quase estereotipada, independente de afinidades ou preferências especiais pelo ambiente nocturno.

Miscelânea

Notas de paleontologia linguística

2. A evolução do grupo -LI- em português

Os resultados portugueses do grupo -LI- são comparáveis aos de -NU-, tratados no capítulo precedente, dando-se também uma sobreposição de diversas camadas linguísticas, em parte, correspondentes às fases evolutivas do grupo; a sua classificação, porém, é menos complicada:

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. ^a fase — /li/ | (conserva-se o carácter vocálico de I) |
| 2. ^a fase — /li/ | (I tornou-se semivogal) |
| 3. ^a fase — /l/ | (assimilação completa); |

as camadas representadas em Portugal são:

- 1.^a = 1.^a fase — /li/ : SA-LIO *saio*; JU-LI-A-NU *Juihão, Juyão, Gião* (queda de L intervocálico)
2.^a = 3.^a fase — /l/ : VA-LEO *valho*; FI-LIA *filha*; JU-LIU *Julho*
3.^a = 'palavras cultas' /li/ : OLEU *óleo*; JULIU *Júlio*
(conserva-se o grupo -LI-).

O fenómeno acima descrito, sobretudo quanto à origem da primeira camada, tem sido tratado com critérios pouco apropriados: Nunes ⁽¹⁾ verifica que «só por excepção... foram tratadas como sim-

(1) 'Compêndio...', § 47 A.

ples consoantes intervocálicas...», mencionando as seguintes palavras: *saio* (< SALIO), *doyo* (< DOLEO) arc., *testemoio* (< TESTIMONIUM) arc., *Juião/Gião* (< JULIANUM), *Olaia/Ovaia/Vaia* (< EULALIA) e uma forma provavelmente dialectal *moyer* (< MULIERE) encontrada no dicionário do Viterbo (1798). Aqui tem que se acrescentar o pres. do conj. do verbo *doer*, que em geral soa '*doa — doam*', mas dialectalmente (Trás-os-Montes) '*doia — doiam*'.

As explicações tentadas por Leite de Vasconcelos⁽²⁾ e Huber⁽³⁾ não podem satisfazer, visto a primeira abranger só a forma *saio*, sem ter em conta as outras, e a segunda, que queria classificar -LI- > i (y) como fenómeno *galego*, ser absurda perante os exemplos portugueses que Nunes tinha apresentado. Quanto à explicação de *saio*, em vez de **salho*, ser devido ao efeito analógico das formas que perdem o L (*sais*, *sáimos*, *sair*, etc.), esta hipótese de Leite é mais que fraca, visto a 1.^a sing. pres. ind. ter sempre uma posição independente das outras formas do mesmo tempo, cp. *sinto* — *sentens*/*sentir*; *posso* — *podes*/*poder*; *peço* — *pedes*/*pedir*, etc., de maneira que um hipotético **salho*, se tivesse realmente existido, segundo toda a probabilidade teria ficado intacto, valendo estas considerações também para as formas do pres. conj. (*saia* — *saías*, etc.).

Além dessas duas hipóteses muito fracas, não há nenhuma tentativa para explicar os resultados divergentes de -LI-: Nunes contenta-se em declarar que são 'excepções', enquanto Williams⁽⁴⁾ só indica, brevemente e sem comentário, os pareceres de Huber e Leite; enfim, Piel, no seu estudo sobre 'A flexão do verbo em português'⁽⁵⁾, não menciona o caso de *saio*, decerto porque o presente do verbo *sair* não constitui nenhuma alternância morfo-fonemática.

Ficáramos, portanto, com o que Nunes verificou: *saio*, *doyo*, *testemoio*, etc., são 'excepções', perante as quais a gramática histórica tem que capitular.

No entanto, está bem de ver o paralelismo daquelas palavras com os vários resultados de MANUALE, MANUARIUM, -A, etc., permi-

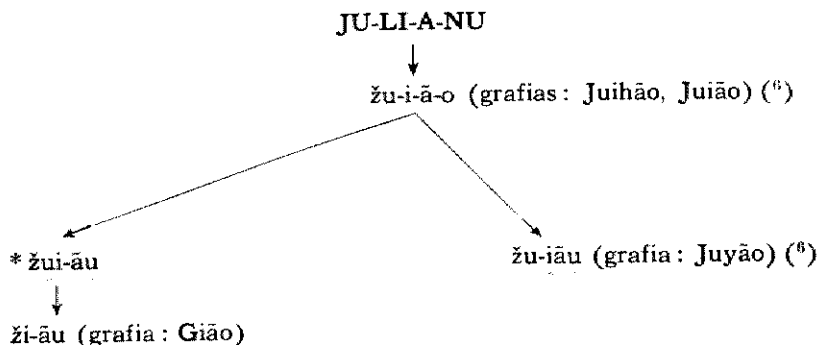
(2) RL 33 (1935), pg. 198.

(3) 'Altport. Elementarbuch', Heidelberg 1933, § 44,1.

(4) 'From Latin to Portuguese', § 89,8.

(5) Biblos 20 (1944), pg. 377.

tindo até, p. ex., as formas atestadas que assentam na base JU-LI-A-NU a reconstrução dos processos evolutivos posteriores:



A repartição das três camadas de -LI- não é geográfica mas sim cronológica: a maior parte das formas que assentam numa base -LI-, com I vocálico, encontram-se só na literatura antiga, e desapareceram ou foram substituídas, na linguagem actual, por outras mais modernas da segunda ou da terceira camada (bases: -LI- > /l/ ou -LI- > /li/, respectivamente): *doyo* / —; *oyo*/óleo; *testemoio* / *testemunho*; *muier* / *mulher*, sendo os únicos sobreviventes da fase vocálica de I os nomes próprios derivados de JU-LI-A-NU e EU-LA-LI-A (v. acima), a forma verbal *saio* (< SA-LI-O), e o conjuntivo dialectal *doia* — *doiam* (< DO-LE-AT, -ANT).

Se a conservação de /li/ (> /i/) não admira nos dois nomes, cujas formas mais recentes, de resto, são pouco usadas, devemos estranhar, à primeira vista, encontrar também um verbo tão frequente como é *sair*, entre os representantes da camada mais antiga, verdadeiramente excepcional em relação às outras formas verbais em que I foi assimilado (*valho*, *venho*, *tenho*, etc.), para não falar nos inúmeros substantivos e adjectivos que pertencem todos à segunda ou terceira camada (*filho*, *palha*, *melhor*, *óleo*, etc.). Como se explicará o diverso tratamento de SA-LI-O?

A resposta está nas condições e no modo em que se efectuou a sobreposição da segunda camada à primeira: os representantes desta foram eliminados *palavra por palavra*, como indicam com bastante evidência os antigos documentos literários, e não pelo efeito duma

(6) v. Huber, loc. cit.

'lei fonética' geral que fizesse marchar todo o regimento de formas com /li/ para /l/, ao mesmo tempo e duma só vez.

O processo de substituição envolveu todas as palavras interrogativas e realizou-se paralelamente por toda a parte; cp. as concordâncias:

port. filha — palha — melhor /óleo — 3.^a camada (gal. ant. *oyo* — 1.^a)
 ital. figlia — paglia — migliore /olio — 3.^a camada (it. merid. *úollu* — 2.^a)
 fr. fille — paille — meilleur /huile — 3.^a camada

No entanto, o port. *sair* / esp. *salir* não tem forma que lhe corresponda no resto da România, onde se emprega **EXIRE**, em seu lugar (it. *uscire*, it. merid. *issí*, fr. ant. *eissir*, cat. *eixir*). Como não se desenvolvia nenhum *salo (com o sentido hispânico) na Itália, onde este verbo é desconhecido em parte do Sul, e onde no Centro tem o sentido de 'subir', compreende-se que em port. sa-li-o, não podendo ser substituído, se devia conservar e dar o actual *saio* (⁷).

3. Fazer/far-, dizer/dir- e a origem do futuro românico

Uma das mais curiosas irregularidades da gramática portuguesa é o futuro e o condicional dos verbos *fazer* e *dizer*, formados pela substituição por outras raízes verbais: dizer — dir/ei — dir/ia; fazer — far/ei — far/ia.

Segundo a explicação de Nunes (¹) e Piel (²), *far- dir-* seriam restos da terceira conjugação, a qual desapareceu no Ocidente e Centro da Península Ibérica; portanto, **FÁCERE** > far, **DICERE** > dir, ao passo que *fazer dizer* seriam formas mais modernas baseadas na analógica deslocação do acento: ***FACĒRE** > fazer, ***DICĒRE** > dizer.

Há duas graves objecções contra esta teoria, uma fonética, outra de ordem paleontológica. Seja-nos permitido começar pela mais sim-

(⁷) Um fenómeno análogo se dá no campidanês, onde o lat. qu- (antes de a) não dá b, como em logudorês, mas sim ku. Só em algumas palavras que não têm correspondência no italiano, o resultado é b, o que demonstra que b era antigamente comum a todo o domínio linguístico sardo, e que mais tarde, por influência italiana, ku substituiu b, em todas as palavras, excepto nas que o italiano não possui (M. L. Wagner. 'Historische Lautlehre des Sardischen' — ZrPh — Beiheft 93, Halle 1941, § 218).

(¹) 'Compêndio', pgs. 333-5.

(²) 'A flexão do verbo...', Biblos 20 — 1944.

ples e que está bem de ver, a saber, o desaparecimento do C: **FÁCERE DÍCERE** deviam ter dado ou **fağre* **diğre* ou **fazre* **dizre* > **farre* **dirre*, mas não *far dir*, valendo o mesmo para as formas compostas: **FÁCERE** + ***AIO** > **fağrei* ou **fazrei* > **farrei*, mas não *farei*, pois a assimilação de 'cons. + r' dá sempre *r̄*, e não *r*, em português e espanhol ⁽³⁾. De facto, no espanhol antigo, é atestado *dizré yazremos* (< **IACERE**), ao lado de *diré adurá* ⁽⁴⁾. Por conseguinte, *far- dir-*, formas não fonéticas, não podem ser restos da camada mais antiga, mas só desenvolvimentos especiais.

A segunda objecção que temos que fazer baseia-se na consideração da origem e da história do futuro românico. É um facto conhecido que as línguas que apresentam mais caracteres arcaicos (áreas marginais), formam o futuro todas de maneira diferente, mas sempre com o verbo auxiliar posto *antes* do infinito: **DEBERE** (Sardenha), ***VOLERE** (Ruménia), **VENIRE** (Grisões), **HABERE** (AD) (Itália centro-meridional até Roma); pelo contrário, as línguas que tem um aspecto mais moderno (italiano centro-setentrional, friulano, francês, provençal, catalão, espanhol: área central) formam o futuro de maneira *uniforme*, e com desinências que derivam do presente do verbo **HABERE**, as quais vêm *pospostas* e aglutinadas ao infinito: **AMAR**- ***AI**(O), - ***AS**, - ***AT**, - ***EMUS**, - ***ETIS**, - ***ANT**.

A língua portuguesa é a única que possui os dois tipos de futuro ⁽⁵⁾, sendo o arcaico formado com **HABERE** ou **HABERE DE**:

arc.	<i>hei-de amar</i>	(normal)	mod.	<i>amar/ei</i>	(literário).
	<i>hei amar</i>	(dialectal)			

O tipo arcaico parece-se muitíssimo com as respectivas formas das outras línguas *marginais* (v. acima), registando-se um particular paralelismo nos sistemas português e italiano meridional, seja quanto ao emprego de '**HABERE** + preposição' seja pelo facto dessa preposição vir aglutinada:

* **HAI DE**—* **HAS DE**—* **HAT DE** > port. *hei-de, há-de, há-de*, etc.
(dial. *hei-de, hades, hade*, etc.)
HABEO A(D)—* **HAS A(D)**—**HABET A(D)** > it. merid. *agga, aya, adda*, etc.

⁽³⁾ n'r > rr (*porrei, marrei*), r'r > rr (*querrei*); cp. Williams, 'From Latin to Port.' § 172.

⁽⁴⁾ Menéndez Pidal, 'Manual...' § 123,2.

⁽⁵⁾ Só no dialecto napolitano há algo de parecido; cp. mais adiante, nota 6.

Num segundo tempo, o tipo moderno penetrou em regiões onde já existia o arcaico, de maneira que houve sobreposição de duas camadas linguísticas, dando-se como resultado desse conflito ora o desaparecimento completo do tipo arcaico — o que já não podemos verificar se não houver documentos antigos que o atestem —, ora a coexistência, que encontramos em português e napolitano :

<i>hei-de amar</i>	/	<i>amarei</i>
<i>agga amá</i>	/	<i>amarragg'</i>

com nítida distinção estilística, usando-se a segunda forma só no discurso solene e na linguagem literária, ao passo que a primeira, de tipo arcaico, é normal na fala quotidiana ⁽⁶⁾.

Pour retourner à nos moutons, far-/dir-, formas alotrópicas usadas somente na formação do futuro 'moderno' e do condicional (que não é menos literário!), não podem ser mais antigas, mas sim, pelo contrário, mais modernas do que *fazer/dizer*, por se encontrarem justamente nos dois tempos do sistema verbal que foram importados mais tarde, como demonstram as normas areais ⁽⁷⁾.

Além do português e do espanhol, também o francês apresenta uma forma alotrópica, na formação do futuro, pelo menos, do verbo *fazer* :

inf. faire (< FÁCERE)

fut. je ferai (< *FAR- *AI); os outros verbos têm

formas regulares: *plaire* (PLÁCERE) — *plairai, taire* (TÁCERE) — *tairai*, onde se vê o desenvolvimento normal da terceira conjugação ⁽⁸⁾, a qual, por conseguinte, não pode ser invocada para se explicar a forma aberrante *FARE ⁽⁹⁾.

(6) Sendo o dialecto napolitano pouco empregado como língua literária, a não ser para poesias populares, o futuro de tipo moderno tem forçosamente uma existência precária.

(7) Também o condicional de tipo 'inf. + *-ÍA, *-ÍAS, etc. ou *-ÉA, *-ÉAS, etc.' encontra-se numa área central: parte da Itália, França, Espanha. As regiões marginais ou têm outra forma (Sardenha, Roménia, Calábria — Lucânia) ou empregam o imperfeito (quer do indicativo quer do conjuntivo) em função de condicional (Ladínia, Portugal, parte da Itália).

(8) ac/ag > ai > [e] é normal também em sílaba pretónica; cp. FLA-GRARE > *flairer*, SACRAMENTU > *serment* (ant. *sairment*).

(9) No caso de DICERE, o desenvolvimento normal do francês é *diire > *dire*; portanto, chega a coincidir com a forma alotrópica.

Não sendo nem antigos nem foneticamente regulares, em nenhuma parte da România, *far- dir-* podem-se explicar só como formações analógicas que foram generalizadas, em época tardia, na Itália, — donde o actual tosc. *fare dire*, it. merid. *fá* —, e daí transplantadas para os países ocidentais, mas só nos tempos verbais que eram de formação relativamente tardia, resistindo as antigas formas no infinito normal que estava já radicado na linguagem, ao avanço daquela inovação.

A origem analógica de FARE DIRE (e também *DURE) foi descrita brevemente por Grandgent ⁽¹⁰⁾: na sua base estão os imperativos irregulares do latim clássico DIC (AD)DUC FAC (> port. ant. *dí adú fá* ⁽¹¹⁾), sobre os quais — depois deles terem perdido a consoante final — foram modelados novos *infinitos*, segundo a proporção -O: -re, portanto: DI — DIRE, FA — FARE, (AD)DU — * (AD)DURE.

Este processo analógico teve o seu maior sucesso na Itália, onde o imperativo singular arrastou também o plural (cp. *fate dite*), o qual, por sua vez, se substituiu à 2.^a plur. pres. ind. (*fate dite*, em vez de **facete* **dicete*), originando assim todo um sistema de formas abreviadas, que então chegaram a parecer-se com o presente de certos verbos irregulares, como STARE DARE: *STAU—STAS—STAT — STAMUS — *STATE — STANT; esta semelhança causou novas formações analógicas: *FAS — *FAT — *FANT, e também *FAU (> *fò*, que existe ao lado de *faccio* < FACIO). O verbo DIRE, por outro lado, era menos atraído pelo paradigma de STARE DARE, porque tem outra vogal tónica; além disso, no desenvolvimento posterior do italiano, *DIS e *DIT teriam coincido, pela qual razão essas formas, mesmo admitindo que tivessem existido, ao lado de DICIS DICIT, deviam desaparecer mais tarde, por não satisfazer as necessidades distintivas do sistema linguístico. Os compostos do verbo DUCERE, finalmente, verbos menos usados e menos populares do que FACERE e DICERE, seguiram outro caminho de evolução, não se mantendo as formas analógicas: CON-DUCERE > *condurre*, IN-DUCERE > *indurre*, etc.

Os novos infinitos italianos foram generalizados, na formação do futuro e condicional: *fare* — *farò* — *farei* / *dire* — *dirò* — *direi*, de maneira que há formas alotrópicas só por evolução fonética, em

⁽¹⁰⁾ 'Introduction to V. L.' §§ 404, 406.

⁽¹¹⁾ V. Williams, op. cit., § 171.2A.

alguns verbos: *rimanere* — *rimarrò*, *valere* — *varrò*, etc. (cp. o port. ant. *marrei varrei*).

As línguas ocidentais (português, espanhol, francês) não seguiram esse caminho de evolução, embora adoptassem as formas analógicas DIRE FARE, e também *DURE; os antigos imperativos *dí fá adú*, longe de arrastarem atrás de si um novo sistema de presente, ficaram por sua vez vítima dum processo analógico contrário, sendo remodelados conforme ao presente do indicativo: *diz faz aduz* ⁽¹²⁾.

Junto com os imperativos caíram também os infinitos analógicos FARE DIRE *DURE, que conseguiram conservar-se unicamente na camada tardia e pouco popular do futuro e condicional. Foi a partir de aí que estas formas, pertencendo a verbos frequentemente usados, exerceram um efeito analógico sobre outros infinitos em -CERE: conforme à proporção *fazer/farei*, *dizer/direi*, *aduzir/adurei*, formaram-se *trazer/trarei*, *jazer/jarei* ⁽¹³⁾.

Veneza.

HELMUT LÜDTKE

⁽¹²⁾ V. idem.

⁽¹³⁾ Cp. Williams, op. cit., § 172,2; Nunes, 'Compêndio', pgs. 333-5; Leite de Vasc., RL 2, pg. 269.

Notas Etimológicas

1 — Aprisco, apriscar

A origem da palavra portuguesa *aprisco* ainda não foi definitivamente estabelecida, conquanto nos pareça fácil fazê-lo com inteiro rigor.

O primeiro dicionarista a registar a palavra (sem o verbo) parece ter sido R. Bluteau ⁽¹⁾. Quanto à etimologia, apenas anota: «querem alguns que *aprisco* se derive de *Apricus*, que em latim val o mesmo, que exposto ao Sol, abrigado das inclemencias do tempo. Porém, pouco abrigo pode haver no recinto de um *Aprisco*».

Morais Silva regista *apriscar* e *aprisco*, mas não aventa qualquer hipótese etimológica ⁽²⁾.

F. S. Constâncio (1836), E. Faria (2.^a ed. 1850) e J. M. A. Correia de Lacerda (1858) registam o verbo *apriscar* (< *aprisco*) e o subst. *aprisco*, afinando todos, quanto ao étimo deste, visivelmente pelo mesmo diapasão — com mais ou menos dúvida, um injustificável «a, pref., *paro*, preparar, e esca comida».

Domingos Vieira (1871) inclui as duas palavras (o verbo e o substantivo) e pretende tirar o substantivo dum lat. «*apriscu*», que não existe, conforme já notámos (talvez inadvertida deformação do *apricus* lembrado por Bluteau).

O *Diccion. Cont.* (de Caldas Aulete e Santos Valente, 1881), deriva *apriscar* de *aprisco* (como vários outros), mas considera *aprisco* de «formação incerta».

F. Diez (*E. W. R. Sp.*, 1887) relaciona *aprisco* com *apeiro* e, portanto, com **apparium*, conforme regista Meyer-Lübke nas duas primeiras edições do *R. E. W.*

(1) R. Bluteau, *Vocabulário Port. e Lat.*, 1712.

(2) Queremo-nos referir às primeiras edições, às autênticas de Moraes Silva porque noutras posteriores (da 5.^a ed. à 9.^a e na 10.^a) já aparece um falso lat. «*apriscu*» e, com dúvida, «*apeirisco*», etc.

Adolfo Coelho (*Dic. Man. Etim.*) também deriva *apriscar* de *aprisco*, o que, conforme veremos, não está mal, mas, quanto a *aprisco*, seguindo na esteira de F. Diez, pretende tirá-lo de *apeiro* («*apeiro*, suf. *isco*; *aprisco* por *apeirisco*»), o que não tem verdadeiro fundamento, conforme também se verá, indo até ao ponto de atribuir à palavra um falso significado próprio — «*casa, cabana em que se recolhem os apeiros da lavoura*».

Cândido de Figueiredo, na 1.^a ed. do seu *Novo Dicionário* (1899), embora com dúvida, segue Adolfo Coelho, mas nas outras (2.^a, 1913), pelo que respeita ao subst. *aprisco*, já cita lacônicamente o «Cast. *aprisco*». Esta opinião, embora certa (inspirada talvez em A. A. Cortesão), não foi tomada muito em consideração, certamente por não provir dum etimólogo autorizado nem se apresentar acompanhada de qualquer justificação...

A. A. Cortesão (*Subsídios — Aditamento* [1900/1901], pág. 11) regista apenas: «*Aprisco*. É voc. hisp. (do lat. *apricus*).» O lat. *apricu* (que pode ter dado *abrigo*) não tem aqui justificação (fonética ou semântica), como até já tinham observado Bluteau, Constâncio, etc., e «voc. hisp.» não deve representar qualquer indicação etimológica, embora possa lembrá-la por se saber o frequente recurso do Autor ao espanhol para as suas dificuldades desta natureza.

J. T. da Silva Bastos (*Dic. Etim.*, 1912) não indica qualquer étimo para *aprisco*, o mesmo se dando com Laudelino Freire (*Grande e Novís. Dic.*).

Com isto estamos chegados aos mais modernos trabalhos etimológicos.

A. Nascentes (*Dic. Etim.*, 1932) ainda regista o «*apeirisco*» (de *apeiro* e suf. *isco*) de A. Coelho ou o **apparui* 'apeiro' de F. Diez e das duas primeiras edições do *R. E. W.*, mas já cita o **appressicare*, lembrado por V. Garcia de Diego (*Contrib.*, 24) e aceite depois pelo *R. E. W.* (3.^a ed., 1935) relativamente ao espanhol (e ao catalão), que vai dar um novo rumo ao problema.

Recentemente Francisco Torrinha aproveitou o **appressicare* de V. Garcia de Diego e de G. Meyer-Lübke (certamente por intermédio deste, embora nada diga a tal respeito) para tratar do port. *apriscar* e *aprisco* em duas notas (uma em *Portucale*, XVIII [1945], págs. 18/19 e outra em *Bol. da Soc. de Ling. Port.*, III [1952], pág. 139). Foi esta última nota que serviu a J. Pedro Machado para redigir o artigo de *apriscar* no seu *Dic. Etim.* ainda em publicação.

Na primeira nota, F. Torrinha, à imitação de Meyer-Lübke para o espanhol (*R. E. W.*³, 554a), pretende tirar o português *apriscar* de **appressicare* < lat. *appressus* + *-icare*, dando para o aparecimento do *i* a seguinte explicação: «O *i* de *apriscar* explica-se por metáfora motivada pela presença do *a* na sílaba seguinte, metáfora que se generalizou a todas as formas do verbo (Cf. *visto, vista, vistas, vistamos*, etc. formas do v. *vestir* e *pido, pidas, pida*, etc., formas arcaicas do v. *pedir*).» E acrescenta (ainda à imitação tácita de Meyer-Lübke): «*Aprisco* é um derivado regressivo de *apriscar*».

A segunda nota repete a mesma opinião, só não se dando ao trabalho de explicar a existência ou aparecimento do *i* tónico ⁽³⁾.

Apesar de categórica e reiterada, esta opinião não satisfaz às exigências da fonética portuguesa. Com efeito, um protótipo latino **appressicare* daria normalmente em português **apresgar*, com o deverbais **apresgo* — e nunca *apriscar*, *aprisco* (com *i* por *e* e *c* por *g*). Quanto à explicação do *i* dada na primeira nota, convém notar que os verbos em *-ar* nem sequer sofrem essa espécie de metáfora em qualquer das suas formas (quanto mais generalizá-la!), tanto assim que os exemplos apresentados pertencem apenas aos verbos de tema em *i* (*vestir* e *pedir*) ⁽⁴⁾.

Afinal a palavra (a forma fundamental) apresenta uma evolução, não portuguesa, mas tipicamente castelhana, e é, portanto, dos pastores espanhóis que ela deve ter passado para os portugueses. Ainda, porém, aí temos que fazer uma rectificaçãozinha a V. Garcia de Diego e ao *R. E. W.*³ A palavra fundamental não é (não podia ser) o verbo, mas o substantivo. Note-se que se trata dum substantivo concreto (no sentido próprio, efectivo, designa e sempre designou um 'recinto estreito e comprido onde se comprimem temporariamente as ovelhas de leite para serem ordenhadas ou mungidas todas a seguir') ⁽⁵⁾ e o catalão das Baleares tem apenas o substantivo cognato

⁽³⁾ Mas, por outro lado, acrescentam-se agora considerações (também consignadas por J. P. Machado) em que se toma como próprio um sentido que é apenas *extensivo* e *figurado* (literário).

⁽⁴⁾ Cfr. J. J. Nunes, *Gram. Hist.* (3.^a ed., 1945, pgs. 298 e 299), e José Fonseca — J. I. Louro, *Gram. Lat. e sua Apl.* (1953, págs. 177-179).

⁽⁵⁾ Em sentido próprio, efectivo, *aprisco* nunca é sinónimo de *redil*, *bardo* ou *curral*, como na linguagem literária ou religiosa. Designa sempre um 'recinto estreito e mais ou menos comprido onde as ovelhas se dispõem temporariamente encostadas umas às outras, de pé, para serem mungidas todas a seguir', ao passo

(*après* < *appressu*), sem qualquer verbo correspondente. Por outro lado, o verbo em português é pouco ou nada empregado ⁽⁶⁾. A própria evolução fonética, com o *ě* > *ie* > *i* (antes de *s*), também se mostra a favor do substantivo como forma fundamental. O verbo nestas condições teria evolução diferente, em virtude de o *ě* ser átono no infinito e em todas as outras formas arrizotónicas. Veja-se *travesar* ou *atravesar*: (*a*)*travieso*, (*a*)*traviesas*, (*a*)*traviesa*, (*a*)*travesamos*, (*a*)*travesais*, (*a*)*traviesan*; (*a*)*traviese*, (*a*)*travieses*, (*a*)*traviese*, (*a*)*travesemos*, etc.; (*a*)*travesaba*, (*a*)*travesabas*, etc., etc.

A forma fundamental é, pois, o nome **appressĭcu* [locu]. As relações etimológicas podem ser apresentadas sucintamente como segue:

***APPRESSICU** (< lat. **APPRESSU**) > cast. *aprisco* (> port. *aprisco*) > *apriscar*.

O port. *apriscar* tanto pode ter vindo do castelhano como ser de formação interna, já de *aprisco* ⁽⁷⁾.

Para se reconhecer facilmente o que há de característico nesta evolução, compare-se com a dos seguintes nomes: **PERSICU** > cast. *pisco*, port. *pêssego*; **PRESSA** > cast. *priesa*, *prisa*, port. *pressa*; **VĚRSICU** > cast. *bızco*, port. *vesgo*; etc. A evolução das formas castelhanas, como se vê, coincide precisamente com a de *aprisco*

que no *redil*, *bardo* ou *curral*, proporcionalmente muito maior, elas se espalham mais ou menos à vontade...

A mencionada acepção de «casa, cabana em que se recolhem os apeiros da lavoura», dada por A. Coelho (e transformada depois, por outros, em «abegoaria»), é que não deve ter qualquer realidade, tanto em sentido próprio como em sentido extensivo ou figurado.

⁽⁶⁾ Somos duma região onde o emprego de *aprisco* é corrente, mas não o de *apriscar*, que cremos faltar inteiramente. Alguns dicionários também o registam com a indicação de *desusado*, de *pouco usado*; etc. (*Novo Dicion.*, *Dic. Cont.*, etc.).

⁽⁷⁾ Se em futura edição do *R. E. W.* se quiser incluir o cat., o cast. e o port. no mesmo artigo pode dar-se-lhe a seguinte disposição:

554a. **Appressu** «Schafpferch», 2. ***appressĭcu** [locu].

1. cat. *après*.

2. cast. *aprisco* (> port. *aprisco*) — Abt.: esp., port. *apriscar* «eimpferchen».

(é tónico > *ie* > *i* [geralmente antes de *s*] e conserva-se, embora acidentalmente, o *c* surdo [por queda precoce da vogal intertónica]), o que se não dá com a evolução das formas portuguesas (*).

2 — Atabafar ; atafegar

Atabafar é uma palavra de uso vulgar cremos que bastante generalizado. Concorre, nos usos do povo, com o sinónimo *abafar* (da linguagem geral), mas parece distinguir-se deste por um leve matiz semântico. Nela é talvez mais intensiva, mais acentuada, a ideia de oprimir ou de sufocar.

A formação (o étimo) de *atabafar* ainda não foi devidamente esclarecido. R. Bluteau, Morais Silva e Domingos Vieira não dão etimologia, a qual também falta em Cândido de Figueiredo desde a 2.^a ed. (na 1.^a ed. dizia simplesmente «Infl. de *abafar*»).

S. Constâncio, E. Faria e M. C. de Lacerda dizem todos: «*abafar*; o pref. *at* parece vir do lat. *aptare*, adaptar, ou de *adactum*, sup. de *adigo*, forçar, constringer».

A. Coelho lembra, com dúvida, uma possível relação com o ár. *tafaha* («*plenus ad redundantiam fuit*»), que parece ter dado o esp. *atafea* 'grande quantidade de alimentos no estômago', 'indigestão...', admitindo, no entanto, que *abafar* tivesse influído no sentido e na forma definitiva. J. Silva Basto diz simplesmente «infl. de *abafar*», como na 1.^a ed. do *Novo Dicionário*. Caldas Aulete traz um artificial

(*) Por vezes a *metafonia* pode dar resultados concordantes com os desta evolução castelhana. Exemplos: *decimu*, *decima* > *dízimo*, *dízima* (esp. *diezmo*, *diezma*); **perticu* (< *pertica*) > *pirtigo*; *tēpidu* > *tíbio* (esp. *tibio*); *cēreu* > **cēriu* > *círio* (esp. *cirio*), *debíta* (pl. de *debitum*) > *dívda*; *vindemia* > *vindima* (esp. *vendimia*); etc. Mas aqui a *metafonia* é devida principalmente a um *i* postónico que persiste ou foi absorvido (enquanto o *i* intertónico de **apressicu* > *aprisco* caiu muito cedo) e dá-se tanto no é tónico como no *e*, independentemente de qualquer condicionamento por *s*. Além disso, a sonorização das surdas precedidas de vogal intertónica é muito mais geral em port. que em castelhano.

Note-se ainda que, em português, o simples *o* final (= *u*) também faz às vezes mudar o *e* em *i* (*zelu* > **celu* > *cío*; *sensu* > **sesu* > *siso*; *istu[d]* > *esto* > *isto*; etc.), mas só quando o *e* já for fechado por provir de *ē* ou de *i*, o que não se verificava em **apressicu*.

«a + t + abafar», salvo na 3.^a ed. (recente), em que apenas se indica *abafar*. Finalmente A. Nascentes, na falta dum étimo evidente ou razoável, limita-se a transcrever as palavras de A. Coelho, o mais autorizado dos autores citados.

Devemos, porém, reconhecer que o ár. «*tafaha*» ainda estaria longe de satisfazer. Se semânticamente não há uma relação directa entre o árabe e *atabafar*, foneticamente a diferença, como se vê, é ainda muito maior. Por outro lado, a influência modeladora de *abafar* só se poderia admitir desde que existisse previamente na língua — e bastante vulgarizada — uma forma proveniente do árabe citado, o que se desconhece inteiramente⁽¹⁾. Em última análise, a opinião de A. Coelho é quase tão vaga como a daqueles que indicam simplesmente «infl. de *abafar*».

Apesar da falta de rigor que geralmente os caracteriza, desta vez os autores mais completos ainda foram, parece-nos, Constâncio, Faria e Lacerda. Simplesmente a explicação apresentada não se pode considerar verdadeiramente adequada. Uma palavra romance de formação tipicamente vulgar, como é o caso de *atabafar*, não podia ir buscar o «prefixo» a um latim *aptare* ou *adactum* (de *adigere*), como eles escrevem...

Não há, porém, dúvida de que a palavra tem todo o aspecto de ser um composto de *abafar*. Falta, no entanto, o prefixo individualizado (ou o elemento prefixativo) que explique claramente a formação. Falta..., mas o povo (a palavra, conforme já lembrámos, é de uso e de formação vulgares) parece ter sabido encontrá-lo. Na verdade, há na língua alguns compostos verbais (ou parassintéticos) de a- + um tema principiado por t que implicam a ideia de 'comprimir', de 'carregar', tais como *atafulhar* (< a- + *tafulho* + -ar), *atagantar* (< a- + *tagante* + -ar), *atapuihar* (< a- + *tapulho* + -ar), *afascar*, *atolar*, etc., que podem parecer possuir esse prefixo na sua parte inicial e protónica. Ora, para o povo (e não raro até para as pessoas mais ou menos cultas) o que parece pode acabar muitas vezes por ser tomado como sendo mesmo. Assim se teria isolado um elemento prefixativo *at-* ou *ata-* que, com *abafar*, originaria o com-

(1) Inversamente, o transmontano (*a*)*tabafeia*, (*a*)*tabafeira*, 'chouriço feito de pão trigo, pingo e carne cozida, próprio para ser comido em fresco' é que talvez represente o esp. *atafea* com influência de *atabafar*.

posto *atabafar*. Esta formação, praticamente, também se pode explicar como um cruzamento, por ex., de *atafulhar* com *abafar*: *atafulhar* × *abafar* > *atabafar*.

A palavra *atafegar* talvez possa ter uma explicação semelhante: *at-* (< *atafulhar*, *atabafar*, *atagantar*, etc.) + **afegar* (por *afogar*) > *atafegar*; ou, o que vale o mesmo, *atafulhar* × **afegar* (por *afogar* — cp. *ofegar*) > *atafegar*.

3 — Brinço ou brinço; bruco

Brinça é a designação vulgar duma planta umbelífera (apiácea), de caule maciço ou fistuloso, folhas laciniadas (isto é, de limbo dividido em recortes estreitos e compridos) e flores amareladas dispostas em umbelas de dez a trinta raios. Pertence ao género *peucedano* (com o binome científico *Peucedanum officinale* Lin.) e tem sido usada como planta medicinal, facto a que se refere o elemento específico [*officinale*].

A palavra vem registada em quase todos os dicionários (a começar pelo *Vocabulário* de R. Bluteau), geralmente acompanhada da variante *brinço*, mas pode-se dizer que sem etimologia⁽¹⁾. Ora, na falta duma origem semântica e lexicalmente clara, dois étimos nos são sugeridos. Um, baseado no aspecto da planta (das suas inflorescências em umbela e das suas folhas laciniadas), que podia fazer lembrar a «cabaleira de Berenice». Seria **berenicu*, a (< *Berenice*) > **bereinço*, a > *brinço*, a. Outro, que consideramos mais provável, sugerido por designações sinónimas, isto é, por outros nomes da mesma planta, a qual, além de *peucedano* (nome inteiramente culto), é também chamada *ervatão-de-porco* e *funcho-porcino* (cfr. *Novo Dicion.*, *Encicl. Port. e Brasil*, *Flora de Portugal*, etc.). Esta relação da planta medicinal com a ideia de *porco* deve representar uma tradição muito antiga e talvez esteja também na base do nome que nos ocupa. Este seria, pois, um derivado do lat. *verres* — **VERRINICIU*, A (< *verrinu* < *verre*) > **berrinço*, a > *brinço*, a.

Quanto à evolução fonética, compare-se com a de *branda* (< **berãada* < lat. **veranata* < *veranu*), de *cainça* (< **canicia*

(1) Só na 2.^a ed. (1850) do *Dicion.* de E. Faria e na 4.^a (1874) do de Lacerda se indica um «fr. ant. *brouaso* < gr. *bryon*», que não tem qualquer fundamento.

< cane), *castinça* [*castinçal*, *castinceira*...] (< **castinicia* por **castanicea* < *castanea*), de *painço* (< *paniciu*), etc.

Ao mesmo género botânico da *brinça* (o género *peucedano*) pertence outra planta de nome vulgar *bruco* (*P. lancifolium* Lge). Talvez se trate duma palavra de idêntica origem, com um sufixo vulgar *-ûcu* (ou *-uccu*), que se encontra em *abelhuco* ou *abelharuco* ⁽²⁾, em *feiuco* (cp. esp.), em *machuco*, etc., porventura de sentido um tanto pejorativo, neste caso por a planta, embora semelhante à anterior, já não possuir o mesmo valor medicinal.

Ter-se-ia, portanto, formado um lat. vulg. **VERRUCCU* (< *verre*), que daria **berruco* e finalmente *bruco* ⁽³⁾.

JOSE I. LOURO

(2) A palavra *abelharuco* não se formou «de *abelha* com o sufixo irregular *ruco*, como se viesse de um derivado intermediário *abelharo*, com o sufixo usual *uco*», conforme regista A. Nascentes, repetindo A. Coelho. Formou-se naturalmente de *abelheiro* + suf. *-uco*: **abelheiruco* > **abelheruco* > *abelharuco*. O ditongo *ei* passou a *e*, por ser átono, e este *e* passou a *a* por influência do *r*. Como se sabe, o duplo suf. *-aria* provém muitas vezes de *-eiria* (< *-eiro* + *ia*) por idêntica evolução.

(3) Evidentemente, distinto de *bruco* 'pulgão', o mesmo que *brugo* (< lat. *bruchu* < gr. *βρυχας* ou *βρυχος*)

Portugal e o "Algarve": singularidade de um nome de província

De **Portucale** a **Portugal**. Nomes de **terras** ou **tenências**. Comarcas e províncias: formação e evolução dos seus nomes. O «reino» do Algarve. Incorporação, desenvolvimento e isolamento desta região.

1. É sabido como se formou o nome do Estado português: de uma pequena cidade junto da foz do Douro e na sua margem direita, por onde se fazia passagem entre ambos os lados do rio. *Cales*, *Cale*, depois *Portucale*, isto é, o porto de *Cale* ou *Cale* que era porto⁽¹⁾, como ainda hoje se chama a outros lugares⁽²⁾ ao longo do mesmo rio que, pelo carácter montanhoso da sua bacia, foi aquele onde até mais tarde persistiu a importância do tráfico fluvial. Povoado insignificante na época romana (*locus, civitas*), citânia como tantas outras que coroavam os cabeços do Noroeste da Península Ibérica, deveu a sua fortuna à passagem da via romana que ligava Olisipo a Bracara, onde dominava o obstáculo mais importante que ela encontrou no seu caminho. Nos confins da *Galaecia* e da *Lusitania*, na faixa litoral de trânsito que aqui constitui a beira-mar, perto da costa mas ao abrigo do rio, a despeito das suas margens alcantiladas, era um «porto», isto é, um «passo» obrigatório entre as terras que jaziam ao norte e ao sul do Douro e a saída natural de uma extensa bacia navegável entre serranias de mal andar. É de crer que em todo o Ocidente, do Algarve ao Cantábrico, não houvesse, depois de Olisipo, passo fluvial mais importante; seria também, entre o estuário do Tejo e os recessos das rias galegas, um dos cais mais seguros e acessíveis.

(1) LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, t. V.; CLÁUDIO BASTO, «Os nomes *Cale* e *Portucale*» (*Revista de Guimarães*, vol. especial, 1940).

(2) Porto Manso, Porto Antigo, Porto de Rei, Portêlo, Portuzelo, etc.

É sabido também ⁽³⁾ como, a pouco e pouco, este nome de cidade passou, com os progressos da Reconquista, a significar o território que se organizou em torno do seu aro até abranger uma grande circunscrição administrativa, um *condado* constituído com todos os domínios cristãos do Ocidente ao sul do Minho (antes do Lima). *Terra portucalis*, *territorio Portugal* ou simplesmente *Portugal*, confinou primeiro com outros territórios de «cidades»: Braga, Lamego, Viseu, mais tarde Coimbra e Seia, acabando por englobá-los a todos sob a designação comum. Foi debaixo deste nome que o condado se fez reino e que este se alargou principalmente ⁽⁴⁾ para o sul, incorporando no território nacional, durante os cinco primeiros reinados, em pouco mais de um século, quase dois terços da sua extensão.

2. As antigas divisões territoriais, criadas e mantidas nos primeiros séculos da Reconquista, extinguiram-se pelos fins do século XIII, acabando com elas os amplos poderes dos *ricos-homens* ou senhores de terras que, em nome do poder central, as administravam com latas atribuições. Nenhuma das *terras* ou *tenências* de que se encontram notícias, na época portuguesa, até 1275 ⁽⁵⁾, aparece jamais contraposta, ou sequer justaposta, ao nome do Estado: todas eram, e assim foram reconhecidas, divisões administrativas dentro dos limites de Portugal.

Entre os nomes por que são designadas figuram cidades ou vilas importantes, rios e suas margens, divisões territoriais, expressões descritivas de localização («do Douro ao Lima», «além Tejo»); entre eles encontra-se um tal *tenens Aígarbium* num documento de 1254. A designação enquadra-se assim nas da terceira categoria, análogamente a Terra de Barroso, Terra de Santa Maria, embora não seja precedida de *terra*, como Beira, Seia e várias outras.

3. A divisão do reino em *comarcas*, se bem que este nome só se leia depois, aparece já esboçada num codicilo do testamento de

⁽³⁾ Principalmente depois dos sugestivos e profundos estudos de PAULO MERÊA, condensados em «De 'Portucale' (civitas) ao Portugal de D. Henrique» (*Biblos*, XIX, 1, págs. 45-62, Coimbra 1943) e também em opúsculo.

⁽⁴⁾ Recordam-se as tentativas reiteradas de expansão para o interior da Península desde D. Afonso Henriques a D. Denis, sem resultado na maior parte.

⁽⁵⁾ LEITE DE VASCONCELLOS, *Etnografia Portuguesa*, vol. III, págs. 14 e segs., onde se acha reunido, na forma de excertos, o material principalmente utilizado neste estudo.

D. Denis (1299); alude-se pela primeira vez a elas nas Chancelarias de D. Fernando (1383), mas não se indicam todas. No princípio do século XV, segundo Fernão Lopes, o reino estava dividido em cinco comarcas, onde já estão fixados os nomes por que ao diante serão conhecidas: *antre Doiro e Minho*, *Trás-os-Montes*, *Beira*, *Estremadura*, *antre Tejo e Odiana*; não figura aí o reino do Algarve, que posteriormente ora será assim designado, ora englobado no Alentejo, ora considerado uma sexta comarca.

Pelos fins do século XVI, dizia-se indiferentemente *provincia* ou *comarca*; um século depois, ainda esta palavra aparece, «como reminiscência do passado», mas a primeira acabou por triunfar e foi a única que chegou até nós com o mesmo sentido originário.

As províncias tradicionais, como se sabe, não correspondem hoje a divisões administrativas, substituídas como foram pelos distritos ou pelas novas províncias; mas, delas existe claro sentimento, tanto entre as pessoas cultas como, em menor grau, entre os seus naturais. Apenas a Estremadura constitui excepção, talvez por ser a mais heterogênea e certamente por, mais do que qualquer outra, ter oscilado muito nos seus limites, retraindo-se pelo norte e leste e alargando-se pelo sul do Tejo, que durante muito tempo se considerou a sua fronteira natural. Assim, é corrente designar pelo seu correspondente nome étnico os naturais das províncias (e eles próprios assim o fazem também); mas ninguém se dirá *estremenho*, como se não diz, por exemplo, *ir à Estremadura* ou *viajar pela Estremadura*.

Os nomes de provincia nasceram de expressões descritivas da sua localização e, excepto talvez *Beira*, são compreensíveis ainda na língua corrente.

Vejamos, segundo Leite de Vasconcellos, como eles se formaram.

Num território cortado de grande número de rios, confluentes uns, paralelos outros, que se lançam numa costa em linha recta, cedo houve tendência para demarcar pelos nomes deles os terrenos intermédios onde existissem *villas* rústicas ou outras propriedades, de que ocorrem muitos exemplos em documentos medievais. Assim nasceu a expressão «entre Douro e Minho», que começou a usar-se com carácter puramente descritivo (1224), mas cedo aparece também como nome próprio (*Nobiliários*, séculos XIII-XIV), sem embargo do primitivo sentido, embora este não predomine já no século XVI. Só no século XVII se diz *Minho* por *Entre-Douro-e-Minho*, que hoje há tendência a restaurar, tanto mais que por *Minho* se não entende, no conceito geral, o distrito do Porto.

«*Trás-os-Montes*, na origem não passava de uma frase intercalada

no falar comum», usando-se a par com *além dos montes*: prevaleceu a primeira, perdendo-se aos poucos o seu sentido originário.

«Não há nenhuma dúvida que a palavra *Beira* é a mesma que na língua comum quer dizer «borda».

«Se *Beira* veio do substantivo usual *beira*, resta saber em que sentido.»

Leite de Vasconcellos pensou primeiro que seria *beira* do Douro, mas aceita, com Joaquim da Silveira e Ruy de Azevedo, que se trata da beira da Serra da Estrela.

Como divisão geográfica aparece pela primeira vez num texto de 1211; e foi este nome que mais cedo perdeu a acepção comum, aparecendo por isso como o menos aparente nesse sentido.

Estremadura significou primeiro, e naturalmente, «raia»; depois, fronteira e extrema de terras cristãs, em relação com os mouros (doc. de 960). Com o tempo, tornadas definitivas até ao Tejo as conquistas que Fernando Magno levava até Coimbra, converteu-se a *Estremadura* em nome de província (pela primeira vez num codicilo de D. Diniz, 1299).

Alentejo, na origem também uma expressão descritiva, tornou-se depois nome próprio, e assim aparece já no século XIV (com ou sem artigo), com grande representação em cantigas populares, ao contrário de outros nomes de província (*Estremadura*), que o povo desconhece. Com *Alentejo* coexistiu *Entre Tejo e Odiana* (ou *Guediana*), com largo emprego como expressão descritiva, ainda no século XVI, sem se encontrar nessa época um texto decisivo que lhe dê claro sentido de nome próprio, o qual parece nunca ter chegado a atingir; «e chegaria acaso essa expressão a tornar-se inteiramente popular?»

4. Neste conjunto de nomes, apenas *Beira* não evocará a acepção corrente de «borda» ou «orla», a que se chega contudo por um pouco de reflexão. Não assim o nome da última província incorporada no território nacional. — *Algarve* vem do árabe *algharb* = o Ocidente, assim como *algarvio* vem de *algarbí*, dos raros adjectivos que dessa língua passaram à nossa, diferente na formação dos vários exemplos de adjectivos do mesmo tipo (cf. *minhoto*, *picaroto*, da Ilha do Pico; *trasmontano*, *alentejano*, *ribatejano*; *beirão*, *alentejão*, popular ("));

(6) LEITE DE VASCONCELLOS, *Etnografia Portuguesa*, vol. III, pág. 542, dá abonações literárias mas diz que não se lembra de ouvir assim ao povo; ocorre-me ter ouvido esta forma na *Estremadura* e na *Beira Baixa*, sem poder precisar os locais.

-ense, o mais corrente, *passim*). Os mouros e moçárabes que aí permaneceram depois da Reconquista seriam os únicos a entender estas palavras, estranhas no sentido para os portugueses que desconheciam a língua árabe⁽⁷⁾.

O Algarve era já assim designado nos documentos portugueses ao tempo da sua primeira Reconquista (1189); incorporado definitivamente em 1250, cedo se organizou em território, parte da Coroa, parte da Ordem de Santiago, que terminara a sua ocupação militar (1254, documento que menciona um *tenens Algarbium*⁽⁸⁾).

O nome que lhe cabia entre as divisões administrativas da época muçulmana, não se sabe ao certo qual fosse⁽⁹⁾; no tempo do califado, constituía uma *qurá*, isto é, circunscrição, com o nome de Ocsónoba (Ossónoba) cuja capital era Silves⁽¹⁰⁾, que ao tempo da primeira Reconquista era ainda a sua principal cidade. Com a ruína do califado, esta terra distante seguiu as tendências separatistas que reiteradamente se observavam no mundo muçulmano. Uma vez foi Silves o centro de resistência contra o poder central (principado efêmero incorporado no reino *taifa* de Sevilha em 1051), outras esta cidade seguiu a parcialidade de Mértola, a cujo castelo, considerado um dos mais fortes do Ocidente, parece ter obedecido por vezes todo o território algarvio (principado de Ibn Caci, 1144-1151). Já antes, como consequência da anarquia do califado, no princípio do século XI, Ibn Hárune estabelecera um principado independente na povoação que tomou o seu nome (Faro)⁽¹¹⁾. Governado por alguns chefes

(7) Como hoje: há quem pense (e até escreva...) que Algarve significa «jardim»!

(8) LEITE DE VASCONCELLOS, *op. e vol. cit.*, pág. 614, onde cita GAMA BARROS; cf. RUY DE AZEVEDO, in *História da Expansão Portuguesa*, t. I, págs. 17 e 63, que refere outro *tenens* em documento de 1265.

(9) DAVID LOPES, *Os Árabes, nas obras de Herculano* (Bol. da Academia, 1911), págs. 50 e segs., com a sugestiva hipótese da utilização das fontes clássicas por Edrici e da influência delas no conceito das regiões que descreve. A coincidência dos limites dessas divisões com os da Lusitânia romana não é contudo argumento decisivo; a esses mesmos limites se irão ajustar a fronteira política e a separação linguística. Eles representavam, na organização da Península, um elemento de ordem e coesão local, respeitado e utilizado pelos sucessivos dominadores. É evidente que as divisões de Reconquista não *reencontraram*, por um acaso pouco explicável, os limites antigos; estes é que não tinham, através dos tempos, perdido totalmente o seu valor.

(10) LEVI-PROVENÇAL, *Histoire de l'Espagne Musulmane*, t. III, pág. 50 e DAVID LOPES, *op. cit.*, pág. 79.

(11) Chamada primeiro Santa Maria do Algarve; parece ter suplantado Ossónoba em importância. Vid. DAVID LOPES, *op. cit.*, pág. 78.

locais, que se rebelaram mesmo contra a unificação do império almorávida, não admira que o Algarve figurasse um «reino» ao tempo da sua primeira reconquista. «Reis» eram, com efeito, nas memórias cristãs desse tempo, os chefes muçulmanos locais (o rei Esmar da batalha de Ourique, por exemplo, identificado por David Lopes como um governador de Santarém) ⁽¹²⁾. Pouco depois de se apoderar de Silves, D. Sancho I juntou, nos documentos oficiais, ao título de *rei de Portugal*, o de *rei de Silves e do Algarve*, ou somente *do Algarve*. Com a perda dessa cidade, o título deixa de figurar nas chancelarias dos dois reis seguintes, reaparecendo somente com D. Afonso III, depois da segunda e definitiva Reconquista. D. Afonso V, depois das suas conquistas em Marrocos, alargou, como se sabe, esse título a *dos Algarves, de aquém e de além mar em África*. Os Mouros chamavam «Ocidente» ao Oeste de Marrocos, como já haviam chamado ao Oeste da Península. A sugestão deste título deve ter partido não apenas da identidade de nome mas ainda do conhecimento da sua significação ⁽¹³⁾; acaso influiria também alguma semelhança entre estes territórios que uma posição homóloga, a identidade da natureza e a civilização comum muito fizeram para aproximar. *Rei de Portugal e dos Algarves (etc.)* foi quase sempre, em breve, o título que os nossos reis usaram, em diplomas ou medalhas, até ao fim da monarquia.

Um título que, no decurso da história, cedo havia de perder o seu conteúdo real, custa a crer que viesse a ter influência bastante para criar um uso. Mas, de facto, não só entre os corógrafos o Algarve figura sempre como *reino* (e não como província), justaposto a Portugal, como se conservarão por muito tempo expressões como «rua chamada de Portugal», em Loulé, demolida pela maior parte por um terremoto em 1580 ⁽¹⁴⁾; «estrada de Portugal» (ainda em 1607) ⁽¹⁵⁾; «porta de Portugal», nas muralhas de Lagos, lembrada hoje na longa rua de acesso à cidade ⁽¹⁶⁾; curiosa é também a designação de *bispo do Algarve*, que ainda se usa, quando todos os demais prelados portugueses são nomeados pela cidade da sua Sé (da mesma forma para bispado). O facto da sede do bispado ter mudado de

⁽¹²⁾ *Op. cit.*, págs. 170 e sgs.

⁽¹³⁾ Dum e doutro lado do estreito de Gibraltar, *Algarve*, segundo DAVID LOPES (*op. cit.*, págs. 188-189) significou apenas uma parte e não, genericamente, todo o «Ocidente».

⁽¹⁴⁾ PEREIRA DE SOUSA, *O Terremoto de 1755*, vol. III, pág. 537.

⁽¹⁵⁾ LEITE DE VASCONCELLOS, *Etnografia Portuguesa*, vol. III, pág. 614.

⁽¹⁶⁾ *Guia de Portugal*, vol. II, pág. 301 (rua da Porta de Portugal).

Silves para Faro não explica essa anomalia; cf. bispo de Bragança e Miranda, bispo da Guarda (antes Egitânia, Idanha). Nestes exemplos fica patente o sentimento de individualidade do Algarve, considerado, em relação ao resto do país, antes como um apêndice do que como parte integrante dele. Para tal, uma razão poderosa deve existir, mais forte do que a pretenciosa solenidade das chancelarias régias.

5. Os nomes da região acompanham o desenvolvimento e a organização dos territórios. Leite de Vasconcellos, no segundo volume da *Etnografia Portuguesa* mostrou, com base na sua colheita exaustiva de nomes de divisões tradicionais antigas e modernas, a existência de extensas áreas que constituem *pars indivisa* ou *inno-minata* no meio das restantes. Pela maior parte, foram aquelas que, à margem das grandes linhas de trânsito e por ausência de centros de atracção, permaneceram no isolamento e vieram a organizar-se em época mais tardia. O que seja este mundo, pobre e arcaico, ainda hoje se pode avaliar percorrendo as últimas estradas abertas, através da penúria das montanhas de xisto, no coração da Beira: lugarejos de casas cobertas de lousa, perdidos numa prega de terreno, retalhos de cultura que salpicam irregularmente a enorme extensão do matalgal, estradas quase sem trânsito que, de longe em longe, atravessa um grupo de gente ou um rebanho, seguindo pelos velhos trilhos pedregosos e irregulares, de lugar para lugar ou entre as cortes e a magra pastagem que reveste as encostas dos montes. Quando muito, a lugares assim aplicam-se designações genéricas, como *charneca*, *serra*, que, embora tomadas no sentido de nomes locais, são, entre estes, os menos precisos no conceito de localização.

O estudo da formação dos nomes de província mostrou que estes, muito antigos na língua, vieram a fixar-se numa época tardia, depois de hesitações e flutuações próprias de expressões tiradas da linguagem corrente e tomadas num mero sentido de localização. Veja-se, por outro lado como, excepção talvez para Trás-os-Montes, mais cedo individualizada no seu isolamento interior, o conceito das províncias variou com o tempo, ora alargando-se, ora restringindo-se, não sendo ainda hoje claro em relação a parte delas (excluídas, naturalmente, as divisões administrativas modernas, mais ou menos arbitrárias). Não assim com o Algarve: ausência de um sentido descritivo de localização compreensível dentro da língua (não se iria chamar «Ocidente» à mais meridional das regiões), uma forma única em contraste com outras expressões flutuantes (Alentejo ou Entre Tejo e

Odiana, por exemplo), confins marcados com precisão (quando, entre a Beira e a Estremadura, entre esta e o Alentejo, oscilaram grandes extensões de território), inexistência, dentro da província, ou entre ela e a confinante, de divisões secundárias extensas (como Douro e Ribatejo). Apenas um conceito lato e um conceito restrito, este aplicado à faixa de terrenos modernos, contraposta à «Serra» de xisto. Ainda hoje o vulgo serrano emprega expressões como «ir ao Algarve», marcando com toda a precisão o lugar onde ele começa. Mas ninguém terá dúvida em que as serras de Monchique ou do Caldeirão ficam «no Algarve».

6. Esta singularidade entre os nomes das nossas províncias só pode explicar-se por dois factos: o Algarve, conquistado rapidamente, conservou o essencial da sua organização na época muçulmana⁽¹⁷⁾; as pobres e ásperas serranias que o separam do Alentejo mantiveram-no segregado desta província e, portanto, do conjunto de Portugal, onde ele formou, de facto, um mundo à parte.

A primeira reconquista de Silves (1189), conservada apenas por pouco mais de um ano, não podia manter-se por falta de apoio terrestre. Ela pode considerar-se como uma diversão à pressão exercida pelos exércitos almóadas que, no ano seguinte, viriam a ocupar as alturas da Outra Banda, cercando Santarém, ameaçando Tomar e Lisboa e isolando completamente Évora, defendida valorosamente pelos freires de Calatrava. Sem o concurso de uma armada de Cruzados, nunca D. Sancho I se atreveria a tentar a expugnação da cidade. As forças portuguesas vieram parte por mar, navegando com a armada estrangeira, parte por terra, através de serranias cortadas de desfiladeiros, despovoadas e incultas; se nenhum castelo lhes tolhia o passo, também, provavelmente, não encontraram neste descampado maneira de abastecer-se. Por mais de uma vez, perante a heróica resistência muçulmana, talados os campos à roda da cidade, os sitiantes pensaram em levantar o assédio por começarem a escassear-lhes os mantimentos⁽¹⁸⁾. Desimpedido o caminho do regresso,

(17) «As principais povoações e fortalezas da província tinham já existência no período sarraceno e foram incorporadas no reino de Portugal em pleno desenvolvimento, muitas delas, até, com os mesmos limites do domínio anterior», RUY DE AZEVEDO, *op. e vol. cit.*, pág. 63.

(18) Para a narrativa minuciosa destes sucessos e dos seguintes, vid. as páginas clássicas de HERCULANO, ainda não superadas; aos factos descritos pelo grande historiador acrescento apenas algum comentário pessoal, à luz do conhecimento dos lugares.

ficavam, ainda assim, muito longe as bases de abastecimento. De facto, até há um século, toda a faixa litoral que se estende do estuário do Sado até ao cabo de São Vicente, permaneceu coberta de charnecas e areais estéreis, pela maior parte inculta e despovoada. Perante a pressão almóada, Silves, quando os Cruzados se foram, sem o apoio de uma esquadra poderosa, não podia sustentar-se. Assim, este brilhante episódio militar ficara sem consequências.

As campanhas de D. Sancho II são conduzidas com outra segurança. Abordado por terra, o Algarve foi-o pela sua porta mais importante: o vale do Guadiana. Ao mesmo tempo, procurando firmar-se em ambas as margens, este rei isolava os muçulmanos do extremo ocidente das principais cidades donde lhe poderiam vir recursos. D. Afonso III limitou-se a colher o fruto que o seu antecessor deixara amadurecer. Entre a queda de Mértola, o «forte castelo» que tanto influíra na história interna dos principados árabes do Algarve, e a submissão do resto do território, decorreu uma escassa dúzia de anos ⁽¹⁹⁾.

Até à construção das estradas e dos caminhos de ferro, uma faixa de montanhas, se não elevadas, de relevo confuso e cortadas de vales profundos, terras de xisto de extrema pobreza, isolaram o Algarve do resto de Portugal. Elas não eram completamente destituídas de acessos: o corredor por onde segue a via férrea, a faixa natural de trânsito que ora corre nas plataformas cobertas de areia ora desce aos fossos do litoral (Aljezur), são, depois do Guadiana, as duas entradas mais acessíveis. Mas tudo à roda foi, até há cem anos, pouco menos que um deserto. Ainda hoje, à excepção de Monchique, um oásis de fertilidade por causa da composição do solo e da abundância de chuva, em toda a serra de xisto não há vilas, nem aldeias, raros sendo os lugares que alcançam uma centena de habitantes. Apenas, insinuando-se ao longo dos vales, a favor de uns retalhos de horta em aluviões regadas, uma colonização moderna tem, a pouco e pouco, conquistado este perdido maciço. Formas muito primitivas de economia persistem aí: «apanha» de medronhos (para o fabrico de aguardente), queimadas de mato, que precedem arroteias deslocadas ao fim de dois ou três anos, fabrico de carvão de troncos e raízes de arbustos. Alferce e Marmeleite, duas pequenas aldeias nas extremidades do maciço eruptivo de Monchique, até há poucos anos viviam totalmente isoladas; não tinham estrada nem caminho carroçável,

⁽¹⁹⁾ Mértola era já portuguesa em 1238; a campanha do Algarve foi iniciada por D. Afonso III em 1249.

nem carros portanto, pois só os animais e as pessoas podiam circular pelos ásperos declives que as separavam do resto do mundo.

Em contraste com estas serranias isoladas e arcaizantes, o Algarve propriamente dito era, e foi sempre, outro mundo: muito povoado, cortado de uma rede densa de estradas e caminhos, salpicado da brancura das suas casas dispersas, coberto de uma verdadeira «mata cultivada» de figueiras, alfarrobeiras e amendoeiras, com as suas velhas cidades e vilas, rodeadas, desde o tempo dos mouros, de hortas e vergeis feracíssimos, os recessos do litoral onde se abrigam locais de pesca, os múltiplos recursos da terra e do mar (frutos, mel e sal já exportados na Idade Média), aberto, desde os tempos mais recuados que a Arqueologia permite enxergar, à vida de relação e à ressonância das grandes civilizações mediterrâneas.

Terminada a incorporação do território nacional, antes da infusão de civilização europeia devida a D. Afonso III e à sua gente e do surto agrário do tempo do seu sucessor, é de crer que, a seguir ao velho solar minhoto, que lhe serviu de berço, nenhuma área do país possuísse organização tão desenvolvida como o Algarve. Neste facto, e no isolamento em que o «reino» ao depois havia de permanecer, se podem encontrar as razões da singularidade por que ficou conhecido entre os demais nomes de província.

ORLANDO RIBEIRO

The tonal structure of Portuguese loan words in Kimbundu ⁽¹⁾

If we take *Prefix + Disyllabic Stem* as our standard, Kimbundu nominals fall into 4 principal and 1 subsidiary tone-class (V).

EXAMPLES

I.	(n. n. n.)	<i>mu-lambi</i>	cook
II.	(n. h. h.)	<i>mu-hátú</i>	woman
III.	(n. n. h.)	<i>mu-lungí</i>	leader
IV.	(n. h. n.)	<i>lu-mwénu</i>	mirror
IVa.	(n. hf. n.)	<i>ki-mbám̃ba</i>	load
V.	(h. n. n.)	<i>mú-tungu</i>	anus

In the notation used here *n* = normal-tone; *h* = high-tone; *hf* = high-falling tone. Unmarked syllables carry normal-tone; those with an acute accent are high-tone; and those with a circumflex accent are high-falling. The high-falling tone is associated with nasal compounds and double vowels (usually *áá*).

The best context in which to observe nominal tone is in a two-word sentence consisting of subject and verbal.

Most indigenous nominals fall into Classes I to III, Class V being an extremely rare tone-pattern. Class IV/IVa is composed mainly of loan words from Portuguese, e. g. *n-gátu* cat, *fejáá* beans.

Although the majority of loan words are found in IV and IVa, there is a small nucleus in Classes I and III.

(1) Kimbundu is the main Bantu language of north-west-central Angola. See «A demographic survey of the Kimbundu-Kongo language border in Angola» in the *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, Série 72, N.º 7/9, 1954.

EXAMPLES

I.	(n. n. n.)	<i>di-lesu</i>	handkerchief
III.	(n. n. h.)	<i>ma-losó</i>	heaps or varieties of rice (Singular : <i>losó</i>)

Nominals consisting of *Prefix* + *Trisyllabic Stem* have 3 additional tone-patterns : A, B, C.

EXAMPLES

A.	(h. h. n.)	<i>ji-péléku</i>	nails
B.	(h. n. h.)	<i>ma-dívu-lú</i>	books
C.	(h. h. h.)	<i>m-bángá-lá</i>	walking stick

Patterns A, B, C are confined to a relatively small number of words, most of which are loans. The majority of polysyllabic borrowings take Pattern IV, having a penultimate high-tone or high-falling tone (IVa).

EXAMPLES

IV.	(n. n. n. h. n.)	<i>bisikeléta</i>	bicycle
IVa.	(n. n. n. h. hf.)	<i>m-bakanyáá</i>	dried cod

Personal names borrowed from Portuguese conform to the same patterns as other nominals.

EXAMPLES

I.	<i>Sala</i>	Sarah
II.	<i>Nzwáná</i>	Joan
III.	<i>Zuzé</i>	Joseph
IV.	<i>Dinúji</i>	Dennis
IVa.	<i>Fabyáá</i>	Fabian
A.	<i>Nzwázitu</i>	Johnny
B.	<i>Duwáludú</i>	Edward
C.	<i>Xándélé</i>	Alexander

Names of historical persons from other countries have usually entered Kimbundu through the medium of Portuguese pronunciation, e. g. *Xúxidí* Churchill, *Mapudinyáá* Napoleon. The sound changes

which a word undergoes in passing from Portuguese to Kimbundu are for the most part regular and predictable, but this is not the occasion for discussing these.

A number of nominals and particles corresponding to Portuguese adverbs, prepositions, and conjunctions carry various tone-patterns which cannot always be classified under the same groups as the independent nominals, e. g. *se* if; *sée* without; *katé* or *katée* until; *rúka* never; *andáâ* and so.

Kimbundu verbals fall into three main tone-classes, as can be demonstrated by their future tense.

EXAMPLES

I.	(n. n. n.)	<i>twasota</i>	we shall seek
II.	(n. h. h.)	<i>twasóla</i>	we shall choose
III.	(n. h. hf. n.)	<i>twaabéeta</i>	we shall beat

The vast majority of verbal loans belong to Class I, but a few occur in Class II.

EXAMPLES

I.	(n. n. n. n.)	<i>twaametela</i>	we shall put
II.	(n. h. h. n.)	<i>twaafisála</i>	we shall confess

The pronunciation of trisyllabic verbals of Class II in the future tense is normal-mid-high-normal, but mid-tones in Kimbundu, unlike Cokwe or Luena, are mere variants of 'high'.

SUMMARY

These brief observations can be summarised by saying that nominal loans from Portuguese show a marked preference for Class IV/IVa, although they sometimes appear in Classes I and III.

Nominal loan stems of three or more syllables occur in Classes I, III, IV/IVa, but also in three other classes which are almost exclusively reserved for such loans, namely A, B, and C.

Verbal loan words are mainly confined to Class I.

Recensões Críticas

José Gonçalo C. Herculano de Carvalho, **Coisas e palavras. Alguns problemas etnográficos e linguísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica**. Coimbra 1953. (Separata de **Biblos**, vol. XXIX). XII, 413 págs. com 61 desenhos e 13 mapas.

Este valioso e interessante trabalho é importante tanto para o conhecimento da cultura material de Portugal e da Galiza (bem como das comarcas espanholas limítrofes) como para a lexicologia portuguesa e seus problemas. É uma contribuição ao método de «palavras e coisas», trocado por H. de C. em «coisas e palavras». Estuda o autor nas págs. 1-113 a debulha e nas págs. 115-313 a terminologia. Seguem notas às cartas, uma lista das localidades incluídas nas cartas ou citadas no texto, extensa bibliografia, índices de assuntos e de palavras.

Descreve H. de C. especificadamente os quatro tipos diferentes do mangual, que se encontram em Portugal e na Galiza, subdividindo-se o tipo A nas suas variantes. A difusão dos vários tipos é sempre cuidadosamente indicada. Um mapa e muitos desenhos excelentes apoiam as explicações. Fala depois dos outros instrumentos e sistemas de debulha e da sua propagação em Portugal e na Península Ibérica em geral, tirando conclusões para a história dos sistemas de debulha em Portugal. Na parte linguística estuda-se a terminologia do mangual, da mangoeira, do pirtigo, da casula (a peça de couro ou ferro que reveste a extremidade da mangoeira), do encedouro ou cisoiro (a peça correspondente do pirtigo), da meã (tira de couro que serve para ligar as duas peças) na sua repartição geográfica e segundo os pontos de vista linguístico-histórico e linguístico-geográfico, juntando-se cartas especiais dos nomes das diferentes partes do mangual mencionadas. O material apresentado resulta da literatura de referência, das respostas ao *Inquérito linguístico por correspondência* organizado por M. de Paiva Boléo em 1942, de materiais recolhidos por J. Dias e F. Galhano (do Centro de Estudos de Etnologia Peninsular, do Porto), das respostas a um questionário especial distribuído pelo autor (as respostas atingiram o número de 162 e referem-se a 159 freguesias) e das informações obtidas pelo autor em 70 lugares de Portugal durante os anos de 1949 a 1952.

É digno de consideração que o mangual se usa no norte e no centro de Portugal para bater todas as espécies de cereais, incluindo o milho grosso, e também para feijões, favas, etc. (no distrito de Viseu e em partes do Minho ainda para bater o linho, separando a semente), enquanto que no sul, no território da debulha com animais, só se usa para milho e leguminosas (na Estremadura) ou para o centeio e as leguminosas (no Alentejo e no Algarve). Onde encontramos cen-

teio na Estremadura é quase sempre debulhado por percussão directa ou com um simples pau. Em muitos lugares, onde se cultivava pouco centeio ou cevada, voltaram, por causas económicas, ao primitivo método da debulha à mão, batendo as espigas sobre um banco ou um chedeiro de carro.

O Sr. H. de Carvalho tem razão de exaltar (na pág. 90) a importância dos homens, das suas migrações e da sua evolução cultural para a difusão dos métodos da debulha, fora dos factores climático-geográficos (clima, espécie do cereal, quantidade cultivada, aproveitamento do colmo inteiro para colmados, colchoaria, etc.). Quero sublinhar a frase: «As condições naturais podem em determinada época e região fazer surgir um determinado fenómeno cultural e podem, por outro lado, favorecer ou entravar a sua difusão por áreas maiores ou menores, mas, em última análise são factores humanos — relações culturais, migrações, etc. — a causa primacial e directa dessa difusão». Em verdade, não se explica pelos factores naturais o facto de que o mangual se encontre ainda, limitado ao centeio e leguminosas, no sul de Portugal, onde estamos num território de extensa cultura do trigo, enquanto falta no sul da Espanha, terra que oferece a mesma situação de cultivos. E há ainda outros exemplos que não se explicam pelos factores geográficos e económicos (veja-se pág. 92).

O «tribulum» chegou à Península Ibérica provavelmente através do norte da África. Foi descrito já por Varrão no século I A. C. Não deve ter sido difundido pelos romanos porque falta na Itália e na França. Encontra-se o trilho em Portugal no leste de Trás-os-Montes e da Beira, onde é uma consequência da colonização leonesa desde o século XIII. O «plostellum» usa-se no sul de Portugal, não com eixos com rodas de ferro, como no sul da Espanha, mas com rolos de madeira, cravejados de lâminas (de ferro ou de madeira), na mesma forma que na Pérsia e no Cáucaso e que é provavelmente a sua forma originária.

O mangual foi inventado na região dos rios Mosela e Reno entre os séculos III a V da nossa era, a dizer a verdade na forma C, na qual a correia de ligação, formando geralmente um anel, passa pelos orifícios existentes nas extremidades da mangoeira e do pirtigo. Este é o tipo mais difundido em Portugal. Uma segunda onda de expansão espalhou o tipo D, um mangual, onde uma corda, mais raras vezes uma correia, liga a mangoeira e o pirtigo por um entalho circular na extremidade de cada pau. O tipo C encontra-se em Portugal no Algarve, no Baixo Alentejo, no distrito de Évora, em várias localidades dos distritos de Lisboa e de Leiria, etc. A última inovação verificou-se no norte da França (tipo A): ambos os paus são providos de envólucros, primeiro de couro, depois de metal (casula e encedouro).

Em Portugal, o mangual do tipo C foi difundido da Galiza e do norte português para o sul com a reconquista. No noroeste da Península foi introduzido pelos suevos. Para a extensão do tipo A alude H. de C. às relações entre a França e Portugal durante a idade média, reforçadas desde o século XI pela reforma cluniacense. Para a difusão das variantes de A centros culturais como Ourense e Braga constituem importantes meios de divulgação. Parece que o tipo D se difundiu ao longo da costa para o norte até o rio Mondego. A introdução na área meridional do país deve ter-se efectuado antes do começo do século VIII, porque não é verosímil que tenha ingressado durante o domínio dos agarenos. A introdução do tipo A no norte da Península põe-na H. de C. no fim do século VIII ou começo do século IX. O tipo B pode considerar-se como uma forma mista de A e C.

Segundo a lei *pars pro toto* aparecem nomes da mangoeira (*mangueira*, *moueira*) para designar o mangual. Nomes do pirtigo servem para o mesmo fim no ocidente das Astúrias e junto de Astorga. Em duas localidades do distrito de Bragança e em algumas do distrito de Braga, onde *malho* é o nome do pirtigo, esta palavra significa também o mangual. Existe ainda intercâmbio entre os nomes da mangoeira e do pirtigo.

O nome *moço* 'pirtigo' (págs. 220) explica-se facilmente pela metáfora de um «moço que salta», sendo o pirtigo a parte do mangual que faz os movimentos mais fortes. Por isso creio que *zengalote* 'pirtigo' deve interpretar-se como derivado de *zagal*.

É interessante a etimologia que H. de C. propõe (pág. 178) para o verbo *mascotar* 'debulhar': *MANU-EXCUT(I)TARE.

Em vários lugares encontram-se longas explicações linguísticas de valor, por exemplo, sobre a evolução do grupo *-nu-* (págs. 133-150), sobre o tratamento fonético do gal.-port. *manle*, gal. *malle*, astur. *mache* (págs. 150-153), de *mangual* — *moual* e *mangoeira* — *moueira* (págs. 153-159), de *PERTICU — PERTICA (págs. 191-215).

Em alguns casos os resultados etnográficos são confirmados pela investigação linguística. A mesma forma *MANGANELLU, -A aplica-se na Península Ibérica e no sul da Itália ao mesmo tipo D (págs. 172-173). Resulta, pois, que as relações culturais e linguísticas da Península com a Itália meridional não foram totalmente interrompidas com a derrocada do Império Romano. O nome do pirtigo é muito uniforme, porque a palavra irradiou de um único centro, do noroeste da Península (conforme a difusão do tipo C), conservando-se este nome, porque se trata da parte mais característica, da parte essencial do mangual.

Para a difusão dos nomes encontram-se também centros de propagação. Em contraposição a MANUALIS, MALLEUS (*malho*) representa uma inovação. De Ourense *malho* se propagou para Trás-os-Montes e também para o norte, e provavelmente de Pontevedra para o Minho. Braga foi então um centro secundário de irradiação para as regiões ao norte do Douro. *Malho* na região de Coimbra explica-se pelo repovoamento da cidade e do seu território por galegos com a reconquista. Outros centros de irradiação de nomes são Coimbra, Viseu, Santarém.

Nos importantes capítulos «Cronologia e difusão das áreas» e «Estrutura linguística do território português» explica H. de C. os resultados que se podem tirar da repartição geográfica das palavras (demonstrada nas cartas). Põe as áreas em relação com a história do mangual e com a história geral do povo português, e ensaia fixar as datas das várias expansões das palavras segundo conclusões históricas, fonéticas e lexicológicas. Esta parte é tão rica nos detalhes que é impossível referir aqui os resultados e proposições em forma devida, e ainda menos discutir as explicações. É esta a parte mais importante do livro, porque nela se encontra pela primeira vez em Portugal um estudo metódico do português — aqui restringido à terminologia da debulha — seguindo o avançar do português setentrional para o sul durante a reconquista em todas as suas fases, tomando em consideração ainda a acção dos centros, que se formaram no curso da história, para as suas regiões. Em fim, encontramos aqui outra vez o método do grande investigador espanhol D. Ramón Menéndez Pidal na sua magnífica obra *Orígenes del español*, método que já em 1934 reclamei também para o português.

Naturalmente há detalhes que a investigação futura deve esclarecer ou confirmar.

Pela rica documentação e pelo método seguro do seu autor, formado pela ciência portuguesa, suíça e alemã, esta obra deve ser tomada em muita consideração nos futuros estudos portugueses. Ela representa um avanço extraordinário tanto para a linguística como para a etnografia portuguesas.

Universidade de Hamburgo.

WILHELM GIESE

Jorge Dias, Rio de Onor. Comunitarismo agro-pastoril. Cancioneiro de Margot Dias. Desenhos de Fernando Galhano. (Instituto de Alta Cultura. Centro de Estudos de Etnologia Peninsular). Porto 1954. (O frontispício diz 1953).

O vale de Rio de Onor no nordeste de Trás-os-Montes e na província espanhola de Zamora forma uma espécie de oásis fértil dentro duma terra montanhosa seca e pobre. A fronteira política separa a aldeia em duas partes. A parte situada no distrito de Bragança tem o nome de Rio de Onor, a parte espanhola chama-se Rionor de Castilla ou Rionor de Arriba. Ambas partes falam um dialecto leonês e, além disso, a respectiva língua do Estado. Naturalmente há também pessoas que falam três línguas: o dialecto leonês e ambas as línguas estaduais. O representante das ciências etnológicas da Universidade de Coimbra, Jorge Dias, oferece-nos com esta publicação uma extensa monografia regional que é um modelo de investigação etnográfica, de muito interesse para os estudos de este género na Península Ibérica e fora dela. A apresentação da obra merece todos os elogios. Ilustram-na 80 boas fotografuras e 45 desenhos de Fernando Galhano, extremamente instrutivos. A colecção de cantos populares inserta na publicação, com reprodução das melodias por notas musicais, é da autoria de Margot Dias. Extensas notas e o aparato bibliográfico acompanham cada capítulo.

O valor do livro está na elaboração cuidadosa, na particularidade de se tratar duma aldeia politicamente dividida (como nos tempos passados o era ainda Lamadarcos no distrito de Chaves) e no facto de que em Rio de Onor se tem conservado em alto grau uma economia colectiva, um comunitarismo agro-pastoril que representa sem dúvida uma forma de evolução bastante antiga. Encontramos fornos comuns a certo número de vizinhos (conhecemos o mesmo sistema do bairro de São Francisco de Arcos de la Frontera, de Cogne (Piemonte) e da Córsega). Todas as despesas de reparação do lagar e da forja estão a cargo do conselho. Ao conselho pertencem um touro para a *boiada*, isto é o rebanho de gado bovino, e um varrão para cobrir as porcas. Os *Coutos*, lameiros com alguns quilómetros de extensão, que se estendem ao longo do rio, funcionam como propriedade colectiva, explorada pelo conselho sob a orientação dos dois mordomos, embora perante a lei se trate de propriedade privada. A plantação do centeio e das batatas é trabalho comum ou particular, a plantação de trigo (aqui pouco importante), de hortaliças, legumes, linho sempre particular. As vinhas são

propriedade de particulares, mas algumas fases da cultura são determinadas pelos mordomos. Para os pastos comuns foi estabelecido o sistema de que cada vizinho pode mandar às pastagens duas vacas ou dois bois, e um bezerro. A vida económica na sua maior parte é colectiva, em pequena parte individual. Em comum determina o conselho os trabalhos, em comum bebe o vinho, em comum trabalham os vizinhos, dirigidos pelos dois mordomos. É uma consequência do sistema económico que a família não deve ser numerosa demais: só um filho pode casar. A igualdade dos membros da comunidade, porém, não corresponde uma igualdade na propriedade. Há ainda inquilinos que não têm os direitos de membros da comunidade (gente de fora casada com rionoresas e outros). A força da tradição manifesta-se no facto de que um homem, que dispõe do dinheiro necessário, nunca melhora a própria casa, mas constrói uma segunda casa (por exemplo para o filho), sempre da mesma maneira tradicional.

Jorge Dias conhece a vida de Rio de Onor em todas as suas particularidades e introduz-nos na psicologia da aldeia apartada, afastada do tráfego, e que ainda tem conservado a tradição. Com grande vivacidade e verdadeira força poética pinta a vida na rua e na cozinha, nas pastagens e nos campos, da semente à ceifa, e estuda cabalmente todos os aspectos da vida social, económica e cultural. Aparelhos e métodos de trabalho, o traje, a alimentação (com indicação de uma média anual dos alimentos consumidos por uma família remediada de seis pessoas e explicações sobre a redução das comidas no inverno, em que se trabalha pouco), a sociedade dos rapazes, nascimento, casamento, enterro, crenças populares, as festas cíclicas do ano, danças, cantos, contos e narrativas (em português ou em dialecto, segundo foram narrados), arte popular, medicina popular, caça e pesca, emigração temporária e contrabando, nada falta. Tomam-se em consideração o tipo físico e o carácter mental e a origem da população (contribuição dos vaceus e influência cultural dos vetões).

Demonstra o Sr. Dias que conhece muito bem a literatura de referência e o estado actual da investigação em todos os sectores da etnologia. No estudo da vida social dá-se mais importância à parte portuguesa da aldeia, mas indicam-se as divergências de Rionor de Castilla, que até o ano 1914 era governado da mesma maneira. A economia agro-pastoril comunitária de hoje tem provavelmente a sua origem numa antiga cultura exclusivamente pastoril.

É de agradecer que se comuniquem os nomes dialectais dos utensílios, instrumentos, aparelhos (também os de detalhes, veja-se p. e. pág. 125/6: moinho, ou pág. 249: carro de bois), de pessoas, funções.

Alguns pormenores: Pág. 54: Sobre os dialectos de Hermisende, La Tejera e também Rionor cf. o estudo fundamental de F. Krüger em *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal* II, Madrid 1925, págs. 121-166. As *talas* (pág. 142) recordam as *Tesseln* na Suíça (cf. M. Gmür, *Schweizerische Bauernmarken und Holzkunden* em *Abhandlungen zum schweizerischen Recht*, fascículo 77, Bern 1917; M. Schmolke-Mellwig, VKR XV, 47, 52, 56). Sobre o carro de bois (pág. 248) cf. ainda F. Krüger, WS X, 72-78; para a Serra da Estrela H. Messerschmidt, VKR IV, 142-153; para a província de Lugo W. Ebeling, VKR V, 54-94. Com a fechadura de madeira duma porta representada na figura depois da página 282 cf. as fechaduras berberes em A. Paris, *Documents d'architecture berbère, Sud de Marrakech*, Paris 1925, figuras 77-79. Pág. 296: Há muitos anos meteram o São João no poço do rio, para que ele se lembrasse de mandar chuva. Da mesma maneira procedem no Brasil com a estátua de Santo António. O conto

popular *Moura encantada no fundo do poço* (págs. 306/7), que aqui aparece só como fragmento, é índio e árabe e, além disso, muito difundido no norte da Ásia e na Europa (também na Irlanda: *Béaltoideas* IV, 414 segs. e L. Mühlhausen, *Zehn irische Volkserzählungen aus Süd-Donegal*, Halle 1939, págs. 33-37). Cf. J. Bolte e G. Polívka, *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*, t. II, Leipzig 1915, págs. 297-318, e A. Aarne — Stith Thompson, *The types of the Folk-Tale*, Helsinki 1928 (FFC 74), 301. Uma variante brasileira *O filho da burra* foi publicada por L. da Câmara Cascudo nos seus *Contos tradicionais do Brasil*, Rio de Janeiro 1946, págs. 92-96, com referência a outra variante brasileira e às variantes portuguesas. A variante de Câmara Cascudo (do Rio Grande do Norte) oferece o motivo do diabo e da orelha do diabo como o conto riononorês.

Os cantos são cantos de trabalho, cantos religiosos, cantos de embalar. Entre os cantos de amor há cantos para homens e cantos para raparigas. O povo de Rionor gosta muito de cantar e dançar. É digno de atenção o e spentético de *amore* no canto *Tenho uma laranja doce* (pág. 425): *À porta do meu amore*.

Agradecemos ao Sr. Jorge Dias e aos seus colaboradores a sua rica colheita. Pode dizer-se que a obra apresentada é a mais completa possível. Como monografia portuguesa é superior à obra de Estanco Louro sobre Alportel e só pode ser comparada à esplêndida obra de J. da Silva Picão sobre o distrito de Elvas (*Através dos campos*), a melhor monografia folclórica que até agora havia em Portugal (embora o carácter da obra seja diferente). Para a ciência folclórica em geral *Rio de Onor* tem o especial interesse de tratar de um comunitarismo de base pastoril que hoje já é agro-pastoril.

Universidade de Hamburgo.

WILHELM GIESE

Jorge Dias e Fernando Galhano, **Aparelhos de elevar a água de rega. Contribuição para o estudo do regadio em Portugal.** Junta de Província do Douro-Litoral. Comissão de Etnografia e História (Série A) XIII. Porto 1953. 257 págs.

Os conhecidos etnógrafos portugueses Jorge Dias e Fernando Galhano tratam nesta magnífica obra do importante e interessantíssimo problema do regadio agrícola em Portugal. O livro toma em consideração todo o país que oferece neste domínio uma extraordinária riqueza de métodos e de aparelhos. Naturalmente não houve a intenção de tomar em consideração todos os exemplares existentes, mas sim todos os tipos e a sua difusão tanto quanto era possível. Significa esta publicação um avanço extraordinário da etnografia portuguesa. Trataram do mesmo assunto até agora só dois pequenos artigos de interesse mais regional escritos por alemães e em alemão. Os autores desta obra conseguiram ainda observar a existência de novos tipos, até agora completamente desconhecidos na literatura de referência. Tratam do regadio sem aparelhos; dos moinhos de água, das rodas hidráulicas e outros aparelhos movidos por agentes naturais; das máquinas movidas por animais: noras de rodas dentadas, noras de sarilho,

rodas de alcatruzes, engenhos de buchas, noras metálicas modernas; dos vários aparelhos movidos pelo homem. O exaustivo material foi colhido directamente pelos autores em viagens por todo o país durante vários anos, utilizando-se além disso a literatura e informações obtidas de alguns amigos e de alunos, estudantes de geografia e de etnologia. Um dos grandes méritos da obra é a descrição minuciosa das maneiras de regar e dos aparelhos usados e do seu modo de funcionar. Indica-se também a terminologia. Muito instrutivos são as 82 fotografias e os 67 desenhos (com indicação da terminologia) dos aparelhos e dos seus pormenores. A sua elaboração técnica merece todos os elogios. As indicações da difusão dos vários tipos são muito detalhadas. Não faltam informações sobre a fabricação dos aparelhos, nem sobre a sua solidez. Valor especial têm as notícias sobre os aspectos jurídicos, os quais, porém, no que se refere às noras algarvias, necessitam ainda estudos particulares. Agradecemos ainda as explicações sobre métodos primitivos de medir o tempo (segundo a extensão da sombra).

Num capítulo especial estuda-se em conjunto a distribuição dos vários tipos no espaço juntando-se muito a propósito cinco mapas instrutivos. A parte histórica dá uma nova fundamentação ao estudo das origens dos aparelhos em questão. Esta parte tem ainda um valor intrínseco para a investigação do regadio em outros países. Ao tratar das origens todos os pontos de vista são examinados conscienciosamente. Em alguns casos, neste momento ainda não é possível aclarar definitivamente a origem, porque faltam investigações pormenorizadas na África setentrional, e não conhecemos satisfatoriamente o regadio dos povos antigos.

Na pág. 186 deve ler-se *Hama* (cidade na Síria) em vez de *Hansa*; na pág. 187 (Fig. 71) *Insel Hainan* (ilha chinesa) em vez de *Inser Hainau*. A roda chinesa da ilha Hainan publicada na pág. 187 pode comparar-se a de Lokianghien, na província de Szechuán, publicada em E. Boerschmann, *Baukunst und Landschaft in China*, Berlim 1923, pág. 114. Uma roda hidráulica do Eufrates é reproduzida em M. Reisch, *Transasien*, Leipzig 1939, figura 7 (diante da pág. 41), outra de Anatólia (no Kizil Irmak) na revista *Globus* LXVIII, 62. A figura 72 na pág. 189 não leva indicação de lugar; trata-se de Hama no rio Orontes na Síria (veja-se A. Geiger, *Syrie et Liban*, Grenoble 1932, págs. 90 e 93, e E. J. Byng, *Die Welt der Araber*, Berlim 1953, foto pág. 245).

As noras de alcatruzes dividem-se em «noras de eixo curto», «noras de eixo comprido baixo» e «noras de eixo comprido alto». As noras de eixo curto correspondem ao tipo que na revista *Wörter und Sachen* (WS) XI, 68-70 chamei III a 2 (e incluem também o meu tipo III a 3), as de eixo comprido baixo representam o meu tipo III a 4 (WS XI, 70). Nas noras de eixo comprido alto vi somente uma variante das de eixo comprido baixo. Dizem os autores na pág. 192 que as noras de eixo comprido baixo são «parentes próximos das anteriores» (quer dizer das noras de eixo curto) «e devem certamente resultar de um aperfeiçoamento posterior, pela necessidade de as adaptar a circunstâncias especiais». Pelo contrário considero as noras de eixo comprido baixo mais originais e primitivas, porque oferecem três rodas para três funções diferentes. Nas noras de eixo curto a roda de tirar água e a roda dentada estão combinadas numa só roda, criação resultante dum esforço maior da faculdade de pensar e progresso técnico (cf. WS XI, 71). Além disso, as noras de eixo comprido baixo são as que se encontram geralmente e como tipo único de noras de alcatruzes no Egipto, pelo menos não conheço outros tipos de estes aparelhos no país mencionado. Conhecemos ainda noras de eixo comprido baixo, com roda para tirar

a água já de ferro, mas com roda horizontal em forma de tambor e roda vertical dentada, ambas de madeira, do Paquistão ocidental (veja-se a fotografia em E. Schucht, *Unter der silbernen Sichel*, Munich 1952, diante da pág. 145).

Considere as noras de eixo comprido baixo o tipo introduzido pelos mouros na Península Ibérica, e tanto as noras de eixo curto como as de eixo comprido alto como formas de evolução posterior, efectuada na Península. À evolução do tipo de eixo curto na Península junta-se a mesma evolução no norte de Marrocos.

Em WS XVI, 91 fiz uma comparação de noras da Apúlia com as portuguesas de eixo comprido. Estas noras da Apúlia são noras de eixo comprido alto (consideradas por mim WS XI, 70 como variantes das de eixo comprido baixo; também Dias e Galhano consideram ambos tipos como variantes: págs. 69 e 193). Para demonstrar a antiguidade das noras portuguesas com eixo comprido baixo me referi WS XVI outra vez ao tipo egípcio atrás indicado, alegando a hipótese de que as noras da Apúlia representassem uma evolução do tipo de roda de alcátruzes (com eixo comprido baixo) introduzido pelos mouros na Sicília, e ainda na Apúlia, aqui sem dúvida no tempo do sultanato de Bari. Não pus as noras da Apúlia em relação directa com as egípcias como pretendem Dias e Galhano nas págs. 192 e 193. O que compreendo sob a denominação de *sâqije* egípcia como aparelho movido por um animal deduz-se claramente das figuras indicadas na nota 5 de WS XI, 71 e na nota 1 de WS XVI, 91. Parece que os autores não tiveram oportunidade de vê-las. Daí resultou algum mal-entendido.

Os autores estão de acordo com as minhas opiniões quando admitem que as noras de eixo curto representam a tradição moura. Nos tipos com eixo comprido, porém, querem ver um património romano. Isto, no que se refere aos aparelhos de eixo comprido baixo, está em contradição com a frase da pág. 192 atrás citada. Constatam os autores que as noras de eixo comprido, seja baixo, seja alto, se encontram especialmente no espaço em redor de Coimbra (págs. 169 e 199, e mapa na pág. 170), centro importante da cultura romana (pág. 199). Alegamos que Coimbra ainda teve papel importante nos tempos dos mouros. E não conhecemos aparelhos romanos desta espécie.

Quisera eu interpretar o mapa da pág. 170 da maneira seguinte: No espaço em redor de Coimbra, na parte mais setentrional do território da difusão das «noras de alcátruzes» de todos os três tipos, parte que só até 1064 esteve nas mãos dos mouros, conservaram-se o tipo mouro de mais antiguidade, quer dizer a nora de eixo comprido baixo, e também a sua variante de eixo comprido alto, ocasionada por campos a regar que ficam mais altos que o terreno onde está a nora (como também pensam os senhores Dias e Galhano). Em oposição a esta situação beirã domina no Algarve, onde os agarenos foram os senhores até 1251, (do mesmo modo que no norte de Marrocos) o tipo mais moderno na evolução: a nora de eixo curto. Além disso, as noras algarvias de ferro com eixo comprido alto comprovam que em tempos passados deviam existir nesta região ainda noras de madeira do mesmo tipo. Concorda com esta interpretação o facto de as noras de eixo curto apresentarem pequenas variações locais em Tomar, Leiria, Pombal e Soure. Quando os aparelhos de eixo comprido são chamados *calabres* ou *engenhos* em oposição aos aparelhos de eixo curto que sempre se dizem *noras*, esta situação parece-me típica para um território linguístico marginal (com respeito à extensão da palavra *nora*). Desta situação linguística não se podem

tirar conclusões a respeito dos objectos. O trecho colhido em Abú Zacaria Iahia na pág. 196 fala de um modo geral da solidez de rodas para tirar a água. Não admite a conclusão de que os aparelhos de eixo comprido existiam já antes dos tempos dos mouros. Confesso, porém, que me parece possível e verosímil (em vista da sua repartição na Ásia e na Europa), que as rodas hidráulicas sejam mais antigas na Península Ibérica que a chegada dos agarenos, mas não os aparelhos movidos por animais.

Pág. 200: Os nomes dos aparelhos são muitas vezes nomes gerais, como comprovam não só o port. *nora*, mas ainda o alemão *Schöpfrad*, *Wasserhebewerk*. Árabe *nā'ūra*, conhecido em todo o Maghreb, onde significa 'roda para tirar a água' não parece existir hoje no *šarq* (nos países orientais do território árabe), existe, porém, no árabe egípciano o verbo *na'ar* 'to croak, make a rough sound (like that of a working water-wheel)' (Spiro). Vêm de *nā'ūra* sic., cast., valenc. *noria*, port. *nora*. Árabe *sānija*, *sēnija*, do verbo *sanā* 'tirar a água', é um 'balde para tirar a água'. Desta palavra vêm sic. *senia*, calabr. *sena*, cat. *sénia*, *cinia* 'nora de alcátruzes'; cast. *acña*, port. *acenha*, galego *acea* 'molino movido por água'. Árabe egípciano *sāqija* é um 'fosso para o regadio', do verbo *saqa* 'to give to drink, water, irrigate' (Spiro), só por extensão significa ainda 'o aparelho que serve para o regadio'. O conceito primitivo é conservado no sic. *saya*, cat. *sequia*, *siquia*, cast. e port. *ecéquia*. Na Sierra de Gata (na Extremadura espanhola) *sáki* é a 'picota' (balança interfixa) como me comunica o meu amigo W. Bierhenke. Tudo isso comprova que estes nomes são demasiado gerais e não se referem a tipos particulares. — O título indicado na nota 66 deve ser o mesmo da nota 73.

Quatro paus cravados no eixo (pág. 202 sub «noras de sarilho») em vez de uma roda encontram-se fora de Portugal não só no Campidano (Sardenha), mas ainda na Mancha. Vejam-se para Daimiel as minhas explicações na ZRPh LIV, 519 («Ineinandergreifen der Arme beider Balkenkreuze»).

Excelente e persuasória é a argumentação nas páginas 206 a 214, onde se comprova que os «engenhos de buchas» (num semi-círculo, cujo centro é o Porto, passando ao norte junto ao Cávado e ao sul junto ao Vouga) têm a sua origem em máquinas romanas para esgotar a água das minas. Nos «engenhos de buchas» um cadeado de ferro com buchas de madeira passa por um cano feito de troncos de pinheiro perfurados.

Sobre as *nórias* da Huerta de Valencia e da Albufera (pág. 216), com caixas nas cambas da roda, veja-se também M. Thede na revista VKR VI, 269-270. — *Picota* (pág. 220) é sem dúvida uma palavra portuguesa que foi introduzida no malyalam na costa de Malabar como também no telugu na costa Coromandel.

É digno de atenção que em Moura, na margem esquerda do Guadiana, um rapaz suba para cima do braço da picota, auxiliando o esforço do trabalhador que tira a água, com o lançamento do peso do corpo, ora sobre um lado, ora sobre o outro da alavanca, do mesmo modo que no sul da Índia. Compare-se para a Índia ainda M. Hürlimann, *Indien*, Berlim 1928, foto na pág. 32 (perto de Chingleput, no sul de Madras). Nos arredores de Madras encontram-se também grupos de quatro picotas juntas. Na figura reproduzida em G. Buschan, *Illustrierte Völkerkunde* II, 1, pág. 526, se vêem dois grupos de quatro picotas e um de três picotas, uns atrás dos outros. Cada uma das onze picotas apresenta um trabalhador que tira a água e outro em cima da alavanca. Especialmente ao

longo dos rios Mondego e Zêzere aparecem rodas de tirar água movidas por um ou dois homens que, mantendo-se sobre a roda, pisam o *rasto* (as cãibas) com os pés (págs. 151 segs. e 224-225), método que só se repete no Japão. É difícil esclarecer se se trata nestes casos de paralelos etnográficos ou duma adaptação ao ambiente português de métodos vistos pelos portugueses no Oriente durante a época colonial.

O livro dos senhores Dias e Galhano é muito instrutivo e estimulante para novos estudos nos países mediterrâneos. Comprova uma vez mais que os problemas folclóricos dum país só podem ser aclarados pela investigação comparativa e histórica. Devido ao estado da investigação do assunto tratado não era sempre possível encontrar uma solução definitiva. Esperamos que estudos futuros do regadio no norte da África e na Ásia permitirão um avanço nesta direcção.

Universidade de Hamburgo.

WILHELM GIESE

Maurice Cornu, **Les formes surcomposées en français**, A. Francke, Bern, 1953, 1 vol. 8.^o IX — 268 p. (Romanica Helvetica, vol. 42).

On est heureux que l'excellente collection, présentement dirigée par M. A. Steiger, se soit enrichie de cette thèse : une des dernières que J. Jud ait inspirées et dirigées (sans pouvoir malheureusement la lire sous sa forme définitive). Il arrive plus d'une fois que les conseils d'un maître n'atteignent pas l'élève ou le disciple auquel il les dispense, tandis que l'on sent ici, tout au long de l'ouvrage, le parti intelligent et personnel que M. Cornu a tiré des avis qu'on lui donnait. L'auteur de ce travail se trouvait, en effet, dans une situation délicate, en face d'un problème que l'on risque de fausser ou de laisser ouvert si on n'en domine pas la complexité. Aussi bien, puisque M. Cornu rappelle le passage qu'il a fait à l'École des Hautes Études, durant son séjour à Paris, il m'est plus facile de développer un peu des vues que je lui soumettais à ce moment là. Le développement des formes surcomposées est le type même de ces questions auxquelles une enquête *uniquement* historique à partir des textes n'est pas à même de fournir une réponse. On doit penser ici à ce mouvement dialectique qui, selon la doctrine de M. G. Guillaume, caractérise (ou devrait caractériser) le travail des linguistes : un recours alterné à l'*observation* (qui suit les signifiants de leur naissance à leur déclin) puis à la *construction* (qui rapporte le jeu, la concurrence de ces signifiants aux conditions générales dans lesquelles se détermine le signifié). Or l'histoire, en l'espèce, ne peut donner que ce qu'elle a, c'est-à-dire fort peu, car les textes qui nous permettent de suivre l'extension d'un emploi à date ancienne sont peu nombreux, et de plus la plupart sont impropres à fournir témoignage étant rédigés dans une langue qui ne cherche pas du tout à reproduire la langue parlée. Entre le IX^{ème}. et le XVI^{ème}. siècle, force est donc de suppléer à leurs lacunes par cette construction si l'on veut comprendre la place que les formes surcomposées se sont faite dans le système du verbe en français moderne.

A côté de cet aspect il y en a un autre, de caractère géographique, non moins difficile à interpréter. Le français n'est pas, en effet, la seule langue romane où ces formes à auxiliaire composé (*il a eu fini* se coupant *il a eu / fini*) viennent doubler les formes à auxiliaire simple (*il a fini*). On observe une excoissance analogue dans les parlers du Midi de la France, dans ceux de la Gaule cisalpine et en rhétoroman. Or les limites de cette aire ne se laissent pas expliquer par des causes externes : on ne peut songer, en effet, ni à des emprunts ni à une action de substrat. La seule raison qui rend compte du fait est de nature *structurale*. Partout où de telles formes sont nées, on peut mettre leur apparition en rapport avec un déclin du prétérit dans la langue parlée et avec un glissement du passé composé qui assume peu à peu la valeur du prétérit. M. M. Cornu a fort bien saisi cela et il a eu raison, ce me semble, de présenter dès l'abord, au seuil même de son livre, une analyse structurale des temps dont il emprunte les grandes lignes à l'ouvrage de M. G. Guillaume sur le verbe (ce qui, soit dit en passant, n'est pas d'un petit courage). Ayant ainsi cerné le point à partir duquel s'éclairent les valeurs et les emplois de ces formes, ainsi que leur répartition dans l'espace, il peut alors suivre plus efficacement les données de l'histoire et de la géographie. Les francistes trouveront dans les sections II à VI du premier chapitre une étude méthodique où sont classés d'une part tous les avis que les grammairiens français (humanistes, normatifs, idéologues) ont donné sur ces formes, d'autre part toutes les valeurs de sens, toutes les nuances qu'elles traduisent aux différents modes où elles sont employées. Quant aux romanistes, les trois sections du chapitre II leur donneront des dates, des limites, nombre d'exemples bien identifiés, c'est-à-dire le matériel de base fondamental pour qui veut juger de l'importance que ces formes ont prise dans les parlers non français dessus dits. Si l'on tient compte de la bibliographie et de l'index, l'ouvrage de M. Cornu a donc toutes les qualités qui rendent une thèse à la fois utile et enseignante. Si, après cela, je veux parler encore un peu d'elle, c'est justement parce que, dans la doctrine même qu'elle illustre, on trouve matière à réflexion sur ces difficultés de méthode qui arrêtent presque toujours les grammairiens.

On distingue deux emplois de ces formes. Je ne parlerai pas de l'un, non français (si on l'entend à Paris, ce n'est que chez des immigrés originaires du midi ou de la Suisse romande par exemple), caractérisé par le fait que, sans corrélation, ces formes expriment, comme le disait bien Clédât, une *action en recul* (Ex. *Il a eu coupé, ce couteau. — Je l'ai eu apprise, cette poésie*). Dans le second, dit français, la forme surcomposée est en corrélation avec une autre forme verbale et tire de son opposition avec elle sa double valeur aspectuelle et chronologique (Ex. Renan : *Depuis, j'ai pensé beaucoup plus à elle, et quand Dieu m'a eu donné une fille, je l'ai appelée Noémi*). Est-il, lui aussi, d'origine dialectale (SE de Paris), comme on l'enseigne quelquefois ? Je regrette, à ce propos, que M. Cornu n'ait pas fait dans sa thèse la part plus belle à Clédât. Il cite bien, à la bibliographie, l'article que celui-ci a donné sur la question (*R. Ph. française*, 38, 1925, p. 33 sqq.) à la suite de l'étude de M. L. Foulet (*Romania*, 1925, p. 203 sqq.), mais sans marquer suffisamment, à mon avis, la grande valeur des idées qu'y développait Clédât. On ne parle plus assez, me semble-t-il, de ce remarquable grammairien auquel on a toujours profité à se reporter. Or Clédât exprime des doutes sur le point de savoir s'il y a le moindre intérêt à chercher un lieu d'origine précis, un berceau bien localisé pour cet

enfant. «Structuraliste» avant qu'on eût inventé cette étiquette, il définissait très bien les conditions qui, théoriquement, ont rendu possible en ancien français l'emploi de *il a eu chanté* à côté de *il a chanté*. Et, ces conditions posées, il est clair que l'enfant pouvait naître n'importe où. M. M. Roques cite, par exemple, un passage du *Roman de Renart* (tome I de son édition): VIII, v. 7800-7802 qui, d'après une leçon propre à B montre que cette forme était déjà connue et employée à la fin du XIII^e siècle.

*Je suis cil qui mon droit atent
Des granz que tu as faiz
Que nous avons eüz retraiz*

dit Isengrin à Renart en présence de Noble. Exemple notable, parce qu'il nous permet encore de corriger un point de doctrine courante sur la valeur de style de telles formes. On les tient en général pour des indices de langue familière un peu relâchée. M. Cornu, p. 11, tire ainsi parti du fait que le premier exemple qu'il allègue avant 1500, dans une tirade du *Mystère du Vieil Testament*, est prononcé par un berger. Je doute fort pour ma part que l'auteur de ce texte ait eu le souci de distinguer l'état social des personnages du drame par leur façon de parler ; je doute surtout qu'à cette époque la grammaire, la morphologie, serve à traduire ces différences (encore que cela arrive quelquefois dans certains *Miracles de N. D.* par personnages). En tous cas, dans le *Roman de Renart*, Isengrin n'est pas un personnage de basse condition, c'est un seigneur, qui s'exprime en excellent français. Or, de ce point de vue, je pense que M. Cornu aurait pu tenir compte davantage des remarques pertinentes (et partant d'un sens littéraire très sûr) que Clédat expose sur les formes surcomposées qu'on rencontre dans les textes classiques ; il montre bien qu'aucun n'a la moindre couleur «vulgaire». La doctrine des grammairiens, en l'espèce, est une chose (mais il y a des grammairiens étroits, puristes, sots parfois...), l'usage des écrivains, le sens que ceux-ci ont de la langue et de ses virtualités d'expression en sont une autre. S'il y a désaccord entre elles, c'est de l'usage des bons écrivains qu'il faut tirer les règles, non des usages (arbitraires parfois) des grammairiens doctrinaires.

Sur le même point, la dernière critique, amicale, que je ferais à M. Cornu est d'avoir suivi trop fidèlement une habitude de ses maîtres, les linguistes suisses. Ceux-ci, dans le désir (louable d'ailleurs) de saisir toute la complexité de la synchronie, découpent la langue en tranches trop minces. Qu'est-ce que représente *réellement* une division (comme on en trouve p. 89) entre langue littéraire, l. écrite, l. familière, l. populaire, l. argotique ? Sur quels critères *objectifs* se fonde-t-elle ? D'après les exemples allégués par M. Cornu, sur des différences de lexique. Mais à quelle couche attribuera-t-il *je suis frit* ? En créera-t-il une nouvelle pour cette expression ? Je tiens ces subtilités pour inutiles, voire dangereuses en saine méthode. Sur le plan du lexique, des idiotismes, l'échelle comporte bien moins de degrés que ne s' imagine M. Cornu ; ou plutôt il n'y a pas d'échelle transcendant tous les milieux sociaux, il y en a *une par milieu*, ce qui n'est pas du tout la même chose. Quant à la structure, à la grammaire, je vois une ligne coupant, elle, à la verticale, *tous les milieux* et partageant les individus qui ont le sens de l'équilibre, le sens des constructions, des individus qui ne l'ont pas ; d'un côté comme de l'autre des gens intruits, des gens de bonne condition avoisinent des gens incultes et des gens très simples. En cette matière,

tout excès de sociologisme est criticable et la stylistique (du moins celle des manuels) n'a fait que renchérir sur des tendances que Bally poussait déjà trop loin. Mais cela dit, je renvoie sans autre réserve à l'ouvrage de M. Cornu, heureux de voir celui-ci se classer parmi les bons grammairiens de notre temps.

R.-L. WAGNER

Uriel Weinreich, «**Languages in Contacts**»—Findings and Problems — (Publications of the Linguistic Circle of New York — Number 1, Nova Yorque 1953 ; pgg. XII — 148).

O presente trabalho trata dos fenómenos de contacto que resultam do facto de as mesmas pessoas se servirem de duas ou mais línguas, equivalendo o termo 'contacto linguístico' praticamente a 'bilinguismo'. Os problemas ligados com este fenómeno são muito numerosos, dada a sua conexão com questões não só de vários campos linguísticos, mas também psicológicos e sociológico-culturais. O grande mérito de W. está precisamente em ter elaborado, não sem grande esforço — como testemunha a riquíssima e variada bibliografia — um conjunto harmonioso que enquadra quer os trabalhos já feitos, os resultados atingidos, quer as indagações ulteriores que se devem realizar e os problemas que ainda estão por resolver, relacionados com o bilinguismo.

Seguindo-se a uma introdução apta a elucidar sobre a complexidade do assunto, o segundo capítulo, parte principal, trata, do ponto de vista estrutural, os vários casos de interferência linguística que resultam do contacto de idiomas nos indivíduos bilingues. No terceiro capítulo, o autor ocupa-se do mesmo fenómeno de contacto, focando não já as estruturas linguísticas e as suas relações e interferências, mas o indivíduo bilingue, nas atitudes que tem para com as diversas línguas, ao passo que a última parte põe em relevo a importância de factores sociológicos e culturais para se compreenderem as diversas situações de bilinguismo, interferência e metaglossia⁽¹⁾. Além disso, o autor trata brevemente dos efeitos do bilinguismo sobre os indivíduos.

O presente livro não é um compêndio, um 'Grundriss' que represente um conjunto de conhecimentos atingidos numa disciplina bem determinada, mas antes uma 'Anleitung', uma relação que diz respeito a um assunto bastante vasto, pouco estudado e, além disso, situado numa encruzilhada entre três disciplinas científicas, isto é, linguística, psicologia e sociologia. Daí resulta a diversidade dos materiais que o autor recolheu, e também uma diversidade e complexidade de problemas relacionados com o assunto. W. descreve pormenorizadamente poucas situações de bilinguismo e interferência — tomadas com preferência do âmbito do inglês, alemão, reto-românico e yiddish (judeu-alemão) —, concentrando-se a sua atenção no aspecto geral dos problemas, nas regras que se podem deduzir, mais do que nas circunstâncias particulares que cada caso apresenta.

Passemos agora à crítica. — Prescindindo-se de erros casuais (p. ex., o grego

(1) V. nota 3.

moderno não tem o artigo definido *posposto*, pg. 41), devemos relevar uma importante questão de princípio que está na base mesma do trabalho: o autor afirma que «os mecanismos de interferência, abstraindo da quantidade de interferência, seriam os mesmos, independentemente do facto que o contacto se produza entre o chinês e o francês ou entre duas variedades do inglês...» (pgg. 1 sg.), e considera depois, consequentemente, a interferência entre um dialecto suíço-alemão e o alemão oficial, sob o mesmo aspecto que a interferência produzida pelo contacto de duas línguas bem diversas.

Ora, com esta concepção, W. esquece-se de ter em devida conta um facto muito importante, que é a variação estilística que se dá nas manifestações de fala de cada indivíduo, conforme os seus interlocutores, uma variação que se nota não só no vocabulário, mas também, em certos casos, na gramática. Assim existe, p. ex., na Alemanha superior e em algumas partes da Itália central e setentrional, uma infinidade de gradações quase imperceptíveis, entre o dialecto e a língua oficial, as quais são usadas como variantes estilísticas, sem as pessoas terem a consciência de empregar dois sistemas nitidamente diversos; o mesmo vale também para a Alemanha setentrional: ao passo que o dialecto baixo-alemão se distingue claramente da língua oficial, entre esta e o 'Missingsch' ⁽²⁾ há uma pauta de graus intermédios de que o mesmo indivíduo se serve, segundo o ambiente, a ocasião, o assunto ou os interlocutores.

Se a distinção entre língua e dialecto assim se esbate, quando a diferença entre os dois não é muito grande, convém rever também o caso dos dialectos que se parecem menos com a correspondente língua oficial, como, p. ex., o suíço-alemão. Embora os dois sistemas, do ponto de vista linguístico, estejam bem diferenciados, a situação sociológico-cultural é idêntica à do outro caso: o dialecto — não importa que seja ou que não seja puro e sempre claramente separado da língua oficial — tem funções bem definidas e *limitadas*, isto é, não serve nem para a comunicação escrita nem para assuntos especiais, técnicos, etc.; o dialecto é incompleto não só na sua aplicação (funções) mas também na sua estrutura, faltando-lhe certas partes do vocabulário e do sistema gramatical (construções complexas), donde se segue que, também neste caso, o dialecto e a correspondente língua oficial formam *um conjunto sociológico-cultural*.

Partindo destas considerações, compreendem-se facilmente certos fenómenos de metaglossia ⁽³⁾, isto é, abandono de uma língua em favor de outra, por uma população inteira. W. diz (pg. 107) que os reto-romanos dos Grisões conhecem o alemão oficial há algumas gerações, sem por isso abandonar a língua materna, estabelecendo-se uma situação de persistente bilinguismo. Só o dialecto suíço-alemão é capaz de produzir o que o alemão oficial não tem conseguido, a saber, uma profunda metaglossia de algumas áreas. Apontando-se um exemplo perfeitamente análogo da Prússia Oriental, onde foi o baixo-alemão, e não o alemão oficial, que se substituiu ao lituano (pg. 107, com indicações bibliográficas), W. conclui que às vezes os dialectos são mais fortes e mais aptos a produzir a metaglossia do que as línguas oficiais, *se estas forem pouco usadas no diálogo quotidiano*.

⁽²⁾ V. C. Borchling, em 'Wissenschaftl. Beihefte (N.º 37) z. Zeitschr. d. allgem. deutschen Sprachvereins' 5, pgg. 193-221 (1916).

⁽³⁾ Engl. language shift, alem. Sprachwechsel.

Ora, podemos acrescentar mais um exemplo, oferecido pela Apúlia meridional (Salento), onde o dialecto grego está para desaparecer, sob a pressão não do italiano, mas do dialecto românico salentino. Parece-nos, porém, preciso rectificar a descrição do fenómeno dada por W., pondo-a em outros termos.

A metaglossia, de facto, é um processo de *assimilação duma população por outra*, quanto à sua situação linguístico-cultural.

É aí que se encontra a solução do problema: sendo a Suíça alemã caracterizada pela coexistência de língua oficial e dialecto bem diferentes mas sempre estreitamente aparentados, e empregados cada um para determinadas funções, — a assimilação duma população aloglota só se pode realizar por ela adoptar o *conjunto de dialecto e língua*. Portanto, não é verdade que o suíço-alemão suplantas o reto-românico, nem o baixo-alemão o lituano, nem o românico salentino o grego, etc. A adopção da língua oficial precede a do dialecto, justamente porque aquela tem mais categoria, é mais forte sociològicamente, mas só a adopção de ambos pode produzir a metaglossia. Segundo W., pelo contrário, seria mais forte o dialecto, o que se compreende difficilmente.

Se não bastassem os três exemplos acima mencionados, para comprovarmos a nossa teoria que explica a metaglossia como um caso particular de assimilação, poderíamos aduzir um fenómeno oposto que se verificou nos últimos dois séculos, ao longo da fronteira linguística do inglês e do galês. Existe aí uma faixa de território recentemente anglicizado, e que adoptou o inglês oficial (Standard English), não o dialecto adjacente, como meio de comunicação quotidiana. A explicação é evidente: visto que a linguagem de Londres se tem expandido, desaparecendo cada vez mais dialectos regionais ingleses, a situação linguístico-cultural da maior parte da Inglaterra caracteriza-se por um monolinguismo interno muito acentuado; de facto, a prescindir da Escócia e de pequenas regiões afastadas da capital, não há separação de língua e dialecto: uma determinada pessoa fala 'bem' ou 'muito bem' ou 'menos bem' ou 'mal', etc., não se servindo ninguém de dois meios linguísticos nitidamente separados. Nestas circunstâncias, a assimilação dum território aloglota significa que a população dele adopta a língua oficial, na sua forma mais pura possível.

A mesma teoria é capaz de explicar outro fenómeno mencionado por W. (pg. 108, com bibliografia): no Schleswig central, o alemão oficial conseguiu eliminar o dialecto dinamarquês completamente, o dialecto baixo-alemão só em algumas funções (linguagem escrita, etc.). Como a coexistência do baixo-alemão e do alemão oficial é normal em quase todo o Norte da Alemanha, esta situação pôde-se conservar também no Schleswig, ao passo que o contacto do alemão com o dinamarquês criou uma situação linguística muito estranha e particular, que acabou por ser modificada, generalizando-se o alemão oficial, em todas as funções.

Este processo corresponde, pelo seu resultado (situação monolingual pura), ao que se produziu nas cidades da Alemanha setentrional, que abandonaram o uso do dialecto em favor do alemão oficial. Podem-se, portanto, distinguir duas zonas que representam dois diferentes processos de metaglossia: a) o Schleswig meridional, dantes também dinamarquês, adoptou o conjunto de baixo-alemão + alemão oficial; a sua situação linguística actual corresponde à das aldeias do resto da Alemanha setentrional; b) parte do Schleswig central abandonou o dinamarquês em época relativamente recente, quando o uso do dialecto baixo-alemão estava já em declínio; a situação linguística corresponde à das cidades da Alemanha setentrional (monolinguismo).

Pelas considerações que fizemos, vê-se que o fenómeno de contacto linguístico é bastante complicado, justamente por razões sociológico-culturais, que não permitem tratarmos sob o mesmo aspecto, um contacto que há entre duas línguas, e um contacto de língua e dialecto (⁴). Há um terceiro caso ainda, que seria o contacto de dois dialectos, fenómeno interessante, não raro e muito particular, pois tal contacto de dois dialectos pode dar-se *sem bilinguismo*, isto é, com indivíduos que só compreendem, mas não falam, ambos os dialectos em questão; mesmo assim, os casos de interferência são frequentes.

Para concluir, pudemos verificar que o livro de W. abre o caminho para um campo fértil de discussões e indagações.

Veneza.

HELMUT LÜDTKE

Wolfram von den Steinen, Notker der Dichter und seine geistige Welt. Darstellungsband, 640 pp., Editionsband, mit 5 Tafeln, 227 pp. Verlag A. Francke AG. Berna, 1948.

É a primeira monografia dedicada a um dos mais importantes poetas medievais e autor do género das sequências — Notker Bálbulo (ca. de 840 até 912) — na expressão do Autor, «um dos poucos grandes poetas entre os Evangelhos e Dante», e cuja obra manteve o seu prestígio universal durante seis séculos. Cabe a um historiador — e não a um filólogo profissional! — a honra e o mérito inestimável de ter desenterrado do esquecimento — igualmente multisecular — a obra do Poeta, analisando-a, interpretando-a, integrando-a na história das formas e realizações litúrgico-poéticas — e editando-a, acompanhada por traduções primorosas e por um aparato crítico que se distingue pela sua precisão, perfeição e solidez.

O A. propõe-se — e consegue — apresentar o vulto e a personalidade do Poeta integrado na época carolíngia e, dentro dela, na vida monástica, revelar a beleza particular da sua Poesia, integrada por seu lado na evolução milenária do género dos hinos, e, por detrás do ambiente histórico e poético, a substância intrinsecamente cristã que em Notker poderosamente se afirma. Além disto, esta obra de Wolfram von den Steinen, tanto pela matéria como pelo método, é uma das contribuições mais valiosas para o desenvolvimento e a intensificação dos estudos da latinidade medieval.

O 1.º vol. é dividido em 10 livros. O primeiro, tratando do Poeta e do seu ambiente, evoca, através de descrições notáveis pela sua plasticidade, a época, com o reino de Carlos Magno como representação concreta da Cristandade latina, com a vida monástica em S. Galo, a instrução e educação ministrada neste mosteiro, a cultura científica, estética e religiosa que nela se desenvolveu, e a função pedagógica e ética que nela coube ao culto da latinidade cristã, e a vida de

(⁴) A definição dos termos 'língua' e 'dialecto' tem que se dar com base em critérios sociológico-culturais.

Notker, as suas relações com os amigos e discípulos, e as suas obras poéticas e eruditas.

O segundo livro, trata da Poesia de Notker em geral, incidindo particularmente sobre a génese do género das sequências, suas origens bíblicas, musicais e regionais, sua estrutura métrica e formal, a sua relação e afinidade com os hinos e tropos e distinção deles, sua integração litúrgica e diferença entre o estilo francês e alemão das sequências.

Os quatro livros seguintes preocupam-se com os próprios *Hinos* de Notker, tratando o terceiro do problema que estes poemas como tais põem, e da questão da sua autenticidade, o quarto, dos Hinos pasquais, o quinto, dos cantados ao Senhor e a Nossa Senhora, o sexto, dos dedicados aos Santos mais importantes, e o sétimo, daqueles que se referem aos Santos em geral. Além de os analisar e interpretar pormenorizadamente, hino por hino e ciclo por ciclo, na originalidade inconfundível da sua arte e do seu estilo, na sua estrutura intrínseca e substância cristã, na sua expressão devota e jubilosa, sacramental e divinizante, quais características do génio e da atitude do Poeta, apresenta-os integrados no seu ambiente específico, sugestivo e significativo, histórico, humano, estético, moral e religioso, bíblico e litúrgico.

O oitavo livro estuda a irradiação da poesia notkeriana, o nono complementa o material exposto e interpretado nos livros anteriores, incluindo um capítulo particularmente substancial sobre a Poética da sequência notkeriana, e outros, referentes à pronúncia do latim, à relação entre a Obra e a vida do Poeta, aos documentos respeitantes a ela, à autenticidade e data do *Proémio*, da documentação referente aos Hinos até ao ano de 1100, à situação das investigações notkerianas, à personalidade e às relações pessoais do Poeta. O décimo livro apresenta os escólios, incluindo indicações bibliográficas e índices dos poemas citados e das melodias, e um índice onomástico, terminológico e ideográfico.

Para além daquilo que se refere ao Poeta, ao seu meio e à sua época, o livro de W. v. d. Steinen é de máxima importância como estudo profundo e elucidativo da génese do género da sequência qual especialidade do hino, de determinada função litúrgica e particular estrutura formal (estrofe dupla antifónica), distinguindo-se nela, primeiro, a *alemã* (compassada) e a *francesa* (onomatopáica, terminando de preferência em -a), e depois a *gótica* (estrofes simétricas).

Eis a tese que o A. desenvolve com respeito à génese da sequência: considerando esta pela sua ideia inata como a expressão verbal daquilo que no *Alelúia* se cantava, refuta a concepção literal e mecânica do processo expressivo que não teria passado de uma adaptação de palavras, sílaba por sílaba, a músicas já existentes, «embora a Poética medieval não esteja em contradição com um processo semelhante». Na afirmação de W. v. d. Steinen, «os poetas cingiram-se apenas aos primeiros sons do Alelúia, desligando-se depois dele e seguindo os seus círculos bem medidos em melodias e estrofes próprias. Os antigos júbilos ofereceram-lhes apenas a orientação fundamental para as suas composições verbais e musicais, os vocalistas marcaram a direcção espiritual dos seus versos solenes e graves (...). Na aceção moderna, eles foram ao mesmo tempo poetas e compositores» (p. 133). É particularmente interessante a sua tentativa de explicar a afirmação do *Proémio* dos Hinos notkerianos, de ter sido fácil inventar um texto para a última das sílabas do Alelúia — em obediência ao princípio de «Singulae cantilenaee singulas syllabas debent habere» —, e difícil ou quase impossível, de encontrar um texto correspondente às segunda e terceira sílabas. Em

vez de partir da hipótese de os textos das *sequências* não adaptarem senão sílabas verbais à música do *Al-le-Ju-ia*, a maioria das quais coincidiria de facto com a quarta sílaba, o A. propõe partir de um outro princípio interpretativo, distinguindo entre a palavra de *Alleluia*, e a *sequência* qual seu eco, embora ambas num sentido mais lato se complementem, constituindo no seu conjunto a melodia do Alelúia. «Num sentido mais preciso, porém, Notker e bem assim a *sequência* inicial distinguem entre a reprodução musicada da *palavra* de «*Alleluia*» e os *as*, meras vogais apostas a ela, sem constituírem palavra, a *sequentia* no sentido antigo, musical, que poderia ser designada como *jubilus*. Os júbilos são as *melodias longissimae* tão difíceis de recordar. Tinham a sua forma nítida, mas não invariável, o que estava determinado nela era apenas o esquema; o poeta tinha a liberdade de estruturar e ampliar o júbilo conforme se lhe impunha (...). O Alelúia, porém, tinha uma melodia breve, determinada e a que o poeta teve de cingir-se. Aqui era preciso contar exactamente as sílabas do texto, para cumprir a regra isónica, e era precisamente na limitação do espaço que residia a dificuldade. — Deste modo é possível oferecer (...) uma explicação satisfatória da referência do *Proémio* ao Alelúia. De facto, o problema dizia respeito às sílabas de *-la-* e *-lu-*, pois a de *Al-* abrangia apenas sílabas sonoras singulares, e a de *-ia* confundia-se com o júbilo. (...) Assim, o *Proémio* de Notker estaria esclarecido neste pormenor, e ficariam resolvidas as contradições que os críticos encontraram nele. Mas a referência ao Alelúia torna-se ainda significativa e instrutiva sob outro aspecto. Há muito que se verificou a escola ocidental das *sequências* distinguir-se da notkeriana-alemã por as prosas francesas começarem frequentemente pela palavra de «*Alleluia*», e as alemãs, nunca. Este «*Alleluia*» precedendo o texto apresenta-se sem mais nada como rasgo inicial (...). Daquilo que Notker diz (...) depreende-se que ele desde o princípio considerou imprescindível integrar o Alelúia no texto adaptado; e assim é o seu próprio *Proémio* que indica estar a origem daquela diferença entre as escolas oriental e ocidental precisamente na concepção notkeriana que acabou por transformar em regra uma das possibilidades ocidentais» (pp. 158 e sgs.).

A edição do *Liber Hymnorum* de Notker baseia-se na investigação penetrante e no exame minucioso dos textos, insertos entre 200 outros dos *Analecta hymnica* ou em manuscritos ou impressões, juntamente com outras *sequências* da época, em parte oriundas de S. Galo, em parte de proveniências diferentes. O texto que v. d. Steinen agora oferece, procura reconstruir o livro autêntico dos Hinos na sua ordem original que corresponde à do ano religioso. Os hinos vêm acompanhados por traduções alemãs que, cingindo-se rigorosamente ao estilo poético do original, dão uma impressão nítida e perfeita do seu carácter específico, e por um aparato crítico muito pormenorizado referente a manuscritos, versões, códices e publicações dos poemas.

Resta ainda investigar o aspecto musical que o A. não estudou, mas que por seu lado não deixará de revelar outros aspectos significativos.

Werke Goethes. Herausgegeben von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. **West-östlicher Divan 3 Paralipomena.** Bearbeiter des Bandes Ernst Grumach Akademie-Verlag, Berlin, 1952. — 294 p. + 37 gravuras.

O 3.º vol. desta nova edição do *Divã* de Goethe (Cf. a nossa recensão dos dois primeiros, contendo os *Poemas* e as *Notas e Estudos*, neste Boletim, t. XIII, pp. 171-173) contém os trabalhos preparatórios do Poeta, muito extensos e cuidadosos: rascunhos, versões primitivas, poemas eliminados e outros, que pertencem ao âmbito do *Divã*, versos dirigidos a Marianne von Willemer, cartas cifradas trocadas entre Goethe e Marianne, traduções e adaptações de poesias orientais, planos de disposição, esboço e redacção das *Notas*, etc. Se o material que este vol. inclui é muito mais vasto do que o da secção correspondente da edição do *Divã* organizada por Konrad Burdach na *Welt-Goethe-Ausgabe* (V, 1937), ainda é essencialmente completado pelos excertos e apontamentos numerosos que Goethe tomou em várias obras de orientalistica, pelas correspondências referentes à compra de manuscritos orientais para a biblioteca grã-ducal, pelas informações que deveu a orientalistas famosos como Diez e Kosegarten, bibliotecários, amigos das Letras orientais e filólogos, e ainda, nas lâminas, pela reprodução dos exercícios de escrita árabe, turca, persa, e dos desenhos do Poeta. Assim, o vol. instrui excelentemente sobre a intensidade da preocupação poética, literária, intelectual e erudita de Goethe com o ambiente oriental com que ele procurou compenetrar-se para o reproduzir à sua maneira, sobre a amplitude dos seus estudos e a orientação dos seus trabalhos neste período da sua existência de poeta, em que se empenhou em conscientemente integrar a sua arte na plenitude de uma tradição multiseccular da Poesia.

ALBIN EDUARD BEAU

Ernst Robert Curtius, **Balzac**. Zweite Auflage. Mit 4 Tafeln. A. Francke AG. Verlag, Berna (1951). 422 pp.

Ernst Robert Curtius, a quem o seu meritório editor suíço ofereceu a oportunidade tão propícia para o autor como para os seus leitores, de reimprimir as suas publicações antigas, apresenta, entre elas, uma nova edição do seu já famoso livro sobre Balzac, publicado pela primeira vez em 1923 e, em tradução francesa, dez anos depois.

Num ensaio inspirado pelo centenário da morte do grande romancista francês, em 1950, e intitulado *Wiederbegegnung mit Balzac* (in-«Kritische Essays zur europäischen Literatur») Curtius, ao referir-se àquele seu estudo interpretativo, afirma: «Foi a minha intenção revelar a obra de Balzac em toda a sua grandeza e profundidade. Achei que até então Balzac tinha sido tratado com injustiça e menosprezo pela historiografia literária (...). A injustiça e incompreensão dos juízos (de Sainte Beuve e da crítica universitária) indignou-me. Eu estava compenetrado da grandeza inconfundível de Balzac. A sua obra afigurou-se-me um mundo cuja estrutura era preciso investigar».

Nos 12 capítulos e adoptando um método geralmente fenomenológico, Curtius procura interpretar no seu livro o Mistério, a Magia, a Energia, a Paixão, o Amor, o Poder, a Intuição, a Sociedade, a Política, a Religião e o Romantismo como aspectos, elementos e impulsos da obra e personalidade de Balzac, dedicando depois três outros capítulos à interpretação destas e da sua irradiação. Deste modo, a obra de Balzac apresenta-se como um poderoso organismo intelectual de vigor elementar e acção irresistível.

A unidade intrínseca desta obra residiria — segundo Curtius — na concepção balzaquiana da Energia vital, a que se referem os romances de *Louis Lambert* e *La Peau de Chagrin*. Considera-a como simbólica e característica, imprescindível para a compreensão de Balzac inteiro. Tê-lo percebido, foi para Curtius, no dizer dele próprio, uma descoberta «excitante», e de cuja verdade continua a estar convencido. Assim, a nova edição deste seu livro sai inteiramente idêntica à primeira. Não será apenas por o Autor não se ter preocupado mais com a obra do romancista, não tendo, por conseguinte, acompanhado os progressos da investigação e crítica balzaquianas. Um livro interpretativo como este, expressão de uma concepção global e estrutural, vale e impõe-se pela sua própria unidade literária, qual documento do génio compreensivo e penetrante do seu Autor.

É certo que tal maneira de ver não está de acordo com os critérios muito mais severos que o próprio Curtius como filólogo mais recentemente adoptou, mas parece que, apesar da proclamação e adopção inexoráveis e intransigentes destes critérios, ele não deixa de admitir que o inegável valor literário desta sua obra como de outros seus trabalhos anteriores, e o método crítico seguido neles, continuem a desmentir a atitude exclusivista que por vezes gosta de assumir.

ALBIN EDUARD BEAU

August Rüegg, **Miguel de Cervantes und sein Don Quijote**. — A. Francke AG. Verlag, Berna (1949). — 488 págs.

O A. propõe-se descrever, através de 21 capítulos, o *Don Quijote* nos seus rasgos gerais e característicos, na sua génese, no seu realismo, seus aspectos parodísticos e satíricos, seu romantismo, sua ironia e seu humorismo, seus elementos filosófico-morais, na individualidade e nas correlações das suas personagens, e no que o romance reflecte da personalidade e vida de Cervantes, tratando num outro capítulo das suas restantes obras.

É certamente um estudo cuja leitura entretém, quer pelas observações do A., quer pelas citações, narrações e paráfrases extensas de grandes partes do próprio romance. Merecem ser destacadas, entre as primeiras, aquelas que se referem à multiplicidade de alguns traços, nomeadamente do realismo cervantino, ao elemento cómico, e à diferença da repercussão que a obra teve na Inglaterra e na Alemanha.

O A. distingue três germes no romance, um literário — o elemento parodístico que considera como inicial —, outro, que se lhe afigura ser um estudo psicológico ou antes psicopatológico, vendo o terceiro na invenção da figura

do *picaro* Sancho Pança e a sua introdução no romance para acompanhar a do protagonista e contrastar ao mesmo tempo com ela. Desta interpretação, porém, os dois pontos primeiros não passam de meras conjecturas, e bem assim a afirmação de Cervantes ter «sensivelmente impregnado o livro com as suas próprias vivências íntimas», e de o *DQ* ser «dum certo modo uma autobiografia» dele, contendo a «suma» das suas próprias experiências na vida, para já não falar das muitas trivialidades do género desta: «A atitude fundamental do escritor perante o seu assunto e as suas personagens principais deriva da sabedoria da vida que ele ganhou ao atravessar um mar de tribulações e desilusões». Não teria sido possível chegar a intuições mais concludentes investigando a matéria concreta da estrutura e da composição do romance como obra literária?

A esta, o A. apenas muito superficialmente se refere, e embora ele tenha razão em dizer que o *DQ* não defende nenhuma tese e nenhuma doutrina, sempre nos parece exagerado ver no romance um mero «produto lúcido do acaso». A obra tem, pelo contrário, uma estrutura muito particular e significativa, e a sua linguagem, a que o estudo presente apenas alude, mal tocando na substância das coisas, poderia ter sido o ponto de partida para uma interpretação deveras penetrante da estrutura do romance.

Estará a intenção satírica realmente tão fora de dúvida como o A. pretende (pp. 39 e 42)? Estará certo que «o impulso e a tendência inicial do livro foram de género satírico e parodístico» (p. 7)? As citações que apresenta não chegam de maneira alguma para provar que o empenho de Cervantes ao escrever o *DQ* fosse «realmente a sátira e paródia literária» (p. 58). É certo que há no romance elementos deste género, mas afirmar que «pela sua concepção e estrutura o *DQ* é inequivocamente uma paródia, e uma paródia do romance de cavalaria» (p. 60), é afirmar muito e dizer pouco. De mais a mais, o próprio A. admite (pp. 62 e sg.) que Cervantes não «tomou tanto a sério a paródia do romance de cavalaria e a sátira da cavalaria romântica como seria consequente esperar-se e desejar-se». Depois, como Cervantes mudasse de ideias, aquilo que a princípio teria sido «sátira biliosa ou zombeteira», ter-se-ia transformado em «tragicomédia da humanidade, repleta do espírito e do humorismo pessoal» do romancista (p. 72). O A. teria evitado as inconsequências contraditórias das suas próprias afirmações e teria chegado mais ao âmago substancial do romance se descobrisse na *ironia* o elemento mais significativo da sua estrutura e a atitude característica de Cervantes. A este respeito, aquilo que o A. interpreta como episódio novelístico inserto no romance para evitar a monotonia da narrativa, e para o tornar mais divertido e mais legível (págs. 45 e 87), poderia oferecer outro ponto de partida para a penetração compreensiva da estrutura da obra de Cervantes por meio do conceito da variação e reflexão ou refacção. Assim, parece-nos também mais plausível conceber as figuras de Anselmo e de Cardenio como reflexos e ampliações da do próprio Quijote, do que ver nelas, como R., «estudos de psiquiatria». Os simbolismos e alegorismos do romance mereceriam igualmente uma investigação e interpretação mais profunda e pormenorizada como elementos elucidativos da obra. Tudo isto está relacionado com a ironização sublime e estrutural do *DQ*, da matéria narrada, das figuras romanceadas, do processo narrativo, do leitor e do próprio romancista (aquilo que a R. se afigura como cinismo — págs. 58 e sg. — não passa da técnica narrativa irónica).

Também a própria figura do Quijote, como R. a descreve num capítulo especial, poderia levá-lo à dialéctica e dualidade, quer dizer à ironia intrínseca

da obra. Ele não penetra, porém, para além dos aspectos extrínsecos da ironia. O mesmo acontece ao tratar da personagem da Dulcineia cuja índole ambígua, a seu ver, «deve relacionar-se com aquilo que o próprio poeta no seu íntimo viveu ou observou» (p. 153) — o que, porém — a nosso ver — teria menos importância para o romance do que a concepção desta índole ambígua como concepção profundamente irónica.

Parece-nos que muitos dos defeitos da interpretação de R. derivam do seu conceito da obra literária como tal. É um conceito bastante impreciso e discutível, como ressalta de uma afirmação do teor seguinte: «(Cervantes) como Shakespeare teve um interesse pronunciado por tipos mentais esquisitos e gostou de valorizar as possibilidades poéticas de pessoas assim, não normais, e isentas de certas inibições» (p. 115) — quando a verdade é antes que foi o próprio escritor que criou estas personagens —, ou da opinião de Cervantes se ter abandonado a um «interesse acentuadamente psiquiátrico» ao tratar o motivo antigo e frequente da novela do *Curioso Impertinente* «com uma profundidade quase científica, não somente com interesse estético, mas sim com a perspicácia de um experimentador psicológico e psiquiatra» (p. 116). Não há dúvida de que a intuição poética pode ser tão penetrante como a inteligência científica ou clínica, e bem assim que a representação literária e poética pode revelar e demonstrar tanto como a descrição erudita; mas para chegar a tanto, as atitudes e as qualidades de um escritor e poeta devem ser outras do que as dum psicólogo ou psiquiatra, e muito menos ainda as de um experimentador.

Tem o mesmo valor (ou defeito) a pergunta tantas vezes repetida sobre os intuitos de Cervantes e sobre a finalidade do seu romance, p. ex. quando R. escreve: «Não é possível subtrair-se à impressão de que Cervantes teve empenho muito particular em servir-se da paródia do romance de cavalaria com o fim de pintar com a maior minuciosidade possível desenganos, disillusiones e realidades reveladas» (p. 161). Isto significa atribuir tendências doutrinárias a uma obra de arte, que lhe são essencialmente contrárias e que o próprio R. critica no livro de Cervantes, *Il Chisciotte*, de Mario Casella (p. 474). Não seria mais natural supor que a «intenção» de Cervantes foi simplesmente escrever um romance, dar expressão ao seu génio narrativo? O facto inegável de a plenitude das suas experiências colhidas na vida e das suas observações da realidade se transformarem, na sua concepção literária e poética, em sabedoria preclara, nada tem que ver com as finalidades didácticas atribuídas à obra por intérpretes posteriores.

Contudo, por outro lado também erra o A., admitindo que «nem todas as aventuras têm o carácter puramente parodístico ou satírico dos primeiros capítulos», ao atribuir «um profundo significado actual» a alguns dos encontros, afirmando que «tocam no que há de problemático e muitas vezes trágico na defesa de direitos individuais da personalidade e da humanidade contra o poder do mais forte, da ordem estadual, razão do Estado e dureza das leis(...)». A este respeito importa ao romancista (...) chamar a atenção do leitor veladamente sobre a problemática e fragilidade do poder social e político, funcionando tão naturalmente como ele o viu na Espanha sua contemporânea, e, como cristão, levantar a sua voz enaltecendo os valores da delicadeza humana perante o colosso de barro» (págs. 311 e sg.). Afigura-se-nos igualmente errado o A. escrever: «(...) o sentido acentuado pelo jogo das antíteses no diálogo das duas figuras principais, a concepção de a vida se compor de uma série de tentativas de realização de propósitos elevados seguidos imediatamente por colapsos de miserável impo-

tência, e a concepção do mundo e dos seus acontecimentos qual confusão nebulosa de lutas, conjurações, bruxarias, encantamentos e azares de toda a espécie, não se explica apenas pelo esquema do romance de cavalaria parodiado, mas unicamente pelos sucessos exteriores da sua carreira e da sua índole equilibrada que reage a todas as desgraças somente com humorismo, e não trágica ou pessimisticamente» (págs. 345 e sg.).

É ainda exagerado — ou então errado e insignificante para o romance como obra literária — pretender descobrir nas partes que tratam do governo de Sancho Pança, como subentendido, «o segredo da tragédia da regência e do trágico do reinante naquelas épocas de Carlos e Filipe, em que os espanhóis dominaram a Itália e os Países-Baixos, os arquipélagos das Índias ocidentais e os inúmeros reinos do novo continente» (p. 294). Os casos apresentados a Sancho Pança e os seus actos de governador constituem motivos antiquíssimos de toda e qualquer representação narrativa ou didáctica da realeza e do governo, que não se relacionam com nenhum momento histórico determinado.

Mais importante do que estes casos e actos, que não passam de matéria de primeiro plano e que na interpretação de R. aparecem demasiado focados e sobrecarregados de reflexos da história contemporânea, é o facto de ao governo de Sancho Pança caber um lugar significativo, justificado na composição do romance, — aqui também é que o seu próprio significado mais profundo, por detrás de toda a matéria e do enredo, se revela a quem o concebe como integrado no romance como tal.

As observações finais sobre o «encanto inimitável do estilo narrativo» de Cervantes, limitam-se a meras afirmações gerais, infelizmente, pois seria matéria para análises profundas e susceptíveis de revelar ao leitor aspectos essenciais do vulto do escritor, do significado da sua obra e da acção exercida por ela.

ALBIN EDUARD BEAU

Alvaro Galmés e Diego Catalán — El tema de la boda estorbada. Proceso de tradicionalización de un romance juglaresco. Separato de *Vox Romanica*, vol. XIII, Zürich, 1953.

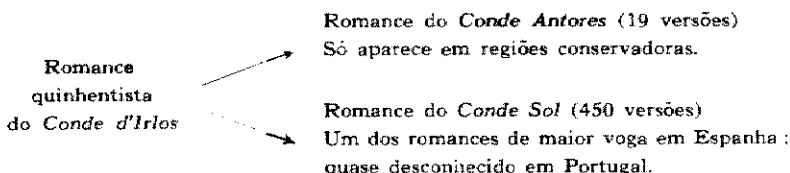
Em cerca de trinta páginas — trinta e três, exactamente — Alvaro Galmés e Diego Catalán propõem-se estudar o tema da boda estorbada, através do romance, ou, melhor dito, dada a sua extensão, através do poema quinhentista «*Romance del Conde d'Irlos*» ou «*Conde Dirlos*» e dos seus sucedâneos «*Romance del conde Antores*» e «*Romance del conde Sol*».

Este estudo foi desgarrado das perspectivas mais amplas em que se integra, pois se trata de um capítulo de volume pertencente ao *corpus* do *Romanceiro Hispânico* de D. Ramon Menéndez Pidal, cuja publicação os autores anunciavam.

Do cotejo das variantes ressalta que é, de facto, sob os signos da invenção e da recordação que se situa o «criar» e o «evoluir» do romanceiro popular.

Segundo Galmés-Catalán, os romances do *Corde de Antores* e do *Conde Sol* derivam do romance jogralesco quinhentista; em ambos as «recordações» do *romance de d'Irlos* são muitas e muito aderentes ao texto do romance de qui-

nheiros. Do romance do *Conde Antores* dão notícia de 19 versões; do romance do *Conde Sol* informam conhecer 450; e, em mapas perfeitamente elucidativos, esboçam a imagem das áreas e da extensão de um e de outro romance. Temos, pois, esquematicamente:



Para provarem, em primeiro lugar, a origem do *Conde Antores*, estabelecem o cotejo deste romance com os fragmentos do romance do *Conde d'Irlos*, donde aquele procede. E, embora a intenção dos autores deste trabalho não seja fazer estudo de fontes, fica cabalmente demonstrado que o *Conde Antores* deriva do *Conde de Dirlos*. Segue-se a análise da «vida» do romance *Conde Antores* em relação ao *Conde Dirlos*, do qual nasceu, «desjogralizando-se» e em relação à tradição de romances populares. O *Conde Antores*, «desjogralizando-se», perdeu sobretudo os caracteres épicos e o tom cavalheiresco, típicos de *Dirlos*; na sua passagem a romance popular o tema do romance quinhentista enriqueceu-se com elementos novelescos, tomados do tesouro dos romances tradicionais. A contaminação com outros romances é particularmente evidente, no caso do *Conde de Antores*, com o romance «*del Navegante*». Esta contaminação generaliza-se, a tal ponto que, no dizer de Galmés-Catalán, não há uma única versão peninsular do *Conde de Antores*, liberta da influência do *romance do Navegante*. São provenientes deste romance as passagens do romance do *Conde de Antores* que se referem à mãe ou à tia do Conde, e às provas ou sinais que estas lhe pedem, para o reconhecerem, etc.

Finalmente, no que se refere, ainda, ao *Conde Antores* insistem Galmés e Catalán nas diferenças quanto ao desenlace, que o separam do *Conde Dirlos*. Em algumas versões do *Conde Dirlos*, o desenlace é o do romance *O Navegante*: a coincidência é perfeita, entre o final de um e de outro romance nas versões de Orense, Zamora e Trás-os-Montes; noutras versões o desenlace tem mais sabor épico-cavalheiresco (versões de Leão e Santander); muito diferente dos anteriores é o desfecho da versão do Algarve (Lagos): aqui, a condessa reconhece o conde, disfarçado de peregrino, quando lhe dá esmola.

Nos materiais utilizados para o estudo do *Conde Antores* entraram, segundo a lista «*Versiones de el Conde Antores*», seis versões portuguesas do romance: cinco de Trás-os-Montes e uma do Algarve (Lagos). Por que não se serviram Galmés e Catalán da versão algarvia de Loulé? ⁽¹⁾ Também se não encontra citada a versão transmontana (Rebordainhos), publicada pelo Dr. Leite de Vasconcelos ⁽²⁾.

(1) Ataíde Oliveira, F. X. de — *Romanceiro e Cancioneiro do Algarve* (Lição de Loulé), Porto, 1905, pgs. 266-7 e 397.

(2) *Opúsculos*, VII, pgs. 994-998.

Que se não servissem da versão inédita de Leite de Vasconcellos que citam (TM₁) compreendia-se, dada a dificuldade de acesso aos materiais cuidadosa e amorosamente recolhidos por aquele filólogo ⁽³⁾, mas que se não sirvam da versão dos *Opúsculos* é mais estranho. Esta versão — a dos *Opúsculos* — está visivelmente truncada; nela o *Romance do Conde Flores* é um misto de *Conde de Antores* e *romance del Navegante*. O tema é o do *Conde de Antores* — vai o Conde Flores «co'os mouros a batalhar» e deixa, por sete anos, a condessa sua mulher:

«Lá se vai o Conde Flores / Co'os Mouros a batalhar
Disse à sua esposa / Chamadinha Guiomar
Se eu não vier em sete anos / Cum Deus! te podes casar ⁽⁴⁾».

Mas, «andando no terreiro / co'os mouros a batalhar / Alembrou-lhe a sua esposa / chamadinha Guiomar» e voltou.

Ao chegar às suas terras, encontra «uma carneirada / Lá numa serra a pastar»:

— Deus te guarde, bom pastor, / Deus te queira guardar!
De quem é a carneirada / Que tu andas a guardar?
— Era do Conde Flores / Deus lhe queira perdoar!
Ora é de D. Francisco / Deus lha queira guardar!
Sete anos ando com ela, / E ainda me não vieram pagar
— Guarda-a tu, ó bom pastor / Que eu te virei pagar

Segue-se o encontro com o vaqueiro que guarda a vacada, e, depois, mais à beira do lugar, viu «um cavalo branco / num lameiro a pastar» e aqui se acha truncado, o romance do *Conde Flores*. Encontra-se, então, o conde com a mãe que lhe pede «senhas», para poder reconhecê-lo como filho. E enumeram-se as senhas ou sinais dados pelo conde: a carneirada, a vacada, o cavalo branco, a espada de ouro, a bola de ouro com que ia a bolear, os paus de ouro com que jogara e finalmente a esposa, chamadinha Guiomar. É nesta altura, quando cita, como sinal, a esposa, que a mãe diz:

Novas te dou ó meu filho / Novas de grande pesar
Ontem se leram os banhos / Hoje se vão a casar

Vai o conde às bodas de sua mulher e o desenlace é muito curioso, análogo

⁽³⁾ Os materiais coligidos por Leite de Vasconcellos, em parte organizados já para a edição do *Romanceiro Português*, estão a ser meticulosamente revistos, para, em breve, se dar início à sua publicação.

⁽⁴⁾ Adoptamos a disposição dita épica, por parecer mais acertada. Nos próprios manuscritos do Dr. Leite de Vasconcellos há romances transcritos com esta disposição, o que confirma a intenção por ele manifestada (cf. *Opúsculos*, VII, pg. 1026) de vir, talvez um dia, a adoptar a nova transcrição.

ao que Galmés e Catalán citam para três versões do *Conde Sol* ⁽⁵⁾. D. Francisco, o noivo da condessa, quer matar o intruso, mas é a condessa quem fala e pergunta e decide:

Ela — Alto, alto D. Francisco / Não o queiras tu matar!
 Entre duques e doutores / Um conselho me hão-de dar:
 Perdi uma chave velha / mandei fazer outra nova:
 Agora apareceu a velha: / Qual delas hei-de usar?
 — Usarás a velha / Que já tem outro lugar.
 — Adeus, adeus D. Francisco / Sirva-se de perdoar
 Que eu vou com o Conde Flores / Pr'a minha casa morar.

Na versão que acabámos de citar, o pastor que guarda a «carneirada», assim como o vaqueiro que guarda a «vacada», lamenta-se de não ser pago: «Há sete anos que ando co'ela / Inda me não vieram pagar»; ao que o Conde responde (mas só responde ao pastor):

— Guarda-a tu ó bom pastor / Que eu te virei pagar

Há nestas palavras do pastor, implícita, talvez, a insinuação de que a condessa está já há sete anos casada com D. Francisco, que não paga aos que o servem; mas, pelo que a mãe comunica ao filho, sabemos que se vão realizar as bodas da condessa; pode, no entanto, presumir-se que a condessa não tivesse pago ao pastor e ao vaqueiro desde que o conde partira e então está certa a fala de um e de outro (pastor e vaqueiro).

Estas variantes passaram, pelo menos, a uma versão do *Conde Sol*, onde, como dizem Galmés e Catalán, o pormenor não tem sentido, visto em *Sol* o dono dos rebanho e manada ser ainda o mesmo, isto é o Conde.

Entre os papéis do romanceiro do Dr. Leite de Vasconcelos há doze versões do *Conde Flores* — dez das quais inéditas. As transmontanas são as mais próximas do *Conde Dirlos*; «ao entrar ao carrascal», o conde encontrou uma vacada «demudada do sinal» — recordação visível da mudança das armas do castelo de *Dirlos*; nesta versão, o conde dirige-se ao seu criado leal: «Apronta-m'o cavalo / Cavalo de mais andar: / a jornada de três meses / em três dias s'had'andar» (versão de Parada de Infanções — Trás-os-Montes). Desta localidade há duas versões: uma truncada e outra completa, recolhida em 1902, e em ambas se alude ao sinal mudado na vacada do conde; em ambas a condessa declara peremptória: «esperarei sete e outros sete / E outros tantos a dobrar» (versão completa) e «Eu ao depois desses sete / Inda outro heid'asperar» (versão

⁽⁵⁾ Além das três versões de *Sol* com este desenlace, G.-Catalán dizem haver também algumas versões transmontanas do *Conde Antores* que o possuem (cf. op. cit., pg. 87). Versão transmontana é precisamente também esta dos *Opúsculos*. Já a do P.^o Firmino da Silva (versão de Vinhais) termina sem este desfecho; ali, «os amorinhos velhos / são muito maus de olvidar».

truncada). Na versão completa é o zagal que diz, a respeito da vacada, demudada do sinal :

- Era do Conde Flores / Deus o queira perdoar !
Agora é de D. Francisco / E de D. Guiomar
Q'onte se leram nos banhos / E hoje se vão a casar

A noticia é depois confirmada pela mãe do Conde que lhe anuncia :

- A tua esposa meu filho / Não n'a tornarás a gozar
Q'onte se leram os banhos / E hoje se vão a casar

No banquete diz o Conde a D. Guiomar :

- Cada um destes Senhores / Ûa storia há-de contar
Levantou-se D. Francisco / Como homem liberal
— Comece então a Senhora / Se le dá todo o lugar

e D. Guiomar conta :

- Eu perdi a minha chave / Da minha sala d'andar
Mandeí fazer outra nova / Pra fechar e desfechar

e o romance termina assim :

Q'eu vou co'o Conde Flores / Q'é meu homem natural.

Recordo agora a versão de Vinhais, publicada pelo P.^o José Firmino da Silva ; é que algumas variantes desta versão encontram-se nas que o Dr. Leite de Vasconcelos recolheu noutros pontos do país (Condeixa, Abrantes); assim acontece com o pormenor das falas do Conde. Trata-se do seguinte :

- A entrada d'uma vila / E à sombra d'um roseiral
Vira duas lavadeiras / Num ribeiro a lavar
— Deus as guarde ó Senhoras / Que Deus as queira guardar
— Onde é o cavalheiro / Que tam bem sabe falar
(Versão de Vinhais)

Esta alusão ao tom das falas do Conde encontra-se precisamente também nas versões de Condeixa e Abrantes. Outro pormenor que se avolumará é o do «jantar»; há versões que não falam em boda, senão em jantar ou almoçar. Na versão de Vinhais, a mãe do Conde diz-lhe :

- A tua esposa meu filho / Ela está para se casar
Amanhã se fax a bouda / E hoje fazem o jantar

Acontece que em versões onde já se não fala do Conde Flores, senão de um sobrinho ou de um filho que volta ao lugar donde há muito partira, se alude não só ao jantar, mas, sobretudo, aos modos corteses das falas do que chega :

- Venha com Deus meu sobrinho / que o cortês sabe falar !

Nesta versão, que agora citamos, de Monchique (Algarve), o dito sobrinho, que interpela a tia sobre a sorte de sua prima: «montou em seu cavalo / e tratou logo de marchar»:

- Stejam com Deus meus senhores / Que estão postos a almoçar!
- Venha com Deus, cavalheiro / Que o cortês sabe falar!

E o romance termina com a repetição do «motivo» «que o cortês sabe falar»:

- Q'eu fui a Roma e vim / P'ra com minha prima casar
- Vá-se com Deus, cavalheiro / Que o cortês sabe falar.

Este tipo de romance — ora a tia está a fiar, ora a lavar — repete-se com pequenas variantes em Condeixa (Chanca) e Abrantes. Em Coimbra, a razão com que o recém-chegado serena os temores da tia é esta:

- Não matam não minha tia / Que eu aprendi lá a bem falar

Já ao recebê-lo, a tia dissera:

- Venha com Deus, meu sobrinho / Que tão bem me sabe falar!

O romance «*Tuntum Mironela*, (versão de Fogaça) também tem o mesmo tema: o sobrinho pede à tia, que está assentada a fiar, novas de seu pai e sua mãe; que morreram já é a resposta; pede novas do cavalo branco e da espada, e finalmente da prima, ao que a tia responde:

- Hoje se lhe faz a boda / Amanhã se vai casar
- Tuntum Mironela
- Dê-me a minha espada, tia / Quero-a ir acompanhar
- Não vás, ó meu sobrinho / Que te poderão matar
- Tuntum Mironela
- Não me matarão por certo / Que eu não sou de mau falar
- Guarde-os Deus, meus senhores / Assentados a jantar!

Os motivos do «bem falar» e do jantar antes da boda permanecem de versão para versão. Realizou-se, por um processo de novelização e dir-se-ia que também por um processo de «democratização», o aburguesamento do tema do *Conde Flores*. No entanto, inesperadamente quase, aparecem versões, como a do Outeiro de Espinho, recolhida em 1903, que, mantendo embora os motivos do «bem falar» e do «jantar», contém elementos que são talvez menos burgueses:

- Deus a salve, minha tia / Na sua mesa a jantar
- Deus te salve meu sobrinho / Tão bem me sabes falar!
- Q'ê dos meus cavalos, tia / Q'eu aqui deixei ficar?
- Os teus cavalos, sobrinho / Andam na relva a pastar
- Q'ê das minhas armas tia / Q'eu aqui deixei ficar?
- As tuas armas sobrinho / Andam na guerra a brilhar

Os pormenores cavalheirescos das armas e dos cavalos **emprestam** matiz especial ao romance, que no todo, excepção feita destas **variantes**, é muito semelhante aos outros que temos citado. Também aqui o **argumento** do sobrinho contra os receios da tia é :

Não me matam minha tia / Q'eu aprendi a falar

Duas versões — a de Abrantes e a de Armamar — aproximam-se, e muito, pelo começo, do *romance do Navegante*. Na de Abrantes, o princípio do romance é este :

Que leria ⁽⁶⁾ é aquela / Que vai às bordas do mar

A versão de Armamar começa assim :

Que barquinho será aquele, / Lá baixo vem a remar ?

Em ambos os romances — no de Abrantes dirigindo-se à mãe, no de Armamar à tia — o herói declara saber bem falar :

Tenho corrido mil terras / Bem l'hêde saber falar (Abrantes)
Não me matam, não minha tia / Que eu lhes saberei falar

O final da versão de Abrantes, que foi colhida da boca de uma mulher de Valongo (Alentejo), tem um remate muito curioso :

— Todos os favais tem favas / Também este tem favinhas
Todos logram sês amores / Só é tô trocendo linhas

Com estas palavras lamentosas comenta o noivo deposto a sua situação.

Pelos fragmentos transcritos e pelo breve comentário feito pode avaliar-se do interesse destas versões. Uma leitura e um estudo mais atentos deste romanceiro inédito, recolhido entre os anos de 1902 e 1917, aproximadamente, pode trazer novidades e perspectivas de muito valor para a problemática do romanceiro peninsular.

E de 1917 para cá, como terá evoluído a vida do romanceiro tradicional português ? O romance de Gerinaldo, por exemplo, tinha ainda, há bem pouco, uma vitalidade apreciável nas províncias de Trás-os-Montes e Beira Alta.

Mas é tempo de fechar este parêntesis e retomar a leitura e a recensão do excelente trabalho de A. Galmés e D. Catalán. No prosseguimento do estudo do tema da boda estorvada analisam o romance do *Conde Sol*, do qual conhecem 450 versões ; relacionam-no com o *Conde de Antores* e «situam-no» como resultado de um processo de «novelização» muito avançado.

Das 450 versões do *Conde Sol* que conhecem, 190 vêm apenas ao romance de *Gerinaldo*, constituindo, na sequência deste, uma como que segunda parte do *Gerinaldo*. A sua distribuição, em Espanha, abrange quase todas as províncias e alarga-se às Baleares e Marrocos. Em Portugal, Galmés e Catalán só conhecem

(6) Galera ?

duas versões e uma delas fronteiraça, seguramente de importação recente. Da repartição do romance concluem os autores deste estudo que a distribuição geográfica indica, de modo claro, que a difusão do *Conde Sol* é moderna.

Segundo Galmés-Catalán, o *Conde Sol* nasce do cruzamento de certas versões do *Conde de Antores* com narrativas idênticas mas relacionadas já com baladas europeias, onde os papéis do conde e da condessa eram inversos.

No romance do *Conde Sol* é a condessa que cansada de esperar, e movida pela intuição de que encontrará vivo o marido ausente, se disfarça de peregrina e o vai de facto encontrar, no momento em que este celebrava novas bodas.

Em algumas versões (três) deste romance do *Conde Sol* encontramos o desfecho já citado da versão do *Conde Flores*, recolhida e publicada por Leite de Vasconcellos.

Analisando versões e variantes típicas, Galmés e Catalán citam também as formas mais modernas do romance e estudam-nas. O romance duplo de *Gerinaldo* + *Conde Sol* constitui, ao que parece, a fase mais evoluída do tema da boda estorvada.

Afirmam, neste trabalho, A. Galmés e D. Catalán Menéndez Pidal que o *Conde Antores* é apenas recordado em regiões muito conservadoras e que o *Conde Sol*, romance mais moderno, de extraordinária pujança em Espanha, é quase desconhecido em Portugal (cf. op. cit., pg. 67). No final do mesmo trabalho, aludindo aos crescendo de extensão do romance duplo *Gerinaldo* + *Conde Sol*, que dizem estar em pleno triunfo, referem-se à fase de 1920, que corresponde a um desenvolvimento e expansão ainda tímidos deste romance duplo, como pode ver-se no estudo de D. Ramón Menéndez Pidal «*Sobre geografía folklórica*» (7).

A autoridade dos autores de «*El tema de la boda estorbada — Proceso de tradicionalización de un romance juglaresco*», já treinados em outros trabalhos sobre o romanceliro, como o que foi consagrado ao romance do *Cid* (8), dá muito peso às suas afirmações. No entanto, como pode garantir-se que o romance do *Conde Sol* é quase desconhecido em Portugal se, depois de 1920, não consta que alguém recolhesse, incansavelmente, como aliás o tem feito para Espanha Galmés e Catalán, os tesouros do romanceliro português, em vias de desaparecimento, segundo uns, em vias de enriquecimento, no parecer de outros? (9) Diego Catalán dá-nos aliás razão, ao afirmar que uma busca sistemática de romances em Portugal «traria sem dúvida, um sem número de novidades e descobertas transcendentais para o estudo do Romanceliro e da poesia tradicional» (10).

Oxalá a sua sugestão e o seu apelo não fiquem sem resposta. São trabalhos deste género, inteligentes e documentados, que provam a necessidade e a urgência de iniciarmos aquela busca sistemática que Diego Catalán aconselhava; só assim será possível estudar o romanceliro e a poesia tradicional.

MARIA DE LOURDES BELCHIOR

(7) Vide — *Revista de Filología Española*, VII, pgs. 229-338.

(8) *Revista da Faculdade de Letras*, 1948, t. XIV, n.º 2, pgs. 96-116, artigo de Diego Catalán Menéndez Pidal — «Importância da tradição portuguesa para o romanceliro hispânico».

(9) O Dr. Leite de Vasconcellos tinha, precisamente, acerca do romanceliro português esta segunda opinião citada.

(10) Artigo citado, *Rev. Fac. de Letras*, pg. 116.

Carlos Bousoño, **Teoría de la Expresión Poética** (Hacia una explicación del fenómeno lírico a través de textos españoles). Biblioteca Romanica Hispanica, Editorial Gredos, Madrid 1952. 310 págs.

O próprio título diz do conteúdo e processo desta obra. Trata-se dum estudo do fenómeno lírico, partindo de bases e tendendo à formação duma doutrina explicativa e normativa que nós imediatamente reconhecemos nada terem que ver com a preceptiva clássica. O A. dividiu-o em duas partes, separadas, embora complementarmente indispensáveis uma à outra. Na primeira (3 caps.), estabelece uma definição própria de poesia: «comunicação, estabelecida com meras palavras, de um conteúdo psíquico sensório — afectivo — conceptual»; delimita-lhe o âmbito e as possibilidades a dentro da sua existência como «um grau de expressividade linguística»; desgarra-a por completo da vizinhança de conceitos, que poderiam prejudicar, por próximos, a sua singularidade, como sejam língua — conceptual e analítica, portanto não lírica na sua unilateralidade —, fala poética — outro aspecto, mas não o mesmo, do facto estético —, poder expressivo da linguagem não literária — dependente de situação e de verbo, factores que não pertencem ao caso poesia. Uma vez reduzido o problema ao núcleo essencial que lhe interessa, Bousoño teoriza sobre esse mesmo núcleo: «a unidade dos conteúdos psíquicos», «o carácter único das realidades anímicas», que o «sintagma poético» terá por objectivo expressar, sem perda da «sua complexidade sintética». Por fim vem a conclusão programática, importante e de que toda a outra parte será desdobramento e demonstração, do que é fundamentalmente a poesia («modificação da língua») e do que constituirá o processo da sua estrutura primária — «série sucessiva de trocas», a que chamará «substituições» —, condensadas no esquema da fórmula:

Substituente = modificante + modificado

Modificado = substituente + modificante

Os restantes capítulos — 9 — ocupam-se em analisar «alguns procedimentos poéticos», análise, aliás, anterior à doutrina formulada, e donde partiu esta. O A. explica ter trocado as duas partes na sequência do livro, por necessidade de compreensão, mais acessível assim. O seu objectivo é, além da comprovação da teoria já exposta, «descobrir novos recursos literários não considerados pela preceptiva tradicional» e ainda «caracterizar a linguagem de alguns poetas e de algumas épocas pelo uso mais frequente de certos meios expressivos». A determinação de «alguns», que o autor modestamente antepõe a «procedimentos poéticos», não nos deve enganar sobre a extensão do seu estudo, que uma vista de olhos pelo índice basta para verificar valioso, senão até exaustivo. Com efeito, além dos procedimentos conhecidos da análise lírica comum — o contraste, a gradação, a reiteração e a ironia — e de outros que o A. exclui desse conhecimento (embora fazendo parte do seu vocabulário próprio), por lhe dar âmbito

e profundidade novos que os tornam válidamente originais, imagens, desde a tradicional à visionária e à visão pura, símbolo, seriado numa complexa gama de diferente expressividade poética [simples, continuado (característico da lírica moderna que «só de um modo vago, genérico, nos entrega a realidade que esse tipo figurativo encobre»), signos de sugestão e várias ramificações do símbolo bissémico], são-nos apresentados processos que a Retórica desconheceu quase completamente (pelo menos com a terminologia e interpretação de Boussoñó): sobreposições — metafórica, temporal, espacial, significacional («emprego de uma palavra ou de um sintagma que dá para dois horizontes de significação»... «que são entre si de natureza completamente diversa») e situacional («visão simultânea de duas situações diversas, uma real, e outra ilusória»), e a ruptura de sistema (quebra de logicamente associado, «da vinculação de contrários», das representações habituais, «do psicologicamente esperado», do equilíbrio, da experiência, dos atributos, das convenções), quer dizer, de todo o mundo normal a que se sobrepõe um mundo anímico instável, interrogador, poderosamente inquieto e transmissor dessa inquietação.

No último capítulo, o autor analisa comparativamente o fenómeno lírico e o fenómeno cómico. Essencialmente diversos (poesia = pluralidade que representa o estado psíquico total; comicidade = fixação de um único ângulo), provocando reacções diferentes (emoções várias no primeiro caso; riso, sempre, no segundo) têm a curiosa comunidade de se servirem dos mesmos recursos. Onde, então, a individualização flagrante de cada um? Na poesia há «um conteúdo psíquico a que o leitor adere» e no chiste o mesmo leitor, embora conhecendo-lhe a origem, «percebe a realidade anímica do sujeito como inconveniente, como imprópria das circunstâncias». Daí a conclusão, lógica pelo desenvolvimento da sua demonstração, mas contrária à classificação da Estética tradicional, de que «o contrário da poesia é o chiste».

Ao leitor não especializado, mesmo o interessadamente curioso e culto, será necessário um prévio pôr em dia duma série de conhecimentos que lhe dêem a chave da, tão proveitosa mas não fácil, lição, que da leitura desta obra lhe advirá. A sua bagagem de vocabulário de análise estilística e estética corrente possivelmente não lhe chegará. Ser-lhe-á exigido o conhecimento dos conceitos e correntes da linguística moderna, indissolúvelmente ligados à filosofia e à estética e, ainda, mais particularmente, o ter uma ideia, não demasiado superficial, do intuicionismo bergsoniano e da sua interpretação da «significação do cómico».

Seguindo, em princípio, o mesmo caminho que Damaso Alonso — penetração dos textos, análise subjectiva e objectiva dos conteúdos e recursos e daí dedução e comprovação dos fenómenos poéticos e das suas possíveis leis — o A. afasta-se dele ou opõe-se-lhe pela finalidade própria da sua teoria e interpretação.

Contra o habitual do estudo literário — exploração dos processos e «artifícios» para chegar à compreensão mais plena do texto —, Boussoñó parte dum factor subjectivo e infalivelmente individual, a intuição global e primária do conteúdo. Sobre esta base, pessoal e, portanto, variável e renovável ao infinito,

levantará uma cerrada análise, objectiva, dir-se-á por vezes matematicamente desenvolvida, donde se tirarão postulados normativamente válidos, para provar finalmente o quê? O carácter único, insubstituível por mecânica, do fenómeno lírico.

Curiosa a nota, presente neste livro de Bousoño, como, aliás, em outros livros e em outros autores espanhóis, que tratam de assuntos especializados, como crítica e doutrina, duma sólida erudição de fundo, duma séria penetração fundamentada, provada, lógica, misturadas a uma potência vocabular transbordante, por vezes surpreendentemente qualificativa e verbal face ao problema cientificamente resolvido que se tinham proposto.

Lisboa.

MARIA ALIETE DORES

PUBLICAÇÕES RECEBIDAS NA BIBLIOTECA DO CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

(1952-1953)

- ALLEN JR., Joseph H. D. *Two Old Portuguese Versions of the Life of Saint Alexis*. Codices Alcobacenses 36 and 266. «Illinois Studies in Language and Literature», vol. 37, n.º 1. Urbana 1953.
- CARTER, Henry Hare. *A Fourteenth-Century Latin-Old Portuguese Verb Dictionary*. Separata de «Romance Philology», vol. VI. Berkeley, Los Angeles 1952/3.
- CINTRA, Luis F. Lindley. *Crónica Geral de Espanha de 1344*, I. Lisboa 1951.
- DALENE, Halvor. *Lydverket i Soiumsmaler*. Oslo 1953.
- FIGANIER, J. e José Monteiro CARDOSO. *Dicionário Francês-Português*. Braga 1950.
- FONSECA, José — José I. Louro. *Elementos de Gramática Latina e sua aplicação ao estudo do Português*. Lisboa 1953.
- FRANCHELLA, Quirino. *Gramática-Paralela Latino-Castellana*. Tucumán 1951.
- GREVISSE, Maurice. *Le Bon Usage*. Cours de Grammaire Française et de Langage Français. 5.ª ed., Gembloux 1953.
- HAMMARSTRÖM, G. e A. LACERDA. *Transcrição Fonética do Português Normal*. (Separata da «Revista do Laboratório de Fonética Experimental», I, 1952). Coimbra 1953.
- HAMMARSTRÖM, Göran. *Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de l'Algarve*. Uppsala 1953.
- HANKISS, Jean. *La Littérature et la Vie — Problématique de la Création Littéraire*. «Bol. da Faculd. de Filos. Ciências e Letras», Letras n.º 8. São Paulo 1951.
- HERCULANO DE CARVALHO, José Gonçalo C. *Coisas e Palavras*. Alguns problemas etnográficos e linguísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica. Separata de «Biblos», vol. XXIX. Coimbra 1953.
- HERMANN, Léon. *L'Âge d'Argent Doré*. Paris 1951.
- Homenaje a Fritz Krüger*, I. Mendoza 1952.
- HUBSCHMID, Johannes. *Zur Erforschung des Mittellateinischen Wortschatzes*. Separata de «Archiv. Lat. M. Aevi (Bulletin Du Cange)», tome XX. Bruxelles 1950.
- HUBSCHMID, Johannes. *Esp. «nava», basque «naba», frioul. «nava», mots d'origine pré-indo-européenne ou gauloise?* Separata de «Revue Intern. d'Onom.», 4, n.º 1. Paris 1952.

- HUBSCHMID, Johannes. *Asturisch «cuetu»—Baskisch «kotor» «Felsiger Hügel, Fels»*. Separata de «Romance Philology», VI, 1952-3.
- HUBSCHMID, Johannes. *Præindogermanica: I. «Tul»—in Bergnamen*. Separata de «Revue d'Onom.», 5, n.º 2. Paris 1953.
- HUBSCHMID, Johannes. *Gall. «berga», «barga» 'Boschung, Abhang' mit seinen Entsprechungen in der mediterranen Toponomastik, insbesondere in Hispanien, Gallien und Ligurien*. Separata de «Zeitsch. f. Celt. Philol.», 24. Tübingen 1953.
- HUBSCHMID, Johannes. *Fr. «laiche», dt. «lische»: eine gallische und germanische Wortfamilie*. Separata de «Zeitsch. f. Celt. Philol.», 24. Tübingen 1953.
- KAHANE, Henry y Renée, Andreas TIETZE. *El Término Mediterráneo «Feilca»*. Separata de «Nueva Rev. de Filol. Hisp.», VII, 1953.
- LACERDA, Armando. *Facteurs de la Variation Élocutive*. (Separata da «Revista do Laboratório de Fonética Experimental», I, 1952). Coimbra 1953.
- LACERDA, Armando. *Análise de Expressões Sonoras da Compreensão*. Coimbra 1950.
- LOMBARD, Alf. *L'Apposition dans le français d'aujourd'hui*. Separata de «Mélanges de Philologie Romane offerts à M. Karl Michaelsson».
- LOMBARD, Alf. *Un phénomène de morphologie roumaine: le rôle de l'analogie et la tendance à la différenciation*. Separata de «Mélanges de Linguistique et de Littérature romane offerts à Mario Roques», III, 1952.
- LOMBARD, Alf. *La Flexion des Verbes Roumains Forts en -sca et en sca*. Separata de «Revue des Études Roumaines», I. Paris 1953.
- MAGNE, Augusto. *Dicionário da Língua Portuguesa*, I. Rio de Janeiro 1950.
- MAGNE, Augusto. *Boosco Deceitoso*, I. Rio de Janeiro 1950.
- MARTINS, Mário. *O Vergei da Consolação*. Separata de «Brotéria», XLIX. Lisboa 1949.
- MARTINS, Mário. *Da vida e da morte dos monges de Alcobça*. Separata de «Brotéria», LI. Lisboa 1950.
- MARTINS, Mário. *Um tratado medievo-português do nome de Jesus*. Separata de «Brotéria», L. Lisboa 1950.
- MARTINS, Mário. *Teatro sagrado na nossa idade-média*. Separata de «Brotéria», L. Lisboa 1950.
- MARTINS, Mário. *Vidas e paixões dos Apóstolos*. Separata de «Brotéria», L. Lisboa 1950.
- MARTINS, Mário. *A nossa poesia medieval, em latim rítmico*. Separata de «Brotéria», L. Lisboa 1950.
- MARTINS, Mário. *Os «Bestiários» na nossa literatura medieval*. Separata de «Brotéria», LII. Lisboa 1951.
- MARTINS, Mário. *O «diálogo de Robim e do Teólogo»*. Separata de «Brotéria», LII. Lisboa 1951.
- MARTINS, Mário. *«Babel e Sião», de Camões, e o pseudo-Jerónimo*. Separata de «Brotéria», LII. Lisboa 1951.
- MARTINS, Mário. *Laudes & Cantigas Espirituais de Mestre André Dias*. Lisboa 1951.
- MARTINS, Mário. *Os Estatutos de Santa Clara de Guimarães* (introdução e texto). Separata da «Revista de Guimarães», LXII. Guimarães 1952.
- MARTINS, Mário. *Os sete tratados do Cód. CCLXXVI/199 de Alcobça*. Separata de «Colectânea de Estudos», 2.ª série, III. Braga 1952.

- MARTINS, Mário. *Os soliloquios e meditações do pseudo-Agostinho, em me-dievo-português*. Separata de «Broteria», LV. Lisboa 1952.
- MARTINS, Mário. *Os Comentários de Pedro Hispano ao Pseudo-Dionísio Areopagita*. Separata de «Rev. Port. de Filosof.», VIII. Braga 1952.
- MARTINS, Mário. *Constituições sinodais medievo-portuguesas*. Separata de «Broteria», LIV. Lisboa 1952.
- MARTINS, Mário. *O Cicio Franciscano na nossa espiritualidade medieval*. Sepa-rata de «Biblos», XXVII. Coimbra 1952.
- MARTINS, Mário. *O «Livro de José de Arimateia» da Torre do Tombo*. Sepa-rata de «Broteria», LV. Lisboa 1952.
- MARTINS, Mário. *«O livro dos milagres de Nossa Senhora da Oliveira» de Afonso Peres (séc. XIV), introdução e texto*. Separata da «Revista de Guimarães», LXIII. Guimarães 1953.
- MARTINS, Mário. *Peregrinações e Livros de Milagres na nossa Idade Média*. Separata de «Rev. Port. de Hist.», V. Coimbra 1951.
- MERÊA, Paulo. *Sobre a suposta filiação «Iubilius > Iubero»*. Coimbra 1952.
- MYHRE, Reidar. *Vokalismen i Iddemalet*. Oslo 1952.
- OLSON, Paul R.; Hensley C. WOODBRIDGE. *A Tentative Bibliography of Hispanic Linguistics*. Urbana, Illinois 1952.
- PENNA, Mario. *La Parabola dei Tre Anelli e la Tolleranza nel Medio Evo*. Torino 1952.
- PEREIRA, Maria Palmira da Silva. *Fafe (Contribuição para o estudo da lin-guagem, etnografia e folclore do concelho)*. Separata de «Revista Portuguesa de Filologia», III; IV, V. Coimbra 1952.
- FESSANHA, Sebastião. *Fechos das coleiras do gado na Beira-Baixa e no ALEN-tejo*. Separata de «Trabalhos de Antropologia e Etnologia», XIII. Porto 1951.
- PISANI, Vittore; Julius POKORNY. *Allgemeine und Vergleichende Sprachwis-senschaft. Indogermanistik. Keltologie*. A. Francke A. G. Verlag. Bern 1953.
- RESTREPO, P. Felix. *Diseño de Semantica General*. México 1952.
- ROSENBLAT, Angel. *Los Venezolanismos de Martí*. Separata de «Rev. Nac. de Cultura», n.º 96. Caracas 1953.
- ROSENBLAT, Angel. *Las Nuevas Normas Ortográficas y Prosódicas de la Academia Española*. Caracas 1953.
- SERRA, Pedro Cunha. *Notas de Toponímia (Malhada Sorda, Malhadas, etc.)*. Separata do n.º 114 da «Labor». Aveiro 1951.
- STEN, H. *Les Temps du verbe fini (indicatif) en français moderne*. Kobenhavn 1952.
- TILANDER, Gunnar. *Essais d'Etymologie Cynégétique*. Lund 1953.
- TILANDER, Gunnar. «Guillaume». Separata de «Studia Neophilologica», XXIII.
- TILANDER, Gunnar. «De sa fame ne voit mie (point)» — un problème synta-xique du vieux français. Separata de «Studia Neophilologica», XXIV. Uppsala 1952.
- VÄÄNÄNEN, Veikko. «Il est venu comme ambassadeur», «Il agit en soldat» et locutions analogues en latin, français, italien et espagnol. Helsinki 1951.
- VAUDOYER, Jean Louis. *Quelques Français en Italie*. Lisboa 1951.
- WAGNER, Max Leopold. *Historische Wortbildungslehre des Sardischen*. A. Francke A. G. Verlag. Bern 1952.

Livros oferecidos pelo «Institut Français au Portugal»:

- BENVENISTE, E. e J. VENDRYES. A. Meillet (1866-1936). Avec une bibliographie. Paris 1937.
- BOURQUET, Emile. *Le Dialecte Laconien*. Paris 1927.
- BRUNEL, J. *L'Aspect verbal et l'emploi des proverbes en grec, particulièrement en Attique*. Paris 1939.
- CHANTRAINE, Pierre. *Histoire du Parfait Grec*. Paris 1927.
- CHANTRAINE, P. *La Formation des noms en Grec ancien*. Paris 1933.
- CUENDET, Georges. *L'Ordre des Mots (dans le texte grec et dans les versions gothique...)*. 1.^a parte. Paris 1929.
- GUILLAUME, Gustave. *Temps et Verbe (Théorie des aspects, des modes et des temps)*. Paris 1929.
- HUMBERT, Jean. *La Disparition du Datif en Grec (du 1er. au Xe. siècle)*. Paris 1930.
- LARRASQUET, Jean. *Le Basque de la Basse-Soule Orientale*. Paris 1939.
- LEJEUNE, Michel. *Observations sur la langue des actes d'affranchissement delphiques*. Paris 1940.
- LYONNET, Stanislas. *Le Parfait en Arménien Classique (Principalement dans la traduction des évangiles et chez Ezrik)*. Paris 1933.
- MEILLET, A. *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Tome II. Nouv. Tir. Paris 1938.
- MEILLET, A. e E. BENVENISTE. *Grammaire du Vieux-Perse*. Paris 1931 (2.^a ed.).
- MEILLET, A. e Marcel COHEN. *Les Langues du Monde*. Nouv. ed. Paris 1952.
- PRÉVOT, A. *L'Aoriste Grec en -ov*. Paris 1935.
- RIVET, P. *Sumérien et Océanien*. Paris 1929.
- SANDFELD, Kr. *Linguistique Balkanique (Problèmes et résultats)*. Paris 1930.
- SAUVAGEOT, Aurélien. *L'Emploi de l'Article en Gothique*. Paris 1929.
- SAUVAGEOT, Aurélien. *Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques*. Paris 1930.
- THOMAS, François. *Recherches sur le subjonctif latin — Histoire et valeur des formes*. Paris 1938.

REVISTAS REGULARMENTE RECEBIDAS

Além das revistas que constam da lista publicada no tomo XIII começaram a receber-se as seguintes :

- ACTA LINGUISTICA. Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.
BOLETÍN DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ASTURIANOS. Oviedo.
BOLLETTINO. Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani. Palermo.
COMPARATIVE LITERATURE. University of Oregon. Eugene.
FRANÇAIS MODERNE (LE). Éditions d'Artrey. Paris.
HUMANITAS. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.
ITALICA. The American Association of Teachers of Italian. Chicago.
LETTRES ROMANES (LES). Université Catholique de Louvain.
ORBIS. Centre International de Dialectologie Générale. Université Catholique de Louvain.
REVISTA DE LITERATURA. Instituto «Miguel de Cervantes» de Filología Hispánica. Madrid.
REVISTA DO LABORATÓRIO DE FONÉTICA EXPERIMENTAL. Coimbra.
REVUE DES ÉTUDES ROUMAINES. Institut Universitaire Roumain Charles Ier. Paris.
STUDI MEDIOLATINI E VOLGARI. Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Pisa.